

UNIVERSAL
LIBRARY

OU-230058

UNIVERSAL
LIBRARY

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

NEW IMPERIAL SERIES, VOL. XXIX

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS

VOLUME III

MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS FROM THE TAMIL COUNTRY

PART III

INSCRIPTIONS OF ADITYA I, PARANTAKA I, MADIRAIKONDA
RAJAKESARIYARMAN, PARANTAKA II, UTTAMA-CHOLA, PARTHIVENDRAVARMAN AND
ADITYA-KARIKALA AND THE TIRUVALANGADU PLATES OF RAJENDRA CHOLA I.

(WITH THIRTEEN PLATES)

EDITED AND TRANSLATED

BY

RAO SAHIB H. KRISHNA SASTRI, B.A.,

ASSISTANT ARCHAEOLOGICAL SUPERINTENDENT FOR EPIGRAPHY.

M A D R A S

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS

1929

[PRICE, Rs. 4.]

PART III.

SUPPLEMENT TO THE THIRD VOLUME.

X.—INSCRIPTIONS OF THE TIME OF RAJAKESARIVARMAN ADITYA I.

No. 89.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
GHRITASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM. (near Tanjore)

The inscription registers a gift of 100 sheep for a lamp by Kadambamādevī, the wife of the chief Vikki-Anṇaṇ, who was the recipient of several royal honours and of the hereditary title Śembiyaṇ Tamilavāḷ from the Chōḷa king Rājakesarivarman who 'overran Tondai-nādu' and was the conqueror of 'kings that possessed many elephants (*pal-gūṇai-kōkkanḍaṇ*)' and from the Chōḷa king Sthāṇu Ravi.

The Tiruvāṅkādū plates state that the Chōḷa king Āditya I. defeated the Pallava Aparājita and captured Tondai-mandalam from him. We also know that Āditya's son, Parāntaka I., was called Parakēsarivarman and there is not therefore much doubt that the Rājakesarivarman referred to in this inscription is Āditya I. The fact that he and the Chōḷa king Sthāṇu Ravi conferred honours on Vikki-Anṇaṇ suggests that these Chōḷa and the Chōḷa kings might have been contemporaries.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [I*] தொண்டைநாடு பரவின² சொழன் பஸ்.
- 2 வ[ர]னைக்கொக்கண்டருஇன்³ நாஜகெவ்விவதூ-
- 3 அஞ் சொழன் கொத்தாணுஇய[வ]ரஅஞ் தவிசஞ் ச[ர]-
- 4 மரையஞ் சிலிகையுங் கிமிசையுங் கொயிறும் பொன[ச]-
- 5 முங் காணமுங் களிந்துகிரையுஞ் [ர]சம்பியன்றமிழெவெ-
- 6 ன்னுங் குவப்பியரும் பெற்ற விக்கிண்ணன்றெவிவான்⁵
- 7 கடம்பமாதெய் திருநெய்த்தானத்த மாதெவர்க் கொரு கந்தாவினக்[ச]-
- 8 அக[ரு] குடுத்த ஆடு [அஅ] வ[த]ரகெவ்விவதெய்--

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! One hundred sheep were given for a perpetual lamp to the Mahādeva (*i.e.*, *Śiva*) of Tirunēyttāṇam by Kadambamādevī, the wife of Vikki-Anṇaṇ who had received a (*feudatory*) throne (*avitu*?), fly-whisk, palanquin, drum (*timilai*), mansion, *pōṇagam* (*sumptuary allowance*), bugle, an army of male elephants and the hereditary title of Śembiyaṇ-Tamilavāḷ from Rājakesarivarman, the

¹ No. 286 of 1911. *See 2074 V. X. II. C. 10*

² Kōkkanḍaṇ which forms the second half of the adjunct *pal-gūṇai-kōkkanḍaṇ* appears independently used as a title in two early records at Vellālūr in the Coimbatore district, of Kōkkanḍaṇ Ravi and Kōkkanḍaṇ Vīraṇḍiṇya of the Chandraḍiṭya family who were probably Chōḷa kings. It is not impossible that in the translation below we have to take *pal-gūṇai-kōkkanḍaṇ* as an adjective qualifying the Chōḷa king Sthāṇu Ravi.

³ We have perhaps to correct this word into *பரவின*.

⁴ Read *குயை*.

⁵ Read *வர*.

Chôla (king) who overran¹ Tondai-nâdu and from the Kôkkandam of (i.e., *one conqueror of kings that possessed*) many elephants, the Chêra king (*Sêramadai*) Sthâna Ravi. (The assembly of) all *Mâdhêvaras* shall protect this (*charity*).

No. 90.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
JNANAPARAMESVARA TEMPLE AT TIRUMEYJNANAM.²

This inscription is dated in the 2nd year of Râjakêsarivarman and records that the assembly of Nâlûr, a *brahmadêya* of Sêrûr-kûrûram, sold for 25 *kâṣu*, the *aṅḡdîkkali*, i.e., the market fees of the bazaar street, to the temple of Tirumayânam. On paleographical grounds we may attribute the record to the time of Râjakêsarivarman Âditya I.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ கொ நாஜகெலுநிலை-இ-ர-க-யாண்டு உலுவது செழார்க்குநதந்து
- 2 [புறவு]தெயு நாறுர பட்டப்பெருமக்களுள்ளிட்ட பெருக்குறிப்பெருமக்களொம்
- 3 [எ]க்கொர் திருமயானத்து ஸ்ரீமலலாஸ-த்து லொகெவர்க்கு காண்க விறுக்கும-
- 4 [த்த எங்களு]ர்க்கடைத்தெருவி- அங்காடிக்கையாவது [||*] புறநூலின்று கெல்லும் அரிசி-
- 5 [யு]ம் ம[த]தும் அனப்பன கொடுவந்து விறுரைக் கா[தி]ன[வா]ய் கா[தி] கொள்ளப்- பெறுவதா-
- 6 கவும் ம[த]தும் கிடத்து விற்பன ருவா[வ]ரல் காழி கொள்ளப்பெ[றுவ]தாகவும் திறுப்- பன லி-
- 7 தையால் ஒரு பலக கொள்ளப்பெறுவதாகவும் வெற்றிலைக்கடையால் ஒரு பதும்
- 8 கடையாலவிரண்டு பாக்கும் கொள்ளப்பெறுவதாகவும் வட்டி[யால்] லொடு[ரா] வி.
- 9 துக்கொள்ளப்பெறுவதாகவும் [||*] இப்பரிசு இக்கூலி [வி]ந்துக்கு[த]து இ[த]தெ- வரிடைக் கொண்ட
- 10 காச உமடு இக்காசுருபத்தற்குக்கும் வசூரகி[த]வல் கொள்ளப்பெருவதாக[||*]இது லொலையாயும்
- 11 தனிப்புறவுராயும் தடுத்தாரா பநாமெனாரொ தான் வெண்டு பொன் மன்றி⁴ இருப்பத-
- 12 தும் இக்கூலி வசூரகி[த]வற் பிடித்துக்கொள்ளப்பெ[றுவ]தாக விறு விலை- ஸ்ராவண செய்து
- 13 குடுத்தொம் பட்டப்பெருமக்களுள்ளிட்ட பெரு-
- 14 கருதிப்பெருமக்க[ளொம்] [||*] இது [பள்ளா]மெனாரொகெ[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, we, the great men of the big assembly which included the great *bhāṭṭas* of Nâlûr, a *brahmadêya* of Sêrûr-kûrûram, sold the market-fees (*aṅḡdîkkali*) of the *bazaar-street* in our village to the *Mahâdêva* (i.e., *Siva*) of the glorious *Mâlassthâna* at our village of Tirumayânam, thus:—

(L. 4.) From those who bring from outside villages and sell such articles as paddy, rice, etc., (*which are sold*) by measuring, shall be received (*one*) *nâlî* for each *kâṣu* (*realised*) and for other articles placed on the ground and sold, (*one*) *nâlî* shall be received on each heap (*kudî*). (*For*) articles (*sold*) by weight, one *palam* shall be received on each weightment (*nûru*)⁵. From each basket of betel leaves, shall be received one *parru*; and two areca-nuts from each basket (*of them*). On each *vatti* of shall be received.

¹ பரவிச literally means "one who has spread." The word seems to be used here in the sense of "extended (his conquests to)" or "overran." *2nd year*

² No. 321 of 1910. The *puṭṭis* are marked throughout. *52/16* 1)

³ Read லாசன.

⁴ For the meaning of the verb *maṅṅu*, see above, page 51, note 4.

⁵ Winslow gives 100 *palam*s as the equivalent of one *nûru*.

(L. 9.) In this manner was this (market-)fee (*kāli*) sold over to, and 25 *kāṣu* received from, this god. For this 25 *kāṣu* (*given*), (the temple) shall receive (the market-fee defined above) till the moon and the sun (*last*).

(L. 10.) We, the great men of the big assembly including the great *bhāṭṭas*, sold and executed the sale-deed (*vilai-srāvaṇai*) (*stipulating that*), if either the assembly or any single individual (*of the assembly*) obstruct this (*i.e.*, the collection), all *Māhēśvaras* (*assembled*) shall themselves levy (*a fine of*) gold as they choose, and even after collecting (*it*), shall retain possession of this fee as long as the moon and the sun (*last*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 91.—ON A PILLAR LYING IN THE MANDAPA IN A STREET AT TIRUNAGESVARAM.¹ (*Line*)

This is a record, in archaic characters, of Rājakēśarivarman (perhaps Āditya I.) dated in his 2nd year. It registers gifts made by the merchants (*nagarattār*) of Kumaramārtāṇḍapuram to meet the cost of repairs to the enolosure (*called*) Maunakumaramārtāṇḍam and the *gōpura* of Milāḍudaiyārpalli. From No. 199 of the Madras Epigraphical collection for 1907 it appears that Kumaramārtāṇḍam was a surname of the Pallava king Nandippōttaraiyar. In the word Milāḍudaiyārpalli we may have a possible reference to the Śaiva saint Meyyōrūṇyāṇār also called Milāḍudaiyār. As the usual imprecation பன் ஸதெமஸூராகனெ does not occur at the end of the inscription, it is much more probable that Milāḍudaiyārpalli was a Jaina temple than a Śaiva shrine called after Milāḍudaiyār.

TEXT.

1 ஸஸ்தி ஸ்ரீ[*] கொ இராச-
2 கெசரிபரீ[*]க்கு யாண்-
3 டெ இரண்டவகு தென்-
4 கரைத் திரைமுர்தாட்டு-
5 க் குமரமார்த்தாண்டபு-
6 ரத்து பெருககரத்தொ-
7 ம் இவ்வூர் மிலாடுடையா-
8 ர்பள்ளியில் எங்கள் மெ-
9 [ன்]னகுமரமார்த்தாண்டபு-
10 ன [தி]ருச்சத்தூரிலேக்கு
11 கொபுரத்துக்கு புது-
12 க்குப்புறமாக இப்ப[ன்]ளி-
13 யின் கிழை கத்தலாண்-
14 த்துக்கும் மெலு கந்த-
15 லாணத்துக்குமாக கரை-
16 த்தொம் கொள்ளும் வாரா-
17 வைகல் ஆண்டதெது
18 கொள்வது இத்திருச்சத்தூ-

19 லேக்குக் கொபுரத்துக்கு-
20 [ம்] புதுக்குப்புறமாக க-
21 ரத்துச்சையால் வை-
22 த்துக்குத்தொம் [||*] இவ்-
23 வாராவை(ய்)கல் கொள்-
24 கவென்று கரைத்தொ-
25 மாக தனி துக் [கொ]-
26 ன்னொ[ன்] இப்பள்ளி உடை-
27 பொம்மவ[ன்]னெ[ன்] தான் வெ-
28 ன்னெ கனத்த தான் வெண்-
29 டெ பொன் மறைமலி ம-
30 ன்றப்பெருவகாகவும் க-
31 ன்கைக்கரை ஆயரம் குர-
32 வக்கொன்றான் பாகவ தெ[ர]-
33 ன்வதாகவும் இப்பரிசு-
34 திராதித்தவத் வைத்துக்கு-
35 தெத்தொம் குமரமார்த்தாண்-
36 டபுரத்து பெருககரத்தொம்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Rājakēśarivarman, we, the great merchants (*nagarattām*) of Kumaramārtāṇḍapuram in Tiraimūr-nādu on the southern bank (*of the Kāvēri river*), assigned and gave, with

¹ No. 223 of 1911.] *Handwritten note: 100 of 10000 S. 10000 E. R. C. 10000*

* Read தாட்டு.

* The gap may be filled up with the letters ப்புறம.

* Read கொள்ளும்.

* Read பொம்மவென்.

* Read ஆயர.

the consent of the guild, the income of every alternate year from the collection (*vārdaṁgaḷ*) which we, the merchants, are receiving on account of the flower gardens on the eastern and western sides of this *paḷḷi* (temple), for the benefit of the repairs (*pudukkuppuraṁ*) to the sacred enclosure called *Maunakūmaramārtāṇḍaṇ* and the *gōpura* of ours (*i.e.*, built by us) in (the temple) *Milāḍuḍaiyārpallī* in this village¹.

(L. 22.) Should we, as a guild or a single individual (of the guild), propose to appropriate these collections (presented to the temple), the person among us² who is (then) in charge of this *paḷḷi* (temple) might levy any (fine of) gold himself and realize (it) from him openly at any place he likes; besides, (the culprit) shall incur the sin of one who kills one thousand tawny cows on the banks of the Gaṅgā. We, the great merchants of *Kumaramārtāṇḍapuram*, have thus assigned and given (the above-mentioned gift) to last as long as the moon and the sun (endure).

No. 92.—ON A BOULDER IN FRONT OF A NATURAL CAVE AT VEDAL.³

This inscription is dated in the 14th year of Rājakeśarivarman and provides for feeding the female Jain ascetic Kanakavīrakurattiyār, who was a disciple of Guṇakīrtti-Bhātāra, and her pupils. Vedāl, called Viḍāl (*alias*) Mādēvi-Ārāṇḍimangalam in the inscription, is said to have been situated to the east⁴ of *Singapura-nādu*. The archaic characters in which the record is written would indicate that Rājakeśarivarman must be identical with Āditya I.

The construction of the two sentences in the inscription is somewhat vague. The words “கொள்ளாதமையில்” in line 5 and “மாதெவிஆராத் திமங்கலமுடைய கககிரக்குரத்தியார்” in line 12f. have been evidently misplaced. For a proper and connected understanding of the sentences the first has to come after “பெண்ணைக் கண்துலவர்க்கும்” in the same line and the second at the beginning of line 11.

TEXT.

- 1 ஐவலி ஸ்ரீ[||*] கொவிசாககெசரிபர்[||*]க்கு யாண்டெ பதி⁵காலாவது சி-
- 2 *ககபுரகாட்டுக்கீழ்வழி விடால் மாதெவிஆராத் திமங்கல-
- 3 மு[||*]டய குணகிர்த்திபடாரவழி மாணாக்கியார் கககிரக்குரத்தி-
- 4 யாரையும் மவர்வழி மாணாக்கியாரையும் தாபிவலி[||*]ன்⁶ காணுதலவர்க்கும்
- 5 கொள்ளாதமையில் இக்கொயிற் பெண்ணைக் கண்துலவர்க்கும் வழிஇலாருத்
- 6 கரத்தாட்டுவொமாமெனும் [||*] எங்களு[||*]டைய ஐவலெகெ இது இரகிப்ப[||*]பா-
ரடிதிலை எங்கள்
- 7 [||*]தலைமெவன[||*] மாதெவிஆராத் திமங்கலமுடைய [||*]ககிரக்குரத்தியார்-
- 8 த் தங்க . ர் மகனாதனமையில்
- 9 முக்கியமுதி [||*]கரப்பாச்[||*] அவர்கள் ஐவலெகெ இதனை இரகிப்பா-
- 10 ரடிதிலை என் தலைமெவன[||*]

¹ In lines 18 to 20 the phrase இத்திருச்சற்றுவைக்கும் கொப்புரத்தக்கும் புதுக்குப்புறமாக repeats the object of the grant unnecessarily. Consequently the phrase is not translated.

² The use of the words இப்பள்ளியுடையோமலனை in the peculiar sense given above suggests that while the body of merchants were the actual owners of the temple (see also I.8), one of them was in direct charge of it.

³ No. 84 of 1908. Compare *kīṣaḍḍi* (*i.e.* the eastern path or side) with *Uttarāṣṭra* and *Dakṣiṇāṣṭra*, north and south respectively, of other records.

⁴ The letter தி has also the vowel-sign u attached to it.

⁵ A symbol resembling ற is seen at the beginning of this line; but it is not likely that it belongs to it.

⁶ Read தாபிவலி.

On the side.

- 11 . . . டதம் காழாத[ம்*] கு-
 12 தலாகிய மரதெயிற் -
 13 ராத்திமங்கலமுடைய
 14 கனகவிசக்ஞாத் திவார் தம்-
 15 கன் மகனாராகிதமையில்
 16 இதுவெல்லாக் தம்.
 17 கன் காவல் [||*] இதை திம்-
 18 கு மினைத்தாக்¹ கன்[க்*] இடைக் குமரிஇடை
 19 எழுதாந்து காநமுஞ்செய்த பாவ-
 20 க் கொள்வார் காவ[வ]துக்கு [அழை]த்தா.
 21 ராவார் ||—||உ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! *In the 14th year of (*the reign of*) king Rājakēśari-varman, we, the lay disciples (*of this school*), have undertaken to protect and feed Kanakavirakurattiyār, a female disciple and follower of Guṇakīrti-Bhaṭāra, of Viḍai [*alias*] Mādēvi-Ārāndimangalam on the eastern side (*klivak*) of Singapuramādu and the lady pupils of her following, since there has been a disagreement between the five hundred pupils (*சென்னை*) of this kōyil (*monastery*?) and the four hundred female ascetics. (*This charity remains under*) our own protection. The sandals of those who maintain this (*shall rest*) on our heads.

(L. 7.) As Kanakavirakurattiyār of Mādēvi-Ārāndimangalam is the daughter of . . . the chief men of . . . shall protect this. (*This shall be under*) their own protection. The sandals of those who protect this shall be on our heads. As Kanakavirakurattiyār of Mādēvi-Ārāndimangalam is the daughter of you, viz., Kāḷāṇ . . . and others, all this shall be (*under*) your watch. Those who think of injuring this (*charity*), shall incur the sin committed (*by the people living*) in the 700 kadam between Gaṅgā (*the Ganges*) and Kumari (Cape Comorin), and shall (*also*) be traitors to the king.

No. 93.—ON A SLAB SET UP IN FRONT OF THE SILAIYAMMAN
 TEMPLE AT NERKUNAM. (*Wanaiyamm Temple*)

This inscription, dated in the 24th year of Rājakēśarivarman, registers a grant of land for the upkeep of a tank at Nerkuṇṇam on the eastern side of Singapuramādu by Nambiyamallanār, son of Nripatūṅgamaṅgalappērariyaṇ. The name Nripatūṅgamaṅgalappērariyaṇ and the archaic characters of the inscription make it very probable that the record is one of Rājakēśarivarman Āditya I.

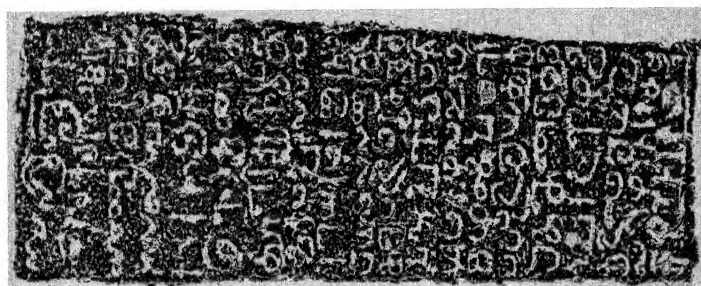
TEXT.

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1 ஸ்வாமி ஸ்ரீ [*] செ- | 11 த எரி[ப்*] பட்டி [*] மருதஞ்செ- |
| 2 [*] ராசசெசரிவழி[ர்*] க்கு | 12 துவக் கொடுமாடி- |
| 3 யான்டு இருபத்த- | 13 பும் கழுலவா ² ம் |
| 4 கால்லாவது ³ கிம்- | 14 இ[ம்*] முன்றும் எரி- |
| 5 கபுரகாட்டுக்கெழ்வ- | 15 பட்டி செய்த கு- |
| 6 ழி செந்நுன் தத்- | 16 செந்நென் [*] இது இ- |
| 7 து ⁴ எரிக்கு திருபுதொ- | 17 மக்க ஊடுமூலம் |
| 8 க்கமக்கப்பெ- | 18 (க்) குழுமை செய்கி- |
| 9 ராசயர் மகனார் கம்- | 19 ல் எழா காகத்து |
| 10 பிழைப்பவரைச் செய்- | 20 மொ காகம் |

¹Read திவார்தார்.²No. 86 of 1908.³Read தாவாவது.⁴Read து.⁵Read கும்.



22 24 26 28 30 32 34 36 38 40 42



2 4 6 8 10 12 14 16 8 0



No. 93.—Nerkunam pillar inscription of Rajakesarivarma.

No. 89.—Tillathalam inscription of Rajakesarivarma (Aditya I).

Second face.

21 புருவொம் [||*] எரி[ப*]பட்டி
 22 இறக்குவாணம் ஏழா
 23 காகத்து இழா காக-
 24 ம் புருவான் [||*] இது
 25, காத்தா¹ ஆண்டான்
 26 அடி என் முடிமெல-
 27 ன் [||— ஆண்டான்
 28 தண்டமுள்ளிட்டு
 29 எப்பெற்பட்ட மன்-
 30 டுபாடும் எரிக்கெ கு-
 31 ²டுத்தென் கம்பி-

32 யம[க்*]வெள்ள [||*] இது
 33 இறக்குவாணம் ஏ-
 34 ழா காகத்து இழா காக-
 35 ம் புருவான் [||*] உ³டொமு-
 36 ம் இது இறக்க கு[டி]-
 37 மை செய்கில் [எ]ழா
 38 காகத்து இழா காக-
 39 கம் புருவொம் இ-
 40 து காத்தான்-
 41 டான் அடி என்
 42 முடிமெலன் [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 24th year of (*the reign of*) king Rāja-
 kēsarivarmaṇ, the (*following gift of*) *ṣrippaṭṭi* (*viz., the fields*), Marudanchevuvu,
 Koṭṭumādi and Kaluval was made by Nambiyamallan, son of Nripatungamaṇ-
 galappēraraiyar, declaring these to be tank-land (*ṣrippaṭṭi*) for (*the maintenance of*) the
 tank at Neṅkuṇṇam on the eastern side (*kt/vaṭi*)⁴ of Singapura-nādu. If we, the
 villagers, assert our occupancy rights (*kudimai-ṣey*) (*in such a way*) as to reduce this
 (*charity*), we shall enter the hell lower than the seventh hell. He who reduces the *ṣrippaṭṭi*
 shall also enter the hell lower than the seventh hell. The feet of the person who protects
 and perpetuates this shall be on my head.

(L. 27.) I, Nambiyamallan, gave, solely for (*the benefit of*) the tank, every kind of
 duty levied by the assembly (*maṇṇupāḍu*) including *ṇṇavāḍi-danḍam*⁵. Whoso reduces this
 shall also enter the hell lower than the seventh hell. We, the villagers, also shall enter
 the hell lower than the seventh hell, if we assert our occupancy rights so as to reduce this
 (*charity*). The feet of him who protects and perpetuates this shall be on my head.

No. 94.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
 AIRAVATESVARA TEMPLE AT NIYAMAM.⁶

The record belongs to the 24th year of the early Chōla king Rājakēsarivarmaṇ
 and has to be assigned to Āditya I. on palaeographical grounds. It registers a gift of gold
 by Āḍigaḷ Gaṇḍaṇ Mārambāvai⁷, queen of Nandippōttaraiyar of the Pallavatilaka
 race. The fact that this Pallava queen made a grant in the reign of the Chōla king
 suggests that the Pallavas had been completely subdued by this time, as stated in
 the Tiruvāṅgaṅḍu grant⁸ and that Nandippōttaraiyar, the husband of
 Mārambāvai, was also dead.

¹ Read தது.

² The syllable கு was repeated by mistake at the beginning of this line and erased.

³ Read உடொமு.

⁴ See above page 224, note 4.

⁵ This term of taxation is not known from other inscriptions.

⁶ No. 18 of 1899.

⁷ No. 13 of 1897, the first line of which is written in smaller characters than the rest of the inscription, also mentions Mārambāvai making a gift of 13 *kaṇṇiyu* of gold for a lamp to the goddess Pīṭāri in the temple at Niyama-Māḍalam.

TEXT.

- 1 ஹிஷ்டி [ஹி] [||*] [கொடியாச] [கெசரி] [மாடு] தவற்கு
 2 ஐப்பிகை விஷை-வும் சித்தி [ஐா] கு திருவயிர்-
 செதுருள கொல் பால் தயிர்
 3 ஐஞஞா [ஹி] [||*] [கொடியாச] [கெசரி] திரை திரை
 [பரிவ] [ஹி] [||*] [கொடியாச] [கெசரி] திரை
 4 தரிசி பதக்கு காணுமியும் மந்தாந் திருவயிர் [வெ] [||*] [கொடியாச] [கெசரி]
 [||*] [கொடியாச] [கெசரி] திரை
 5 இ[||*] [கொடியாச] [கெசரி] திரை
 [||*] [கொடியாச] [கெசரி] திரை
 6 [||*] [கொடியாச] [கெசரி] திரை
 [||*] [கொடியாச] [கெசரி] திரை
 7 பாணையார் வைத்த பொன் 'மச்செம்மை ஐக்கழஞ்சு பொன்னும் கழஞ்சின்-
 வாய் பூவிலரைக்கால்
 8 பரிசையாய் வந்த பூவிலரைக்கழஞ்செயரைக்கால் (ப்) பொன்னும் இக்கா-
 னர்ப்பிப்படி செது-
 9 த்துவெனும் இப்பொன் கொண்டென் இ[||*] [கொடியாச] [கெசரி] திரை
 வாமமெ[||*] [கொடியாச] [கெசரி] திரை
 10 இது பன்ம[||*] [கொடியாச] [கெசரி] திரை

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! . . . king Rājakesari [varman]. . . I, Adiga! Gaṇḍaṇ Māṅgambāvaiyār, the great queen of Nandippōttaraiyar of the Pallava tilaka race, deposited¹ five *kaḷaṅḷu* of pure gold (*ūrkacheṇmai-poṇ*)² . . . assigning five *nāli* of ghee, milk and curd for sacred offerings . . . to (the god) Mahādēva (*Siva*) on the equinoctial days (*Viṣu*) in (the months) Aippigai (*Aippasi*) and Sittirai . . . [*āḷakkū*] . . . for sacred offerings and sacred . . . one *padakku* and four *nāli* of rice for sacred offerings to (other gods) including the subsidiary (*devities*); again for sacred offerings . . . and other required food of the gods (*aviṣu*), so that on those days twenty Brāhmaṇas may take food and boys (*māṇigal*)⁴ [and the devotees] (*dēvaradiyār*) who do service in this temple may be fed.

(L. 7.) And I, Īśvarakkāraṇi Vāmadēvaṇ Tiruveṅkāḍaṇ, the priest (*paṭṭu-daiyāṇ*) of this temple, received the gold (*assuring the donor*) that from the gold, (*vis.*) half *kaḷaṅḷu* and one-eighths at each *pū* (*crop*), accruing as interest at (*the rate of*) one-eighth every *pū* (*crop*) on each *kaḷaṅḷu*, I shall maintain (*the charity*) thus (*described*) on these days. (*This gift is placed under*) the protection of (*the assembly of*) all *Māhēśvaras*.

XI.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN PARANTAKA I.

No. 95.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE ABHIRAMESVARA SHRINE AT TIRUVAMATTUR.⁵

This inscription is dated in the 3rd year of Parakesarivarman and registers a gift of gold by a certain Gaṇḍarāditta Pallavaraiyaṇ to the temple at Tiruvamattūr, which was a *dēvadāna* in Mīvali-Vāvalūr-nāḍu, a subdivision of Aruvānāḍu.

¹ ஹிஷ்டி in other inscriptions.

² வைத்தேன் in line 6 and வைத்த in line 7 cannot both be translated. Either of the two must be cancelled.

³ Literally, good gold tested by the touch-stone of the town.

⁴ In Malabar, even now, the chief priest of a temple in the discharge of his temple duties is helped by a number of boys who are generally the students of the Vēda, i.e., *brāhmaśāstrins*.

⁵ No. 426 of 1903.

Gaṇḍarāditta Pallavaraiyaṇ was evidently an officer of Gaṇḍarāditya who is known from copper-plate records to have been the second son of king Parāntaka I. Parakēsarivarman of this record may have, therefore, to be identified with Parāntaka I.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரெ[சு]சரிபந்[சு]க்கு யாண்டு ந. ஆவது அருவாநாட்டு மிவழிவாவ-
லூர்காட்டு தெ-
- 2 வதான[ம்*] திருவாமாந்துரப்[டு]பருமா(ன்)னடிகளுக்கு முட்ட[சு]ட்டெக் கற்ப[டு]ன்னடி-
நாடெய பரமு-
- 3 மிகள் மல்வகுதிய கண்ட[ட]ராதித்தப்பல்வரையன் சந்திராதித்தவல் எரிவதாக
வச்ச[சு]
- 4 கொந்தாவின[சு]கொன்றுக்கு வச்ச பொ[ன்] பத்து [||*] இப்பொன் குடுக்கவும்
¹ரகழிகடவார் ஸடுவெயும் ஊரு-
- 5 ம் தெவர்கன்மிகளும் [||*] வதூமெய்யுராகெடு [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, Parabūmigaṇ Mallan *alias* Gaṇḍarāditta Pallavaraiyaṇ, the chief of Kaṇḍāṇḍināḍu in Muṭṭa-nāḍu deposited ten gold (*poṇ*) (*coins*) for burning as long as the moon and the sun (*endure*) one perpetual lamp which (*he*) had placed in (*the temple of*) the lord of Tiruvāmāttūr (*which was*) a *dēvadāna* in Mivāḷi-Vāvalūr-nāḍu (*a subdivision*) of Aruvā-nāḍu. The (*members of the*) assembly, the villagers (*ūr*) and the temple servants (*dēvarkannu*) shall protect this gold paid (*by the donor*). (*The assembly of*) all *Māheśvaras* shall protect (*this charity*).

No. 96.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE
CENTRAL SHRINE IN THE CHANDRASEKHARA TEMPLE AT
TIRUCHCHENDURAI.*

In this inscription which is dated in the 3rd year of Parakēsarivarman, we have a reference to the construction of the Śiva temple at Tiruchchendurāi which was a *brahmadēya* suburb of Iśānamaṅgala, by Pāḍi Ādicchapidāriyār (Āḍityapīḍāri). This lady is here distinctly called the daughter of Teṇṇavaṇ Iḷaṅḍvēḷār (another name of Maṇavaṇ Pāḍiyār)¹ and the queen of Arikula-kēsarīyār, the son of Śōḷa-Perumāṇḍigal (*i.e.*, Parāntaka I.). Consequently, Parakēsarivarman to whose reign the record belongs is Parāntaka I. It may be noted that the 60 *kaḷaṅṇu* of gold granted by Pāḍi Ādicchapidāri for sacred offerings to the god, was weighed by a stone called after Veḍēlvidugu which was the surname of the Pallava king Teḷḷāṇṇerinda Nandippōttaraiyar.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொ¹ பரசேசரிபன்மக்கு யாண்டு ந. ஆவ-
து இவ்வாண்டு சொழ்பெருமானடிகன் மகளுர் அரிகுலசேச-
- 2 ரியார் டெவியார் தென்னவனின் கொவெனார் மனார் பூதி ஆதிச்ச-
- 4 குடாரியார் இரமதெயம் இரமதெயம்² ஈசானமக்கலத்து திரு-
5 ச்செக்கு ஊத தாம் எடுப்பிச்ச கற்றளி பெருமாண்டிகளுக்கு சென்னடை-
- 6 திருவமுதுக்கு முதலாக குடுத்த வெடெவ்விடுகல்வால் தூன்ப்பொன் அ-
- 7 துபின் கழஞ்சு [||*] இவ்வமுபின் கழஞ்சு பொன்னும் ஈசானமக்கலத்-

* Read ரகழிக் கடவார்.

¹ No. 316 of 1908.

² *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 88, paragraph 90.

³ A symbol resembling the Tamil letter *ḍ* is inserted between *kā* and *pa*.

⁴ Read பன்மர்க்கு.

⁵ இரமதெயம் is repeated twice by mistake.

- 8 து பருகையொம் கொண்டு இப்பொன்னும் பரிசை கழஞ்சின்வாய் பூதி.
 9 ல் துணி பதக்கு செல்லாக ஆட்டு அம்பதி[ன்*] லெ செல் குலகாலவால் காச்சிதைக
 10 அகப்பட முப்பதின் கலமும் சீசனம் பங்குனி அக[ப்*]பட மு[ப்*]பதின் லெ-
 11 மும் ஆக செல் அம்பதி[ன்*] கலமும் ஐதராசிகுலக. அப்பொலமாரு[ம்*]
 12 பரிசையொம்[||*] ப[த்*]தெட்டு குத்தல் பழவநிசி குமாணி காள் திருவமு[த்*]க்கும்
 உச்சம்.
 13 பொதைக்கும்மா[க்*] ||* இது பர்மா[மெ]லு[ர]ா[க்*]தெ[க்*] ||*

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakāśarivarman, Pādi Ādichohapidāriyār, daughter of Tenṇavan Ilāṅḍōvālar (and) queen of Arikulakāśariyār (*who was*) the son of Śōla-Perumāṇadigal (i.e., Parāntaka I.), gave, in this year, sixty *kalaṅṇu* of (*pure gold called*) *tulaippon*⁵ (*weighed*) by the (*standard*) stone *Vedālvīdugu*,⁶ as capital (*from which*) sacred offerings at the holy shrine (*seṇṇaḍai*) (*have to be provided*) to the lord of the stone temple constructed by her at Tiruchchēndurāi, (*a hamlet*) of Īśāṇamaṅgala which was a *brahmadeya*.

(L. 7.) And we, (*the members of*) the assembly (*paruvai*) of Īśāṇamaṅgala, having received this sixty *kalaṅṇu* of gold, we (*the members of*) the assembly agreed to measure out as long as the moon and the sun (*endure*), sixty *kalam* of paddy per year (*measured*) by the *śālakāl*, viz., thirty *kalam* at the end of *Kārttigai* and thirty *kalam* in the harvest (*miṇṇam*) at the end of *Paṅṇuṇi*—in all sixty *kalam* of paddy—as interest on this gold (*calculated*) at (*the rate of*) (*one*) *tūni* and (*one*) *padakku* of paddy on (*one*) *kalaṅṇu* for (*each*) *pū* (*crop*).

(L. 12.) One *kurun* of old rice pounded ten or eight times shall be (*used each day*) for (*providing*) sacred offerings at the dawn (*ndl*) and in the mid-day (*uchcam*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 97.—ON A ROCK TO THE LEFT OF THE PAINTED CAVE AT
TIRUMALAI NEAR POLUR.⁷

This inscription records that in the 4th year of Parakāśarivarman, two residents of Kaḍuttalai in the country called Irumadihchōlar Kaṇṇāḍaga (Karnāṭaka), gave four *kalaṅṇu* of gold for feeding a devotee in the Jaiu temple on the hill at Vaigāvár in Paṅgala-nāḍu which was a subdivision of Palakunṇa-kōṭṭam. The name Irumadihchōlar Kaṇṇāḍaga indicates that the country in which Vaigāvár was situated, was so called after Irumadihchōla who is perhaps to be identified with Parakāśarivarman in whose reign the record is dated. Irumadihchōla means 'the twice (*powerful*) Chōla' as Mummadihchōla, the surname of Rājārāja I. means 'the thrice (*powerful*) Chōla'. Parakāśarivarman Parāntaka I. was actually the second powerful king in the Vijayālaya line.

* Read குலகாலவால்.

* Read பங்குனி.

* Read குமாச.

* Cancel the syllable s.

⁵ *Tulaippon* or *tulaṇṇiraiypon*, sometimes also preceded by the name of the stone on which it was tested or by which it was weighed, was apparently a term for pure gold. This is explained by the passage கட்டு வெட்டிச் சூடுக்கு தந்த காச்சாற்றிக் கைசெல்வது கழஞ்செம்பெருந்த துண்பொன் உதையும் துணையும் வழுவாதது. நகரக்கல்லால். . . . பொன், i.e., the gold துண்பொன் which was heated, cut, melted (?), cooled after melting and made current, cut off from the *kalaṅṇu*, which was neither wanting in fineness nor in *tulai* (impression?) and which was tested or weighed by the city stone." It occurs in a record of Rājārāja I. (No. 218 of 1911). It was evidently a practice to allow the currency of gold in any transaction only after putting it to test by special officers appointed for the purpose. It may therefore be presumed that *tulaippon* represented gold that had passed through this test. It is not unlikely also that an impression was always left on such gold as a hall-mark.

⁶ The correct form of this word is *Vidālvīdugu* which is the surname of Tellāṅgerinda Nandipōṭṭa-
riyār.

⁷ No. 66 of 1907.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] [கொப்பரகேசரிபன்ம[ச*]க்கு யாண்டு காலா-
- 2 வது பலருளறக்கொட்டத்துப் பங்களாட்டு வை-
- 3 ய்காஜுத்த திருமலைப்பள்ளியில் தீசதமொரு அடிகன்மார்ஞ-
- 4 ச் சொரு வைத்தார்¹ இருமடிச்சொழர் கன்னாடகக்கெத்தலெனார்
- 5 கெவகன்மி ஏரன் புத்துகனும் மதுராந்தகக்காம்புழா[ராக]
- 6 கெத்தலைய சொமனையகன் சத்தயனாயிரவனுமில்-²
- 7 ருவொஞ் சந்திராதித்தருள்ளனவும் நிர்க³ வைத்தொயித-
- 8 லுக்கு நாமக்கழைஞ்சு பொன்னால் வந்த பரிசையயாலிப்ப-
- 9 ன்ளியானவாரொ ஊட்டுகெக்க வைத்தோம் [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, we, the two following persons (*viz.*) Eraṇ Puttugaṇ, a temple servant (*dēvakaṇmi*) of the village of Kaḍuttalai in Irumaḍichchōlar-Kaṇṇāḍaga (*country*) and Madurāntaka Karambūḷār *alias* Ṣōmanāyagaṇḍaṇḍaiyaṇ Āyiravaṇ of Kaḍuttalai, provided to give food regularly³ to one devotee (*aḍigal*) in the Jaina temple (*paḷli*) on the sacred hill (*tirumalai*) at Vaigāvūr (*a village*) in Paṇḍala-nāḍu (*which was a district*) of Palakunṇa-kōṭṭam. We deposited for this (*purpose*) four *kalaiṇṇu* of gold to last as long as the moon and the sun endure, so that, with the interest accruing (*from this gold*), the managers of this *paḷli* shall themselves feed (*the devotee*).

No. 98.—ON A PILLAR IN THE INNER ENCLOSURE OF THE
UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKKONDAN-TIRUMALAI.⁴

This inscription is dated in the 10th year of Parakēsarivarman. It registers gifts of sheep for lamps, made by Śembiyaṇ Mārāyaṇ, a *perundanam* of Virakōḷa Iḷaṅgōḷār of Koḍumbāḷūr, to the temple of Kaṇkuḍi in Nandivanmanāḷam. Kaṇkuḍi is the ancient name of Uyyakkondan Tirumalai occurs in the hymns of the *Dēvāram*. Parakēsarivarman of this inscription has been identified with Parāntaka I. in the *Epigraphical Report* for 1908-09, page 88. (24)

TEXT.

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1 கொப்பரகேச- 2 ரிவநீத்கு யாண்டு ௩ 3 ஆவது தேக்கரை ஸா- 4 த்தெயம்¹ கந்திவது- 5 மங்கலத்து திருக்கி- 6 கருடி லாடுமூரற்- 7 குரு உறத்தாற்குத்த- 8 தது கொடுமொனார் 9 ளீரசொழ இனக்கொ- 10 வெனார் பெருந்தக- 11 ததுப் பொரான் ளீர- 12 காராயணகான செம்- 13 [யி]ம் மாராயக் இப்- 14 பாமெகவார்க்கு ௯- 15 ரு திருகொத்தாளினக்- 16 கு தீசகம் குவவுழ- 17 ககால் உழக்கு கெய[ய*]- | <ol style="list-style-type: none"> 18 ட்டு சந்திராதிதவல் 19 எரிப்பதாக வைத்த சா- 20 லா முவ[ர*] பொரு தொண்- 21 றுறுது [*] தொண்ணுது- 22 க் கொண்டு எரிப்பொ- 23 மானொம் தெ[வர்கன்]மி- 24 கனொம் [*] இவ்வா- 25 ண்டெ மெற்படி- 26 யாகெ பகல் விளக்கெரிய 27 வைத்த சாவா முவாப் பெ- 28 ராடு ஐம்பது [*] இவ்வாடு 29 ஐம்பதும் கொண்டு தீசத- 30 ம் குலஉழக்கால் ஆழாக்கு கெ[ய*]- 31 யட்டி யெரிப்பொமொகாம் 32 தெவர்க[ன்*]மிகனொம் [*] இது ப- 33 தூமெல்லுராரெஞ்சு [*] |
|---|---|

¹ வைத்தோம் would be more appropriate.

² Read தந்த.

³ In *South-Indian Inscriptions* (e.g., Vol. III, Part II, p. 146) this word is translated as 'daily.' It is doubtful if *nīḍam*, which also sometimes occurs as *nīḍaḷi*, is to be taken as a Tamil corruption of the Sanskrit *nīyeta* or if it is only another form of *nīcheṇam* (skt. *nīya*).

⁴ No. 470 of 1908.

⁵ Read உதெயம்.

⁶ Read கொண்டு.

TRANSLATION.

In the 10th year of (*the reign of*) king Parkāsarivarman, Pārāṇaṇ Viraṇārāyaṇa, *alias* Śembiyaṇ Mārāyaṇ, a *perundayam* of Virakōḷa Ilaṅḡvōḷār of Kōdumbālūr in Uṇattūr-kūṇṇam, gave ninety full-grown ewes which neither die nor grow old for a sacred perpetual lamp to be burnt regularly, as long as the moon and the sun (*endure*), with (*one*) *ulakku* of ghee supplied by (*the measure called*) *śūla-vulakku*, to the great god (Paramāśvara) at the sacred Karkuḍi in Nandipaṇṇaman-galam which was a *brahmadeya* on the southern bank (*of the Kiveri*). Having received (*these*) ninety (*ewes*), we, the temple servants (*dēvarkāṇmi*), agreed to burn (*the lamp*). In this same year, the self-same person gave fifty full-grown ewes which neither die nor grow old, for burning a day-lamp (*in the same temple*). Having received these fifty ewes also, we, the temple servants, consented to burn regularly (*the lamp*), supplying (*one*) *ulakku* of ghee by (*the measure called*) *śūla-vulakku*. This (*charity*) shall be (*under*) the protection of (*the assembly of*) all *Mahēśvaras*.

No. 99.—ON THE *NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE KHARAPURISVARA TEMPLE AT TIRUPPARKKADAL.

This interesting record registers a gift of gold made by a military officer for strengthening the bund of a tank, by depositing on it the silt removed from that tank. The gift, however, appears to have been utilized subsequently for feeding four Brāhmanas in the local temple, for the merit of the four heroes who fell in a battle on the occasion when the donor Tiraṇ Śeṇṇippārāyaṇ of Araiśūr made a frontal attack with his colleagues on the enemy, in a fierce battle (*astikkadai*) fought at Vēlūr between Perumāṇḍigaḷ (*i.e.*, Parāntaka I.) and the allied Pāṇḍya and Ceylon kings. The result of the battle is not stated; but from the Udayāṇḍiram plates published above, in Volume II, pages 375 ff., Parāntaka I. is known to have conquered Madura after defeating its ruler the Pāṇḍya king Rājasiṃha and to have repulsed an army of the king of Laṅkā (Ceylon), thereby earning for himself the surname Saṅgrāmarāghava. The Ceylon king who at this time must have sent his army in support of the Pāṇḍya could have been no other than Kassapa V. who, according to the traditional account given in the *Mahāvamṣa*, would have reigned from A.D. 906 to 916 (*Journal of the Royal Asiatic Society for July 1913*, page 525 f.). The commencement of the reign of Parāntaka I. has been fixed by Professor Kielhorn to lie between 15th January and 25th July A.D. 907.

TEXT.

- 1 லுலி ப்றி[¹] மறிசைகொண்ட கொப்பகெயலிவதற்கு யாண்டு பன்றிரண்டாவது கொட்டகன் னூற்றிருபத்தொன்பது பஞ்சுக்கொட்டத்து காவதிப்பாகமாநய அமனிகாராயண[²]சுதலெழுதிமக்கலத்து இவ்வாட்டைக் குடும்புவாரிகடபெரு[³]கூறத் தொட்ட[வ]சரிகடபெரு[⁴]கூறத் கழனிவாரிகடபெருமகூறும் வடகழனி.
- 2 வாரிகடபெருமகூறும் ஊட்டக்கூறும் விழிஞர்கூறும் உள்ளிட்ட சிறைவெய்யார் பணி-யால் [இவ்]வாண்டு எர்வாரிகஞ் செய்கின்ற எரிவாரிகடபெருமக்களோம் சொழ-[கா]ட்டிப் பாய்புணிக்கூற்ற[து] அ[கா]சுருர் அரைகுருடைய . . . ன் தீரன் சென்னிப்பெரையர் பக்கல் ஒன்ப[தரை]மநீ சிறை னூற்றிருபநின் கழஞ்சு பொன் கொண்டு இன்னூற்றிருபநின்
- 3 ன் கழஞ்சுப்பொன்னும் எம்முர் பெரிய எரி கரை மண்ணட்டுகின்ற ஓடகாயனமாச்-சு கெடுவதற்கு முதலாக கொண்டு இன்னூற்றிருபநின் கழஞ்சு பொன்னும் வ

வரூபியாவெய் பாண்டியனும் சுழத்தரையனும் வந்து பெருமானடிக்கொடு வெருஞ்
கல்கடைசெய்த கான்று இச்சென்ஈரிப்பொரையர் தாம் [சு]ந்தி சென்ற இடத்-
துப் பட்ட செவகர் காரிமகலமுடையானுக்கும் வலிக்கு [ட்டி]க்கும் பெருநாயக-
னுக்கும் அழியாஈலை மாடமிக்கும் ஆக இங்கால்வரைபடி சாத்தி எழுந்

4 [பா]பாந்தற்கரைத் திருக்காபீரத்தப் பெருமானடிக்க[ன்] அமுதசெய்யும்பொழுது தாமெ-
பெய்தித்த சாலைமண்டகத்தெய் வெடும் வல்ல அழிந்தக[சு]ய் சிசுதி கால்வர்
புராஜணிக்கு¹ நாறு கறியும் மெய்வெது ஆழாக்கு செய்யும் மெய்வெது காரித்-
திரும் அட்டி ஆவதூகாலமும் முட்ட[சு]மெய் இப்பரிசு அமும்² உட்டுவிப்பொ-
மாகவும் இவர்கள் அமும் உண்டபொழுது இவர்க[சு]ளுக்கு மெய்வெது இரண்டு
க[பு]யும் இஹையும் இவெநாகவும் இப்பரிசு அமும் உட்டுவிப்பது [சு] உ கால்வர்
புராஜணையு-

5 ம் அ[வ]வ்வண்ணெ ஈரிவாரிக்கு செய்யும் ஈரிவாரிகப்பெருமக்களெய் ஆவதூகாலமும்
கடைக்கண்டு உட்டுவிப்பா[சு]கவும் | இ யநம் ராகித[சு] கழுடுயெது செய்த
‘வெமும்மெய்[சு]வாராகவும் | இ யநத்துக்கு விரோயன் செய்தார் மொகையிடைக்-
குமரிவிடைச் செய்த பாவத்துப் ப[டு]வொராகவும் | பணித்தொம் இவ்வாட்டை ஈரி-
வாரிகப்பெருமக்கள் உ[ன்]னி[ட்ட] மதறாலவெய்யொம் || இதுகுறியுள்ளிருந்து
இவாட்டை ஈரிவாரிகப்பெருமக்கள் பணிக்க எழுதினென் யெய்வூன் சிலக்குறி
தூரெறெண்மனென் ||

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 12th year of (*the reign of*) king Parakēsa-
varman who took Madirai (Madura)—the day of the gift (*koṭṭa-niḥ*³) (*being*) one hundred
and twenty nine—at the command of the members of the great assembly which included
(*in it*) the great men of the *wards-committee*, the great men of the *garden-committee*, the
great men of the *fields-committee*, the great men of the *north-fields (vaḷa-kalaṇi)-committee*,
the *Bhaṭṭas* and other distinguished men (*viśiṣṭhās*) of this year.
Kāvadippākkam *alias* Amaṇinārāyaṇa-chaturvēdimangalam in Paḍuvūr-
kōṭṭam, the great men of the *tanks-committee*, who do the *ēri-vāriyam* for this year, received
from Araiśūṛudaiy[āṇ]: Tīraṇ Sēṇṇi - Pēraraiyar
of Araiśūṛ in Pāmbuṇi-kūṭṭam (*a subdivision*) of Sōḷa-nāḍu, one hundred and
twenty *kalāṇṇi* weight of gold of nine and a half degrees of fineness⁴.

(L. 3.) Receiving this one hundred and twenty *kalāṇṇi* of gold as a fund for paying
the ferry-men depositing mud on the bund of the big tank of our village, we shall, from the
interest accruing on this one hundred and twenty *kalāṇṇi* of gold, for (*the merit of*) these four
servants (*viē*.) Kārimaṅgalaṇ-Uḍaiyāṇ, Valikkutṭi, Perunāyagaṇ
and Aliyānilai-Māḍambi who died when this (*i.e.*, *the above-mentioned*) Sēṇṇi-
Pēraraiyar himself made a frontal attack on the occasion when the Pāṇḍya (*king*) and
the king of Ceylon marched (*against*) Perumāṇaḍigaḷ and fought with him a deadly
battle⁵ at Vēḷūṛ, in the manner described below, feed regularly at the time when
offerings are made to the lord (*perumāṇaḍigaḷ*) of our village of Tirukkarapuram, on

¹ Read வரூபி.

² Read புராஜணர்க்கு.

³ Read உட்டுவி.

⁴ Cancel the letter ம் of வெமும்.

⁵ The word கொட்டதான் occurs for the first time. Other inscriptions use only தான். The exact
significance of the word is doubtful.

⁶ வடகழனி வாரிகப்பெருமக்கள். The function of this body as distinguished from கழனிவாரிகப்-
பெருமக்கள் is not clear.

⁷ மாரி is the word actually used. It has been taken to correspond to the modern மாந்து.

⁸ அலுக்கடை செய்ததான்று. The translation of this phrase by “a deadly battle” is purely conjectural.
It is not found in the dictionaries. The word may also mean, “a fight on elephants.”

the bank of the Pâr yâṅu¹, in the feeding hall (*sâlai-munḍagam*) constructed by him (i.e., Ṣeṇṇi-Pêraraiyar), without any break as long as the moon (*lastu*), four *apârvi*² Brâhmanas versed in the Vêdas, with rich meals (*agram*)³ supplying four vegetables (*kari*), one *dalakku* of ghee for each individual and one *ndli* of curd for each individual.

(L. 4.) After these are richly fed, two areca-nuts (*kây*) and leaves shall be given to each of them. Thus shall the rich repast be given. The great men of the *tank-committee* who perform (*the duties of*) *êri-vâriyam* year after year shall themselves supervise and feed the four Brâhmanas as long as the moon (*lastu*). Those who protect this charity shall obtain the merit of the performance of *Aśvamêdha* (*sacrifice*). Those who obstruct this charity shall incur the sins committed (*by sinners*) between the Ganges and Cape Comorin. We, the members of the great assembly including the great men of the *tank-committee* of this year, have ordered (*in the aforesaid manner*). I, the arbitrator (*madhyastha*). Śivakkuṅṁ Nâṅṅenman, wrote (*this document*) under the orders of the great men of the *tank-committee* of this year, being (*myself*) present in the assembly.

NO. 100.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR.*

This inscription is dated in the 14th year of Parakâsarivarman, 'the conqueror of Madura,' and records a gift of land for a lamp to the Śiva temple at Karugâvâr near Tirukkudamûkkil by a certain merchant of Nandipuram. The village Nandipuram is mentioned in the *Nâḍiyiraprabandham* as the seat of a Vishnu temple and is identical with Nâthakôvil near Kumbakônam. Utpalâṅu, on which the villago Karugâvâr is stated to have been situated, must be one of the several branches of the river Kâvêri.

TEXT.

1. [ஹ*]வி ஸ்ரீ [||*] மகிஷா கொண்ட கொப்பரகெசரிபன்ம[ச*]க்கு யாண்டு ஸ* ஆவ.
2. [சு] வடகரை பாம்பூர்நாட்டு தெவதாண்ட திருக்குடமுக்கிலப்பாலக் கருகா.
3. ஸ்ரீ கமாபெவர்க்கு சன்நிராதித்தவம் ஒரு கொந்தாயின்க்கினுக்கு ந.
4. திபரத்த விபாபாரி சாமுண்டன் மு[ச*]த்தி கருகா ஸ்ரீ நிலம் நான் விலை.
5. [கொண்ட நிலமியூர்*] உட்ப்பலாற்றின் வடவாய் ஒருமா முக்க[ர]ணியும்
6. ஆவத்தூர் வாய்க்காலின்விழை முக்காணியுமாக நிலம்.
7. [சு]ரக்காடும் இதன்மன் னி [சு]ர நீக்கி சின்ம பொகக் கொண்.
8. [சு] சன்நிராதித்தவம் கொந்தாயின்க்கினுக்குச் சாமுண்ட.
9. ன் முர்த்தி வைச்சிது* [||*] இரவும் பகலுமெரிவது [||*] இஹ* [சு*]
10. ஸகிபாபாரிவ்ஸூராரிசர்க்கிருவடிபிவர்கள் ஸ்ரீபாதா.
11. னி என்மலைமென்* |||

¹ Pâr yâṅu must evidently be the Pâlâṅu on which the present village of Tiruppârkkudal is situated.

² The technical term *apârvi* as applied to Vêdic Brâhmanas is also found in an inscription from the Vishnu temple at Kûṇḍayiram (No. 383 of 1917). In describing a school for the students of the Vêdas, it mentions three students and teachers of the Rîg, Yajur, etc., Vêdas who either studied *apârvi* or taught it. It is not improbable that the term was intended to convey a special method of studying the Vêdas and was an accepted synonym for Vêdic literature which included Rîg, Yajus, Ohândôgya-Sâma, Talavakîra-Sâma, Vâjasaneyâ, Atharva, Baudhânyâ-Grihya, Kalpa, Gana and Kâthaka.

³ *Agram* is still used in Malabar in connexion with the term *agraśala*, 'cooking houses in temples' and with *agradâ-parsa* a special measure used in these cooking houses. *Agram* also means excellent or chief. When applied to a meal it means perhaps the chief meal provided for in a temple.

* No. 38 of 1910.

* The *puḷli* or *sirdma* is marked almost throughout this inscription.

* Read புரத்த.

* Read மிலுர்.

* Read வைத்தது.

* Read மெவன்.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, who took Madirai (Madura), I, Śāmuṇḍaṇ Mūrti, a merchant of Nandipuram, purchased at Karuḡāvūr (*and gave*) one mā and three kāṇi of land on the north (*bank*) of the Uṭpalāḡu (*river*) of this village and three kāṇi to the east of the Ālattūr-channel—in all one eighth (*veli*) of land, for one perpetual lamp (*to burn*) as long as the moon and the sun (*last*), to (*the temple of*) Mahādēva (*Śiva*) at Karuḡāvūr near Tirukkuḍamūkkil which was a *dēvadānu* in Pāmbūr-nāḍu on the northern bank (*of the Kāvēr*). From the income of this (*land*) given by Śāmuṇḍaṇ Mūrti, after deducting its taxes, (*one*) perpetual lamp shall burn day and night as long as the moon and the sun (*endure*). The (*one*) thousand *tiruvāḷi* of this village shall protect this charity. The dust of the sacred feet of these (*persons*) shall be on my head.

No. 101.—ON THE EAST WALL OF THE ROCK-CUT SHRINE IN THE
MELAICKOYIL TEMPLE AT KUDUMIYAMALAI; LEFT OF ENTRANCE.¹

The subjoined record refers to two servants of prince Kōḍaṇḍa who must be the same as Kōḍaṇḍarāma Rājāditya, the eldest son of Parāntaka I.² Tirumēḡḡali is the same as Mēlaikkōyil mentioned in the other records from Kudumiyāmalai. Kādugāḷ which forms part of the name of a woman-servant of Rājāditya (l. 4) occurs in the Tanjore inscriptions as the name of one of the village goddesses.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ம[தி]ரை கொ[ண்]ட கொப்பர[கெ]சரிபன்மற்கு யாண்டு மடு ஆ-
- 2 வது[ந்] திருநகாட்டுத் திருநகல்குன்றத்து திருமுலட்டாளத்து பெரு-
- 3 மாண்டுகளுக்கு இன்னையா[ந்] கொதண்ட[ந்] மடைப்பள்ளிப்பெண்டிர்
- 4 பன்றியூர்காட்டு மங்கலவாசல குடியன் காடுகான் கொந்நவின்-
- 5 கொன்றக்கு வைத்த தூபப்பொன் எழுமுந்நரை இன்னையார் கொதண்ட[ந்] [||*]கு
சாளுமைக்கி[த] முனைப்பாடி.
- 6 அடியையாமங்கலத்து ஓகுவிரட்டன் திருமெந்தளிப்பெருமானடிகளுக்கு பகல் வீன-
கொன்றம[க்கு] இ[வ]ந்த அ[ண்]-
- 7 ப்பொ[ந்] உ. கமுந்நக் [||*] பன்மாநெய்யூரிகொசை [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 15th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman who took Madirai (Madura), Kudiyāṇ Kādugāḷ of Mangalavāsal in Paṇṇiyūr-nāḍu, who was one of the female (*servants*) (*attached to*) the kitchen (*maḍaiappāl*) of Prince (*pillaiyar*) Kōḍaṇḍa, gave seven and a half *kaḷaṇṇu* of pure gold (*tulaippon*) for one perpetual lamp to (*the temple of*) the lord of the Tirumūlaṭṭāṇam (*temple*) at Tirunalakkupṇam in Kuṇṇiyūr-nāḍu. Ōlai Viratṭaṇ of Adiyaraiyamaṅgalam in Muṇaippādi, who supplied (*sandal*) paste³ to Prince Kōḍaṇḍar, gave 3 (*kaḷaṇṇu*) of pure gold (*tulaippon*) for one lamp to be burnt during day-time (*in the temple*) of the god of Tirumēḡḡali. (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect (*this charity*).

¹ No. 347 of 1904.

² See No. 105 below.

³ The length of the letter *ḍ* is indicated by the symbol for the secondary *ḍ*, added to it.

⁴ Read திருமெந்தளி.

⁵ Expressed by the symbol *ḍ*. What follows this symbol is not intelligible. It looks like *ka* and may stand for a fraction of a *kaḷaṇṇu* or punctuation.

⁶ The office held by Ōlai Viratṭaṇ under the prince must have been one connected with the toilet of Rājāditya.

No. 102.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN
THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR¹.

This record which is dated in the 24th year of Parāntaka I. registers a gift of land for a lamp by a temple-woman of Jayabhīmatali in Tanjāvūr, in the presence of king Parakēsarivarman. Jayabhīmatali, as the name of a temple in Tanjore, occurs in one of the inscriptions of the Brihadiśvara temple² which registers the gift, of service-women to that temple, by Rājajarāja I.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ மூர்த்தி ||*|| மதிரைகொண்ட கொப்பரகெவரிவழி-த்தஞ் யாண்டு உவச ஆவது தி-
- 2 ருக்கருகாஜர் லோடெவர்க்கு தஞ்சாஜர் ஜயம்ஜிதனி கக்கா சந்திரா-
- 3 டெவி கெ[ச]ப்பரகெசரிவந்ரு முன்பு திருக்கருகாஜர் லோ[ச]டெவர்க்கு வை[வ]-
- 4 த்த கொத்தாவின்க்குஞ் சிசுதிப்படி உழக்கெ[ன்*]னை எரிப்பதாக வை-
- 5 த்த சிலம் வடவூர் வெண்காட்டில் ஆவூர்காட்டு வெணா[ச] வைத்த திரு-
- 6 கினக்கு செ[ப்*]க்கு தென்வா³ இரண்டு மாவும் இதுன் மெலை இ[ரண்]டு மாவும்
- 7 உள்வா[க்]கா லுக்கு தென்கில் திடலும் திடல் மயக்கின தடவைமம்
- 8 இவ்வண்ச்சர்⁴ சிலமும்க கொண்டு சந்திராதித்தவம் ஒரு கொத்தா-
- 9 கினத⁵ [எ]ரிப்பதாக ||*|| இது ப[க்*]மாநெம[ஸ்ரீ]ராகெஷ ||*

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 24th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, who took Madirai (Madura), Nakkaṇṇ Sandirādāvi (*attached to the temple*) of Jayabhīmatali at Tanjāvūr gave in the presence of king Parakēsarivarman for burning regularly with (*one*) *uḷakku* of oil (*one*) perpetual lamp placed (*by her*) in (*the temple of*) Mahādēva (*Śiva*) at Tirukkarugāvūr, two *mā* of land to the south of the field for sacred lamp granted by Āvūr-nāṭṭu Vēlūrat Vadaḍvūr-Vengāḍu, two *mā* (*of land*) to the west of this (*land*), the mound to the south of (*the channel called*) Uḷāykkāl and the enclosed field of the mound which has been made cultivable. Receiving all these lands, one perpetual lamp shall be burnt as long as the moon and the sun (*last*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 103.—ON A SLAB BUILT INTO THE VERANDAH ROUND THE CENTRAL
SHRINE OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.⁷

This record which is dated in the 29th year of Parakēsarivarman Parāntaka I. registers a grant of 30 *kalanju* of pure gold for a lamp to the temple of Mahādēva at Tiruvorriyūr. The donor was Iravi Nīli, the daughter of the Chōra king Vijayarāgādēva. From the inscriptions published so far we do not know of any Chōra king of name Vijayarāga who was a contemporary of Parāntaka. It has been noted above that Kōkkandāṇ Sthānu Ravi was a contemporary and friend of Rājakēsarivarman Āditya I, father of Parāntaka I. Perhaps Vijayarāga (*i.e.*, Vijayarāghava), if at all he was an actual ruler of the Chōra country, might have succeeded Sthānu Ravi either as his son or his brother. The friendly relations that thus existed between the Chōlas and the Chōras during the reigns of Āditya I. and Parāntaka I. deserve to be noted.

¹ No. 38 of 1910. ² Above Vol. II, No. 86, p. 292.

³ தென்வா perhaps stands for தென்புரம்.

⁴ Read தடவையும் இவ்வண்ச்சர்.

⁵ Cancel the letter th.

⁶ Read மனாகு.

⁷ No. 169 of 1912.

- 3 பெகதெஹிநோறித்தெகை காசோத்திரை [10] சூயிய[8] .
 4 மி[வ]ரகரிகெ வுராதிகெ கீவவயி தெவெயு வரக¹ திராஸ்திவழி -
 5 30 நவிரணுநீரகணு² னெனவழிமத ||—மதி -
 6 கைகொண்ட கொப்பாகெசரிப[த]ற்கு யான் ஓழப்பதவ-
 7 [து தி]ருவொத்தி[து]ர் நெமாடுவ[ற்கு] சொழப்பெருமானடி -
 8 என் திருமகனார் இன்னையாறினிகைபெருமானார் ஆ[வ]-
 9 துதாரமும் கரகமி[ன]கெகரிப்பதற்கு ஆயினுட்டிற் சா -
 10 தபத்தாருடையான் செதன் . . . தியப்பன் கண் -
 11 காணியாவ வைத்த பொன்னு³ற்கத்செம்மை முப்ப[தி]-
 12 ன் கழஞ்ச [10]⁴

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! The illustrious son of the Chôla king, named Arindigai, who possessed keen intelligence, who was the beloved (of the goddess) of wealth, who was (the god of) death to (his) enemies and whose greatness was accompanied by virtuous character and good qualities, gave 30 *nishkas* of gold by weight to the god, the Conqueror of (the demon) Pura, who resides in Âdhigrâma, for a lamp to be burnt always and also gave a big metallic lamp-stand.

(L. 6.) In the 30th year of (the reign of) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura), prince (pillaiyâr) Arindigai-Perumânâr, the illustrious son of Sôla-Perumânadigai (i.e., Parântaku I.) gave to (the temple of) Mahâdêva (Siva) at Tiruvorriyûr thirty *kulanju* of pure gold tested by the stone of the village for burning (one) perpetual lamp, as long as the moon and the stars (last) under the supervision of Sêndan . . . diyappa, a resident of . . . Sâtapattâr in Âli-nâdu.

No. 105.—ON ANOTHER SLAB BUILT INTO THE SAME VERANDAH.⁵

The subjoined record is also dated in the 30th year of king Parakêsarivarman Parântaku I. Later on, in the body of the inscription (l. 11) his 35th year is mentioned. It follows that the epigraph must have been engraved on the stone not earlier than the 35th year of the king and that till then it must have been preserved in the royal archives. It registers a gift of gold for a lamp to the temple of Tiruvorriyûr by prince Kôdanðarâma, the eldest son of (the Chôla king) Sôla-Perumânadigai (Parântaku I.).

A portion of this gold is stated to have been invested with the residents of Vellivâyil who agreed to pay interest once in six months on the deposited amount and to give two meals every day to the man that came to demand the interest thereon. The rate of interest was three *manjâdi* per *kaiaraju* per annum (i.e., fifteen per cent). Vellivâyil is evidently the same as Tiruvellavâyil, eight miles east of Ponnéri.

The temple of Kôdanðarâmesvara at Tonðamanâd was also called Âdityêśvara and Mr. Venkayya surmised from this that Kôdanðarâma must

¹ Read காசோத்திரை. The metre would not be correct unless நித்தெகை is changed into something like நிதிக or நிதினம்.

² The syllables வரக are inscribed in the original after the following letter து.

³ Read கவிரணுநீரகணு.

⁴ The *pulli* or *virâma* is marked in this inscription in two or three cases.

⁵ No. 164 of 1912.

have been a surname either of Rājāditya, the eldest son of Parāntaka I., or of his second son Gaṇḍarāditya¹. The subjoined inscription calling Kōḍaṇḍarāma the eldest son of Parāntaka proves conclusively that the former must be identical with Rājāditya of the large Leyden plates. It might further be remarked that in the Tirumālpuram inscription (No. 142) printed below, the Chōḷa king Āditya I. is called Tōṇḍaimāṇḍār-tuṇṇiṇaḍēva. Mr. Venkayya identifies the village Tōṇḍaimāṇḍār with Tōṇḍamaṇḍ. If this identification is correct it follows that the temple of Kōḍaṇḍarāmaśvara or Ādityaśvara at Tōṇḍamaṇḍ may have been so called after Āditya I. who died at Tōṇḍamaṇḍ and who, it is not improbable, also held the title Kōḍaṇḍarāma, just like his grandson Rājāditya.

TEXT.

- 1 2[வ]டினென வ
- 2 3வடிதழ்கிஸஜீவடிதென
- 3 மதிரைகொண்ட கொப்பரகெசரிவடி-ந்தரு யா[ண்டு]
- 4 முப்பதாவது திருவொற்றியூர் 8வாடெவர்க்கு சொ[ழப்]-
- 5 4பெருமாற்கடிக்கள் வாகெ[வ]லிவடி-ந்தர் 5திருமகன்குர் மு[த்]-
- 6 தயின்றை யார் பூனொடினா[ர]டிச் சூசடந்தாமும் இரண்டு [க]-
- 7 ஞாயின்கு எரிப்பதற்கு மு[மு]ச்ச[ெ]சாமுண்டெச் சிற்றிக[வாழ*]
- 8 எச்சபெருமான் மெய்காப்பான் கொயிக[ெ]ன[ெ] [ச]-
- 9 டைய்யூரனும் கண்காணியால் இரண்டு கறாவி[ளக்கி]-
- 10 னுக்கு வைத்த பொன்னுற்கந்தசெம்மை[ம] து[பதி]-
- 11 [ள் க]முஞ்சு [||*] இப்பொன்னிலிக்கொவர்க்கு முப்பத்தைஞ்ச[ர]வ[து] [புழல்]-
- 12 கொட்டத்து புழலெரித்திநாட்டு வெள்ளிவா[ய]துவா[ர] கொண்ட பொன்னு[ர்]-
- 13 ந்கந்தசெம்மை முப்பதின்மது[ஞ்சு] [இப்பொன்னு]க்கு பணியை
- 14 முஞ்சின்வாய் மு[ன்*]து மஞ்சாடியா[கத்*] கொ[ண்ட] காற்குமுஞ்ச[ரை] பொன்
- 15 மாசிமுதலா[ர]து திக்களிலிருகமுஞ்செகா[ல்] பொன்னு
- 16 ந் திருவொற்றியூராணிக்கிழை கொண்டு சென் ப்பொ
- 17 பொன்றண்டவன்தா[ர்] [க்*]கு திசதி யி[ர்][ரிச]ண்டு சொறு குடுப்பெ[ர]
- 18 தத்திரமழில் யு[ரி-]லாநத்து திசதி ப[தி]ருகாணந் தண்ட[ட]
- 19 குடுத்தொ[ம்]மிட்ட தண்டஞ் சென்று சின்றும் ப கு
- 20 [த்] தொமாடெம் மெற் சொல்லப்பட்ட வெள்ளி[வா]யில்
- 21

TRANSLATION.

(Line 1.) gave two lamp-stands
for burning lamps every day.

(L. 3.) In the 30th year of (*the reign, of*) king Parakēsarivarman who took Madirai (Madura), the eldest prince, the prosperous Kōḍaṇḍarāma, the illustrious son of Śōḷa-Perumāṇaḍigaḷ Parakēsarivarman, deposited sixty *kalaiyū* of pure gold tested by the stone of the village, for two perpetual lamps under

¹ Madras Epigraphical Report for 1904-05, page 50, paragraph 9.

² It is very likely that one or two lines have been lost at the beginning.

³ Read திசதிதழ்கிஸஜீவடிதென.

⁴ Read பெருமான்கள்.

⁵ Read திருமகன்குர்.

⁶ Read முடிச்சொழ.

the supervision of Echchapperumāṇ of Śiṅṅinavāḷ in Muḍichchōḷa-nādu and of the body-guard (*meṅkāppāṇ*) Naḍaiyāraṇ of Kōyinaḷḷār, for burning two perpetual lamps in (the temple of) Mahādēva (*Śiva*) at Tiruvogṅiyār as long as the moon and the stars (*exist*). Out of this gold, in the thirty-fifth (*year*) of this king, the residents of the village (*ūr*) of Velliṅṅai in Puḷalārikkīḷ-nādu (*a sub-division*) of Puḷal-kōṭṭam, received thirty *kalaṅṅu* of pure gold tested by the stone of the village. The interest on this gold. received, at the rate of three *maṅṅāḍi* per *kalaṅṅu*, (*viz.*) four and a half *kalaṅṅu* of gold two *kalaṅṅu* and a quarter of gold for every six months commencing with (the month of) Māsi shall be received through the administrators of Tiruvogṅiyār¹ To the persons who come to demand the gold (*i.e.*, the interest), we shall give two meals every day. Failing (*to do*) this to the *dharmaśana*, a fine of twelve *kāṇam* per day gave The fine being deposited, the standing we the above-mentioned of Velliṅṅai.

NO. 106.—ON THE ROCK AT THE ENTRANCE INTO THE CENTRAL SHRINE OF THE NARASINGAPPERUMAL TEMPLE AT ANAIMALAI.*

This record which is written in the *Vatteluttu* character is the only inscription of Parāntaka's reign hitherto found in the vicinity of Madurai. It is dated in his 33rd year and records a gift by Maruḍūruḍaiyāṇ Arunidi Kaliyaṇ, an officer of Sōḷa-Perumāṇaḍigal (Parāntaka I.) to the temple of Nāraṅsingapperumāṇaḍigal of the sacred Ānaimalai (*hill*). The temple had to pay 18 *ṭakkāṣu* every year to the assembly and it had only arranged for the payment of six *ṭakkāṣu*. Arunidi Kaliyaṇ apparently agreed to pay the rest himself taking possession of the tank Kaliyaṇēri which must have belonged to the temple. He also provided for offerings to the god and the feeding of five Brāhmaṇas, by purchasing two *valḷi* of wet land under the tank Kaliyaṇēri. It was stipulated that the feeding of the Brāhmaṇas was to commence from Friday in the month of Karkaṭaka (*of this year*) when there was an eclipse of the sun and the *nakṣatra* was Āślēsha. This incidental mention of the astronomical details helps us to confirm the initial date of Parāntaka I. (*viz.*, 907 A.D.) already arrived at by Professor Kielhorn from other inscriptions. According to Mr. L. D. Swamikkannu Pillai's *Ephemeris*, A.D. 939, July 19, was a Friday on which the *nakṣatra* Āślēsha ended at 80 after mean sunrise. There was also on this day an eclipse of the sun at 7 hours, 57 minutes after sunrise according to Dr. Robert Schram's "*Eclipses of the Sun in India*." It was a total eclipse of great importance. We learn again from the record that $\frac{1}{2}$ *puttakam* was the interest charged on 1 *ṭakkāṣu* for one month and that each *ṭakkāṣu* was equal to $7\frac{1}{2}$ *puttakam*.²

¹ The phrase *ṭiruvogṅiyār* has been tentatively translated as "through the administrators of Tiruvogṅiyār". The term *ṭiruvogṅiyār* may be compared with *ṭiruvogṅiyār* 'one who takes care of the sluice of a public tank'.

² No. 63 of 1905.

³ *Puttakam* may be a compound of *putu* and *akkam*. The latter term occurs in equivalent of $1/12$ *kāṇu*. If the value of *puttakam* and *akkam* did not change in the reigns of Parāntaka I. and Rājaraṅga I., the comparative value of *ṭakkāṣu* with reference to the *kāṇu* current in the Chōḷa country, could easily be obtained. The former would in this case be $5/8$ ths of the latter.

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[!]* மகிதாசெண்ட கொப்பசெகசரிபன்மற்கு யான்மெ முப்பத்தமுன்ரு-
வது இவ்வாண்டு [தெ]வ[தா]ன்வ கிழிசெணியமுட்டத்[த]பப்டம்[9]-
- 2 ரம்மதெய[ம்]* [க]ரநிங்கமங்கலத்துச் சவையொம்மத் சொழப்பெருமானடிகளகிரிகள்
சொழநாட பெப்பறங்காம்பைனாட்-
- 3 மெருதார் மருதாருடையானருணிகளியனுக்கு ஒட்டிக்குட[தி]² பரிசாவது[!]*
எங்களுநர் திருவாணைமலை காசெங்கப்பெருமானடிகள [த]-
- 4 முடைய நெத்தாவுச் சவையொமுக்கு ஆண்டெட்டை இடக்கடவ சமுக்காக பதினெ-
ட்டெ [!]* [இ]க்காக பதனெட்டிலும் முன்றத்தெ[ர]*ன்[து] ஈ -
- 5 முக்காக ஆறு[!]* இவ்வாறு சமுக்காக்கும் பரிசையாகச் சவையார் கையவழி குடுத்த
சமுக்காக பதினென்று[!]* [ப]*தினெள்ளிலும் வந்த பதி-
- 6 சையாவது சமுக்காநின்வா[ய]*த் திங்கள் காற் புத்த[க்]*மாக ஓரோ திங்களா[ல்]* வந்த
புத்தக்கமுன்நெமுக்காவ முன்நெமுக்காவு ஓராண்டு பச்சிரண்டு தி-
- 7 'ந்களால் வந்த புத்தக்கம் காற்ப[த்]*தைத்க காற்பத்தைஞ்சினாலொரு சமுக்காக்குப்
புத்தக்கம் பமுரை ஆக [ச]முக்காக [ஆ]று இவ்வாறு [ச]மு -
- 8 க்காகம் இறை நீக்கித் தெவர் சவையார்க்கு இடக்கடவ காசுயெ பன்னிரண்டும் நீக்கி
அதிகா[ரி]கள் மருதாருடையான் அருணிகளியன் இறைகாவலா[க]* காத்த
- 9 காநி[ன]ல் வந்த நிலன் ஊருடையான்[ரு]ளமான கலியனெ[ரி]யும் இக்குளந்தா³-
[மெ]ன்னமொறு கல்லிக் கரை நீளம் அட்டப்பெறுவதாகவும் [இ]-
- 10 க்ருளங்கரை உரை அட்டப்பெறுவதாகவும் இக்குளத்தி ஸீர் [தா]ன் வெண்டு அளவு-
வ் கொக்கப்பெறுவதாகவுமிக்குளம் இகின்றிடு நீர்சிலனிருவே -
- 11 ஸியு மருதாருடையானருணிகளியன் சிலைக்குக்கொண்டு இக்குளத்தின் கிழ் நீர்சிலனிரு-
வேளியி[ன]ல் வந்த பொகம் அஞ்ஞாழிக்காலால் கெல[து] நா கலம்
- 12 இவையிற்றின் பாதிநாடுங் கெல்லுங்கொண்டு இ[ப]ரக்கு முன்று சத்தியுத்திருவா-
நிந்து செவதாகவும் சிந்த நா[டு]ங் கெல்லுங்கொண்டு திருவாநிந்து உ -
- 13 த்தம் அக்கிரமாகத் தெவர் அமிதுசெய்யும்பொழுது வெதப்பிராமணர் சித்தம் அய்வர்
அமிது செய்வதாகவும் வச்ச[ப]டி பத்தெட்டுக்குத்தல் ஒருவனு -
- 14 க்கு அரிசி [இ]ருநாயியுத் கறி முன்ன[து]ம் தயிர் நா[ழி]*யும் கெயிருசென்டம் காயியிலை
இரண்டும் தாலமஞ்சும் வட்டிலைஞ்சும் ஒட்டெட்டிலுன்[து] -
- 15 [ம்] சட்டிவம் ஒன்று அடுவா(ன்)னெருவ[னு][க்]*கு சித்தி நெ[ல்]*லு அஞ்ஞாழி அறு-
திக்க[ன]னா[ரு] புடவை வைச்ச இப்பரிசு இக்கலமுட்டவெதாக இவ் -
- 16 வாட்டடை கந்தக்காசிற்து வெள்ளிக்கிழமை பெற்ற ஆடுவெ[ய]த்தினென்று கு(ம்)றியக்-
கிரணவெலைக்குரை[ரி]கிரணம் பற்றின் அன்றுமுதலாக இக்கல[ம்]*
- 17 இப்[ரி]பரிசெய் ண்டவெதாக சி[ன்]து சிறிகாநியமாராய்க்நற் திருவாய்ப்பாடி
காராயணம் இவ்வுஞ்ச் சவையாரும் இப்பரிசெய் அக்கிரமுட்டாமெய் ச[க்]*திரா-
18 தித்தலலம்⁴ ண்டெடுப்பெருமானடெனம் திருவாணைமலை காசெங்கப்பெருமானடிகளுக்கு
⁵சிகிராச்சிய ஆராய்வாரும் சவையொமும் [!]*இத்திரம்பி[ன]ைம்ச் சவைய-
19 யாஹம்⁶ [ச]ிரிகா(ம்)றியமாராய்வாஹத்திறிணைச் சிசதி இதுகாக அன்றாடு கொடி-
ஹுக்குத்தண்டமபட்டு அக்காக கொண்டு தெவர்க்குத் திருவினக்கு எரிவதாகவும்
சவையார்
- 20 [த்] திறம்பில் [ஆ]றுகாக தண்டப்பெறுவதாகவும் ஒட்டிக்குடுத்தோம் சவையொமும்
⁷சிகிராச்சியமாராய்வாஹம் மருதாருடையானருணிகளியனுக்கு [!]* இத்தண்ட-
மிது -
- 21 த்துமித்தன்[ம்]* முட்டாடெம் அய்வரை[யும்] சத்திராதிச்சர் உள்ளளவும் ஊட்டுபெ-
டெமானெஞ்சு சவையையும்⁸ சிகிராச்சியம் ஆராயும் வயிலுளவும் [!]* இதன் -
- 22 [ம்] [ம்]* ஈகித்தான்¹¹

¹ Read சவையொஞ்.² Read குடுத்த.³ Read பதினெட்டிலும்.⁴ Read க்களால்.⁵ Read தாசுவெண்டு.⁶ Read மாராய்க்நற்.⁷ Perhaps read தித்தலலம்.⁸ Read சிகிராச்சியமாராய்வாஹம்.⁹ Read யாரும்.¹⁰ Read சிகிராச்சியம்.¹¹ The few words that have to follow have been omitted.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In this, the 33rd year of (*the reign of*) king Parakāśari-varman, who took Madirai (Madura), (*the following*) is the deed agreed upon and given by us, the members of the assembly of Naraśīngamaṅgalam, a *brahmadēya* and a *dēvadāna* included in Kīl-Iraṇiyamuṭṭam, to Marudūrudaiyāṇ Aruṇidi Kaliyaṇ of Marudūr in Puraṅgarambai-nādu (*a subdivision*) of Śōlā-nādu who was an officer of Śōlapperumāṇadigaḷ (*i.e.*, Parāntaka I.). (*The temple of*) Naraśīnga-Perumāṇadigaḷ of the sacred Āṇaimalai (*hill*) in our village has to pay to (*us*) the members of the assembly, eighteen *ṭakkāṣu* annually on account of the lands belonging to it. One-third of this eighteen *kāṣu* is six *ṭakkāṣu*. For (*realising*) this six *ṭakkāṣu*, fifteen *ṭakkāṣu* had been deposited on interest in the hands of the members of the assembly. The interest accruing on the fifteen (*ṭakkāṣu*) is as follows:—At (*the rate of*) one-fourth *putṭakkam* per month on each *ṭakkāṣu*, there accrues in each month (*on the fifteen ṭakkāṣu*) three and three-fourths *putṭakkam*. For the twelve months of a year, (*at*) three and three-fourths (*each month*) would accumulate forty-five *putṭakkam*. At the rate of seven and a half *putṭakkam* for one* *ṭakkāṣu* (*these*) forty-five (*putṭakkam*) would give six *ṭakkāṣu*. Deducting these six *ṭakkāṣu* from the taxes (*due*), the god has (*still*) to pay 12 *kāṣu* to the members of the assembly. The officer Marudūrudaiyāṇ Aruṇidi Kaliyaṇ, having caused to be deducted those 12 *kāṣu* (*due to the assembly by the god*), (*by virtue of*) the tax money (*ṭaikkāval*) deposited (*by him*), obtained (*possession of*) the (*tank*) land Ūrudaiyāṇkulam *alias* Kaliyaṇēri. This tank he shall dig (*to any depth*) he likes and throw up the embankment to its (*full*) length; shall raise the tank bund and collect water in this tank to the extent required by him.¹ Marudūrudaiyāṇ Aruṇidi Kaliyaṇ (*also*) purchased below this tank two *vēli* of wet land². And 300 *kalam* of paddy (*measured*) by the *aṇṇāikkāl* was got as produce from (*these*) two *vēli* of wet land under this tank. Receiving the moiety of this (*viz.*,) 150 (*kalam*) of paddy, (*he arranged that*) sacred food shall be offered to this (*god*) at the three junctures (*of the day*). With the remaining 150 (*kalam*) of paddy (*he also arranged that*) five Brāhmaṇas (*versed in the*) Vēdas shall be fed with superior food daily, when the god is fed, on the (*following*) scale laid down:— for one man two *nāli* of rice pounded ten or eight times, three vegetables, (*one*) *nāli* of curd, two *seviḍu* of ghee, two araca-nuts and (*two*) betel leaves, five plates (*tālam*), five cups (*vaṭṭil*), one *offiṭṭi*, one ladle (*saṭṭuam*). Five *nāli* of paddy daily (*and*) one cloth for (*every*) six months, were (*also*) provided for one cook. Thus this feeding should be done. Commencing from the day when an eclipse of the sun at its least³ occurred on the (*asterism*) Āślāśhā corresponding to a Friday in the month of Karkāṭaka of this year, the supervisor of the temple business (*srikkāyam*), *viz.*, Tiruvāyppādi-Nārāyaṇ and the members of this village personally arranged thus to conduct this feeding. We, who look after the business of the (*temple*) of Naraśīnga-Perumāṇ of the sacred Āṇaimalai (*hill*), and the members of the assembly shall conduct the sumptuous feeding in this wise without failure as long as the sun and the moon (*last*). Any of us that fails to do this, whether (*he be*) a member of the assembly or a supervisor of temple business, when he fails, (*shall*) pay a daily fine of two *kāṣu* to the then reigning king, and with that *kāṣu* (*collected as fine*) a sacred lamp shall be burnt in (*the temple*) of the god. If the members of the assembly (*as a whole body*) fail to do (*this*), (*they*) shall pay a fine of six *kāṣu*. (*Thus*)

¹ See below, page 392, note 2.

² The phrase இக்குளம் இந்நீர்நீர் admits of the interpretation இக்குளத்தின் நீர்.

³ The phrase குறை நிராணம் must indicate "total eclipse" as appears from the remarks made in the introduction.

we, the members of the assembly and the supervisor of temple business, gave an agreement to Marudārudaiyāṇ Arunidi Kaliyāṇ. Even after paying this fine (*we*), the assembly and the Vaishnavas who supervise the temple business, shall feed the five persons as long as the moon and the sun last without stopping this charity. He who protects this charity. . . .

No. 107.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALŪR¹

This inscription records a gift of sheep for a lamp to the temple of Tiruvīsālūr by a female servant of Kūmaṇiyakkaṇār. This lady who was apparently a member of the royal family is not mentioned elsewhere.

TEXT.

- 1 [ஹஹி] ஸ்ரீ [||*] மதிகரகொண்ட கொ பரகொசிபதற்கு யான் .
- 2 [ஹ] ஸ்ரீ ஆவது வடகரை தெவதான்பிரம்மெதொ².
- 3 [ம] ஆமனிகாராயணாது ஹெ³ கிமங்கலத்து திருவிசுவார் .
- 4 [பெரு]மானாழகன்குத்து திருநொத்தாவினக்குஜி⁴ [||*] திதவன்
- 5 . . . யாடகொமனியக்கனார் பரிவாரத்து இரக்கனயயன் [ந]தை
- 6 [வைத்த] திருவினக்கு ஒன்று இதுக்கு ஆடு தொன்னா⁵ இது பள்ளிமொழியாரும்
- 7 . . . ஸகதி⁶ [||*] கர்ப்பாதமெலன் [||] —

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakāśarivarman, who took Madirai (Madura), Iśākkaṇayya-Nāṅgai, one of the servants (*parivāram*) of Kūmaṇiyakkaṇār of nāḍu, gave one sacred lamp (*to burn*) as long as the moon and the sun (*last*), as a sacred perpetual light, to (*the temple of*) the god of Tiruvīsālūr in Aṁaṇinārāyaṇa-chaṭurvēdimāṅgalaṁ which was a *devadāna* and a *brahmadaṇa* on the north bank (*of the Kāvēri*). For this (*purpose*) (*she*) gave ninety sheep. (*The assembly of*) all *Māheśvaras* shall protect this. The sacred feet [*of those who protect*] (*shall be*) on (*my head*).

No. 108.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE ADHIPURISVARA
TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.⁶ (Chōla)

The inscription is dated in the 34th year of king Parakāśarivarman who took Madura and records the gift of 90 sheep for a lamp to the Śiva temple at Tiruvorriyūr (Ādhipuri), by the chief Māraṇ Paramēśvaraṇ *alias* Sembiyaṇ Śōliya-varaiyaṇ of Śirukulattūr, on his return from conquering Śitpuli and destroying Nellār. The mutilated Sanskrit verse at the beginning gives the king the title *Viśākīrti*. This military campaign reveals for the first time the extent to which the sway of the Chōla king Parāntaka I. extended on the east coast.⁷

¹ No. 29 of 1907.

² As in the succeeding lines two or more syllables have been built in at the beginning of each line ; perhaps the date consisted of two figures the first of which may have been one, two or three.

³ Read *பிரமெதொ*.

⁴ Read *தென்னா*.

⁵ The last words perhaps stand for the usual imprecatory clause ஸகதிபதர் பூட்டாதமெலந்தலை.

மெலன்.

⁶ No. 160 of 1912.

⁷ See *Madras Epigraphical Report* for 1913, page 94, paragraph 16.

The name Śītpulī is Tamil and means 'the fierce tiger.' The corresponding Sanskrit equivalent, if any, must end in the word *vyāghra*. We do not know of any names of contemporaneous kings of the Telugu country at this period which ended either with *vyāghra* or *pulī*. In the time of Nandivarman Pallavamalla, however, there was, according to the Udayāndiram plates, a chief named Prithivivāghra whom Udayachandra drove out of the district of Vishnūrāja (*i.e.*, the Eastern Chalukya king Vishnuvardhana III.). It is not impossible that our Śītpulī was a later member of the Nishāda family to which Prithivivāghra belonged.

TEXT.

- 1 ஹைந்தி பரீ[||*]
- 4 றிவ்வெ
- 5 ஸ்ரீராமபுரம்-தா-ஸ்ரீமதாசா-த-
- 6 வதிரை-க-விநாயக-ஸ்ரீ[||*] மதி-
- 7 ரைகொண்ட-கொப்பசெ[||*]-
- 8 ஸ்ரீவரீ-தந்த-யசண்டுமு-
- 9 ப்பத்தந்த-ஸாவது சொழ-
- 10 னுட்டு தெற்கரைனுட்டு செ[||*]-
- 11 [ய]ரீ[||*] கூற்றத்து நித[||*]-
- 12 னத்தாருடையாள் [||*] ம[||*] ம[||*]
- 13 [ய]ரீ[||*] செம-
- 14 [||*] பன் சொழிபவரை-
- 15 [ய]ரீ[||*] சிட்டுவியை யெறி-
- 16 [||*] செவ்வா(ரி)ழித்து
- 17 நிண்டு பொதுநன்மான்
- 18 [திருவொற்றி]யர்-வொடு-
- 19 வர்[||*] [||*] தாசமும
- 20 [திரு[||*] வொற்றி]யர்-வொடு-
- 21 ப்பத்தந்த-ஸாவது சொழ-
- 22 [ய]ரீ[||*] மு[||*] சொப்பசெ[||*] தெ[||*]-
- 23 [||*] [||*] [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! to (the temple of Śiva), the enemy of
at the prosperous (town) Ādhipurī, that Virakīrti gave 90³ goats. In the 34th
year of (the reign of) king Parakāśavarman who took Madirai (Madurai), Māraṇ
Paramāśvaraṇ alias Śēmbiyaṇ Sōliyavaraiyaṇ, a native of Śīrukulattūr in
Poyyir-kūṭṭam (a district) of Tenkarai-nādu (which was a division) of Sōla-nādu,
while returning (from his campaign) after having struck Śītpulī (in battle) and destroyed
Nellūr, gave for burning a sacred perpetual lamp to the (god) Mahādēva (Śiva) at Tiru-
vōṟṟiyyūr as long as the moon and stars (last), 96 fat sheep which neither die nor grow
old.

No. 109.—ON THE NORTH WALL OF THE LAKSHMINARAYANA-PERUMAL
TEMPLE AT SINNAMANUR.⁴

The inscription is dated in the 36th year of Parakāśavarman and is much
damaged. It is written in the Vaṭṭeḷuttu alphabet and registers a gift of a lamp to the

¹ Lines 1 to 3 are much worn out.

² The *pulī* or *virāṇa* is mostly marked in this inscription.

³ The word *narai* (90) has been apparently wrongly used to specify the number of goats, which according to the Tamil portion were 96.

⁴ No. 443 of 1907.

temple of Tirunaduvūr [in] Arukēśarinallūr (which was the ancient name of Siṅṅa-maṇūr), a *brahmadēya* in Aḷa-nāḍu. The high regnal year points to the king being identical with Parāntaka I. If this is the case, an inscription of Parāntaka I. so far to the south of Madura deserves to be noted.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெசரிவன்ம[ர்*]க்கு யாண்டு முப்ப-
- 2 ததாராவது இவ்வாண்டு அழகாட்டுப் பி-
- 3 ரமதெயம் அருகெசரிகல்வூர்[த்] திருக்குளூர் படாச-
- 4 [ர்*]க்குத் திருவிளக்குகெய்க்கு கிசதி . . . திருச்செ-
- 5 திராசடி தன் மகன் இராசடிசொலையைச் சார்ந்தி¹

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The 36th year of (*the reign of*) king Parakēśarivarman. In this year . . . per day for the ghee (*which is required*) for (*one*) sacred lamp to the god (*bhāṭara*) of Tirunaduvūr in Arukēśarinallūr, a *brahmadēya* of Aḷa-nāḍu, by Tiruchchēdi Irāśaḍi, on behalf of his son Irāśaḍi Śōḷai.

No. 110.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR.²

This record which is dated in the 39th year of Parakēśarivarman (Parāntaka I.) 'who took Madirai and Īlam' registers a gift of land by a maid-servant of queen Villavaṇ-Mahādēviyār. The recipient of the gift is not mentioned but must be the Śiva temple of Tirumullainātha at Tirukkālāvēr, on whose wall the inscription is engraved.

TEXT.

- 1 [ஸ்ரீ ஸ்ரீ] [||*] மகிரகொண்ட கொப்பர-
- 2 கெசரிபன்ம[ர்*]க்கு யாண்டு—மீழ்முன்கொ-
- 3 ண்ட³—நயிச ஆவது வடகரை⁴ப்பாம்பு-
- 4 [ர்]நாட்டு தெவதானம் திருக்குடமுக்கிப்பா-
- 5 [ல்] கருகா[ஜூர்ப்ப]ரடையொம் நம்பிராட்டியொர்⁵ வி[ல்ல]-
- 6 வன்மாதெவிய[ர்]ர பெண்டாட்டி⁶ கக்கன் விக்கிரமா[ப்]ரணி
- 7 இலுக் கா[ணி]உடைய கொற்றங்குடாக⁷ வையக்குந்த-
- 8 ம⁸ பாண்டனி[ரை]ட விவகொண்டு குளங் [க்]ல்லின ப-
- 9 [ரம்]முட்டி[கா]ஜ[ம்] இ[ரை]குளமாக கல்லி இ ரி[லம் இல்]-
- 10 [லு]ர கடை இரண்டொன்றாய்¹⁰ விளைந்து ஈ¹¹ அரை¹¹க்கால்

¹ The inscription is incomplete.

² No. 37 of 1910.

³ Read ம் சுழமுக்கொண்ட and insert these syllables after கொண்ட in line 1 correcting that ட into டு.

⁴ The vi-sign of ரை is expressed by three rings and a stroke which make it look like a ண.

⁵ Read பிராட்டியார்.

⁶ The original has டுட instead of ட்டி.

⁷ Read இவ்வுர்.

⁸ Read கொற்றங்குடாயர், i.e., கொற்றங்குடி யுடையார்.

⁹ Read வையக்குந்தன்.

¹⁰ The length of ம is denoted by a separate symbol.

¹¹ See note 4 above.

- 11 [செ]யும் ஊர்மெலெய் இதை¹ ஏற்றிக்கொண்ட[டு] இநிலம்.
 12 . சி²பு³த அரைக்காலும் பரையெயாம் பொல்⁴ ஏற்றிக்கொண்ட[டு].
 13 [டு] இந்நிலத்துக்குக் கையிலெரு கழஞ்சு⁵ இப்பொள் ஐ[ங்]க-
 14 ஐ[ழ]க்கும்⁶ கொண்டு இந்நிலம் வந்⁷ தாதித்தவல் இயைஇயி-
 15 ய[ாக] கன்மெல் வெட்டிக்குடுத்தொம் பரையெயாம் இதந்[ரி]றம்-
 16 சில் பரையெயாமை⁸ கழஞ்சு⁹ பொள் நண்ட¹⁰ மறுத்துத் தனிச்சத் தடு[ப்]பா-
 17 ரையும் பொல் ஓய் கழஞ்சு¹¹ ஐம்பதின் கழைஞ்சு பொள் நண்டமறுப்பித்து¹².
 18 ப் சீனையும் இக்காற்செய்யும் இதைஇ[வி]யாக கன்மெல் வெட்-
 19 டி இக்காற்செய்யும் இதைஇவியாக ஊர்மெலெற்றி இதை இறுப்பொமா-
 20 டொம் பரையெயாம்[ரி] இயுதம்¹³ நகரித்த[ரி]ச் சி¹⁴பாடி(ம்)மென்றிலெ மெல் இ-
 21 வை பன்சீகெழறுநரும் பன்சீகெழறுநரும்பெருமக்களும் நடுகெ[ரி] [ரி]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 39th year of (*the reign of*) king Parakāsarivarman, who took Madirai (Madura) and Ilam (Ceylon), we, the members of the assembly (*paradai*) of Karugāvūr near (*pāl*) Tirukkudamūkkil which was a *dēvalūna* in Vadagarai Pāmbūr-nādu (*received*) one quarter (*of*) Pālmūtṭi (*land*) with a tank dug (*in it*) which Nakkay Vikramābharani, a palace maid-servant (*paulāṭṭi*) of queen Villavan Mahādēviyar, had purchased from Vaikundaṇ Pāṇḍaṇ of Korraṅguḍi, one of the landlords of this village. Converting (*the tank*) into an *irakulam*, we, the members of the assembly had this land cultivated (*on the terms*) two to one¹, obtaining in this village; charged the tax of¹⁰ . . . one-eighth *sey* to the village and charged (*the tax on the remaining*) one-eighth of this land to the members of the assembly and receiving in our hands this (5) five *kalaiṇṇu* of gold for this land (*from her*), made this land tax-free as long as the moon and the sun (*exist*) and got (*this deed*) engraved on stone. If we fail (*to act according to*) this (*decision*), we, (*the members*) of the assembly ourselves shall pay a fine of 100 *kalaiṇṇu* of gold and shall (*also*) cause to be paid a fine of 50 *kalaiṇṇu* of gold by each of the persons who individually obstruct (*this order*). Even then (*i.e.*, even after paying the fine) we, the members of the assembly, shall have this one-fourth *sey* engraved on stone as tax-free (*land*) imposing (*the taxes of*) this one-fourth *sey* of tax-free land on the village and paying the taxes ourselves. The sacred feet of those who protect this charity shall be on our heads. (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* and the great men of all *Māhēśvaras* shall protect (*this charity*).¹¹

¹ Read மெலெ இதை.

² Read பேசில்.

³ Expressed by the symbol டு.

⁴ Read கழஞ்சும்.

⁵ Read பரையெயாமை.

⁶ Read மறுத்து.

⁷ Read மறுப்பித்து.

⁸ Read இலு-ம்.

⁹ Here is a reference evidently to a system of contract by which two shares of the produce were assigned to the landlord and one to the cultivator or *vice versa*.

¹⁰ The symbols used here for land measurement are not intelligible. If they are taken to denote $\frac{1}{8}$ th *sey* of land immediately after, we find the same $\frac{1}{8}$ th as explained represented by a different group of symbols lower down.

¹¹ The *Māhēśvaras* and *Māhēśvarapparamakkai* may denote different bodies. The latter may be the lay disciples of the former.

XII.—INSCRIPTIONS OF RAJAKESARIVARMAN, MADIRAI-KONDA RAJAKESARIVARMAN OR GANDARADITYA.

No. 111.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.¹

This inscription is dated in the 8th year of Rājakesarivarmaṇ and registers a grant of land to the Śiva temple at Tiruppaṇambūddūr which was a hamlet of Uttamaśīli-chaaturvēdimāṅgalaṃ, by Tappildaram Pallavaraiyaṇ *alias* Kīlmaṇḍūr Paruvūr, a *perundaram* of prince (*pillaiyār*) Arikulakēsaridēva. The land granted was made tax-free by the village assembly.

The inscription is engraved on the walls of the stone temple at Tiruppatturai, *i.e.*, the modern Tiruppallatturai which is quite close to Uttamaśīli,—the Uttamaśīli-chaaturvēdimāṅgalaṃ of the inscription, evidently so called after prince Uttamaśīli, a probable son of Parāntaka I., not mentioned in the Tiruvālaṅgādu plates. Of the two names Vīraśrīkāmugavādi and Ariṇḍigai-vāykkāl mentioned among the boundaries of the land granted, the latter was probably named after prince Arikulakēsaridēva.

Arikulakēsaridēva is identical with the Arikulakēsarin of the Tiruk-kōyil record of Parakēsarivarman Parāntaka I.² Professor Kielhorn thinks that this Arikulakēsarin is the same as Ariṇḍaya, one of the sons of Parāntaka I., mentioned in the large Leyden grant.³ If this is correct, the king Rājakesarivarman of our inscription who was ruling at that time must evidently be Rājakesarivarman Gandarāditya.⁴

Perundaram or *Peruadanam* is already known as a title of high rank from the Tanjore inscriptions.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[*] கொநாதுகெவலிவரீ-[*]க்கு யானெ அ ஆவது பிள்ளையார் அரிசுல-
கெவலிவெவர் பெருத்தரது தப்பித்தரம் (ப்)பல்லவரையன்[*] ஆன கிழமரத்தார்
- 2 பருளுரைன் தென்கரை ஸ்ரீ உத்தமசிவிலுதுவெ-[*]டிமங்கலத்து திருப்பணம்-
புதூர் வாரெல்லுநர்க்கு சந்நிதத்தவர் திருவமீர் துக்கும்
- 3 திருவுண்ணிகைப்புறமாக குடுத்த நிலம் 'மி[ஈ]' உட்குறை கிசுபிகாமுகவ திக்குமெற்கு
அரிஞ்சிகைவாய்க்காதுக்கு தெற்கு வெங்கைய இளயா-[*]ருமா.
- 4 சக்துமவித்தன்பக்கல் ஸ்ரீ கிலைகொண்டு உடைய நிலம் மண்ணிலை கிக்கு இரண்டு
மாவும் மண்ணிலை அரையாமவும் இவ்வூர் குமாரகாமவித்தன் திருப்பணம் பூதூர்
வா.
- 5 வெல்லுநர்க்கு திருவமீர்துக்கும் அ[ரி*]துகாமொழமாக இதினெருமடைய ஒருமா-
வும் இவ்வதிக்குத் திக்கு வெந்தகொம்புரத்து சன்னமண்டைகாமவித்தன் உன்-
னிட்ட சதுக்கத்து ஸ்ரீ
- 6 ஞ்சரம் பாடகம் இரண்டொவரின் குட்டுர் ஞ்சாயனன் ஞ்சாபுரியன் ஸ்ரீ ஞ்சுமணி பக்கல்
கிலை கொண்டுடையெனய் குடுத்த நிலமராய் மாவுமாக [இன்]ன[ரி*]மாச் செ-
ய்யும் அ[ரி*]சுதிகுலகி

¹ No. 570 of 1908.

² *Epigraphia Indica*, Vol. VII, p. 141.

³ In the Tiruvogiyūr inscription (No. 104) above, the same prince is actually called Arindigai-Perumāṇār.

⁴ The Director-General's *Archaeological Survey Report* for 1908-09, page 122.

⁵ Read ஸ்ரீயூர்.

⁶ The syllable ஓ is written below the line.

- 7 திருப்பணம்பூதூர் பாண்டேயா[த*]க்கு இக்கா[ன்*]மாச்செய்யும் திருப்பா[த*]அஹை திரு-
க்க[த*]நனிவிலெழு[த*]மெனெவெ செய்குஞ்செ[த*]ம இ[வ்*]கிருவொம் இ[த*]-
நிலம் உந்நாடி[த*]வத
- 8 இறைவியாக பண்ணி[த*]க்குத்தொம் பெருங்கு[த*]நிலமெனெயெ[த*]ம்[த*] இ[த*]நிலம்
இறைகொள்ளப் பணிச்சாரையும் அன்று வடமெய்கி[த*] இருகாரையும் இறை
காட்டி-
- 9 னாரையும் பநாண்டேயா[த*] தாங்கள் வெண்டு கொவுக்கு மன்றப்பெறுவதாக பணி-
ச்சக்குத்தொம் பெருங்குநிலமெனெயொம்[த*] இ[த*] [த*]பநாண்டேயார
இரகெழு[த*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 8th year of (*the reign of*) king Rājakaśari-
varman, I, Tappildaram Pallavaraiyaṇ *aiiās* Kīlmāndūr Paruvār
(*one*) of the *Perundaram* of prince (*pillaiyār*) Arikulakāśaridōva, gave (*the*
following) land as a gift for the maintenance of the sacred centralabrine (*tiruvannūlīgaiyuram*)
for sacred offerings to the (*god*) Paramēśvara (*Siva*) of Tiruppaṇambūdūr
hamlet) of the prosperous Uttamaśīli-chaturvēdimaṅgalam, a *brahmāḍya*
on the southern bank¹; (*viz.*)—

(L. 3.) The land (*consisting*) of 2 *mā* excluding *maṇṇilai*² and $\frac{1}{2}$ *mā* of *maṇṇilai*, (*both*)
purchased by me from Vāṅṅai Ilaiya-Kudrakumāra-Kramavittan and
(*situated*) to the west of the (*path called*) Vīraśrīkāṁṣaṁgavadi and to the south of
(*the channel called*) Ariṇjigaiyakkāl and (*which is the*) *utkurai*³ of this village; one
mā (*of land given*) by Kumāra-Kramavittan of this village to be enjoyed along
with the above as (*a gift*) for sacred offerings and for (*the maintenance of*) worshippers
(*archanābhōga*) of the (*god*) Paramēśvara (*Siva*) of Tiruppaṇambūdūr; and $\frac{1}{2}$ *mā*
which I purchased from the wife of Nārāyaṇa Daśapuriyaṇ of Kuṭṭūr and
gave out of the 2 *mā* (*of land situated*) to the east of this *vadi*, (*and formed*) the fifth *pāḍayam*
of the *śadukkam* owned by Śannamandai-Kramavittan and others of Dvēdai-
gōmapuram⁴. Thus (*were given*) these 4 *mā* of cultivable land (*śey*).

(L. 7.) (*The gift of*) these 4 *mā* of cultivable land was given by both of us as long as
the moon and the sun (*endure*) to the (*god*) Paramēśvara (*Siva*) of Tiruppaṇambūdūr,
after having (*the gift*) engraved on stone in the sacred stone temple of Tiruppalatturai.

(L. 8.) We, (*the members*) of the big assembly, made this land tax-free as long as the
moon and the sun (*endure*). We, (*the members*) of the big assembly, declared that (*the*
*assembly*⁵) of all *Māhēśvaras* could themselves decide upon and collect any (*fine*) they choose
for (*i.e., on behalf of*) the king from (*such of us*) as might order the levying of taxes on
this land or those as were present in the assembly on the occasion or those as might enter
the taxes (*in the books*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

¹ Read *ஸ்ரீர.*

² Cancel the first two syllables *பநா* which are written twice.

³ Evidently of the river *Kāvēri*.

⁴ The meaning of this word is not apparent. It must indicate a particular class of land.

⁵ The revenue term *utkurai* is composed of *u* and *kurai* which signifies the deduction of the lands in
question from within the village. Perhaps the *utkurai*-lands were not subject to any assessment.

⁶ Same as *Vēdagōmapuram*.

No. 112.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.¹

This is again a record of Rājakēsarivarman dated in his 8th year and is in some respects similar to the preceding number. It records that the assembly of Uttamaśīli-chaturvêdimaṅgalam, having received ten *kāṣu* as tax-money from Tappildaram Pallavaraiyaṇ *alias* Kīlmāndūr Paruvār, the donor of No. 111 and a *perundarom* of *ālvār* Arikulakēsaridēva, made the land one *mā* and odd, granted by him to the Śiva temple at Tiruppaṇambūdūr, tax-free for all time to come. Like the previous inscription, this record also authorizes the imposition of a fine on the members and the accountants of the assembly who might suggest the levying of a tax on the land. The epithet *ālvār* which is applied to Arikulakēsaridēva in this inscription is perhaps a term of respect, as *piḷḷaiyār* in the previous inscription was one of endearment.

Of the names mentioned in the description of the boundaries, the pathway called Kōḍaṇḍarāmavaḍi may have been so named after Kōḍaṇḍarāma Rājāditya, the eldest son of king Parāntaka I. or the latter's father Āditya I.

TEXT.

- 1 |—ஹ்லி ஸ்ரீ[||*] கொவிராஜகெவரிவரீ-²[ரீ*]க்கு யாண்டு அ ஆவது தென்கரை ஸ்ரீ-
தேயம் ஸ்ரீ-
- 2 உத்தமசிவீஜுதஸூ-³திமம்[சு]வந்து பெருங்குநிலவெயொம் இவ்வாண்டு திருப்பணம்-
பூசார வர-
- 3 ஸ்ரீஸ்ரீ சிலம் இவ்வூர் உட்குருதெ விராஜாபுக⁴வதிக்கு மெற்கு ஸ்ரீகெவி[வ]ர[ய்*]-
காதுக்கு தெற்கு-
- 4 ம் கிழக்குநீளும் ௫ கண்ணாறுக்கு வடக்குநீளும் க சதிரத்து பராநகவாய்க்காது⁵-
க்கு வடக்கு கொத-
- 5 ண்டாராமவதிக்குக் கிழக்கு கொட்டுர் அத்தொணச்சதுஸூ-⁶திவட்டமுள்ளிட்ட[ரீ*]
சதுக்கத்துக்குப்பட்ட பத்தா-
- 6 ம் பாடக[த]த்துக்கு தெற்கு கண்ணாறுக்கு மெற்கு இக்கபெ⁷பட்ட சிலம்⁸ மிகுதி-
க்குருதெவ-
- 7 உள்ளடங்க ஒருமாச்சின்ன நிலத்துக்கும் இறைகாலலாக ஆள்வார் அரிசுவகெ ரிதெ-
- 8 வருடைய பெருந்தாத்து தப்பில்தாம் பல்லவரையனா கிழமாந்துர் [ப]ருஜு-
- 9 ர் பக்கல் வவெயொ⁹ பத்துக்காசு கொண்டு இவ்வொருமாச்சின்ன நிலமும் இ-
- 10 தையிழிசு சத்தாதித்தவல் இ[சு*]சிலம் இறையியாகப் பணிச்சு¹⁰ஸ்ரீலெகை
- 11 செய்துருத்தொம் பெருங்குநிலவெயொம் [||*] இ[சு*]சிலம் இறைகெ[ரான்]ப-
பணி[ச்சா]¹¹0-
- 12 ரையும் இறைகாட்டினாரையும் பன்மா¹²தெயுரார் முத்து[ந்] கொவுக்கு தா[ங்கு]ன் வெ-
- 13 ண்டு பொன்¹³ மறப்பெறுவாராகவும் [||*]இவெ பன்மா¹⁴தெயுரார் இரகெ¹⁵ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Rājakēsarivarman, we, (*the members of*) the big assembly of the prosperous Uttamaśīli-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadēya* on the southern bank (*of the Kāvēri*)¹, having received in this year as *iraikāval* ten *kāṣu* from Tappildaram Pallavaraiyaṇ *alias* Kīlmāndūr Paruvār.

¹ No. 674 of 1908.² The syllable க is written below the line.³ Read ஹட்டூ.⁴ Read நவெ.⁵ Read சிவா.⁶ The syllables ச்சா seem to be corrected from other letters.⁷ Read மன்ற.⁸ See above, page 247, footnote³.

of the *perundaram* of *ālvār* Arikulakēsaridēva, on account of the land of the (god) Paramēśvara (*Śiva*) of Tiruppanambūddīr, which was the *uṭṭurai* of this village, — the land (measuring) one *mā* and odd including excess or deficiency (in measurement) and situated within (the) following (boundaries);—to the south of (the channel called) Śrīdēvivāykkāl (which was) to the west of (the path called) Virasrikāmugavadi; to the north of (the channel called) Parāntakavāykkāl (which irrigates) the first *śadiram* from the north, of the fifth *kaṇṇāru*¹ (counting) from the east; to the east of (the path called) Kōḍaṇḍarāmavadi and to the west of the *kaṇṇāru* to the south of the tenth *pāḍagam* in the *śadukkam* belonging to Noṭṭūr Attōṇa-chaturvēdibhaṭṭaṇ and others.

(L. 11.) (We) exempted this one *mā* and odd of land from payment of taxes and ordered that this land be (registered) tax-free as long as the moon and the sun (endure); and we, (the members) of the big assembly had this (deed) engraved on stone:—(also ordered that the assembly of) all *Māhēśvaras* could themselves collect for (i.e., on behalf of) the king mentioned above² any (fine in) gold they choose from (such of us) as may order the levying of taxes on this land or those who may enter (any) tax (in the accounts). (The assembly of) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 113.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE GHRITASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM.³

This inscription is dated in the 13th year of Rājakesarivarman. It records gifts of gold made by Tenṇavan Pirudimārasaṇ alias Kaṭṭi Orkīḍraṇ and Varaguṇa-Perumāṇār, the wife of Parāntaka Iḷaṅgōvēḷār, for two perpetual lamps to be burnt in the temple of Mahādēva (*Śiva*) of Tiruneyttāṇam which was a *dēvadāna* (village) in Poygai-nādu.

Among the boundaries described in the inscription the embankment Karikāla-karai is worthy of mention.

Varaguṇa-Perumāṇār under the name Varaguṇā has been mentioned in the Mūvarkōyil inscription at Kodumbālūr⁴ as the wife of Bhūti-Vikramakēsarīn whose other name was Madhurāntaka-Irukkuvēḷ. Perhaps Parāntaka Iḷaṅgōvēḷār of our inscription is the same as Madhurāntaka Irukkuvēḷ.

Mr. Venkayya considered that Madhurāntaka Irukkuvēḷ was a contemporary of Āditya Karikāla II.⁵ The palaeography suggests a much earlier period for the inscription.

TEXT.

- 1 'ஹவீ ஸ்ரீ[|*] கொ நாஜகெலரிவரீ-ம்ரு யாண்டு.யெ ஆவது பொய்க்கொட்டித்
- 2 தெவநானம் திருகெய்த்தானத்து வேகாடெவ[|க்]துத் தென்னவன் இரு-
- 3 திமாரசகனின கட்டி ஒற்றிணான் நிசதி உழக்கு கெய்யாலொரு நொத்தாவின்-

¹ This word which has been taken to mean a field in the previous volumes appears to convey the sense of a sub-channel.

² In place of முத்தற்ற of this inscription, we find in other records the phrase — அன்னன் “the then reigning.”

³ No. 287 of 1911; *Epigraphia Indica* 13.

⁴ *Madras Epigraphical Report* for 1908, pp. 87f.

⁵ *Ibid.*

⁶ The *virāmas* are marked throughout by a zigzag line placed at the top of the letters and the length of the consonants is denoted by a symbol which looks like *er*.

- 4 க்கெரிவநாகக் குடுத்த பொன் உயிடு¹ உம் பராந்தகவினங்கொவ்வளர் தெவியர-
 5 ற் வரகுணபெருமானார் ஒரு கொந்தாவின்க்கினுக்குக் குடுத்த பொன் உயிடு¹ உமாகப்
 பொ-
 6 ன் னுயிடு ஞ்சினுமும் தெவர் [நிலம்] கறை[யு]த்திடமும் கல்வி நிர்சிலமாக மசக்கின
 [நிலத்].
 7 துக்கெவலை கரைக்கீழ் விஷு-ஹட்டார[து]ர் துடவைக்கு மெ[சு]*க்குந் கரிகாலக்கரை-
 க்கு² வடக்குத் தெவருடை-
 8 ய புன்செய்க்கறைய்க்குக் கிழக்குமத்தனார் [வா]ய்க்காலுக்குத் தெற்குமில்விசையத்
 பெருகா-
 9 ன்கெவலையுள்[ன*]கப்பட்ட நிலம் செ பத்துச்செயு [செ*]காண்டு கீசகியிரண்டு கொ-
 தாவின-
 10 க்கு வரகுணபெருமானார் எரிப்பொமானுக் கிறுக்கெய்தானத்து வலெவையும் பாதமுலமுழிது
 வரகுணபெருமானார் [வெ]கூ[—]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 13th year of (*the reign of*) king Rājakesari-
 varman, Toppavāṇ Pirudimārūṣaṇ *alias* Kaṭṭi Orri-ūraṇ gave 25
*kalaiṇṇu*¹ of gold for burning one perpetual lamp with (*one*) *uṭṭu* of ghee every day,
 to the (*god*) Mahādēva (*Śiva*) of Tiruneyttāṇam which was a *dēvadāna* in
 Poygāināḍu; and Varaguṇa-Perumāṇār, the queen (*dēniyār*) of Parān-
 taka-Iṇāṅḍōvēr, (*also*) gave 25 *kalaiṇṇu*¹ of gold for one perpetual lamp. With (*this*)
 total of 50 *kalaiṇṇu*¹ of gold (*some*) land of the god was cleared of its borders and mounds
 and converted into a wet field. The boundaries (*of this reclaimed*) land (*are*):—

(L. 7.) West of the cultivated land (*tudavai*) of (*the god*) Viṣṇu-Bhaṭṭāraka
 (*lying to the*) east of the border; north of the embankment (*called*) Karikāla-karai; east
 of the *kariy* dry lands of the god; and south of (*the channel called*) Andanūr-vāykkāl.
 Having (*thus*) received the *teney* of cultivated wet land situated within the four great
 boundaries thus described, we, the assembly and the *pādumilam*² of Tiruneyttāṇam,
 agree to burn daily two perpetual lamps, as long as the moon and the sun (*endure*). (*The*
assembly of) all *Miṇṭiṭṭaras* shall protect this (*charity*).

No. 114.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
 DANDISVARA TEMPLE AT VELACHCHERI.³ (*Chengalpet*)

Madiraikonda Rājakesarivarman, in whose 5th year this record is dated,
 has been identified with Gaṇḍarāditya, the second son of Parāntaka I., on the
 supposition that he must have inherited the title *Madiraikonda* from his father who first
 bore it and that he should have been the immediate successor of Parāntaka I. on the
 Chōla throne—the eldest son Rājāditya having evidently died during the life-time of
 Parāntaka⁴.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ¹ ஸ்ரீ[சு*]மதிரைகொண்ட கொலிராஜகெவரிபதே [சு*]கு யாண்டு
 2 இ சாவது புகிபூச்சொட்டி[சு*]து கொ[சு*]டுச்சொட்டு வெளி[சு*]செரியானுங்க-

¹ *Kalaiṇṇu* is indicated by the symbol.

² This term is now generally used as a polite term of respect for a high person, but seems to apply here to the priests of the *pādumilam*, i.e., of God.

³ No. 315 of 1911.

⁴ *Madras Epigraphical Report* for 1912, Part II, page 64, paragraph 17; the Director-General's *Archaeological Survey Report* for 1908-09, page 122.

- 3 ண[த்த]ரானு [தெ]ன்னர் டெவகுமாரகருமலி[த்*]ததிலுச்¹ திருதண்டிஸ்ஸு-
 4 ரடெவர்கு உடராதித்தவம் ஒரு [க]டாவின[த்*]கெரிப்பதற்கு வைத்த
 5 சாவா முவா பெராடு தொண்ணாறு இட[த்*]ரகதி[ப்*]பா[ச்] வ[த்*]தாமெலுசர்||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Rājakāśarivarman who took Madirai (Madura), Dēvakumāra-kramavittan of Tenṇūr, (*one*) of the (*members of the*) administrative assembly (*alum-gaṇattār*) of Veliccheṇi in Kōṭṭūr-nādu, (*a subdivision*) of Puliyūr-kōṭṭam, gave ninety fat sheep, which neither die nor grow old, for burning a lamp as long as the moon and the sun (*endure*), (*in the temple*) of the god Tiruttandiśvara of this village. (*The assembly of*) all Māhēśvaras shall protect this charity.

No. 115.—ON A PILLAR LYING TO THE SOUTH OF THE
 ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR²

This inscription is also dated in the 5th year of the reign of Madirai-konda Rājakāśarivarman. It registers a gift of sheep for a lamp to the Śiva temple at Tiruvorriyūr. The donor was one of the nobles (*perundaram*) of Uḍaiyār śri-Uttama-Chōḷa who is undoubtedly king Madhurāntaka Uttama-Chōḷa, the paternal uncle of Rājarāja I. A reasonable doubt may arise why Uttama-Chōḷa is given here the title of a ruling king and not that of a prince. It was perhaps because he was the chosen successor of Gaṇḍarāditya at the time. We know, however, that he actually came to the Chōḷa throne only after one or two other kings had reigned subsequent to his father's death.

TEXT.

- 1 [ஸ்ஸு] ஸ்[||*] மதினரகொண்ட கொவிராசகெ-
 2 சரிபு[த்*]கு யாண்டு ஐஞ்சாலது உடையா[ச்]
 3 ஸ்ரீஉத்தமசொழதெவ(ர்)ருடன் வந்த
 4 கெவெ செருதூ[த்*]காச் சிங்கமையன்
 5 மகன் கெத்தலை காகமயயன் திருவொற்றி[க்]ர்
 6 லெ [ச³]டெவர்கு ஆசத்திரதா[ர]மும் ஒரு நத்தா-
 7 [வினக்]கெரிப்பதற்கு வைத்த சாவா முவாப் பெரா-
 8 டு தொண்ணாறு ஈழவினக்கு ஒன்று இது பந்தா-
 9 மெலுசாரகெந்[||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Rājakāśarivarman, who took Madirai (Madura), Kaṭuttalai Nāgamaian, son of Singamaian, a *perundaram* of Kalēśi (*village?*) who had accompanied Uḍaiyār śri-Uttama-Śōḷaḍēva (*to this temple*), gave ninety fat sheep, which neither die nor grow old, for burning one perpetual lamp as long as the moon and the stars (*endure*), and one *līla* lamp-(stand) to (*the temple of*) Mahāḍēva (*Śiva*) of Tiruvorriyūr. This shall be under the protection of (*the assembly of*) all Māhēśvaras.

¹ Read திலுச்.² Read இட[த்*]³ No. 216 of 1912.⁴ Read ஆசத்தா.

This is again an inscription of Madiraiṅḍa Rājakeśarivarman dated in the 7th year of his reign. It registers a gift of a land by purchase, by two Vellāla brothers of Onpadirṅḍavēli in Ārkāṭṭu-kūṛṅṅam, a subdivision of Śōṇāḍu, to the Mahādēva temple of Tīruttandīśvaram at Velichohēri.

Onpadirṅḍavēli may be identified with Ombattuvēli in the Tanjore taluk of the Tanjore district. Ārkāḍu which was evidently the headquarters of the subdivision Ārkāṭṭu-kūṛṅṅam is now a petty village in the vicinity of Tirukkāṭṭupalli.

1 பல்லு ஸ்ரீ[*] மதினகொண்ட கொவிராஜகெவரிபம்மந்து
2 யாண்டொ ஆலுது புலியூர்கொட்ட[த்]து வெளிச்செரி உமாமலவெயெ-
3 [ர]மெம்முர் ஸ்ரீவூலாந்த[தெ] கூட்ட குறைவற கூடி இருந்து விற்கின்ற[ர்]
4 சிலம் [*] இலுர் கீழ்ப்பிடா[தை]க் காதகத்து அதம்புறாழி ஏரி அக-
5 ப்பட்ட[ரி]லம் இவ்[*]வழி யா மெற்கு தெந்-
6 பாற்கெவலை மா[ன]ுமிக்கொ[து]கு வட[க்கு] வடல்பாற்கெவலை தட்டாநெக்கியொ-
7 டெ அடைநீ வழிசூ கிழசூ வடபாற்கெவலை கொட்டிற்காதுசூ தெற்குமிநாற்கெவ-
8 லையக[த்]துப்பட்ட சில[த்]து கடுவடி . . . யூர்[ளி]ல நிக்கி உண்ணிலமொழியினி
9 த்தொழிது இவ்[*]வாறு வி[லை]க்காணல் கிழிநாற் [த்]து விழித்தகொண்டவர் சொ-
10 காட்டெக[த்]துத் து வெள்ளா[ன]டு[ன]ுள்பதிந்துவெ[ளி] உடையாதி நூன் ²பழிந்ததிகளு-
11 மிலர்
12 தம்சி அண்ணாமலையுமிவ்விருவர் பக்கதுமியை-குழியால் வகை விசைப்பொருள்-
13 னை[க்]கொண்டு [ளி]ந்துகிடுத்தொழிவ-குமியா[ல்] வநீ இறையுமெச்சொறும்
14 அமர்-
15 சி வெட்டி வெதனை ³ஆதராயதியுமெப்பெப்பட்ட இறையும் [க]ாட்ட பெருதொமா-
16 கொ[ம்] [க]ாட்டிகாரை பத[வெ]ளாரொ யு⁴லாவமுதலாக தான் வெண்டிக விட-
17 த்திலெ மெய்வெற்றவகை இவ்விருநாறு காணம் தண்டமிட ஒட்டிக்குடுத்தொ-
18 ம் உமாமலவெயொம் [*]இப்பழி உறும் இரண்டு குடிசூ வலு⁵பரிமாமா[க] ஒட்டி-
19 குடு[த்]தொ[ம்] உமாமலவெயொமிலர்கள் பணி[க்]கெழுதினென் வைகாணன் ⁶
20 பெருமா[க]ப-
21 ட்டநென் [*]இப்பர்கு இந் ⁷பழந்ததிகளுமிலர்மபி அண்ணாமலையெது[ம்]-
22 ந்கன் வெளி[ச்]செரி [உ]மாமலவெயொர்பக்கல் கொண்ட பரிசெ இவ்[*]லுர் ⁸நிருத-
23 ண்புலு[த்]து ம[ஹா]-
24 லெவ[ர்][*]கு சகராதித்தவர் ஒரு [ள்]தாவின[க்]கெரி[ப்]பதற்கும் இக்கொயிலில்
25 யாந்கன் ஸ்ரீகொயி-
26 ல் [வெ]டு[ப்][*]சி[து] வடகிடுஷெ செய்வித்த கணவதியா[க்]கு உ[ச்]சியம்பொது
27 இருகாழியி[க்]கியா]-
28 ல் நிருவமுது காட்டெவதாகவும் குடு[த்]தொமிய[ர்][*]கள் குடுத்த இயை-குறி கொண்டு
29 இ[க்]காவின[க்]-
30 கெரி[ப்]பதற்கும் கணவியா[க்]கு நிருவமுது காட்டிகொள்வதாகவுமியை-குறி
31 கொணவ[ம்] கிழிநாற்கு-
32 லு[த்]து நிருவ[ண்]ணியுது உடைய சரிவஸா⁹லுணர் மொமாயா¹⁰சரிவெதும்
33 அயிர்தா[ஞ்சு]-
34 [ஸ]சிவ[நெ]தும் பொக்கைசிலவெதும் இவ்[*]வனைவொம் இப்[*]பணி சகராதித்த-
35 வர்முட்டா[மை]
36 ளைவொமகொ[ம்] முட்டி[ன்] ப[டி] இரட்டி[டி] ளைவொமகொம் இயு¹¹பரிமா-
37 க[ப்]பா¹²ரெண்பது¹³-
38 மண[ப்]பெரும[சு]ளும[க்]ரூம் கொவும் பத[வெ]ளார[டு]ம்||—

Read சென்புதிற்.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 7th year of (*the reign of*) king Rājākṣari-varman who took Madirai (Madura), we (*the members*) of the great assembly of Velichchēri in Puliyār-kōṭṭam, having gathered in assembly without deficiency, in the *Brahmaśāna* of our village, sold the (*following*) land:—

(L. 4.) the the land included in the tank of Adambuḷāṇali of the eastern hamlet of this village west this path; the southern boundary (*is*) to the north of the (*channel called*) Māṇayittu-kāl; the western boundary (*is*) to the east of the path which passes by the tank (called) Taṭṭāṇṇēri; and the northern boundary (*is*) to the south of the channel of Kōṭṭār. We sold the land situated within the enclosure of these four boundaries excluding the land within (*it*) (*but*) without excluding the *unnālam*.

(L. 9.) Having given the sale money and *kil-irai* thus, Indiraṇ Paḷunattadigaḷ the cultivator (*veḷḷāṇ*) of Oppadiṇṇuvāli in Ārkāṭṭu-kūṭṭam, (*a subdivision*) of Śōṇāḍu, and his younger brother Aṇṇāmalai, got (*this land*) sold (*to them*), and we sold (*the land*) having received in full the sale-money of this land from these two persons. We (*the members of the assembly*) shall not show (*in our account books*) any kind of tax as accruing on this land such as *irai*, *echeḍḍu*, *annaṇi*, free labour (*veḷḷi*), *veḷḷiṇai* and *antāḍya*. We (*the members*) of the big assembly gave a written agreement that (*the assembly of*) all *Māhēśvaras* (*alone*) shall (*have the right to*) levy, in case they choose (*to do so*), to be credited to the council of justice (*dharmaśāna*), a fine of these¹ two-hundred *kāṇam* on each of the persons that show (*any such tax*) (*in the books*). We (*the members*) of the big assembly (*also*) gave a written agreement that the two tenants who cultivate this land (*shall have*) all exemptions. At the command of these (*members*), I, Vaikāṇaṣuṇ Perumāṇ-Bhaṭṭaṇ, wrote (*this*).

(L. 13.) (*We*) Indiraṇ Paḷaṇattadigaḷ and his younger brother Aṇṇāmalai granted on the same terms, (*the land*) obtained in this wise from the members of the big assembly of our (*village*) Velichchēri to Mahādēva (*Śiva*) of (*the temple of*) Tiruttaṇḍiśvaram in this village, for burning one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*endure*) and for the presentation of sacred offerings (*prepared*) with two *nāḷi* of rice, at midday, to (*the god*) Gaṇapati set up in the sacred shrine which we had built in this temple. We, the following Śiva-Brāhmaṇas (*viz.*) Gaṅgādhara-Śiva, Amirta-raṭṭjana-Śiva and Poṇṇmalai-Śiva of (*i.e.*, attached to) the sacred central shrine in (*the temple of*) Tiruttaṇḍiśvaram received this land (*on the understanding*) that obtaining this land given by these persons, we shall burn this perpetual lamp and (*also*) present sacred offerings to Gaṇapati. We (*agree*) to conduct this service without default as long as the moon and the sun (*endure*). If (*any*) default (*happens*) we shall double the scale (*of service*). The eighty great men of the administrative assembly (*gaṇa*), the king reigning at the time, and (*the assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this charity.

No. 117.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.²

This inscription is dated in the 17th year of Madirai-konda Rājākṣari-varman and registers a gift of 96 sheep for a lamp to the Vishnu temple at Gōvinda-pādi in Vallā-nāḍu, a subdivision of Dāmar (Dāmal)-kōṭṭam.

¹ The word "these" has not been here used with reference to any mentioned above. Perhaps it has to be so construed.

² No. 308 of 1906.

Gōvindaṣāḍi and Dāmaḷ are villages in the Conjeeveram taluk of the Chingleput district. The former is quite close to Tirumālpuram in the Arkonam taluk of the North Arcot district and is identical with the Gōvindaṣāḍi of our inscription.

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] மகிமைகொண்ட கொவிராஜ-
2 கெ[வலி]வந்[||*]க்கு யாண்டு யௌ ஆவது சொழ-
3 நா[ட்டு]தெ[||*]தெ[||*]வகரை பனைநூர்காட்டுப் ப-
4 னைநூருடையாள் கெசவனிராமனாடி-
5 [ய*] செ[||*]தெ[||*]யன் பனைநூர்காட்டு வெனான்
6 தாமத்கொட்டத்து வ[||*]லநாட்டு ஸ்ரீ[||*]மொ-
7 வத்தவாடி நின்றருளிய பெருமானாடி-
8 னாக்குச் சநூதித்தவந் எரிப்பதாக¹வத்-
9 த நிருநநூவி[||*]க்கொன்றினுக்காடு தொண்-
10 னாற்றாறு இவை ஸ்ரீவயிழ்வார்கெழு அமமறவ[||*] [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 17th year of (*the reign of*) king Rājakesarivarman who took Madirai (Madura), Kēsavaṇ Rāmaṇ *alias* Sēmbiyaṇ Paṇaiyūr-nāṭṭu-Vēḷāṇ, (*a native*) of Paṇaiyūr in Tenkarai Paṇaiyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Śōḷa-nāḍu gave ninety-six sheep for burning, as long as the moon and the sun (*endure*), one sacred perpetual lamp to the god (*perumāṇaḍigal*) who was pleased to stand at the sacred (temple of) Gōvindaṣāḍi in Valla-nāḍu, (*a subdivision*) of Dāma-r-kōṭṭam. (All) Śrī-Vaiṣṇavas shall protect this (*charity*). Do not forget charity!

No. 118.—IN THE SAME PLACE.*

This inscription is also dated in the 17th year of the same king and registers a lamp-gift to the temple mentioned in No. 117. The donors belonged to Kīlmalai, Veṅkala-nāḍu and Tiruppāśūr. The last place is at a distance of 2 miles from Tiruvallūr, Chingleput district.

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] மகிமைகொண்ட கொவிராஜகெ-
2 வலிவந்[||*]க்கு யாண்டு யௌ ஆவது கீழ்மலையில்,
3 (ப்)பல்வப்பொரையனான இராசகெசரிப்பெ-
4 ரையன் வெண்கலநாட்டு மும்மலையன் நிருப்பாரு-
5 த் முத்தரையன் த[||*]மற்கொட்டத்து வல்லநாட்டு ஸ்ரீ-
6 மொ[||*]த்தபாடி நின்றருளிய பெருமானாடிநாக்குச்சநூ-
7 தித்தவரை எரிக்க வந்த² நிருநநூவிளக்கொன்றினுக்கு³

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 17th⁴ year of (*the reign of*) king Rājakesarivarman, who took Madirai (Madura), Pallavappāraraiaṇ *alias* Rājakesarippāraraiaṇ of Kīlmalai, Mummalaiaṇ of Veṅkala-nāḍu and Mutta-raiaṇ of Tiruppāśūr gave., for burning as long as the moon and the sun (*endure*), one sacred perpetual lamp to the god (*perumāṇaḍigal*) who was pleased to stand at the sacred (*temple of*) Gōvindaṣāḍi in Valla-nāḍu, (*a subdivision*) of Dāma-r-kōṭṭam.

¹ Read வை. ² No. 307 of 1906.

³ Read வைத்த.

⁴ The inscription stops here abruptly.

XIII.—INSCRIPTIONS OF RAJAKESARIVARMAN SUNDARA-CHOLA PARANTAKA II.

No. 119.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR.¹ (K. A.)

This inscription is dated in the 2nd year of Rājakesarivarman and registers a gift of land to the temple at Tiruvīśālūr by Pirāntakāṇ Irungōlaṇ *alias* Śiṟiyavēḷār of Kodumbāḷūr. This chief has been identified by Mr. K. V. Subrahmanya Aiyar with Pirāntakāṇ Śiṟiyavēḷār *alias* Tirukkakkāḷi-Pichohāṇ mentioned in a Tirukkalittattai inscription.² The name Śiṟiyavēḷār occurs again in a much mutilated Tirukkalittattai inscription of the reign of Sundara-Chōḷa *alias* Poṇṇāligaittuṇṇiṇadēvar (*i.e.*, the lord who died in the golden palace) who 'drove the Pāṇḍya into the forest'.³ The king who died in the golden palace was Sundara-Chōḷa Parāntaka II., the father of Rājārāja I.⁴ This Sundara-Chōḷa Parāntaka II., is called a Rājakesarivarman in No. 802 of 1908 quoted above which also refers to Ilam; but the passage is much mutilated. The officer Śiṟiyavēḷār is stated in a record of the time of Rājārāja I.⁵ to have died on the battlefield in Ceylon in the 9th year of Poṇṇāligaittuṇṇiṇadēva (*i.e.*, Sundara-Chōḷa Parāntaka II.).⁶ Evidently Sundara-Chōḷa Parāntaka II. and his General were engaged in a battle with the Ceylon king who must as usual have helped with his forces, the Pāṇḍya king, the natural enemy of the Chōḷas.

Applying the correction of 28 years in the *Singhalese Chronology* worked out by Professor Hultzsch (*Journal of the Royal Asiatic Society* for 1913, pp. 517-531) we gather that Mahinda IV. must have been the sovereign of Ceylon who was contemporaneous with Sundara-Chōḷa Parāntaka II. In his time, according to the *Mahāvamsa*, Chapter LIV, there was a fight with Vallabha (*i.e.*, the Chōḷa king) in which it is stated that Mahinda's General 'destroyed him (the Chōḷa) utterly.'

TEXT.

- 1 ஸவ்வி ஸ்ரீ[||*] கெ[ர]ரா[ஜ]கெ[வ]லிவர்மற்கு யாண்டு ௨ ஆவது [வடக]ரைத் தெ[வ]-
நாஸ்துரவாழேயம் அலங்காராயண வகாஷே-^௧ஷிமங்கலத்து திரு[வி]சுவாமிப்பெரு-
மானடிகள் ஸ்ரீகொயிலிலே
- 2 வைத்த^௨ அநாதிசுவக் வகாமும் ஒரு வெடிஸ்தாநனை[ன்] உதூ[ர]மும் உச்சம்[பெ]பா-
துண்பதற்கு [கெ]காமெப்பாநூர் பிரகத்தகிறுக்கொள[கா]யி சிறிய[வெ]னா[ர்] விஜை-
க்கு கொண்டு வை[த்]த நிலமா[வ]து திருகாராய-
- 3 [ண]ச்செரி பு னத்து காராயணனார் சதுக்கத்து தலைபாடகம்]
பாடு[வ]ரவாய்க்க[ா]யின் வடகரை தொழூர் தாயகாராய[ண]பட்ட[டு]சொம[ா]ர-
சியார் ப[க்]க[வ] விஜைக்கு கொண்டுடைய அரைக்காற்செய-
- 4 க்கும் இ[றை]காவ[ல]ர[க] தெவ[ற்கு]ழிப்பெருமக்களுக்கு '[ஜ]ற்புதி[ன்] க[ி]ழஞ்சு
பெண் குடுத்த[ு] இறை பிழிச்சு[வை]த்த செய அரைக்காவ இது நிறைவெப்பெ-
பெருமக்கள் [இ]ர[கெ]க[வ]||

¹ No. 317 of 1907.

² *Epigraphia Indica*, Volume XII, pp. 121ff.

³ No. 302 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁴ *South-Indian Inscriptions*, Volume II, page 68, and Introduction, page 1, note 3.

⁵ No. 116 of the Madras Epigraphical collection for 1898.

⁶ *Epigraphia Indica*, Volume XII, page 124.

⁷ வைத்த at the beginning of this line is, either superfluous or may be construed with *shdgram* in the sense of 'established'.

⁸ Read ஓம்பநின்.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Rājakesarivarman, Pirāntakaṇ Iruṅḡōḷar *alias* Śiṛiyavēḷar of Koḍumbāṭṭur purchased and gave the following land for feeding at noon with one sumptuous meal¹ one Brāhmaṇa (*versed*) in the Vēdas, in the sacred temple (*śrīkōyil*) of the god (*perumāṇḍigal*) of Tiruviśa-lūrin Avaniṇārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalaṃ, a *dēvadāna* and a *brahmadēya* on the northern bank (*of the Kāvēri*), as long as the moon and the sun (*endure*). He (*also*) paid fifty *kaḷaṇṇi* of gold to the great men (*perumakkaḷ*) of Tēvaṅḡudias *iraiḱiṇṇal*² for the one-eighth *śey* (*of land*) purchased from Tāyanārāyaṇa Bhaṭṭa-Sōmayā-jijār of Toḷṭur, on the northern bank of the (*channel called*) Paramēśvara-vāykkāḷ, (*forming*) the first *pāḷagam* of the *śaḷukkam* of Nārāyaṇaṇār
 Tirunārāyaṇacheḷēri got it exempted from the payment of taxes and gave over (*this*) one-eighth *śey* (*of land*). This (*charity is placed*) under the protection of the great men of the great assembly.

No. 120.—IN THE SAME PLACE.³

This is again a record of Rājakesarivarman dated in the 4th year and must be attributed to Parāntaka II, since it mentions the General Pirāntakaṇ Iruṅḡōḷar *alias* Śiṛiyavēḷar.

TEXT.

- 1 'ஹவதி ஸ்ரீ[ஃ] கொ இராசகௌரிவந்ரு யாண்டெ ஸ ஆவது வடகரைத்தெவநாகஸ்யஹ்-
தெயம் அமநிகாராயணச்சதுஷ்டிமிகங்கலத்து நி-
- 2 ருவிசயூர் பெருமானடிகளுக்கு பிராந்தகன் இருங்கொளராகிய சிறியவெளர் உச்சம்-
பொது திருவமுதுக்கு சந்நாதி-
- 3 வந் பெருங்குறிபெருமக்களுக்கு ஈழக்க . நகரசு [ா]நய காசு குடுத்து அபெயஞ்செ-
[து கு]டுத்து நிலம்-
- 4 வது திருநிலகண்டச்செரிக்குந்[ச]பெயில் ஹவததிசதுப்பெதிவட்டசொமாயியார் [ச]நக்-
கத்து இரண்-
- 5 டாம் பாடகம் ஸ்ரீகொயிளின் மேல்பக்கத்து எ த்த கண்டத்து
- 6 காலும் ஸ்ரீராயவர்ச்செரியில் ததிராரவட்டர் அட்ட[க]த்து நத்தகது திருவிசயூர் ஊர்-
இருக்கையில் காணியும் ஆக இக்காலெ காணியும் சதிராதி[த]*தவந் வைச்சார்
[பன்]8[ச]*ஹெ[ஸ்ராரவெக்த] [ஃ]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Rājakesari-varman, Pirāntakaṇ Iruṅḡōḷar *alias* Śiṛiyavēḷar, paid 130 *ṣaḷakkāḍu* to the great men of the big assembly and gave, freed from payment (*of taxes*) (*adēyam*⁴) the following land for the sacred midday offerings to (*the temple of*) the god (*perumāṇḍigal*) at

¹ The words *śikḍraṃ* and *uttamaṅḍraṃ* must be taken as synonymous in the sense 'sumptuous.' The word *agraśīlā* is used in Malabar for the cooking place in temples.

² I.e., security for exemption from the payment of taxes.

³ No. 320 of 1907.

⁴ This inscription is engraved in continuation of No. 319 of 1907.

⁵ The meaning of the phrase *அபெயம் செய்து* is not quite clear. It may be that the land was made tax-free and the phrase corresponds to the Tamil *இதையில*. The tax payable to the king is designated *rajaḡraḍiḡya* in the next inscription, text line 2. The other meaning that suggests itself is that the land was made inalienable.

Tiruvīśālūr in Amaninārāyaṇa-chaturvēdimangalam, a *dēvadāna* and a *brahmēya* on the northern bank (of the *Kāvēri*), (to last) as long as the moon and the sun.

(L. 4.) (One) quarter (*vēli* of land) *kaṇṭam* on the western side of the sacred shrine (*śrīkōyil*), (forming) the second *pūlagam* of the *śadukkam* of Bhavanandi-Chaturvēdibhaṭṭa-Sōmayājīyār of 'Kunṇjapevil' (living) in (the quarter) Tirunīlakaṇḍachchēri and (one) *kāni* (of land) in the village-site (*ūr-irukkai*) of Tiruvīśālūr, (forming) the *nattam* portion of the *aṭṭakam* of Nandīśvara-Bhaṭṭa (living) in Śrīmādhavarehēri,—in all this quarter (*vēli*) and (one) *kāni* (of land) were given (by him) (to last) as long as the moon and the sun. (The assembly of) all *Māhēśvaras* shall protect (this charity).

No. 121.—IN THE SAME PLACE.*

This Sanskrit inscription supplies some additional information about [Pirāntakaṇ] Irungōlār *alias* Śīrīyavēlār mentioned in the two previous records. He is here called Śīruvēlā the foremost member in the family of the daughter of king Pirāntaka and the light of the Irungōla race. The first of the attributes is interesting and has perhaps to be understood with reference to the marriage of a member of the Koḍumbālūr family named Samarābhiraṃa to the Chōla princess Anupamā¹ mentioned in an inscription from Mūvarkōyil. If this is so, it follows that Anupamā was a daughter of king Parāntaka I. It is also known that prince Arikulakōsari, son of Parāntaka I., married Pūdi Āditta-Pidāri, daughter of Teṇṇavaṇ Ilaṅgōvēlār, another member of the same family which was called Irukkuvēl, Ilaṅgōvēl or Irungōla.

In the 5th year of king Sundara-Chōla this chief Śīruvēla (*i.e.*, Śīrīyavēlār) is stated to have given to the god at Śrīvīśālūra (*i.e.*, Tiruvīśālūr), some *māṣhakas* of gold for rice offering and the *gātānakas* (*gadyānakas*) which accrued to the king as revenue from the village Nimba or Nimbāgrahāra for repairs, and a lamp. Nimba or Nimbāgrahāra on the northern bank of the Kāvēri is apparently the modern Vēppattūr called Amaninārāyaṇa-chaturvēdimangalam in Tamil inscriptions.

TEXT.

- 1 [யா]தீ ஸ்ரீவிசாலூரகரீ, வஸகொ டெவலு, சயுதிமொ ஸாவுகெக¹
வஸஜதாய [தி]யக[தி] [வஸா] வுதிமொயிடெக²
- 2 சீஸுலுக் [வென]ர[தி] ரா[தி] ரகொக³ [மிஸ]யாசமொகக[ர*] ஸு-
ய[ஸு]கெ ராஜ வுதெயாகவலி ||

¹ For the occurrence of குஞ்சப்பெனில் as a family name, see above, Vol. II, Part V, pp. 533 and 534.

² No. 40 of 1907.

³ See *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 87.

⁴ Read தெக.

⁵ Read வுதிமொயிடெக.

⁶ Eight letters appear to have been lost at the beginning of this line.

⁷ Read வெனாது.

⁸ Read சுகெ ராஜ வுதெயாகவலி.

3 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-

TRANSLATION.

(Verse 1.) The light of his race, the fortunate one (gave)
māshakas increased by five for offering in perpetuity cooked rice in midday to the god
 dwelling in the temple named Śrīviśālūra. (He) also (gave) for white-
 wash (i.e., repairs) the *gāḍṇakas* (*gadyāṇakas*?) of the village Nimbā, which were payable
 to the king.

(V. 2.) The king named Śiruvēḷa who was the light of the Irunkōḷa race and
 the foremost (*member*) in the family of the daughter of (king) Pirāntaka gave with
 delight a lamp to Iara (*Sīra*) whose abode was at Śrīviśālūra.

(V. 3.) May the *Mūlīvaras* protect the lamp presented with delight in the prosperous
 fifth year of (the reign of) the best of kings, the illustrious Sundara-Chōḷa, by him who
 bore the name Śiruvēḷa, to Iśa (*Sīra*) who was pleased (to dwell) in the abode (temple)
 of Śrīviśālūra (situated) in the virtuous village named Nimbāgrahāra on the northern
 bank of the (river) Kūvēri.

No. 122.—THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
VEDAPURISVARA TEMPLE AT TIRUKKALITTATAI.¹

This incomplete record, dated in the 14th year of Rājākēsarivarman,
 registers gifts of money in *ḥakku* made by Rājādīcholi and Kunjiramalli, the
 wife and daughter respectively of Śiriyavēḷāṇ, for burning lamps in the temple at
 Tirukkuḍittittai which was included in Amaninārāyaṇa-chaturvēdi-
 māṇḍalam. Śiriyavēḷāṇ is identical with Pirāntakaṇ Śiriyavēḷār, the
 General of the Chōḷa king Sundara-Chōḷa Parāntaka II.² The king Rāja-
 kēsarivarman could not be identified. It is not impossible, however, that he is
 identical with Sundara-Chōḷa Parāntaka II.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
 ஸ்ரீவரூபாநாமகொடைகொடுவதேவீ விநாகவஸூர[த]ஜவமலயயு[தி] [ஃ] ஃவ-
- 2 ராதிச்சவம் எரிய வையத்த சமு[க்]காச உயடு இருப[த்]தஞ் [ஃ] சிறியவெனான்
 மகன் குஞ்சிரமல்லி[ய்] ஒரு கொந்தாவினக்கு [ச]ந்திராதிச்சவம் எரிய வையத்த
 சமுக்காச உயடு [ஃ] ஆக [ந]ய கா.
- 3 [ச]ம் குடுத்து கொண்ட பூமி யமங்குடி[ய்] ஊரின் மெல்பக்கத்து ஆலிக்கொன்றை சிறிதா-
 க்ரீவித்தர் எவ³

¹ The line begins with the Tamil passage மற்குயாண்டு ஆவது on the eastampage. It is doubtful if this formed part of the inscription under publication.

² Read யசுரூ.

³ The formation of the letter ஸ is very irregular; read ஸ-ஹுஸூ.

⁴ Read கிஸா.

⁵ Read உததலி.

⁶ No. 299 of 1908.

⁷ See *Epigraphica Indica*, Vol. XII, pp. 121ff.

⁸ The inscription stops here abruptly.

Hail! Prosperity! In the 14th year of *(the reign of)* king Rājākṣarivarman, Rājādīchohi, the wife of Śīṣiyavēḷāṇ, deposited (25) twenty-five *ṭakkāsu* for burning, as long as the moon and the sun *(endure)*, one perpetual lamp, in *(the temple of)* the god *(perumāḷ)* of Tirukkudittitṭai in Amaninārāyaṇa-chaturvēdimangalam which was a *dēvadāna* and a *brahmāḍēya* on the northern bank *(of the Kiveri)*. *(Also)* Kuñjiramalli, the daughter of Śīṣiyavēḷāṇ, deposited 25 *ṭakkāsu*, for burning, as long as the moon and the sun *(endure)*, one perpetual lamp *(in the same temple)*. For the total of 50 *kāsu* *(thus)* paid, was purchased the land *(situated)* on the western side of the village of Amaṅguḍi; and under the direction of Ālikkoṇṇai Śrīdharakramavittar!—

^a This must have been the beginning of a separate inscription which is left unfinished.

(L. 3.) Hail! Prosperity! In the 16th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, we the great men of the chief assembly (*māla-parudai*) of this village gave the following land free of taxes till the moon and the sun (*endure*) to this god Mahādēva (*Śiva*) of Tirukkarugāvūr.

(L. 7.) Two *mā* of our land of Sabhaikāttuvāṇ in the northern *kaṇḍam* of the land belonging to the sacred interior and one *mā* (*of land*) to the west of the southern *kaṇḍam*,—in all, three *mā* of land comprised of two *taḍi*; and one *kāṇi* of land (*called*) *Suṇḍaikuli* in (*the field called*) Sabhaikāttuvāṇ which being a *maṇai*, is cultivated and is yielding crop;—together, three *mā* and (*one*) *kāṇi* of land including excess and deficiency (*in measurement*), (*we*) have sold and received thirty-one *kāṣu* of *palavāṇu*¹. Having received these thirty-one *kāṣu* we the great men of the chief assembly sold this land (*viz.*,) three *mā* and *kāṇi*² to (*the god*) Mahādēva (*Śiva*) of Tirukkarugāvūr and exempted it from taxes, it being tax-free already, as long as the moon and the sun (*endure*). This (*shall be under*) the protection of (*the assembly of*) all *Mahēśvaras*.

No. 124.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.³ (*Kumaram*)

This inscription is dated in the 4th year of Parakēsarivarman and registers that the assembly of Tiraimōr, the merchants of Tiruvidaimarudil (the modern Tiruvidaimaruddūr), the trustees and other officers of the temple assembled in the theatrical hall of the temple and made up an account of the gifts of gold made for maintaining lamps in that temple. It is stated that the stones which bore the original inscriptions regarding these gifts were placed in underground cellars and when the temple was renovated, true copies were made of them and that from these copies the documents were re-incised on the stone walls of the renovated temple. One such gift was that made by Kādupaṭṭigal Nandippōttaraiyar for burning a lamp called *Kumaramārtāṇṇaṇ*.

The acting of dramas in temples is mentioned in a Tanjore inscription of the time of Rājārāja I. The present record contains, though incidentally, an earlier reference to dramatic performances by introducing the term கடைகசாலை in line 1. The inscription gives us also an idea of how the important documents of a temple were engraved on stones and preserved in underground cellars and how when the temples had to be renovated they were copied over and re-engraved.

Kādupaṭṭigal Nandippōttaraiyar may possibly be Nandivarman Pallavamalla of the Udayēndiram grant.⁴

TEXT.

1 ஹஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொப்பகெவரிவந்ரு யாண்டு ச ஆவது நாள் [க.]ராமெடு னுவ திரு-
கிடை[மரு]தில் செவந் கடைகசாலையெ இதெவந் ஸ்ரீகாய-¹தும் திருத்தக்கடவ
திரைஞா லெவெயாரும் திருகிடைமருதில்² கசாத்தாரும் [திருக்கெ]ரிமதுடை-
யார்களும் தெவ-

2 ௪ கணக்கு மருதன் பிரமகுட்டலும் ஸ்ரீகாயமா[ய்*]கின்ற பூசலாண்குடையாரும்
இருந்து செவந்ரு [ன]வய்த்த பொலியூட்டினுவ வைத்த னினக்கு ஆராய்க்த
இடத்து இந்த ஸ்ரீகொயில் கந்தளி [எ]ப்பெத்தரு முன் பொலியூட்டுகூப் [பிர]-
மாண(ம்)மாய் உள்ள கந்தன்

¹ The exact meaning of this word is not clear.

² The extent 3 *mā* and 1 *kāṇi* is expressed by numerical symbols.

³ No. 199 of 1907.

⁴ See above, Vol. II, pp. 361 ff. For Kumaramārtāṇṇaṇ see p. 223 above.

- 3 எல்லாம் அடிமண்கிழை இட்டி¹ கல்வின்படி எடுத்திக்கொண்டு இட்டமையில் முன்-
படி எடுத்தபடி மாற்றினபரிசெய் திருக்கற்றனிமெலெ கன்மெல் வெட்டிக்-
கொள்க² [வெ]ன்று எவக் கன்மெல் வெட்டினபடி காடுபட்டிகள் க[³]திப்-
பொத்தரை-
4 யர் குமரமா[⁴]த்தாண்டன்⁵னென்னும் வின[⁶]துக்கு வைச்ச பொன் கூய⁷இ. இப்-
பெ[⁸]ன் அறுபதின் கழஞ்சும் கொண்[⁹] திரைமுர் நவைய[¹⁰]ர் அட்டா-
கடவ[¹¹]ந¹² கெய் உரி இனூல் விளக்கு க உ ம்¹³

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year and the [3]25th day of (the reign of) king Parakēsarivarman, there being present in the theatrical hall (*nāṭyaśālā*) of the god at Tiruvīṇḍaimarudil, the assembly of Tira im ūr whose business it was to regulate the temple affairs (*śrīkūṛyam*) of this god, the merchants (*nagarathir*) of Tiruvīṇḍaimarudil, the trustees of the sacred temple, the temple-accountant Marudāṇ Piramakuttiṇ, and the temple manager (*śrīkūṛyamiriyginra*) Pūśālāṇ kuṇḍiayār, an account was made up of the lamps maintained from the interest (on money) deposited for (the benefit of) the god.

(L. 2.) All the documentary stones of (i.e., relating to) (investments on) interest (by the temple) having been copied over¹ and kept as on the stones which were placed below in the underground cellars, prior to the renovation of this temple (*śrīkūṛyil*) in stone, it was ordered that in the same manner as the transferred copies were made before (from the originals) (they) may now be re-engraved on the stones of the sacred stone temple; and (the following copy) was thus engraved on the stone:—Kūḍupattigal Nandippōttaraiyār gave 60 *kalanju*² of gold for a lamp called *Kumavānirṭkūṇḍaṇ*. One lamp (has to be maintained) from (one) *uri* of ghee to be measured (daily) by the (members of the) assembly of Tira im ūr who received this sixty *kalanju* of gold.

No. 125.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.

The record is dated in the 6th year of Parakēsarivarman and registers a gift of gold for a lamp to the Maṇavāla-Perumāḷ temple at Tiruvīṇḍavandai situated in Paḍuvūr-nāḍu, a subdivision of Ām ūr-kōṭṭam.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[¹] கொப்பாக்கெசரிவத[²]க்கு யாண்டு ஆறாவது ஆழர்கொட்டத்த³
2 பஜுர்காட்டு திருவிடவந்தை ஸ்ரீரொங்கையெழுத்து[⁴] சொன்னாடு
3 வடகரை இங்கப்பர்கிழ[⁵]ரக் கக்கன் எகாதி கையா[⁶]ல் யா[⁷]ங்கள் கொண்கெடவ[⁸] பொ-
4 க் முப்பதின் கழஞ்சு இப்பொக் கொண்கெடவொம் இப்பொன் முப்பதின் கழஞ்சு பொ-
கதுக்கு இவ[⁹]ர்-
5 குடைய¹⁰ மண வரண்பெருமானுக்கு கணவினக்கு ஒன்றிதக்கு நிச்சம் உழக்கெண்ணை-
ப்படி தொண்ணா¹¹

¹ Read இட்ட.

² Cancel the letter ஸ.

³ The syllables டக்கடவரை are written over an erasure.

⁴ The inscription stops here abruptly.

⁵ The word *śrīkūṛyam* seems to be used here in the sense of 'having made or taken copies from.'

⁶ The word *kalanju* is here expressed by the symbol ட.

⁷ No. 288 of 1910.

⁸ Read இக்கருடைய.

⁹ The length of the *ē* is marked in the next line.

- 6 தறு காழி எண்ணை அட்டுவொமாகவும் ஒட்டிக்குடுத்துப் பொக் கொண்டொ-
 7 ம் இப்பொக்கால் எண்ணை சகிராதித்தவர்க்கட்டுவொமாகவும் பொன் கு-
 8 தெது பொலிந்துட்டு சொல்லப்பெருதொமாகவும் ஒட்டிக்குத்தொ[ம்*] [ஊ]-
 9 சொம் இதத்திறம்பில் உண்டுகையும் பட்டிகையும் காட்டி தநாலகத்திலெ கிச்-
 10 சம் காவெலகாற்காணம் படுவொமாகவும் அ[ன்*]ரூள் கொவுக்கு நித்தம் மஞ்சாடி-
 11 பொன் மந்துபாடு இறுப்பொமாகவு[ம்] இத்தண்டமு[ம்*] மன்றுபாடும் இறுத்-
 12 து இவ்வேண்ணை முட்டாமைத் திருவுண்ணுழிகைவாரியர் வசமெ எரி-
 13 க்க அட்டுவொமாகம் இட்டுக்குத்தொ[ம்*] [ஊ]சொம்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, we the villagers (*ūrūm*) of Tiruvidavandai in Paḍuvār-nāḍu, (*a subdivision*) of Āmūr-kōṭṭam signed (*the following deed*):—

(L. 2.) (*Whereas*) we have received thirty *kālaṅṇu* of gold from the hands of Nakkai Enādi, the headman of Iṇṇambar on the northern bank (*of the River*) in the Chōla country (*Sō-mēdu*), (*we affirm that*) we have received this gold and agree to measure 90 *nāl* of oil (*as interest*) on this 30 *kālaṅṇu* of gold, at (*one*) *uḷakku* of oil every day, for (*burning*) one perpetual lamp in (*the temple of*) Maṇavāla - Perumāḷ of this village. We (*thus*) agreed and received the gold and shall measure for this gold the (*quantity of*) oil (*agreed upon*) as long as the moon and the sun (*endure*). We the villagers (*also*) agree that we shall not pay gold and say (*that it is for*) interest. If we fail (*to do*) this, we shall submit (*to a fine of*) four and a quarter *kāṇam* for each day (*of default*), in a court of justice after producing the *uṇṭigai* and *paṭṭiyai* (effects?) and we shall also pay as *maṇṇupādu* (*one*) *maṇṇiṇṇi* of gold for every day (*of default*), to the then-reigning king. And paying this fine and the *maṇṇupādu*, we the villagers (*still*) agree to measure out without (*further*) default (*to the persons of*) the *tiruvuṇṇāḷigai-viriyam* this (*stipulated quantity of*) oil for burning (*the lamp*).

No. 126.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE
 CENTRAL SHRINE IN THE CHANDRASEKILARA TEMPLE AT
 TIRUCHCHENDURAI.¹

This inscription, dated in the 2nd year of Parakēsarivarman, registers a grant of land by Pādi Ādittapiḍāri to the stone temple built by her at Tiruchchendurai, to meet the cost of the expenses of a festival in connexion with the solar eclipse. Pādi Ādittapiḍāri may have been a daughter of Pādi or Maṇavaṇ Pādiyār referred to in another inscription of king Parakēsarivarman at Tiruchchendurai². The king Parakēsarivarman himself has to be identified with either Madhurāntaka Uttama-Chōla or Āditya Karikāla II, both of whom held the title Parakēsarivarman³. The provision made for festivals on the day of the solar eclipse might suggest that in this second year of king Parakēsarivarman there should have been at least one such eclipse. If Parakēsarivarman is identified with Madhurāntaka Uttama-Chōla who succeeded to the throne in A.D. 971, we find that

¹ Read வா அட்டு.

² The word தண்டம் is evidently omitted.

³ The clause means that in no case would the interest be paid in gold but always in oil.

⁴ No. 319 of 1903.

⁵ See *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 88, paragraph 90.

⁶ The Director-General's *Archaeological Survey Report* for 1904-05, page 122.

according to Dr. Schram's "*Eclipses of the Sun in India*," there were two solar eclipses in the year 972 which was the second year of Uttama-Chōla. Consequently it is not unlikely that the king referred to in this inscription is king Uttama-Chōla.

TEXT.¹

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ[*] கொ பாகெசரிப[*]ம[*]க்கு யாண்டு இரண்டாவது திருச்செந்துறைக்-
கமறனிப்பெய்-
2 குமாண்டுகளுக்கு பூதி ஆதித்தபுரரியென் காச்சுவன் தந்தாரா உணரிகிட காண் இர-
ண-
3 டாவது? கொண்ட தொட்டம்[*] முப்பத்தைக்குமஞ்சு² பொன்னுக்கு கொண்ட தொட்ட-
மும் பராநா-
4 யன் ஈசானமாத(ன்)னிட விஸ்கொண்ட தொட்டமும் இவ்விரண்டு தொட்டமும் காண்
விஸ்கொண்டமெய்
5 பரிசெய் ஸ்ரீயு-கமறணத்துக்கு திருச்செந்துறைப்பெருமானடிக்கு திரு-
விழாப்புறமாக தொட்டத்திவ்
6 பொகம் கொண்டு திருவிழாப்புறமாக சிவொ[ர] அட்டி குடித்தென் காண் அடுபித்த
கந்தரிப்பெருமானடி-
7 க(ள்)னாக்கு பூதி ஆதித்தபுரரியென் இது பன்னிரெண்டா[ர][*]கெக[...]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, I, Pūdi Ādittapiḍāri, gave with libation of water these two garden (*lands*) as per the same terms under which I purchased (*them*) (*viz.*,) the garden (*land*) which I purchased for 35 *kaṭāṇṇu* of gold in the second year (*of the king's reign*) from Kāchehuvaṇ (*Kāśyapa*) Tattanārāyaṇaṇ and the garden (*land*) purchased from Pārādāyaṇ (*Bhāradvāja*?) Īśāna Māraṇ, to the lord of the stone temple at Tiruchchonduraṇ for maintaining festivals (*tiruvēlippuram*) of the lord of Tiruchchonduraṇ (*the day of*) the solar eclipse, (*stipulating that*) the maintenance of the (*said*) festivals of the lord of (*this*) stone temple constructed by me Pūdi Ādittapiḍāri (*should be met only*) from the produce of the (*said*) gardens. (*The assembly of*) all *Mahēśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 127.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
GHRIASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM. (*Chow Tanyang*)

This inscription is dated in the 3rd year of Parakēsarivarman and registers a gift of gold for a lamp by a certain Korraṇ Arumoli *alias* Vāṇavaṇ Pēraraiyaṇ of Āṇṇṇ in Māṅgaḍu-nāḍu. The money presented was apparently utilized in purchasing a land which adjoined another granted by Naṅgai Varaguṇa-Perumāṇṇ. This lady has been already referred to as the wife of Parāntaka Ilaṅgōvēlār and to have made a grant of land to the same temple in the 13th year of Rājakēsarivarman (Gaṇḍarāditya). It is now difficult to determine who this king Parakēsarivarman is in whose reign the gift of Varaguṇa-Perumāṇṇ could be referred to. Subsequent to Gaṇḍarāditya who ruled for about 18 years there must have ruled at least four kings before Rājārāja I. succeeded to the throne in A.D. 985, *viz.*,—Arimajaya, Sundara-Chōla Parāntaka II., Āditya Karikāla and Uttama-Chōla of whom the first probably and the two last bore the surnames Parakēsarivarman. Consequently

¹ The *puṭi* is marked almost throughout the inscription.

² The words கொண்ட தொட்டம் are perhaps unnecessary and may be cancelled.

³ Read முப்பத்தைக்குமஞ்சு.

⁴ No. 277 of 1911. (*See Ref (M) 518*)

Parakēsarivarman of our inscription must be identified with either Arimjaya whose records have not been found hitherto or with Uttama-Chōla. In all probability the reference appears to be to the latter.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீமதி நரே[?] கொ பர[?]கஸரி[?]வந்[?]ரு யாண்டெ ந ஆவது திருநெய்த்தானத்து . . .
- 2 ந்நாருடையான் கொ[?]மன் [அரு]ண்மொழி ஆயின வானவன் பெரையன் ஒரு
கொந்தா வினக்கு இரவும் பகலும் ஏ-
- 3 [சிப்]பதற்கு குடுத்த பொ[?]ன் . . . இவ்விருபத்தயங்கழஞ்சு பொ[?]னது
கொ[?]ண்டு . . . மசக்கலில் மெக்கடை]
- 4 காற் செய்யும் கிற்பனை[?]ற கொ[?] . . . கெல்லைக்காலக்காவுக்கு
வடக்கு[?]ம் கிழ்பாற்கெல்லை கங்கை வாரூண்பெ-
- 5 குமாண[?] விளக்கு[?]ரு வைத்த[?] காற் செய்யு[?] [மெற்க்கும் வ]ட[பா]ற்கெல்லை ஆந்த-
னார் [வ]ராயக்காலுக்குத்தெற்கும் மெ-
- 6 ஸ்பாற்கெல்லை கல்லாதைய டிடந்திடந்த திடலுக்கு[?] கிழ[?]க்கும் இவ்விசைத்த பெரு-
காற்கெல்லை.
- 7 ஸ் உண்ணிலமொழிவினா விந்து விலை ஆவணஞ் செய்து குடுத்தொங் கொற்றனருண்-
மொழி ஆ-
- 8 ன வானவன் பெரையனுக்குத் திருநெய்த்தானத்து ஸ்ரீமொயொழும் ஊரொடும்²
பெய்குதி[?]க-
- 9 னொடும் இது வந்நாபெய்யூர் ாடுகொ 90—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, Korraṇ Arumoliālas Vāṇavaṇ Pēraraiyaṇ a native of Āṇṇūr (*a village*) in [Mā]ṇṇādu-nādu, gave [25 *kalaiṇju*] of gold for burning one perpetual lamp day and night. . . . at Tiruneyttāṇam. Having received this twenty-five *kalaiṇju* of gold, . . . quarter *sey (of land)* to the west of the cultivated field (*masakkal*) . . . [whose southern boundary (*iṣ*) to the north of the shrine of minor deities (?) at the boundary line (*ellaikkil-kivu*); . . . of Viṇṇapalai the eastern boundary (*iṣ*) to the west of the quarter *sey (of land)* given for a lamp by Naṇṇai V araguṇa-Porumaṇṇār; the northern boundary (*iṣ*) to the south of (*the channel called*) Andapūrvāyakkāla and the western boundary (*iṣ*) to the east of the mound which has never been levelled (*for cultivation*). We, the assembly, the villagers (*ūṇḍ*) and the temple servants (*devakanni*) of Tiruneyttāṇam sold to Korraṇ Arumoliālas Vāṇavaṇ Pēraraiyaṇ (*the land*) situated within the four great boundaries thus described without excluding any (*portion*) of land within (*unnilam*) and executed a sale-deed (*vilai-āvaṇam*). (*The assembly of*) all *Māheśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 128.—MADRAS MUSEUM PLATES OF UTTAMA-CHOLA.

These copper-plates belong to the Madras Museum. A full description of them together with that of the huge ring and seal on which they are hung and a short abstract of contents, have been given by Professor Hultsch in his *Report on Epigraphy* for the half-year ending March 1891, page 4, paragraph 9². The plates are published below for the first time with text and translation. Mr. Sewell does not mention them in the list of copper-plate grants which he gives at the beginning of his *Lists of Madras Antiquities*, Volume II. It cannot be ascertained how and when the plates were acquired by the Museum.

¹ Read உசுருண்பெருமாளுர்.

² Read ஊரொடும்.

³ For a facsimile of the seal see *Epigraphia Indica*, Vol. III, plate facing page 104, No. 3.

Early Chôla copper-plate grants published so far are only two in number. These are known as the large and the small Leyden grants which belong to the time of Rājendra-Chôla I. Hence the subjoined plates which bear on them the record of Parakāsarivarman Uttama-Chôladēva, the uncle of Rājārāja I., and the grandfather of Rājendra-Chôla I., will be the earliest Chôla record¹ published.

A few plates of the set are missing at the beginning and one at least at the end. The portion of the record on the existing five copper-plates consists of a short Sanskrit prose passage (ll. 1 to 6), three Sanskrit verses (ll. 6 to 11) and Tamil prose (ll. 11 to 121). The construction of the Tamil portion is often involved and irregular². The word *nēra* in l. 87, e.g., is used in the still current commercial sense of adjustment of receipts and payments and the meaning of *viśam* in l. 111 is not quite intelligible³. As regards the palæography and orthography of the plates the following may be noted. The initial vowels *e* and *ē* are not distinguished, though in other inscriptions of this period the distinction is marked by adding the sign of length (கூல்) to the short *e*. This method of distinguishing the long from the short is however observed in *o*, in ll. 52 and 53. The secondary *i* and *ī* signs are distinguished, the latter by a loop attached to the end of the semi-circular cap which represents the former, e.g., *ni* and *vi* in ll. 22 and 23 respectively. The *i* super-added to *da* or *ta* is, as usual, marked by the semi-circular cap; but in certain cases as in ll. 26, 34, etc., it is shown by the head of the letter itself being bent and drawn out almost into a loop. The vowel signs *u* and *ū* added to *m* are distinguished, the former by a plain curve bent towards the left and attached to the prolonged vertical of *ma* from its middle and the latter by the same curve doubled like the English numeral 3. The same remarks apply as well to *lu* and *lū*. When added to *ka* the *u* and *ū*-signs are doubled in either case, the distinction, however, being that in the former the curve bends to the left and in the latter to the right. In *ya*, *va* and *pa* these signs are marked as at present by a vertical line attached to the right limb of the letter in the one case, and by a curve affixed to the latter, in the other. In the case of the letters *κ*, *ε*, *λ* and *Ϸ* the *ū*-sign is denoted by adding to the *u*-sign a detached கூல்-symbol which at present however is joined to the *u*-sign of the letter. *Santhi* (*punarechi*) is but optionally adopted. The doubling of consonants has been omitted evidently by mistake in ll. 68, 70, 71, etc. Case terminations are added to the last word of a group (e.g., ll. 16f, 82). In l. 44 இஞ்சுமஞ்சு is written for இஞ்சுமஞ்சு. The forms *விசை* and *விசை* both occur. So also the forms உச்சகன், உவச்சகன் and உவச்சர் (ll. 54, 64, 86).

The Sanskrit portion states that 200 pieces of gold were deposited with two classes of *paṭṭasīlins* residing in the quarters (of *Kachchippēdu*) known as *Karuvulanpāṭi*, *Kamsahappāṭi*, *Atimānappāṭi* and *Ēṅṅuvālichchēri* and that the residents of two of the above-said quarters were appointed managers of the temple by the king (Uttama-Chôla). Also this same Chôla king 'who destroyed *Madhurā*' is stated to have ordered that the residents of *Śṛṅṅāniamam*, another quarter of *Kachchippēdu*, should give to the god at *Ūraka* two *prasāda* and one *kudubaka* of rice and

¹ The late Mr. T. A. Gopinatha Rao has discovered a set of still earlier copper-plates of the time of Sundara-Chôla Parāntaka II., the father of Rājārāja I., which is being published in the *Epigraphia Indica*.

² See Mr. Venkayya's remarks on the history of Tamil Philology of the Tanjore inscriptions in *South Indian Inscriptions*, Vol. II, Introduction, page 15.

³ This word must be different from *viśam* which in a record of Vīrarājendradeva is used in the sense of a servant.

one *prastha* of oil and thus be exempted from all other taxes payable to the king. These residents of Śōlāniyamam together with the managers appointed from among the weavers who made cloths for the king and lived in the four quarters mentioned above, were further required to write out by turns the accounts of the temple of Viṣṇu at Ūragam.

The Tamil portion which begins in line 11 is dated in the 16th year of Parakēsarivarman *alias* Uttama-Chōladēva and records that while the king was seated in the Chitra-mandapa inside his palace (*kōyil*) at Kaechhippēdu, his officer Śōlāmōvāṇḍavāḷār whose name was Nakkaṇ Kanichehan of Śikkal (l. 25 f.) requested that the income of the god of the temple of Ūragam which consisted of (1) *kōlāirai-kūli* and *kālaṇvu-kūli* collected at Kaechhippēdu, (2) of the (produce from) lands purchased at Kaechhippēdu and Tuṇḍuṇukkachēri and (3) of interest (in paddy and in money) accruing on investments by the temple, might be apportioned for the several services in the main temple and in the two shrines of the hall called Karikālateṇṇi (l. 65) and that the residents of the two quarters of Kaechhippēdu, *viz.*, Kambuḷānpādi and Atimānappādi (l. 23) may be appointed to supervise and carry out this apportionment. The king entrusted the matter in the hands of the chief who made the request and the latter settled the required apportionment of income.

The lands purchased and the investments made are detailed with reference to the original documents written on stone. These were:—(1) document dated in the 22nd year of king Parakēsarivarman, by which the assemblies of Kūram and Ariyar-Perumbakkam having received 250 *kalaṇju* of gold from the temple had agreed to measure every year as interest thereon 500 *kāḷi* of paddy; (2) document dated in the same year by which the assembly of Uḷai-ūr received 50 *kalaṇju* and agreed to measure annually an interest thereon of 150 *kāḷi* of paddy; (3) document dated in the 9th year of king Vijaya-Kampavarman, by which the assembly of Oḷukkaipakkam received 24 *kalaṇju* and agreed to pay an interest every year of one *kalaṇju* and four *maṇjūdi* of gold.

With line 72 commences a fresh grant made in the 16th year of Parakēsarivarman (Uttama-Chōla), to the temple of Ūragam at Kaechhippēdu for maintaining the *Śittirai-tiruvilāḷi* festival of that god. For this purpose 200 *kalaṇju* of gold were deposited with the residents of Kambuḷānpādi, Atimānappādi, Kaṇjagappādi and Eṇṇuvāḷichēhēri on perpetual interest of 30 *kalaṇju* for one year, at the rate of one *pilavu* on each *kalaṇju* per month. This money (*i.e.*, 30 *kalaṇju*) being fully adjusted (*Q. 33*) for expenses detailed in lines 81 to 89, the lamp-holders for the festival and the flag-hoisters had to be secured by the residents of the four quarters mentioned above (*free of cost*).

Lines 99 to 100 register a few other items of expense apparently in connexion with the same festival. It is stated that in the 18th year of Parakēsarivarman, 'who took Madirai and ḷām' (*i.e.*, Parāntaka I), a concession had been granted, *viz.*, exemption from municipal taxes, to the residents who had newly settled down in the quarter called Śōlāniyamam (of Kaechhippēdu) in consideration of their giving certain fixed quantities of oil and rice to the temple of Ūragam, which the Tōḷāchcheviyār *alias* Eḷākkaiyar the former residents of this quarter were regularly contributing but had discontinued on account of their decline. This concession was now (*i.e.*, in the 16th year) ratified by king (Uttama-Chōla). It was further ordered that the residents of this quarter, *viz.*, Śōlāniyamam, must provide also an accountant who would be given every day from the temple treasury 2 *kurunji* of paddy and every year 2 *kalaṇju* of gold.

According to lines 100 to 103 a further grant of 23 *kaṇṇu* was made to the residents in the three Śaiva quarters (Śaṅkarappāḍi) of Kachehippēdu, viz., Raṇajayappāḍi, Ēkavirappāḍi and Vāmanaśaṅkarappāḍi, in order to maintain a perpetual lamp in the temple and to burn twilight lamps from the oil supplied by the residents of Śōṭāṇiyam mentioned in the previous paragraph.

Other miscellaneous items of provision (ll. 103 to 108) included the cost of the sacred festivals of Uttaráyaṇa-Saṁkrānti and Chitrā-Vishu, the organization of the *gōshthi* of devotees, etc. The president of the City Corporation, the members of the Annual Supervision Committee and the residents of Ēṅṅuvālichchēri and Kaṇṇagappāḍi were required to check the accounts at the end of each festival, while the residents of these two quarters were to supply also the watchman of the temple (ll. 110 ff.). (The city assembly) was further entrusted with the authority of appointing the managers for carrying out the temple business, the watchman and the accountant and of exempting these from payment of all municipal taxes (l. 113 f.). The document was drawn up by Nārppattennāyiramāṅgalāḍittan, an arbitrator (*madhyastha*) of Virappāḍi, a quarter of Kachehippēdu (l. 119 f.).

From the above abstract of contents it is clear that the preserved Sanskrit portion of the grant refers in brief to what has been elaborately detailed in ll. 72 to 115 of the Tamil portion. Consequently the contents covered by lines 11 to 71 of the Tamil portion together with the genealogical portion of the grant, if any—all in Sanskrit—should have been lost in the missing plates at the beginning of the record. The reference to previous kings in the body of the Tamil portion is very interesting inasmuch as it enables us to identify king Parakēsarivarman Uttama-Chōḷa, the 16th year of whose reign is quoted twice in ll. 11 f. and 72 f., with the uncle and immediate predecessor of Rājārāja I. These references as stated already are the 22nd year of a certain Parakēsarivarman (l. 28 f.), the 9th year of Vijaya-Kampavarman (l. 31 f.) and the 18th year of Parakēsarivarman, 'who took Madirai (Madura) and Īlam (Ceylon)' (l. 96 f.). ~~Vijaya-Kampavarman~~ has been attributed to the 9th century A.D. by Professor Hultzsch, and Parakēsarivarman, 'who took Madirai and Īlam' is Madirai-koṇḍa Parāntaka I.' whose reign extended over the first half of the 10th century A.D. Consequently the unidentified Parakēsarivarman referred to in l. 28 f. appears to be no other than Parakēsarivarman Vijayālaya, who was the first of the resuscitated line of the Tanjore Chōḷas and to whom Professor Kielhorn doubtfully attributes certain Chōḷa records from Conjeeveram, Ukkal and Śūchindram ranging in date from the 4th to the 34th years of his reign².

The inscription also supplies some valuable information about the town Kachehippēdu (i.e., the modern Conjeeveram). Four quarters are referred to, viz., Kambulāṇpāḍi (ll. 74 and 88) spelt in the Sanskrit text as Karuvulānpāṭi (ll. 1 and 3); Atimāṇapāḍi (ll. 2 and 75); Kaṇṇagappāḍi (Sanskrit Kamsahappāṭi) (ll. 1f. and 75 f.)

¹ Parāntaka I. was the first of the Chōḷa kings of Tanjore who crushed the power of the Pāṇḍya and captured their capital Madura. The title 'who conquered Madura and Ceylon' was not assumed by him till a very late period in his reign (see *Madras Epigraphical Report* for 1907, paragraphs 32 to 34). The mention of this latter title early in the 18th year of his reign becomes explicable when it is understood that it is only a quotation.

² *List of Inscriptions of Southern India*, page 113, Nos. 672 to 675. There is nothing in these records to show definitely that the king Parakēsarivarman referred to is Vijayālaya. The statement in our grant that a stone inscription (*śilā-lekha*) of his 22nd year did provide for permanent income to a temple at Kachehippēdu is proof enough to show that though he was the first of the new line, Vijayālaya had a peaceful, long and prosperous rule like any of his powerful successors. It is not possible, however, to say that as early as his time the Chōḷa rule extended so far south as Śūchindram in the Pāṇḍya country.

and *Ēṟṟuvalichehāri* (ll. 2 and 76) which were mostly inhabited by weavers who were patronised by the king (l. 10) and consisted of two sections of *paṭṭasālin*s. The appointment of these *paṭṭasālin*s as the managers of the temple and the royal patronage extended them suggests the high social status which they must have been enjoying at this early period. Even now the name *Pillai pālaiyam* given to the weavers' quarters suggests the favourite position which these weavers occupied either with reference to the temple or to the king—the word *pillai* or *pillaiyir* being frequently applied in this sense. Mr. Thurston under the heading *Sāliya*n's mentions the two main divisions of that class, one of which was *paṭṭasāliya*n evidently the *paṭṭasālin* mentioned above. The Śaiva quarters *Raṇajayappādi*, *Ēkavirappādi* and *Vāmanaśāṅkarappādi* of Conjeevaram are also mentioned. *Śōlāniyamam* seems to have been still another such quarter of Conjeevaram in which according to lines 89 to 93 the inhabitants were exempted from all taxes in consideration of their payment of fixed quantities of rice and oil to the temple of *Ūragam*. In this connexion it is also interesting to learn that this quarter of *Śōlāniyamam* was at first inhabited by a class of people known as *Tōlāchcheviyar* or *Ēlākkaiyar*. *Tōlāchcheviyar* literally means 'those whose cars are not bored' and *Ēlākkaiyar* 'those whose hands would not accept gifts'. The first is perhaps the opposite of *Karṇaprāvritas* mentioned in a Tanjore inscription¹ and of *Tollaikkāḍar* a term applied to the tribes of Maravaṇ, Kaḷḷaṇ, Śhāṇ, etc., according to Winslow's *Tamil Dictionary*. Two other *chēris* of *Kaechippēdu* which we learn from the inscription were *Tundunukka chēri* whose lands were watered by the two irrigation channels named respectively 'the high-level sluice' and 'the low level-sluice' and *Virappādi*. Whether these several quarters (*pādi* or *chēri* in Tamil and *vīṭṭ* or *vīṭaka* in Sanskrit) were suburban villages adjoining Conjeevaram or the different quarters of that city cannot be ascertained. Conjeevaram must have also been the seat of the king² whose palace is referred to in l. 13. The temple of *Ūragam* (Sanskrit *Ūraka*) at *Kaechippēdu* is mentioned in the *Nāḷiyira-prabandham* and has been identified by Professor Hultzsch with the present *Ulagalanda-Perumā* some of whose inscriptions mention the temple by that name. The *Karikūla-terri* hall which formed an important portion of the temple must have been so called after the ancient Chōla king *Karikāla*. The present temple of *Ulagalanda-Perumā* which is in a badly neglected condition shows that the surrounding hall, if at all contemporaneous with the central shrine, must have been renovated in a much later period and could not represent the old *Karikāla-terri*.

Kōlnirai-kūli and *kālaṟu-kūli* which were assigned to the temple of *Ūragam* (l. 15 f.) are explained in the Sanskrit portion (l. 4) as 'tolls on (*articles*) measured by weight (*tuḷā*) and by capacity (*prastha*)'. The city had a strong guild of merchants (*nagara* l. 110, *nagarattār* l. 119, or *mīnagarattōm* l. 120 f.) who apparently represented the city council with a chief person (*mīnagarammālvān*) at their head. The guild was given full liberty to supervise the proper management of the temple business, to appoint the watchman and clerks of the temple and to exempt these latter from payment of (municipal) taxes. An item of

¹ *Castes and Tribes*, Vol. VI, page 274.

² *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, p. 202, footnote 2.

³ The names *Atimānappādi*, *Raṇajayappādi* and *Ēkavirappādi* were evidently named after the titles *Atimāna*, *Raṇajaya* and *Ēkavira* which were commonly held by Pallava kings. *Ēkavirappādi* as the name of a *chēri* of *Kaechippēdu* occurs already in an inscription of Parāntaka I. in the temple of *Rājasimhēśvara* (*South-Indian Inscriptions*, Vol. I, No. 145).

⁴ It was the chief capital of the early Chōla kings long before the time of Vijayālaya. During the reign of Vijayālaya and his successors, however, it must have been recognized second only to Tanjore.

25 ன்றும் அருளிச்செய்ய [I*] அதிகாரி சிக்குடையான் நக்கன் கணிச்சுனன சொ-
 26 முழுவெகதவெளான் வண்ணப்பத்தால் சிலநூறு செய்வித்தபடி காவன-
 27 வகையியும் கொல்லிமைகளியும் இடெலவர் விழைகொண்டெய சிலநகலில்
 28 பொகரும் இடெலவர் பொலிண்டி ஸிவொடுவெப்படி கொப்பாசெசரிபதற்கு
 29 யாண்டு இருபத்திரண்டாவது கூரத்து வலெய்யாரும் அரியற்பெரும்பாக்கத்து
 30 வலெய்யாரும் கொண்ட பொன் இருணாற்றெறம்பதின் கழஞ்சினுக்கு
 31 தக்கனார் எண்ணுதிப்பொற்காலால் ஓராட்டைகாளைக்கு அட்டக்க-
 32 டு[*]வ பொலிசை நெல்லை ஐந்துநாற்றமக்காடியும் உழைநூர் வலையார் ஸிவா-
 33 லெடுவெப்படி கொண்ட பொன் மூம்பதின் கழஞ்சினால் ஓராட்டைகாளை-
 34 க்கு அருளக்க[*]டவ பொலிசெசெல்லை ஐந்தெறம்பதின் காடியும் கொ வி-
 35 செசைக்கம்பதற்கு பாண்டு ஒன்பதாவது ஒழுக்கை[*]பாக்கத்து வலெலெ-
 36 யார் ஸிவாடுவெப்படி கொண்டெடவ பொன் இருபத்துநாற்கழஞ்சினால் ஓரா-

Plate IIb.

37 ட்டைகாளைக்கிடக்கடவ பொலிசெசெப்பொன் கழஞ்செ நாறுமஞ்சாடியும் சி-
 38 வந்தந் செய்தபடி [I*] திருவமீரது மூன்று வலிக்கு நெல் முக்குமுணி அறுநாழியு-
 39 ம் கறியமுது இரண்டெக்கு மூன்று வலிக்கு நெல் காணுழியும் செய்முது சிசும்
 40 உழக்கிவந்து நெல் ஐந்துநாழியும் தவிரமுது பொது உரியாக மூன்று வலிக்கு [த]-
 41 பிராந்து நாழி உரிக்கு நெல் முன்னுழியும் அடுக்கையமுது மூன்று வலிக்கு
 42 நெல் முன்னுழியும் விறகிவந்து நெல் காணுழியும் ஆராதிக்கும்
 43 வெகற்பாழ்ணன் ஒருவலுக்கு நெல் பதக்கும் இவலுக்கு புடவை முதல்
 44 ஓராட்டைகாளைக்கு பொன் ஐந்துகழஞ்சும் பரிசாரகஞ் செய்ய மாணி ஒருவலுக்கு
 45 நெல் அறுநாழியும் இவலுக்கு புடவைமுதல் ஓராட்டைகாளைக்கு பொன்
 46 வழஞ்சும் திருமெய்காப்பான் ஒருவலுக்கு சிசு நெல் குமுணியும் இவலு-
 47 க்கு புடவைமுதல் ஓராட்டை காளைக்கு பொன்[*]நிருகழஞ்சும் நன்னவனம் உழப்-
 48 பார் இருவலுக்கு சிசு நெல் குமுணி காணுழியும் இவர்களுக்கு புடவைக்கு பொன்

Plate IIIa.

49 கழஞ்சும் சங்கிராகி ஒன்றிலுக்கு ஆவாயுட்பூசனை உட்பட பொன் கழஞ்செய்காலா-
 50 க சங்கிராகி பன்னிரண்டுகுக்கு பொன் பதின்கழஞ்சும் திருமெய்ப்பூச்சு-
 51 க்கும் திருபுகைக்கும் திங்கள் அரைக்கால் பொன்னாக ஓராட்டைகாளைக்கு
 52 பொன் கழஞ்சாராயம் திருமணிகை மூன்றாகு ஓராட்டைகாளைக்கு பொ-
 53 ன் லுக்காலம் திருபரிசுட்டம் மூன்றாகு ஓராட்டைகாளைக்கு பொன் கழஞ்-
 54 சும் உக்கச்சன் தலைப்பதை ஒன்றும் மகதளி இரண்டும் கறடிக்கெ ஒன்-
 55 டும் தாளம் ஒன்றும் சொண்டிகை ஒன்றும் காளம் இரண்டும் கெ-
 56 மணி ஒன்றும்மாச ஆள் ஒன்பதினுக்கு புடவைமுது உழைநூர் பொலி-
 57 ண்டெடு நெல் ஐந்தெறம்பதின் காடியும் கர்சிப்பெட்டு கரத்தார் பக்கல் விழைகொ-
 58 ண்டெய சிலத்தில் சித்திரவல்லிப்பெருஞ்செய்வான பட்டியும் துண்டு
 59 ணுக்கச்சொரியில் விழைகொண்டெய சிலத்தில் மெட்டமதகாறு பாஞ்ச
 60 சென்னெறப்பொத்தன் சிலத்துக்கு வடக்கில் தடி மூன்றும் காடாடியுண்டு.

Plate IIib.

61 டியின் வடக்கில் செய்து வென்றும் பன்னமதகாறு பராஞ்ச சிலத்தன்
 62 கொளெரியார் பொகத்தில் வடக்கில் குண்டியுமாக தடி ஐஞ்சினால் ப-
 63 ட்டு சிலமுமாக இக்கீலம் இரண்பெட்டியும் இப்பொலியுட்டு நெல் ஐந்-
 64 தெறம்பதின் காடியும் உலச்ச்கன் ஒன்பதின்மக்கு சிவகமர்க்கும் திருமெ-
 65 டுக்கிவொர்க்கு சிசு நெல் முன்னுழியும் கரிகாலதெற்றியில் இருவர் டெவ[ர்]-
 66 கு முன்று வலிக்கு சிசுதமர்சியுமாகாழியாக சிசுதமரிசு குமுணி கா-
 67 ணுக்கு நெல் முக்குமுணி அறுநாழியும் கறியமுது மூன்று வலி-
 68 க்கு நெல் காணுழியும் விறகுக்கு நெல் முன்னுழியும் மூன்று வலிக்கு செய்[*]-
 69 முது உழைநூலுக்கு நெல் [ஐ*]ஞ்சாழியும் இருவர் டெவர்க்கும் திருகொளான்கி-
 70 ரண்டிலுக்கு டெவ[*]யரிக்கு நெல் குமுணி காணுழியும் திருமெய்ப்பூச்சுக்கும்
 71 திருபுகை[*]கும் திங்கள் மஞ்சாடிப்பொன்னாக ஓராட்டைகாளைக்கு பொன் பன்-
 72 ண்ணெடு மஞ்சாடியும் இவ்விருவர் டெவர்க்கும் சிலதூமாகவும் [I*] கொப்பாசெசரிப-

ia.

2
 4
 6
 8
 10
 12

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

14
 16
 18
 20
 22
 24

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

iia.

26
 28
 30
 32
 34
 36

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

[illegible][illegible]

62
 64
 66
 68
 70
 72

Plate IVa.

- 73 தூக்கு யாண்டு பதினாறுவது கச்சிப்பெட்டு ஊரகத்து நின்றதுநினை டெவர்பகல் இ-
 74 வ்வுச் கம்புழான்பாடியார் கொண்ட பொன் எழுபத்துமுக்குழஞ்சரையும் அ-
 75 திமானப்பாடியார் கொண்ட பொன் எழுபத்துமுக்குழஞ்சரையும் கஞ்சு¹க -
 76 ப்பாடியார் கொண்ட பொன் முப்பத்தைக்கழஞ்சம் எறறுவழிச்செரியார்
 77 கொண்ட பொன் பதினெண்கழஞ்சம் ஆகப் பொன் இருதூத்துக்கழஞ்சு -
 78 சிறுஞ்சு கழஞ்சின்வாய் பிளவு பொலிசையாக ஓராட்டைகா -
 79 னைக்கு வது பொலிசைப்பொன் முப்பதின் கழஞ்சு இப்பொ -
 80 ன் முப்பதின் கழஞ்சம் இடெவர் சித்திராதிருவிழாவுக்கு சிலவஞ்செய்த -
 81 படி திருவிழா எழுநாளைக்கும் எண்ணைக்கு பொன் எழு கழஞ்சம் எழுநாளைக்கு கா -
 82 மபூவும் காதுசாக்கத்தும் பொன் இருகழஞ்சம் எழுநாளைக் கொட்டி செய்-
 83 யும் டெவரடியர்க்கு கொத்துக்கும் பூசனைக்குமாக பொன் ஐங்கழஞ்சம் எழு -
 84 காணும் ஸ்ராயுணஹோஜனத்துக்கு அன்றாடக்கத்தால்¹ கெற்கொண்டு

Plate IVb.

- 85 ணட்டுவதான பொன் பதின்கு² கழஞ்சம் டெவர் பன்னிச்சினைக காவஞ்சினை -
 86 கெயார்க்கும் சிறப்புலந்த உவர்ச்சர்க்கும் எழுநாளைக்கு பொன் கழஞ்சம்
 87 கண்டழிவு பொன் ஐங்கழஞ்சம்³ ஆகப் பொன் கொ⁴ திருவிழாவுக்கு விளக்கு பி -
 88 டுப்பாரும் கொடி எடுப்பாரும் கம்புழான்பாடியாரும் அதிமானப்பாடியாரும்
 89 எறறுவழிச்செரியாரும் கஞ்சுக்கப்பாடியாரும்⁵ இடெவர் செரியான சொழாகிய-
 90 மத்து முன்னுள்ள தெனாச்செய்யிரான சலாக்கெயர் எச்சம்மெமெ -
 91 சில் இவ்வெலாக்கெய்சு⁶ வஞ்சு⁷கி இறை இறக்க⁸ கடவரல்லாமெமெ -
 92 சில் இச்செரிக்கு புறத்துவின்று வந்தெறின குடிக்கை மணயால் திவ்ளா காழி
 93 உழக்கெண்ணையும் இருநாழி அரிசி⁹யும் இடெவர்க்கு பிறையாக கொண்டுமற்று இக்க-
 94 காஞ்சட்டின இறெம எப்பெறப்பட்டும் கொன்னாதிதாகவும் இவர்க்கை இதன் நி மற் -
 95 ம இறெமகாட்டினர் கெவ்கெடுகெடுமெருமரி இறெமெ செய்தா¹⁰ செய்த பாவக கொள்வ-
 96 தாகவும் என்று இப்பரிசு மதிமெயும் ஈழமுறகொண்ட ஸ்ரீபாகசெரியத்தற்கு

Plate Va.

- 97 யாண்டு பதினெட்ட[ட]ராவது இக்கச்சிப்பெட்டு ககரத்தார் செய்த வுலவெவெய்யெய்
 [இ]-
 98 டெவரும் இவர்க்கை² இவ்³யி⁴னெமெய் கொள்வதாகவும் இச்செரியார் இடெவர்க்கு
 99 கணக்கு இவ்வதாகவும் இவனுக்கு இடெவர் பண்டாரத்தே சிததம் குறணி கெல்லும்
 100 ஆனவெரை இருகழஞ்சு பொன் இவ்வதாகவும் இவ்வு⁵ இரணஜயப்பாடி எகவீரப்
 101 பாடி வாமனச் சங்கப்பாடியுமாக மூன்று செரிச்சங்கப்பாடியாரும் கொண்ட பொன்
 102 இருபதின் கழஞ்சினால் முன்பு நின்ற செரியாரே கடவ பொன்னிளக்கெக -
 103 மும் சொழா⁶சியத்தாரட்டும் எண்ணை லக்ஷினக்கெரிப்பதாகவும் இற -
 104 ண்டு ஸ்ரீகொயி⁷வன் தெவர்க்கை உத்தரமயகலம்மாறியும் சித்திரென்ஷாவும் ஸூ-
 105 லமானாட்டுவதற்கும் திருவிழாவிக்கு விளக்கு பிடிப்பாற்றும் கொடி எடுக்குமாறாக -
 106 கும் திருமுறமம் புருத்த டொடுவெகாயன்மாற்கு அரிசி⁸ துணியும் கொஷி செய்தாறு-
 107 க்கு அரிசி⁹ துணிப்பதற்கும் டொடுஜனைப்பொன் அரெருக்கழஞ்சம் மற்றும் ஸ்ரீகொயி¹⁰
 108 குறெவென்ன சிவந்தம் பாராதே கண்டழிவிலெ செய்வதாகவும் இத்தெவர் ஸ்ரீக[ர]-

Plate Vb.

- 109 ய¹யும் இறெமயுமுள்ள பதினெட்டுகாட்டியாரும் கெடுக்கெண்டு² திர்த்துருப்ப[ர]-
 110 ராகவும் இஞ்சுர்த்து ககரமான்வானும் ஆட்டெவரியாரும் எறறுவழிச்செரியாரும்
 111 கஞ்சுக்கப்பாடியாரும் இத்தெவர் சிதம் அழித்தது ஆண்டுகொறும் திருவிழாச் செய்த-
 112 வனவெ கணக்கு காண்பதாகவும் இச்சுட்டப்பட்ட இரண்டு செரியாரும்மெ தெவர் பண்-
 113 டாரத்த டெவத்த சிவந்தல் கொண்டு திருமெய்³காப்பு இவ்வதாகவும் இத்தெவர்
 ஸ்ரீகாயு⁴-
 114 ம் கெடுக்காண்பாராயும் திருமெய்காப்பாணயும் கணக்கெழுதுபாண -
 115 யும் ககரமெ ஜவெவெய்செய்து இறைகொள்ளப்பெறத்தாகவும் ஸ்ரீகொயி-
 116 துக்கு ஸ்ரீகொயி⁵ கம்பாய்⁶ நிரம்பினுசெரப் பிறுதுவிடி⁷ வெதம்ப⁸க⁹ல ஸ்ரா-

¹ The symbol + cannot be read as ka (க) nor could it stand for the numeral one (௧). Probably it is a mark to indicate that the space between ட and க left by the engraver by mistake has to be cancelled.

² Read இவர்க்கை.

³ Read துணி.

⁴ Read தீர்த்து.

⁵ Read ப்பெருதுவிடி.

- 117 ஸண்ணையெ ஐராதிக்க இலவதாகவும் இப்பரிசு அதிகாரஞ்செய்வாரெவ் அனெனெ-
 118 லை செய்தென் இஞ்ஞக[ச*]த்திர விரப்பாடி ஸய்யுஷன் காற்ப[த*]நெ[ண*]ணவிர-
 மங்கலாதித்த-
 119 நென் எழுத்து [*] இக்கச்சிப்பெட்டு நகரத்தார்ப்பக்கல் விலைகொண்ட நிலம் ஒலொக-
 120 மாராயப்பெருஞ்செய்துவில் கிழக்கில் மெற் மிருதிஞ்ஞெறவு உட்பட விறகுக்குறித்-
 தொம் மா-
 121 னாகரத்தொம் [*] இந்த ஸாஸகம் எழுத்து வெட்டின அறந்தாங்கி பெரம்பிகவிரா¹

TRANSLATION.

(Line 1.) and he likewise invested (for interest) these two hundred pieces of gold in those same quarters (*vāṭaka*) called Karuvulāṇpāṭi, Kamsahappāṭi, Atimāṇappāṭi and Kēruvalichehēri of those *paṭṭaṣilina*s of the two families. There being no managers (*śrīkīryakṛit*) to supervise the receipts and expenses of that same (temple of) Hari (i.e., Viṣṇu),—of the income arising out of the interest on gold (*invested*) and the tolls on (*things*) measured by weight, capacity, etc., that same king himself appointed for doing the work of (temple) management (*śrīkīrya*) those same weavers born in the two quarters, viz., Atimāṇappāṭi and Karuvulāṇpāṭi of those same (four) quarters.

(L. 6.) The Chōla (*king*) who was the destroyer of Madhurā (i.e., Uttama-Chōla Madhurāntaka) commanded that the residents of Śōlāṇiyamam must give per month two *prasthas* and one *kuḍubaka* of rice and (one) *prastha* of oil to (the god) Tridhāmam (Viṣṇu) standing in (the temple of) Ūraka and that no taxes which may be levied by the king be collected (from these) in consideration of (their) poverty. Thereupon the city-magnates also authorized this. Consequently the house-holders residing in Śōlāṇiyamam together with the managers of (the temple of) Hari whose abode is in Ūraka, must write out in turn one after another the (accounts of) income and expenditure and show (them) every month to these weavers of royal garments living in the four quarters (mentioned above).

(L. 11.) In the sixteenth year (of the reign) of the glorious king Parakēsarivarman *alias* the illustrious Uttama-Chōladēva, when (this) lord was pleased to remain in the (hall called) Chitra-maṇḍapa on the southern side within (his) palace² at Kachchippēdu, the officer (*adhikāri*) Śōlāmūvāṇḍavēlār seeing that no provision for expenses (*nibandam*) was previously made for this god, made the request that the king (*emberumān*) may be pleased to order that the *kōlnirai-kūli* and *kālaḷavu-kūli* of this Kachchippēdu together with the proceeds in the enjoyment of this (god) from the lands purchased for this same god in Kachchippēdu and Tuṇḍuvukkachchēri and other (income) derived by interest (*poliyūtṭu*), (may be used) to provide for the *nibandam* of the god who is pleased to stand in (the temple of) Ūragam³ at this Kachchippēdu and that the two *chēris* of this Kachchippēdu may manage the business (*śrīkīrya*) of this god.

(L. 21.) (The king) was pleased to order (as follows):—“You shall yourself have the (necessary) provision made for the *nibandam* of the god who is pleased to stand in (the temple

¹ Read பேர்ப்பு. Only a few lines are wanting to complete the record; consequently a single plate appears to have been lost at the end.

² Sometimes *kōyil* is also taken for a temple; it is doubtful if the king's palace always adjoined a temple or was otherwise connected with it.

³ This is the name of one of the old temples at Kāñchi mentioned in the *Nāḍiyarprabandham* and refers to the present Ulagalandā-Perumāḷ temple (*Madras Epigraphical Report* for 1893, page 6).

rev.

74

76

78

80

82

84

74 உய்யுதல் புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு
 76 யுத்தம் புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு
 78 புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு
 80 புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு
 82 புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு
 84 புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு

rev.

86

88

90

92

94

96

86 உய்யுதல் புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு
 88 உய்யுதல் புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு
 90 உய்யுதல் புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு
 92 உய்யுதல் புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு
 94 உய்யுதல் புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு
 96 உய்யுதல் புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு

rev.

98

100

102

104

106

108

98 உய்யுதல் புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு
 100 உய்யுதல் புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு
 102 உய்யுதல் புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு
 104 உய்யுதல் புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு
 106 உய்யுதல் புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு
 108 உய்யுதல் புகழ் பெற்ற பரமேஸ்வரன் கருணை நல்கு

eh.

710

112

114

116

118

120

of) Ūragam at this Kachchippēdu, (from) the kōlnīrai-kūli and kīlālavu-kūli of this village, (from) the lands acquired (by the temple) by purchase and (from) the income derived by interest. The two cheris of this village, viz., Kambuḷāṇpāḍi and Atimāṇap-pāḍi, shall manage the business of this god. In this way shall you carry out the nibandam."

(L. 25.) (Thus) at the request of the officer Nakkāṇ Kanichohaṇ alias Śōḷa-Mūvēndavēḷāṇ of Śikkal, the nibandam, which was caused to be made (from) the kīlālavu-kūli, and the kōlnīrai-kūli; from the income from the lands purchased by this god; from the five hundred kōḍi of paddy which (being the income) as interest of this god according to the investment deed (engraved) on stone in the 22nd year of (the reign of) king Parakkēsarivarman was measured out by (the measure called) enṇiḷipporṇkāl of their village for one year, (as interest) on the 250 kaḷāṇju of gold deposited with the members of the assemblies of Kūram and Ariyar Perumbākkam; from the one hundred and fifty kōḍi of paddy which was measured out as interest for one year on fifty kaḷāṇju of gold received by the members of the assembly of Uḷaiyār (in the same year of the same king) according to the deed (engraved) on stone; and from one kaḷāṇju and four maṇṇiḍi of gold which was paid as interest, for one year, on the twenty-four kaḷāṇju of gold received by the members of the assembly of Oḷukkai-pākkam, according to the deed (engraved) on stone in the 9th year of (the reign of) king Vijaya Kampavarman, was thus organised.

(L. 38.) Three kuruni and six nāli of paddy for sacred offerings (to be given) at the three junctures (sandhi) (of the day); four nāli of paddy for two vegetable offerings (to be given) at the three junctures (of the day); five nāli of paddy for (one) uḷakku of the daily ghee offering; three nāli of paddy for (one) nāli and (one) uri of curd which was (to be offered) at the three junctures (of the day) at the rate of one uri of curd each time; three nāli of paddy for areca-nut offering at the three junctures; two nāli of paddy for firewood; one paḷakku of paddy for one Brāhmaṇa who knows the Vēdas and performs worship; five kaḷāṇju of gold (given) to this man as cloth money (pulavai-mudal) for the period of one year; six nāli of paddy for one miṇi who does service (in the temple); one kaḷāṇju of gold (given) to this man as cloth money (pulavai-mudal) for the period of one year; one kuruni of paddy daily for one man who watches the sacred images (of the temple); two kaḷāṇju of gold (given) to this man as cloth money (pulavai-mudal) for the period of one year; one kuruni and four nāli of paddy per day for two persons who work in the flower garden; (one) kaḷāṇju of gold (given) to these for cloth¹; fifteen kaḷāṇju of gold for the twelve Saṃkrāntis at the rate of (one) kaḷāṇju and a quarter of gold for each Saṃkrānti, including the priests' honorarium (āchārya-pūjaṇai); (one) kaḷāṇju and a half of gold for a period of one year for (sandal-paste) rubbed over the sacred body (of the god) and sacred smoke (incense), at the rate of one-eighth poṇ per month; three-quarters of a poṇ for the period of one year for three sacred baths (nāmanigai); (one) kaḷāṇju of gold for the period of one year for three sacred cloths. One hundred and fifty kōḷi of paddy (which is the income) by interest (measured out) by Uḷai-ār (were assigned) inclusive of cloth money to nine persons of musicians (uḡachchagal), viz., one (who beats) the talaipparai, two drummers (maṭṭali), one (who beats) the karattigai, one (who strikes) the tūlam, one (who beats) the seṇṇiḍigai, two (who blow) the trumpets and one (who sounds) the hand-bell (kai-maṇi). One paṭṭi (of land) called

¹ The words 'for the period of one year' are omitted here by mistake.

Sittiravallipperiṇṇeru (included) in the lands purchased from the merchants (*nagarattār*) of *Kachchippēdu* and (one) *pattī* of land of five *tadīs*, consisting of three *tadīs* (included) in the land purchased at *Tuṇḍuṇukkachchēri* which lies to the north of the land of *Śendaraippottan* and is irrigated by the channel which flows from the high level sluice, of one *seruvu* to the north of the (field) *Kāṭṭāḍi-kunṭil* and of (one) *kunṭil* to the north of (the land which is in the) enjoyment of *Kōṇṇēriyār* and is (included) in the lands irrigated by the channel which flows from the low-level sluice,—in all, these two *pattīs* of land and the above-mentioned one hundred and fifty *kāḍis* of interest-paddy shall provide the expenses (*nibanda*) on account of the nine persons who form the musical troupe. Three *nāli* of paddy (were provided) daily to those who smear (the temple) with cow-dung. Also (the following) are to be the expenses (*nibanda*) of the two gods mentioned below:—three *kuṇṇu* and six *nāli* of paddy on account of the two gods in the sculptured hall of *Karikāla* (*Karikāla-terṅgi*), at six *nāli* of rice (and) one (*kuṇṇu*) and four *nāli* of rice (to be offered respectively) at the three junctures daily (of the day) to (each of) these two gods: four *nāli* of paddy for vegetable offerings (to be given) at the three junctures (of the day); three *nāli* of paddy for firewood; five *nāli* of paddy for (one) *uḷḷaku* of ghee-offering (required) at the three junctures (of the day); one *kuṇṇu* and four *nāli* of paddy for (one) *uri* of ghee (required) for two sacred perpetual lamps to the two gods; twelve *maṇḍiḷi* of gold for (sandal paste) rubbed over the sacred body (of the images) and for the sacred smoke (incense) for the period of one year at the rate of (one) *maṇḍiḷi* of gold per month.

(L. 72.) In the 16th year of (the reign of) king *Parakēsarivarmaṇ*, from the god who was pleased to stand (in the temple) of *Ūragam* at *Kachchippēdu*, the residents of *Kambulāṇpāḍi* (a quarter) of this village, received 73 *kalaṇḍu* and a half of gold; the residents of (the quarter) *Atimāṇappāḍi* received 73 *kalaṇḍu* and a half of gold; the residents of (the quarter) *Kaṇḍagappāḍi* received 35 *kalaṇḍu* of gold and the residents of (the quarter) *Ēṅṅuvāḷichchēri* received 18 *kalaṇḍu* of gold. (Thus) for the total gold of 200 *kalaṇḍu*, the interest which accrues for the period of one year at the rate of one *pilāvu*¹ on each *kalaṇḍu* (for a month), was thirty *kalaṇḍu* of gold. These thirty *kalaṇḍu* of gold were used in providing for the expenses (*nibanda*) of the *Sittirai-truvilī* (festival) of this god in the following manner:—7 *kalaṇḍu* of gold for oil (required) for the seven days of the festival, 2 *kalaṇḍu* of gold for sweet-smelling flowers and scented sandal-paste on (these) seven days; 5 *kalaṇḍu* of gold for food and presents to the devotees who form the *koḷḷi* (*gōṣṭhi*)² during (these) seven days; 10 *kalaṇḍu* of gold for the food of the *Brāhmaṇas* during (these) seven days by purchasing paddy³ and feeding (them); (one) *kalaṇḍu* of gold for the palanquin-bearers who carry the palanquin of the bed-chamber of the god and for the musicians invited for the seven days of the festival; and 5 *kalaṇḍu* of gold for miscellaneous expenses. Thus the gold being equal (to the expenses specified), the lamp-bearers and flag-boisters for the festival (shall be) the residents of *Kambulāṇpāḍi*, *Atimāṇappāḍi*, *Ēṅṅuvāḷichchēri* and *Kaṇḍagappāḍi*.

¹ The word generally means a split or fraction. Dr. Winslow gives it as being equal to one half of a *kundumani* (weight) of gold.

² The words *கொடியாளர்* and *கொட்டி* may also be taken in the sense of dancing girls and some particular form of their dance; but this is not likely, for then the word *பூசை* 'worship' would not have been used in connexion with the temple dancing girls.

³ *அன்றாடத்தால்* of the original is not intelligible

(L. 89.) Whereas Tolāchcheviyar *alias* Ēlākkaiyar, the former residents of Śōḷānīyamam, a *chēri* (quarter) of this god, have decreased in numbers and these Ēlākkaiyar are unable to pay taxes as per old custom, the inhabitants who come from outside this *chēri* and settle (*in it*) (*shall*) give (*one*) *nāli* and (*one*) *uḷakku* of oil and two *nāli* of rice per house per month as tax (*payable*) only to this god, and shall not pay any other taxes fixed by the town magnates. Those who show (*in the books*) against them any taxes other than the said (*taxes*) shall incur the sin committed by the people who commit (*sin*) between Gaṅgā (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

(L. 96.) Thus this god shall receive these taxes from these inhabitants in the manner described above, according to the very settlement (*vyavasthai*) made by the merchants of this Kachhippādu in the eighteenth year of (*the reign of*) the glorious Parakāsari-varman who took Madirai (Madura) and Īlam (Ceylon). The accounts of this god shall be maintained by (*one of*) the inhabitants of this *chēri* and he shall be paid from the treasury of this god (*one*) *kurunī* of paddy per day and two *kalaṅṅu* of gold per year.

(L. 100.) The Śāṅkarappādiyar¹ of the three quarters, *viz.*, Rana jaya p-pādi, Ēkavīrappādi and Vāmana-Śāṅkarappādi of this village having received twenty *kalaṅṅu*² of gold shall burn one perpetual lamp which these inhabitants of the above-mentioned quarters have agreed (*to do*) and an evening lamp from the oil supplied by the inhabitants of Śōḷānīyamam.

(L. 103.) For bathing the gods in the two sacred temples (*śrīkṛṣṇil*) (*on the occasion of*) *Uttaramayana* (Uttariyāṇa)-Samkrānti and *Sitūrai-Vishu*, for the lamp-bearers and the man who hoists the flag during (*these*) festivals and for the chiefs of the assembly (*parushai*) who enter the sacred court (*of the temple, to supervise*), one *tūṇi* of rice (*has been provided*); for one who organises the *gōshṭhi*³, (*one*) *tūṇi* and (*one*) *padakku* of rice; and half a *kalaṅṅu* of gold as honorarium (*for the same*). Other items (*of expense*) in the sacred temple which are omitted (*to be mentioned*) shall be met from miscellaneous expenditure, without taking note of the provision (*nibanda*) (*made above*).

(L. 108.) The (*Śrītaishṇīya*) devotees of the 18 *nādu* shall alone supervise and set right all obstructions to the management of the (*temple*) business of these gods. The Chief Merchant (*nagaram-ālvāṇ*) of this guild (*nagara*), (*the members of the*) Annual Supervision Committee (*āṭṭai-vīriyar*), the residents of Ēṟṟuvālichchāri and Kaṇṇagappādi, shall, every year, look into the accounts of the expenses (*incurred*) on (*viśam*³) these gods, soon after the festivals are celebrated. The residents of the above-mentioned two *chēris* alone shall provide for the watch of the sacred images as per the settlement (*nibandam*) deposited in the treasury of the gods.

(L. 113.) The mercantile guild shall itself choose the superintendent of the sacred business (*in the temple*) of these gods, the watchman of the sacred images and the accountant and shall not receive (*any*) taxes (*from them*). If persons fully knowing the (*duties of*) worship in sacred temples are not obtainable for (*this*) sacred temple, a Brāhmaṇa versed in the Vēdas shall alone be appointed to perform the worship.

(L. 117.) Thus at the command of the officers, I, Nārpattennāyira Maṅgalādittan, an arbitrator (*madhyastha*) of Vīrappādi of this city, executed (*i.e.*, wrote) this document (*aṟai-ōlai*) by order. (*This is*) my writing. We (*the members*) of the great

¹ The term Śāṅkarappādi appears to be a general name applied to the quarter in which the *śaivas* of a town lived.

² A term applied to the congregation of devotees who sing the glory of the god, either Śiva or Viṣṇu.

³ The word *viśam* is not found in Dr. Winslow's *Tamil Dictionary*. It may stand for *śeṣam* in which case *śeṣam āṭṭai-vīriyar* would mean the smallest amount spent.

guild of merchants sold with excess and deficiency (*in measurement*), the land (*lying*) east to west¹ in the (*field*) Lōkamārāyapperuñjeru (*which we had*) purchased from the citizens of this Kachechippēdu. Arautāngi Pōrmugaviraṇ
 . . . who engraved the letters of this charter (*śāsanam*).

No. 129.—ON THE WEST AND SOUTH WALLS OF THE
 NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.²

This inscription is dated in the 4th year of Parakēsarivarman and registers the gift of a lamp to the temple of Tirukkīl-kōṭṭam at Tirukkudamūkkil (*i.e.*, the Nāgēsvara temple at Kumbhakōnam). The astronomical details given in the record were verified by Diwan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai and found to be correct for Madhurāntaka Uttama-Chōla, the uncle of Rājārāja I. The date corresponds to Thursday, the 22nd April A.D. 975³.

TEXT.

- 1 கொப்பரகெஸுரிபுத்தூக்கு யாண்டு ச ஆவது வடகரைப்பா .
- 2 மழர்காட்டுத் தெவதாநம்
- 3 செஷையந்து விபாழக்கிழமைமும் நவதியும் பெற்ற மகத்தன் று திருக்குடமுக்கில் முல-புருடைப் பெருமக்களோம்
- 4 அறிவாளனழித்தா கண்கண்டா யக்கொளரில்
 காரி கொழும்பனைச் சார்த்தித் திருக்கீழ்க்கொட்டத்து வாழ்வுறுதிக்கு வைத்த
 திருநொத்தாளினக்கு ஒன்றினுக்கு விற்றறுக்குத்த
 சிலமாவது⁵

TRANSLATION.

In the 4th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, on the day of Makhā which corresponded to a Thursday and to the ninth *tithi* of the month of Mēsha, we the great men of the chief assembly (*mīlaparuṭai*) of Tirukkudamūkkil which was a *dēvadīna* in Pāmbūr-nādu on the northern bank (*of the Kāvēri*), sold the following land on account of one sacred perpetual lamp which was placed for the great god (*paramasvamin*) at Tirukkīl-kōṭṭam on behalf of Kāri Kolamban, one of the [*Kai*]kkōlus.

No. 130.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
 UMAMAHESVARA TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.⁶

This inscription is dated in the 6th year of Parakēsarivarman Uttama-Chōla. It registers the grant of a land for a lamp to the temple of Ādityēśvaram-uḍaiya-Mahādēva at Tiruallam.

TEXT.

- 1 [ஸ்ரீஸ்ரீ ஸ்ரீ] [||] [௨-] ௩8 சொழராண டி கொப்பரகெவ[ரிபு]தூர்க்கு யாண்டாருவது⁷
 திருகல்வத்து குறிக்கெய்யுரமுடைய லோடெவர்க்கு எழி[னு]ர் கிழவன்
 ன வடாதிதீவத் துரு நொனாவினக்கெரிய காரிகரிடை யான்
 8 டெ[வனம்] கொண்டு இதற்கு டெ-

¹ *Kiakkilmer* may perhaps be a mistake for கிழக்கில் மேடு, *i.e.*, the high ground on the eastern side.

² No. 245 of 1911.

³ *Vide Madras Epigraphical Report for 1912*, page 66, paragraph 20.

⁴ Read கொழும்பனை.

⁵ The inscription stops here.

⁶ No. 638 of 1909.

⁷ The length of ௨ is indicated by a separate symbol.

⁸ Read டெவனை.

2 வல-குடி[திவெய் தி]க்கின சிலம் மிடுப் பாலாசிரியன் குளவம்படல் சிலத்துக்கு மெற்கும் தென்பாற்கெல்லை ஐவலவாமந[வா]யக்காஅக்கு வடக்கும் [மெல்பாற்கெல்லை பா]-வாசிரியன் சாதன் காரியும் தம்பியும் சிலத்துக்கும் [ஊர்]வாய்க்கா[அ]க்கும் கிழ்க்கும் வட-

3 பா[ம்]கெல்லை இ[வ][ர்*][கள்] நிலத்துக்கெ[ம்] தெற்கு[மா]ன சிலம் காலெயனாமா-மூங்கிகைக்கிழ்முக்காலெயனாக்காணியாரக்காணி [இ]ச்சிலம் [வடி]ராகிதுவத் ஒரு [கொணாக்கெரிய] சிக்கித்து இது பதாமைஸாராகெஷ இவ்வினக்கு இவன் வைத்தது [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) Uttama-Chōla *alias* king Parakāśarivarman, the headman of Elipūr for burning one perpetual lamp, as long as the moon and the sun (*endure*), to (*the temple of*) Ādityāśvaram-udaiya-Mahādēva at Tirunallam. (*The boundaries of*) the land which I, on behalf of Dēvaṇ¹ in presence of the 'Karanikas,' (*set apart*) for this (*purpose*) and excluded from the lands of the god (*are as follow*):—(*The eastern boundary is*) to the west of the land (*called*) Kulavampandal (*belonging to*) Pālāśiriyāṇ of Miḍūr; the southern boundary is to the north of (*the channel called*) Rishabhavāhana-vāyakkāl; the western boundary is to the east of the land (*belonging to*) Pālāśiriyāṇ Śāttan Kāri and (*his*) younger brother and to the channel of the village; the northern boundary is to the south of the land (*belonging to*) these same (*persons*).

(L. 3.) (*The total extent of*) the land thus (*described*) (*viz.*,) (*one*) quarter, one-fortieth, one three-hundred and twentieth and $\frac{1}{16}$ of three-fourths, one hundred and sixtieth and one hundred and sixtieth². This land was excluded (*being set apart*) for burning one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*endure*). (*The assembly of*) all *Mahēśvaras* shall protect this (*charity*). This lamp was given by this person.

No. 131.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.³

This is another record of Parakāśarivarman which supplies the astronomical details of week-day, month and *nakshatra* and enables us to fix the exact date of the record. Diwan Bahadur Swamikkannu Pillai has calculated and found the details to be correct for the eighth year of Parakāśarivarman Uttama-Chōla who ascended the throne in A.D. 969-70. The date corresponds to Thursday, the 30th January A.D. 979.⁴ Udaiyār-Gaṇḍarādittat teriṇja-Kaikkōlar⁵ must have been the name of a regiment called after king Gaṇḍarāditya, the father of Uttama-Chōla.

TEXT.

- 1 [ஐ]லி [சு] [||*] கொ[ப்பா]-
- 2 கெசரி[பத]ற்க்கி[பா]-
- 3 ண்டு அ எட்டாவது இ-
- 4 வ்வாண்டு வடகரைப்ப[ா]-
- 5 ம்பூரகாட்டுத் தெவத்[ா]-

¹ The words காரிகரிடை யான தேவனய்கொண்டு are not quite intelligible. The translation offered is purely tentative.

² The repetition of அரைக்காணி in the text seems to be a mistake.

³ No. 229 of 1911.

⁴ Madras Epigraphical Report for 1912, page 65, paragraph 20.

⁵ Compare similar names of regiments above, Vol. II, Introduction, page 9.

6 ன[ம்*] திரு[க்]குடமுக்கில் திருக்-
 7 கிழக்கொட்டத்தில் [வ]-
 8 ருவிஷ்ணுக்கு இவ்வாட்டைப் கும்-
 9 பநாயுறையில் வியாழக்கிழமை பெ-
 10 ந்த அ[விட்ட]த்திற் கான்று உடைய-
 11 ரர் ஞ்சு கைக்கொ-
 12 ன[னா] தன் பிச்ச[ன்]னான செ-
 13 யங்கு அரையன்
 14 வச்ச[ர] திருஞெக்தா[வி]ளக்கு க ளன்-
 15 மக்கு [சு]யசு இவய்-
 16 கொண்டு தெவன்புறம்
 17 ஆ ருடி மாதெவன்
 18 காரி [அ]ட்டகட[வ] நெ இவ-
 19 ன்ளக்கும் ச
 20 இது வ[தா]வெஹுரரநெஞ்சு [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman—in this year—on the day of Avittā (*Śravishthā*) which corresponded to a Thursday in the month of Kumbha of this year, taṇ Pichchanāliṅga araiyaṇ Uḍaiyār [Gaṇḍarādittatorī]ṅja-Kaikkōla gave 96 for one perpetual sacred lamp to (*the temple of*) the god (*paramasvamin*) of Tirukkūḷkōṭṭam at Tirukkudamūkkil which was a *dēvadāna* of Pāmbūr-nāḍu on the northern bank (*of the Kūvērt*). Having received these, the [shepherd] Mādēvaṇ Kāri Dēvaṇṇuṇam, shall measure out ghee lamp also. This is placed under the protection of (*the assembly of*) all *Māhēśvaras*.

No. 132.—ON THE NORTH BASE OF THE SECOND PILLAR IN THE ROCK-CUT CAVE IN THE PUNDARIKAKSHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVELLARAI.¹ (*Trachy*)

This unfinished inscription is dated in the 8th year of Parakēsarivarman and registers a gift of [2]0 *kaḷaṅṇu* of gold for offerings to the god Kṛishṇa and his consort Rukminī. The donor was Jīrayiraṇḍēvi-Ammaṇār, the wife of 'the lord who died on the back of an elephant'.

This is the earliest reference in *South-Indian Inscriptions* to the worship of Kṛishṇa and Rukminī. By the clause 'the lord who died on the back of an elephant' we have probably to understand Prince Rājāditya who, in the large Leyden grant, is stated to have met with his death on the back of an elephant in an encounter with Kṛishṇarāja (*i.e.*, the Rāshtrakūṭa king Kṛishṇa III.).² King Parakēsarivarman must, therefore, be identified with either Madhurāntaka Uttama-Chōla or with Āditya-Karikāla II.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ ப்ரீ [||*] கொப்பசகெவளி வதற்கு யாண்டு அ ஆவது திருவெள்ளறை பெரியஸ்ரீ-
- 2 கொயிலில் ஸ்ரீகṛஷ்ணர்க்கும் ஸ்ரீராமகṛஷ்ணப்பிச்சாட்டியார்க்கும் உடையார் ஆனைமெத்து-
- 3 ஞ்சுஞெக்தா[வி]ளக்கு இராயிளநெய்யம்மனார் குடுத்தபடி எழுதியது ஸ்ரீகṛஷ்ணர்க்கு

¹ The gap shows traces of the syllables கண்ட ராதித்தத்தெரி.

² Read இவை.

³ No. 534 of 1905.

⁴ See *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 62, paragraph 14.

⁵ The letters ப்ரீ are written as a conjunct consonant in the original.

⁶ Read ஈரா.

- 4 இரண்டு வாவும் அலுமியும் ஸந்தாமியும் இக்கான்[கொன்றைக்கு] காணுதி காணுதி¹
அரிசி-
5 [ய]ரல் அமு[து*]படிமமுது² செயலிக்க வைத்த பொன் திருவெள்ளறைகல்லா[ல்*]
முதல-
6 ருபதின கழஞ்சும வினக்கொன்றுக்கு வைத்த பொன் திருவெள்ளறை-
கல்லா[ல்*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakāśarivarman, (*the following*) was engraved (*i.e.*, recorded) as the gift (*made*) by Irāyiraṇḍāvi-
Ammāṇār, the consort of 'the lord who died on the back of an elephant' (Uḍaiyār
Āṇaimēṟṟuṇṇiṇār) to the glorious (*god*) Kṛishṇa and the glorious goddess
Rukmīṇī in the sacred big temple (*periyā-śrīkōyil*) at Tiruveḷḷaṇṇai. [Twenty]
kalāṇṇu of gold (*weighed*) by the stone (*called after*) Tiruveḷḷaṇṇai, were deposited for
offering food prepared from four *nāṇi* of rice to the glorious (*god*) Kṛishṇa on each one of
the (*following*) days (*viz.*) the two *vāvu* (?), Aṣṭami (*eighth tithi*) and Saṅkrānti. And for
one lamp, was deposited gold (*weighed*) by the stone (*called after*) Tiruveḷḷaṇṇai.

No. 133.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.³

The inscription is dated in the 8th year of Parakāśarivarman and refers to the re-engraving of certain documents of land-gifts made in the 18th and 20th years of the reign of Parāntaka I. The original documents, which had been engraved on the steps (*paḍikaṭṭu*) of the old central shrine of the temple of Tiruppalatturai had become weather-worn and it is stated that the assembly of Uttamaśīli-chaturvāḍi-maṅgalaṃ ordered their restoration.

Among the boundaries of the lands granted are mentioned Vīraśrī-Kāmuḡavadi, Ādiccha-vāyakkāl, Kōḍaṇḍarāmaḡavadi and Uttamaśīli-vāyakkāl already referred to in the other inscriptions from Tiruppalatturai.

The ruling king Parakāśarivarman must be identified with one of the three kings, *viz.*, Ariṇjaya, Āditya-Karikāla II. or Uttama-Chōḷa Madhurāntaka who bore that epithet, and ruled between Madiraikōṇḍa Parāntaka I. and Rājaraḡa I. I am inclined to think that the reference is probably to the last.

TEXT.

- 1 ஸ்லோ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெலரிவந்தி[ர்*]க்கு [ய]ரண்டு ஸ ஆ[வ]து தெத்-
2 கரை ஸ்ரஹ்மெயம் ஸ்ரீஉத்தமசிவிச்சதுவெஹ்⁴திமங்க[வ]த்துப் பெ-
3 ருஞ்சுரிலெவெயொம் இத்திருப்பாத்துறை ஹோதெவயட்டா-
4 சகர் பழைய ஸ்ரீவிமாதத்துப் ப[டி]க்க[ு]ட்டில் வெட்டிக எழுத்துப்படி செ[ர்]த்த-
5 படி இவ்வாண்டு ஸ்லோவெவெவெ செய்த பரிசா[வ]து மதிராகொண்ட [கொ]ப்பரகெ-
[வ]-
6 ரிவந்தி[ர்*]க்கு யாண்டு ஸ ஆவது இவ்ஹ் உட்டுறை வீரஸ்ரீகாமக[வ]திக்கு மெற-
7 க்கு ஆதிச்சவாய்க்காதுக்கு வடக்குகிழக்குகின்றும் காலவா[ல்] க[ண்*]ணற[து]ம் அஞ்சா-
8

¹ Read ஸந்தா.

² காணுதி which is repeated in the original may be cancelled.

³ Read யமுது.

⁴ The record stops here.

⁵ No. 174 of 1907.

⁶ Read ரிவா.

- 9 இறை இ[ழி]ச்சு இத்[தெவ]தாக[மாகக்குடுத்த நிலம்] க்-
[சி]வமும்
10 இவ்வதிக்கெ மெ[ர்*]க்கு பாலைவா[ய்*]கிரோகொலுக்கு வடக்கு கொண்டாராவலி[க்கு]
வடக்குகொக்கிசு செர்-
11 (வ)வைக்குக் கிழக்கு ஆற்றி[ய்*] கிரோகொலுக்குத் தெற்குமிழக்குகின்றும் உண்ணாறு
மெ-
12 நக்கடைய பாகியும் கூ[ண்*]னாறும் ச[ண்*]னாறும் டு[ண்*]னாறுமாக நெவு-
பட்ட நிலமும் ஊரிகின்-
13 று வடக்குகொக்கிப்பொக மெ[ழை] வழிக்கு மெக்கு உத்தமசிவிலா[ய்*]க்காலுக்கு
14 வட[க்கு]த் தெற்குநின்ற முத்[ற்ச]திரத்து வடக்கிடைய முடபுதது அக்கிழை-
15 க[ர்*]வித்த[க்] பக்கல் வி[லை]கொண்ட முளரிமுடிநிலவக் குமாநன் சொழப்பெ-
16 ரையக் இறையிழிச்சு ச[ண்*]ரதித்த[வ]ற் இரவும் பகலும் எரிய இரண்டு கொந்தா-
வளக்கி-
17 துக்காக வைச்சு நிலம் ௮ ஒருமாவும் யாண்டு உய ஆவது திருமிழலைக்கு[மு]துவகில-
18 காராயணக் [விலை]கொண்டு இறையிழிச்சு உச்சம்பொது திருஅழிதுக்காக குடுத்த
நிலமா-
19 வது ஊரிகின்றும்¹
20 கண்ணாற்று உத்தமசிவிலாய்க்காலுக்குத்தெற்கு இரண்டாஞ்சுதிரத்து
21 வடக்கடைய ௮ சயில் [மெ][ர்*]க்கடைய ௮ ஒரு மாவும் இவ்வதிக்கெ மெ[ர்*]க்கு
22 இரண்டாங் க[ண்*]னாறும் இவ்வாய்க்காலுக்கெ தெற்கு முதற்சுதிரத்து தெற்-
23 கடைய விற்ற இ[றை]யிழிச்சு க[ர்*]வெலாமமாகக் குடுத்த நிலம்
24 இரண்டொச்சினன் நிலமும் ஊரிகின்றும் வடக்குகொக்கிசு மெலை-
25 வழிக்கு மெற்கு முதற்க[ண்*]னாறும் உத்தமசிவிலாய்க்காலுக்குத் தெற்கு [மு]-
26 தற்சுதிரத்து வடக்கடைய ௮ சீக்கி இக்கொமெடைய இரண்டொவில வட[கு]-
27 மெ[ர்*]க்கடைய குளம் காணிச்சித் திங்கி விற்று இறையிழிச்சித் திருவிழாபுரமாகக் கு-
28 தெத் நிலம் ஒருமாவரைச்சி[த்] தீவமு மாநிலுவதிக்குக் கிழக்கு பாலே²

TRANSLATION.

(Lino 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, we, (*the members*) of the big assembly of the prosperous Uttamaśīli-chaturvēdimangalam (*which was*) a *brahmāḍya* on the southern bank (*of the Kāvēri*), made in this year the following (*copies of inscriptions*) according to the weathered writings³ engraved on the steps of the old central shrine (*śrī-vimāna*) of (*the god*) Mahādēva-Bhaṭṭāraka of this (*village*) Tiruppatturai.

(L. 5.) In the 18th year of (*the reign of*) king Madiraikoṇḍa Parakēsarivarman, the land which is not included in the *utkurai* of this village, (*which lay*) to the west of (*the path called*) Virasīri-Kāmugavadi, to the north of (*the channel called*) Ādichcha-vāykkāl and fourth and fifth *kannūru* from the eastern side of was made tax-free and granted as a *dēvadāna*

(L. 10.) The western half of the second *kannūru* from the east and the ground included in the third, fourth and the fifth *kannūru*, (*lying*) to the west of this same path (*vadi*), to the north of the channel (*called*) Pālavāy, to the east of the field (*śervai*) facing (*the path called*) Kōḍaṇḍarāma-vadi (*its*) northern side and to the south of the channel from the river.

(L. 12.) One *mā* of land made tax-free and granted for burning two perpetual lamps day and night as long as the moon and the sun (*endure*), by Kumaṇḍōlappēraiyāṇ the headman of Muḷarikuḍi, after having purchased (*it*) from Akkiśarma-Krama-vittāṇ of Mudapuram. (*This was*) to the west of the western road passing from (*this*) village facing northwards, (*and*) to the north of (*the channel called*) Uttamaśīli-vāykkāl and formed the northern side of the first *śadiram* from the south.

¹ Traces are visible of the letters மெற்கு தொக்கிப்பொற வழிக்கு at the commencement of the gap.

² The inscription stops here.

³ எழுத்துப்படி has perhaps to be taken in the sense of 'the scheme of writing.'

(L. 17.) In the 20th year (of the reign), Kamuduvay Nilanârâyanan of Tirumilalai purchased the following land, made (it) tax-free and granted (it) for the sacred midday offerings:—One mā (of land) to the west of the four mā on the northern side of the second śadīram which lay path running westwards from the village and to the south of (the channel called) Uttamaśīli-vāyakkāl in kannāru.

(L. 21.) Also two mā and odd (chinnam) of land, was sold, made tax-free and given (for worship) as archanā-bhōga. (The land was) to the west of this same path and to the south of this same channel, forming the southern portion of the first śadīram in the second kannāru.

(L. 24.) Also one and a half mā and odd of land, sold, made tax-free and given (for festivals) as tiruvilippurām—(it being the balance left) after deducting one kūni and odd of (land occupied by) a tank on the north-western side, from the two mā (of land) adjoining the one mā which is (also) excluded and lies on the northern side of the first śadīram to the south of (the channel called) Uttamaśīli-vāyakkāl, in the first kannāru to the west of the western road which passes northwards from (this) village.

(L. 28.) To the east of (the pathway) Mātiruvadi
Pālai¹—

No. 134.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VIRATTANESVARA TEMPLE AT KANDIYUR.²

This inscription which is dated in the 9th year of king Parakṛṣarivarman Uttama-Chōlādēva registers provision for food-offering made by the officer Villavay Mūvāṇḍavēlūy of Puvuvūr in Tirunāṇaiyūr-nāḍu, to the temple of Mahādēva (Śiva) of the sacred Vīraṭṭāna at Tirukkandiyūr. Tirukkandiyūr is one of the eight Vīraṭṭāna temples mentioned in the *Dēvāram*.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ஸ்ரீ[உ]தமசொழெவரான்³ கொப்பரகெவரிலி⁴—[த*]க்கு யாண்ட⁵ ௯ [ஆவ]து திருக்கண்டிபூர்த்திருவிசுட்டாநத்து ஹோடு[உவ]ர்[த*]க்கு திருநதைபூர்-
ண்ட⁶ புதுலு[ர்] புதுலு[ர்] குடையான் ம[ர]யான் காஞ்ச(ன்)னா [வி]ல்லவ[ன்]-
முலெ[ரு]வெ[ன்] [னா] (ன்)கெ[ன்] திரு[வி]ரட்டான[த*]து ஹோடுவர்க்கு ஒரு
[திருநந்த]ர[வி]ன[க்கு]
- 2 நெய்யால் எரிப்பதற்கு[ம்] இஹோடு[வ]ர்க்கு திங்க(ன்)ன்தொழும் என் (ப்)பிறத்த[நா]-
ன்னா[த*] சொதி நான்னு பெருதிருவமுது டெசய்ய வடி[ர]கி[வ]வ் வைய்த்த
[பத்தெட்டுக்குத்த]லரி[தி] முக்குருணிக்கு நெல்லு எழுக்குருணி⁷ குணழியும் நறு
நெய் உரிக்கு நெல்லு பதக்கும் தமிழ் அமுது நாராழிக்கு நெல்-
- 3 [அ] ராழிமுழாக்கும் தாப்பரப்பு இ[ரு]னாழிக்கு நெல்லு குறுணி
முன்னாழியும் ச[ம்]க்கரை [நாந]ப்ப[ல]த்துக்கு[ம்] வ[ர]ம[ழ]மைப்ப[ழம்] . . .
[க்கு] நெல்லு குறுணி குமார்க்கு நெல்லு
நாராழியும் அடையமுது பன்னிரண்டிக்கு⁸ நெல்லு முன்னாழியும் கிறகு⁹
நெல்லு குறுணி[யு]¹⁰

¹ Perhaps பாலைவாய் தீரோகொல் was meant as in line 10.

² No. 13 of 1895.

³ The syllables ஸ்ரீ உத்தமசொழெவரான் are written over an erasure.

⁴ Read யான்டு.

⁵ Read நாட்டு.

⁶ Read என் பிறத்தநானான்.

⁷ The length of னு is denoted by a vertical stroke added to the right of the letter.

⁸ Read பன்னிரண்டிக்கு.

⁹ Read கிறகுக்கு.

¹⁰ The inscription stops here.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôladêva *alias* king Parakêsarivarman, I, Mâyâṇ Kânjaṇ *alias* Villavaṇ Mûvêndavêlâṇ of Puḍuvûr residing in Puḍuvûr, (*a village of*) Tirunaṇṇaiyûr-nâḍu, (*gave*) for burning with ghee one sacred perpetual lamp to (*the temple of*) Mahâdêva of the sacred Virattâna at Tirukkandiyûr and for providing as long as the moon and the sun (*endure*), big (*i.e.*, special) sacred offerings to this Mahâdêva (*Śiva*) of the sacred Virattâna, in each month on the day of Śôḍi (Śvâti) which is the day of my nativity, were given seven *kuruni* and four *nâli* of paddy for (*i.e.*, to be converted into) three *kuruni* of rice cleaned ten or eight times; one *padakku* of paddy for (*one*) *uri* of sweet ghee; and three *ulâkku* of paddy for four *nâli* of curds; (*one*) *kuruni* and three *nâli* of paddy for two *nâli* of good dhal; (*one*) *kuruni* of paddy for four *palam* of sugar and plantain fruits; four *nâli* of paddy and for (*one*) *ulâkku* of; three *nâli* of paddy for twelve areca-nuts and (*one*) *kuruni* of paddy for firewood.

No. 135.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKKONDAN-TIRUMALAI.¹

This inscription is built in at the right end by a modern structure raised in front of the Dakṣhiṇâ mûrti shrine. Its importance consists in the Śaka and Kaliyuga dates which it supplies and thereby fixes the period of Uttama-Chôla's rule.

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீசுமரபயா[ண்]டு சூரக [க]வியுமவஷ-[ஃ] சத[அ]ய ஸ்ரீஉத்தமசொழமெவ-
ரான கொப்பரகெவ
- 2 டைக்காய்* இருபதும் இலையயிது என்பதும் கொண்டு பெருத்திருவம்[து] செய்தரு-
ளவும்
- 3 ஸ்ரீ கண்டனவிநாசகனும் தம்பியும் கிலத்த[க்கு வ]டக்கு மெல்பால்க்கெல்லை விற்றான்
நிலத்து

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The Śaka year 901 (*corresponding to the*) Kaliyuga year 4080. The glorious Uttama-Chôladêva *alias* king Parakêsa[rivarman] shall be pleased to receive the big sacred offering with twenty areca-nuts and eighty betel leaves to the north of the land (*belonging to*) Śrīkaṇḍaṇ Avinâśagaṇ and (*his*) younger brother. The western boundary the land (*belonging to*) the seller.

No. 136.—ON THE NORTH-WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
KALYANASUNDARESVARA TEMPLE AT NALLUR.² (K 6)

This fragmentary inscription is dated in the 10th year of Uttama-Chôla. Tirunallûr is identical with Nallûr, a village 5 miles south of Kumbhakōṇam. Mânakkurâi Viranârâyananâr was evidently an officer of the king deputed to check the accounts of the temple of Tirunallûr.

¹ No. 456 of 1908.² No. 41 of 1911.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ஸ்ரீ உத்தமசொழர்க்கு யா-
- 2 ண்டெய ஆவது திருநல்லூர் லொ-
- 3 ளெலற்கு மாணக்குரை விரகாராயணநா[ர்]
- 4 ஸ்ரீகாயுட்டி ஆராச்சிவில் உடையார் திருமு[கம்]
- 5 [கொ]டுவனது ஸ்ரீகாயுட்டி ஆராஞ்சு கிட்டி

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôla and during the inspection of the temple management (*śrīkīryam*) by Māṇakkuṇai Vīraṇārāyaṇaṇḍār under the order of the king (*the following lands*) were given to Mahādēva (*Siva*) (*of the temple*) at Tirunallūr, after due scrutiny of the temple business.

No. 187.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.¹

The importance of the subjoined inscription consists in the astronomical details of date it supplies and the name Vīraṇārāyaṇiṇḍār which it gives as that of the queen of king Uttama-Chôla. The record apparently registers a grant of land to the temple of Tirukkil-kôṭṭam (the present Nāgésvara) at Tirukkudamūkkil (*i.e.*, Kumbhakōṇam).

The astronomical details of the date have been verified by Diwan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai and found correct for the 13th year of the reign of Parakāsari-varman Uttama-Chôla. The given date corresponds to Friday 9th June A.D. 982.²

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ-- கொப்பாகெ-
- 2 சரிவழி[ர்*]க்கியாண்டெ [மக] ஆ-
- 3 வது இவ்வாண்டான் நி[தி].
- 4 ன்கள் பதினென்பக்கம்
- 5 பிணை முல்லம் வெள்ளி [பொ]-
- 6 து இவ்வாண்டு இத்திங்கள்
- 7 இது பொ[து]திது பருவம் [பா]-
- 8 மபூர் நாட்டுத்தெவதா[ன]
- 9 சில முன் கொ ன் பாலாவனத்து
- 10 இவ்வழி[ர்*] முலப[ரு]டைப்பெருமக்களோம் [ஸ்ரீ உ][த்*]தமசொழ-
- 11 ர நம்பிராட்டியார் ராய் மக்[னார்] விரகாராய-
- 12 னையார் திரு[தி]ழக்கொட்டத்துப் பெருமா[ளு]க்கு திருப்ப[ப]-
- 13 ன்ளித்தாம[தி]துக்கு விசைக்கு விற்ற
- 14 விசையாவ இவ்வூர் முலப[ரு]-
- 15 டைப்பெரு[ம்]க்கள் உ ய து
- 16 க்[தி]க[தி]ன் [உ]ழக்கிலெல நாளால்
- 17 னிய[ர]வ உயிச[வ]ரைக் கட்டின காசு
- 18 னைஞ் செய்து [ரு]பெப்பதற்கெல்ல [நிழ்]பா[ம்]கெவலை கவி[ணிய]ன் [நி]-
- 19 லத்துக்கும்
- 20 ன புறமயின
- 21 மெலபாற்கெல்ல குக் கிழக்கு
- 22 பட்டன் பற்பு[பன்] கொவித்தன் லீ[தி]தன் சிலத்துக்
- 23 கெகலனும தமபியும் சிலத்துக்கு
- 24 லையுள்ள[க்*]ப்ப[பு]ட்டி க்குற்ற
- 25 திருக்கைமை [உ]ன் னாடக்க [உ]ண்ணி[லமெ]ரழி[வி]ன் நி
- 26 யாவுணர் செய்து [கொண்டு விசைப்பொருள்]
- 27 ரண்டு இக்காசு

¹ No. 240 of 1911. ² See *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65, paragraph 20.

³ Read ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ பதினென்ப. ⁴ Read பின்னா முலம்.

⁵ The gap may be filled up by the letters திருக்குடமுக்.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the [13]th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman on the day of Mūla, on a Friday in the second¹ (or dark) fortnight and the 18th (*day*) of the month of Āṇi of this year, in the said year, month, day and fortnight, the great men of the chief assembly (*mūlaparuḍai*) of this village in the *dēvadāna* [of Tirukkuḍamūkkil] in Pāmbār-nāḍu Vīraṇārayaṇiyār daughter of and queen of the glorious (*king*) Uttama-Chōla for garlands to the god (*of the temple*) of Tirukkīl-kōṭṭam sold the following The great men of the chief assembly of this village (*one*) *uḷakku* per day *kāṣu*. (*The following are*) the boundaries of sold and given:—the eastern boundary (*is*) of the land belonging to Kaviṇiyaṇ Puraṁbiyaṇ the western boundary east the land which was the *śrīdhana* of Paṭṭaṇ Paṇṇābhaṇ Gōvin-daṇ to the land of Kōśāvaṇ and (*his*) younger brother situated within (*these*) boundaries including excess and deficiency (*in measurement*) and without excluding the land within (*unṇilam*) having executed the deed the sale amount *kāṣu*

No. 138.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.² (சுவாமி)

The importance of this inscription consists in the fact that it furnishes both the Kaliyuga year and the regnal year of king Uttama-Chōla and thus enables us to fix the year of accession of this sovereign. Since the 13th year of the king corresponded to Kali 4083 (= A.D. 981-82), it follows that he must have ascended the throne in A.D. 969-70. His latest year known so far is the 16th which brings the close of his reign down to the date of accession of his successor Rājaraṇja I. which has been calculated and found to be 985-6 A.D.

The name Simhaviṣṇu-chaturvēdimāṅgalam given to Kaṇjaṇṇar shows that the conquest of the Chōla dominion by the Pallava king Simhaviṣṇu so specifically claimed for him in the Vēlūrpālayam plates,³ must evidently have been based on actual facts.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸி ஸ்ரீ[||*] கலியுகம் வராகேச காலாபிரதத்தென்பத் துமுன்று உதமசோழராஜி-
- 2 ய கொப்பரகெலரிவந்ரு யாண்டெய்க் ஆவத வடக-
- 3 ரை கல்வாற்றுந் காட்டி ரைந்ருகெய்க் அஞ்சனராஜிய [வலி]-
- 4 தமவிஷ்ணுசுதவெட்டிஃமதெது பெருங்குறிப்⁴

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) Uttama-Chōla *alias* king Parakēsarivarman, (*corresponding to*) the Kaliyuga year four thousand and eighty-three, the big assembly of Kaṇjaṇṇar *alias* Simhaviṣṇu-chaturvēdimāṅgalam, a *brahmadya* in Vadagarai Nallārṇṇr-nāḍu

¹ சன் as distinguished from முன் (of a month) has been taken to mean 'the second fortnight.'

² No. 265 of 1907.

³ Above, Vol. II, part V, page 503.

⁴ The inscription stops here.

No. 139.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF
THE CENTRAL SHRINE IN THE VATATIRTHANATHA
TEMPLE AT ANDANALLUR¹.

This is an unfinished inscription, dated in the 14th year of Parakēsarivarman. It registers a grant of land, by Śembiyaṇ Irukkuṇḍi *alias* Pūdi Parāntakaṇ, to the temple at Anduvanallūr Tiruvālanduṇai, which he had himself built. The donor has been identified by the late Rai Bahadur Venkayya, with Parāntaka-varman the son of the Koḍumbāḷūr chief Vikramakēśarin. Consequently king Parakēsarivarman may be identified with Uttama-Chōḷa.²

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] நெழிவாய [||*] கொப்பரகெசரிவழி-க்கு யான்
- 2 யச ஆவது கெளரியூர்நாட்டு அத்துவல்லுர்த்திருவாலக்.
- 3 துறைய வரமுறை[ர]*-க்கு செம்பியன் இருக்குவனாயின பூதி
- 4 பரான்தகன் கந்தளி எடுத்து [||*] குதழ்வொ[||*] கு செய்த ந[||*]ன்*]-
- 5 [||*] தெவதாரம் செய்து குடுத்த ஊர் உறைநூற்றுகூற்றத்து எட்டரைத்தனி.
- 6 ல் முன்னிக்குறும்பில் தெவரிது பழந்தெவதாரம் வெளி நீக்கி மிஞ்சச்செய்த-
- 7 ய்து குடுத்த நிலம் எ[||*]ழ்முற இவ் எ[||*]ழ்முறையாலும் செய்த நிலந்தம் [||*]செ-
- 8 ன்நடைக்கு ஒன்றெய்காவெ அமைமாவும் [||*]திருவிளக்கு எட்டு நொள்தாவின்கிணு-
- 9 க்கு நிலம் இருவெலியும் மாணிகள் நால்வர்க்கு வெலியும் சங்கு இரண்டுக்கு பத்-
- 10 தும் காளம் இரண்டுக்கு பத்தும் செய்கண்டிகை ஒன்றுக்கு மும்மாவரையும் திருப்-
- 11 பள்ளித்தாமம் இரண்டுக்குகாலும் திருமெழுக்கு முன்றுக்கு எழுமாவரையும்
- 12 நெய் அ[||*]து பொது உழக்காக நிசதி முழாக்கானபடியினால் நிலம் முக்காலும்
- 13 கரடிகை ஒன்றுக்குக் காலும் திருப்பதியம் பா

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Obeisance to Śiva! In the 14th year of (the reign of) king Parakēsarivarman, on the day when Śembiyaṇ Irukkuṇḍi *alias* Pūdi Parāntakaṇ, having constructed a stone temple to the god (*paramēvara*) at Anduvanallūr-Tiruvālanduṇai in Kiliyūr-nādu, sprinkled (it) with water (i.e., consecrated it), (he) gave as *devādānam* at Mullikkurumbu of Uṇaiyār-kūṇam in the (plot of land measuring) $8\frac{1}{2}$ (*vēli*), the village (i.e., land) $7\frac{1}{2}$ (*vēli*) which was the remainder (left) after deducting the (one) *vēli* of old *devādāna* (land) of the god. From these $7\frac{1}{2}$ (*vēli* of land) the (following) arrangement (*nivanda*) was made for temple expenses:—

(L. 7.) One (*vēli*) and a quarter and half *mā* for (worship in) the temple (*seṇṇaḍai*); two *vēli* of land for eight sacred perpetual lamps; (one) *vēli* for four *māns*³; ten (*mā*) for two conch (blowers); ten (*mā*) for two trumpet (blowers); three *mā* and a half for one (who beats the) gong; a quarter (*vēli*) for two sacred flower-garlands; seven *mā* and a half, for three coatings (of the god) (with sandal-paste); three quarter (*vēli*) of land for 3 *ulakku* of ghee daily at the rate of (one) *ulakku* each time; a quarter (*vēli*) for (sounding) one *karudigai*; for [singing] the *tiṇuppiadiyam*.

¹ No. 358 of 1903.

² *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 83, paragraphs 88 and 91.

³ Read ஜெஸெவொ[||*] குதழ்வொ[||*] கு.

⁴ Omit the letter *ṇ*.

⁵ *U* is often used in inscriptions for land.

⁶ I.e., Brahmachārins who do service in the temple.

No. 140.—ON THE SOUTH WALL OF THE GANESA SHRINE IN THE NEDUNGALANATHA TEMPLE AT TIRUNEDUNGALAM.¹

The inscription is dated in the 14th year of Parakēsarivarman. It registers the gift of the produce of a certain field in Kalarikurichchi, for expenses in connexion with the fire oblations (*agnikārya*) in the temple at Tirunedungalām in Kavira-nāḍu. The king is probably identical with Uttama-Chōla after whom Uttamaśōla-Brahmādhirāja mentioned in the inscription, was so called.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெவரிபன்மற்கு யாண்டு பதிநாலாவது கவிரநாட்டுத் திரு-
நெடுங்க-
2 னத்து ஸோரெவ[ர்*]க்கு உத்தமசொழவநாதராஜன்மி செம்பியன வடபுறநாற்-
3 நாட்டு முவெந்தவெனார்க்காய் ஸ்ரீகாய-பூ ஆராய்ச்சிசென்ற வெவ்வெட்டிக் கொகிலைட்-
டன் இடெ[ர்*]வ[ர்]-
4 க்கு நிகத மு[ள்*]ய ஸஜியும் அழிகாய-பூத்துக்கு நிவந்தஞ் செய்த பரிசாவது நான்கள்
இ[ள்]-
5 நாட்டு களரிருமிச்சி மிய்வாக்காண்கரையால் எங்களுக்கு ஆட்டைவட்டமட்டக்கட்டவ்
நெல்லு-
6 ப்பன்னிருகலமும் கொண்டு பொது அரைப்பிடி (அரை) நெய்யும் மெவெரியு
மற்றும் அ-
7 ஸிகாய-பூத்துக்கு வெண்வெது கொண்டு செய்கிப்பொமாரொம் இத்திருக்கொயிலு-
டையொம்
8 இது பன்மாநெமஸூர[ர்*]கெஞ் ||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, Vālvetti-Gōvindabhaṭṭaṇ, who manages the temple business (*śrīkāryam*) for Śembiyaṇ Vadaṇṇaraiyār-nāṭṭu-Māvēndavāḷār, a servant (*kanmi*) of Uttamaśōla-Brahmādhirāja, thus made the following arrangement for fire oblations (*agnikārya*) (*to be conducted*) daily at the three junctures (*of the day*) (*in the temple*) of this god Mahādēva (*Śiva*) of Tirunedungalām in Kavira-nāḍu. Receiving the twelve *kalam* of paddy that shall be measured out annually to us from (*the field?*) Mivākkāṇkarai in Kalarikurichchi (*a village situated*) in this *nāḍu*, we, the trustees of this sacred temple agree to secure for (*each*) time, half *piḍi* of ghee, *mēleri*³ (*and*) other things required for the *agnikārya* and have it performed. This (*shall be under*) the protection of all *Māhēśvaras*.

No. 141.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MASILAMANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.⁴

This inscription which is dated in the 14th year of king Parakēsarivarman Uttama-Chōlādēva registers a gift of land to the temple at Tirumullaivāyil by Śembiyaṇmāḍēviyār the daughter of Maḷavaraiyar and queen of Gaṇḍarāditya-Perumāḷ. The land was purchased by her from the assembly of Ambattār in

¹ No. 684 of 1909.² Read கடவ.³ The meaning of this word is not given in the dictionaries. Perhaps it may refer to faggots (*mēleri*) thrown over the fire in the sacrifice.⁴ No. 689 of 1904.

Ambattūr-nādu which was a subdivision of Puḷar-kōṭṭam. Tirumullai-vāyil and Ambattūr mentioned in the record are villages in the Saidapet taluk of the Chingleput district.

The characters of the inscription are of a period much later than that to which the record belongs. It is probably a copy.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[*]கொப்பகெலவர¹வநீ-ரோயா உத்தரீசொழதெவர்க்கு யாண்டு லச(ல்)வா-
வது மழவரையர் மகனார் ஸ்ரீகண்டிராஜித்தபெருமா[ன்] தெ[வி]யார் செம்பியன்-
மாதெலியார் பக்கல் புழற்கொட்டத்து அ[ம்]பத்தூர்நாட்டு அம்பத்தூர்
ஸலவெயொயர்.
- 2 ம் பொன் எண்பதின்மழஞ்சு கொண்டு இறை இழிச்சி வைச்சா நிலம் நெழெரிபட்டு மெல-
பாற்கெல்லை [பா]ண்டியவாய்த்துறைக்குக் கிழக்கும் தென்பா[ற்*]கெல்லை கிரைகல்-
லூர் ஒழுற்கை சாங்கிணாடி[ம்] உட்பட்ட வடக்கும் நெழ்பாற்கெல்லை குட-
- 3 னைந[ல்*]லூர்க்கு பொன் பெருவதிக்கு மேற்கும் வடபாற்கெல்லை எரிமரைக்கு தெற்கும்
இலூர் ²நாப்பாகெல்லையுழைப்பட்ட நிலம் பகிமுசாண் ³கொல்லா கொயிலான்-
பட்டி குழி ஆயிரத்திராதுமம்⁴ இதின் நெழைச்செது குழி ஆயிரமும்
- 4 இதன் தெற்கில் மெட்டெத்தம் குழி ஆயிரமும் பன்னக்கழுவல் குழி அமுலாதுமம் இதன்
தெற்கில் மெட்டெத்தம் குழி ஆயிரத்திருநாதுமம் இதன் வடக்கில் மணலிடம்
கொரைக்குழியுமுப்பட்ட⁵ குழி ஆயிரமும் புஞ்சை விளைகிலம் மார்க்குமாலை கொ-
- 5 ல்லையுட்பட்ட⁶ குழை முலாயிரத்து இருநாதுமம் ஆக குழி ஒன்பதினாயிரத்து முன்னாதுமம்
நம்[டு]ராட்டியபா[ற்] செம்பியனமாதெலியார்க்கு யிறைவிழிச்சி வித்து குடுத்தோம்
அம்பத்தூர் ஸலவெயொயர்[*] யின்னிலவ் கொண்டு கிருமுல்லையாடில் உடை-
- 6 ய மாதெவர்க்கு நிசதம் காழி எண்ணை அட்டக்கடவனாக அட்டெமிடத்து நன் கூட்டமுடை-
யான் வண்ணக்கணு வயனகத்தரன் இன்னிலத்துக்கு எங்கள் எரிசில் தலைநீரும்
கடைநீரும் பாச்சிக்கொள்ளுக்கடவனாகவும்[*] இன்னிலத்தில[ல்*] மெடுஞ-
- 7 க்கிய மாரமும்⁷ கீனெக்கிய நணாதுமம் அனுபவிக்க பெறுவ[ர]ாகவும்[*]⁸ இன்னிலத்தடி-
யாதொன்றுமம் பெ[ச]ப்பெ[ரு]தொமாகவும்[*]⁹ இப்பரித¹⁰ வித்து குடுத்தோம்
அம்பத்தூர் சேழ[ச*]ஸலவெயொயர்[*] இவரகன் பணியால் இவ்[லு]ர் மத்திகுலன்
சுற்றி கண்டத்தடிக்கெ[ன்]ன் இ-
- 8 வை என் எ[ழு]த்த[*] இது¹¹ வதாமெ[லு]ராரகெது¹² உ

TRANSLATION.

(Line 1). Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakōsari-varman *alias* Uttama-Chōlādēva, we (*the members*) of the assembly of Ambattūr in Ambattūr-nādu (*which is a subdivision*) of Puḷar-kōṭṭam, having received eighty *kalāṅju* of gold from Śembiyāṁmādēviyār, the daughter of Maḷavariyār and queen of the glorious Gaṇḍarāditya-Porumāḷ gave the (*following*) land (*called*) Kīlīripaṭṭu after exempting (*it*) from (*all*) taxes. (*Its boundaries are*):

the western boundary (*is*) to the east of (*the ford*) Pāṇḍivāyittuḡai;
the southern boundary (*is*) to the north of the swamp (*oḻurkai*) of Kīrainalār
including (*the field called*) Śāṇḍikundil;

the eastern boundary (*is*) to the west of the big path leading to Munainallūr;
(*and*) the northern boundary (*is*) to the south of the embankment of the tank.

¹ Read கெலவரி.

² Read நாப்பாற்கெல்லையுட்பட்ட.

³ Read கொலால்.

⁴ Read ஆயிரத்திருநாதுமம்.

⁵ Read முட்ட.

⁶ Read குழி.

⁷ Read கீனெக்கிய.

⁸ Read இன்னிலக்கடி.

⁹ Read இப்பரிசு.

¹⁰ Read வதாமெலுரார்.

(L. 3.) We (*the members*) of the assembly of A m b a t t ū r exempted from taxes and sold nine thousand and three hundred *kuḷi* of land in all, (*measured*) by the rod (*equal in length to*) sixteen spans (*sāṇ*) and situated within the (*above described*) boundaries on the four sides of this village¹, to N a m b i r ā t t i y ā r S e m b i y ā n m ā d ē v i y ā r; (*viz.*) Kōyilānpaṭṭi (*field*) (*measuring one*) thousand and two hundred *kuḷi*: the land (*seṇu*) to the east of this (*measuring one*) thousand *kuḷi*: high land (*mēṭṭēttam*) to the south of this (*measuring one*) thousand *kuḷi*: low land (*paḷḷakkalūval*) (*measuring*) six hundred *kuḷi*: high land (*mēṭṭēttam*) to the south of this (*measuring*) (*one*) thousand and two hundred *kuḷi*: (*land*) to the north of this including *maṇaliṭu* and *kōraṅkkuli* (*measuring*) (*one*) thousand *kuḷi*: and land growing dry crops including (*the field*) M ā r t t u m ā l a i - k o l l a i (*and measuring*) three thousand and two hundred *kuḷi*.

(L. 5.) Having received this land Taṅkūṭṭamudaiyān Vannakkaṇ *alias* V a y a n a s u n d a r a ṇ shall measure out daily (*one*) *māli* of oil to (*the temple of*) Mahādēva (*Śiva*) at T i r u m u l l a i v ā y i l and (*so long*) as he measures, (*he*) shall (*be entitled to*) irrigate these lands with first water (*செல்லீர்*) and last water (*செல்லீர்*) from our tank, shall enjoy (*the right of*) the trees growing overground and the wells sunk underneath in this land. We shall not say anything prohibiting (*the enjoyment of*) these lands. We (*the members*) of the big assembly of A m b a t t ū r have thus sold (*the lands*). I, Śūṅgi Kaṇ-dattaḍigal *the madhyastha* of this village wrote this at the command of these (*i.e.*, the members of the assembly of A m b a t t ū r). This is my hand (*i.e.*, *signature*). (*The assembly of*) all *Māheśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 142.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
MANIKANTHESVARA TEMPLE AT TIRUMALPURAM: *Harut*

This inscription is dated in the 14th year and the 216th day² of Kō-nōṇ-iṇmai-kōṇḍāṇ³ while he was staying in his golden palace (*poṇ-māligai*) at Kachchippēḍu. In his introduction to *South-Indian Inscriptions*, Volume II, Part V, the late Mr. Venkayya surmised that *poṇ-māligai*⁴ in the word *poṇ-māligai-tuñjīnadēva* must denote the dancing hall of the god Natarāja at Chidambaram which is said to have been covered with gold both by Parāntaka I. and by an early Pallava sovereign⁵. The reference in this inscription to the golden palace at Kachchippēḍu seems, however, to indicate that the term *poṇ-māligai* should refer to the palace and not to the golden hall of the Chidambaram temple. It is more appropriate that the death of Sundara-Chōḷa called Poṇmāligai-tuñjīnadēva should have happened in a palace instead of a temple.

The record is of much historical interest. It refers first to a grant of revenue in paddy and in gold, made in the 21st and 22nd years of a Chōla king entitled T o n d a i m ā n ā r r ā r - t u ṇ j i n a d ē v a, to the temple at Tirumālperu. The grant, was not entered in the revenue

¹ See above, p. 285, footnote 6.

² No. 286 of 1906.

³ Lower down in l. 121 of the text is given the 14th year and 218th day of the king. Evidently two days after the 216th day were taken up in enquiry.

⁴ See below, p. 291, footnote 2.

⁵ The word *poṇmāligai* occurs for the first time in a damaged record of the time of Sundara-Chōḷa Parāntaka II, found at Tirukkalittattai (No. 302 of 1908, and is referred to again in a Tanjore inscription of Rājārāja I. (above Vol. II, pp. 72 and 74) and in another of the latter's reign (*Epigraphia Indica*, Vol. XII, p. 124). These references show that Sundara-Chōḷa died in the golden palace and was on that account known in aftertimes as "*Poṇmāligai-tuñjīnadēva*."

⁶ *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, Part V. p. 379.

registers, evidently by a mistake, and was therefore rectified in the 4th year of Parakāsa-rivarman, 'who took Madirai and Īlam.' A fresh grant was also made to the temple in the 36th year of this same king. This latter grant being misappropriated by the assembly of Pudukkām which was entrusted with the management of the gift, a complaint was lodged before the king, here referred to as Kō-nōṇ-iṇmai-kondāṇ, in the 14th year of his reign. The offending members were fined for the mistake committed and orders were issued that the defaulting members of the assembly should in future conduct the trust honestly.

Rai Bahadur V. Venkayya has fully discussed the contents of this inscription and their historical bearing in the *Madras Epigraphical Report* for 1907, p. 71 f. He points out that Tondaimānāṅṅūr-tuṇṇiṇāḍvā, who preceded Parakāsarivarman the conqueror of Madirai and Īlam, could be no other than the latter's father Āditya I., and that the title which means 'who died at Tondaimānāṅṅūr' must indicate that Āditya I., who was the actual conqueror of Tondai and the hero who deprived the Gaṅga Pallavas of the last vestiges of their authority, died in the Tondai country in the village Tondaimānāṅṅūr (i.e., the modern Tondamanāḍ near Kālahasti). It is not clear who king Kō-nōṇ-iṇmai-kondāṇ was in whose 14th year the present record was written. In identifying him it has to be observed that he rectified a mistake which was committed in the 36th year of Parāntaka I. and which was brought to his notice in his 14th year. Mr. Venkayya was inclined to identify Kō-nōṇ-iṇmai-kondāṇ with Āditya Karikāla (II) whose latest date known from inscriptions, however, is his 5th year. Kō-nōṇ-iṇmai-kondāṇ may have been Rājākāsarivarman Gaṇḍarāditya, the immediate successor of Parāntaka I. But the appearance of the same names among the signatories in this record as well as in another document distinctly of the time of Uttama-Chōḷa, makes it almost certain that the Kō-nōṇ-iṇmai-kondāṇ of the Tirumālpuram inscription is no other than king Uttama-Chōḷa.

The publicity given to the order by communicating it to the headmen of all *Brahmadēya* villages, the residents of the *Dēvadāna*, *Paḷlichchandu*, *Kanimurūttu* and *Vēṭṭappērru* villages in Maṇaiyil-nādu, the long list of officers that held various public offices such as *Ānath*, *Vīyikkēḷvi*, *Ōlai-nāyagam*, *Puraṇuvāri*, *Variṇṇottayam*, *Kaṇakku*, *Variyiliḍu*, *Paṭṭōlai* and *Mugaveṭṭi* who executed the order and witnessed the transaction, and the perspicuity with which the facts themselves are detailed in the record, are worthy of note.

Of the villages mentioned Śīrriyāṅṅūr and Pudukkām may be identified with Śittāttūr and Pudukkām in the Walajpet taluk of the North Arcot district. The terms *puravu* and *iravu* applied to the income in paddy have not been clearly understood.

TEXT.

- | | |
|---|--|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[*] கொஞன் இ- | 10 ட்டு நம் விட்டிதன்னால்[ப்] பொன்மா- |
| 2 ன்னமய கொண்டான் மனை- | னிகை |
| 3 பில்கொட்டத்து மணையில்கா[ட்*]- | 11 ஆதிபூரில் நாமிரு[க்கச்] சொமுழுவெக்- |
| 4 டார்க்கும் ஸ்ரீதேயக்கி- | 12 தவனான் திருமால்பெற்று 8(ர்)ஹா- |
| 5 முவர்க்கும் தெவதன்னப்- | டெவ- |
| 6 பன்னிச்சந்தக்கணிமுற்று- | 13 தக்கு மனை[யில்கொட்டத்து] மனை- |
| 7 ட்டுவெட்டப்பெற்றுக்கணிலா- | யில்காட்டு- |
| 8 [ச]க்கு[*] நகரங்குளிலா[ச]க்கும் யாண்- | 14 ச் சிறியாற்றார் சங்கப்பாடிமுள்ள |
| டு. | காணி நி[க்]- |
| 9 ஸ ஆவது ௧2 டாய்க் கூல் கச்சிப்பெ- | 15 நிப் புரவு முவாபிரக்காடியும் இரவு |

* is changed from கு by erasing the u sign.

* The letter த is used here as an abbreviation for நான்.

* க்காடியும் is written over an erasure.

- 16 ஐஞ்ஞாற்று அறுபத்தொரு காடியும் பொன்
இருபத்த[று]கம-
- 17 ஞ்சரையெ மஞ்சாடியுந் தெவதான இதை-
18 யினியாய் இப்பரவும் இரவும் பொன்-
19 னும் தெவர்க்கு இறுப்பதாக இக்கொட்ட
த்துப் புரிசைநக-
- 20 ட்டெப் பரஹதெய்யப்பகுப்பாக்கத்து வ-
ன[ஃ யா]ற்க்குத் தெ-
- 21 வதானவரஹதெசமாகத் தொண்டைமா-
னாறுமார்த்துஞ்சின உடை[-]
22 யாற்க்கு இருபத்தொள்ளுரவது குடுத்து
இரு[ப]த்திரண்டா[வது பிடா]-
23 கை கடந்து யாவலங் செய்குகொடுத்து வ-
ரி இவிடா[தெய் டிட]-
24 ந்த இவ்வுரை மகிரையும் சமு[மு]ங்கொ-
[ண்ட] கொ[ப்பா]கெசு-
- 25 ரிப[தூ]ற்கு யாண்டு காலாவது தெவதான
வரஹதெய்யமாக வரி-
- 26 யினிட்ட இதனல் பரவும் இரவும் பொன்-
னும் புதுப்பா[-]
27 க்கத்து [வ]லெய்யாரெய் தெவர்க்கு இ-
றுத்து வ[ராகின்ற]-
28 ர்கள் இச்சிந்தியாற்றுர் சங்கப்பாடிமுநா-
ன் காணியா[வ் மு]-
29 தலாய் வருகின்ற பரவு முவாயிரக்காடியும்
மகிரையும் [சு]ழி[மு]-
30 ங்கொண்ட கொப்பாக்கெசரிபரற்கு யாண்-
ட முப்பத்தாருவது-
- 31 [தி]ருமாதபெற்று மாதெவற்கெய் தெவ-
தான இதைவினியா[வ]லியி[வ்]-
32 லிட்ட இப்பிரிக குடுத்த இச்சங்கப்பாடி-
முநா[ன்] காணியைப் புது-
33 ப்பாக்கத்து ஸலெய்யார் பற்றியுண்டு
தெவர்க்கு யிறைநிறுதொழி-
34 நின்றார்களென்று தெவகன்மிகளும் [உ]-
ண்ணுழிகை[பு]டை-
- 35 யாரும் பர்மாயெழுதும் வந்து அனியா-
[யு]மி[தி]நின்றார்கள் என்-
36 டு நமக்குச்சொல்ல திருமால்பெற்றித்தெ-
[வ]கன்மிகள் உ[ண்ணு]-
37 ழிகை உடையார்க்களையும் பன்மாயெழுந-
ரையும் புதுப்பாக்கத்து[வ] ஸ-
- 38 லெய்யா[ரை]யும் அழைத்து நாமம் [ஐ]-
ராய்த்த இட[த்கு]
- 39 புதுப்பாக்கத்து வ-
40 லெய்யார் சிற்றியாற்றா-
41 ர்ச்சங்கப்பாடிமுநா-
42 ன் காணியால் தெவர்க்கு
43 இதைநிறுதெய் தெவ[தா]-
44 னங்கன் அறுபத்த[று]-
45 வருகின்றமைப் இ[ரை]-
46 ந்த[மு]மியில் புதுப்பாக்க-
47 த்து ஸலெய்யா[ரை]த் த-
48 ண்டங் கொண்ட இச்ச-
49 ங்கப்பாடிமுநா[ன்] காணி-
- 50 [யால் பு]வு [மு]வாயிரக்காடியும் திரு-
மால்பெற்றுமா-
- 51 தெவர்க்குப் புதுப்பாக்கத்து ஸலெய்யா-
ரெய் இறுப்பா-
- 52 தாக இவர்க்குக்கெ யாண்டு யெ ஆவது
முதல் தெவ-
- 53 தானப்பிரஹதெய்யம் இதனல் பரவு
முவு[ர]பிரக்காடி-
- 54 யும் சிற்றியாற்றையால் முன்னிறுத்து
வருகின்ற பரவு முவா-
- 55 யிரக்காடியும் இரவு ஐஞ்ஞாற்று அறு-
பத்தொ[ரு]காடியும்
- 56 [பொன்னி] ருபத்தமுகஞ்சரை [ெ] ய
மஞ்சாடியும் [ஐ]த[பு] பரவு
57 ஐரு[ப]ிரக்காடியும் இரவு ஐஞ்ஞாற்று
அறுபத்தொ[ரு]காடியும்
- 58 பொன் இருபத்தாறுகமஞ்சரையெ
மஞ்சாடியுந் திருமால்-
- 59 பெற்றுமாதெவர்க்குப் புதுப்பாக்கத்து
ஸலெய்யார் இறுப்பதாகத்
- 60 தெவதானவரஹதெய்யம் இதைவினி-
[யு]ர[க] வரிவினிக்கொள்க-
- 61 [வெ]ன்று நாலு சொல்ல நங்கருமமா-
ராய்கின்ற பருத்திக்குடையா-
- 62 ன் கொதுகுலவன் சாத்தகான பரகெ-
சரிமுலெக்த[வெ]னா-
- 63 னும் நடுநெருக்கைப் [பு]யிலை தியம்பகப-
ட்டதும்] நிக்கூடை-
- 64 யான் நக்கக் கணிச்சு[ன] சொழமு-
வெருவெனா[றும்]
- 65 ஆணைத்தியும் வா[ந்]கெழ்வியுமாய்க்கெட்டு
கம் [து]லையெ-
- 66 முதும் அ[ண]ணுறுநா[ரு]டயான் உ-
த்தகரத்திர் பட்டாலகனெழு-
- 67 த்தினுதும் நம் ஒலையாய்க் சொழமு-
வெருவெனா[றன்]
- 68 ஒப்பினுதும் புகுத்திட்டின்படி வரிவி-
னிக்கெட்டு[ள]கவெ-
- 69 ன்று க் கருமாராய்கின்ற பரகெசரி-
முலெந்தவெனா-
- 70 (ன்) கெவப் புரவுவரிச்செம்மியன் உத்தரம-
கிரியா-
- 71 [ன இ]தையான்ரு-
72 [டி]த் தலைம[க]ன த-
73 ண்புதியும் பவல-
74 த்திரிக் கிழவன் அடி-
75 கன் நக்கனும் பெ-
76 ரைகுருடையா[ன்]-
77 'நா'ன உதையகிரி-
78 காணும் கிராபரண[மு]-
79 வெந்தவெனா[ன]
- 80 கழனிவாயிது[டை]-
81 யான் வென்[ரு]ன்
82 கற்பகமும் வரிப்-
83 பொத்தகம் திரு[கா]-
84 ஶூர் கிழவன் தாழிச-

85 கிர[௮]சகரணம் முக-
 86 வெட்டி பழனக்குடை-
 87 யான் அரையன் . . .
 88 மிதும் வித்தாருடை-
 89 யான் அடிகள் வி-
 90 ரசொழனும் இ[றை]-
 91 யான் செரி உடையா-
 92 ன் [ப]ங்கள் கடம்பனு-
 93 ம் முக்குதும்புடை-
 94 யான் கிரும[ண்]ணன்
 95 இராசாதித்தனும்
 96 தொண்டைகாட்டு-
 97 [ப் பு]ரவுவரிச் சாத்-
 98 தனுருடையான் கி-
 99 ன் [ரு] னக்கனும் கி-
 100 [று]குடையான் அ[ரை]-
 101 யன் சிலக்கொழி-
 102 தும் [செம்]பாக்கமுடையா-
 103 ன் [ரு]ன்ருடி திருப்பொ-
 104 ரியும் [வ]-
 105 ரிப்பொத்-
 106 தகணக்கு
 107 . [டு]மனாணம்-
 108 க்கல[மு]டை-
 109 யான் . . .
 110 யான் ருழி-
 111 யும் கெற்கு-
 112 ன்மமுடையா-
 113 ன் பரஞ்சொ-
 114 திபட்டாலகனு-
 115 ம் வரிவில்லி-
 116 ட்டு உடையுரு-
 117 டையான் சுவ-
 118 ரன் சாத்[த*]னும்
 119 பட்டொலைக் குறிச்சியுடையா[ன்]
 120 இராச[வி]ணையாபரணனும் இருந்து யா
 [ண்]-

121 டெயச ஆவது நான் உய[அ] னால் திரு-
 மா[த்]-
 122 பெற்று 8(ர)தாடெவர் தெவதானம்
 [இ]மைதி[வி]-
 123 யான் தங்கள் காட்டுச் சிற்றிய[ர்]முார்
 சங்க[ப்]பா-
 124 கிழிமான் காணியால் [புரவு முவா]ரி-
 [ச]க்கா-
 125 டியும் புரிசைகாட்டு ஸ்ரஹ[தெய]ம்
 புது-
 126 ப்பாக்கத்து ஸவெயயாரெ இதுப்ப-
 த[ர]-
 127 க இவர்களுக்கு தெவதானஸ்ரஹ[தெய]-
 128 [மாய்] இதனால் புரவு [மு]வாரிச-
 கா[டி]-
 129 யும் சிற்றியாற்றாசா[ரெ] இவர்கள் முன்-
 130 னிமத்தவருகின்ற புரவு முவாரிச-
 131 காடியும் இரவு ஐஞ்ஞாற்று அதுப-
 132 தொருகாடியும் பொன் இருபத்ததுக-
 [மு]-
 133 ஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் ஆக [கெல்]-
 134 லு ஆருபிரத்தஞ்ஞாற்று அதுப-
 135 த்தொருகாடியும் பொன்[திரு*]பத்த-
 [து]கழ-
 136 ஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் திருமால்-
 137 பெற்று ஸ்வாதெவர்க்கு புதுப்பாக்க]-
 138 தது ஸவெயயாரெ இதுப்பத[ர]க[இ]-
 139 வர்களுக்குத்தெவதான[ஸ்ரஹ]-
 140 தெயம் வரிவி[வி]ட்டுக் குடி-
 141 த்தொம் இவை . . . [ஐ]-
 142 தித்தன் ஆன மினவன் [முமெ]ந்த-
 143 வெளா[னெ]ழுத்து
 144 டையான் கர்கள் . . .
 145 சொழுமுவெந்த

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*This is the order of*) Kô-nôṇ-inṇmai-kouḍāṇ² to the residents (*nāṭṭār*) of Maṇaiyil-nāḍu in Maṇaiyil-kôṭṭam, to the headmen (*kilavar*) of Brahmāḍya (*villages*), to the residents of the *Devādāna*, *Paḷlicchanda*, *Kanimurūṭṭu* and *Vēṭṭappērru* villages and to the residents of towns:—

(L. 8.) On the 216th day of the 14th year (*of our reign*) we being on the first floor of the golden hall (*poṇ-māṭigai*) within our mansion at Kachehippēḍu, the officer Śōla-Mūvenda vēḷāṇ informed us thus:—

(L. 12.) “*Siṅgiyāṇṇār* in Maṇaiyil-nāḍu (*a subdivision*) of Maṇaiyil-kôṭṭam with (*its income of*) three thousand *kāḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kāḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kaḷaṇṇu* and (*one*) *maṇṇāḍi* of gold, excluding the *kūṇi* of Śāṅgappāḍikilāṇ, was assigned as a tax-free *devādāna* to (*the temple of*) Mahāḍēva (*Śiva*) at Tirumālpēṇu in the twenty-first year (*of the reign of*) the king (*udaiyār*) who

¹ Read வரிவில்லி

² Mr. Venkaya suggests that Kô-nôṇ-inṇmai-kouḍāṇ might correspond to the term *kuṇḍi* of Sanskrit copper-plate grants; see *Madras Epigraphical Report* for 1907, p. 71.

died at *Tondaimāpārkūr*, and was made over to (the members) of the assembly of *Puduppākkam* which was a *brahmadēya* in *Puriśai-nādu* of this *kōṭṭam*, as a *dēvadāna* and *brahmadēya* (with the stipulation) that they should pay the said *puravu*, *iravu* and gold to the god."

(L. 23.) "(This village) which was handed over in the 22nd (year of the same reign) after its hamlets had been circumambulated and the (necessary) documents executed, was not, (however), entered in the accounts (vari). It was registered (subsequently) in the accounts (vari) as a *dēvadāna* and a *brahmadēya* in the fourth year (of the reign of) king *Parakēsari varman*, 'who took *Madirai* (Madura) and *Īlam* (Ceylon)', and (accordingly) the members of the assembly of *Puduppākkam* were themselves paying to the god, the (said) *puravu*, *iravu* and gold."

(L. 28.) "In the 36th year of (the reign of) king *Parakēsari varman*, 'who took *Madiri* (Madura) and *Īlam* (Ceylon)' the three thousand *kāḍi* of *puravu* accruing as produce from the estate (*kāni*) of *Śāṅgappāḍikilāṇ* in this (village of) *Śīrriyārkūr*, was (also) entered in the accounts as a tax-free *dēvadāna* (in favour of) the same (temple of) *Mahādēva* at *Tirumālpēru*."

(L. 32.) "(Now), the managers of the temple (*dēvakannūgal*), the men in charge of (its) central shrine (*unnūḷigaiy-udaiyār*) and all the *Māhēśvaras* come and complain that the members of the assembly of *Puduppākkam* have been misappropriating and enjoying this *kāni* of *Śāṅgappāḍikilāṇ* bestowed (on the temple) in the above said manner, without paying the taxes to the god."

(L. 36.) On Our inquiry (into the matter) after summoning the managers of the temple at *Tirumālpēru*, the men in charge of the central shrine, (the assembly of) all *Māhēśvaras* and the members of the assembly of *Puduppākkam*, it was found that the members of the assembly of *Puduppākkam* had been enjoying the *dēvadāna* and had not been paying the taxes (derived) from the *kāni* of *Śāṅgappāḍikilāṇ* in *Śīrriyārkūr* to the god. We ordered that a fine be levied on the members of the assembly of *Puduppākkam* and that from the 14th year (of Our reign) it (i.e., the *kāni* of *Śāṅgappāḍikilāṇ*) be a *dēvadāna* and a *brahmadēya* of these same (with the stipulation) that the members of the assembly of *Puduppākkam* shall themselves pay to (the temple of) *Mahādēva* at *Tirumālpēru* three thousand *kāḍi* of *puravu* on the *kāni* of the said *Śāṅgappāḍikilāṇ*.

(L. 53.) (We also ordered) that this three thousand *kāḍi* of *puravu* (thus settled), the three thousand *kāḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kāḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kaḷāṇṇu* and (one) *mañjāḍi* of gold which is (already) being paid on the village of *Śīrriyārkūr*,—in all six thousand *kāḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kāḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kaḷāṇṇu* and (one) *mañjāḍi* of gold, shall be paid by the members of the assembly of *Puduppākkam* to (the temple of) *Mahādēva* at *Tirumālpēru* and be so entered in the accounts as tax-free *dēvadāna* and *brahmadēya*.

(L. 61.) Accordingly *Kōḍukula vāṇ Śāttan* alias *Parakēsari-Māvēndavēḷāṇ* of *Paruttikkudi* who looks after Our affairs, the arbitrator (*naḍuvirukkai*) *Triyambaka-bhaṭṭaṇ* of *Payalai* and *Nakkaṇ Kaṇiccheṇ* alias *Śōḷa-Māvēndavēḷāṇ* of *Śikkar*, being *Anatti* and *Vāykēṭṭi*, received (this order). (The order was) written by the *Uttaramantri Paṭṭālaṇ* of *Anṇārkūr* who writes Our orders, and signed by Our Chief Secretary (*Ōlai-nāyagan*) *Śōḷa-Māvēndavēḷāṇ*. (And) *Parakēsari-Māvēndavēḷāṇ* who looks after Our affairs, having commanded the entry in the registers in

the terms (of the order) issued, *Puravuvari* Śembiyaṇ Uttaramantri *alias* Taṇḍipūḍi the headman (*talaimagāṇ*) of Irāiyāṅkuḍi, Adigaḷ Nakkaṇ the headman (*kiḷavaṇ*) of Pavvattiri, Udayadivākaraṇ (*a native of*) Pāraraśōṭṭu, Virābarāṇa-Māvēṇḍavēḷāṇ *alias* Veṅṅāṇ Karpagaṇ of Kāḷaivāyil, the *Varippotta-gam* (officer) Tāḷi Śāndiraśōḡaraṇ the headman of Tiruṇālūr, the *Mugaṇṇē* (officer) Araiyaṇ . . . of Paḷanakkuḍi, Adigaḷ Virāśōḷāṇ of Vittār, Paṅgaṇ Kaḍambaṇ of Irāiyāṅśēri, Kṛishṇaṇ Rājādittāṇ of Mukkuṇumbu, Niṅṅāṇ Nakkaṇ of Śāttāṇūr, the *Puravuvari* of Toṇḍaināḍu, Araiyaṇ Śivakkoḷundu of Śiṅṅuḍi, Kuṇṇāḍi Tiruppori of Śembākkam, the *Varippottaga-kanakku* (officer), Tāḷi of [Mē]-Nāraṇamaṅgaḷam, Paraṇjōḍi Paṭṭāḷagaṇ of Nerkuṇṅam, the *Varipūḷu* (officer) Śuvaraṇ Śāttāṇ of Uḍaiyūr and the *Paṭṭōḷai* (officer) Rājaviṇayaḷbarāṇaṇ of Kurichchi,—being present.

(L. 121.) In the 14th year and 218th day (of Our reign), the three thousand *kāḍi* of *puravu* from Śāṅgaṇṇāḍikikilāṇ's estate (*kūṇi*)—a tax-free *dēvadāna* of (the temple of) Mahādēva at Tirumālṭēru in Śiṅṅiyāṅṅūr belonging to your *naḷu*, being payable by the members of the assembly of Puḍupṭākkam a *brahmadēya* in Purīśai-nāḍu, (since it was given over) to them as a *dēvadāna* and a *brahmadēya*, and the three thousand *kāḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kāḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kaḷāṇṇu* and (one) *maṇṇṇāḷi* of gold which these residents of Śiṅṅiyāṅṅūr have been previously paying (on the village of Śiṅṅiyāṅṅūr)—in all six thousand five hundred and sixty-one *kāḍi* of paddy and twenty-six and a half *kaḷāṇṇu* and (one) *maṇṇṇāḷi* of gold, shall (thus) be paid by the members themselves of the assembly of Puḍupṭākkam to (the temple of) Mahādēva at Tirumālṭēru. This was entered in the accounts and given over to them as a *dēvadāna* and a *brahmadēya*.

(L. 141.) This the signature of Ādittāṇ *alias* Miṇavaṇ Māvēṇḍavēḷāṇ, Nakkaṇ Śōḷamāvēṇḍa of

No. 143.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE VERANDAH
ROUND THE CENTRAL SHRINE IN THE ADHIPURISVARA
TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.

This inscription which is dated in the 15th year of Parakēsarivarman Uttama-Chōḷa mentions Śeṇṇi-Yeṇipadaichehōḷāṇ Uttamaśōḷāṇ who was probably an officer of the king. The first part of the name suggests that this chief would have been connected with *Śeṇṇi-yeri-paḍai*, i.e., the warlike army of Śeṇṇi.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[*] ஸ்ரீ-
- 2 த்தமசொழ்வுடவர்க்-
- 3 கொப்பரகெலரிவ[தி]-
- 4 ந்ரு யாண்டு பதினா-
- 5 வது உத்தமசொழர் [தி]-
- 6 ருவொற்றியூர் கெள[தி]-
- 7 வர்க்கு ஸ்ரீஸகிவெ-
- 8 ரையும் கானமெட்[தி]-
- 9 க் கவரிப்பிணாக்க[ன]

- 10 இருபத்துநாலவர்க்கு-
- 11 க் கவரிகைய்யம் [தெ]-
- 12 வ[தி]யமெய் கொண்[தி]
- 13 பொன்னுலெ செய்-
- 14 வித்துக் குடுக்கவென்[தி]-
- 15 ருளுச்செய்யச் செய்-
- 16 விய்த்திட்டபடி[ய்] சென்-
- 17 னி யெறிபடைச்சொழ-
- 18 னுத்தமசொழர்
- 19 [தி]தி[தி]சத்தம³

¹ No. 166 of 1912.

² The inscription is a fragment.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 15th year of (*the reign of*) king Parakĕsarivarma the glorious Uttama-Chōladēva, Uttama-Chōla having been pleased to order to make and present in gold to (*the temple of*) Mahādēva at Tiruvogḡiyār, (*an image of*) Śrībalidēva, eight trumpets, and fly-whisks for the twenty-four fly-whisk-women from the taxes of the king, (*these*) were made and presented (*by*) Śeṇṇi-Yeṇipadaichōlāṇ Uttamaśōlāṇ

No. 144.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE APATSAHAYESVARA TEMPLE AT ADUTURAI.¹

The inscription is dated in the 16th year of king Parakĕsarivarma *alias* Madhurāntakadēva Uttama-Chōla and states that the temple of Tirukkuraṅgāduturai (*i.e.*, the modern Āduturai near Tiruvīdaimarudūr) was built of stone by the king's mother Udaiyapirāṭṭiyār Mādēvadigaḷār *alias* Śembiyaṇ-mādēviyār and that certain documents of grants made to the god in former times having become old and damaged were now re-engraved on the walls of the newly-constructed temple.

The temple of Tirukkuraṅgāduturai is already mentioned in the *Dēvāraṁ* and as such it should have been in existence in some form or other in the seventh century A.D. It is not unlikely, therefore, that prior to the construction of it in stone by the king's mother there was, perhaps, a smaller stone structure² with inscriptions (*lakṣaṇa*) on it. Consequently what is recorded here must refer to the renovation of the temple by the queen mother. In this connexion it may be noted that two inscriptions of the Pāṇḍya king Mārājaḍaiyaṇ³ which are earlier in point of time than the present record and are also found on the temple walls, must have been copies of older grants.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[ஸ்ரீ]ஸ்ரீ||-ஸ்ரீமதுராந்தகதேவரான ஸ்ரீ உத்த[ம*]சொழமொத் திருவயி[து] வாய்த்த உடையதொட்டியார் மாதேவடி[க்]ளாரான ஸ்ரீ[செ]மபியன்மா[டு]தளியார் திரைமுள்ளாட்டு திருக்கு[ச*]க்காடு[து]றை ஆழ்வார்க்கு எடுப்படுத்தினினை⁴ இத்திருக்கம[ற்ற]ளியி[டு]வெய் முன்பு [இத்தெவர்கு சஉ]ரத்தித்தவல் செய்தன வ[க்ஷ]ணபடி கண்டு இ-
- 2 [வ்*]திலகணங்கள் மூத்தபொக ஸ்ரீ உத்தமசொழமொவரான கொபரகெசரிப[ன்]மற்கு யாண்டு லெசு ஆவது கல்மெல் [வெட்டின] ||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In this sacred stone temple which Udaiyapirāṭṭiyār Mādēvadigaḷār *alias* the glorious Śembiyaṇ-Mādēviyār who had obtained in her sacred womb the glorious Madhurāntakadēva *alias* the glorious Uttama-Chōla—had graciously caused to be built to the god (*āṭṭār*) at Tirukkuraṅgāduturai in Tiraimūr-nāḍu, were engraved on stone, in the 16th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chōladēva *alias* king Parakĕsarivarma (*such*) *lakṣaṇas* (*i.e.*, *inscriptions*?) as were made to this god in former times (*to last*) as long as the moon and the sun, and which *lakṣaṇas* on examination were found to have become old.

¹ No. 357 of 1907.

² The temple of Tiruvīdaimarudūr which was also rebuilt of stone, refers to earlier records preserved in underground collars and to their re-engraving on stone; see page 260 above.

³ See Nos. 358 and 364 of 1907.

⁴ Read தருளின.

No. 145.—ON A PILLAR LYING TO THE SOUTH OF THE TANK IN FRONT OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.¹

This inscription is dated in the 16th year of Parakēsarivarman Uttama-Chōla. It refers to a scrutiny of accounts of the temple of Tiruvorriyūr made in this year and registers the assignment of a gold salver to the temple by the headman of Elinūr in Puṇḡgarambai-nāḍu. The district in which Puṇḡgarambai-nāḍu was situated is not given; but we know from other records that it was in Arumoliddēva-valaṇḍu also called Ten Kaduvāy². The village of Elinūr mentioned in the record may be identified with Elalūr in the Tirutturai-pṇḍi taluk of the Tanjore district.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ³ [||*] ஸ்ரீ உத்தமசொழுவெவான கொப்பர-
- 2 கெசுநிவநீற்கு யாண்டு பதினாறுவது⁴ திருவொ-
- 3 ம் பிழர் ஆளவார் ஸ்ரீகாயு⁵-மாநாய்கிற்ற சொழுவ-
- 4 ட்பெ புறக்[சு]ரம்பைகாட்டு எழி⁶ [அ]ர் மழவன் கந்தி[சு]ர(ன்)ன ப[சு]-
- 5 கெலரிவிழுப்பரையன் வெவரா[யமெய்] கூட்டி சுந்ராதித்தவம் ஆழ்வார்-
- 6 க்கமுதெசய்ய இட்ட பொன்னின் குழித்தட்டு ஒன் மினல் திறை பண்டா[சு]-
- 7 க்கல்லாற் துணைநிறை என்னுமா⁷ ம்[றெண்] ப[சு]த்[சு]தென்கழு[சு] [||*] இதனுள் [வ]ள-
- 8 ன்சியர் சீயக் புறவ[ரி]னிரஞ்ச[சு]னக் களத்துக்கு மாணிக்கசெட்டிக்குமாக
- 9 உத்தம[ராமம்] இரண்டு க[ல]த்தினுக்கு . . .⁸ னி வைத்த பொற் துணை-
- 10 நிறை [காற்]பதின் கழுஞ்சு [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 16th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chōladēva *alias* king Parakēsarivarman, Nandiśuran *alias* Parakēsari-Viḷupparaiyan, the headman of Elinūr, (*a village*) in Puṇḡgarambai-nāḍu (*which was a subdivision*) of Śōḷa-nāḍu, who scrutinises the sacred business of the god (*ālvār*) at Tiruvorriyūr, assigned, after adding up the king's income, one gold salver with pits, weighing eight hundred and eighty-eight *kaḷāṇḍu* marked and pure (*as tested by*) the stone (*-weight*) of the treasury (*paṇḍārakkal*), for offering food to the god, as long as the moon and the sun (*endure*). In this (*are included*) the forty *kaḷāṇḍu* of marked and pure gold deposited by Śīyaṇ Puravarinīraṇḷaṇḷaṇ, (*one of the*) Valaṇḷiyar, for offering two dishes of superior food (*uttamāgram*), (*in order to secure merit*) for Kāḷaṇ⁹ and Māṇikkaśeṭṭi.

No. 146.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE UMAMAHESVARA TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.⁷

This inscription is engraved below a group of sculptures reproduced on the accompanying plate. It states that, during the reign of Madhurāntaka dēva *alias* Uttama-Chōla, his mother Mādēvadigaḷār *alias* Śembiyaṇ-Mādēviyār caused to be built in the

¹ No. 245 of 1912. *செவ்வந்திரம்*

² See above, Vol. II, Introduction, pages 21-22.

³ There is a gap between this and the next letter which must have contained a punctuation.

⁴ The length of கு in பதினாறுவது is denoted by a separate symbol.

⁵ The gap may be filled up with the syllables குழித்த.

⁶ Kāḷattukku apparently stands here for Kāḷaṇḍukku.

⁷ No. 450 of 1908.

name of her husband Gaṇḍarādityadēva, a stone temple at Tirunallam, *i.e.*, the modern Kōṇṇirirājpapuram, which is one of the ancient Śaivite places of worship mentioned in the *Dēvdr̥am*. The inscription serves as a key to understand the sculptures below which it is engraved. The female figure kneeling down in a worshipping posture is queen Śēmbiyan-Māḍēviyār and the one close to the *linga* is Gaṇḍarādityadēva. The two figures behind the queen are her attendants. The name Ādityēśvara-Mahādēva which occurs in other inscriptions of Kōṇṇirirājpapuram indicates that it was derived from Gaṇḍarāditya.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [=] கண்டராதித்ததேவர் தெவியார் மாதெவடிகள[ர]ான ஸ்ரீசெம்பியன்-
மாதெவியா-
- 2 ர் தம்முடைய திருமகனார் ஸ்ரீயோசாக்ததேவரா[ன] [ஸ்ரீ]உத்தமசொழர் திருநா-
ஜுஞ்செயத்-
- 3 னுளாநிகழ் தம்முடையார் ஸ்ரீகண்டராதித்ததேவ[ர் திருக்]ராமத்தால் ¹திருநல்லமுடையா-
யார்க்கு-
- 4 த் திருக்கற்றளி எழுந்தருளுவித்த இத்திருக்கற்றளி[யிலெய்] திருநல்லமுடைய[ர]ரைத்
திருவடித்தெ-
- 5 ஈழுகின்றசாக எழுந்தருளுவித்த ஸ்ரீகண்டராதித்ததே[வ]ர் இவர் ||உ||உ||உ||உ

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Māḍēvaḍigalār *alias* the glorious Śēmbiyan-Māḍēviyār, queen of Gaṇḍarādityadēva, constructed in the sacred name of her husband (*viz.*) the glorious Gaṇḍarādityadēva, a stone temple to the lord (*i.e.*, the god) of Tirunallam (*at the time*) when her illustrious son, *i.e.*, the glorious Madhurāntakadēva *alias* the glorious Uttama-Chōla, was graciously ruling. This is (*the image of*) the glorious Gaṇḍarādityadēva which was (*caused to be*) made in this sacred stone temple in the posture of worshipping the sacred feet of the lord (*i.e.*, the god) of Tirunallam.

No. 147.—ON THE SAME WALL.*

This inscription again is a label explaining an image; and is engraved above and on the sides of it.

TEXT.

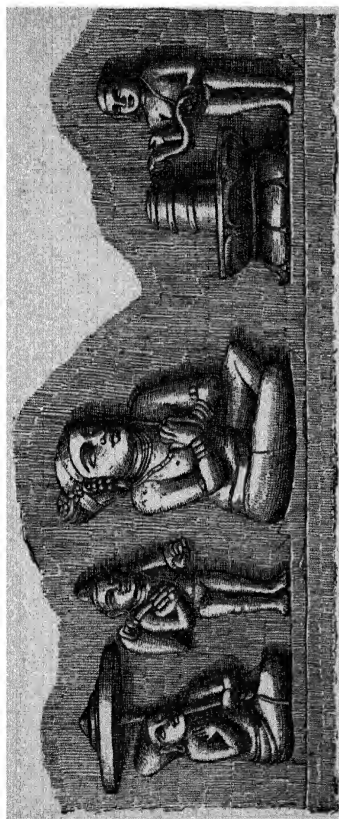
- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[||*] ஸ்ரீமகராந்த-
- 2 கதேவரான உத்தமசொழ-
- 3 ரைத் திருவயிறு வாய்த்த
- 4 உடையபிராட்டியார்³ [||த்] திருக்கற்[ற]-
- 5 னி எடுப்பித்த [ஆல]த்தூருடை-
- 6 யான் சாத்தன் குணபத்தினுள்
- 7 துறாசரணசெகரன் இவர்
- 8 பட்ட[ட]ம் உடையன பெ[ப]ர்
- 9 நாகுகெவஸிமுடெ
- 10 னெவனாசிவர் -

¹ In the Tanjore inscriptions this place is spelt as திருநல்லம்.

² No. 628 of 1902.

³ Cancel the punctuation.

No. 146.—Sculpture on the south wall of the Siva temple at Konerajapuram, and Inscription.



N. KRISHNA SASTRI.

SCALE 2.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! This is Śāttan Guṇabattan *alias* Haracharana-śgarana of Ālattūr that built the sacred stone temple of Udaiyapirāṭṭiyār who had (*obtained*) in (*her*) sacred womb the glorious Madhurāntakadēva *alias* Uttama-Chōḷa. The title with which he was honoured (*in his office*) was Rājā-kēsari-Mūvēṇḍavāḷār. (*This is*) he.

No. 148.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
'SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR.'

This inscription, which is fragmentary, registers the gift of a gold *kolgai* set with gems, to the god at Tiruvisālūr. The place is mentioned in the *Dēvāram*. It is not known exactly what *kolgai* means. *Kombir-kolgai* occurs in the Tanjore inscriptions as an ornament for the tusk of Ganapati. Perhaps *kolgai* is the cover or mask which is generally put over the *linga* in Śiva temples.

TEXT.

- 1 || ஸ்ரீ ||* கொ பரகெவசி[வ]ந்நாள் ஸ்ரீகண்ணத்த[ஸ்ரீ]ஸ்ரீமதுரா[னகடு]சத் தி-
[ருவயி]ய வாய்த்த உடைய
- 2 யன்றிமொடெய்யார் திருவிசாலூர் வாரிவழிக்குக் க[வி]யெனக் கெய்[வித்] . . .
[ப]ண்டா[சத்]தில் [து]
- 3 ன [நாய]ற்று வரக்காட்டின திருப்பொற்கொண்டெ[ய] மெல்க[கண்]டம் க ளுல் ப் பெ .
[ன]னாற்று அ[ய]-
- 4 [ம]பத்து அய்[ஞ்சு]ஞ்சு இதில் என்ன மாணிக்கம் ஒன்று இதினைச் சூழ எ[றி]ன
வயிரம் கெவசெய்
- 5 தது சுற்றுப்பலகையுருகுமொ சது[ர]நக நாலாயி[சத்து] ஒருநூற்று எழுபத்து
முன் ன்னிக்கெ

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Udaiya[pirāṭṭiyār Śembi]yaṇ-Mahādēviyār who had (*obtained*) in (*her*) sacred womb king Parakēsarivarman *alias* the glorious Madurāntaka (*the son of*) the glorious Gandarāditya, deposited
(*one*) sacred gold *kolgai* in the treasury, [on the day] when she bathed the great god at Tiruvisālūr. On the upper *kuṇḍam* (*of it*) (*there were*) three hundred and fifty-five *kaḷāṇḍu* of gold. On this was set one ruby (*mānikkam*); surrounding this were set diamonds (*vayiram*) *palasavi* and *tūgalund* (?) all round. (*The whole weighed*) 4,173—four thousand one hundred and seventy-three.

No. 149.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
SIDDHANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUNARAIYUR. (South Wall)

This inscription, which is built in at the beginning, registers a gift of land for offerings by the mother of king Uttama-Chōḷa, to the temple of Siddhēśvaramudaiya-

* No. 28 of 1907.

* The gap may be filled up with the syllables பிராட்டியார் கெய்.

* Read ஸ்ரீரத்தி.

* The damaged portion might have contained the syllables தநான்று.

* The syllables missing here may be கெய்.

* The gap may be filled up with the syllables என் உள்குமடு மு.

* No. 159 of 1908.

Mahādēva at Tirunaṇṇaiyūr which was a *brahmādēya* in Tirunaṇṇaiyūr-nāḍu. The place is one of those mentioned in the *Dēvāraṁ* and is situated in the Kumbakonam taluk of the Tanjore district. It may be noted that the queen mother is here called Pirāntakan-Mādēvaḍigaḷār.

TEXT.

- 1 1 ன ஸ்ரீ உத்தமசொழ்[டு]வரைத் திருவயிறு வாய்த்த உடைய-
பிராட்டியார் ஸ்ரீபிராத்தக[ன்]மாதேவடிகளார[க்] ஸ்ரீசெம்பியக்[ன்]மாதேவியார்
திரு[கறை]யூர்நாட்டு ஸ்ரீவெழி[யம்] திருகறையூர் வீடுவெழுமுடைய வேள[தெ]-
வர்க்கு திருவமுதக்கும் தி-
- 2 த நில [க்] வெளி இதனால் செய்யும் பல நிவந்தமா[வது]
முன்று பொதியுக்கு திருவமுதரிசி [டு]பா-
தி[னு]க்குங் க[ரியமு]திதக்கும் . முன்று (பொ)பொதி[னு]க்கும் செய்ய-
முதது முன்று பொதியுக்கு அடைக்காய்
- 3 னமுக்கைநினை முன்று பொதும் அமுது
செய்ய வாழைப்பழம் வகை முன்று முன்று [க்கும்]
சற்கரை ஆராதக்கும் [பிராம]ணன் க[க்கு] கப்பமுதகூன்பட
அபதிநாபிநெல் திருவந்தாவி[னு]க்கு சிதாரிக்கு கம்-
- 4 தன நெய் பால் வையிற்று
தரி[ர்*] பொரி திரு வையிற்று
[கொண்டு] பூபனதுவழங்களுக்கு ஜெபவிசுமுட்புட மற்று வெண்டும்
கலச-
- 5 ம் ம் வெண்டும் கலசமு செய் குசவதற்கு
திருச்சுண்ணமிடிக்கும் பொது சுண்ணமிடி கு
நையட்டி பாலிகைக்கிழட்ட முனைய-
க்[தி] வெண்டு வலுக்களுக்கு [கு] புண்டாழை[யு*] செய்யும் ஸ்ரீவெண்-
6 சற்கரை நு பலத்தினால் வாழைப்பழம் கூட்டு
அடைக்காயமுது க்கு முக்குப் பலகாயம்
ஆக லங்கிராந்தி[ர்] தற்கு ஆக லங்கிராதி-
உத்தம.
- 7 எழுந்தருள[ம்] தெவந்தஞ்சியம் பொதைக்கு திருவமுதிதற்கு அரிசி இவ்வண்-
ணத்தால் ஐ கு கறி அமுதிதற்கு
- 8 ஆக ஓராண்டு க்கு திருவிழாணாளர் உண்டழிவிதற்கு
ஆக நித்தலழிவுக்கும் ஸொ[கிரா]-
- 9 கி லெதற்கும் பரிச்சட்டியாணயிதற்கும் திருவிழாஎழுந்தருளத் தெவந்தற்கும் திருவிழா-
உண்டழிவுக்குமாக செலவான
- 10 இதுதற்கு நிவந்தமாவது திருகறையூர் காட்டு மெலடவாய் தெவதான்-
மாக இதைஇனி செய்து
- 11 உடையார் குடுத்த நிலமா[வ]து²

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Udaiyapirāṭṭiyār the glorious Pirāntakan-Mādēvaḍigaḷār *alias* the glorious Sombiyan-Mādēviyār who had obtained in (*her*) sacred womb [king Parakēsarivarman] *alias* the glorious Uttama-Chōladēva, (*gave*) [6] *velū* of land for offerings to (*the god*) Siddhēśvaram-udaiya-Mahādēva at Tirunaṇṇaiyūr which was a *brahmādēya* in Tirunaṇṇaiyūr-nāḍu. The several (*items of*) expenses to be met from this (*land*) are as follow :—

(L. 2.) Rice for sacred offerings (*to be made*) three times (*a day*).
 for vegetable offerings ghee-offering, three
 times arecanuts for three times 13
 plantain fruits(*to be offered* three times; sugar for three times ten *nāḍi*
 of paddy for (*the expenses of*) one Brāhmaṇa who performs worship, including the cost of
 (*his*) cloth; sacred lamp for *śidāri* ghee

¹ The gap may be filled up with the syllables ஸ்ரீ கொ பாகெலரிவெ-சா.

² The inscription stops here.

. milk curds fried paddy receiving these including *jālapavitra* and (*other*) things required for bathing (*the god*) and for the potter who makes the required pots, when scented powder is pounded pound the scented powder to spread below the *pālikai* . . . ; for the necessary things to (*raise the*) sprouts . . . ; for the Brāhmaṇa who performs the *punyāha* . . . for 5 *palam* of sugar . . . ; plantain fruits 35 . . . ; arecanuts . . . ; different spices . . . thus for . . . *Saṅkrānti* . . . *Saṅkrānta* . . . superior . . . ; . . . rice for sacred offerings at midday to the god who presents himself . . . ; at this rate for five vegetable-offerings . . . ; in all, for one year . . . for the expenses of feeding on festival days . . . ; thus the . . . spent for the daily expenses, for the 12 *Saṅkrāntis*, for the two pairs of sacred cloths (*pariśaṭṭam*), to the god who presents himself in festive procession and for the feeding expenses on festival days; the arrangement made for this is as follows:—(*The village*) *Mōlaṭavāy* in *Tirunāṇṇaiyār-nādu*, which the king (*udaiyār*) gave as a tax-free *dēvadāna* land is the following.

No. 150.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.¹

This is a record of the time of Parakōsarivarman Uttama-Chōla and registers a grant of land to Dayāparappērambalam built in the temple (?) at Tirup-patturai. The assembly of Uttamaśīli-chaturvēdimāṅgalam, i.e., the present Uttamaśīli village in the Trichinopoly district, received the gift and made it tax-free. Dayāparappērambalam herein mentioned was probably the name of a hall where the village assembly used to meet.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[*] கொப்பாடுவலிவழி[?]ராக்² ஸ்ரீ உத்தமசொழங்கு யாண்டு
- 2 ஸ்ரீ உத்தமசெய்ய[ம்] ஸ்ரீ உத்தமசெய்ய[ம்] ஸ்ரீ உத்தமசெய்ய[ம்] ஸ்ரீ உத்தமசெய்ய[ம்]
- 3 வா[ஸு]டுவதும்³
- 6 யாம் இ மிவர் விடுகொண்ட நிலம்
- 7
- 8 ரி சந்திரன் விஷ்ணுவட்டர் உள்ளிட்ட சதுக்கத்தார்க்குப்பட்ட அஞ்சாம் [பாட]-
கம்
- 9 [மெ]ம[க்]கடைய இவர் விடுகொண்ட நிலம் ௨௪ இவ்வொருமாவரைச்-
செய்யுமிவ்வூர்
- 10 தது இவர் எடுப்பிச்ச உயாபாப்பொம்பலத்துக்கு அம்பலப்புறமாகக்
கொண்டு
- 11 இறுக்கிற தாம் அ ஆய நிலம் ௨ 24 இவ்வரைக்காரணி முந்திரிகை நிலத்துக்கும் தட்டி-
[றையர்]-
- 12 க வந்த காக ௫ அஞ்சம் கையிலே கொண்டு முக் கட்டப்பட்ட ஒருமாவரைச்செய்யும்
சந்திரா[தித்த]-
- 13 வல் இறைவியியாக பணிச்சு நிலமுதலும் பொத்தகத்தும் இறைவாட்டி திருப்பாத்திறை
- 14 [ஸ்ரீ]விமாதத்தே [ஸ்ரீ]வெடுகெ* செய்து இ[க்]நிலம் செ[க்]*நிர் வெட்டியும் எப்பொர்ப்-
பட்ட இறையும் க-
- 15 டமை சிலலாரை[யில்] இறைகாட்டில் ஸ்ரீமெலெ [மெ]ய[டு]க்கப்பொத்தும் திருப்பாதம்
- 16 பொ வெள்குயும் பொத்து [மு]த்து[ற்றசெ] மன்றப்பெறுவாராகவு மத்திக்
- 17 பொற் முறையிலி இறுத்தம் [பி]ந்தையுமிநிலம் இறைகாத்துக்குப்பொ-
- 18 மாடுகொம் பெருக்குதி ஸ்ரீமெலெ[யாம்][*]

¹ No. 589 of 1908.

² The letter ரா looks like ரு.

³ Lines 4 and 5 are quite illegible and have, therefore, been omitted.

⁴ Read பரிசுரெடுகெ.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the . . . year of (*the reign of*) king Parakĕsarivarman *alias* the glorious Uttama-Chōla . . . the glorious Uttamaśīlichaturvêdimangalam (*which was a*) *brahmadēya* . . . Vāsudēvaṇ and . . . the land purchased by these . . . Having received (*this*) one *mā* and a half *śēy* of land which they had purchased (*and which was*) on the western side . . . the fifth *pāḍagam* belonging to Śāndiraṇ Viṣṇubhaṭṭaṇ and his group of *śadukkam*-owners,—as an *ambalappuram* (*i.e.*, gift for the maintenance of an *ambalam*) to the (*hall called*) Dayāparappērambalam which they had built . . . in this village; and having received on hand the 5 five *kāṣu* of *taṭṭirai* (*derived*) from this half *kāṇi* and (*one*) *mundirigai* of assessed land of the 8th *taram* (*class*),—ordered the said (*land*) of one *mā* and a half *śēy* to be tax-free, as long as the moon and the sun (*endure*); caused the deduction of taxes (*to be entered*) in the land register (*nilamudal*?) and the tax register (*pottagam*) and had (*the transaction*) engraved on stone on the sacred central shrine (*śrividmāna*) of (*the temple at*) Tiruppātturāi. Since this land is not liable to pay *ṣeṇṇirveṭṭi* and all other taxes, if (*any*) tax is shown (*against it*), (*the said persons*) shall pay a fine of 50 *kaḷaiju* of gold which the assembly would decide for being credited to the sacred feet (*of the king*). Even after paying the gold demanded in full (*maṟaiyili*), still we (*the members*) of the big assembly shall guard this land against (*payment of*) taxes.

No. 151.—ON THE SOUTH AND EAST WALLS OF THE CENTRAL SHRINE
IN THE UMAMAHEŚVARASVAMIN TEMPLE AT KONEṚIRAJAPURAM.¹

This and the next number together constitute one record of Parakĕsarivarman who is identical with Maḍhurāntaka Uttama-Chōla. The object of the inscription is to register the grant of certain lands to the temple at Tirunallam in Veṇṇāḍu, which had been constructed of stone by queen Śēmbiyaṇ-Māḍēviyār in the name of her husband Gaṇḍarāditya. Prior to the date of this record she is stated to have laid out a new flower-garden for the temple by purchasing lands from the assembly of Tirunallam and getting them exempted from payment of taxes and to have increased the original provision for feeding Brāhmanas in the temple. The king also granted in the 3rd year of his reign two *velī* of land for the upkeep of the garden and in the sixth year a further 16 *velī* for the expenses in connexion with the feeding of Brāhmanas (ll. 24 to 26).

In the 7th year and 240th day of his reign when the king was encamped at Piṇṇaṇḱōyil, one of his executive officers named Parakĕsari Mūvāṇḁ-vēḷāṇ informed the former that the gift for feeding Brāhmanas was not sufficient and that a further gift of 12 *velī* of land had to be made. This was done accordingly in the 7th year of reign (ll. 23 to 40). A detailed description of the boundary line of the two *velī* and the 12 *velī* of land respectively granted for the maintenance of the flower-garden and the feeding house is given in 47 lines (ll. 51 to 98). The privileges and exemptions granted in favour of these two lands occupy lines 99 to 115. With line 116 commences a new grant dated in the 8th year and 143rd day of the same king when he was encamped at Kāraikkāṭṭu Paṇaiyār. The request now was for the regulation of the expenses for all the income derived from the *dēvadāna* lands of the Tirunallam temple. Accordingly, on the 151st day of the same year the king ordered that specified amounts of gold

¹ No. 635 of 1909.

and paddy collected as tax on the *devadina* lands of Tirunallam were to be deducted from the general revenue and that the number of Brahmanas who were fed in the feeding house be raised from 25 to 40, the additional expense being met from the remaining balance under a certain item provided for in the old regulations.

This brings us to the end of No. 151 which is engraved on the last section of the south wall and the adjoining section on the east wall of the temple which itself faces west. The two next sections on the east wall, two lines on the top of the north wall and a portion again of the east wall seem to contain the continuation. Consequently, on account of the irregular arrangement on the walls, this continuation is treated separately as No. 151A. It describes the regulated expenses referred to at the end of No. 151. As many as 4,151 *kalam* of paddy and lands, whose measurements are given in great detail, were provided for, in order to maintain the regular service in the temple, such as, the various dishes of oblations to the images, sandal paste, incense, lamps, the *śrībhāli*-ceremony held on the natal star *Jyeshthā* of queen Śembīyaṇ-Mādēviyār, feeding Brāhmanas, pay (with cost of clothing) of the worshipper, the festivals *Mārgali-Tiruvāḍikāi* and *Vaiṭṭiki - Viṣṭigam*, the pay (with cost of clothing) of Brāhmanas who crushed sandal, the Brāhmaṇa servants who held the canopy (over the images) and rendered other necessary service, servants who picked up flowers and strung them, servants who swept the sacred temple and smeared it with cowdung, musicians, trumpeters, conch-blowers, watchmen of images, reciters of the *Tiruppadiyam* hymns, Brāhmanas who attended to the general management of the temple (*kōvil-viriyam*), the temple accountant of the potter caste, the potter who supplied pots, the dyer (?) who dyed the sacred cloth (*for the images*), the Brāhmaṇa who carried the water from the Kāvēri for the sacred bath, the official auditor who checked the temple transactions under orders of the king, temple repairs, the monthly sacred baths and the ceremonies on eclipses, renewal of screens and canopies, the purificatory ceremony called *Jalapavitra*, annual renewal of sacred cloths, the astrologer who recited the astronomical changes every day and carried the calendar (*nīlḍṭai*) with him, the pay (including cost of clothing) of the gardeners and of their assistants, the temple architect, the carpenter and the blacksmith, special worship for the images of Tripuravijaya, Vṛishabhavāhana and Gaṇapati and the sacred bath with the five articles, *viz.*, milk, curds, butter, sugar and honey. The extent of the houses occupied by the temple servants, hymnists, priests, musicians, the temple manager and others, is also recorded.

The several officers of the king who legalised the grant by affixing their signatures, the immunities granted to and the privileges enjoyed by the donee, viz., the present Umamahēśvara temple at Tirunallam, are of very great interest. The officers mentioned are the councillors (*Karunam-drāyum*), revenue officers (*Puravuvāri*), officers (*in charge*) of revenue registers (*Varippottlagam*), revenue accountants (*Varippottala-kaṇakku*), revenue clerks (*Variyilidu*), *Mugavetti*, *Paṭṭalai* and the Chief Secretary (*Ṭlaindayagam*). The privileges and immunities granted are almost the same as those mentioned in Vol. II, pp. 512 and 530 f. The scheme of the document was apparently a model on which the later grants recorded on the large Leyden copper-plates² and other similar ones were drawn up.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] உடை[யடி]ராடடி[யார் செ]ம[டிய]ள்[யா]தெ[ளி]யார் ஸெண்ணாட்டு
திருநல்வந்து கீமா[டு]வார் கொயில் ஸ்ரிம-

¹ Pandit R. Nāgava Ayyangar of Ramnad suggests that *mugaveṭṭi* might mean 'one who engraves the orders of the king' (*mugu* or *śrīmuga* = Sanskrit *śrīmukha*).

* See *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 218 ff.

- 2 ண்ராதி.கு)னென்னு[தி]ருகாமத்தால் திருக்கற்றையாகச் செய்வித்தரு[னா*]கின்றார் [I*]
 3 ண்டெம் நிலவிவழிச் சவையபாநிலத்திலிணையிலியாக விலைக்கற கொண்டு செய்த
 4 ஸ்ரீமணராதி.கு)னுன்னிட்ட கத்தவாணங்களுக்குப் பணிசெய்யுமா[ள்] கால்வார்க்கு கொந்-
 5 துக்கு[ம்] புடவை]-
 6 முதலுக்குமாக வெண்ணடைகெ கிழடுகெயிலே சிலமிருவெலியினால் கா[ணியா].
 7 ன் கொ[ல்லை]நூற்றிருத்தகநாந்தலமும் யாண்டெ முன்றாவது முதல் கத்தவாணப்புறமா-
 8 ய் டெவடா[தி]னையிலியாக வரியிலிட்டுக்குடக்கெவண்மென்று கமஞ்சுசொலல் [I*]
 9 வெண்ணடைக்கு கிழடுகெயிலே சிலமிருவெலியும் முன்னுடையாசை [யாற்றித்]-
 10 ந் குடிக்கிக்காரணமையியாட்டியுன்னடங்கத் திருகலவத்து ஷோடெவாகு கதவா-
 11 கப்புதமாய் டெவடா[தி]னையிலியாக வரியிலிட்டுக்குடக்கெவண்மென்று கமஞ்சுசொலல் [I*]
 12 டெக்கொள்கவென்று நாஞ் சொல்ல[I*] நங் கருமமாராய்கின்ற கொனாருடையன் வ-
 13 ரடெய்யாணநங்களுள் இருமுடிச்சொழுவெகத்தெனா[ன]ம் கிற்றிகைனுடையான்
 14 கொயில்-
 14 [மயிலைபால்] மதுராந்தகமுலெந்தவெனா[ன]ம் பருத்திக்குடிபுடையான் கொதுகுவன்
 15 சாத-
 15 தனா பரகேசரிமுலெந்தவெனா[ன]ம் ஆணத்தியாலும் புரவலரி இரையாங்குடித்தலை-
 16 மகள் தண்டிப்புதியான செம்பியனுத்தரேஷியும் நெற்குன்றமுடையான் பரஞ்சொதிசில-
 17 னா ககனவிகழைமுலெந்தவெனா[ன]ம் கிரைக்கள்ளருடையா[ன]னரையன் கற்பகமான
 18 கிராபரணமுலெந்தவெனா[ன]ம் வாய்க்கென்னியாலும் கெட்டு நம்மொலை பெருதும்
 19 வெ[னா]-
 19 ன் மதுராந்தகனெழுத்தி[ன]னும் நம்மொலையாகவன வெனா[ன] கண்டாதிச்ச-
 20 டெப்பிணைமும் புக்க கென்னிப்ப-
 20 [டி] யாண்டெ முன்றாவதுமுதல் கத்தவாணப்புறம் டெவடா[தி]னையிலியாக வரியிலிட்டு-
 21 க்குடெத்த தாக்கனுட்டு கி[ழ]-
 21 [ட]குமிலே சிலமிருவெலியும் ²படாக்கைபட்டிப்பதாக்கவும் யாண்டெழாவது காளிரு-
 22 னுத்தகாநத்திலு கட்டியின் வட-
 22 [க்]ருப்பிச்சுள்ளகொயில் விட்ட விட்டி.னுன்னால் முனபிச்சுடத்து காரிருக்க கங்கரும-
 23 மாராய்கின்ற பரகேசரிமுலெந்தவென-
 23 ன உடையசொட்டியார் செம்பியன்மாதெயியார் வெண்ணட்டு ஸ்ரீஷ்டெயம் திரு-
 24 கலவத்து ஷோடெ[வர்] கொயில்
 24 ஸ்ரீமணராதி.கு)னென்னும் திருகாமத்தால் திருக்க[ற்ற]ையாகச் செய்வித்தருளி இடெ-
 25 வர்க்கு வெ[ண்டும்] நிலம்-
 25 தமெல்லாம் பழம்நாடெ மெலென்றமாகச் செய்தருளி இங்கெயுடையார்க்காக நிசதமிரு-
 26 பத்தைய[வர்] ஸ்ரீ[ஷ்ட]ணர்
 26 ஷ்ராதி.கு)வத் உண்பதாகச் சாலையும் வைத்தருளினித்தெவர்க்கு நிலந்தப்ப[டி]-
 27 வெண்ணெடுகெழுத்து இத்தெவர்
 27 பழந்தெவதானமான பூங்குடி நிலம் பன்னிருவெலியினால் முன் டெவர்க்கு சிக்கி
 28 இருக்கக்கடல பஞ்சவாரம் கெல்-
 28 லு அதுதூற்றுக்கலமும் முடிட்டைக்குடி நிலம் கால்வெலியினால் டெவர்க்கு சிக்கி
 29 இறுக்கக்கடல பஞ்சவாரகெ[ல்லை].
 29 குதூற்றுக்கலமும் இடெவர்க்கெ யிறப்பதாக்க குடிசிக்கி இறையிலியாக யாண்டாரு-
 30 வது முதல் வரியிலிட்டுக்குடெத்தருளி-
 30 து[து] இக்கெல்வெண்ணாற்றுக்கலமுமுடப்பட்ட பழந்தெவதானத்தாலடைப்படி இடெ-
 31 வர் பெறு கெல்லு உடை-
 31 யார் செய்தருளினபடி நிலத்தத்துக்கு கிரம்பப்பொதா இன்னமது நூற்றைம்பத்திரு-
 32 கலவென தூணிப்பதக்கு கெல்லு வெ-
 32 ண்டெ இங்கெ யுடையார்க்காக வைத்த சாலையினுண்ணம் ஸ்ரீஷ்டணரிருப்பத்தையவர்-
 33 க்கு கறி விறகு கெய் தயிர் பலகாய் வெற்றி-
 33 லை வெறுங்காய்க்கும் மடையா[ர்க்]குமுட்பட மெய்யால் நிசதம் கெல்லுக்குதுணி-
 34 யிருகாதிமாக ஒராண்டைக்குத் தொளாயி-
 34 ரத்து முப்பத்தெழுக்கலவெ தூணிப்பதக்குகெல்லு வெண்ணெமாக ஆயிரத்தெருநூற்-
 35 லுத்தொண்ணூற்றுக்கலவெ-

¹ Cancel the letter த். A syllable து which is very faintly written seems to have been erased at the end of line 8 on the original.

² A sign of length is engraved and erased after ப.

- 85 லுது சிவந்தப்படி யுள இவை[சி]ற்றுக்காக வெண்ணாட்டு இளகலம் சிலம் பன்னிரு-
வெலியினுவெத்துவரும்படி செல்-
86 லாரிரத்தைஞ்ஞாற்றுத்தொண்டி யூற்றுக்கலமும் டெவடானமும் ஸாஸாஸொமமுமாய்
யாண்டெழாவது சிசான் மு-
87 தலிற்றையியாக வரியிளிட்டுக் குடுக்கவேண்டெமென்று கமக்குச்சொல்ல[¹] வெண்ணாட்டு
இளகலம் சிலம் ப-
88 ன்னிருவெலியும் முன்றுடையாரை மாற்றிக் குடிக்கிக் காரணமை மியாட்சியுள-
டக்க யாண்டெழாவது சிசான் முத்து
89 டெவடானமும் ஸாஸாஸொமமுமிதையியாகவுமியவூரு
கமெலலாம் எவ்வகைப்பட்ட ஆந்-
40 தராயமுமிருததாக இறையியாக வலு[²]பரிமாறம் பெறவும் வரியிளிட்டுக்கொ-
ள்கவென்று நாம் சொல்ல[³] கல்-
41 ருமமாராய்கின்ற ¹மரகதசிறுவெந்தவெளானுணத்தியாலும் புரவுவரிச்செம்பியலுத்-
தரமத்திரியும் விரப்பா-
42 ண[மு]வெந்தவெளானும் பல்வத்திரிரிழவன் ² ஆடிகள் நக்கலும் பெ[ர]ராகாருருடையா-
ன்னுருள் ³ உயிரிவாசனாம்
43 கொட்டியுருடையான் செந்தளர்க்குடியும் வாய்க்கெழியாலும் கெட்டு கம்மொலை
யெழுதும் செம்பனருளனுத்த-
44 மநி[தி]யெழுத்தினாலும் கம்மொலையாகுங்கள் வெளான் கண்டாதிச்சுள மினவன்
முனெந்தவெளானும் வெளான்-
45 ண்ணாலும் ஒப்பிட்டுப்புகுக் கென்சிப்படி டெவடானமும் ஸாஸாஸொமமு[ம்] இயா-
யியாக யாண்டெழாவது பசான் முத்-
46 ல் வரியிளிட்டுக்குத்த தங்கள் காட்டு இளகலம் [சி]லம் பன்னிருவெலியும் [ப]டா-
கை நடப்பிப்பதாகவும் பரகெசரிமுனெத்தவெ³-
47 ண்ணாயும் ஆதனார் நாமமட்டனையும் கொடுக்கைத்தாழிட்டுட்டனையும் புரவுவரிச்-
செம்பியலுத்தரமத்திரியையும் .
48 பெர்த்தந்தொம் தாங்கிலவர்களுமெ ரினெலலை தெரிச்சப் பிழகுந்³ பட்டாளை
நடந்து கல்லுத் கள்ளியும் காட்டி உறையொ-
49 லை செய்[து] விடுதலெனவும் வாசகத்தால் கொ வாகெலவிநவந்[தி]கு ய[ர]ணா-
டெழாவது காளில் காட்டொழுக்குத் திருமுகம் வா காட்டொழும் திருமுகம்
மண்டெ-
50 தொழுத்து சென்று தொழுது வாங்கித் தலைமெல் வையத்து எல்லை தெரிச்சப் பிழ-
குந்[தி]கு பட்டாளை நடந்த நிரடருள்லை சிலத்துக்கு கிற்பாறக்கெல்லை[⁴]
51 வெண்ணாட்டு வடகண்ணமன்கலம் பாயப்பொள வாய்க்காளினின்றும் இ[ன்]னாட்டுக்
கொற்றங்குடி பாயத் தெற்கு கொக்கிப் பொள வாய்க்காற்றலைகெ[ய்]
52 துடங்கி இவ்வாய்க்கால் மெட்டை கீர் பாயப்பெறுவதாகத் தான் கிடந்தவாறிக்
வெய் தெற்கு[தி]கு கொக்கிச் சென்று கொற்றங்குடி யெல்லையெ யுத்து [இவ்]-
53 வாய்க்கால் [ப]ரதியுட்படத் திருகலலகெல்லையகரு மெற்கின்றும் இதனினு[ம்]
மெல்லகைக்கெ யொறிக்கொற்றங்குடி யெல்லை தா[ய]னளவாறெ
54 மெற்கு கொக்கியும் தெற்கு கொக்கியுஞ் சென்று வடக்கின்றும் மெற்கின்றும்
இவ்வெல்லை தா[ய]னளவாறெய் கிறுக்கு கொக்கியும் தெற்கு கொக்கி-
55 யு[ம்] சென்று கொற்றங்குடிலத்தின் பூத்தொண்டன் கல்லுவித்த குளத்தின் மெல்-
கைக்கெய் இளநிலுத்து வடவெல[ல] னுடை பாயந்த னிடமெ யு-
56 ற்று கொற்றங்குடியெல்லைக்கு மெற்கின்றும்[⁴] தென்பாறக்கெல்லை இவ்வொடை
பலமுடக்கு துடங்கித் தா[ன்] கிடந்தவாறிகளெ[வெ]ய் மெற்கு கொ[டி]-
57 கிச் சென்று திருகல்லத்துச் சணக்காலென்னும் சிலத்தின் தென்கிற் முலையெ யுற்று
இளநிலுத்தெல்லைக்கு வடக்கின்றும்[⁴] மெல்பாறக்கெ-
58 லை சணக்காலென்னும் சிலத்தின் கிழவெல்லை தா[ய]னளவாறெய் வடக்கு கொக்கிச்
சென்று வடகண்ணமன்கலம் பாயப்பொள வாய்க்காளெய்[⁴]ற்று[தி]
59 கிறு[தி]கின்றும்[⁴] வடபாறக்கெல்லை இவ்வாய்க்கால் தான் கிடந்தவாறிகளெ[வெ]ய்
கிறுக்கு கொக்கிச் சென்று இதனின்றும் கொற்றங்குடி பா[டி]-
60 த் தெற்கு கொக்கிப் பொள ய் கூடி இவ்வாய் . . .
திருகலத்து மண[ண]்ச்செ
61 முமென்றும் சிலத்துக்குத் தெற்கின்றும் ஆக இவ்விசைத் பெருகாண்டெ[வ்] . . .
பட்டை கிறுடருள்லை சிலம்[தி]ருவெ[வெ]ய்[⁴] இ[தி]வெ[வெ]ய்[⁴]-
62 ட்கெ[ய்] டெவடானமும் ஸாஸாஸொமமுமாள இளகலத்த[தி]கு கிற்பாறக்கெல்லை
வெண்ணாட்டுக் கொற்றங்குடி சிலத்தி[தி]கு பூத்தொண்டன் கல்-

¹ Read டாகேசரி.² Read கிறுவன்.⁴ Read கிறுவெந்தவெ.

- 63 ஸ்விதத் குளத்தின்¹ மெல்கு²காக்கெய் கிழக்குவிஸ்தென்னெல்லை
 ஂட்டமெய் துடங்கி இக்குளத்தின்¹ மெல்கையருகெய்
 64 தெற்கு கொங்கியும் தெ¹ன்கையருகெய்² கிழக்கு கொங்கியு² சென்று மெற்கி-
 ன்¹யும் தெற்கின்¹யும் இதனின்¹யும் இக்கொ²ற்றக்குடி மியெல்லை தாலுன்-
 65 னவாமெ தெற்கு கொங்கியும் கிழக்கு கொங்கியும் சென்று இக்காட்டு டெவடாக¹ம்²
 கடுக்கு¹வார் னிலத்தின் மியெல்லையெ யுற்றுக் கொற்றக்குடியெல்லைக்கு மெற்-
 66 கி¹ன்னும் தெற்கின்¹யும் இதன் யெல்லை தர¹னு-
 னவாமெய்
 67 தெற்கு கொங்கிச் சென்று இக்காட்டு ஸ்ரஹதெயம் பரவைக்குடிநிலத்தின் வட¹-
 வெல்லையான பூங்குடி-
 68 வாய்க்காலெயுற்றுக் கடுவாரநிலத்தின் மியெல்லைக்கு மெற்கின்¹யும்²[[*]
 பூங்குடி-
 69 டிலாய்க்கால் நிர் பாயுமூகன் மெனடை நிர் பாயப்பெறுவதாக¹
 டெவெ-
 70 ய் மெற்கு கொங்கிச் சென்று திருகல்வத்தெல்லையெயுற்று இவ்வாய்க்கால் பாதி-
 யுட்பட-
 71 ப் பரவைக்குடியெல்லைக்கு வடக்கின்¹யும் இ¹தனின்¹யும் வட¹கரைக்கெ யெ¹றி
 திருகல்வத்தெ-
 72 ல்லை தாலுன்னவாமெ வடக்கு கொங்கிச் சென்று கிழக்கின்¹யும் இவ்வெல்லை தாலுன்ன-
 73 வாமெய் மெற்கு கொங்கிச்சென்று இளகலம் பாயும் வாய்க்கால் கடைபா¹யிற்க்த
 விடமெய்¹மது
 74 இவ்வாய்க்கால் தான் கிடத்தவாறிதனவெய் மெற்கு கொங்கியும் தெற்கு கொங்கியும்
 சென்று-
 75 ப்பரவைக்குடி வடவெல்லையான பூங்குடிவாய்க்காலெ கூடித்திருகல்வத்தெல்லைக்கு
 76 வடக்கின்¹யும் மெற்கின்¹யும் [[*] மெல்பாற்றெல்லை இப்பூங்குடி வாய்க்கால் தான்
 77 கிடத்தவாறிதனவெய் மெற்கு கொங்கியும் வட¹மெற்கு கொங்கியும் சென்று திரு-
 78 கல்வத்தெல்லையெயுற்று இவ்வாய்க்கால் பாதி¹யுட்படப்பரவை¹க்குடி-
 79 ல்லைக்கு வடக்கின்¹யும் கிழக்கின்¹யும் இவ்வாய்க்கால் தான் கிடத்தவாறு இதனவெ-
 80 ய் வடக்கு கொங்கிச்சென்று வடகண்ணமங்கலம் பாயப்பொன் வாய்க்காறு-
 81 ய்க் கூடித்திருகல்வத்தெல்லைக்குகிழக்கின்¹யும் இவ்வாய்க்கால் மெனடை நிர் பா-
 82 யப்பெறுவதாக இதனின்¹யும் வடகண்ணமங்கலவாய்க்காலின்¹ னவெய் வட-
 83 க்கு கொங்கிச்சென்று கிழக்கரைக்கெ யெறி இவ்வாய்க்கால் பாதி¹யுட்படக் கிழக்கின்¹யும்
 [[*]வட-
 84 பா¹றிவெல்லை திருகல்வத்து வாரெழு¹ரான் குன்றலும் சிங்கன் சந்திரசெகராலும் சிலத்-
 தின் தெ-
 85 ன்வெல்லை வாரம்பெய் கிழக்கு கொங்கிச் சென்று இளகலத்தாரிருக்கையின் வடக்-
 கடைத்த திருக-
 86 ல்லத்துச்செரியென்னும் கத்தமெ யுற்றுத் தெற்கின்¹யும் இதனின்¹யும் இச்செரியில்
 திருகல்வத்-
 87 து ிவாடெவர் கத்தவானம் செம்பியன்மாதெனியின் மியெல்லை விதையெய் தெற்கு
 கொங்கியும் தெ-
 88 ன்வெல்லையிதையெய் கிழக்கு கொங்கியும் சென்று தெற்கின்¹யும் இந்த க¹[ந்த*]தவா-
 னத்தின் கிழெல்லையான தெருவி¹ன்
 89 க¹வெய்ய் வடக்கு கொங்கிச் சென்று இளகலத்தின் வடக்கிற்குளத்தின் தென்மெல்
 முலையெ யுற்று இக்குளத்தின் கடுவெ-
 90 ய் வட¹கிழக்கு கொங்கிச் சென்று வடகிழமுலையெ யுற்று இக்குளம் பாதி¹யுட்பட
 திருகல்வத்தெல்லைக்குக் கிழக்கின்¹யும் இ¹தனின்¹-
 91 மும் திரு¹கல்வத்துக்கெ யெறின் வழிவாரம்பு தான் கிடத்தவாமெய் வடக்கு கொங்கி-
 ச் சென்று கிழக்கின்¹யும் இதனின்¹யும் திருக-
 92 ல்லத்து ிவாடெவர் மட்டெழு¹ராமாவென்னும் சிலத்தின் தென்னெல்லை வாரம்பெய்
 கிழக்கு கொங்கிச் செ-
 93 ன்று தெற்கின்¹யும் இ¹தனின்¹யும் திருகல்வத்துச் சணக்காவென்னும் சிலத்தின்
 மியெல்லையாரம்பு தாலுன்ன-
 94 வாமெய் தெற்கு கொங்கிச் சென்று மெற்கின்¹யும் இதன் தென்னெல்லை வாரம்பு
 தான்¹யுன்னவாமெய் கிழக்கு கொ-

¹ Three lines of writing below on this tier belong to a different inscription and contain portions of the historical introduction of Rājendra-Chōla I. The continuation of the inscription is found on the next section of the wall.

² The gap has perhaps to be restored by the words தான் கிடத்தவாறிதத், as in line 52.

³ Cancel the extra syllable.

- 95 கச்சென்று கத்தவானப்பமுமான கிழக்குவிலே நிலத்தின் தென்மேல் முலையெ [புற்]-
த்திருநல்லத்தெல்லே.
96 குத் தெற்கிள்ளும் இதனினும் கிழக்குவிலே நிலத்தின் தென்னெல்லே யொடை
தான் [கி]டத்தவாறு இதனெலெய் கிழக்கு [கொ].
97 கச்செ [செ]ன்று கொற்றங்குடி நிலத்தில் பூத்தொண்டன் கல்லுவித்த குளத்தின்
மெல்கரைசில் முன்றுடவகின் விடமெ.
98 ய கூடி ஒடையாசியுட்டக் கிழக்குவிலே நிலத்தெல்லேக்குத் தெற்கினும் ஆக இ[வ்]-
வின[சு]த்த பெருகாண்கெல்லையுள்.
99 கப்பட்ட இளகலம் சிலம் பன்னிருவெளியும் ஆக இவ்விண்ணெரும் ஊரிருக்கையும்
மனைபு மனைப்படப்பையும் மன்று.
100 ந் கன்றுமெய்பாழும் குளமும் கொட்டாகாரமும் புற்றும் தெற்றியும் காடும் பிடிவி-
கையும் களமும் உவரும் கிடங்குக் கெணியம்¹ ஒடையும் முடை-
101 ப்பும் ஆறுமாரிப்படுகையும் பள்ளியில் பள்ளமும் தென்பயில் பொதும்பும் மெனெக்-
சிய மரமும் கிழக்கொச்சிய கிணறுமுள்ளிட்.
102 உடெம்பொடியானை தவழ்த்தெவ்வகைப்பட்டதும் உண்ணிலமொழிவின்றி முன்-
றுடையாரை மாந்தித் குடி சிக்கு.
103 க் காசாண்மை மியாட்சிமுள்ளடங்க டெவ்வாடாரும் கத்தவானப்பமுமும் ஸாஸாவொ-
மும் இறையீயியாகப் பெற்ற-
104 தற்குப் பெற்ற வலுவெலெய் [||*] இக்கிலத்துக்கு நீர்க் கிழவாறு வாய்க்கால் குத்திக்கொ-
ண்டு² பாய்த்தப்பெறுவ[த]ர[சுவ]யும் அ-
105 வ்வாய்க்கால் கக[ர]³ குறங்குறுத்துக்குத்தீவும் குற்றத்தம் பண்ணவும் கூடைகிரி-
றைக்கவும் எவன்குடையப் பெறு[த]தா-
106 கவும் செக்கிர்ப் பொதுவினை செய்யாதிர[க]*வும் அச்சிரடைத்துண்ணப்பெறுவதா-
கவும் சுட்டொட்டாவு மாடமாளிகை⁴ யெடு-
107 க்ப்பெறுவதாருவும் தரவ[வினை]நிச்சப்பெறுவதாருவும் காவு தெங்கிடப்பெறுவதா-
கவும் தனகைமுழி⁵ மருவும் இ[ருவெலிய]-
108 ம் செண்பகமும் செங்குழக்கும்⁶ மருவும் பலாவும்தெங்கும் பணையும் கருகுமுள்ளிட்ட
பயன்மரம் இட . . . டவும் பெறுவதாருவும்
109 இட்ட தெங்கும் பணையிழவ[ர்]செறப்பெ[ரு]த்தாருவும் பெருஞ்செக்கிடப்பெறுவதா-
கவுரிப்படி பெற்றத்தற்குப் பெற்ற வநியாரம்
110 காடாட்சியும் ஊராட்சியும் வட்டிகாழியும் இதாநாழியும் கண்ணலக்காணமும் வண்-
ணைப்பாறையும் குச்சு[க]ரணமும் தரகும் தட்டா-
111 ர்பாட்டமும் இலக்கவரும் தறிப்புட[வை]யும் மன்றுபாடும் மாவினையும் [தி]யெ-
[ரி]யும் கல்லாவும⁷ *கல்[வெரி]து-
112 ம் டாகாவதும் ஊடுபொக்கும் கிழ்சிடியும் வாலமஞ்சாடியும் உலரும் ஒடக்கூவி[டி]யும்
கீர்க்கூவி[டி]யும் சழிப்புட்சியும் இடை-
113 ப்பாட்டமும் அட்டெக்கையும⁸ ஊர்க்குழஞ்சும் உள்ளிட்டெக் கொத் தொட்டுண்ணப்பா⁹.
த்தெவ்வகைப்பட்டதும் கொக் கொ-
114 ள்ளாதெய் திருநல்லத்துத் திருக்கற்றனிலைவெவசெய் பெறுவதாருவும் இப்படிப்பட்ட
வலுவெலெயும் வநியாரம்
115 மும் பெற பிடிருத்து கல்லுக் கள்ளியும் காட்டி யறைவொலே செய்து குடித்தொம்
இவை மின்வன் முவெந்தவெ-
116 ளானெழு[த்]து [||*] கொப்பாசெகசரிவன்ம[ர்*]க்நியாண்டு எட்டாவது காள் நூற்று
கா[த]ப்ப[த்]துமுன்றினால் உடையார் காரைக்-
117 காட்டு பணையர் சிட்ட சிட்டுக்கொயிவி ஷன்னால் மாளிகை ஆதிபூமிசிலெய் எ[ழு]-
ந்தருளி இருத்து திருநல்லத்து தெ-
118 வர்ஜாநயு[ர்]கள் சிலத்தந் செய்யுமாறு கெட்டருளி வெண்ணாட்டு மூலையெய் திரு-
நல்லத்து டெவ்வாடாருக்கையுடைய
119 சிலசினாட்டாரையெய் நான்கு மா முக்காணி முத்திரைக்கிற் ஒருமாவரை முகிர்கை-
யும் இத்திருநல்லம் பரம்பொத்தகப்.

¹ Read கேணியம்.² Read பாய்க்க.³ The syllable க[ர] appears to have been changed into ஸ in the original.⁴ Read கிணை.⁵ Read மாடும்.⁶ Read தல்வெருது.⁷ The Leyden grant has அட்டெக்கையும (Text, 1. 304, p. 213, of *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV)⁸ Read பாலதெ.

- 120 படி நிலன் எழுபதிறுவெலிநீழிநிலவொபாதி வது பொன் முக்கழஞ்செய் மஞ்-
[சாடியுங்குன்றியும் பஞ்சவாரமு-
121 பத்தொன்பதின் கலனெய் பதக்கு னாழியும் இத்திருகல்வ முன்னிமத்த [வ]ரு-
நின்ற பொன்னிலும் பஞ்சவாரத்திலும் யாண்டு எட்டாவது மு-
122 தல் இறை சுருக்கவும் இத்தெவர்க்கெவகாணமான இந்நாட்டு இன்கலத்து நிலவன்
செய்து மிகப் பெல்து இத்தெவர்க்காவினனும்
123 ஸ்ராவணரிருத்தையலவோடும் [பு]தினியவா ஸ்ராவணனொற்றி நார்பதின்மருண்-
னவும் ஒரு கற்பூர விளக்குமி ஒரு திருகொக்தா விளக்குமிதி-
124 ருக்கலத்து தெவர்க்கெகரிப்பதாகவும் [ம]ரக இப்படி வரிசிலிட்டுக்கொள்ள ¹அரு-
ளுச்செய்தாரெனும் மந்திரவொலிச்செய்யமுடிகொண்டிருந்த [அ]ம [ந]ம்
125 வொலிப்பாய்க்கின் மினவன்முலெவர்க்கெவளானும் வெணாணைத்தடிக்கரும் ஒப்-
பிட்டுப்புகுந் தெவர்க்கெவளானும் வரிசிலிட்டுக்குடும்பெனும்
126 அகிகாரிகள் பருத்திருடையான் கொதுருவவன் சாத்தனை பரகெசரிமுலென்-
வெளானெவப் புரவுவிரிப் பொரைருருடையானு [ரு]து [உ]ய [வ]ர-
127 காலும் பல்வத்திரிநிலவளமுன் கக்கலும் வரிப்பொத்தத்த திருகல்வாருடையான்
தாழி [அ]ரு [செ]வளமுன் [மு]க [வெ]ட்டி [மு]க [ரு]தும்பி [உ]க [உ] . . . [ந]ர-
128 ன ஸ்ராவணியும் கக்காணி வரிப்பொத்தத்தம் விண்ணப்பாத்திறான் நிலையவரம்-
புளும் வரிப்பொத்தத்தக்கணக்குத் திருவாஞ்சியமுடையானு-
129 ம் வரிசிலிட்டுருளணியனும் பட்டொலை கணபுரவளும் இருந்து யாண்டு எட்டாவது
காள் துறையம்யத்தொன்றினால் வெணைட்ட [ம] ஸ்ராவணியு-
130 யம் திருகல்வம் பழம்பொத்தப்படி நீ [வ]ன் எழுபதிறுவெலிநிலம் திருநிலத்து
தெவர்க்காணமாயி் தெவர்க்காணமாயி் தெவர்க்காணமாயி் தெவர்க்காணமாயி்
131 நெய் யெட்டாவது முதலிறைஇலியாய்க் சுருங்கும் நிலவிரண்டரையெய் நான்கு
மா முக்காணி முத்திரிகைக்கிழ ஒருமாவரை முத்திரிகையினுள்
132 . . . [ய] பொன் முக்கழஞ்செய் [ம]ஞ்சாடியுங்குன்றி சுருங்கும்
பஞ்சவாரமு ன்கலனெய் பதக்கு னாழி இப்படி-
133 த [கிலம்] இரண்டரையெய் நான்குமா முக்-
காணி முத்திரிகைக்கிழ [திரிகையும் இலித்-
தை]
134 திருகல்வத்தி [ந]க [ந]லமாயிறை த்த
வருள்த நிலக்கரும் இக்கில [ந]செய்து பொன்கவென-
135 டு அருளச்செய்ய இத்திருக்கூடத்த [ந]மைசிலியாய் தெவர்க்காண-
மாய் வருள்த காண்பரைக்காணியு-
நிழ [ந]ர-
136 வெய் அனாய்மாவரைக்காணி முத்திரிகையும் ஆக இத்திருகல்வத்து நிலம்
ஒப்பெத [ந]கிரிகைக்கிழ அனாயெய்
137 மாக்காணி [யாரு] வெணைட்ட [ஸ்ராவணியும்] [இ]ளக்கலமும் [மு]க [உ]டையெய்-
கிலமும் நிலத்த யார்க்கு சிறுக்காலத்திருவமி-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Udaiyapirāṭṭiyār Śembiyaṇ-Mūḍēviyār was pleased to convert the temple of god Mahādēva (*Śiva*) of Tirunallam in Veṇṇādu into a sacred stone temple, bearing the sacred name of (*her husband*) the glorious Gaṇḍarāditya.

(L. 2.) For the land required to (*lay out*) a sacred flower-garden to the god, (*she*) obtained free of taxes, by complete sale, (*a portion of*) the land belonging to the members of the assembly of this village.

(L. 3.) We were requested that, in order to (*make*) provision for *korru* and *pudava* (*cloth*) money for the four persons who do work in the flower-garden made (*therein and called*) the glorious Gaṇḍarāditya and other flower-gardens, the two *velli* of Kīlāḍa-kuvilai land in Veṇṇādu with its income of two hundred and twenty-four *kalam* of paddy may be entered in the books from the 3rd year (*of reign*), as a tax-free *devadāna* for the maintenance of the flower-garden (*nandavāṇappuram*).

(L. 8.) We declared that the two *veli* of Kīlāḍukuvilai land in Vēṇṇāḍu shall have its previous owners replaced and the tenants removed¹; that it shall, inclusive of the *kāraṇmai* and *miyāṭchi*, be a tax-free *dēvadāna* for the maintenance of the flower-garden (*nandavāṇappuram*) of Mahādēva (*Śiva*) at Tirunallam; that it shall be (so) registered in the accounts and receive from the 3rd year (of reign) all immunities (*parihāra*), not being subjected to the payment of any *anarāya* (taxes).

(L. 12.) In accordance with the order (*thus*) issued and drawn up by Vēlāṇ Madurāntagaṇ who writes our orders and bearing the signature of Vēlāṇ Kaṇḍarādichegaṇ, our Chief Secretary (*Ōlainiyaragaṇ*), as orally instructed by the *āṇatti* of Paramēśvaraṇ Araṅgaṇ *alias* Irumudiśōla-Mūvēṇḍavēlāṇ of Kōṇūr, Kōyil Mayilai *alias* Madurāntaka-Mūvēṇḍavēlāṇ of Śirringaṇ and Kōḍukulavaṇ Śāttāṇ *alias* Parakēśari-Mūvēṇḍavēlāṇ of Paruttikkudī who look after our affairs (*karumam-ārāyūn*); and by the *vaykōṭi* of the *Puravuvari* (*officers*) Tanḍi-Pōḍialius Śēmbiyaṇ Uttaramantri, the headman (*talaimagaṇ*) of Irāiyāṅkudī, Parañ-jōdi-Nilaṇ *alias* Anantavikrama-Mūvēṇḍavēlāṇ of Neṅkuṇṇam and Araiyaṇ Kaṇṇagaṇ *alias* Virābharaṇa-Mūvēṇḍavēlāṇ of Kiraikallūr, the two *veli* of Kīlāḍakuvilai land (*situated*) in your *nūlu*², has been given away for the maintenance of the flower-garden (*nandavāṇappuram*), and registered in the account books as a tax-free *dēvadāna* from the 3rd year (of Our reign), with its hanlets circumambulated.

(L. 21.) In the 7th year and 240th day (of Our reign), when we were in the front hall (*kūḷam*) of (our) palace (*viṭu*) within the camp³ at Piṇcheṇkōyil on the northern side of Kaḍambūr, Parakēśari Mūvēṇḍavēlāṇ who looks after our business informed us:—"Uḷaiyapirāṭṭiyār Śēmbiyaṇ-Mādēviyār was pleased to construct of stone, under the sacred name of the glorious Gaṇḍarāditya, the temple of Mahādēva (*Śiva*) of Tirunallam which is a *brahmādēya* of Vēṇṇāḍu. She was (also) pleased to regulate the expenses of this god on a scale higher than before. She was further pleased to provide a feeding-house (*śibi*) in this (temple) for (the merit of her) husband (*uḷaiyār*), so that twenty-five Brāhmaṇas may be fed daily as long as the moon and the sun (endure)."

(L. 26.) "For the necessary paddy to meet the regulated expenses (*nibandam*) of this god, the *pañcavāra* paddy of six hundred *kalam* from the twelve *veli* of land of Pūṇḡudī, an old *dēvadāna* (village) of this god, which had been formerly fixed to be deducted from (the income of) the god and given (to us) and the *pañcavāra* paddy of two hundred *kalam* from the four *veli* of land of Mūśiṭṭaikkuḍi which had (also) been fixed to be deducted from (the income of) the god and given (to us), were graciously given over to this god alone and from the sixth year (of reign) had (their) tenants removed, were made tax-free, and were entered in the accounts (as such). (It is again found that) the paddy which this god has been getting as per pledges (*uḷaiyppaḷi*) from the old *dēvadāna* (lands) together with this eight hundred *kalam* of paddy does not suffice to meet the regulated expenses which Her Majesty has been pleased to make and that a further (quantity of) six hundred and fifty-two *kalam*, (one) *tūṇi* and (one) *paḷakku* of paddy is required. (Besides), for feeding

¹ In granting rent free lands as *dēvadāna* or *brahmādēya* two forms were observed,—one in which the old tenants were divested of their permanent right of cultivation and another in which they were not so divested. These were respectively called குடிநீக்கி தேவதானம் or குடிநீக்கி ஸ்ரீராமதேவம் and குடிநீக்கா தேவதானம் or குடிநீக்கா ஸ்ரீராமதேவம்.

² I.e., Vēṇṇāḍu.

³ *Vīṭṭa* has perhaps to be connected with *viṭu* or *śibi* which in Kanarese means 'to encamp.'

twenty-five Brāhmanas in the feeding house (*śālā*) which was established in this (*temple*) for (*the merit of*) the Udayār (*her husband*) is required, for one year, nine hundred and thirty-seven *kalam* and (one) *tūni* and (one) *padakku* of paddy for vegetables, firewood, ghee, curds, different spices, betel-leaves and nuts, including (*the pay of*) cooks, at the rate of (one) *kurunā* and two *nāli* of paddy per day for each person. The total quantity of paddy (*thus further required*) for the regulated expenses is (one) thousand five hundred and ninety *kalam*. For this may be granted the twelve *vēli* of Iḷanalam land in Vennādu as a *dēvadāna* and *śūlābhōga*, and be (*so*) entered in the account-books as tax-free from the *piṣāṇ* of the 7th year (*of reign*) so that there may be an income by pledge or lease¹ of (one) thousand and five hundred and ninety *kalam* of paddy from it."

(L. 37.) We (*being thus informed*), ordered that the twelve *vēli* of land of Iḷanalam in Vennādu shall have its previous owners replaced and its tenants removed; that from the *piṣāṇ* of the 7th year (*of Our reign*), (*this land*) inclusive of *kārāṇmai* and *miyūlēṭi*, shall be made a tax-free *dēvadāna* and *śūlābhōga*; that this village shall receive all immunities (*parihāra*), shall be tax-free so that it shall not pay any kind of tax (*antarāga*), and shall be (*so*) entered in the accounts.

(L. 41.) In accordance with the issued order drawn up by Śembaṇ Aruḷaṇ Uttamagīti who writes Our orders and under the signatures of Vēḷaṇ Gaṇḍarādichchaṇ *alias* Mīṇavaṇ-Mūvēndavēḷāṇ and Vēḷaṇ Annāvaṇ our Chief Secretaries (*Ōḷināyaga*) and (*orally*) instructed by the *āṇatti* of Parakēsari-Mūvēndavēḷāṇ who looks after Our affairs and by the *vāykēḷi* of the *Puravuvāri* (officers) Śembiyaṇ Uttaramantri, Vīrābarana-Mūvēndavēḷāṇ, Aḍigaḷ Nakkaṇ, the headman (*kilvaṇ*) of Pavvattiri, Ārōraṇ Udayadivākaraṇ of Pēraraiśūr and Śēndaṇ Arakkuḍi of Kotpār, the twelve *vēli* of land of Iḷanalam in your *nāḷu* which have been entered in the accounts as a tax-free *dēvadāna* and *śūlābhōga* from the *piṣāṇ* of the 7th year (*of Our reign*) shall have its hamlets circumambulated; (*and for this purpose*) we give Parakēsari Mūvēndavēḷāṇ, Rāmaḥaṭṭa of Ādapūr, Tāḷi-Bhaṭṭa of Koḍungai and the *Puravuvāri* Śembiyaṇ Uttaramantri to swell (*your number*). You shall, in company with these persons, mark out the boundaries, take round the female elephant, circumambulate the hamlets, plant stones and milk-bush and prepare² the written deed.

(L. 49.) A royal order with the above wording having reached the residents of the district (*nāṭṭōm*) in the 7th year³ of (*the reign of*) king Parakēsarivarmaṇ, we, the residents of the district, saw the royal order (*coming*), went to meet (*it*), worshipped, received and placed (*the order*) on our heads, marked out the boundary, led round the female elephant and circumambulated the hamlets of the land of Kīḷaḍakuvilai of which (*the boundaries are*):—

(L. 50.) The eastern boundary commences from the head of the channel running southwards for irrigating Korraṅgudi in Vennādu—it being (*a branch*) of the channel which irrigates Vadakannamaṅgalam in the same *nāḷu*. Allowing the *mēnadaḷ*⁴

¹ With அடுத்தவரும்படி compare அடைப்படி in l. 30, above.

² The word கிடுகை added to செய்து appears to give to the latter an intensive meaning. Compare the phrase செய்து பொத்தக in the large Leyden plates; *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, page 209, l. 161.

³ The word நாளில் coming after யாண்டேழாவது has to be understood in the sense of யாண்டேழாவது.

⁴ The exact significance of the phrase மெனடை நீர் பாயப்பெடுவதாக which also occurs in ll. 89 and 81 below, is not clear. Evidently the boundary line passing under the water in the channel, the upper flow of water over the line was not in any way objected to.

water of this channel to irrigate, it (*i.e.*, the boundary line) passes along the existing course in a southerly direction in the middle of it, joins the boundary of Kōṟṟaṅguḍi and including the half of this channel, (*it thus far lies*) to the west of the boundary of Tirunallam. From this (*point*), it proceeds up to the western embankment (*of the channel*) and passes in a westerly direction and (*then*) in a southerly direction along the existing boundary of Kōṟṟaṅguḍi (*and thus far lies*) to the north and west (*of it*). It passes (*again*) eastwards and southwards along this existing boundary and joins the spot, on the western embankment of the tank dug out by Pāttonḍaṇ in the land of Kōṟṟaṅguḍi where the dyke on the northern boundary of Iḷanalam empties itself, (*and thus far lies*) to the west of the boundary of Kōṟṟaṅguḍi.

(L. 58.) The southern boundary passes in a westerly direction along this existing dyke of numerous windings in the middle of it; and joins the south-east corner of the field called Śaṇakkāl of Tirunallam, (*and thus far lies*) to the north of the boundary line of Iḷanalam.

(L. 57.) The western boundary passes northwards along the existing eastern boundary of the field called Śaṇakkāl and joins the channel which runs to irrigate (*the lands of*) Vāḍakannamaṅgalam, (*and thus far lies*) to the east (*of Śaṇakkāl*).

(L. 59.) The northern boundary passes eastwards along this existing channel (*of* Vāḍakannamaṅgalam) in the middle of it, joins the channel which flows from this southwards to irrigate (*the lands of*) Kōṟṟaṅguḍi, (*and thus far lies*) to the south of the field called Mannaicheley of Tirunallam. (*These are*) the two *vēli* of land of Kīḷaḍakuvilai (*thus*) comprised in the above described four big boundaries.

(L. 61.) The eastern boundary of Iḷanalam, which is the *dēvadāna* and *sūlābhoga* of this god (*is as follows*):— the western embankment of, the tank dug out by Pāttonḍaṇ in the land (*belonging to*) Kōṟṟaṅguḍi in Veṇṇāḍu commencing from the spot of the southern boundary of Kīḷaḍakuvilai, and passing southwards close upon the western embankment of this tank and eastwards close upon (*its*) southern embankment, (*it thus far lies*) to the west and to the south (*of the tank*). From this point (*it again*) passes southwards and eastwards along the existing western boundary of this Kōṟṟaṅguḍi and joining the western boundary of (*the field of*) Kaḍu[gu]vār which is a *dēvadāna* in this *nāḷu* (*it thus far lies to*) the west and to the south of the boundary of Kōṟṟaṅguḍi this, passes southwards along the existing boundary, joins the channel of Pūṇḍuḍi which forms the northern boundary of the land (*belonging to*) Paravaikkuḍi, a *brahmāḍya* of this *nāḷu* (*and thus far lies*) to the west of the western boundary of the field (*called*) Kaḍuguvār. passes westwards in *the* middle of it allowing the flow of the *mēṇḍai* water to irrigate the villages which (*have to*) receive water from the channel of Pūṇḍuḍi, joins the boundary of Tirunallam, (*and thus far lies to*) the north of the boundary of Paravaikkuḍi including half of the above-said channel. From this (*point it*) goes up to the north bank, passes northwards along the existing boundary of Tirunallam, and (*thus far lies to*) the east (*of it*); (*then*) passing westwards along the said existing boundary, joins the spot where the channel irrigating Iḷanalam terminates (?), passes westwards and southwards at the middle of this channel

¹ The description of the southern boundary must have commenced somewhere after l. 68; for, with line 76 begins the description of the western boundary. .

as it goes, and joins the channel of Pāṅguḍi which forms the northern boundary of Paravaikkūḍi, (and thus far lies to) the north and west of the boundary of Tirunallam.¹

(L. 76.) The western boundary passes westwards and north-westwards along this Pāṅguḍi channel at its middle as it goes, joins the boundary of Tirunallam including half of this channel, (and thus far lies to the) north and east of the boundary of Paravaikkūḍi. (Then) passing northwards along this channel at its middle, as it goes, (it) joins the channel flowing to Vaḍakannamaṅgalaṁ for irrigating (its lands), (and thus far lies to the) east of the boundary of Tirunallam. (Then) from here allowing the flow of the *mēṇḍai* water of this channel, (it) passes along the middle of the channel of Vaḍakannamaṅgalaṁ northwards, reaches the eastern embankment, and (thus far lies to the) east including half of this channel.

(L. 84.) The northern boundary passes eastwards along the ridge (*varumbu*) of the southern boundary of the land belonging to Paramēśvaraṇ Kuṇṇaṇ and Siṅgaṇ Chandraśēgaraṇ of Tirunallam, joins the *natlam* (village-site) called Tirunallattuchchēri on the northern side of the village-site of Iḷanalaṁ, (and thus far lies to the) south (of it). From this (point it) proceeds south of the *vidai*² of the western boundary of the flower-garden (known as) Śēmbiyāṁ māḍēvi belonging to (the temple of) Mahādēva (Śiva) of Tirunallam (situated) in the said *chēri* and (then) east of the *vidai* of (its) southern boundary, (and thus far lies to the) south (of it); (it then) passes northwards along the middle of the street which forms the eastern boundary of this flower-garden, reaches the south-west corner of the tank on the northern side of Iḷanalaṁ, passes in a north-easterly direction in the middle of this tank, joins the north-eastern corner, (and thus far lies to the) east of the boundary of Tirunallam including half of this tank. From this (point it) passes northwards in the same direction as the path (on the) ridge which goes to Tirunallam, (and thus far lies to the) east (of it). From here (it) passes eastwards along the existing ridge of the southern boundary of the land called Maṭṭaiṁ āṇṇurumā (belonging) to (the god) Mahādēva (Śiva) of Tirunallam, (and thus far lies to the) south (of it). From this (point it) passes southwards along the ridge as it goes, on the western boundary of the field called *Ṣaṇakkūl* in Tirunallam, (and thus far lies) to the west (of it). It (then) passes eastwards along the ridge as it goes, on the southern boundary of this, reaches the south-western corner of the land of Kīḷaḍakuvilai which was a flower garden property, (and thus far lies) to the south of the boundary of Tirunallam. From here (it) passes eastwards as it goes, along the middle of the dyke which forms the southern boundary of the land of Kīḷaḍakuvilai, joins the spot where it first started on the western embankment of the tank dug out by Pūttōṇḍaṇ in the land of Korraṅguḍi, and (thus far lies) to the south of the boundary of the land of Kīḷaḍakuvilai, including half of the dyke. These (are) the twelve *vēli* of land of Iḷanalaṁ included within the four big boundaries thus specified.

(L. 99.) These two villages thus (defined) including village-sites, houses, house-sites, open spaces, waste-land where cattle graze, tanks, threshing-floors, ant-hills, halls (?), jungle, *pidiligai*, barren grounds, saltish grounds, hollow grounds, reservoirs, dykes, creeks, rivers, river-beds, pits where fish exist, hollows where honey is gathered, trees growing up and wells

¹ In consequence of the gaps in ll. 68 and 69 the description of the boundary line on the southern side is imperfect and hence also the relative position of the villages Paravaikkūḍi and Tirunallam is unintelligible.

² The word *vidai* appears to be a corrupt form of the Sanskrit *vidā*.

sunk below. with every kind (*of land*) where the iguana runs or the tortoise crawls, without excluding any portion of land included (*in the boundaries*), replaing (*its*) previous owners and removing tenants, were granted tax-free as *dēvadāna*, *nandavannappura* and *ślābhāga* inclusive of *kārānmai* and *miyāṭchi*.

(L. 104.) The (*following is the*) written declaration (*vyavasthai*) for the grant (*thus made*):—These lands shall (*enjoy the privilege of*) being irrigated by channels dug out as (*per rules*) for the distribution of water. Others shall not cut and dig out diversions from these channels nor put up small piccotas, nor bail water by baskets, nor obstruct (*the flow*) with cross-banks. The water (*thus made*) available must not be wasted; that water must be economically used. Storied buildings and mansions may be erected with burnt tiles (bricks?); step-reservoirs might be sunk; coconuts might be planted in groves; *artemissia*, *sweet marjoram*, *andropogon muriatum*, *champaka*, red lilies, mango, jack, coconut, palmyra and other fruit-yielding trees might be planted; the coconut, *areca* and palmyra (*trees*) thus planted, shall not be climbed (*i.e., tapped*) by toddy-drawers; (*and*) big oil-presses might be set up. (*The following are*) the immunities granted for (*the lands*) thus declared:—fee for governing the district (*nāḍḍāṭchi*), fee for governing the village (*ārāḍḍāṭchi*), the toll of a *nāli* on each basket (*vaṭṭināḍli*), (*pitānāḍli*), marriage-fee (*kaṇṇālakkaṇam*), the fee on washerman's stone (*vaṇṇārappāra*), the fee on the potter (*kuṣākkāṇam*), fee on brokers, the fee on the goldsmith (*taṭṭārappiṭṭam*), fee on (*bazaars of?*) betel-leaves (*ilukkkūlam*), the cloth on (*each*) loom, fee for (*maintaining*) justice (*maṇṇupāḍu*), *māviṇai*, (*fee for stopping*) fire-accidents (*tiyēri*), (*fee on*) good cow (*nallā*), (*fee on*) good bull (*nallerudu*), (*fee for*) district patrol, *ādūpōkku*, (*fee for*) carrying bows (*viṇṇiḍi*), *vālamāṇḍi*, tolls, tax on ferries (*ōḍākkūli*), tax on water (*nirkūli*), (*fee on*) toddy-drawers (*ṭampūṭchi*), tax on shepherds (*iḍaipṇāṭṭam*), *aṭṭukkirai*, *ūrkaḷaṇḍu* and all other (*income*) which the king could take and enjoy, shall no longer be taken by the king but shall be received only by the *Mahādēva* (*Siva*) of the sacred stone temple of *Tirunallam*.

(L. 114.) The thus-described declaration and exemptions being obtained, we (*the residents of the country and the king's officers*) led round the female elephant, planted stones and milk-bush and drew up the document. This is the signature of (*me*) *Miṇavaṇḍa*.

(L. 116.) In the 8th year and 143rd day (*of the reign*) of king *Parakēśari-varman*, when His Majesty was pleased to be seated in the first floor of the mansion within (*his*) camp-palace at *Kāraikāṭṭu-Paṇaiyār*, He was pleased to hear (*a request*) for the regulation of expenses of the *dēvadāna* villages, of the *Tirunallam* (*temple*). (*He was pleased to order thus*) "Three *kalāṇḍu*, (*one*) *maṇḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold and thirty-nine *kalam*, (*one*) *paḍakku* and four *nāli* of *paṇchavāra* (*paddy*)—the tax (*nīlavāpādi*) accruing on land (*measuring*) two (*nēli*) and a half, four-twentieths, three-eightieths and one by three-hundred and twentieth + 1/320 of one-twentieth, one-fortieth and one by three hundred and twentieth, which is a *dēvadāna* of *Tirunallam* and a *brahmadēya* in *Vēṇṇāḍu*, as part of the seventy *vēli* of land according to the old (*account*) books of this *Tirunallam* (*village*), may, from the 8th year (*of Our reign*), be deducted from the gold and the *paṇchavāra* (*paddy*) which this *Tirunallam* has been paying as tax in the past; the excess of paddy from *Ilanalam*, a *dēvadāna* of this god in this *naḍu*, which will remain after meeting the expenses provided for, (*shall be utilised*) to feed forty persons (*in all*) by adding fifteen *Brāhmaṇas* to the twenty-five

¹ See note 5, page 530, of *South-Indian Inscriptions*, Vol. II.

Bráhmaṇas (*already*) fed in the *sālā* of this god; and one camphor-lamp and one sacred perpetual lamp shall also burn in, (*the temple of*) the god of this Tirunallam." The entry in the accounts in this wise being graciously ordered (*by the king*), (*the order*) was written by the *Mandiravólai* (*officer*) Śembiaṇ and was issued with the signatures of the *Ólaināyagam* (*officers*) Miṇavaṇ Múvēndavēlāṇ and Vēlāṇ Anṇāttadigaḷ, at the direction of the officer Kóḍukulavaṇ Śāttāṇ *alias* Parakēsari Mūṇēdavaṇ of Paruttikkudi, so that (*in pursuance of the above order*) it may be entered in the accounts; (*the following persons*), *viz.*, the *Puravunari* (*officers*) Ārūraṇ Udayadvākaṇ of Pēraraiśūr and Adigaḷ Nakkāṇ the headman of Pavvattiri; the *Varippottagam* (*officer*) Tāli Chandraśēkharāṇ of Tirunallūr; the *Mugonēṭṭi* (*officer*) Rājādityaṇ of Mukkurumbil; the *Kanyāñavarippottagam* (*officer*) Viḷlaippāngilāṇ Nīraiaṇ Arāgaṇ, the *Varippottagukanaḱku* (*officer*)
 . . . Tiruvāñjiyamudaiyāṇ, the *Varigilūdu* (*officer*) Śūraṇ Aniyaṇ and the (*Paṭṭólai* *officer*) Gaṇapuravaṇ, being present, (*it was ordered*) in the eighth year and (*one*) hundred and fifty-first day, that out of the seventy *vēli* of land according to the old (*account*) books of Tirunallam, a *brahmadēya* in Veṇṇāḍu, the land which is (*in extent*) two (*vēli*) and a half, four-twentieths, three-eightieths, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of one-twentieth, one-fortieth and one by three hundred and twentieth and is a *dēvābhīna* of Tirunallam under the enjoyment of the god being made tax-free in favour of this god, may be deducted (*from the accounts*) from the 8th year (*of reign*). (*Also*) may be deducted three *kaḷāṇṇu* (*one*) *mañjūḷi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold, the *pañcharava* (*padily*) *kalam*, (*one*) *padakku* and four *nāḷi* (*thus this*) land (*measuring*) two (*vēli*) and a half, four-twentieths, three-eightieths, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of
 and one by three hundred and twentieth of land

Make these lands of Tirunallam including lands
 tax and lands paying Having (*thus*) been pleased (*to order*) (the lands) as are in the enjoyment of the god in this 11th, tax-free
 . . . one-eighth, one hundred and sixtieth + $1/320$ of one fourth, of half *mā* (*and*) one hundred and sixtieth (*and*) one by three hundred and twentieth—in all—the land of this Tirunallam (*viz.*) being nine three-hundred and twentieth + $1/320$ of half *mā* (*and*) one-eighth, the (*following*) expenditure (*nibhandam*) from (*the income of*) the lands of Musuṭṭaṇikuḍi and Iḷanallam which are the *Brahmadēya* of Veṇṇāḍu to the god for the sacred morning offerings.

No. 151A.—ON THE EAST AND NORTH WALLS OF THE SAME SHRINE.

- 1 [தரிசி] குறுணியும் பயற்றுப்பொளகத்துக்கு நாளுழியும் உச்சியம்பொதைத்துக் குறுணி-யு[ம்] இரவைக்குக் குறுணியு-
- 2 ம் கஜ-பாசத்துக்கு நாளுழியும் ஆக அரிசி தாணிவினுக்குக்குறுவான் கூவியுட்பட ஐஞ்சென் டெவண்ணத்தா-
- 3 ல் சென்னெல்லு இருதாளைப்பதக்கும் சிறுகாலைப்பிறுப்பொளகத்துக்கு துப்பரு-ப்பு நாளுழிக்கு கொல்லு-
- 4 க் குறுணி [க]நாளுழியும் பயற்றுப்பொளகத்துக்குப் படைக்குஞ் சம்கரை இருபலத்துக்கு கொல்லு இருகாழியும் ப-
- 5 யத்துப்பொளகத்துக்குச் சிரைச்சிடு ம் பழம் இரண்-கெல்லு ஐஞ்செழியும் கெய்யமிறு சிறுகாலைப்பொதாத்து உழக்காழாக்கும் உச்சி-யம் பொதைக்கும் இரவைக்கும் கஜ-பாசத்துக்கும்

- 6 ஆக உ[ழ]க்கா[ழா]க்கும் பொரிக்கறியமுதக்கு உரவதுக்கு கெய்
நாழியனுக்கு கெல்லதுக் தூணியும் காலுபொதைக்குக் கும்மாயக்குக்குத் தூ[ப]-
பருப்பு இருநாழிக்கு கெல்லது அறுநாழியும் காய்.
- 7 க்கறி புழுக்க ஓன்றும் பு[ரி]ங்கரியொன்றும் பொ[ரி]க்கரியொன்றும்
ஆகக் கறி நாறுக்குக் காயமும் சந்திரையும் புளியமுட்பட கெல்லதுக்குவணி காலுமி-
யும் நாலு பொதைக்குத் தவிரமுது நாலுக்கு கெ[ரி].
- 8 ல்லு காலுமியும் வெற்றிலைப்பந்து
இரண்டெக்கும் கெல்லதுக் குறுணி இருநாழியும் திருமுதட ஹிருக்கு கெல்லது
[இ]ருநாழியும் காலு பொதைக்குத் சாரத்தி
- 9 மஞ்சளிருபலத்திற்கு கெல்லதுநாழியும் ஆக வெ இருதூணி
பதக்கு [கா]நாழியாக ஓராட்டைக் பத[து] முக்கலெ
யிருதூணி குறுணிக்குத் திருகல்வத்.
- 10 லு மண்ணிச்செய் நிலம் ஒன்பதுமா முக்கலணி[ய]ரைக்காணியும் எழுமா முக்கலணி-
ய[ரை]க்காணி மு[தி]க்கை[ய]ரைக்காணி பரை நிற இருமாக்காணி-
யரைக்காணி முத்திரைக[து] எழுமாக்காணி
- 11 முத்திரைக் குன்றவொயின் [தெ]ய்க்கரை எட்டொயின் நிறையெய் முன்முமா
முக்காணி கப்பிரமணியவாய்க்கலெ ஓரு
மாவரையரைக்காணி முத்திரைக நிறையெயரைக்கா.
- 12 ணி பத்படு[தி]தில் நிற்குண்டைய ஒருமா முத்திரைக[து]றையெயொருமா முக்காணி
அருத்தியில் [எ]ழுமா[வ]ரைக்காணி முத்திரைக[து]றையெயொருமா முக்காணி
ஒன்றரை நிறச்சந்தனத்திட்ட[சு]வாங்குமப்பு பொது
- 13 காலுபொதைக்கு இரு க்குச்சந்தனம் காற்பலத்துக்கு நிரதத் தூணிப்-
பதக்கம் ஓராட்டைக்கு கெல்லது தூ[தி]றெ[ன்]பதின் கலத்துக்குத் திருகல்வத்து
[தி]ருத்தொணியுரவ [கா]லெய மு-
- 14 க்கா[ணி] நிலதெவன் காங்குமா[தி]கா[ணி]யரைக்காணி முத்திரைக[து]றையெயொருமா முன்முமா
நாரணமுக்காணி விளாகத்தக்காணி நிற மு[தி]கா[லெ]ய காங்குமா முக்காணி
முத்திரை[து] அருத்தியிலுமா முக்காணி-
- 15 க்கிற முக்காலெயொருமா நிரா[தி]க்கு க்கதம் பதக்கம் ஓராட்டைக்கு [கா]லெய்
அறுபதின் கலத்தி[து]க[து]க[து]த் திருகல்வத்துத் தருத்தியில் ஒன்பதுமா முத்திரை-
கைக[து]ம [மு]க்காலெய முத்திரைக திருகொ.
- 16 [தாவி]ளக்கு [வை]த்தார் திருகல்வத்து ஆர்தன் குன்றக்கண் ஒன்றும் பாலாசிரி-
யன் நாராயணன் வகன் ஒன்றும் பாலாசிரியன் தாமொதிரன் ஹ[பு]ர[ய]-
ட்ட[ன்] ஹாஹுலி பட்டனக்வி அரை-
- 17 யும் ஆர்தன் சரிதன் ஒன்றும் ஆர்தனக்கள் ஒன்று
தூர் நிறவன் க. திரன்னுள பரகெசிரிமு[தி]பொரையன் ஒன்றும் காயப்ப
நாகிரியன் ஆதித்தன் ஒன்றும் [உக] எழு-
- 18 ப்பளி ஒன்றும் அருளச்செய்ய வைத்த திருகொந்தா விளக்கு ஹுத்தம் ஆ[தி] பன்னிரண்ட-
ரைக்கு நிரதம் எண்ணை என்னெய்யும் அணுக்க
ண்டெக்கு முத்து-
- 19 வலிக்கும் நிரதம் எண்ணை முழாக்கும் ஹபாலை தூற்றிருபத்தெட்டுக்கு நிரதம் எண்ணை
நாகாழியும் ப்ரபலிக்கெண்ணை என்னெய்யும் உச்சியம்பொது
இரண்டெக்கும் இரவைக்கு-
- 20 ப் பதினாறுக்கும் நிரதம் எண்ணை நாழி உழக்கும் ஆக எண்ணை ஒன்பதினாறுமுக்கி-
னுக்கு எண்ணை நாழிக்குத் தூணியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லது [ஆயு]த்து தொண்-
ணுமறைவல்லமாக
- 21 த்திருகொந்தா விளக்கு ஒன்றுக்கு நிரதம் கறு கெய்யுரியிலுக்கு கெல்லதுப் பதக்கும் கழ்ச்சம்
கழ்ச்ச எழுமஞ்சாடியும் குன்றிக்கு கெல்லது இருதூணிக்கு குறுணி பதக்கு
கழ்ச்ச
- 22 க்கு நிரதம் இருதூணி முக்குறுணியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லது முன்னுற்றெழுபதின்
கலமுமாக கெல்லது ஆர்த்து காணுற்றிருபத்தைகலத்திலுக்கு திருகல்வத்து ஹி
லாக்காவின் வடக-
- 23 ண்டத்து காலெய் அரைமா முத்திரைக[து]றையெயொருமா முன்முமா
குசப்-
- 24 பெந்து எழுமா முத்திரைக[து]றையெயொருமா காமக்கொடியின் மெலை முன்மு-
மாக்காணிக்வி-

- 25 ம் முக்காலெயரைக்கால் தருத்தியில் தடி இரண்டாயி¹ அறுமாவரையரைக்க[^{*}]ணிக்-
கிழ் முமாக்காணி-
- 26 யரைக்காணி வெப்பஞ்சூற்றின் கிழ் காண்குமாவின் கிழ் அறுமா முக்காணியரைக்காணி
முந்திரிகை இ-
- 27 எகலத்தில் இரண்டெய் காலெயரைமா முசிட்டைகுடியில் முன்றெயெழுமா
- 28 ஸ்ரீமதுராமாதேவரான உத்தமசொழனரைத் திருவயிழவாய்த்த குரட்டியார்
- 29 செம்பியன்மாதேவியார் திருக்கடையூர்த் திருக்கெட்டைத்தொழும் பெரும்பலி எழு-
- 30 தருள ஓராட்டைக்கு வெண்மெ கொல்லு எழுபதின் கலத்தூர்த்தத்திருக்கலத்தில்
- 31 தருத்தியில் ஒப்பதிற் மா முத்திக்கைக்கிழ் காலெய முத்திரிகை ஆழ்வார்கொடியு-
- 32 ண்ணும் ஸ்ரீராமணர் காற்பதின்மர்க்கும் கறி விதரு பெய்மொர் பலகாயம் வெற்றி-
- 33 [கெ] வெறுங்கொடிப்பட்ட வெண்டும் பலவிசைத்தஞ்சூப் பெரால்(க்) குறுணி இ-
- 34 [கு]நாழியாக ஓராட்டைக்கு வெண்மெ கொல்லு ஆவிரத்தைஞ்[னா]மது-
- 35 கலத்துக்கு இளகல்லத்தில் ஒப்பதிற்று வெளி ஆராதிக்கும் கந்திக்கு
- 36 கப்பாட்டமுட்பட கிசதம் கொல்லுத் தூணியாக நூற்றிருபதின் கலத்துக்கு இ-
- 37 எகலத்தில் அரையெய் காண்மாவரை மார்கித்திருவாழ்வரைக்கும்
- 38 வைகாசிவிசைத்துக்கும் திருவிழாவிரம் ஓராட்டைக்கு கொல்லு அறுதூற்றுகலத்துக்கு
- 39 முசிட்டைகுடியில் ஒத்தரையெய் முத்துமாப் பூங்குடியில் இரண்டெயொருமாக்காணி-
- 40 த் திருச்சத்த[ம்^{*}] தெக்கும் ஸ்ரீராமணர்க்கு கப்பாட்டமுட்பட கிசதம் அறுநாழியாக
ஓராட்டைக்கு கொ-
- 41 லு இருபத்திருக்கலெய் தூணி பதக்கிஊக்கு பூங்குடியில் முத்துமாக்காணியரைக்காணி
- 42 முத்திரிகை திருக்கொடியுடையார்கள் திருவுண்ணுதிரிகைக்கு வெண்மெ பணி செய்ய-
வும் விதா-
- 43 கம் பிடிக்கவும் வெண்மெ பணி செய்யவும் விதா கம் பிடிக்கவும் வெண்மெ மணி ஐஞ்சி-
ஊக்-
- 44 சூத் திருக்கலத்துக் கிழார் அறுமாவரையரைக்காணி [முக்]கிக்கைக்கிழ் முக்காலெய்
முத்துமா முக்காணி-
- 45 ரைக்காணி குசப்பெற்று அரையெய் முக்காணி முக்கிரிகை கிழ் அரையெயிரண்டுமாப்
பூங்குடி
- 46 அறுமா முக்காணி திருப்பள்ளித்தாமம் பறிப்பார முவர்க்குத் தொடுப்பார் முவரகும்
பெரால் கிசதம் முன்[து].
- 47 ஸ்ரீயாக ஓராட்டைக்கு கொல்லு அறுபத்தெழுக்கலென தூணிப்பதக்கிஊக்குப் பூங்குடியி-
லரையெய் கா[ண்].
- 48 முத்திரிகை திருவல்லத்தெத் திருமெயூக்கிவெவர் முவர்க்குப் பெரால் கிசதம் காணுநியாக
ஓராட்டைக்கு கொல்லு
- 49 காற்பத்தைக்கலத்துக்குப் பூங்குடியில் அறுமா முக்காணியரைக்காணி உவச்சர் தலைப்-
பறை இரண்டுக்கு-
- 50 ம் மத்தனகாலுக்கும் தானமொண்ணுக்கும் கையமணி ஈரலெக்கும் கறடிகைய ஒன்றுக்-
கும் செகணைகை ஒன்-
- 51 லுக்கும் கிழிலை ஒன்றுக்கும் சண்டை இரண்டுக்குத் திருக்கலத்தில் காண்கொடியின்
நிறை காண்குமாக்காணி-
- 52 கிழ் முக்காலெயரைக்கால் மதின்கிழிற் ஒருமாவரையரைக்காணி மு[ன்]திரிகை கிழ்
எழுமாக்காணி குடாரிகொயில்-
- 53 ண் பெரு மெலைக்குளமுள்பட்ட எழுமாக்காணிக்கிழுவரையெ ஒருமாவரைக்காணி முக்கி-
ரிகை முன்னிளசம் ஒன்ப-
- 54 து ம[ரு]க்காணி சக்கொ[ரு]டயில் இரண்டுமாவரைக்காணி முத்திரைக்கிழ் ஒருமாவ-
ரைக்காணி [கு]ப்பிரமணை-
- 55 யவாய்க்காணி கிழண்டைத் து மாணிக்கிழ் முக்காலெ முத்துமாவரை முத்திரிகை பூங்-
குடியில் முக்காலெ

¹ Read இரண்டாய்.

- 56 முன்மறமாக்காணி முன்கிரிகை காணம் ஸாதுவார் கால்வார்க்குத்திருநல்லத்தில் கொற்றங்குடி வாங்குகளின் மெல்கண்டத்து மு-
- 57 ம்மாவரையரைக்காணிக் கிழி அறுமாக்காணி முன்கிரிகை காடுகள் கொய்கின் தெற்கில் அரைக்காவையரைக்காணி முன்கிரிகை
- 58 கிழி முக்காவை நான்மாவரையரைக்காணி சங்குதுவார் இருவருக்குத் திருநல்லத்தில் சங்கொடைசில் காவர்குமா முக்காணி-
- 59 யரைக்காணிக் கிழி இரண்மொ முக்காணி மதிட்டமுரைக்காணி கீழ் எட்டமொ திருமெய்க்காப்பார் முவற்குப் புடவைமுத-
- 60 லுட்ப்பட சிசுதம் தூணி பதக்காக [ஓ]ராட்டைக்கு கெல்லு தூற்றெண்பதின் கலத்து-க்கு பூங்குடியில் ஒன்றெ பெருமாக்க[ர]-
- 61 ணியரைக்காணி முன்கிரிகை திருப்பதியம் பாவொர் இருவருக்கு சிசுதம் தூணி பதக்காக ஓராட்டைக்கு கெல்லு தூற்றெண்ப-
- 62 தின் கலத்துக்கு பூங்குடியிலொன்பெ பெருமாக்காணியரைக்காணி முன்கிரிகை தீர்கொயிலவாரியம் செய்யும் ஸாதுவார்-
- 63 ணர் இருவருக்கு பெரால் கீச[ர]தம் குறுணியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லுபதின் கலத்து-க்கு பூங்குடியிலொன்பெருமாவரைக்காணி கரண-
- 64 த்தான் குசவன்கொருபுக்கு கீசதம் பதக்காக ஓராட்டைக்கு கெல்லுபதின் கலத்துக்கு பூங்குடியிலொன்பெருமாவரைக்காணி-
- 65 ணி திங்கள் ஸுபாருட்பட கலநிமெ குசவனுக்கு கீசதம் அறுமாழியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லு இருபத்திருநல்லெ தூணிபத-
- 66 கிலுக்கு பூங்குடியில் முன்மறமாக்காணியரைக்காணி முன்கிரிகை பரிசுட்ட வண்ணத்தாளுக்கு சிசுதம் முன்ன-
- 67 நியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லுப் பதிகொருகலவெ முக்குறுணிக்கு பூங்குடியில் ஓராட்டைக்கு இரையரைக்காணி முன்கிரிகை காடுவரி-
- 68 யிகின்ற தூணிசிறுது கொடுவரும் ஸாதுவாரன் ஓருவனுக்கு கீசதம் குறுணியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லு முப்பதின் கலத்து-
- 69 க்கு பூங்குடியில் நான்மாவரை முன்கிரிகை இராஜகியொகத்தால் நிகையுடமாராய்வாறுக்கு சிசுதமுக்குறுணியாக ஓராட்டை-
- 70 க்கு கெல்லு தொண்டூர்து கலத்துக்கு பூங்குடியிலையெ முமாவரையரைக்காணி முன்கிரிகை புதுக்குபுறம் ஓராட்டை-
- 71 க்கு கெல்லு இருதூற்றிக்கலத்திலுக்கு பூங்குடியிலொன்பரையெ அரைமா திங்கள்-தொருந் செய்யும் ஸாதுவார்க்குது
- 72 மரணணத்தாக்கும் ஓராட்டைக்கு கெல்லு முன்னூற்றறுபதின் கலத்துக்கு பூங்குடியிலொன்பெரும முக்காவை சாத்தியரு-
- 73 பரிசுட்டம் காலணைக்கு ஓராட்டைக்கு கெல்லு அறுபத்துகலத்துக்குப் பூங்குடியிலொன்பெருமா முக்காணி திருமணிகைக்கும்
- 74 விதாநத்துக்கும் திருமெய்க்கட்டிக்கும் ஜலபார்க்குத்துக்கும் திருவொற்றடைக்கும் ஓராட்டைக்கு கெல்லு அறுபத்துகலத்து-
- 75 த்துக்குப் பூங்குடியில் ஒன்பதுமா முக்காணி[பு]ம்மயக்கமுய் சொலவி சிசுதமுய் கொய்கில் பாவொலை தூக்குத் திருநக-
- 76 னுக்கு கீசதம் காணியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லுப் பதினேக்கலத்துக்கு பூங்குடியிலொன்பெரும முக்காணி தீர்கொய்கி[ர]ண திருந-
- 77 ந்தவாணியறைப்பார் முவர்க்கு கப்பமுட்புட்ப பெரால் 'சிசுதமுணியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லு தொண்டூர்துக்கலத்துக்கு கிழி[ர]ணியில் ஸாதுவா[ர]மு-
- 78 செய்யன்மாதெயியான திருநகவாணியறைப்பார் இருவருமடையாண கப்பமுட்புட்ப பெரால் சிசுதம் குறுணியாக ஓராட்டைக்கு கெல்லு அறுமாபதின் [க]-
- 79 வத்துக்குத் திருமெய்க்கட்டி நான்கும[ர] காட்டாக[ர]ப்பணி செய்த கெல்லையாசாரியனுக்குப் பூங்குடியில் கால் தச்சாளுக்குப் பூங்குடியிலரைக்கா-
- 80 ல் கொல்லுக்குப் பூங்குடியில் இரண்மொக கொய்குக்கு துறுத்த[டு]மாசுவலுக்குப் பூங்குடியிலரைக்கால் திரிபுரவிஜயர்க்குத்திருநல்லத்து-
- 81 த்திருநல்லத்தில் குசப்பெற்றலொருமாவரை முன்கிரிகைகிழி எட்டமொ முக்காணி முன்கிரிகை காடுகள் கொய்கின் மெலது உமையாபிடா-

servants ¹ (for husking it); (one) *kuruni* and four *nāli* of paddy, for four *nāli* of cleaned split pulse for the dish of rice mixed with pulse (offered) in the early part of the day; two *nāli* of paddy for two *palams* of sugar to be offered (with) the dish of rice mixed with pulse; five *nāli* of paddy for . . . fruit cut ² (and offered along) with the dish of rice mixed with pulse; (one) *tūni* of paddy, for (one) *ulakku* and one *āhikku* of ghee for (offerings in) the early part of the day, for one *ulakku* and one *āhikku* (of ghee) for the midday, night and midnight (offerings) and for one *nāli* of ghee . . . things for fried-curry; six *nāli* of paddy for two *nāli* of cleaned split pulse for *kummāyam* ³ (offered) on the four occasions (of worship); (one) *kuruni* and four *nāli* of paddy for (providing) four curries in all (viz.) [one vegetable curry], one boiled curry (*pu/ukku*), one curry mixed with tamarind (*pu/ingari*) and one fried curry (*porikkari*), including (the cost of) asafoetida, sugar and tamarind; . . . four *nāli* of paddy, for four *nāli* of curd (offered) on four occasions (of worship); one *kuruni* and two *nāli* of paddy for . . . and two bundles (*parru*) of betel leaf; two *nāli* of paddy for (supplying) fuel for cooking the sacred food and two *nāli* of paddy for two *palam* of turmeric . . . for smearing (the image) on the four occasions (of the day). Thus for . . . three [*kalam*], two *tūni* and one *kuruni* of paddy for a year at . . . two *tūni*, one *padakku* and four *nāli* (a day) (the following lands were assigned):—

(L. 10.) The land (called) Maṇṇichechey in Tirunallam (measuring) nine-twentieths, three-eighths, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of seven-twentieths, three-eighths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth, one by one hundred and sixtieth, half . . . + 1/320 of two-twentieths, one-eighth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of seven-twentieths, one-eighth and one by three hundred and twentieth; (the land) on the south bank of Kuṇḍuvāy (measuring) eight-twentieths + 1/320 of half, three-twentieths and three-eighths; (land) . . . of the (channel) Su brahmaṇya-vāykkāl (measuring) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of half and one by one hundred and sixtieth; (land) lying to the east of Paṇpanedi (measuring) one-twentieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of half, one-twentieth and three-eighths; (land) at Turutti (measuring) seven-twentieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of four-twentieths + (1/320) of . . . one and a half.

(L. 12.) For (providing) (one) hundred and eighty *kalam*s of paddy for each year, at (one) *tūni* and (one) *padakku* every day for four *palams* of sandal . . . on four occasions (of worship) . . . with sacred sandal paste made of balls (the following lands were assigned): (the land) Tiruttōṇippuram of Tirunallam (measuring) one-quarter and three-eighths; (the land) Śivadēvaṇ (measuring) four-twentieths, one-eighth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of three-twentieths; (the land) Nāraṇa (measuring) three-eighths; (the land) of the village (measuring) one-eighth + 1/320 of three quarters, four-twentieths, three-eighths and one by three-hundred and twentieth; (the land) at Turutti (measuring) six-twentieths, three-eighths + 1/320 of three quarter and one-twentieth.

(L. 15.) For sixty *kalam* of paddy every year at one *padakku* each day for (providing) incense (was assigned land) at Turutti of Tirunallam (measuring) nine-twentieths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of three quarters, and one by three hundred and twentieth. (The following persons) placed sacred perpetual lamps (in the temple): Hārita

¹ குருவாள் evidently stands for the modern கீழஞ்சா, a labourer, generally a boy or a woman servant.

² சிறைச்செடி means shaven and kept. As applied to fruit, this may mean cut into slices.

³ For the meaning of this term see *Epigraphia Indica*, Vol. IX, p. 92, footnote 5.

Kuṇṇa Nakkaṇ of Tirunallam, one (*lamp*); Pālāśiriyaṇ Nārāyaṇaṇ Vadu-gaṇ, one (*lamp*); Paṭṭanakki wife of the Brāhmaṇa Pālāśiriyaṇ Dāmōdiraṇ Bhās-kara Bhaṭṭaṇ, half (*lamp*); Āritaṇ Charitaṇ . . . one (*lamp*) Ārita Nakkaṇ . . . one (*lamp*); *alias* Parakēsaṇi Viḷuppēraṇaiyaṇ the headman of . . . one (*lamp*); Nāgiriyaṇ Ādittaṇ, one (*lamp*) (and) [Uga] eluppali, one (*lamp*); five sacred perpetual lamps which (*the king?*) was pleased to place. In all for (*these*) twelve and a half (*lamps*) oil daily will have to be burnt. Three uḷḷku of oil for [two] (*lamps?*) (*of*) Anukka in the three conjunctions (*of the day*); four nāḷi of oil daily for (*burning*) the cluster of lamps (*consisting*) of one hundred and twenty-eight (*lights*); oil for *śrībali* ; For providing (*one*) nāḷi and one uḷḷku of oil daily for [two] lamps two for midday (*service*) and fourteen for the night (*service*); (*Thus*) in all, for nine nāḷi and (*one*) uḷḷku of oil (*was provided*) (*one*) thousand and ninety-five *kalam* of paddy for each year, at one *tūni* (*of paddy*) for (*one*) nāḷi of oil (*one*) padakku of paddy for (*providing*) daily (*one*) uri of ghee of good smell for one sacred perpetual lamp; two *tūni* (*one*) *kuṇṇi* and (*one*) padakku of paddy for seven *mañjāḷi* and (*one*) *kuṇṇi* of camphor three hundred and seventy *kalam* of paddy for each year, at two *tūni* and three *kuṇṇi* each day. In all (*for providing*) (*one*) thousand four hundred and twenty-five *kalam* of paddy northern portion of Strī channel of Tirunallam, (*measuring*) one quarter, one-fortieth one by three hundred and twentieth + $1/320$ of three quarters, two-twentieths, one-fortieth and one by one hundred and sixtieth; (*land*) in Kuśa p p ē r r u (*measuring*) seven-twentieths, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of three quarters and one-twentieth; (*land*) on the west side of Kāma k k ō ḍ i (*measuring*) three-twentieths, one-eightieth + $1/320$ of three-quarter and one-eighth; two lands (*laḍi*) in Tu r u t t i together (*measuring*) six-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth + $1/320$ of three-twentieths, one-eightieth and one by one hundred and sixtieth; (*land*) east of Vēppañjuru (*measuring*) four-twentieths, + $1/320$ of six-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth; (*land*) in Iḷa n a l l a m (*measuring*) two and a quarter and one-fortieth; (*land*) in Mu s i t t a i k k u ḍ i (*measuring*) three and seven-twentieths.

(L. 28.) For seventy *kalam* of paddy required each year for celebrating the great *bali*¹ on each day of the sacred (*asterism*) J y ē s h t h â which was the sacred (*natal*) star of queen² Śembiyaṇ Mādēviyār who obtained in her blessed womb the glorious Madhu-rāntakadēva *alias* Uttama-Chōḷa, (*the following lands were assigned*):—(*land*) in Tu r u t t i of Tirunallam (*measuring*) nine-twentieths, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of one quarter, and one by three hundred and twentieth.

(L. 31.) For one thousand and five hundred *kalam* of paddy required every year at one *kuṇṇi* and two *nāḷi* each for feeding forty Brāhmapas in the temple of the god (*āḷvār*), including (*the cost of*) vegetables, fuel, ghee, butter-milk, different spices, betel-leaves, arecanuts and other necessary expenses (*viśam*)³, (*was assigned land measuring*) nine *vēli* in Iḷa n a l l a m.

¹ The great *bali* here referred to must be the usual *śrībali* performed perhaps on a larger scale.

² Pirāṭṭiyār or Uḍaiya-Pirāṭṭiyār is the term actually used in inscriptions in connexion with the name of this queen. Sometimes the name proper is omitted and Uḍaiya-pirāṭṭiyār appears alone. Evidently as in the case of Sōlu-Perumāṇḍigal which often appears in inscriptions for Parāntaka I, Uḍaiya-Pirāṭṭiyār was applied in the case of Śembiyaṇ Mādēviyār *alias* Pirāntakaṇ Mādēviḍigālār, as a special title. With regard to Mr. Gopinatha Rao's remarks on the reading செவியார் மாதேவிடிகள், on page 180, footnote 1, of the *Travancore Archaeological series*, Vol. I, see Mr. K. V. Subrahmanya Ayyar's reply in *Indian Antiquary*, Vol. XLII, page 22.

³ *Viśam* must be a variant of *viyam* the Sanskrit *vyaya*.

(L. 35.) For one hundred and twenty *kalam* of paddy (*every year*) at one *tūni* each *day* for the worshipping priest, including (*the cost of*) clothing, (*was assigned*) half, four-twentieths and one-fortieth (*of land*) at I! a n a l l a m.

(L. 37.) For six hundred *kalam* of paddy each year to meet the expenses of the festivals, *Mārgali-Tiruvātirai* and *Vaigāsi-Viśūgam* (*was assigned*) at M u s i t t a i k k u d i (*land measuring*) one and a half and three-twentieths and at P ā ṅ g u d i two, one-twentieth and one-eighth.

(L. 40.) For twenty-two *kalam*, one *tūni* and one *padakku* of paddy each year at six *nāli* per day for the Brāhmanas who crushed the sacred sandal, including (*the cost of*) clothing (*was assigned land*) in P ā ṅ g u d i (*measuring*) three-twentieths, one-eighth, one by one hundred and sixtieth and one by three-hundred and twentieth.

(L. 42.) For five (*Brāhmaṇa*) servants (*māni*)¹ required, to hold the canopy and render necessary service by the temple priests (*tirukkōyiludaiyāra*) who had to render necessary service to the sacred interior (*tiruvamili*) and hold the canopy, (*were assigned the following lands*):—(*the land*) in the eastern portion (*kilār*) of T i r u n a l l a m (*measuring*) six-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of three-quarters, three-twentieths, three-eighths and one by one hundred and sixtieth; (*the land*) in K u s ā p p ē ṅ u (*measuring*) one half, three-eighths, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of one half and two-twentieths; and (*land*) at P ā ṅ g u d i (*measuring*) six-twentieths and three-eighths.

(L. 46.) For sixty-seven *kalam*, (one) *tūni* and (one) *padakku* of paddy each year at three *nāli* every day for each of three (*servants*) who pick up flowers for the sacred temple and three who string them together, (*was assigned land*) at P ā ṅ g u d i (*measuring*) one half, one-eighth and one by three hundred and twentieth.

(L. 48.) For forty-five *kalam* of paddy each year at four *nāli* per day for each of three (*servants*) who sweep and smear with cowdung the sacred (*temple*), (*was assigned land*) at P ā ṅ g u d i, (*measuring*) six-twentieths, three-eighths and one by one hundred and sixtieth.

(L. 49.) For the musicians (*who sound*) two *saṃlai*, one *timilai*, one *segaṇḍigai*, one *kuraiḍigai*, two pairs of *kaimai*, one pair of *cymbals*, four *maddalam* and two *talaipparai* (*were assigned the following lands*): (*the land*) east of K ā m a k k ō d i in T i r u n a l l a m (*measuring*) four-twentieths, one-eighth, + $\frac{1}{320}$ of three-quarters and one-eighth; (*land*) to the east of the (*temple*) wall (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of seven-twentieths and one-eighth; (*land*) east of the P i d ā r i temple including the (*tank*) M ā l a i k k u l a m (*and measuring*) seven-twentieths, one-eighth + $\frac{1}{320}$ of half, one-twentieth, one by one hundred and sixtieth, and one by three hundred and twentieth; (*the land*) K u l a v i l ā g a m (*measuring*) nine-twentieths and one-eighth; (*land*) in Ś e ṅ ḍ ō d a i (*measuring*) two-twentieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of one-twentieth and one by one hundred and sixtieth; (*land*) in the eastern division of (*the channel*) S u b r a h m a n y a v ā y k k ā l (*measuring*) (one)-twentieth, (one)-eighth, + $\frac{1}{320}$ of three-quarters, three-twentieths, one-fortieth and one by three hundred and twentieth; (*land*) at P ā ṅ g u d i (*measuring*) three-quarters, three-twentieths, one-eighth and one by three hundred and twentieth.

(L. 56.) For four persons who blow the *kālam* (*were assigned*): (*land*) in the western division of the (*channel*) K o r r a ṅ g u d i - v ā y k k ā l of T i r u n a l l a m (*measuring*)

¹ The word *māni* occurs in Tanjore inscriptions as a synonym for *Brahmachāri*.

three-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth + $1/320$ of six-twentieths, one-eightieth and one by three hundred and twentieth; (*land*) south of the temple of Kādugāl (*measuring*) (one)-eighth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of three-quarters, four-twentieths, one-fortieth and one by one hundred and sixtieth.

(L. 58.) For two persons who blow the conch, (*were assigned land*) in Śengōḍai at Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth + $1/320$ of two-twentieths and three-eightieths; (*and land*) east of the (*temple*) wall (*measuring*) one by one hundred and sixtieth + $1/320$ of eight-twentieths.

(L. 59.) For one hundred and eighty *kalam* of paddy each year at (one) *tūni* and (one) *padakku* every day, including the cost of clothing, for three men who guard the sacred images, (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) one, seven-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 61.) For one hundred and eighty *kalam* of paddy each year at (one) *tūni* and (one) *padakku* every day, for two persons who recite the *Tiruppāḍigam* (*hymns*) (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) one, seven-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 62.) For sixty *kalam* of paddy per year at (one) *kurūni* every day for each of two Brāhmanas who performed the sacred (*duty of*) *kōyī-vāriyam* (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) nine-twentieths and one by one hundred and sixtieth.

(L. 63.) For sixty *kalam* of paddy per year at one *padakku* every day, for one accountant (*of the*) potter (*castle*) (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) nine-twentieths and one by one-hundred and sixtieth.

(L. 65.) For twenty-two *kalam*, (one) *tūni* and *padakku* of paddy per year at six *nāli* each day for the potter who supplied pots (*daily*), including (*those required for*) the monthly bathing (*of the god*) (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) three-twentieths, one-eightieth, one by one-hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 66.) For eleven *kalam* and three *kurūni* of paddy per year at three *nāli* every day for the *vaimattāṇ* (?) the sacred cloths, (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 67.) For thirty *kalam* of paddy per year at (one) *kurūni* each day for one Brāhmaṇa who brings water from (*the river*) Kāvērī, (*was given land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) four-twentieths, one-fortieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 69.) For ninety *kalam* of paddy each year at three *kurūni* every day for one (*Superintendent*) who supervises the sacred (*temple*) transactions (*śrīkārya*) under orders of the king (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) half, three-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 70.) For two hundred *kalam* of paddy every year (*to be spent*) on repairs (*pudukuppuram*), (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) one and a half and one-fortieth.

(L. 71.) For three hundred and sixty *kalam* of paddy every year for the monthly performance of the (*sacred*) bath and for (*the ceremonies during*) eclipses (*was provided land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) two and three-quarters.

(L. 72.) For sixty-four *kalam* of paddy every year for four pairs of cloth to be graciously worn (*by the images*) (*was given land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) nine-twentieths and three-eightieths.

(L. 73.) For sixty-four *kalam* of paddy each year for the sacred bath (*namanikai*), the canopy, the sacred canopy over the bed, for the (annual) purificatory (*ceremony with*) water (*jala-pavitra*?) and for the sacred towel (*was assigned land*) at Pūṅgudi (*measuring*) nine-twentieths and three-eighths.

(L. 75.) For fifteen *kalam* of paddy per year at four *nāli* every day to the astrologer¹ who recites the changes (*in the movements of the stars and planets*) every day and carries (*with him*) the calendar (*nāḷḷai*) in the temple (*was assigned land*) at Pūṅgudi (*measuring*) two-twentieths and one-eighth.

(L. 76.) For ninety *kalam* of paddy per year including (*the cost of*) clothing at one *kurun* a day for each of three men who water the sacred flower-garden called śrī-Gaṇḍarādityaṇ (*was given land*) at Kīḷaḍakuvilai (*measuring*) seven-twentieths.

(L. 78.) For sixty *kalam* of paddy per year at (*one*) *kurun* a day including (*the cost of*) clothing as per agreement, for each of two men who water the sacred flower-garden called Śembīyaṇmāḍḍvi (*was assigned land*) at Kīḷaḍakuvilai (*measuring*) four-twentieths.

(L. 79.) One quarter (*of land*) at Pūṅgudi to Tillaiyāchārya who did the work of the wooden-house (*kūṭṭāgara*)²; one-eighth (*land*) at Pūṅgudi to the carpenter; two-twentieths (*of land*) at Pūṅgudi to the blacksmith; one-eighth (*land*) at Pūṅgudi to in the temple³.

(L. 80.) For the sacred (*rice*) oblations to (*the image*) Tripuravijayar (*was given land*) in Kuśappēru at Tirunallam (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of eight-twentieths, three-eighths and one by three hundred and twentieth; and the plot (*of land*) lying on the south of (*the shrine of*) Umayā-Piḷāri west of the temple of Kāḍugāl, (*measuring*) two-twentieths, three-eighths, one by one hundred and sixtieth + $\frac{1}{320}$ of half and two-twentieths.

(L. 82.) For the sacred (*rice*) oblationsto (*the image*) Vṛishabhavāhana (*was assigned*) in Kuśappēru at Tirunallam (*land, measuring*) (*one*) twentieth, (*one*)-eighth, one by one hundred and sixtieth + $\frac{1}{320}$ of half, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth; and two *laḷi* in this (*same*) Kuśappēru together (*measuring*) one-eighth, one by one hundred and sixtieth + $\frac{1}{320}$ of three-quarters, one-twentieth, one-eighth and one by three hundred and twentieth.

(L. 84.) For the sacred (*rice*) oblations to (*the image of*) Gaṇapati (*were assigned*): (*land*) in the eastern portion (*kiṭṭū*) of Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, one-eighth, one by one hundred and sixtieth + $\frac{1}{320}$ of half, two-twentieths, one-eighth, and one by three hundred and twentieth; and (*land*) at Turutti (*measuring*) one-twentieth and odd.

(L. 85.) For bathing (*the images*) with the five articles⁴ (*land was assigned*) at Tirunallam on the west side of the temple of Kāḍugāl (*measuring*) one-fortieth,

¹ For கரு used in the sense of astrologer, see above, Vol. II, p. 302, footnote 6.

² Evidently the reference is to a *mandapa* or open hall which was entirely made of wood. கட்டகம் may also stand for கட்டகம், a carpenter.

³ The meaning of the words கருகருகருகருக is not clear. கருக may be the Sanskrit *grhya* dancing.

⁴ By ஐஞ்சகம் may be meant the five sacred articles, viz., milk, curds, butter, sugar and honey, or the five conches (*Śaṅkha*).

three-eightieths, one by one hundred and sixtieth + $1/320$ of half and one-eighth. The houses on the north side of the sacred flower-garden called Śembiyaṃ mādevi (measure) two-twentieths, three-eightieths, one by three-hundred and twentieth + $1/320$ of four-twentieths and one by one hundred and sixtieth; the tank on the north, at Iṭṭanallam together with the land (attached to it) at Tirunallam (measures) one-eighth; the sacred flower-garden called śrī-Gaṇḍarādityaṃ at Tirunallam (measures) (one) quarter, (one) eightieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of one-twentieth and three-eightieths; the sacred flower-garden in the eastern portion (kīlūr) (of Tirunallam), called Uttamaśōḷaṃ (measures) three-twentieths, one-eightieth, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of one-eighth, three-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 88). The house of the two persons who recite the *Tiruppadiḡam* (measures) one by three hundred and twentieth; the two houses of the temple-priests (*tirukkoḷiḷḡaiyār*) together (measure) one by one hundred and sixtieth + $1/320$ of eight-twentieths; the house of the (temple) musicians (measures) one-eightieth, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of nine-twentieths; to the south of this, the house in which the temple-manager resides (measures) one by one hundred and sixtieth + $1/320$ of one-fortieth and one by three hundred and twentieth. The temple quarter (*maḡaviḷḡam*) in which the temple servants live, (is) the old rent-free *dēvadāna* land lying within (the boundaries) (*viḡ.*), west of (the shrine of) Umayā-Piḡḡari, north of the areca (-growing land) (*kamugu*), east of the cultivated land (*seruvu*) and south of the tank of Kāḡḡuḡḡāḡ. (Another) temple quarter (*maḡaviḷḡam*) in which the temple servants live, (is) the old tax-free *dēvadāna* land (reclaimed) by filling up the tank, and situated within (the boundaries) (*viḡ.*), west of the areca (-growing land), north of the channel, east of the Āḡḡvārkuḡḡam (tank) and south of the sacred surrounding hall (*tiruchchurḡḡāḡ*).

(L. 93). One half-lamp has to be burnt (in this temple) by the assembly of Tirunallam from the gold (they have) received; four *kāḡu* (are) to be paid every year in the hands of the temple-priests by the barbers of this village, for (maintaining) this lamp on behalf of the assembly.

(L. 95). Three sacred perpetual lamps (are) to be burnt (in this temple) by the temple-priests of this village for the gold from Māḡḡilaṃ Kuḡḡvaṃ Geruḡḡaṃ alias Tammaḡi Nambi of this village, from Māḡḡilaṃ Kuḡḡḡa Nakkāṃ, from Hāḡḡitaṃ Kuḡḡḡaṃ Paramśvaraṃ and from Hāḡḡitaṃ Kuḡḡḡaṃ Śiṃḡaṃ.

(L. 98). Three-eightieths + $1/320$ of four to the north of the sub-channel which branches off from the western side of the (main?) channel, east of the (temple) wall at Tirunallam (was assigned) for of Piḡḡḡaiyār (i.e., Gaṇḡśā), every day.

(L. 100.) Having (thus) made, this land (measuring) one-twentieth, one by one hundred and sixtieth and one-eightieth tax-free, we received 20 *kāḡu* from the treasury of this god, given by the temple servants. Thus (the money) in all received (by us) (is) 100 *kāḡu*. Having received this (one) hundred *kāḡu*, we, the members of the assembly of Tirunallam, agreed to collect and pay ourselves the taxes due on these lands (such) as the *kuḡḡḡai* payable at the door of the palace, *iriḡḡuvai*, *veḡḡi* and *muffai*, made tax-free as long as the moon and the sun (last) and had (the order) engraved on stone in favour of this god. May (the assembly) all *Māḡḡśvara*s protect (this charity)!

XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.'

No. 152.—ON THE SOUTH-EAST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.¹

The subjoined record informs us that certain lands were made tax-free by the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam in the 2nd year of king Partma (i.e., Parthivēndra)-Mahārāja, 'who took the head of Vira-Pāṇḍya'.

The *virāma* or *pulli* is marked almost throughout and where the double consonants are combined with the *ē* and *ō* signs, this *pulli* is omitted.

TEXT.

- 1 வலலி ஸ்ரீ [||*] விசயாண்டியுன் தலைடுகாண்ட கொ வத-உதிரைராஜற்கு யா-
ண்ட இரண்டாவது கா[விசு]ர்க்கொட்டத்து தனக[ம்மு]த்தரமெருசு-
வெ[ரி-||*]
- 2 ராஜேராவதியின் மெற்கு மு[த*]ற்சுதுக்கத்து இரண்டாந்தரம் குழி இருதாந்து-
நாற்பதும் இங்கெ தலைத்தரம் குழி ஐஞ்சூற்றுஅமுபதம் [இ*]ங்கெ முந்-
- 3 க்கு பமி[ஐஞ்]தாங் க[ண்*]ணற்று அமரிகாரணவதியிற் மெற்கு 'ஐஞ்சூஞ்சு-
சுதுக்கத்து கமுரு தலைத்தர
- 4 வியாகப்பணிதெதாம்⁵ பெ[ப்]ருஞ்முழி வலமெயெயாம் இது விரோயுஞ் செச்சய-
காஜெர ய[தீ]ராவகதெ⁶ இருபதெத்தங்கமுஞ்சு பொன் ஐனம் முதப் .
- 5 மெயையார் பணிக்க வலமெ உள் இருந்து எ[மு*]தினென் இயூர் லையுடன்
சி[வ*]ராவ[ன்] ஸ்ரீவிஜயநென் இடேவர்க்குத் திருமெ[ய்]க[ராவ]லம்⁷ மற்-
றும்
- 6 டியும் மமதும் எதெப்பர்ப்ப * இறையும் ஊரொம் கொள்ளெப்பருதொமாகவும்
இவ்வறைய⁸ எதெப்பர்ப்பட்டதும் இடேவர்க்கு இயப்பாராகவும் இ[ப்*]பரிசு
வை[த்*]தொம்[||*] இதி[ற்*]மம்மென⁹ ம[த்*]னை

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Partma (i.e., Parthivēndra)-Mahārāja who took the head of Vira-Pāṇḍya
Uttaramēru-chaturvē[di]mangalam* (*situated*) in its (*own*) subdivision in Kāliyūr-
kōṭṭam. Two hundred and forty *kūḷi* of second rate (*land*) in the first *śadukkam* (*situated*)
to the west of (*the path called*) [Utt]aramēru-vadi; five hundred and
sixty *kūḷi* of first rate (*land*) in this same place; in this same place
. of first rate areca (*land*) in the fifth *śadukkam* (*situated*) to the west

¹ No. 88 of 1898.

² வத-உதிரை probably stands for வா[தி]-உதிரை.

³ Read ஸேஞ்சா or ஸேந்தா.

⁴ Read ஐஞ்சா or ஐந்தா.

⁵ Here is an early form of writing த்தொ which often occurs in inscriptions.

⁶ For the orthographical peculiarity involved in செச்ச, தெத்த, தெத்த and other such conjunct consonants in this record see the remarks in the previous note.

⁷ Read காவலம்.

⁸ See above, note 6, and read எதெப்பர்ப்பட்ட.

⁹ Read இவ்வெ

No. 154.—ON THE NORTH WALL OF THE SAME TEMPLE.¹

This is also a land-transaction made by the assembly of Uttaramēlār-chaturvēdi-maṅgalam on behalf of the temple of Tiruppulivalam in the 3rd year of Pārthivēndrādhīpativarman, who took the head of Vīra-Pāṇḍya. Tiruppulivalam herein mentioned must be the same as Tiruppulivanam, a village situated about three miles from Uttaramallūr.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [] விராபாண்டியன்² தலைகொண்ட பார்த்திவேந்திராதிபதிபார்³ -
கருயாண்ட நகரத்து காளியூர்க்குரட்டத்து⁴ தன்குத்து⁵ திரமெதுராச்சு⁶ [] நி-
மங்கலத்து பெருங்குறிஸெல்லையாம் எழத்து⁷ கம்முர்
- 2 திருப்புவிலவத்து பெருமாநகரகளுக்கு⁸ அர்ஜகாவொமத்துக்குமா⁹ [] க இருசென் கல்கடை-
க்குமாக¹⁰ [] வத்த ஸ-ரு¹¹ [] [] க்கு ஸடக்கு பத்தர¹² [] கண்ணாற்று பர-
தேயுரவதியின் மெற்கு முதற்சதுக்கத்து இருதாமெருபுது குயாம்¹³ ஸ்ரீதேவியா-
- 3 யிகாவித் வடக்கு நகண்ணாற்று விலக்குவாய்க்காவித் கிழக்கு¹⁴ சதுக்கத்து தலைத்தரங்
குறி []¹⁵ ராமும் இவகெ [] [] ன்று விலக்குவாய்க்காவித் கிழக்கு உ-
சதுக்கத்து தலைத்தரம் குறி சாமும் ஸ-ரு¹⁶ ஸ்ரீயகாரா¹⁷ [] தித் வடக்கு பதி-
- 4 ந் அஞ்சாம் கண்ணாற்று மாவடுகுவதி¹⁸ []¹⁹ கிழக்கு அஞ்சா²⁰ [] சது²¹ []²² கத்து தலை-
தரம் குறி எழுதாற்றிருபதம் புவிலவமவாயின் தொக்கு எழு²³ []²⁴ கண்ணாற்று
திருநா²⁵ [] னவதியின் மெற்கு அஞ்சாம் சது²⁶ []²⁷ கத்து மு²⁸ []²⁹ தரம் குறி முள-
னாற்று எழுபதம் இ³⁰ []³¹ கெ அ³² []³³ ன்று உ-
- 5 சது³⁴ []³⁵ து முன்னாத்தரங் குறி சாரும பது குழியும் புவிலவமாயின் []³⁶ ந்ரு சு-
க³⁷ []³⁸ ன்று திருகாரணவதியின் மெற்கு அ³⁹ சது⁴⁰ []⁴¹ []⁴² து உ⁴³ தரம் ஆயிர-
[]⁴⁴ து எழுபதம் திருவொ⁴⁵

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhīpativarman, who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēlār-chaturvēdimāṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kāliyār-kōṭṭam. (*The following are*) the lands which were given to the god (*perumāṇḍi*) of Tiruppulivalam of our village for *archchamibōdu* and the sacred current expenses:—

(L. 2.) two hundred and ten *kūḷi* in the first *śadukkam* (*situated*) west of (*the path called*) Paramēśvara-vādi of the tenth *kannīru* north of the village; 380 *kūḷi* of first rate (*land*) in the fourth *śadukkam* (*situated*) east of (*the channel*) Vilakku-vāykkāl of the third *kannīru* north of (*the channel*) Śrīdōvi-vāykkāl; in the same place, 480 *kūḷi* of first rate (*land*) in the second *śadukkam* (*situated*) east of Vilakku-vāykkāl of the third *kannīru*; 720 *kūḷi* of first rate (*land*) in the fifth *śadukkam* (*situated*) east of (*the path called*)

¹ No. 19 of 1898.² Read பாண்டியன்.³ Read பார்த்திவேந்திராதிபதி.⁴ Read க்கோட்டத்து.⁵ Read கூத்து.⁶ Read எழுத்து.⁷ Read அர்ஜகா.⁸ The word சென்னல்லை occurs in other inscriptions as திருச்சென்னலை; 840, e.g. No 153, 15.⁹ Read குழியும்.¹⁰ The figure in brackets is very doubtful; it may also be 4.¹¹ Read மாறடுகு. The vowel sign of *ś* is also added to the letter *h*.¹² Read எழாம்.¹³ The length of *ரு* is expressed by a separate symbol.¹⁴ The inscription stops here.

Mālipidugu-vadi of the fifteenth *kannāru* north of (the lane called) Subrahmanya-nārāṣāma; 370 *kuli* of third rate (land) in the fifth *śadukkam* (situated) west of (the path called) Tirunāraṇa-vadi in the seventh *kannāru* south of (the channel?) Pulivalam-vāy; in the same place, 450 *kuli* of third rate (land) in the second *śadukkam* of the eighth *kannāru*; 1,070 (*kuli*) of second rate (land) (situated) in the eighth *śadukkam* west of (the path called) Tirunāraṇa-vadi in the sixth *kannāru* south of Pulivalavāy

No. 155.—ON THE WEST WALL OF THE MADARI-AMMAN TEMPLE
IN THE SAME VILLAGE.¹

This record is dated in the 3rd year and 173rd day of Pārthivēndrādhīpati-varman who took the head of the Pāṇḍya (king). Here again the assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalaṁ declared certain lands tax-free in favour of a temple after receiving *pūrvāchūram* from Śandiraṇ Eḷunūṅṅuvaṇ alias Nuḷamba-Māyilaṭṭiyār, a resident of Kandapurattupṭṭai.

TEXT.

- 1 பாண்டியன் தலைகொண்ட பாந்திவெணிரா¹திபதிபன்மற்கு யாண்டு முன்னுலகு காள் தூற்று² எழுமது³மூன்று காலியூரக்கொட்டத்து தன்-⁴சூற்றுதிதிரெழு⁵ரு⁶ஞ்சது⁷மெழு⁸திமங்கலத்துப் பெருங்⁹குறிவெழுமெயொம் [எழுத்து] எம்¹⁰மூர் வகெ-
- 2 ணயது¹¹ [ட¹²டாசி]களுக்குக்கு திருவ¹³மிறு¹⁴களும் திருவாராயகெக்குமாக வைத்த வ¹⁵குமி¹⁶ [வெணரணை] நாராசகதின் வடக்கு [உ]டுக¹⁷உண¹⁸ண¹⁹ண²⁰ண²¹ண²²ண²³ண²⁴ண²⁵ண²⁶ண²⁷ண²⁸ண²⁹ண³⁰ண³¹ண³²ண³³ண³⁴ண³⁵ண³⁶ண³⁷ண³⁸ண³⁹ண⁴⁰ண⁴¹ண⁴²ண⁴³ண⁴⁴ண⁴⁵ண⁴⁶ண⁴⁷ண⁴⁸ண⁴⁹ண⁵⁰ண⁵¹ண⁵²ண⁵³ண⁵⁴ண⁵⁵ண⁵⁶ண⁵⁷ண⁵⁸ண⁵⁹ண⁶⁰ண⁶¹ண⁶²ண⁶³ண⁶⁴ண⁶⁵ண⁶⁶ண⁶⁷ண⁶⁸ண⁶⁹ண⁷⁰ண⁷¹ண⁷²ண⁷³ண⁷⁴ண⁷⁵ண⁷⁶ண⁷⁷ண⁷⁸ண⁷⁹ண⁸⁰ண⁸¹ண⁸²ண⁸³ண⁸⁴ண⁸⁵ண⁸⁶ண⁸⁷ண⁸⁸ண⁸⁹ண⁹⁰ண⁹¹ண⁹²ண⁹³ண⁹⁴ண⁹⁵ண⁹⁶ண⁹⁷ண⁹⁸ண⁹⁹ண¹⁰⁰ண¹⁰¹ண¹⁰²ண¹⁰³ண¹⁰⁴ண¹⁰⁵ண¹⁰⁶ண¹⁰⁷ண¹⁰⁸ண¹⁰⁹ண¹¹⁰ண¹¹¹ண¹¹²ண¹¹³ண¹¹⁴ண¹¹⁵ண¹¹⁶ண¹¹⁷ண¹¹⁸ண¹¹⁹ண¹²⁰ண¹²¹ண¹²²ண¹²³ண¹²⁴ண¹²⁵ண¹²⁶ண¹²⁷ண¹²⁸ண¹²⁹ண¹³⁰ண¹³¹ண¹³²ண¹³³ண¹³⁴ண¹³⁵ண¹³⁶ண¹³⁷ண¹³⁸ண¹³⁹ண¹⁴⁰ண¹⁴¹ண¹⁴²ண¹⁴³ண¹⁴⁴ண¹⁴⁵ண¹⁴⁶ண¹⁴⁷ண¹⁴⁸ண¹⁴⁹ண¹⁵⁰ண¹⁵¹ண¹⁵²ண¹⁵³ண¹⁵⁴ண¹⁵⁵ண¹⁵⁶ண¹⁵⁷ண¹⁵⁸ண¹⁵⁹ண¹⁶⁰ண¹⁶¹ண¹⁶²ண¹⁶³ண¹⁶⁴ண¹⁶⁵ண¹⁶⁶ண¹⁶⁷ண¹⁶⁸ண¹⁶⁹ண¹⁷⁰ண¹⁷¹ண¹⁷²ண¹⁷³ண¹⁷⁴ண¹⁷⁵ண¹⁷⁶ண¹⁷⁷ண¹⁷⁸ண¹⁷⁹ண¹⁸⁰ண¹⁸¹ண¹⁸²ண¹⁸³ண¹⁸⁴ண¹⁸⁵ண¹⁸⁶ண¹⁸⁷ண¹⁸⁸ண¹⁸⁹ண¹⁹⁰ண¹⁹¹ண¹⁹²ண¹⁹³ண¹⁹⁴ண¹⁹⁵ண¹⁹⁶ண¹⁹⁷ண¹⁹⁸ண¹⁹⁹ண²⁰⁰ண²⁰¹ண²⁰²ண²⁰³ண²⁰⁴ண²⁰⁵ண²⁰⁶ண²⁰⁷ண²⁰⁸ண²⁰⁹ண²¹⁰ண²¹¹ண²¹²ண²¹³ண²¹⁴ண²¹⁵ண²¹⁶ண²¹⁷ண²¹⁸ண²¹⁹ண²²⁰ண²²¹ண²²²ண²²³ண²²⁴ண²²⁵ண²²⁶ண²²⁷ண²²⁸ண²²⁹ண²³⁰ண²³¹ண²³²ண²³³ண²³⁴ண²³⁵ண²³⁶ண²³⁷ண²³⁸ண²³⁹ண²⁴⁰ண²⁴¹ண²⁴²ண²⁴³ண²⁴⁴ண²⁴⁵ண²⁴⁶ண²⁴⁷ண²⁴⁸ண²⁴⁹ண²⁵⁰ண²⁵¹ண²⁵²ண²⁵³ண²⁵⁴ண²⁵⁵ண²⁵⁶ண²⁵⁷ண²⁵⁸ண²⁵⁹ண²⁶⁰ண²⁶¹ண²⁶²ண²⁶³ண²⁶⁴ண²⁶⁵ண²⁶⁶ண²⁶⁷ண²⁶⁸ண²⁶⁹ண²⁷⁰ண²⁷¹ண²⁷²ண²⁷³ண²⁷⁴ண²⁷⁵ண²⁷⁶ண²⁷⁷ண²⁷⁸ண²⁷⁹ண²⁸⁰ண²⁸¹ண²⁸²ண²⁸³ண²⁸⁴ண²⁸⁵ண²⁸⁶ண²⁸⁷ண²⁸⁸ண²⁸⁹ண²⁹⁰ண²⁹¹ண²⁹²ண²⁹³ண²⁹⁴ண²⁹⁵ண²⁹⁶ண²⁹⁷ண²⁹⁸ண²⁹⁹ண³⁰⁰ண³⁰¹ண³⁰²ண³⁰³ண³⁰⁴ண³⁰⁵ண³⁰⁶ண³⁰⁷ண³⁰⁸ண³⁰⁹ண³¹⁰ண³¹¹ண³¹²ண³¹³ண³¹⁴ண³¹⁵ண³¹⁶ண³¹⁷ண³¹⁸ண³¹⁹ண³²⁰ண³²¹ண³²²ண³²³ண³²⁴ண³²⁵ண³²⁶ண³²⁷ண³²⁸ண³²⁹ண³³⁰ண³³¹ண³³²ண³³³ண³³⁴ண³³⁵ண³³⁶ண³³⁷ண³³⁸ண³³⁹ண³⁴⁰ண³⁴¹ண³⁴²ண³⁴³ண³⁴⁴ண³⁴⁵ண³⁴⁶ண³⁴⁷ண³⁴⁸ண³⁴⁹ண³⁵⁰ண³⁵¹ண³⁵²ண³⁵³ண³⁵⁴ண³⁵⁵ண³⁵⁶ண³⁵⁷ண³⁵⁸ண³⁵⁹ண³⁶⁰ண³⁶¹ண³⁶²ண³⁶³ண³⁶⁴ண³⁶⁵ண³⁶⁶ண³⁶⁷ண³⁶⁸ண³⁶⁹ண³⁷⁰ண³⁷¹ண³⁷²ண³⁷³ண³⁷⁴ண³⁷⁵ண³⁷⁶ண³⁷⁷ண³⁷⁸ண³⁷⁹ண³⁸⁰ண³⁸¹ண³⁸²ண³⁸³ண³⁸⁴ண³⁸⁵ண³⁸⁶ண³⁸⁷ண³⁸⁸ண³⁸⁹ண³⁹⁰ண³⁹¹ண³⁹²ண³⁹³ண³⁹⁴ண³⁹⁵ண³⁹⁶ண³⁹⁷ண³⁹⁸ண³⁹⁹ண⁴⁰⁰ண⁴⁰¹ண⁴⁰²ண⁴⁰³ண⁴⁰⁴ண⁴⁰⁵ண⁴⁰⁶ண⁴⁰⁷ண⁴⁰⁸ண⁴⁰⁹ண⁴¹⁰ண⁴¹¹ண⁴¹²ண⁴¹³ண⁴¹⁴ண⁴¹⁵ண⁴¹⁶ண⁴¹⁷ண⁴¹⁸ண⁴¹⁹ண⁴²⁰ண⁴²¹ண⁴²²ண⁴²³ண⁴²⁴ண⁴²⁵ண⁴²⁶ண⁴²⁷ண⁴²⁸ண⁴²⁹ண⁴³⁰ண⁴³¹ண⁴³²ண⁴³³ண⁴³⁴ண⁴³⁵ண⁴³⁶ண⁴³⁷ண⁴³⁸ண⁴³⁹ண⁴⁴⁰ண⁴⁴¹ண⁴⁴²ண⁴⁴³ண⁴⁴⁴ண⁴⁴⁵ண⁴⁴⁶ண⁴⁴⁷ண⁴⁴⁸ண⁴⁴⁹ண⁴⁵⁰ண⁴⁵¹ண⁴⁵²ண⁴⁵³ண⁴⁵⁴ண⁴⁵⁵ண⁴⁵⁶ண⁴⁵⁷ண⁴⁵⁸ண⁴⁵⁹ண⁴⁶⁰ண⁴⁶¹ண⁴⁶²ண⁴⁶³ண⁴⁶⁴ண⁴⁶⁵ண⁴⁶⁶ண⁴⁶⁷ண⁴⁶⁸ண⁴⁶⁹ண⁴⁷⁰ண⁴⁷¹ண⁴⁷²ண⁴⁷³ண⁴⁷⁴ண⁴⁷⁵ண⁴⁷⁶ண⁴⁷⁷ண⁴⁷⁸ண⁴⁷⁹ண⁴⁸⁰ண⁴⁸¹ண⁴⁸²ண⁴⁸³ண⁴⁸⁴ண⁴⁸⁵ண⁴⁸⁶ண⁴⁸⁷ண⁴⁸⁸ண⁴⁸⁹ண⁴⁹⁰ண⁴⁹¹ண⁴⁹²ண⁴⁹³ண⁴⁹⁴ண⁴⁹⁵ண⁴⁹⁶ண⁴⁹⁷ண⁴⁹⁸ண⁴⁹⁹ண⁵⁰⁰ண⁵⁰¹ண⁵⁰²ண⁵⁰³ண⁵⁰⁴ண⁵⁰⁵ண⁵⁰⁶ண⁵⁰⁷ண⁵⁰⁸ண⁵⁰⁹ண⁵¹⁰ண⁵¹¹ண⁵¹²ண⁵¹³ண⁵¹⁴ண⁵¹⁵ண⁵¹⁶ண⁵¹⁷ண⁵¹⁸ண⁵¹⁹ண⁵²⁰ண⁵²¹ண⁵²²ண⁵²³ண⁵²⁴ண⁵²⁵ண⁵²⁶ண⁵²⁷ண⁵²⁸ண⁵²⁹ண⁵³⁰ண⁵³¹ண⁵³²ண⁵³³ண⁵³⁴ண⁵³⁵ண⁵³⁶ண⁵³⁷ண⁵³⁸ண⁵³⁹ண⁵⁴⁰ண⁵⁴¹ண⁵⁴²ண⁵⁴³ண⁵⁴⁴ண⁵⁴⁵ண⁵⁴⁶ண⁵⁴⁷ண⁵⁴⁸ண⁵⁴⁹ண⁵⁵⁰ண⁵⁵¹ண⁵⁵²ண⁵⁵³ண⁵⁵⁴ண⁵⁵⁵ண⁵⁵⁶ண⁵⁵⁷ண⁵⁵⁸ண⁵⁵⁹ண⁵⁶⁰ண⁵⁶¹ண⁵⁶²ண⁵⁶³ண⁵⁶⁴ண⁵⁶⁵ண⁵⁶⁶ண⁵⁶⁷ண⁵⁶⁸ண⁵⁶⁹ண⁵⁷⁰ண⁵⁷¹ண⁵⁷²ண⁵⁷³ண⁵⁷⁴ண⁵⁷⁵ண⁵⁷⁶ண⁵⁷⁷ண⁵⁷⁸ண⁵⁷⁹ண⁵⁸⁰ண⁵⁸¹ண⁵⁸²ண⁵⁸³ண⁵⁸⁴ண⁵⁸⁵ண⁵⁸⁶ண⁵⁸⁷ண⁵⁸⁸ண⁵⁸⁹ண⁵⁹⁰ண⁵⁹¹ண⁵⁹²ண⁵⁹³ண⁵⁹⁴ண⁵⁹⁵ண⁵⁹⁶ண⁵⁹⁷ண⁵⁹⁸ண⁵⁹⁹ண⁶⁰⁰ண⁶⁰¹ண⁶⁰²ண⁶⁰³ண⁶⁰⁴ண⁶⁰⁵ண⁶⁰⁶ண⁶⁰⁷ண⁶⁰⁸ண⁶⁰⁹ண⁶¹⁰ண⁶¹¹ண⁶¹²ண⁶¹³ண⁶¹⁴ண⁶¹⁵ண⁶¹⁶ண⁶¹⁷ண⁶¹⁸ண⁶¹⁹ண⁶²⁰ண⁶²¹ண⁶²²ண⁶²³ண⁶²⁴ண⁶²⁵ண⁶²⁶ண⁶²⁷ண⁶²⁸ண⁶²⁹ண⁶³⁰ண⁶³¹ண⁶³²ண⁶³³ண⁶³⁴ண⁶³⁵ண⁶³⁶ண⁶³⁷ண⁶³⁸ண⁶³⁹ண⁶⁴⁰ண⁶⁴¹ண⁶⁴²ண⁶⁴³ண⁶⁴⁴ண⁶⁴⁵ண⁶⁴⁶ண⁶⁴⁷ண⁶⁴⁸ண⁶⁴⁹ண⁶⁵⁰ண⁶⁵¹ண⁶⁵²ண⁶⁵³ண⁶⁵⁴ண⁶⁵⁵ண⁶⁵⁶ண⁶⁵⁷ண⁶⁵⁸ண⁶⁵⁹ண⁶⁶⁰ண⁶⁶¹ண⁶⁶²ண⁶⁶³ண⁶⁶⁴ண⁶⁶⁵ண⁶⁶⁶ண⁶⁶⁷ண⁶⁶⁸ண⁶⁶⁹ண⁶⁷⁰ண⁶⁷¹ண⁶⁷²ண⁶⁷³ண⁶⁷⁴ண⁶⁷⁵ண⁶⁷⁶ண⁶⁷⁷ண⁶⁷⁸ண⁶⁷⁹ண⁶⁸⁰ண⁶⁸¹ண⁶⁸²ண⁶⁸³ண⁶⁸⁴ண⁶⁸⁵ண⁶⁸⁶ண⁶⁸⁷ண⁶⁸⁸ண⁶⁸⁹ண⁶⁹⁰ண⁶⁹¹ண⁶⁹²ண⁶⁹³ண⁶⁹⁴ண⁶⁹⁵ண⁶⁹⁶ண⁶⁹⁷ண⁶⁹⁸ண⁶⁹⁹ண⁷⁰⁰ண⁷⁰¹ண⁷⁰²ண⁷⁰³ண⁷⁰⁴ண⁷⁰⁵ண⁷⁰⁶ண⁷⁰⁷ண⁷⁰⁸ண⁷⁰⁹ண⁷¹⁰ண⁷¹¹ண⁷¹²ண⁷¹³ண⁷¹⁴ண⁷¹⁵ண⁷¹⁶ண⁷¹⁷ண⁷¹⁸ண⁷¹⁹ண⁷²⁰ண⁷²¹ண⁷²²ண⁷²³ண⁷²⁴ண⁷²⁵ண⁷²⁶ண⁷²⁷ண⁷²⁸ண⁷²⁹ண⁷³⁰ண⁷³¹ண⁷³²ண⁷³³ண⁷³⁴ண⁷³⁵ண⁷³⁶ண⁷³⁷ண⁷³⁸ண⁷³⁹ண⁷⁴⁰ண⁷⁴¹ண⁷⁴²ண⁷⁴³ண⁷⁴⁴ண⁷⁴⁵ண⁷⁴⁶ண⁷⁴⁷ண⁷⁴⁸ண⁷⁴⁹ண⁷⁵⁰ண⁷⁵¹ண⁷⁵²ண⁷⁵³ண⁷⁵⁴ண⁷⁵⁵ண⁷⁵⁶ண⁷⁵⁷ண⁷⁵⁸ண⁷⁵⁹ண⁷⁶⁰ண⁷⁶¹ண⁷⁶²ண⁷⁶³ண⁷⁶⁴ண⁷⁶⁵ண⁷⁶⁶ண⁷⁶⁷ண⁷⁶⁸ண⁷⁶⁹ண⁷⁷⁰ண⁷⁷¹ண⁷⁷²ண⁷⁷³ண⁷⁷⁴ண⁷⁷⁵ண⁷⁷⁶ண⁷⁷⁷ண⁷⁷⁸ண⁷⁷⁹ண⁷⁸⁰ண⁷⁸¹ண⁷⁸²ண⁷⁸³ண⁷⁸⁴ண⁷⁸⁵ண⁷⁸⁶ண⁷⁸⁷ண⁷⁸⁸ண⁷⁸⁹ண⁷⁹⁰ண⁷⁹¹ண⁷⁹²ண⁷⁹³ண⁷⁹⁴ண⁷⁹⁵ண⁷⁹⁶ண⁷⁹⁷ண⁷⁹⁸ண⁷⁹⁹ண⁸⁰⁰ண⁸⁰¹ண⁸⁰²ண⁸⁰³ண⁸⁰⁴ண⁸⁰⁵ண⁸⁰⁶ண⁸⁰⁷ண⁸⁰⁸ண⁸⁰⁹ண⁸¹⁰ண⁸¹¹ண⁸¹²ண⁸¹³ண⁸¹⁴ண⁸¹⁵ண⁸¹⁶ண⁸¹⁷ண⁸¹⁸ண⁸¹⁹ண⁸²⁰ண⁸²¹ண⁸²²ண⁸²³ண⁸²⁴ண⁸²⁵ண⁸²⁶ண⁸²⁷ண⁸²⁸ண⁸²⁹ண⁸³⁰ண⁸³¹ண⁸³²ண⁸³³ண⁸³⁴ண⁸³⁵ண⁸³⁶ண⁸³⁷ண⁸³⁸ண⁸³⁹ண⁸⁴⁰ண⁸⁴¹ண⁸⁴²ண⁸⁴³ண⁸⁴⁴ண⁸⁴⁵ண⁸⁴⁶ண⁸⁴⁷ண⁸⁴⁸ண⁸⁴⁹ண⁸⁵⁰ண⁸⁵¹ண⁸⁵²ண⁸⁵³ண⁸⁵⁴ண⁸⁵⁵ண⁸⁵⁶ண⁸⁵⁷ண⁸⁵⁸ண⁸⁵⁹ண⁸⁶⁰ண⁸⁶¹ண⁸⁶²ண⁸⁶³ண⁸⁶⁴ண⁸⁶⁵ண⁸⁶⁶ண⁸⁶⁷ண⁸⁶⁸ண⁸⁶⁹ண⁸⁷⁰ண⁸⁷¹ண⁸⁷²ண⁸⁷³ண⁸⁷⁴ண⁸⁷⁵ண⁸⁷⁶ண⁸⁷⁷ண⁸⁷⁸ண⁸⁷⁹ண⁸⁸⁰ண⁸⁸¹ண⁸⁸²ண⁸⁸³ண⁸⁸⁴ண⁸⁸⁵ண⁸⁸⁶ண⁸⁸⁷ண⁸⁸⁸ண⁸⁸⁹ண⁸⁹⁰ண⁸⁹¹ண⁸⁹²ண⁸⁹³ண⁸⁹⁴ண⁸⁹⁵ண⁸⁹⁶ண⁸⁹⁷ண⁸⁹⁸ண⁸⁹⁹ண⁹⁰⁰ண⁹⁰¹ண⁹⁰²ண⁹⁰³ண⁹⁰⁴ண⁹⁰⁵ண⁹⁰⁶ண⁹⁰⁷ண⁹⁰⁸ண⁹⁰⁹ண⁹¹⁰ண⁹¹¹ண⁹¹²ண⁹¹³ண⁹¹⁴ண⁹¹⁵ண⁹¹⁶ண⁹¹⁷ண⁹¹⁸ண⁹¹⁹ண⁹²⁰ண⁹²¹ண⁹²²ண⁹²³ண⁹²⁴ண⁹²⁵ண⁹²⁶ண⁹²⁷ண⁹²⁸ண⁹²⁹ண⁹³⁰ண⁹³¹ண⁹³²ண⁹³³ண⁹³⁴ண⁹³⁵ண⁹³⁶ண⁹³⁷ண⁹³⁸ண⁹³⁹ண⁹⁴⁰ண⁹⁴¹ண⁹⁴²ண⁹⁴³ண⁹⁴⁴ண⁹⁴⁵ண⁹⁴⁶ண⁹⁴⁷ண⁹⁴⁸ண⁹⁴⁹ண⁹⁵⁰ண⁹⁵¹ண⁹⁵²ண⁹⁵³ண⁹⁵⁴ண⁹⁵⁵ண⁹⁵⁶ண⁹⁵⁷ண⁹⁵⁸ண⁹⁵⁹ண⁹⁶⁰ண⁹⁶¹ண⁹⁶²ண⁹⁶³ண⁹⁶⁴ண⁹⁶⁵ண⁹⁶⁶ண⁹⁶⁷ண⁹⁶⁸ண⁹⁶⁹ண⁹⁷⁰ண⁹⁷¹ண⁹⁷²ண⁹⁷³ண⁹⁷⁴ண⁹⁷⁵ண⁹⁷⁶ண⁹⁷⁷ண⁹⁷⁸ண⁹⁷⁹ண⁹⁸⁰ண⁹⁸¹ண⁹⁸²ண⁹⁸³ண⁹⁸⁴ண⁹⁸⁵ண⁹⁸⁶ண⁹⁸⁷ண⁹⁸⁸ண⁹⁸⁹ண⁹⁹⁰ண⁹⁹¹ண⁹⁹²ண⁹⁹³ண⁹⁹⁴ண⁹⁹⁵ண⁹⁹⁶ண⁹⁹⁷ண⁹⁹⁸ண⁹⁹⁹ண¹⁰⁰⁰ண¹⁰⁰¹ண¹⁰⁰²ண¹⁰⁰³ண¹⁰⁰⁴ண¹⁰⁰⁵ண¹⁰⁰⁶ண¹⁰⁰⁷ண¹⁰⁰⁸ண¹⁰⁰⁹ண¹⁰¹⁰ண¹⁰¹¹ண¹⁰¹²ண¹⁰¹³ண¹⁰¹⁴ண¹⁰¹⁵ண¹⁰¹⁶ண¹⁰¹⁷ண¹⁰¹⁸ண¹⁰¹⁹ண¹⁰²⁰ண¹⁰²¹ண¹⁰²²ண¹⁰²³ண¹⁰²⁴ண¹⁰²⁵ண¹⁰²⁶ண¹⁰²⁷ண¹⁰²⁸ண¹⁰²⁹ண¹⁰³⁰ண¹⁰³¹ண¹⁰³²ண¹⁰³³ண¹⁰³⁴ண¹⁰³⁵ண¹⁰³⁶ண¹⁰³⁷ண¹⁰³⁸ண¹⁰³⁹ண¹⁰⁴⁰ண¹⁰⁴¹ண¹⁰⁴²ண¹⁰⁴³ண¹⁰⁴⁴ண¹⁰⁴⁵ண¹⁰⁴⁶ண¹⁰⁴⁷ண¹⁰⁴⁸ண¹⁰⁴⁹ண¹⁰⁵⁰ண¹⁰⁵¹ண¹⁰⁵²ண¹⁰⁵³ண¹⁰⁵⁴ண¹⁰⁵⁵ண¹⁰⁵⁶ண¹⁰⁵⁷ண¹⁰⁵⁸ண¹⁰⁵⁹ண¹⁰⁶⁰ண¹⁰⁶¹ண¹⁰⁶²ண¹⁰⁶³ண¹⁰⁶⁴ண¹⁰⁶⁵ண¹⁰⁶⁶ண¹⁰⁶⁷ண¹⁰⁶⁸ண¹⁰⁶⁹ண¹⁰⁷⁰ண¹⁰⁷¹ண¹⁰⁷²ண¹⁰⁷³ண¹⁰⁷⁴ண¹⁰⁷⁵ண¹⁰⁷⁶ண¹⁰⁷⁷ண¹⁰⁷⁸ண¹⁰⁷⁹ண¹⁰⁸⁰ண¹⁰⁸¹ண¹⁰⁸²ண¹⁰⁸³ண¹⁰⁸⁴ண¹⁰⁸⁵ண¹⁰⁸⁶ண¹⁰⁸⁷ண¹⁰⁸⁸ண¹⁰⁸⁹ண¹⁰⁹⁰ண¹⁰⁹¹ண¹⁰⁹²ண¹⁰⁹³ண¹⁰⁹⁴ண¹⁰⁹⁵ண¹⁰⁹⁶ண¹⁰⁹⁷ண¹⁰⁹⁸ண¹⁰⁹⁹ண¹¹⁰⁰ண¹¹⁰¹ண¹¹⁰²ண¹¹⁰³ண¹¹⁰⁴ண¹¹⁰⁵ண¹¹⁰⁶ண¹¹⁰⁷ண¹¹⁰⁸ண¹¹⁰⁹ண¹¹¹⁰ண¹¹¹¹ண¹¹¹²ண¹¹¹³ண¹¹¹⁴ண¹¹¹⁵ண¹¹¹⁶ண¹¹¹⁷ண¹¹¹⁸ண¹¹¹⁹ண¹¹²⁰ண¹¹²¹ண¹¹²²ண¹¹²³ண¹¹²⁴ண¹¹²⁵ண¹¹²⁶ண¹¹²⁷ண¹¹²⁸ண¹¹²⁹ண¹¹³⁰ண¹¹³¹ண¹¹³²ண¹¹³³ண¹¹³⁴ண¹¹³⁵ண¹¹³⁶ண¹¹³⁷ண¹¹³⁸ண¹¹³⁹ண¹¹⁴⁰ண¹¹⁴¹ண¹¹⁴²ண¹¹⁴³ண¹¹⁴⁴ண¹¹⁴⁵

TRANSLATION.

(Line 1.) . . . In the 3rd year and 173rd day of (*the reign of*) Pārthivēndrādhīpativarman, who took the head of the Pāṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam. (*The following are*) the lands given to . . . naya-bhaṭṭārigal of our village for sacred offerings and worship:—

(L. 2.) 201. *kuli* of fourth rate (*land*) in the third *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mārapidugu-vadi in the [twenty]-third *kaṇṇāru* north of (*the lane called*) Subrahmanya-nārāśam; four hundred and eighty *kuli* of first rate (*land*) in the eleventh *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mārapidugu-vadi in the eleventh *kaṇṇāru* north of (*the lane called*) Subrahmanya-nārāśam; in this (*same*) place, 240 *kuli* of first rate (*land*) of the tenth *śadukkam* . . . 540 *kuli* of first rate (*land*) in the fourth *śadukkam* east of (*the path called*) Mārapidugu-vadi of the fifteenth *kaṇṇāru* north of (*the lane called*) Subrahmanya-nārāśam; in all, this *śey*-land of 4,080 . . . (*measuring*) three-twentieths, (*one*) eightieth, half (?) and one by one hundred and sixtieth Śandiraṇ Eḷunūṅṇuvāṇ *alias* Nuḷamba Māyilaṭṭi in Kandapurattupēṭṭai *pūrvāchāram* of *veṭṭi*, etc., of the great (*lake*) Vayiramēgataṭāka of our village . . . every kind of *irai*, *echchōṇu*, *veṭṭi*, and *amanjū*, we declared tax-free after having received on all these lands *pūrvāchāram* from Śandiraṇ Eḷunūṅṇuvāṇ *alias* Nuḷamba Māyilaṭṭiyār (*residing*) in Kandapurattupēṭṭai. Those who act or speak against this shall incur the sins committed by those (*sinner*s) between Gaṅgā and Kumari. We of the great assembly (*also*) gave an agreement that those who deviate from this shall pay a fine of 25 *kalaṇḷu* of gold to the council of justice. Under orders of the assembly, I *madhyasthan* . . . [Sa]ṭkuri Tiruvadiḡal wrote (*this*).

No. 156.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
KĪRAPURISVARA TEMPLE AT TIRUPPARKADAL.¹

This record refers to a number of committees which comprised the great assembly of Kāviri pākkam *alias* Amani nārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalam. These were *śaṅvatsara-vāriyam*, *lāṭṭu-vāriyam*, *ēri-vāriyam*, *kalani-vāriyam*, *pūṇchavāra-vāriyam*, *kaṇṇaku-vāriyam*, *kaṇṇu-vāriyam* and *laṭṭi-vāriyam*. Besides these, the assembly included a general body of *bhaṭṭas* (learned Brāhmaṇas) of the village, the 'ruler' (*i.e.*, *the headman*) of the village and the overseer. Perhaps the two last-mentioned personages were the representatives of Government in the village assembly. An elaborate description of the formation of the village assemblies during the time of Parāntaka I. is given in the two Uttaramaḷlūr inscriptions published by Rai Bahadur V. Venkayya in the *Archæological Survey Report* for 1901-05.

In the 3rd year of king Pārthivēndrādivarman, the village assembly received a petition from one of the trustees of the temple stating that a garden and a field which were the *archanābhōga* of the god of Tirukkarapuram had been lying waste, being silted up by sand by the breaches in the river. The assembly directed the *kalani-vāriyam* committee to grant 1,400 *kuli* of land from the village *maṇḷikkam* which was lying untaxed. The term *maṇḷikkam* perhaps corresponds to the present *poramboke* and the right vested in the village assemblies to dispose of such land deserves to be specially noted.

¹ No. 692 of 1904.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ பூமி [க*] கெ[ர] பா[ர்*] கதிவெரு[ர*] [திப] நம்[ர*] க்கு [ய] ண்டி முன்ற[வ்]து
நா[ன்] முப்ப[த*] தொன்பதாவது பழைய[ர்] கொட்டத்து காலி[ரி] பாக்கமாயிய
அமரிகாராயணய[து] ஸ்ரீ கிமங்கலத்[த*] துள் இவ்வாட்டை ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீவாரிய[ரி]
- 2 பெருமக்களும் தொட்டவாரியபெருமக்களும் [ரி] வாரியபெருமக்களும் கழிவாரிய-
பெருமக்களும் ஸ்ரீவடவிரகாரணபெரு[ம்] க்களும் [ப்] துவாரவாரியபெருமக்க-
ளும் கணக்குவாரியபெருமக்களும் கவிஞுவாரியபெரும-
- 3 க்களும் தடிவழிவாரியபெருமக்களும் ஸ்ரீ[ர்] க்களும் ஸ்[ரி] ஸ்ரீ[ர்] க்களும் உ[ன்] ஸீட்ட
மா[வாஸ] ஸ்ரீ[வ*] பல்லவன் ஸ்ரீ[வ*] தரயனும் கணகாணி
அரும்பாசிழாநிலம் இலு[ர்] [பெ] ரிய[த] ஸ்ரீ அபிஷேகமண்டபத்தெ (கூடிருக்க)
- 4 கூடி இருக்க [இத்தான] (ம்) முடைய சிவஸ்தாஷணன் கோணனன் பெருமான் திரு-
க்[ரபு] த்து பெருமான் அடி[க*] கு அ[ர்*] ச்ஞபொக[ம்] ஸ்ரீ தொட்டமும்
புலமும் ஆறு உடை[ட்டு] [ம்] ஸ்ரீ இ[ட்] டி[ட்] தி[ட்] தனது விண்ணப்பம்
செய
- 5 ஸ்ரீஸ்ரீ யாருந் இவ்வாட்டை கழி[ரி] வாரியபெருமக்க[ன்] ஸ்ரீ இ[த*] திருகபுர-
த்[த*] து பெருமா[ன்] ஸ்ரீ[வ*] அச்சிகாவொய[ம்] மான மருமி மணல் இ[ட்] டி
கெ[ட்] டெ நடந்த ஸ்ரீ[வ*] யொ[ரி] இ[ர்] சிலம் க[ம்] நிகொ[ல்] ஸ்ரீ[வ*] ஆயிரத்து
நாநா[ம்] குழி
- 6 ஸ்ரீ[ம்] ஸ்ரீ[ரி] க்கு[ம்] கமரக மருமி நெக்கி கல் கட்டி நிலாவெ[ன்] கய் செய்துகொ-
ன[க்] து என்று ஸ்ரீ[வ*] திருமுமகநா[ன்] செ[ய்*] [த்] திருமு[க்*] தின்படி கழிவா-
ரியபெருமக்க[ன்] திருகபுர[த்*] து [பெ] ரு[ம்] ஸ்ரீ அடி[க்] கு [சு] ஸ்ரீ[வ*]
- 7 மொழி செய்வதாக ஸ்ரீ[வ*] இ[வ்*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*]
தவார[க்*] கால் தெற்கு ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*]
நிழ்பார்வெல்லை மா[ம்] காட்டிச் சொமா[ரி] பூமிக்கு
- 8 மொகும் செப்பா[ர்*] க்கு[ம்] கெல்லை ஸ்ரீ[வ*] மலிகமாய் கிட[த்*] மெட்ட[க்*] கு
வடக்கும் மெல்பா[ர்*] க்கு[ம்] கெல்லை திருபள்ளியூர[த்*] து திருமுலட்டான[த்*] து
பெருமா[ன்] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*]
வடபார்வெல்லை மா[ம்] காட்டிச் சொமா[ரி] பூமிக்கு
- 9 தவாய[க்*] காது[க்*] கு தெற்கும் இ[த*] கால்பார்கெல்லை ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*]
நிலம் கழிநெல்லால் காணு குழியும் இ[த*] ஸ்ரீ[வ*] தெற்கில் ஸ்ரீ[வ*] க-
மான மெட்டி[க்*] கு[ம்] கெல்லை ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*]
- 10 டரிதகு ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*]
அங்காரை மாதெயாட்டர் பூமி மெல்லு[க்*] கொள கடைகாதுக்கு மெற்கு தென்-
பார்கெல்லை திருகாரணவாய[க்*] காண வடக்கும் மெல்பார்கெல்லை ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*]
பெருமா[ன்] பூமி[க்*] கு[ம்] கெல்லை வடபார்கெல்லை ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*]
வட[க்*] கு[ம்] கெல்லை ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*]
- 11 முனிகொல்லால் நாநா[ம்] குழியும் இ[த*] கால் தென்[ம்] தரு [ஸ்ரீ] மலிகமாய் வரிநி-
லத்து கிடந்த பூமிக்கு நிழ்பார்கெல்லை வரிநெய்யாய் கிடந்த பூமி[க்*] கு[ம்] மெற்கும்
தெப்பார்கெல்லை அவட்டை கழிவார் கிளமா[ம்] சொமா[ரி] பூமி[க்*] கு[ம்] இ[த*]
ந்[ம்] [க்*] வில் குண்டி[க்*] கு[ம்] வ[ட்] க்கும் மெல்பார்கெல்லை எகெரு பட்டிகளும்
இருடி காணய[ம்] சொமா[ரி] பூமி[க்*] கு[ம்] கெல்லை நாநா[ம்] குழியும் கால் பால்
எல்லை
- 12 யும் ஆக மாநிலம் கழிநெல்லால் அமுதா[ம்] குழியும் ஆக ஆயிரத்து நாநா[ம்]
குழியும் இ[த*] திருகபுரத்து பெருமான் அடி[க்] கு[ம்] கெல்லை கீசதம் இருகாழி அரி-
யாய் ஸ்ரீ[வ*] திரு அமுதா[ம்] குழியும் [ஸ்ரீ] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*]
ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*]
இதனினி[ம்] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*] ஸ்ரீ[வ*]
கு[த்*] தொம் கெல்லை கு

1 Read ஸ்ரீ[வ*].

2 Read ஸ்ரீ[வ*].

3 Read அ[ர்*] ச்ஞ.

4 Read சுஜீ[வ*].

5 மாத may be a contraction of மதாத which occurs in line 7.

6 Read தாப்பெல்லை.

- 13 இவ்வாட்டு[௮*]டெ கழிவாரியபெருமக்களொம் இது குறியுள்ளிருந்து பணி கெட்டு
சிலாவெகை எழுதிடுகள் இ[வ்*]வாட்டை கழிவாரிய கண[க*]கள் மணிமங்கல-
முடையாள் கங்காதரமா.
- 14 யிலட்டியென் இவை என்னெழுத்து இது குறியுள்ளிருந்து பணி கெட்டு[டெழுதி]-
டுகள் கண[க*]கக்¹ யெழுத்தன் வாமன [வ]ழாபிரவ[ன்]டுகள்
இது குறியிலிருந்து பணி கெட்டு
- 15 ட்டி குறியி ன் கல் ஐதி[த*]க
எழாபிரவ[ன்]டுகள் இது குறியிலிருந்து பணி கெட்டு எழுதிடுகள்
- 16 கணவதியென் இது குறியுள்ளிருந்திவ்வா[ரி]கப்பெருமக்கள் பணிப்ப எழுதிடுகள்
யெழுதுள் மங்கலவெண்பதி ஸ்ரீ வன் எழாபிரகியலங்கள்
கற்பகாதித்தென் [ஐ] இது குறியுள்ளிருந்திவ்வாரிகப்பெருமக்கள் பணிப்ப
. யெழுது[டு] க் குறியு
யுள்ளிருந்திவ்வாரிகப்பெருமக்கள் பணிக் எழுதிடுகள் யெழுதுண்டி
- 17 க்குறி ஸ்ரீகாவெ[ரி*]மங்கல தெரனென் [ஐ]-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and the 39th day (of the reign) of king Pārthivāndrādivarman, the great assembly of Kāvīripākkam *alias* A maninārāyaṇa-chaturvīdimāṅgalam, (a village) in Paḍuvār-kōttam, consisting of the great men of the annual-supervision committee (*samvatsaravīriyam*) for this year, the great men of the garden-supervision committee (*tōḷḷa-vīriyam*), the great men of the tank-supervision committee (*ēri-vīriyam*), the great men of the wet fields-supervision committee (*kalani-vīriyam*), the great men of (the suburb?) Vada-Vīranāraṇa; the great men of the *pañcha-vīra* committee (*pañcuvīra-vīriyam*), the great men of the accounts-supervision committee (*kaṇakku-vīriyam*), the great men of the sluice-supervision committee (*kalīṇṇu-vīriyam*), the great men of the fields-supervision committee (*ṭulivali-vīriyam*), the *bhaṭṭas*, *viśāhṭas* and others of the big assembly together with Pallavaṇ Brahmadārāyaṇ, the ruler of the village and the overseer Arumbakīlāṇ, having met together in the *abhishēka-maṇḍapa* of the big temple of this village.

(L. 4.) Māṅgaḍānaṇ, a Śiva-Brāhmaṇa of this temple (*sthāne*), petitioned that the garden and the field which were the *archchanābhōga* of the god, the lord of Tirukkarapura, were lying waste, being silted up with sand by breaches in the river. The members of the assembly directed that the great men of the wet field-supervision committee (*holding office*) this year shall themselves (*grant*) this one thousand four hundred *kuli* (of land) (*measured*) by the wet field-measure (*kalāṇi-kōl*) out of the *maṇjikkam* land of the village, (*in lieu of*) the land which is the *archchanābhōga* of the lord of this Tirukkarapura and is lying waste being silted up, shall set up stones (*for boundaries*) and have (*the order*) engraved on stone. In pursuance of the order (*tīrunugam*) which the assembly was (*thus*) pleased to make, we the great men of the wet field-supervision committee gave the (*following*) land as *archchanābhōga* to the lord of Tirukkarapura:—

(L. 7.) Four hundred *kuli* of land, (*measured*) by the wet field-measuring rod, comprised within the (*following*) four boundaries:—the eastern boundary of (*this*) land, which not being taxed, lies as the *maṇjikkam* of the village to the south of the (*channel*) Mahādavāykal in the northern fields of Ōchchēri, a hamlet of this village, (*is*) to the west of the land of Sōmāśi of Māṅgaḍu; the southern boundary (*is*) to the

¹ Read யெழுதுள்.

* Read பிரவனென்.

north of the high ground which has been lying as village *mañjikkam*; the western boundary (*is*) to the east of (*the land called*) *Udamādampaṭṭi* of the lord of *Tirumūlatṭānam* in (*the temple of*) *Tirupañṇīśvaram* and the northern boundary (*is*) to the south of the (*channel called*) *Māhāda-vāykal*.

(L. 9.) Four hundred *kuli* south of this, (*measured*) by the wet field-measuring rod,—a village *mañjikkam* land not taxed and (*situated*) on the north side of (*the channel called*) *Tirunāraṇa-vāykal* in the wet-field of the high ground (*called*) *Śirukaruḡśuva* which was also a village *mañjikkam*—and comprised within the (*following*) four boundaries:—(*viz.*,) the eastern boundary (*which is*) to the west of (*the channel*) *Nadaikāl* which runs closely to the west of the land belonging to *Aṅgarai Mādōva-bhaṭṭa*; the southern boundary (*which is*) to the north of the *Tirunāraṇa-vāykal*; the western boundary (*which is*) to the east of the land of *Aiyaṇ Perumāṇ* and the northern boundary (*which is*) to the south (?) of the land of *Mudumbai-Porkūḷi*.

(L. 11.) Again, six hundred *kuli* on the south side of this (*Tirunāraṇa-vāykal*) channel (*measured*) by the wet field-measuring rod, of (*one*) *maḍ* of land which was also lying as village *mañjikkam* not paying any tax, (*included within*) the (*following*) four boundaries (*viz.*,):—the eastern boundary (*which is*) to the west of the land which paid no taxes; the southern boundary (*which is*) to the north of (*the field called*) *Sōmāśi-bhūmi* which belonged to *Avatṭaikaḷavaṇ* and of the *kuṇṇil* to the east of it; the western boundary (*which is*) to the east of (*the field called*) *Kāḷaya Sōmāśi-bhūmi* and to the south of the channel (*i.e.*, *Tirunāraṇa-vāykal*).

(L. 12.) Altogether these one thousand four hundred *kuli* (of land) we, the great men of the wet-field-supervision committee (*doing duty*) for this year members of the assembly, gave us tax-free *archchanābhōga* as long as the moon and the sun (*last*) engraving it on stone and fixing (*boundary*) stones, to the god (*perumāṇaligaḷ*) of this *Tirukarapura* for (*providing*) daily one sacred meal of two *nāli* of rice, for performing worship at the three periods (*of the day*) and (*for*) lighting a lamp.

(L. 13.) This is the signature of me *Maṇimaṅgalaṃ-udaiyaṇ Gaṅgādharma Māyilaṭṭi*, the accountant of the wet field-supervision committee for this year, who wrote this stone inscription under orders, being (*myself*) one of the assembly (*kuṇṇi*). I, the accountant . . . and *madhyasthaṇ Vāmaṇa* . . . *Ēḷāyiravaṇ* wrote this under orders being (*myself*) one of the assembly (*kuṇṇi*).²

No. 157.—ON THE WEST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.³

This record is dated in the 3rd year and the 119th day of *Pārthivēndrādhipātivarman*, who took the head of *Pāṇḍya* and registers that the great assembly of *Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalaṃ* declared certain lands of the temple of *Gōvardhana* of that village, tax-free.

TEXT.

1 ஸ்ரீ பரீ [[*] பாண்டியன் தலைகொண்ட வாடி[[*]]வெந்நாதிவதிபத்த[ரீ]]க்கு
யாண்டி[டு] க ள் ஈமெசு காலிதூர்கொட்ட[தீ]]து தன்சூற்று உத்தரமெரு-
வதெருதிமங்கலத்து பெருங்குறி மலெமெயோம எழு-

¹ The original uses the word உட்கும் where we should have expected the word தெற்கும்.

² The last three lines, contain the names of six other signatories, *viz.*, *Āditta Ēḷāyiravaṇ*, *Kaṇavadi, madhyasthaṇ Mangalaseṇapati* *Ēḷāyiraniḷaiyaḷaṅgaṇ Karpaḷidittan, madhyasthaṇ* *Tēraṇ* of *Kāvērimaṅgala* and two others. The lines are too fragmentary to translate.

³ No. 13 of 1898.

⁴ ள் stands for தாள்.

- 31 Read இவ்-ஒரிஞ்ஞ.

- 9 உருவூ-பாஸாநகொண்டி¹ ²இலதிகளு[க்*]ரு எப்பொர்ப்பட்டு இறையும்
எச்சொற்றும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் சுட்டி[க்*]காட்ட பெ(ற்)ருதொமாக
ப[ணி]த்[க்] இறை இழிச்சி ரு(ட்)தத்தொம் உத்தாமெரு-
10 . . ஸ்ரீ³தி³மங்கலத்[க்] ஸோலவெயொம் இவ வவெயுள்ளிருந்து
11 *மெரும[க்]க[ள்] பணி[க்*]க எழுதினெண்⁴ ஸ்யு⁵வெண்⁶ தெருமி உத்தா-
மொங்கொதமகெ[ள்]⁷[*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and 119th day of (*the reign of*) Parthivendrādhipativarman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēru-chatur-vēdimāṅgalam, (*a village*) in its own subdivision (*tan-kūrru*) in Kāliyūr-kōṭṭam.

(L. 2.) The (*following*) lands were given to the god (*perumāṇḍigaḷ*) of the sacred Gōvardhana of our village (*viz.*):—240 *kuli* of second rate (*land*) in the fifth square (*sadukkam*) west of (*the path called*) A manināraṇa-vadi, of the first *kannāru*, north of (*the path called*) Vayiramēga-vadi; in the same place, 480 *kuli* of second rate (*land*) in the fourth square (*sadukkam*) of the second *kannāru*; in the same place, 160 *kuli* of first rate (*land*) in the first square (*sadukkam*) of the first *kannāru*; in the same place, 280 *kuli* of second rate (*land*); in the same place, 60 *kuli* of first rate (*land*) in the second square (*sadukkam*); in the same place, 90 *kuli* of second rate (*land*) in the second square (*sadukkam*); in the same place, 220 *kuli* of second rate (*land*) in the second square (*sadukkam*); 160 *kuli* of first rate (*land*) in the first square (*sadukkam*) west of (*the path called*) A manināraṇa-vadi of the sixth *kannāru*, south of (*the path called*) Vayiramēga-vadi; 120 *kuli* of second rate (*land*) in the third square (*sadukkam*) west of (*the path called*) Uttaramēru-vadi of the second *kannāru*, north of (*the path called*) Vayiramēga-vadi. (Thus) these . . 570* square *kuli* . . of land in all equal to . . . , we declared free of (*all*) taxes such as [*vēḷi*]ṇai, *iṇai*, *echeḥṇru*, *vēḷi* and *amaṇṇi*, for (*providing*) sacred offerings, *śribali*, sacred worship and sacred lamps, to this god . . . Śandiraṇ Arunāṅguvaṇ alias Ēlāyirava Mā . . . in Kandapurattu-pēṭṭai.

(L. 6.) We (*the members*) of the great assembly ordered that those who speak or act against this shall be liable to be punished each with a fine of twenty-five *pon* by the *śraddhāmantes* themselves and shall incur the sins . . . between Gangā (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*). I, *madhyastan* Śerkuri Uttaramēru-chatur-vēdimāṅgala-Uttamaṇ, wrote (*this*) under orders of the great men, being (*myself*) one of the assembly.

¹ Read உருவூ-பாஸாநகொண்டி.

² Read இல-திகளுக்கு எப்பொர்ப்பட்ட.


³ Read அதுவெ-கி.

⁴ Read பெருமக்கள்.

⁵ Read எழுதினெண்.

⁶ Read ஸ்.

⁷ Read உத்தாமெருமங்கொத்தமகெண்.

* The total extent of land added up comes to 1,810 *kuli*: but the text gives the symbol  and the figures ௫, ஈ, ௭, ௦ = 570, which cannot be explained. *Sādura-kuli* (i.e., square *kuli*) may convey a technical meaning.

* The extent is expressed by ton symbols; see line 4 of the text.

(L. 7.) Of the lands given to this same god as a gift from the great assembly (*the following is the extent*):—First rate land (*measuring*) 120 *kuli*, in the second *Sadukkiam* to the west of (*the path called*) *Amanināraṇa-vadi* of the first *kannāru*, north of (*the path called*) *Vayiramāgu-vadi*; in this same place, second rate land (*measuring*) 3,110¹ *kuli*; in all, land (*measuring*) . . . 60 *kuli*, added to good (?) land (*measuring*) 300 *kuli* land (*measuring*) . . .² being the excess. The classified land (*thus*) given to this god (*measures*) . . .³ Having received, so as to pay up the taxes on this land, *pūrvachōra* from the merchant *Śendiraṇ Eḷunūṅṅuvaṇ alias Nulamba-Māyilaṭṭi* of *pēṭṭai*, we, the members of the great assembly of *Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam*, declared that on these lands no taxes of any kind such as *iṟai*, *echechōru*, *veṭṭi*, *amaṇṇi*, would be shown (*in the registers*) and gave them away tax-free (*accordingly*).

(L. 10.) I, the arbitrator (*madhyastha*) *Terkuri Uttaramērumāṅgalōttamaṇ* wrote this, under orders of the assembly, being myself (*one*) of the assembly.

NO. 158.—ON THE EAST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.*

This is a similar gift made again in the 3rd year of *Pārthivēndra Ādityavarman* who took the head of *Vīra-Pāṇḍya*, to the temples of *Tiruvāyppādi* and *Tiruvunṇiyūr* in *Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam*. The usual *pūrvachōraṇ* was given by *Śandiraṇ Eḷunūṅṅuvaṇ alias Nulamba Māyilaṭṭi*. The name of the king *Pārthivēndra-Ādityavarman*, while it undoubtedly refers to *Pārthivēndravarmān*, may establish the king's possible connexion with the *Chōla Ādityavarman* (*i.e.*, *Āditya II.*).

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ॥*॥ விசயாண்டியாள் தலைகொண்ட பாத்மிகெகிரா⁶ ஆதித்தபுரம்[ச⁷]க்கு யாண்டு ந. காலிஜா கொட்டத்து தன்குற்றத்தாரமெருசக-பெருந்திமங்கலத்து பெருங்குறி வகலெல-
- 2 பெயர் எழுத்து கம்முர்த் திகவாய்ப்பாடிப் பெருமாகடி-கூர்த்தத் திருச்சன்னடைக்கும் திருவிளக்குக்கும் ஸ்ரீ-விக்கும் கஜ-மாமொழ்த்துக்குமாக வைத்த வ-குறி வயிர-மெகவதியி-
- 3 ன் தெற்கு 1 ஆளுக்க[ண்*]ஹற்று அலகிகாரணவதியின் மெர்க்கு அஞ்சாஞ் சதுக்கத்து கமுலு தலைத்தரங்குழி உடா குழியும் இங்கெ[மு]ரங் க[ண்*]ஹற்று அலகிகாரண-வதியின் மெர்க்கு இரண்டாஞ் சதுக்க⁸த்து
- 4 தலைத்தரங்குழி சாஅய பது குழியும்⁹ வயிரமெகவதியின் தெற்கு நாலாங்க[ண்*]ஹற்று கிடெல்வினெவதியின் கீழ்க்கு முதல் சதுக்க[க]த¹⁰தும் இரண்டாஞ் சதுக்கத்து-மாகத் தலைத்தரம் குறி அாஉய[ம்]

¹ The extent of the land in *kulis* which is given in numerical figures is not quite clear; see line 7 of the text.

² The total of the land-extent is given in three symbols, whose significance is not apparent.

³ Before the word வ-குறி in the text occurs a symbol which corresponds to the Grantha ३. I cannot explain what it indicates. The group of symbols, which again is given in line 8 of the text, perhaps includes the extent of land already given and expressed in line 4 and that expressed by the three symbols in line 8.

⁴ No. 38 of 1898.

⁵ Read ஸ்ரீ.

⁶ Read பாயி-வெலு.

⁷ The length of கு is indicated by a separate symbol.

⁸ Read குழியும்.

5 ஆக அபிரதகஞ்ஞாந்மரணடி[து]வ சிலப வ 8 வுபவ வு சிலமும் திருவுச்சிபூர்
பெருமாடிகளுக்கு திருச்சென்னடைக்காக யயுஷ்ட அலங்கார[தி]தரன் வைத்த
[வ-கு]தி நூவர் பெரா-

6 [ஃ] ஸுஸ்யுஷ்டை பாசாச[த*]கிள் வடக்கு பதி(ன்)நாலாக் க[ண்*]ணந்து வாரெழோ-
வதியின் மெற்கு முனரூர் சதங்க[த*]து தலைத்தரம் குழி காநாமென்பதினால்
சிலம் 2/7 யும் அக¹ சிலம். வ 2 134/100 வன் சிலத்த[சு]-

7 கும் ஸஞ்ராவ² எழுதுந்நவனாசிய துண்பமாயிலட்டியார் பக்கல் இல-குதிகளு[க*]கு
எப்பொ[ப்*]பட்ட இறையும் எச்சொறும் வெட்டியும் அமஞ்செயும் காட்ட பெரு-
தொமாக வ-குஷ்டாஸாரம் பொண[த*]

8 ஸஞ்ராவ² திருளளதினகாலமும் இறைநிழிச[மி]க்குழ்த்தொம்[த*] இதத்திறம்டு[வ*]
இறைநாட்டியாராய் யநூலகமுதலாக வெண்டிக இட[த*]தெயிருபத்தைக்கழி-
ஞ்சு பொள ஷெவரடியாரெ மன்ற பெறுவதாகவும் இய[த*]த[த*]கு விரொ-
யந் செய்தார் மென்ககரிடை நுமர்மிடை செய்-

9 தாச செய்த பாவ[த*]திற் பவொராகவும் இ[ப்*]பரிசு வுவுவெனெ செய்து குடு[த*]-
தொம் பெருந்தூறி ஸெனெயொம் வவெனெயார் பண்[த*]கவெழுதினென் ஸீயுஷன்
நிலா[ஸ*]ந் தயாராவ[ஸ*]விய்யனென் ஸ்ரீ[த*]

TRANSLATION.

(Line 1. Hail! Prosperity! In the 3rd year (of the reign) of Pārthivēndra-
Ādityavarman, who took the head of Vira-Pāṇḍya, (this is) the writing of us
(the members) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalaṃ,
(a village) in its own subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam.

(L. 2.) The (following) lands were given to the god (*perumāṇḍigal*) of Tiruvāy-
pādi of our village for the sacred current expenses (*tiruchchannalai*), sacred lamp, *śrībali* and
archchannābhōga:—202 *kūḷi* of first rate arca-land (*kamugu*) in the fifth square (*śadukkam*) west
of (the path called) Avanināraṇa-vadi, in the sixth *kamāru*, south of (the path called)
Vayiramēga-vadi; 480 *kūḷi* of first rate (land) in the second square (*śadukkam*) west
of (the path called) Avanināraṇa-vadi in the seventh *kamāru* in the same place;
820 *kūḷi* of first rate (land) in the first and second squares east of (the path called)
Viṭṭelvidugu-vadi of the fourth *kamāru*, south of (the path called) Vayiramēga-
vadi; altogether, one thousand five hundred and two (*kūḷi*) of land equivalent to
.⁴ of land. (Again) four hundred and eighty *kūḷi* equivalent to . . .⁴ of
first rate land in the third square (*śadukkam*) west of (the path called) Paramēśvara-
vadi in the fourteenth *kamāru*, north of (the lane called) Subramāṇya-nārāśam,
which was given in the name of “the five hundred” (*aiṇṇuravar*)⁵ by the arbitrator
(*madhyastha*) Aluṅkāramitraṇ for the sacred current expenses (in the temple) of the
god at Tiruvuṇṇiyūr; together⁴ of land. Having received *pūrvā-
chāraṃ* from Śandiraṇ Kluṇṇuruvan alias Nulamba Māyilattī for (these)
lands and agreeing that we shall not show on these lands any kind of (tax), *igai*, *echeṭṭoru*,
vetṭi and *amaṇṇi* we (the members of the assembly) gave (them to these temples) exempting (them)
from taxes for all time till the moon and the sun exist. From those who violate this and
show (these lands) as taxable, the temple servants (*dēvaraliyār*) shall themselves collect
a fine of twenty-five *kaḷañṇu* of gold to be credited to the court of justice whenever demanded.

¹ Read ஆக.

² Read ஆக.

³ Read ச. கரன்.

⁴ Expressed by symbols.

⁵ Expressed by numerical figures in the original

(L. 8.) Those who oppose this charity shall incur the sins of those who have committed (*sins*) between Gaṅgā (the Ganges) and Kumārī (Cape Comorin). We (*the members*) of the great assembly have (*thus*) settled this grant. I, *madhyastha Siva-dāsaṇ Āyirattennūṟṟuva*¹ *Brahmapriyaṇ*, wrote (*this*) under the orders of the assembly. Prosperity!

No. 159.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.²

In the 3rd year of Pārthivendrādivarman, who took the head of Vīra-Pāṇḍya, the assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam declared certain lands of the goddess Durgā-Bhaṭṭārakī of that village to be tax-free, on receiving as *pūrvāchāram* the interest which accrued to that temple both from the documents held in the name of the goddess and from those held in the name of the assembly of Dāmōdarachchēri as, perhaps, its trustee.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] வீரபாண்டியனைத் தலைகொண்ட பாண்டியனொருநிலத்திற்கு யா[ணர்] உ
[க]ரவிஞ்சு[க்கொ]ட்டத்து தக்கத்[து]த்தம[மெ]ருச்சாறெல்ல[தி].
- 2 மங்கலத்து [பெ][ருத்*]குறி வலெனெயொமெழுத[து] சுமபூர் ஊழி-பாண்டியா-
[ர*]க்கு திருச்செக்க[னு]டக்கும் ஊரணிக்கு[க்*]ரும் அந்[த]காரெனெயெழுத[து].
- 3 ஸ்ரீவலிக்கும் வைத்த வ-குமிகள் ஸ்ரீநெவிவாக்க[ர]விக் தெற்கு[கு] எகண்ணாறு பல்லவ-
நாணவதிக்கு கீழ்க்கு க. சதுக்கத்து வடக்கடைய தலைதரம் குழி சாஅயுமுகம்-
- 4 [க]ய் க[கு]ண்ணாறுமா[து] மா[ர*]ப்படுவெவதிக்கு கீழ்க்கு க. சதுக்கத்து [மெ]மர்க்கடைய
தலைதரம் குழி சா[அ]யுமும் வுலையுணைக்காரசத்திக் வடக்கு மிகு கண்ணாறு
விடெ[ல்]க்[கு]வதிசிக் [மெ]ம்-
- 5 கு க சதுக்கத்து கீழ்க்கடைய சா குழியு ஊரிக் தெற்கு[கு] எகண்ணாறு ப[மெ]மபூர்-
வதிசிக் [மெ]ற்கு க சதுக்கத்து வடக்குத்து [மெ]ர்[க்*]கடைய குழி ஊயெரு ஆக
குழி
- 6 தருஅயெரு குழியும் [இ]லட்டாரியசர் தாழடைய கை[மெ]யுத்தாலும் தா[மெ]ராத-
ர்செரி வலெனெயாருடைய கை[எ]ழுத்தாலுமுடைய பொலிபொக்கெய்
பூ[வ-]ரசாமரக் கொண்டு
- 7 எப்பெர்ப்[ப*]பட்ட இறையும் இழிய[ய] பணித்து இறை[சி*]சியாக [மெ]வ[க்]டுதாம்
வலெனெயாம் இ[ப*]பரிசுப் ப[ணி][ர்ப] எழுதினெ[ன்*] மயுலூத் ஸ்ரீ வீர[நா]-
ராயன் ஸ்ரீவெவியகெக்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*In*) the 3rd year (*of the reign*) of Pārthivendrādivarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam, (*a village of its own subdivision (kūru), in Kāliyūr-kōṭṭam.*

(L. 2.) The (*following*) lands were given to Durgā-Bhaṭṭārakī of our village for the sacred current expenses, perpetual lamp, *archehanibhga* and *sribali* :—

¹ The attribute *Āyirattennūṟṟuva* is expressed by the numerical figures for 1,400 in the original.

² No. 22 of 1898.

³ து is written as a group.

⁴ Read பொந்தை.

(L. 3.) 480 *kuli* of first rate (*land*) on the north side of the third square (*śadukkam*, east of (*the path called*) Pallavanāraṇa-vadi in the seventh *kaṇṇūru*, south of Śrīdēvi-vāykal; 480 *kuli* of first rate (*land*) on the west side of the third square (*śadukkam*) east of (*the path called*) Mārapiduguvadi of the ninth *kaṇṇūru* in the same place; 400 *kuli* on the east side of the first square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Viḍḍiḍuguvadi of the sixteenth *kaṇṇūru*, north of (*the lane called*) Subrahmanya-nārāśam; 225 *kuli* on the west side of the northern half (*dugam*?) of the fourth square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Paramēśvara-vadi of the seventh *kaṇṇūru*, south of the village. We (*the members*) of this assembly, having received as *pūrvāchiram* the interest in gold accruing to this Bhaṭṭāraki from documents (*kai-vutuvu*?) with Iler and the documents with (*the members of*) the assembly of Dāmadarachchēri, made the (*above*) 1,585 *kuli* in the aggregate, tax-free ordering (*their*) exemption from all kinds of taxes.

(L. 7.) I, *madhyasathan* Viranārāyaṇa Brahmapriyaṇ wrote this grant by order (*of the assembly*).

No. 160.—ON THE SAME WALL.¹

This again is a transaction made by the big assembly of Uttaramēṇr-cha-tur-vēdimāṅgalaṁ made in the 3rd year of Parthivendrādivarman who took the head of Vira-Pāṇḍya. It consisted in making tax-free certain lands of the temple of Kurukshētradēva, on receiving *pūrvāchiram* from Śandiraṇ Eḷunṇṟuvaṇ alias Nulumba-Māyilaṭṭi, residing in Kandapurattupēṭṭai. This individual is known from No. 24 of 1898 printed below to have been a merchant of Raṇa-vīrappāḍi in Conjeevaram. It is doubtful therefore, if Kandapurattupēṭṭai was not another name of Raṇavīrappāḍi. Kurukshētradēva is not a familiar name in Hindu theogony but might refer to Kṛishṇa who played the chief part in the great war of Kurukshētra and was the author of the famous *Bhagavadgītā*.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ பதி ||- பாண்டியனை (னை) தலைகொட்ட வாழ்த்துவதற்குத் தயார் (ட்)டு
[முன்]தருவதற்கு உதரமெருநவதுஷெ[த*]சிம(வ)கலத்த பெருங்குறி ஸமெம
2 எழுத்து எம்முந் திருநெடுவெருவெ[த*]ம்கு கிச்சம் ஒரு திருகணசரிட்டுமெ² அட்டு
சென்[த*]ப[த*]ரக பதெரு இடுமெ[த*]யாக [ச]ரா[த*]தவல் வை[த*]த
வகுதி வசிரமெ[த*]வதிவட[த*] பதின[அ]ஞ்சரா[த*]வ கண்[ரூ*]தரு

¹ No. 16 of 1898.

² Read கொண்ட.

³ Read வாழ்த்துவதற்குத் தயார்.

⁴ Read எழுத்து. The length of கு is indicated by a separate symbol.

⁵ Read குருகேசுதரு.

⁶ Read திருகணமலை.

⁷ The ai sign ு of வை is peculiar and has to be noted.

⁸ Read உட்கு.

⁹ The அ seems to be corrected from ச. Read பதினஞ்சராக்.

- 3 'அமணிகாணாவதி[க்]கு மெக்கு அஞ்சாக்கனம்² கருகு தலைத்தரவ குழி முன்[னா-
ய] இங்கெ தலைத்தரவ குழி கா[ம்பு]து ஆக கிழ் முன் ஹாந்தகாப்பதம்³ ர . . .⁴
- 4 " . . . [இ]மெயும் எச்சொ[தும்] வெட்டுமும் அமஞ்செயும் உன்னி[ட்]*⁵ ஸப்-
பொர்பட்டதுமிமெ கொளாதொமாகவும் இது[க்]*கு [ய]மித[ஞ்சு]* செய[த்]*ரர்
மெ[ஞ்சு]*மெயிமெ குமரியிடை கங்கு செத்தா⁶ செத்த பா[பு]த்துப்பவொர-
[ா]*ப்ப⁷
- 5 இப்பர்க கவுரத்தெபட்டெயில் சௌன் எழுதாத்து[வ]*⁸ ரகிய துளம்ப[பு]மாயில்-
[ட்]*[யா][ர்]* ப[க்]*யம் வகுவு[ர]ாவாரங் கொ[ண்][ட்]டு இ[வ]*[ய]ிரண்டு மா
ந்பெழு[ம்]⁹ இமெயிலியாக ணாணி¹⁰.
- 6 தொம பெருங் குறிவெயெயாம் வவெய[ள்]*¹¹ னிருந்துப் பெருமக்கள் பணி[க்]*க
எழுதி[டு]னக் கிய[வு]வூத் தெற்குமி ஸ்தூர[பு]ரோ¹² . . . மங்கனாத்தமனெ¹³ ஸ்ரீ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (of the reign) of Pārthivendrādivarman, who took the head of the Pāṇḍya (king), (this is) the writing of us (the members) of the great assembly of Uttaramāṇṇ-*chaturvēdimangalam*:—(The following are) the lands given tax-free as long as the moon and the sun (last), to the glorious Kurukshētrādēva of our village (in order that they may) suitably be applied¹⁴ for causing one *tirukkāṇamaḥai*¹⁵ to be cooked (and offered to the god) every day.

(L. 2.) Three hundred *kūḷi* of first rate arca-land (*kamugu*), in the fifth square (*sadukkam*) west of (the path called) *Amaṇināraṇa-vadi* of the fifteenth *kamūru*, north of (the path called) *Vayiramāga-vadi* (and) forty *kūḷi* of first rate (land) in the same place. In all, on this three hundred and forty *kūḷi* (of land), we agreed not to levy any kind of tax (such as) *iṇai*, *eḷchōru*, *veṭṭi* and *anaṇṇi*. Those who injure this shall incur the sins of those who have committed (sins) between Gaṅgā and Kumari.

(L. 5.) We (the members of) the great assembly ordered the gift of these two *mānya* (lands) to be made tax-free, having received *pārvēchāram* from Śāṇḍarāṇ Eḷunūṅ-*guvan*¹⁶ alias Nuḷamba-Māyilaṭṭi (*residing*) in Kandapurattu-pōṭṭai. I, the arbitrator (*madhyastha*) Terkuri Uttaramāṇ-*chaturvēdimangalōt-tamaṇ* being one of the (members of the) assembly, wrote (this) at the bidding of the great men. Prosperity!

No. 161.—ON THE SAME WALL.¹⁷

This document records a gift of land made by certain Brāhmanas in the 3rd year of Pārthivendrādhīpativarman for commenting upon, *i.e.*, explaining, the science of grammar (*Vyākaraṇa-śāstra*).

In Tiruvogriyūr near Madras, a similar endowment was made during the time of king Kulōttunga III. for explaining the science of grammar and a hall called *vyākaraṇa-maṇḍapa* was specially built for that purpose¹⁸.

¹ Read அமணிகாணாவதி. ² Read அஞ்சாக்கனம். ³ Read குழி. ⁴ Read முன்னாந்தகாப்பதம்.

⁵ The last three syllables of this line look like என்னை and are not intelligible.

⁶ The symbols at the beginning of this line may stand for numerical figures. If however we take them for letters, the reading may be மட்ட.

⁷ Read எப்பொர்பட்டதுமிமெ கொளாதொமாகவும்.

⁸ Read செய்தார். ⁹ Read பவொராகவும்.

¹⁰ Read மாநிப. This is a corrupt form of the Sanskrit word *நாக* and is generally found in much later inscriptions. Its occurrence in this record would be the earliest use of it known so far.

¹¹ Read பணித்.

¹² The three indistinct letters after ஸ— may stand for வக-ரெஜி-தி.

¹³ Read நெந்.

¹⁴ The meaning of the word *paṭṭaḍu* is obscure. If it can be taken to be composed of *paṭṭu* and *ṭaḍu* it would only be an emphatic way of expressing the meaning of either of these words.

¹⁵ In No. 55 of 1889 from Tirupati the same term appears as *tirukkāṇmadai*.

¹⁶ This word is expressed by numerical symbols in the original. ¹⁷ No. 18 of 1898

¹⁸ No. 202 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1912.

- 4 [க்*]கு கிழ[க்*]கு முதல [சு]கக்க[த்*]கு குழி சாளரம் ஊரின் வடக்கு சூழல் கண்-
[ண]ப[ம்]ம பாமெழுவலகிக்கு கிழக்கு ஓகும் சனக்கக்கக் குழி ஞாநுமட ம
புரெவெ[வா]க்[கா*]யின் தெற்கு ௩ ஆம்
- 5 கண்ண[ர்*]ம மாநடுகுவித[ய்*]கு கிழ[க்*]கு உடும் சக[க்*]க[த்*]கு குழி சாளர-
ம இக்கெ [டு]கும் கண்ண[த்*]ம இ[வ்*]பாதிக்கு கிழக்கு ம[த்*]வ ரக[க்*]க-
[த்*]காஉம (க்குழி ௫[ம்*] ஆக இடப்பட்ட காசிலமு [க்*]க[த்*]கபுரத்துபெட்டை-
ம[வ்*])
- 6 ச[க்*]கிரள் எடுத்து[த்*]மவன் [ஆ]கிய துளம்பமாசிலட்டியாள் ப[க்*]கல் வ-ஞர் வாறு-
[ர*]க் கெண்டெ இல்லம் எ[ப்*]பெர்பட்ட இறைமும்² எ[ச*]சொந்தமம் வெ[ட்]-
டியும் அம்செயும்³ உன்னி[து]ம⁴ எ[ப்*]பெர்-
- 7 [ப்*]ப[ட்*]டகம் இவெவெயினியாக⁵ [ப்*]ப[த்*]கொ[ம்*] இது பொன்னு சொ[ன்*]-
னுவ [ட்*]ம[க்*]கெக இடை குமரி இடை செதார் செத பாலம் கொ[ன்*]வர் ஆகவும்
இது தட்டுதரண படுகள்⁶

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhī-
pativarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us
(*the members*) of the big assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam.
The following lands from among the lands of our village which, not paying any tax are
(*the common property*) of the village, were given free of all taxes as long as the moon and the
sun (*last*) for sacred lamps, sacred offerings and for worship of the god (*perumēṇaḍiga*)
Śrīla . . . of our village :—

(L. 3.) 470 *kuli* in the first *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*)
Mārapidugu-vadi of the fifth *kannāru* to the south of (*the channel called*) Śrīdēvi-
vāykkāl; 552 *kuli* in the fifth *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*)
Paramēśvara-vadi of the fourth *kannāru* to the north of the village; 452 *kuli* in
the second *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mārapidugu-vadi of
the third *kannāru* to the south of (*the channel called*) Śrīdēvi-vāykkāl; in the same
place 120 *kuli* in the first *śadukkam* (*situated*) to the east of the above-said *vadi* of the
fifth *kannāru*; in all for the quarter land (காசிலம்) included herein we received *pūrvī-
chādrām* from Śāndiray Eḷunūṅṅuvay *alias* Nuḷamba Māyilaṭṭiyār of
Kandapurattu-pēṭṭai and ordered these lands to be free from any kind of tax
such as *irai*, *echchōru*, *velli*, *amanji*. Those who say 'Let this perish' shall incur the sins
committed (*by sinners living*) between Gaṅgā (the Ganges) and Kumari (Cape
Comorin).

No. 163.—ON THE SAME WALL.⁷

This is a record of the lands owned by the temple of Tirumālirunjōlai
at Uttaramēru-chaturvēdimangalam, drawn up in the 3rd year of
Pārthivēndrādhīpativarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya.

¹ Read இடப்பட்ட.² Read இறையும்.³ Read அம்செயும்.⁴ Read உன்னிட்டது.⁵ Read இறைவியோக.⁶ The remaining syllables of this line commencing with இது are not intelligible. Two lines in continua-
tion are written in a slightly later script and read¹ பொமா வென்ட் மெய்வெந்து இருபத்து ஐங்குமஞ்சு பொன் தண்டம் இட பெறுவாராகவும்
இ[த்*]தண்டமகக்கயுமம் சொல பித்தார் ஆகவும் இ[ப்*]பரிசுற பணி[த்*]கொம் பெருந-
கு[த்*] ஸெவெயொ[ம்*] இ[ப்*]பணிமு[ட்*]டமை செய[க்*]க[ட்*]வான் இடெ-² [வ்*] உபாசுகன் தம்மி லெவன் ஆகிய இடவாவு[ப்*]பண பான் மாஸெமே எழுந்நெ[ன்*]

உ[த்*]தெருமங்க(ல)வொ[த்*]தம(ன்)தென் எழு[த்*]து;

but it is doubtful if this formed a portion of the present document.

⁷ No. 21 of 1898.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||] விசபாண்டியனைத் தலைகொண்ட வார்த்திவெந்தூரதிவதிவநீற்று யாண்டு
ந. கா[விசு] [த்த]ரமெருச்சு.
- 2 க[வெ]ய்க்கிமக்க[ல]*த்த 1பெப்பருக்குறி வடெவெய்யாம் எ[மு]த்து கம்முர்த் திருமாலி-
ருஞ்சொல 1பெப்பருமாகடிகள் [வ-ஞ]இகள் ஸ்ரீவெவிவா[ய்]*க்காளிந்
- 3 தெ[ர]*க்கு ய கண்[னா]*ற்று 2மால[பு]டுருவதிகிந் கிழக்கு க[ச]துக்கத்து தலை[த]*ரம்
குழி நாளாய் இங்கெய் யக க[ண்]*னாற்று முதல்சச்சுக்கத்து வாய்க்*கால் தலை-
த்த[ரம் கு]ழி எ [இ]ம்]ங்கெய் யக
- 4 கண்ணாற்று க சதுக்கத்து தலைத்தர[ங்]*குழி நாளாய் ம் இங்கெ தலைத்தரங் குழி ஊசாய்ம்
ஸாஸா[யு]ணை காசாத்திக் [வ]டக்கு . . . [பு]வா[மெ]ய்யவதிகிந் [மெ]ரக்கு
- 5 [சதுக்]*க[த]*து க[மு]ருதலைத்தரங் குழி [நா]ய்ம் ஆக[தா]குழி தாள [னா]ல்* நிலம்
ந. 182653 [||]

TRANSLATION.

(Line 1). Hail! Prosperity! In the 3rd year of (the reign of) Pārthivēndrādhipati-
varman who took the head of Vira-Pāṇḍya, (this is) the writing of us (the
members) of the big assembly of Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam
in Kāliyūr-[kōṭṭam]. (The following are) the lands of the god in (the temple of)
Tirumālirunjōlai in our village:—

(L. 2.) 360 *kūṭi* of first rate (land) in the first *śadukkam* east of (the path called)
Mārapidugu-vadi in the tenth *kaṇṇāru*, south of (the channel) Śrīdēvi-vāy-
kāl; in the same place, 7 $\frac{3}{4}$ *kūṭi* of first rate channel-(?) (land) in the first (*śadukkam*) of the
eleventh *kaṇṇāru*; 370 *kūṭi* of first rate land in the first square of the eleventh *kaṇṇāru*;
240 *kūṭi* of first rate (land) in the same place; and 130 *kūṭi* of first rate areca (land) in the
fifth square (*śadukkam*), west of (the path called) Paramēśvara-vadi
north of (the lane called) Subrahmanya-nārāśam. In all 1,107 $\frac{3}{4}$ *kūṭi* of culti-
vated (?) land (*tūkuṭi*) equal to³

No. 164.—ON THE SAME WALL.⁴

This inscription records that in the 3rd year of king Pārthivēndrādhipati-
varman who took the head of Vira-Pāṇḍya, certain lands were given by the great
assembly of Uttaramēlūr-chaturvēdimaṅgalam to the god Mahāviṣṇu
of the Sōmanēri temple of Uttaramallūr, for lamps, offerings and worship.

¹ For the orthographical peculiarity in writing பெப்ப see note 5 on page 323.

² Read மாறுக்கு.

³ The extent of land is expressed by a group of symbols; see l. 5 of the text.

⁴ No. 26 of 1898.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] விசயபாண்டியன் தலைகொண்ட பாசுதி-பெண்டி-ராஜபதிபதி(ம)ரீ[ரி*]க்கு¹
யாண்டு ௩ வது காலியூர்க்கொட்டத்து தந்தது(று)த்தாமெலாச்ச்செலு-திமம்-
கலத்து பெருஞ்ஞழி
- 2 லெலெயொம் மெழுத்த² எம்முர் வெள(டு)மெரி லெலவிஷ்டுக்களுக்கு திருவமு(துக்*)-
கு[ம்] திருவிளக்குக்கும்³ ஐது[ரி*]காலெமாமத்துக்கும் வைத்த ல-ஒழியாவது ஸ்ரீகெ-
விவாக்காவின் வடக்கு டெ கண்ணு⁴—
- 3 நறு மாறபெருவதிக்குக் கிழக்கு ௭ சது[ரி*]கத்து தலைத்தாங் குழி ஈசுயி இங்கெ தலை-
குழி ஆயி இங்கெ யெக கண்ணு நறு பல்ல[வ*]காரணவதிக்கு கிழக்கு ௧ சது[ரி*]கத்து-
து*] தலைகுழி ஈசுயி
- 4 வயிரமெகவ[தி*]க்கு வடக்கு முத[ரி*]கண்ணு நறு விடெல்செருவதிக்கு மெற்கு ௩
சது[ரி*]கத்து தலைகுழி சா[ரி] ஸ்ரீகெவிவா[ரி]க்காவின் தெற்கு ௩ கண்ணு நறு
பல்லவகாரணவ[தி*]க்கு கிழக்கு
- 5 ௩ சது[ரி*]கத்து தலைகுழி ஈசுயி வயிரமெகவதிக்கு தெற்கு ௧ கண்ணு நறு உத்தா-
மெருவதிக்கு மெற்கு ௧ சது[ரி*]கத்து ௩ ஈசுயி உ
உ[ரி*]சா[ரி] குழி சா[ரி] ஆயி ம் ஸ்ரீ[ரி*]விவாக்கா[ரி]ன் வ
கண்ணு⁵
- 6 நறுப் பல்லவ[தி*]க்கு காரணவதிக்கு கிழக்கு ௧ சது[ரி*]கத்து தலைத்தாங் குழி ஈசுயி இல-ஒதி-
க்கு சந்திரன் எழுநூற்று வ தளம்பமாயிலட்டி பக்கல் பூவ-பாவா—
- 7 [ரி]ம் கொண்டு வ[ரி*]தித்தவல் இறையியாகப் பணி[ரி*]தொம் பெருஞ்ஞழி-
லெலெயொம் இதாக்கு எப்பெர்பட்ட இறையும் எச்சொறும் ஆமஞ்சியும்*]
வெட்டியும் காட்ட[ரி*]பெருதொமா—
- 8 லெம் காட்டில் யந்தோலனத்தெ மெ[ரி]வெறு இருப[ரி*]தைஞ் கழய்க பொன் மன்ற
பெறுவாராக பணித்தொம் பெருஞ்ஞழி லெலெயொம்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pārthivēnd-rādhipativarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramāṭṭur-chaturvēdimangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam! The following lands were granted for sacred offerings, sacred lamps and *archanubhōga* to (*the temple of*) Mahāviṣṇu at Sōmanāri in our village:—

(L. 2.) 160 *kuli* of first rate (*land*) in the seventh *sadukkam*, (*situated*) to the east of (*the path called*) Mārapidugu-vadi of the twelfth *kanṇūru* to the north of (*the channel called*) Śrīdēvi-vāyakkāl; 80 *kuli* of first (*rate land*) in the same place; in the same place, 120 *kuli* of first (*rate land*) in the first *sadukkam*, (*situated*) to the east of (*the path called*) Palla[va]nāraṇa-vadi of the eleventh *kanṇūru*; 410 *kuli* of first (*rate land*) in the third *sadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) Viḍalividugu-vadi of the first *kanṇūru* to the north of Vayiramāga-vadi; 240 *kuli* of first (*rate land*) in the third *sadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Palla-vanāraṇa-vadi of the third *kanṇūru* to the south of (*the channel called*) Śrīdēvi-vāyakkāl; 2 . . . of second rate (*land*) in the first *sadukkam* (*situated*) to the west of

¹ For ஸ்ரீ read ஸ்ரீ.

² Read யோமெழுத்து.

³ Read திருவிளக்குக்கும்.

⁴ The length of ணு is indicated by a separate symbol.

⁵ Read கிழக்கு.

⁶ Read சதுக்கத்து.

(the path called) Uttaramōru-vadi of the first *kaṇṇāru* to the south of Vayira-mōga-vadi; and 480 *kuli* of second rate (land) and (and) 240 *kuli* of first rate (land) in the first *śadukkam* (situated) to the east of (the path called) Pallavanāraṇa-vadi of the *kaṇṇāru* to [the north] of (the channel called) Śrīdēvi-vāyakkāl.

(L. 6.) We, (the members) of the big assembly having received *pūrvachāram* from Śandiraṇ Eḷunāṅguva Nuḷamba-Māyilaṭṭi for the above land, ordered it to be free from all taxes as long as the moon and the sun (last). We shall not show any kind of (tax), such as *iṟai*, *echehṟu*, *amaṇji*, *veṭṭi* against this (land). We (the members) of the big assembly (also) ordered that if (any such taxes are) shown (against it), each person (so showing) shall be liable to pay a fine of twenty-five *kaḷaṇṇu* of gold in the court of justice (*dharmaśāna*).

No. 165.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.¹ *N. Aras*

This mutilated inscription dated in the 3rd year of [Pār]thivēndravarmaṇ mentions the Brahman assembly (*sabha*) of Ilai-Vallam in Dāmar-kōṭṭam and the measure called Ūragattu-niṟṟār, by which oil was evidently measured out for maintaining a lamp in the temple of Gōvīndapādi-Ālvār. Ūragattu-niṟṟār must refer to the Vishṇu temple of Ulagaṇḍa-Perumāḷ at Conjeeveram whose name according to the Vaiṣṇava scriptures (*Nāḍīyiraprabandham*) was Ūragam.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீபதிவரணமயக. வெய்யுறோணா நூராதா^[*]
காசெருடொருவனுஜிவலயி மொளி வயாச
- 2 த்திவெந்திரபன்மரு யாண்டு ந. ஆவது தாமர்-
கொட்டத்திலைவல்லது ஸலெயொம் சக்காட்டுக்
- 3 யனூராயணகருமித்தனுகிய வைதும்பராதித்த-
வாழையிராஜன் கையால் யாங்கள் கொண்டெகவ பொன் டெ
- 4 ண்ணையுழராகத்து சின்றுர் காலொடொக்கு^[*]
நாழியால் ஆசனூதாரமும் ப்ரிமொவி^[*]தபாடியான்வார்க்கு வைத-
5 னும் ஸலெயொம் அட்டாது முட்டி^[*] கெக்கை சிடைக்
குமரி சிடை டெ[ச]ய்தார் செத பாபத்துப் படுவொமாகவுமித்தற்றிம்பிப் ப-
6 ண்டமிட்ட ஓட்டி^[*]க்குடித்தொ^[*]மித்தண்டப்பட்டு-
மெண்ண ஓட்டாமெய்பட்டுவொமாடு^[*] சிவ்வெண்ண திங்கனொபா^[*]தி
அட்டுவொமாடு

TRANSLATION.

(Line 1.) Nārāyaṇa whose innermost heart was moved by devotion for the feet of the husband of Śrī (i.e., Viṣṇu) [made] to Gōvī[ndapādi] in the Brahman assembly (*sabha*) of [Ila]-Valla in Dāmar-kōṭṭa.

(L. 2.) In the 3rd year of [Pār]thivēndravarmaṇ we (the members) of the assembly of Ilai-Vallam in Dāmar-kōṭṭam. for the gold received by us from Nārāyaṇa-Kramavittaṇ alias Vaidumbarāditta-Brahmādirājaṇ of Ikkāṭṭu-[kōṭṭam]. we (the members) of the assembly [agreed] oil till the moon and the sun (last) by the *nāḍi* (measure) which was equal to the measure (*kāl*) (called

after the god) Ūragattu-ninṇār, to (the temple of) the glorious Gōvinda-pādi-Ālvār.

(L. 5.) If we failed (to continue the charity) by not pouring (the oil), we shall incur the sins committed by the sinners between Gaṅgā and Kumari. If we deviated from this we unanimously give our consent to be fined. Even after paying this fine, we shall pour out the oil without stopping it. This oil shall be supplied every month by us

No. 166.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.¹

This record is dated in the 3rd year of Pārthivēndravarmaṇ and registers a gift of money by the merchants for a sleeping cot presented by queen Arumolināṅgai to the temple of Tiruvūral-Ālvār. Mention has been made, in Nos. 49 and 52 of 1898 printed below, of Tribhuvana-Mahādēviyār, another queen of Pārthivēndra. Villavaṇ-Mādhēviyār still another queen of his, is mentioned in No. 193 below.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ []*
- 2 கொப்பா[தி]-
- 3 வெண்பூ-
4 குயாண்ட[தி]-
- 5 ஆவது உட[தி]-
- 6 ர் தெவியார் அ-
- 7 குமொழி-
8 கையார் தக்-
9 காலத்துத் [தி]-

- 10 குறும்பு ஆனவார்க்கு வைத்த திரு[தி]-
[ப]-
- 11 [ன்]*கிக்கட்டில் து[ன்]*து[தி]க்கு [ரு]*-
ததொ[தி]* நகர[தி]*தொம்
- 12 பொலிசை செருத்து ஒன்பதின் மஞ்-
சா-
- 13 டு பொன் பெற ஆட்டொருமிப்பக
இடு-
- 14 வாமாகொம்[ரு]ன்னுவுமுதல் சநிர-
15 தத்திவல்[தி]*

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the [3]rd year of (the reign of) king Pārthivēndravarmaṇ, we the merchants (nagarattōm) gave gold that would secure annually nine *maṇḍāḍi* by means of interest in a lump-sum from the third (year) as long as the moon and the sun (endure), for one sacred sleeping cot given by Arumolināṅgaiyār, wife of the king (ulaiyār), to (the temple of) Tiruvūral-Ālvār at Takkōlam.

No. 167.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.²

This inscription is dated in the 3rd year of Pārthivēndrādhipati-varmaṇ who took the head of Vira-Pāṇḍya, and records a gift of land to the temple of Ayyaṇ, the great Śāstā of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam, for current expenses, a perpetual lamp, *śribālī* and *archchandbhōga*. Ayyaṇ or Śāstā is a popular village god; see *South-Indian Gods and Goddesses*, page 229 f.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ []* வீரபாண்டியனை தலைகொண்ட வா[தி]-வெண்பூதிவதிவரீ-
ந. காண் இய காலியூர்க்கொட்ட[தி]*து தன்கூற்றுத்தாமெருச்சுது[தி]-
வ[தி]*து பெருஞ்ஞாமி ஸ்ரீவெய்யாமெழுத்து எ[தி]*முன் தெந்நில அ[தி]*யன்
சிறையாஸா⁴.

¹ No. 7 of 1897.

² Read தித்தவல்.

³ No. 15 of 1898.

⁴ Read ஸாஸா.

- 2 வு[க்]கு திரு[க்]சென்னடைக்கும் தனாவின்[க்]கும் பூவிலுக்கும் கலு[க்]காவொம-
தமாக வைத்த வ-ஞ்சியாவன ஊரின் தெற்கு க[சுணந்து] (தது) [வ]ராடுவெழு-
வாவதியின் தெற்கு க சதுக்கத்து கம் (ப்)பாடகமான அரா[சு]ய குழி தலைதாரமும்
- 3 ஊரின் தெற்கு உ க[ண்*]ணுத்தும் உ க[ண்*]ணுத்தும் வாரெழுராவதியின் தெற்கு உ
[சு]துக்க[த்*]து தலைத்தாக்குழி சா ம ஊரின் தெற்கு உ க[ண்*]ணுத்து வாரெழு-
ராவதியின் தெற்கு ச சதுக்க[த்*]தும் இ சதுக்க[த்*]துமாக தலைத்தார் குழி உாகம்
ஆக குழி தனா அல் டி-
- 4 ஸம் வ மா நிலத்து[க்]கும் புளி[ய*]ங்குடையான் சாத்தன் ஸுஷ்ருட்டன் பக்கல் இவ-ஞ்சி-
களு[க்]கு எப்பெ[ப்*]பட்ட இறையும் எ[க்*]சொதும் வெட்டியும் அமஞ்சியும்
காட்டபெருதொமாக [வ]ரெழுராவரன் கொண்டு ஸ[சு]ரூபிதூருள்ளதின்-
- 5 க்காவமும் இறை இழிச்சி குடுத்தோம் இதற்றிறம்பி இறைகாட்டினான் யுதாவநமுத-
லாக வெண்டின் இட[த்*]தெ யிருபத்தைக்கழஞ்சு பொன் மன்ற பெருவாராகவும்
இப்ப[த்*]த[க்*]து விசொ[ய]ஞ் செய்தார்
- 6 மெக்கையிடை குமரியிடை சொதர் சைத* ப[வ]ம் கொள்வார[சு]க[க்] [க்] இப்ப[ரிசு] ஓ-
ட்டி இவ-ஞ்சி இறை இழிச்சிக்குடுத்தோம் உத்தரமெரு[ச்சு]து[வெழு-] [க்]கிம்மக்க-
வத்துப் பெருஞ்சு[தி] வடவெய்யோம் வடவெய்யோம் வடவெய்யோம் [சு]முதினென் ஸே[ய]வ-
- 7 ன் சிவநாவன் ஐய்யா[யி*]ரத்திருநூற்று வ [வ]ஷ்ருவி[ய]ன[ன்] ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and the 50th day (of the reign) of Parthivendrādhīpativarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (this is) the writing of us (the members) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvādimāṅgalam, (a village) in its own subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam. The following are the lands given to (the temple of) Ayyaṇ, the great Śāstā, on the south side of our village for the sacred current expenses (tiruchchennāḍai), a perpetual lamp, *śrībali* and worship'.

(L. 2.) Eight hundred and forty *kuli* of first rate (land) which forms the third *pāḍagam* in the first square, west of (the path called) Paramāśvara-vadi of the first *kannāru* (situated) to the south of the village; 400 *kuli* of first rate (land) of the third square to the west of (the path called) Paramāśvara-vadi in the second and third *kannāru* on the south side of the village; 360 *kuli* of first rate (land) of the fourth and fifth squares to the west of (the path called) Paramāśvara-vadi in the second *kannāru* on the south side of the village; in all 1,600 *kuli* of land equal to *vamā* of land¹. We made these lands tax-free as long as the moon and the sun last, having received *pūreḍchāram* from Śāttan Brahman-kuttaṇ of Puḷiyanḡudi and agreeing that we do not show (as due) against (them) any kind of (tax such as) *irai*, *echchōru*, *veṭṭi* and *amaṇji*.

(L. 5.) Those who deviate from this and show the taxes (as due) shall pay a fine of 25 *kalāṇṇu* of gold to the credit of the court of justice whenever demanded; and those who act against this charity shall incur the sin committed (by sinners) between Gaṅgā (the Ganges)

¹ Read ஹொமத்துக்குமாக.

² This is engraved on an erasure probably of the word "சதுக்கத்து."

³ Read வாரெழுராவதியின்.

⁴ Read வரெழுராவரன்.

⁵ Perhaps to be corrected into காட்டினான் or we have to understand some such word as தேவரஹாரே.

⁶ Read செய்த.

⁷ *Arechānābhāga* corresponds to *archanāpittā* of other inscriptions.

⁸ The symbol *vi* denotes one-fourth *viḷi* of land and *mā*, one-twentieths. These two added up give us only 600 *kuli* of land, on the supposition that one *viḷi* is equal to 2,000 *kuli*. Some inscriptions, however, point to a *viḷi* being = 6,376 or nearly 6,400 *kuli* in which case *mā* here may not represent the usual one-twentieth of a *viḷi*.

¹⁰ *கிணை ஸ்ரீகோயில்* means evidently a Siva temple in contrast to the Vishnu temple of a village which goes by the name of *மேந்தளி* or *மேலைக்கோயில்*. This relative position of the Siva and Vishnu shrines in a village temple is seen for example, in the disposition of the *linga* and the sleeping figure of Vishnu in the Shore Temple at Mahasepuram.

(L. 2.) 240 *kūḥ* of first rate (*land*) in the second square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Viḍḍiḍiḍu-gu-vadi of the sixth *kannāru* to the south of (*the path called*) Vayiramōga-vadi; 415 *kūḥ* of first rate (*land*) in the eighth square (*śadukkam*), east of (*the path called*) Mārapidugu-vadi of the sixteenth *kannāru* (*situated*) to the north of (*the lane called*) Subrahmanya-nārāśam; 440 (*kūḥ*) of fourth rate (*land*) in the sixth square to the east of the path which goes straight to the Kāvaṇḍr tank of the sixteenth *kannāru* (*situated*) to the north of (*the lane*) Subrahmanya-nārāśam. In all, we gave (*these*) 1,095 (*kūḥ*) freed of taxes, having received *pūrvāchāram* from Śāndaraṇ Eḷunūḥḥuvaṇ alias Nuḷamba Māyilaṭṭi. We (*also*) decreed them tax-free agreeing not to exact *irai*, *eelchōru*, *veṭṭi* and *amanji*.

(L. 6.) Those who obstruct this (*deed*) shall incur the sin committed (*by the sinners*) between Gaṅgā (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*) and shall pay a fine of 25 *kalaṅju* of gold at the court of justice (*danmādana, dharmāsana*). I, Puliya-Śivaṇ alias wrote (this) by order of assembly.

No. 189.—ON THE SAME WALL.²

The inscription records that in the 3rd year of Pārthivēndrādivarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, the members of the assembly of Uttaramēlūr-chaturvēdimāṅgalam made a gift of land to the goddess Jyēshthā³ at Kumānpāḍi, a suburb of this village, for the maintenance of worship and sacred offerings.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ []* விரபாண்டியனை. தலைகொண்ட பர[]*த்திவென[]*சிபரம்[]*க்கு யாண்டு ந வது காலியூர்கொட்ட-
- 2 தது தன்குத்துத்திரமெலுர்ச்சது[]*திமங்கலத்து வடுமெய்யா[]*ம் எழுத்து நம்-மூர் குமண்பாடி செட்டெய்யா[]*யாக்கு
- 3 அ[]*ச்சனெமாமத்தா[]*ம் திருவமுர[]*க்கும் வெவ[]*த்த ௯-௮மி முகட்டு[]*காசி-ன் தெ[]*க்கு வ[]*-
- 4 தூதா[]* ச கண்ணாற்றுக் கொலவதிந் மெர்க்கு ந சகந்தத்து தலை-தர[]* சாயு வ[]*யனை நாராசத்த[]*
- 5 குழி சாயுது []*தின் []*ட[]*க்கு []*ய[]*க[]* கண்ணாற்று []*ரவனாரெ[]*-வாய் பொள வதிக்கு தெற்கு ச[]*தாம் சகந்தத்து []*தர[]*த[]*கு-
- 6 பி உாகயம் இ சிலம் இறை இழிச்சி இ[]*ய[]*சிபாக பணித்தொம் சிவாலவெ-யொ ம[]*யலட்ட[]*-
- 7 ப[]*கல் []*யாசாரம் கொண்டு இறை[]*ய[]*யாக பணி[]*த்தொம் மற[]*வடுமெ-யொம் []*ரொ[]*தம் செய்தா[]*கெ[]*ய[]*ய[]*டை []*-
- 8 மரி[]*டை செய்தா[]*ப[]*ரவம் கொளவ[]*ய[]*

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pārthivēndrādivarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, we (*the members*) of the assembly of Uttaramēlūr-chaturvēdimāṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kāliyā-kōṭṭam wrote (*thus*):—The land given for the maintenance of worship (*archanābhōga*) and

¹ The name that follows begins with the numerals 1,200 which evidently stand for Āyirattirunāṅṅa-
[ran], a sort of family-name or surname.

² No. 23 of 1898.

³ The worship of Jyēshthā is not now popular in the south; see *South-Indian Gods and Goddesses*, pages 216 ff.

⁴ Read தன்குத்துத்திர.

⁵ Read செய்தா[]*.

for sacred offerings of (*the goddess*) Jyēshthā in Kumarpādi of our village (*is as follows*):—408 (*kūṭi*) of first rate (*land*) in the third square (*sadukkam*) to the west of (*the path called*) Kōla-vādi in the fourth *kaṇṇāru* (*situated*) south of the high-level channel (*mugaṭṭu-kūl*); 480 *kūṭi* of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nārāśam; and to the north of this, first rate (*land*) (*measuring*) 260 *kūṭi* in the ninth square to the south of the path leading straight to the Kāvāṇṇir tank, in the eighteenth *kaṇṇāru*. We, (*the members*) of the great assembly, exempted (*all*) this land from tax and declared it tax-free. We, (*the members*) of the great assembly, having received *pūrvāchāram* from Māyilaṭṭi declared (*the land*) tax-free. Those who cause obstruction (*to this*) shall incur the sins of those who commit (*sinful acts*) between Gaṅgā (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*).

No. 170.—ON THE SAME WALL.¹

The assembly of Uttaramāṇṇir-chaturvādimangalam received the usual *pūrvāchāram* from Śāndiraṇ Eḷundūṟṟuvāṇ Nūḷamba-Māyilaṭṭi, a merchant of Raṇavīraṇpādi in Kāñchīpura and exempted taxes on certain lands which they had given to a priest of the temple, in the fourth year (*of the reign*) of Pārthivēndrādhipativarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ[*] வீரபாண்டியனை தலைகொண்ட பாதி-வென்றாயிப்பின்பம்[*] க்ஷியாண்டு
ச ஆவது காலியூர்கொட்டத்து-
- 2 [த்] தக்ஞத்திரவெருச்சுதுவெ-நிமங்கலத்து பெருஞ்ஞரி ஸ்வெவெயொம் எழுத்து
எம்மூர் பெரியமண்டகத்து பெருமானடிக்கை [அ]ஸ்ரீ-[*]த்[*]த்[*] ஆகரயன்
தத்[*]தல[*]டக-²
- 3 [க்]கு அ[து-]சாவொ[ம்]த் தத்தும் திருவமுதக்கும் திருவினக்குக்கும்மா[க்] ³வெத்த
ஸ்-ஞரியாவது வ[யி]சமெகவதின் வடக்கு க[ண்*]ண[ம்]து விடெவ்விடு-
- 4 குலகிதின் மெற்கு உ சது[க்*]கத்தும் ஈ ரு[ஞ்*]சது[க்*]கத்தமாக தலை[தர]ம் குறி
அ.ம[து]து இன்னம் கந்தாடை பொன்னைய[க்]மவித்த-
- 5 சொமாயியார் அம்பலத்தடிகளுக்கு [ை*]வத்த பங்கு ஒன்றி[ன்]வழி வந்த பூமி எப்பெ-
பட்டதும் இப்பூமிக்கு காஞ்சிபுரத்து
- 6 இர[ண]க்ஷிப[யி]டி விவா[ப]ரி சந்திரன் எழு[து]ம்மவன் துள[ம்]பமாயிலட்டி-
ப[க்*]கல் ஸ-ஞர்வாசாரம் கொண்டு இறைவியாக பணி[த்]-
- 7 தொம் பெருஞ்ஞரிவெவெயொம் அமஞ்சியும் வெட்டியும் இறையும் எச்சொது[ம்*]
மற்றும் எ[ப்]பெப்பட்டதும் காட்ட-
- 5 ⁵பெருதொமாக [ஃ*] இதுக்கு கிரொயம் செயிதாரை யன்றோஸனத்தெ இருபத்[ை*]தஞ்-
கழ[ஞ்ச] பொன் மத்த பெருவார் ⁶அகவும் கெக்கைசி-
- 9 டை குமர்[யி*]டை நடுவு செயிதார் பாவம் கொள்வார் ⁷அகவுமாக பணித்தொம் பெரு
ஞ்ஞரிவெவெயொம்[ஃ*]

¹ No. 24 of 1898.² Read கத்திரவெருர்.³ Read வைத்த.⁴ The length of ஸ is indicated by a separate symbol.⁵ Read இரணவீரப்பாடி.⁶ Read பூர்வாசாரம்.⁷ Read செய்தாரை.⁸ Read க்கழஞ்சு.⁹ Read ஆக.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhīpativarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvêdimāṅgalam (*situated*) in its (*own*) subdivision (*kūru*) in Kāliyūr-kōṭṭam. The land given to Ātrayan Ta[t*]ta-bha[t*]taṇ who performs the worship of the god (*perumāṇaḍigal*) in the big hall (*periya-maṇḍapa*) of our village, for *archanābhōga*, sacred offerings and sacred lamps (*is as follows*):—

(L. 8.) Six hundred *kūḷi* of first rate (*land*) in the second square (*śadukkam*) and in the third square west of (*the path called*) Viḍēlviḍugu-vadi of the first *kanḍru*, north of (*the path called*) Vayiramōga-vadi; also every sort of land which formed the one share assigned (*by us*) to Kandāḍai Poṇṇaiyakramavitta Sōmāsiyār Ambalattadigal. We (*the members*) of the great assembly having received *pūrvachāram* for this land from Śandiraṇ Eḷunḍukkuvaṇ Nuḷamba Māyilaṭṭi, a merchant (*residing in*) Raṇavīrappāḍi in Kāñchīpura, ordered (*it to be made*) tax-free. We shall not enter (*in books*) *amaṇṇi*, *vetṭi*, *irai*, *echeḥōru* or any other kind (*of tax*); we (*the members*) of the great assembly (*further*) ordered that those who act against this shall be liable to a fine of twenty-five *kāḷaṇṇu* of gold in the court of justice and that they shall incur the sins of the sinners (*residing*) between Gaṅgai (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

No. 171.—ON THE SOUTH WALL OF THE SUBRAHMANYA TEMPLE
AT UTTARAMALLUR.¹

This record is dated in the 4th year of Pārthivēndrādhīpativarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya and registers a gift of land to the temple of Subrahmanya-bhaṭṭūra at Uttaramēru-chaturvêdimāṅgalam by Śandiraṇ Eḷunḍukkuvaṇ *alias* Nuḷamba Māyilaṭṭi, a merchant of Raṇavīrappāḍi in Kāñchīpura. Raṇavīrappāḍi is already known from the Madras Museum plates of Uttama-Chōḷa to have been a hamlet of Kāñchīpura (Conjeeveram). The donor is mentioned in other inscriptions of Uttaramallūr in connexion with several other charities in that place.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[[*] விசபாண்டியனை தலைகொண்ட பாதி[-6*]வெ[க*]ஜாயிவகி[ப]ன்ம[ர*]க்-
கியாண்டு ச ஆவது காஜிபூர்கொட்ட[த]த்து தன்குறுத்தரமெருச்சுதென்குடிமங்க-
கலத்து பெருக்குறிஸெவெயொ-
- 2 மெழுத்து எம்முர் *ஸுஸுரணுஜைமட்டா[ர*]க்கு ஸ்ரீஸிவி கொட்டுவதற்கு காஞ்சி-
புரத்து [இ]ரணகிரப்பாடி [வு][ர*]பாரி சந்திரனெழுதாற்றுவனான் துளம்பலா-
[யிலட்டி] எங்கு பக்கல் கிண்கொண்ட ஸ்ரீஸிவிவொமமாக வைத்த வ-குறி ஸ்ரீஜெ-
வ்வாக்காஜின் வட-
- 3 க்கு பதினமூன்று^௨ கண்ணாற்று மாசப்பிடுகுவதியின் கிழக்கு கசக[க*]கத்து கதரம்
குறி ஊசயம் இஞ்செ சதரம் ஞாசயம் இஞ்செ சுதரம் ஈசயம் இவ-குறிக்கு
எப்பெ[ர]ப்பட்ட இறையும் எச்சொறும் அமஞ்சியும் வெட்டியு[ம்*] மற்றும் எப்-
பெ-

¹ No. 55 of 1898.

² The syllable ஊ is written below the line.

³ The length of னு is indicated by a separate symbol.

⁴ Read மாயிலட்டி; the syllables in brackets are written over an erasure.

⁵ Read ஸ்ரீஜெவி.

⁶ The length of கு is indicated by a separate symbol.

- 4 ர்பட்டதும் காட்டப்பெறுதொழாமெனும் இதற்கு வி[ரொ]ர[சு]யம் செயிதாரை யன்மாந-
[ன]த்தெ இருபத்[ன]தஞ்கழை[ஞ்சு]க³ பொன் [ம]ன்[ந] வொட்டி குடுத்தொம்
பெரு[ஞ்சு]குறிவெனெயொம் மெ[ஞ்சு]கை இடை குமரி[சு]டை கவெ செதாச்
செத பாவ[ம்] கொள்வார் [அ]கவும் ப[ணி]த்தொம்[சு]
- 5 இவன் ப[ன்னியெ]ழுச்சிக்கு வைத்த ம-குமி பரமேஸ்வரவதியிற் மெற்கு [இரண்பாங்க-
ன] [ம]ய வரவழிவொ[ய்] [ஞ்சு]காவித் வட[ஞ்சு]கு முதலாஞ்சு[ஞ்சு]க[ஞ்சு]க-
[ம]ய [ஞ்சு]கா[ஞ்சு]சு[ஞ்சு]க[ஞ்சு]காமக ந. பாடகாமக எழுதுந்நிருபது குழியி-
டைமியி[ஞ்சு]கி [ஞ்சு]கா[ஞ்சு]கை செய்து குடுத்தொம் வடவெனெயொம் வடவெனெயு⁵

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhīpativarman who took the head of Vira-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdi-māṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kāliyār-kōṭṭam:—The land which Śandiraṇ Eḷunūṟṟuvay *alias* Nulumba Māyilaṭṭi, a merchant of Raṇavirappādi in Kāñcīpura, purchased from us and granted as *śrībali-bhōga* for sounding *śrībali* (*in the temple of*) Subrahmanya-bhaṭṭāra of our village (*is what follows*):— 240 *kūḷi* of third rate (*land*) in the first *śadukkam*, east of (*the path called*) Mārapidugu-vadi of the thirteenth *kaṇṇāru*, north of (*the channel called*) Śrīdēvi-vāykkāl; in the same place 540 (*kūḷi*) of fourth rate (*land*) and in the same place 180 (*kūḷi*) of sixth rate (*land*).

(L. 3.) We shall not enter against these lands (*in our books*) any kind of assessment *echchōru*, *amañji*, *veṭṭi*, etc. We (*the members of*) the big assembly unanimously give our consent to collect a fine of twenty *kaḷaṇṇu* of gold¹ in the court of justice from those who obstruct this (*charity*) and declare that (*those who deviate from this*) shall incur the sins committed by sinners (*in the land*) between Gaṅgā and Kumari.

(L. 5.) The land given by this (*same*) person for (*the ceremony connected with*) waking up the image from bed (*paḷli-eḷuchchi*) (*is*):—Seven hundred and twenty *kūḷi* (*comprised*), of three *pāḍagam* in the first and sixth squares north of (*the channel*) Sarasvatī-vāykkāl of the second *kaṇṇāru*, west of (*the path called*) Paramēvara-vadi. We (*the members*) of the assembly exempted (*this land*) from taxes and had (*the gift deed*) written on stone.

No. 172.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.²

This inscription records that in the 4th year of king Pārthivēndrādhīpati-varman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), a gift of land was made by a merchant for offerings to the image of Gaṇapati, in the temple of (*the goddess*) Kōṇērināṅgai at Kumarpādi, a hamlet of Uttaramēru-chaturvēdi-māṅgalam.

¹ See note 5, page 328 above.

² Read செய்தாரை.

³ Read க்கழஞ்சு.

⁴ The syllables மன்ற are written on an erasure.

⁵ Read கூகவும்.

⁶ The syllables in brackets are written over an erasure.

⁷ Read ஸிறொடுவெலு.

⁸ The inscription stops here.

⁹ No. 27 of 1898.

TEXT.

- 1 ஸ்லத ஸ்ரீ [||*] பா[ண்]டி[ய]னைத் தலை[க]ண்ட வா[ர்*]த்திவெத்தராவதிவதிவ[தி]
 மரு யாண்டு ச காலியூர்க்கொட்டத்துத் தன்கூற்றுத்த[ர]மெரு-
 2 ஸ்லத ஸ்ரீ [||*]திமங்கலத்து 'கோவலமெலெயொம் எம்முர்க் குமண்பாடிக்கொகெளிகங்கை-
 கொயிலில் மண்பதியார்க்குத் தெற்கிலங்காடி ஸ்ராவா-
 3 மிர்க்கு தெவத்த ஸ்ரீயாவது ஊரின் தெற்கு ச
 கண்ணாறு வாரெழுவதிக்கு கிழக்கு ச உகூக்கத்து தலைத்தாள் குழி ஈயு [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhipativarman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), (*this is*) [the writing] of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalaṁ, (*a village*) in its own subdivision in Kāliyūr-kōṭṭaṁ. (*The following is*) the land given by a merchant . . . of the south bazaar for [sacred] offerings to (*the god*) Gaṇapati in the temple of (*the goddess*) Kōṇṇirinaṅgai at Kumappādi of our village:—180 *kuṭi* of first rate (*land*) in the fourth *satukkam* to the east of (*the path called*) Paramēśvara-vadi of the fourth *kaṇṇūru*, south of the village.

No. 173.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.¹

This record registers a gift of 96 sheep for burning a perpetual lamp near the goddess Durgā-Bhaṭāri in the temple of Tiruvūral-Ālvār at Takkolāṁ in the 4th year of Pārthivēndravarmān, by a native of Mārāyapādi. The latter territorial division also called Mahārājappādi or Mārjavādi comprised the eastern portion of the Kolar district and parts of the Uddapah and Chittoor districts.

TEXT.

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1 ஸ்லத ஸ்ரீ [*] கொப்பாதி-கெ- | 8 புவார் கொயிலுன்னெழுந்தரு- |
| 2 வனுவதற்கு யாண்டு | 9 ளி நிற்கும் உழைபாரிக்கு கொ- |
| 3 ச வது மாராயபாடி- | 10 ந்தாவின்கொன்றிலுக்கு வை- |
| 4 த் தாழ்[க]காட்டிகாழுண்ட- | 11 த்த ஆடு கூயின் ஆ[து இதை] |
| 5 ஸ்ரமி மகள் கெகவையா- | 12 கெய்யுட்டக்கடவான் ம- |
| 6 கிய பல்வவன் வுறவாதாய- | 13 குராந்த[க] கெத்தலைமன்- |
| 7 ன் தக்கொலத்துத் திருவூறவா- | 14 குடி மகள் குமாருகிய வி- |
| | 15 ரொணுக்கமன் குடி[யெ]ன் [*] |

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Pārthivēndravarmān, Kēśuvaiyaṇ *alias* Pallavaṇ Brahmādarāyaṇ, son of Tālakotṭi-gāmuṇḍasvāmi of Mārāyapādi, gave 96 sheep for one perpetual lamp to (*the goddess*) Durgā-Bhaṭāri who is pleased to stand in the temple of Tiruvūral-Ālvār at Takkolāṁ. I, Kumaraṇ *alias* Viroṇukka Maṇṇādi, son of Madhurāntaka Kuḍuttalai Maṇṇādi, shall measure out the ghee of these (*sheep*).

¹ Read கிதாவலெலெ.

² The word எழுத்து as in other inscriptions from Uttaramallūr has to be substituted.

³ No. 14 of 1897.

No. 174.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE CENTRAL SHRINE OF THE MASILA-MANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.¹

This fragmentary record is of special interest as it is written in archaic Tamil characters. It refers to Kalikēśari-chaturvēdimāṅgalam, a *dēvadāna* village in Puḷalkōṭṭam, which may probably be the surname of Tirumullaivāyil where the inscription is found. The king Pārthivēndravārman mentioned here is also perhaps different from and earlier than the Pārthivēndrādhipativārman to whom the records of this group belong.

TEXT.

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [கொ]ப்ப[ர]- | 4 கூற்றுத் தெவதானமாய [க]- |
| 2 நத்திவெனுவநூற்ரு யான்(ட்)டு | 5 லிகெசரிநு[அ]வெ-திமந்[க]ல- |
| 3 அஞ்சாநு ² புழ[ம்*]க்கொட்டத்து நன் | 6 த்து வுமெலெயொம் மி[லை]கை- |
| | 7 [எ]ழுத்து இ |

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Pārthivēndravārman, (*the following*) is the sale deed (*கிலை கைளமுத்து*) of us (*the members*) of the assembly of Kalikēśari-chaturvēdimāṅgalam, a *dēvadāna* in its (*own*) subdivision (*kūru*) in Puḷar-kōṭṭam

No. 175.—ON A ROCK IN THE BACKYARD OF A PRIVATE HOUSE AT TAYANUR.³

This record supplies interesting information about a bond dealing with money transactions. It states that two brothers having lent money to the villagers of Mīyvali Tāyaṇār, in the fifth year of Pārthivēndravārman, received their dues back with interest but could not so endorse on the original document which was now lost. Hence they declared that the document, if it should ever come out, must be considered 'a dead document,' *i.e.*, become null and void.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[*] கொப்பார்த்திவெந்திரபன்மற்கு [ய]ரண்டு ஓ ஆவது உம்பனகாட்டு மெற்கு-
[டி.கிழா]-
- 2 ன் திரன்⁴ புதையனும் இவன்றம்[டி] திரன் [உல]கடிகளும் இவ்விருவொஞ் சிங்க-
புரந்[ராட்டு] மியவழித்தாய[னூருரா]-
- 3 [ர]க்கு ஒட்டிக்கைத்திட்டிட்டு குடுத்த பரிசாவது இவர்கள் பக்கல் காங்கன் முப்பந்[ன்
கழஞ்சு] பொன் குடுத்து
- 4 தினல் காற்பத்தைக்கழஞ்சு பொன்னுடையொமாய் இப்(பொன்ன)-
பொன்னை கொண்டு இவ்வொ-
- 5 லைப் பட்டுக் கெட்டமையில் இவ்வொலை மெற்றொன்[ரப்]படிவ் அவ்வொலை சாவொலை
யாக ஒட்டிக்கு
- 6 திரன்⁴ புதையனும் [திர]னாலகடிகளும் இவ்விருவொம்||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year (*of the reign*) of king Pārthivēndravārman, the following was put into writing and given with consent to the

¹ No. 676 of 1904.

² Read அஞ்சாவது.

³ No. 364 of 1909.

⁴ Read மூதையனும் as in No. 362 of 1909 below.

residents (*ūdr*) of *Miyvali Tāyaṇūr* in *Śingapura-nāḍu* by the two individuals *Tiraṇ Mūdayyaṇ*, the chief of *Mērkudi* in *Umbala-nāḍu* and his younger brother *Tiraṇ Ulagaḍigal*:—

(L. 3.) Having deposited thirty *kaṇṇju* of gold with these (*and*) being entitled to receive forty-five *kaṇṇju* of gold, we received this gold completely The (*original*) document being lost, we two *Tiraṇ Mūdayyaṇ* and *Tiraṇ Ulagaḍigal* together declare that that document, if it is discovered at any future time, shall become a dead document.

No. 176.—ON A ROCK NEAR THE SIVA TEMPLE AT TAYANUR.

This inscription registers a gift of 96 sheep by *Kāli Naṅgai*, a native of *Miyvali-Tāyaṇūr*, for burning a lamp in the temple of *Mahādēva* of *Taṇakkamalai*, in the 5th year of *Pārthivēndravarmaṇ*.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] பார்த்திவெந்திரபன்மற்கு யாண்டு அஞ்சாவது சிங்கபுரநாட்டு மியவழித்-
தாயனாரம[ர]கொங்-டு-
- 2 மூவன் கறைக்கண்டன் மணவாட்டி காளினங்கையென் இவ்வுர்த் தணக்கமலை மேலாடெவந்-
க்கு ஒரு கொத்தாவினக்கு
- 3 நிச[தம்] கொ[ய்] உழக்குப்படி எரிப்பதாக வைத்த சாவா முவாப்பெராமு தெண்ணூர்-
ரும² இவை தாயனார் ஊரார்வசம் உருச-
- 4 [தி]த்த[வ]ம் [டு]சுவை வைத்தென் காளிநங்கையென் இவை உதாமெய்யாராகெழு [||]—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year (*of the reign*) of *Pārthivēndravarmaṇ*, I, *Kāli Naṅgai*, the wife of *Amarakōṇ Kilavaṇ Kaṇaiḱkaṇḍaṇ* of *Miyvali Tāyaṇūr* in *Śingapura-nāḍu*, gave 96 big sheep which neither die nor grow old for (*supplying*) daily one *uḷakku* of ghee to burn a perpetual lamp (*in the temple of*) *Mahādēva (Śiva)* of *Taṇakkamalai* in this village. I, *Kāli Naṅgai*, left these in charge of the residents of *Tāyaṇūr* to last as long as the moon and sun. This shall be under the protection of all *Māhēśvara*s.

No. 177.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.³

In the 5th year of *Pārthivēndrādhipativarmaṇ* who took the head of *Vira Pāṇḍya*, the members of the assembly of *Uttaramēru-chaturvēdi-maṅgalam* gave certain lands in their village as *Vishaharabhōga* for the maintenance of a physician who removed (*snake*?) poison. Inasmuch as at the end of line 5 it is stipulated that he who has obtained the order of the members of the assembly shall alone enjoy the land, it is probable that the lands in question were assigned only to experts in that profession.

¹ No. 363 of 1909.

² The length of கு is indicated by a separate symbol.

³ No. 36 of 1898.

TEXT.

- 1 [ஹ]ஹி ஹி¹ [||*] விரபாண்டிய[னை]த் தலைகொண்ட வாஹி[-*]வெஹாயிவகிவஹி[-*]-
க்கு யா[ண்*]டுடு ஆவது உத்தரமெ[ரு]ஹித[ர்*]வெதிமங்கலத்தப் பெ[ரு*]ங்குமி-
லவெயொமெருத்து
- 2 எம்[மு]ர் விஷ[ஹ]ரபொகத்துக்கு இறைமயி ஆக ச(1)ஜாதித்த² உன்[ன*]எயும்
வைத்த வகுமியாவன³ ஹி[டு]விவாக்காஹுக்கு தெர்க்கு ச கண்[னா]ம்[*]து
பல்வகாராயணவதியின் சிழக்கு யௌ [ச]துக்க[த்*]து[ம்*] மட
- 3 சதுக்க[த்*]மரக மூன்றா[க்*]தரம் சா[அ]யி குழியும் ஸபையாணை⁴ காராகத்தின்
வடக்கு ச கண்ணாற்று மாறபி[டு]வதியின் மொர்க்கு [அ]சதுக்க[த்*]து நலையா-
[ம்*] குழி கூட ஹி[டு]தெவிவாக்காவின் வடக்கு க கண்[னா]ம்[*]ணா-
- 4 நறு பகவதிவாக்காவின் சிழக்கு ஹி[டு]சதுக்குது கூ தாக்குழி [டு]ரா (க்)குழியு[ம்*] ஆக
இ[து] உடப்பட்ட சிலத்தி[னா]ல்⁵ தாக்குழி து[உ]ரா கூயி[து] இவ்வம்⁶ உவ[டு]
மே⁷ தா⁸க⁹ய¹⁰ய¹¹ய¹²ய¹³ய¹⁴ய¹⁵ய¹⁶ய¹⁷ய¹⁸ய¹⁹ய²⁰ய²¹ய²²ய²³ய²⁴ய²⁵ய²⁶ய²⁷ய²⁸ய²⁹ய³⁰ய³¹ய³²ய³³ய³⁴ய³⁵ய³⁶ய³⁷ய³⁸ய³⁹ய⁴⁰ய⁴¹ய⁴²ய⁴³ய⁴⁴ய⁴⁵ய⁴⁶ய⁴⁷ய⁴⁸ய⁴⁹ய⁵⁰ய⁵¹ய⁵²ய⁵³ய⁵⁴ய⁵⁵ய⁵⁶ய⁵⁷ய⁵⁸ய⁵⁹ய⁶⁰ய⁶¹ய⁶²ய⁶³ய⁶⁴ய⁶⁵ய⁶⁶ய⁶⁷ய⁶⁸ய⁶⁹ய⁷⁰ய⁷¹ய⁷²ய⁷³ய⁷⁴ய⁷⁵ய⁷⁶ய⁷⁷ய⁷⁸ய⁷⁹ய⁸⁰ய⁸¹ய⁸²ய⁸³ய⁸⁴ய⁸⁵ய⁸⁶ய⁸⁷ய⁸⁸ய⁸⁹ய⁹⁰ய⁹¹ய⁹²ய⁹³ய⁹⁴ய⁹⁵ய⁹⁶ய⁹⁷ய⁹⁸ய⁹⁹ய¹⁰⁰ய¹⁰¹ய¹⁰²ய¹⁰³ய¹⁰⁴ய¹⁰⁵ய¹⁰⁶ய¹⁰⁷ய¹⁰⁸ய¹⁰⁹ய¹¹⁰ய¹¹¹ய¹¹²ய¹¹³ய¹¹⁴ய¹¹⁵ய¹¹⁶ய¹¹⁷ய¹¹⁸ய¹¹⁹ய¹²⁰ய¹²¹ய¹²²ய¹²³ய¹²⁴ய¹²⁵ய¹²⁶ய¹²⁷ய¹²⁸ய¹²⁹ய¹³⁰ய¹³¹ய¹³²ய¹³³ய¹³⁴ய¹³⁵ய¹³⁶ய¹³⁷ய¹³⁸ய¹³⁹ய¹⁴⁰ய¹⁴¹ய¹⁴²ய¹⁴³ய¹⁴⁴ய¹⁴⁵ய¹⁴⁶ய¹⁴⁷ய¹⁴⁸ய¹⁴⁹ய¹⁵⁰ய¹⁵¹ய¹⁵²ய¹⁵³ய¹⁵⁴ய¹⁵⁵ய¹⁵⁶ய¹⁵⁷ய¹⁵⁸ய¹⁵⁹ய¹⁶⁰ய¹⁶¹ய¹⁶²ய¹⁶³ய¹⁶⁴ய¹⁶⁵ய¹⁶⁶ய¹⁶⁷ய¹⁶⁸ய¹⁶⁹ய¹⁷⁰ய¹⁷¹ய¹⁷²ய¹⁷³ய¹⁷⁴ய¹⁷⁵ய¹⁷⁶ய¹⁷⁷ய¹⁷⁸ய¹⁷⁹ய¹⁸⁰ய¹⁸¹ய¹⁸²ய¹⁸³ய¹⁸⁴ய¹⁸⁵ய¹⁸⁶ய¹⁸⁷ய¹⁸⁸ய¹⁸⁹ய¹⁹⁰ய¹⁹¹ய¹⁹²ய¹⁹³ய¹⁹⁴ய¹⁹⁵ய¹⁹⁶ய¹⁹⁷ய¹⁹⁸ய¹⁹⁹ய²⁰⁰ய²⁰¹ய²⁰²ய²⁰³ய²⁰⁴ய²⁰⁵ய²⁰⁶ய²⁰⁷ய²⁰⁸ய²⁰⁹ய²¹⁰ய²¹¹ய²¹²ய²¹³ய²¹⁴ய²¹⁵ய²¹⁶ய²¹⁷ய²¹⁸ய²¹⁹ய²²⁰ய²²¹ய²²²ய²²³ய²²⁴ய²²⁵ய²²⁶ய²²⁷ய²²⁸ய²²⁹ய²³⁰ய²³¹ய²³²ய²³³ய²³⁴ய²³⁵ய²³⁶ய²³⁷ய²³⁸ய²³⁹ய²⁴⁰ய²⁴¹ய²⁴²ய²⁴³ய²⁴⁴ய²⁴⁵ய²⁴⁶ய²⁴⁷ய²⁴⁸ய²⁴⁹ய²⁵⁰ய²⁵¹ய²⁵²ய²⁵³ய²⁵⁴ய²⁵⁵ய²⁵⁶ய²⁵⁷ய²⁵⁸ய²⁵⁹ய²⁶⁰ய²⁶¹ய²⁶²ய²⁶³ய²⁶⁴ய²⁶⁵ய²⁶⁶ய²⁶⁷ய²⁶⁸ய²⁶⁹ய²⁷⁰ய²⁷¹ய²⁷²ய²⁷³ய²⁷⁴ய²⁷⁵ய²⁷⁶ய²⁷⁷ய²⁷⁸ய²⁷⁹ய²⁸⁰ய²⁸¹ய²⁸²ய²⁸³ய²⁸⁴ய²⁸⁵ய²⁸⁶ய²⁸⁷ய²⁸⁸ய²⁸⁹ய²⁹⁰ய²⁹¹ய²⁹²ய²⁹³ய²⁹⁴ய²⁹⁵ய²⁹⁶ய²⁹⁷ய²⁹⁸ய²⁹⁹ய³⁰⁰ய³⁰¹ய³⁰²ய³⁰³ய³⁰⁴ய³⁰⁵ய³⁰⁶ய³⁰⁷ய³⁰⁸ய³⁰⁹ய³¹⁰ய³¹¹ய³¹²ய³¹³ய³¹⁴ய³¹⁵ய³¹⁶ய³¹⁷ய³¹⁸ய³¹⁹ய³²⁰ய³²¹ய³²²ய³²³ய³²⁴ய³²⁵ய³²⁶ய³²⁷ய³²⁸ய³²⁹ய³³⁰ய³³¹ய³³²ய³³³ய³³⁴ய³³⁵ய³³⁶ய³³⁷ய³³⁸ய³³⁹ய³⁴⁰ய³⁴¹ய³⁴²ய³⁴³ய³⁴⁴ய³⁴⁵ய³⁴⁶ய³⁴⁷ய³⁴⁸ய³⁴⁹ய³⁵⁰ய³⁵¹ய³⁵²ய³⁵³ய³⁵⁴ய³⁵⁵ய³⁵⁶ய³⁵⁷ய³⁵⁸ய³⁵⁹ய³⁶⁰ய³⁶¹ய³⁶²ய³⁶³ய³⁶⁴ய³⁶⁵ய³⁶⁶ய³⁶⁷ய³⁶⁸ய³⁶⁹ய³⁷⁰ய³⁷¹ய³⁷²ய³⁷³ய³⁷⁴ய³⁷⁵ய³⁷⁶ய³⁷⁷ய³⁷⁸ய³⁷⁹ய³⁸⁰ய³⁸¹ய³⁸²ய³⁸³ய³⁸⁴ய³⁸⁵ய³⁸⁶ய³⁸⁷ய³⁸⁸ய³⁸⁹ய³⁹⁰ய³⁹¹ய³⁹²ய³⁹³ய³⁹⁴ய³⁹⁵ய³⁹⁶ய³⁹⁷ய³⁹⁸ய³⁹⁹ய⁴⁰⁰ய⁴⁰¹ய⁴⁰²ய⁴⁰³ய⁴⁰⁴ய⁴⁰⁵ய⁴⁰⁶ய⁴⁰⁷ய⁴⁰⁸ய⁴⁰⁹ய⁴¹⁰ய⁴¹¹ய⁴¹²ய⁴¹³ய⁴¹⁴ய⁴¹⁵ய⁴¹⁶ய⁴¹⁷ய⁴¹⁸ய⁴¹⁹ய⁴²⁰ய⁴²¹ய⁴²²ய⁴²³ய⁴²⁴ய⁴²⁵ய⁴²⁶ய⁴²⁷ய⁴²⁸ய⁴²⁹ய⁴³⁰ய⁴³¹ய⁴³²ய⁴³³ய⁴³⁴ய⁴³⁵ய⁴³⁶ய⁴³⁷ய⁴³⁸ய⁴³⁹ய⁴⁴⁰ய⁴⁴¹ய⁴⁴²ய⁴⁴³ய⁴⁴⁴ய⁴⁴⁵ய⁴⁴⁶ய⁴⁴⁷ய⁴⁴⁸ய⁴⁴⁹ய⁴⁵⁰ய⁴⁵¹ய⁴⁵²ய⁴⁵³ய⁴⁵⁴ய⁴⁵⁵ய⁴⁵⁶ய⁴⁵⁷ய⁴⁵⁸ய⁴⁵⁹ய⁴⁶⁰ய⁴⁶¹ய⁴⁶²ய⁴⁶³ய⁴⁶⁴ய⁴⁶⁵ய⁴⁶⁶ய⁴⁶⁷ய⁴⁶⁸ய⁴⁶⁹ய⁴⁷⁰ய⁴⁷¹ய⁴⁷²ய⁴⁷³ய⁴⁷⁴ய⁴⁷⁵ய⁴⁷⁶ய⁴⁷⁷ய⁴⁷⁸ய⁴⁷⁹ய⁴⁸⁰ய⁴⁸¹ய⁴⁸²ய⁴⁸³ய⁴⁸⁴ய⁴⁸⁵ய⁴⁸⁶ய⁴⁸⁷ய⁴⁸⁸ய⁴⁸⁹ய⁴⁹⁰ய⁴⁹¹ய⁴⁹²ய⁴⁹³ய⁴⁹⁴ய⁴⁹⁵ய⁴⁹⁶ய⁴⁹⁷ய⁴⁹⁸ய⁴⁹⁹ய⁵⁰⁰ய⁵⁰¹ய⁵⁰²ய⁵⁰³ய⁵⁰⁴ய⁵⁰⁵ய⁵⁰⁶ய⁵⁰⁷ய⁵⁰⁸ய⁵⁰⁹ய⁵¹⁰ய⁵¹¹ய⁵¹²ய⁵¹³ய⁵¹⁴ய⁵¹⁵ய⁵¹⁶ய⁵¹⁷ய⁵¹⁸ய⁵¹⁹ய⁵²⁰ய⁵²¹ய⁵²²ய⁵²³ய⁵²⁴ய⁵²⁵ய⁵²⁶ய⁵²⁷ய⁵²⁸ய⁵²⁹ய⁵³⁰ய⁵³¹ய⁵³²ய⁵³³ய⁵³⁴ய⁵³⁵ய⁵³⁶ய⁵³⁷ய⁵³⁸ய⁵³⁹ய⁵⁴⁰ய⁵⁴¹ய⁵⁴²ய⁵⁴³ய⁵⁴⁴ய⁵⁴⁵ய⁵⁴⁶ய⁵⁴⁷ய⁵⁴⁸ய⁵⁴⁹ய⁵⁵⁰ய⁵⁵¹ய⁵⁵²ய⁵⁵³ய⁵⁵⁴ய⁵⁵⁵ய⁵⁵⁶ய⁵⁵⁷ய⁵⁵⁸ய⁵⁵⁹ய⁵⁶⁰ய⁵⁶¹ய⁵⁶²ய⁵⁶³ய⁵⁶⁴ய⁵⁶⁵ய⁵⁶⁶ய⁵⁶⁷ய⁵⁶⁸ய⁵⁶⁹ய⁵⁷⁰ய⁵⁷¹ய⁵⁷²ய⁵⁷³ய⁵⁷⁴ய⁵⁷⁵ய⁵⁷⁶ய⁵⁷⁷ய⁵⁷⁸ய⁵⁷⁹ய⁵⁸⁰ய⁵⁸¹ய⁵⁸²ய⁵⁸³ய⁵⁸⁴ய⁵⁸⁵ய⁵⁸⁶ய⁵⁸⁷ய⁵⁸⁸ய⁵⁸⁹ய⁵⁹⁰ய⁵⁹¹ய⁵⁹²ய⁵⁹³ய⁵⁹⁴ய⁵⁹⁵ய⁵⁹⁶ய⁵⁹⁷ய⁵⁹⁸ய⁵⁹⁹ய⁶⁰⁰ய⁶⁰¹ய⁶⁰²ய⁶⁰³ய⁶⁰⁴ய⁶⁰⁵ய⁶⁰⁶ய⁶⁰⁷ய⁶⁰⁸ய⁶⁰⁹ய⁶¹⁰ய⁶¹¹ய⁶¹²ய⁶¹³ய⁶¹⁴ய⁶¹⁵ய⁶¹⁶ய⁶¹⁷ய⁶¹⁸ய⁶¹⁹ய⁶²⁰ய⁶²¹ய⁶²²ய⁶²³ய⁶²⁴ய⁶²⁵ய⁶²⁶ய⁶²⁷ய⁶²⁸ய⁶²⁹ய⁶³⁰ய⁶³¹ய⁶³²ய⁶³³ய⁶³⁴ய⁶³⁵ய⁶³⁶ய⁶³⁷ய⁶³⁸ய⁶³⁹ய⁶⁴⁰ய⁶⁴¹ய⁶⁴²ய⁶⁴³ய⁶⁴⁴ய⁶⁴⁵ய⁶⁴⁶ய⁶⁴⁷ய⁶⁴⁸ய⁶⁴⁹ய⁶⁵⁰ய⁶⁵¹ய⁶⁵²ய⁶⁵³ய⁶⁵⁴ய⁶⁵⁵ய⁶⁵⁶ய⁶⁵⁷ய⁶⁵⁸ய⁶⁵⁹ய⁶⁶⁰ய⁶⁶¹ய⁶⁶²ய⁶⁶³ய⁶⁶⁴ய⁶⁶⁵ய⁶⁶⁶ய⁶⁶⁷ய⁶⁶⁸ய⁶⁶⁹ய⁶⁷⁰ய⁶⁷¹ய⁶⁷²ய⁶⁷³ய⁶⁷⁴ய⁶⁷⁵ய⁶⁷⁶ய⁶⁷⁷ய⁶⁷⁸ய⁶⁷⁹ய⁶⁸⁰ய⁶⁸¹ய⁶⁸²ய⁶⁸³ய⁶⁸⁴ய⁶⁸⁵ய⁶⁸⁶ய⁶⁸⁷ய⁶⁸⁸ய⁶⁸⁹ய⁶⁹⁰ய⁶⁹¹ய⁶⁹²ய⁶⁹³ய⁶⁹⁴ய⁶⁹⁵ய⁶⁹⁶ய⁶⁹⁷ய⁶⁹⁸ய⁶⁹⁹ய⁷⁰⁰ய⁷⁰¹ய⁷⁰²ய⁷⁰³ய⁷⁰⁴ய⁷⁰⁵ய⁷⁰⁶ய⁷⁰⁷ய⁷⁰⁸ய⁷⁰⁹ய⁷¹⁰ய⁷¹¹ய⁷¹²ய⁷¹³ய⁷¹⁴ய⁷¹⁵ய⁷¹⁶ய⁷¹⁷ய⁷¹⁸ய⁷¹⁹ய⁷²⁰ய⁷²¹ய⁷²²ய⁷²³ய⁷²⁴ய⁷²⁵ய⁷²⁶ய⁷²⁷ய⁷²⁸ய⁷²⁹ய⁷³⁰ய⁷³¹ய⁷³²ய⁷³³ய⁷³⁴ய⁷³⁵ய⁷³⁶ய⁷³⁷ய⁷³⁸ய⁷³⁹ய⁷⁴⁰ய⁷⁴¹ய⁷⁴²ய⁷⁴³ய⁷⁴⁴ய⁷⁴⁵ய⁷⁴⁶ய⁷⁴⁷ய⁷⁴⁸ய⁷⁴⁹ய⁷⁵⁰ய⁷⁵¹ய⁷⁵²ய⁷⁵³ய⁷⁵⁴ய⁷⁵⁵ய⁷⁵⁶ய⁷⁵⁷ய⁷⁵⁸ய⁷⁵⁹ய⁷⁶⁰ய⁷⁶¹ய⁷⁶²ய⁷⁶³ய⁷⁶⁴ய⁷⁶⁵ய⁷⁶⁶ய⁷⁶⁷ய⁷⁶⁸ய⁷⁶⁹ய⁷⁷⁰ய⁷⁷¹ய⁷⁷²ய⁷⁷³ய⁷⁷⁴ய⁷⁷⁵ய⁷⁷⁶ய⁷⁷⁷ய⁷⁷⁸ய⁷⁷⁹ய⁷⁸⁰ய⁷⁸¹ய⁷⁸²ய⁷⁸³ய⁷⁸⁴ய⁷⁸⁵ய⁷⁸⁶ய⁷⁸⁷ய⁷⁸⁸ய⁷⁸⁹ய⁷⁹⁰ய⁷⁹¹ய⁷⁹²ய⁷⁹³ய⁷⁹⁴ய⁷⁹⁵ய⁷⁹⁶ய⁷⁹⁷ய⁷⁹⁸ய⁷⁹⁹ய⁸⁰⁰ய⁸⁰¹ய⁸⁰²ய⁸⁰³ய⁸⁰⁴ய⁸⁰⁵ய⁸⁰⁶ய⁸⁰⁷ய⁸⁰⁸ய⁸⁰⁹ய⁸¹⁰ய⁸¹¹ய⁸¹²ய⁸¹³ய⁸¹⁴ய⁸¹⁵ய⁸¹⁶ய⁸¹⁷ய⁸¹⁸ய⁸¹⁹ய⁸²⁰ய⁸²¹ய⁸²²ய⁸²³ய⁸²⁴ய⁸²⁵ய⁸²⁶ய⁸²⁷ய⁸²⁸ய⁸²⁹ய⁸³⁰ய⁸³¹ய⁸³²ய⁸³³ய⁸³⁴ய⁸³⁵ய⁸³⁶ய⁸³⁷ய⁸³⁸ய⁸³⁹ய⁸⁴⁰ய⁸⁴¹ய⁸⁴²ய⁸⁴³ய⁸⁴⁴ய⁸⁴⁵ய⁸⁴⁶ய⁸⁴⁷ய⁸⁴⁸ய⁸⁴⁹ய⁸⁵⁰ய⁸⁵¹ய⁸⁵²ய⁸⁵³ய⁸⁵⁴ய⁸⁵⁵ய⁸⁵⁶ய⁸⁵⁷ய⁸⁵⁸ய⁸⁵⁹ய⁸⁶⁰ய⁸⁶¹ய⁸⁶²ய⁸⁶³ய⁸⁶⁴ய⁸⁶⁵ய⁸⁶⁶ய⁸⁶⁷ய⁸⁶⁸ய⁸⁶⁹ய⁸⁷⁰ய⁸⁷¹ய⁸⁷²ய⁸⁷³ய⁸⁷⁴ய⁸⁷⁵ய⁸⁷⁶ய⁸⁷⁷ய⁸⁷⁸ய⁸⁷⁹ய⁸⁸⁰ய⁸⁸¹ய⁸⁸²ய⁸⁸³ய⁸⁸⁴ய⁸⁸⁵ய⁸⁸⁶ய⁸⁸⁷ய⁸⁸⁸ய⁸⁸⁹ய⁸⁹⁰ய⁸⁹¹ய⁸⁹²ய⁸⁹³ய⁸⁹⁴ய⁸⁹⁵ய⁸⁹⁶ய⁸⁹⁷ய⁸⁹⁸ய⁸⁹⁹ய⁹⁰⁰ய⁹⁰¹ய⁹⁰²ய⁹⁰³ய⁹⁰⁴ய⁹⁰⁵ய⁹⁰⁶ய⁹⁰⁷ய⁹⁰⁸ய⁹⁰⁹ய⁹¹⁰ய⁹¹¹ய⁹¹²ய⁹¹³ய⁹¹⁴ய⁹¹⁵ய⁹¹⁶ய⁹¹⁷ய⁹¹⁸ய⁹¹⁹ய⁹²⁰ய⁹²¹ய⁹²²ய⁹²³ய⁹²⁴ய⁹²⁵ய⁹²⁶ய⁹²⁷ய⁹²⁸ய⁹²⁹ய⁹³⁰ய⁹³¹ய⁹³²ய⁹³³ய⁹³⁴ய⁹³⁵ய⁹³⁶ய⁹³⁷ய⁹³⁸ய⁹³⁹ய⁹⁴⁰ய⁹⁴¹ய⁹⁴²ய⁹⁴³ய⁹⁴⁴ய⁹⁴⁵ய⁹⁴⁶ய⁹⁴⁷ய⁹⁴⁸ய⁹⁴⁹ய⁹⁵⁰ய⁹⁵¹ய⁹⁵²ய⁹⁵³ய⁹⁵⁴ய⁹⁵⁵ய⁹⁵⁶ய⁹⁵⁷ய⁹⁵⁸ய⁹⁵⁹ய⁹⁶⁰ய⁹⁶¹ய⁹⁶²ய⁹⁶³ய⁹⁶⁴ய⁹⁶⁵ய⁹⁶⁶ய⁹⁶⁷ய⁹⁶⁸ய⁹⁶⁹ய⁹⁷⁰ய⁹⁷¹ய⁹⁷²ய⁹⁷³ய⁹⁷⁴ய⁹⁷⁵ய⁹⁷⁶ய⁹⁷⁷ய⁹⁷⁸ய⁹⁷⁹ய⁹⁸⁰ய⁹⁸¹ய⁹⁸²ய⁹⁸³ய⁹⁸⁴ய⁹⁸⁵ய⁹⁸⁶ய⁹⁸⁷ய⁹⁸⁸ய⁹⁸⁹ய⁹⁹⁰ய⁹⁹¹ய⁹⁹²ய⁹⁹³ய⁹⁹⁴ய⁹⁹⁵ய⁹⁹⁶ய⁹⁹⁷ய⁹⁹⁸ய⁹⁹⁹ய¹⁰⁰⁰ய¹⁰⁰¹ய¹⁰⁰²ய¹⁰⁰³ய¹⁰⁰⁴ய¹⁰⁰⁵ய¹⁰⁰⁶ய¹⁰⁰⁷ய¹⁰⁰⁸ய¹⁰⁰⁹ய¹⁰¹⁰ய¹⁰¹¹ய¹⁰¹²ய¹⁰¹³ய¹⁰¹⁴ய¹⁰¹⁵ய¹⁰¹⁶ய¹⁰¹⁷ய¹⁰¹⁸ய¹⁰¹⁹ய¹⁰²⁰ய¹⁰²¹ய¹⁰²²ய¹⁰²³ய¹⁰²⁴ய¹⁰²⁵ய¹⁰²⁶ய¹⁰²⁷ய¹⁰²⁸ய¹⁰²⁹ய¹⁰³⁰ய¹⁰³¹ய¹⁰³²ய¹⁰³³ய¹⁰³⁴ய¹⁰³⁵ய¹⁰³⁶ய¹⁰³⁷ய¹⁰³⁸ய¹⁰³⁹ய¹⁰⁴⁰ய¹⁰⁴¹ய¹⁰⁴²ய¹⁰⁴³ய¹⁰⁴⁴ய¹⁰⁴⁵ய¹⁰⁴⁶ய¹⁰⁴⁷ய¹⁰⁴⁸ய¹⁰⁴⁹ய¹⁰⁵⁰ய¹⁰⁵¹ய¹⁰⁵²ய¹⁰⁵³ய¹⁰⁵⁴ய¹⁰⁵⁵ய¹⁰⁵⁶ய¹⁰⁵⁷ய¹⁰⁵⁸ய¹⁰⁵⁹ய¹⁰⁶⁰ய¹⁰⁶¹ய¹⁰⁶²ய¹⁰⁶³ய¹⁰⁶⁴ய¹⁰⁶⁵ய¹⁰⁶⁶ய¹⁰⁶⁷ய¹⁰⁶⁸ய¹⁰⁶⁹ய¹⁰⁷⁰ய¹⁰⁷¹ய¹⁰⁷²ய¹⁰⁷³ய¹⁰⁷⁴ய¹⁰⁷⁵ய¹⁰⁷⁶ய¹⁰⁷⁷ய¹⁰⁷⁸ய¹⁰⁷⁹ய¹⁰⁸⁰ய¹⁰⁸¹ய¹⁰⁸²ய¹⁰⁸³ய¹⁰⁸⁴ய¹⁰⁸⁵ய¹⁰⁸⁶ய¹⁰⁸⁷ய¹⁰⁸⁸ய¹⁰⁸⁹ய¹⁰⁹⁰ய¹⁰⁹¹ய¹⁰⁹²ய¹⁰⁹³ய¹⁰⁹⁴ய¹⁰⁹⁵ய¹⁰⁹⁶ய¹⁰⁹⁷ய¹⁰⁹⁸ய¹⁰⁹⁹ய¹¹⁰⁰ய¹¹⁰¹ய¹¹⁰²ய¹¹⁰³ய¹¹⁰⁴ய¹¹⁰⁵ய¹¹⁰⁶ய¹¹⁰⁷ய¹¹⁰⁸ய¹¹⁰⁹ய¹¹¹⁰ய¹¹¹¹ய¹¹¹²ய¹¹¹³ய¹¹¹⁴ய¹¹¹⁵ய¹¹¹⁶ய¹¹¹⁷ய¹¹¹⁸ய¹¹¹⁹ய¹¹²⁰ய¹¹²¹ய¹¹²²ய¹¹²³ய¹¹²⁴ய¹¹²⁵ய¹¹²⁶ய¹¹²⁷ய¹¹²⁸ய¹¹²⁹ய¹¹³⁰ய¹¹³¹ய¹¹³²ய¹¹³³ய¹¹³⁴ய¹¹³⁵ய¹¹³⁶ய¹¹³⁷ய¹¹³⁸ய¹¹³⁹ய¹¹⁴⁰ய¹¹⁴¹ய¹¹⁴²ய¹¹⁴³ய¹¹⁴⁴ய¹¹⁴⁵ய¹¹⁴⁶ய¹¹⁴⁷ய¹¹⁴⁸ய¹¹⁴⁹ய¹¹⁵⁰ய¹¹⁵¹ய¹¹⁵²ய¹¹⁵³ய¹¹⁵⁴ய¹¹⁵⁵ய¹¹⁵⁶ய¹¹⁵⁷ய¹¹⁵⁸ய¹¹⁵⁹ய¹¹⁶⁰ய¹¹⁶¹ய¹¹⁶²ய¹¹⁶³ய¹¹⁶⁴ய¹¹⁶⁵ய¹¹⁶⁶ய¹¹⁶⁷ய¹¹⁶⁸ய

25 *kaṇṇju* of gold to be credited to the court of justice (*dhanmāsana*). Those . . . who have obtained the order of appointment from the members of the assembly, shall alone enjoy (*this land*). We, the members of the assembly had this edict engraved on stone. I, Aiyāyirattirunōṅṅuva-Brahmapriyaṇ, the arbitrator, and (*a member*) of the assembly, wrote (*this*) by (*their*) order.

No. 178.—ON A ROCK NEAR THE RUINED SIVA TEMPLE AT TAYANUR.¹

The record states that in the 5th year of king Pārthivēndravarmaṇ a certain Nīlakandaṛaiyaṇ Aṇṇāvaṇ Nāṭṭadigaḷ gave, on the occasion of a solar eclipse, 1½ *paṭṭi* of land to the god Mahādēva of Tanakkamalai for conducting *śribali*, on behalf of Nīlagāṅṅaraiaṇ Aṇṇāvaṇ Nāṭṭadigaḷ who was perhaps his brother. *Śribali* is a ceremony performed by sounding drums and throwing cooked rice and flowers all round the temple. The inscription provides for five men to sound the different musical instruments used on the occasion.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பாந்திவெந்திரப்பம்மரு யாண்டு ௫ ஆவது ஸ்ரீநீலகண்டகரையன் அண்ணாவன் நரட்டிகளுக்கும் சிங்கராசநாட்டு
- 2 மியவழித் தாயுனார் ஊரார் விண்பட்டத்தால் ஸ்ரீயுத்திராணவெலவையில் ஸ்ரீநீலகண்டகரையன் அண்ணாவன் நரட்டிகள்
- 3 தணக்கமலை சீமாவெலுக்கு இவ்வூரிக் தென்காற்பட்டி பட்டி சிலமுந் தரிப்பட்டியில் மெல்கூரடைய அரைசிலமும் ஸ்ரீபலிப்பொகும் அஞ்சாட்கொண்டு கொடுவதற்கு வந்தா
- 4 நிக் தவம் செல்ல வெவதென் ஸ்ரீநீலகண்டகரையன் அண்ணாவன் நரட்டிகளேன் உம்புளநாட்டு மெற்குடி கிழான் திரன் மூதையனும் இவன்மம் திரனுவகடிகளும் இப்பட்டி ஒன்றரை
- 5 சிலமும் ஊரர்க்குப் பொன் குடுத்து விலைபறுதி [கொண்டு] இதைமீழ்ச்சு ஸ்ரீபலிப்பொகும் இப்படியெய் செய்தோம் திரன் மூதையனும் திரனுவகடிகளும் இவ்விருவோம் இவை வந்தாமைமூர்த்து [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of king Pārthivēndravarmaṇ, at the request of the residents of Miyaḷi-Tāyaṇūr in Singapura-nāḍu, I, the glorious Nīlakandaṛaiyaṇ Aṇṇāvaṇ Nāṭṭadigaḷ gave, for (*the merit of*) the glorious Nīlagāṅṅaraiaṇ Aṇṇāvaṇ Nāṭṭadigaḷ on the occasion of a solar eclipse and to last as long as the moon and sun, to the god Mahādēva (*Siva*) of Tanakkamalai one *paṭṭi* of land in (*the field called*) Tonkkaṇpaṭṭi of this village and half (*paṭṭi*) of land including the western division, in Tarippaṭṭi, as a *śribali-bhōga* (in order that the *śribali*) may be sounded by five men. Tīraṇ Mūdaiaṇ, the chief of Mērkudi in Umbaḷa-nāḍu and his younger brother Tīraṇ Ulagaḍigaḷ paid gold to the residents (*of the village*), took complete possession by purchase of this 1½ *paṭṭi* of land and had it made tax-free. We two, Tīraṇ Mūdaiaṇ and Tīraṇ Ulagaḍigaḷ carried out the *śribali-bhōga* in the manner (*described*). This (*charity*) shall be under the protection of all *Mihēśvaras*.

¹ No. 382 of 1909.

* Read சிங்கரா.

* Read ஸ்ரீயுத்திராணவெலவையில்.

* Read ஸ்ரீநீலக.

* This name is unnecessarily repeated in the Tamil text in l. 4.

* Perhaps to be corrected into சாட்டினோர in order to govern the verb பெருவாள், or we should insert a word like தேவரடியோரே or ஸ்ரீகார்த்திகேயே as in other inscriptions.

out (*the lands*) as taxable, shall be liable to pay a fine¹ of twenty-five *kalāṅṇu* of gold. I, Brahmapiyaṇ, the *madhyastha* and a member of the assembly, being directed by them wrote (*this*). Prosperity!

No. 180.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.²

This inscription records a gift of gold for burning a sacred lamp, in the 6th year of king Parakāśari Vēndrādivarman, by a resident of Talaiśayana-puram *alias* Taiyūr.

Vēndrādivarman is probably the same as Pārthivēndrādivarman. The adjunct Parakāśari shows that he was either a Chōla king or a Chōla subordinate. The title may further enable us to connect Pārthivēndrādivarman with Āditya (II.)-Karikāla, which is not very unlikely.

Talaiśayanam is the name of the Vishṇu temple at Mahābalipuram referred to in the *Nāḷāyiraprabandham*. Taiyūr is No. 52 on the Madras survey map of the Chingleput taluk, about 12 miles north-west of Mahābalipuram.

TEXT.

- 1 ஸ்லீ பரீ [||*] கொப்பரகெ[ச]ரி வெவிராதிபதீ(ம)ர்க்கு யாண்டு [ஆ]றாவது ஆமுர்க்கொட்டத்து-
- 2 ப்பொருந்நாட்டு [தெவ]தாந[||*] திருவிடவந்தை சவையொழும் ஊ[ர]மும் கைய-எழுத்து
- 3 இக்கொட்டத்து தன் [கூற்றி]ல் த[லை]சயன்புறமாந தைப்பூர் வையயொடுகிழான் திருவடிகள் வைய-
- 4 குமன் பக்கலியாந்நன் கொண்டுடவ பொன் எடர்புரம் பந்நிருகமுஞ்சு பொந் இப்பொ-ன்னால் [வ]ய
- 5 பவிசை எற்றித் தொண்ணூற்றாநாழி நெய் எண்ணை ஆட்டை வட்டம் அட்டுவொமா-நொம் இவ்வெண்ணை
- 6 சித்தம் உழக்கு எண்ணைக்கு ஒருநிருகநாவினக்கு [ச]விராதித்தவம் கெரிப்பிப்பதா-நொம் இவ்வினக்கு ஒன்று மு-
- 7 ட்டாமெ எரிப்பொமாநொம் ஆட்டைவட்டம் தொண்ணூற்றாநாழி நெய்எண்ணை அட்டுவொமா-
- 8 நொம் சவையொழும் ஊரொழும் இதிதுக்கு வினக்கு செவத்தொமாகில் ததூவனத்திலெ சித்த-
- 9 ந் காந் பொந் மன்ற இட்டுக்குத்தொம் [இ]து அந்நென்பார்(க்கு)கெக்கை இடைக் குமரி யிடை [எ]ழு-
- 10 ஹற்றாக்காதமாறு நடுவு செய்தார் செய்த [ப]ராவன்கொள்வார இத்ததும் நகர்ப்பார் ஸீபாதமெ-
- 11 ன் தலைமெ[||*]லது அமம[வ]ந்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) king Parakāśari-Vēndrādivarman, we (*the members*) of the assembly and the residents of the village (*ūr*) of Tiruvidavandai, a *dēvadāna* of Paḍuvūr-nāḍu in Āmūr-kōṭṭam, wrote (*thus*):—

¹ On *maṇṇu* = to pay a fine, see *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, page 51, note 4; *maṇṇuḍḍu* is explained as fine; *ibid.*, page 38, note 5.

² No. 269 of 1910.

³ Read சசிப்பி.

(L. 3.) From Tiruvadigal Vaikundau, the headman of Vaiyōḍu (*and a resident*) of Talaiśayanapuram *alias* Taiyūr (*situated*) in this *koṭṭam* and in its (*own*) subdivision, we received 12 *kalanju* of gold by weight¹ and bound ourselves to apply the interest on this gold for measuring out ninety *ndli* of liquid ghee² each year. From this ghee, we shall cause one sacred lamp to burn (*using*) one *ulakku* of ghee every day as long as the moon and the sun (*last*). We shall burn this one lamp without discontinuing (*it*). We the members of the assembly and the residents of the village shall measure out ninety *ndli* of liquid ghee each year. If with this (*ghee*) we do not maintain the (*said*) lamp, we agree to pay a daily fine of a quarter-*pon* (*of gold*) to the *Dharmāsana*. Those who say “*nay*” to this shall incur the sins committed by persons in the seven hundred *kādam* between the river Gaṅgā (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). The sacred feet of those who protect this charity (*shall be*) on my head. Do not forget charity!

No. 181.—ON A SLAB LYING IN THE COURTYARD OF THE
TIRUVALISVARA TEMPLE AT PADI (TIRUVALIDAYAM).³

This record registers that in the 6th year of king Pārthivāndravarmān the assembly of Kuṟaṭṭār *alias* Parāntaku-chaturvēdimangalam sold 1,350 *kuḷi* of *maṇṇikkam* land to the temple of Tiruvalidāyil and made it tax-free.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பா[ர*]த்திவெழு[ப*]மந்தியாண்டி ஆ-
- 2 ருலக புழல்கொட்ட[ட*]த்து அம்பத்தூரெரி[க்*] கிழ[ம*]நாட்டு-
- 3 க்கு[ம]ட ரோடிய *ஸ்ரீவாராகச்சுடெழு[த*]மங்கல[த*]து
- 4 ஸ[மெ]லையோம் புலியூ[கொட்ட*]த்துத் துடமுண்கா[ட்ட*]
- 5 [திரு]வலிதாயில் *வோடெவர்க்கு யான்கள் எம்மு[ருடத்]
- 6 தென்குமரி வடெழு[த*]செக்கமாண்டி லம் விற-
- 7 பதற்குக் கிழ்பால் அம்பத்தூரெரி சி[ர] கொ-
- 8 றாருக்குப் பாய்த்த காலின் மெற்கு தென்கால்
- 9 [அ]ம்[ர*]தூரெரி சி[ர] விலிபாத்தக்குவ் கொன்றா-
- 10 க்கும் பா[ர*]த்த காலின் வடக்கு மெல்கால் வடெழு[த*]செக்கமும் [வ]-
- 11 பால் வடெழு[த*]செக்கமும் இன்காண்டெல்லையுள்ளக[ட்ட*]
- 12 [ட்*]ட நிலம் பதினாறுசான் கொலால் ஆசிரத்து முன் தூற்றை-
- 13 பது குழிய[ம்] இது பெறுவிலக்காணமறக்கொண்டு திருவலிதாயில்-
- 14 இகலித்துக்கு எரி சிறும் சீரோகொளும் யான்களுடையவாறெ மி[த்]து-
- 15 [தி]தாயில் வோடெவரும் இன்காண்டெல்லையுள்ளமகப்பட்ட[ட்*] ம-குதியுள்ள[ணி]-
- 16 மொழியினி நி யது பெறுவிலக்காணமறக்குத்து விறகொண்ட[ட்*]
- 17 இகலித்துக்கு எரி சிறும் சீரோகொளும் யான்களுடையவாறெ மி[த்]து-
- 18 [க்]து[தி]தாயில் எ[ம்*]மிசைந் விலைவாறுமுறகொண்டு இறைமி-
- 19 மி[த்]சி இறைமிவியாக விறகொண்டுத்தொம் இத்திறம்[பு]ய[த*]-
- 20 வாகமுதலாகத் தாம் வெண்டு கொவுகெ நிசநி கழஞ்ச பொன்
- 21 மன்[த] ஒட்டிக்குத்துத்தொம் இமன்பாடித்துத் இவ-குதிக்கு எம்மு-
- 22 [ரா]ன கொலினில் வந்த விக்கமுள்ளது திர்த்துக் குப்பொமாறெம்

¹ The meaning of the word *edarpuram* is not certain.

² *Ney-yenṇai* here and *enṇai* in the following sentences refer probably to ghee; in this case, *enṇai* must indicate ghee in liquid state.

³ No. 225 of 1910.

⁴ Read ஸ்ரீவாராதுக். The letter ம has its loop on the left side.

⁵ The loop of மு is on the left side as in ம in line 3.

⁶ There is very little difference between து and ன in this inscription.

⁷ Read விலிபாக்கத்து.

⁸ Read மஞ்சிக்கமும். In this and in some other instances கு is shaped likeஞ.

- 23 ஸ்வெவெய்யம் ஸ்வெவெ பணிகு குறியுள்ளிருக்கெழுதினென் [இ]-
 24 [ஐ]ரப் பெருங்கிழவன் கின்மை ஓற்றெண்மட்பட்டனென் இப்ப-
 25 டியறிவென் திருவலிதாயில் கூட்டத்தான் நரரிங்குபட்டனென் இப்-
 26 படியறிவென் துளப்பியாற்றூர்க் கூட்டத்தான் தாமொநிரபட்ட-
 27 [னெ]ன் இப்படியறிவென் கொன்றூர்க்கூட்டத்தான் திவாகரப-
 28 ட்ட[னெ]ன் இவ்-குறி கொண்டு கிலவினக்கெரிப்பதற்கு வையத்தா-
 29 ன் [னெ]ருங்கலங்கிழவன் திருவொற்றியூரன் இவ்-குறி கொண்டு [ஐ]ர-
 30 கத்தவம் ஒரு நகரவினக்கெரிப்பொமாலும் உண்[னா]ழியை-
 31 ப் [பெ]ருமக்களொம் இது பநாமெழுநூர் நகைந||-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year (of the reign) of king Pārthivāndravarman, we (the members) of the assembly of Kuṟaṭṭūr *alias* the prosperous Parāntaka-ohaturvḍimaṅgalam, (a village) in Ambattūrērikiḷṇāḍu, (a subdivision) of Puḷal-kōṭṭam, being (engaged in) selling the land, the *maṇjikkam* of the assembly in the southern fields of our village, sold tax-free to the (god) Mahādēva (Śiva) of Tiruvalidāyil, (a village) in Tuḍamunināḍu, (a subdivision) of Puli-yūr-kōṭṭam 1,350 *kūḷi* of land (measured) by the rod of sixteen spans and comprised within the following four boundaries, viz.,—east side: west of the channel through which the water of the Ambattūr tank flows to Koṇṇūr; south side: north of the channel through which the water of the Ambattūr tank flows to Villipākkam and Koṇṇūr; west side: the *maṇjikkam* (land) belonging to the *sabhd*; and north side: the *maṇjikkam* (land) belonging to the *sabhd*. Having fully received the due sale amount on this (land), we (the members) of the assembly sold (it) tax-free to the (god) Mahādēva (Śiva) at Tiruvalidāyil. The Mahādēva of Tiruvalidāyil also received by purchase after paying up fully the due amount of sale, the land comprised within these four boundaries not excluding (any portion of) the land contained therein. The right for the water of the tank and that for the channel through which the water flows shall belong to this land in the same way (after sale) as (it did) when we possessed it. We have received fully the sale money agreed upon, removed the tax and sold (it) tax-free.

(L. 19.) If this be violated, we agree to pay when demanded² a penalty of one *kaḷaṇṇu* of gold daily to the king to be credited as a fund to the court of justice. We (the members) of the assembly (further agree) that even after paying this penalty (*maṇṇupāḍu*), we shall obviate any hindrance that might be caused to this land from the king ruling our village. I, the elderly headman of this village Niṇṇai Nūṇṇema-bhaṭṭaṇ (*myself*) being a member of the assembly, wrote (this) by order of the *sabhd*. I, Naraśiṅga-bhaṭṭaṇ, a member of the Tiruvalidāyil assembly (*kūṭṭam*), bear witness to this. I, Dāmōdara-bhaṭṭaṇ of the Nuḷappiyāṇṇūr assembly, bear witness to this. I, Divākara-bhaṭṭaṇ of the Koṇṇūr assembly, bear witness to this. Toṇ-galaṅkiḷṇ Tiruvōṇṇiyūraṇ gave a lamp-stand for burning (the lamp), from (the produce of) this land. Having received (the produce from) this land, we the great men of the interior (of the temple) agreed to burn one perpetual lamp as long as the moon¹ and the sun (last). This (charity) is (placed) under the protection of all *Māhēśvaras*.

¹ Read உண்ணழிகை.

² “தாம்வெண்டு” which qualifies the word king does not give a proper sense inasmuch as there can be no choice in the matter. In several other inscriptions the corresponding phrase “தான்வெண்டிடித்து” occurs. Perhaps we have to translate both these phrases into “when demanded” until a more satisfactory explanation could be offered.

No. 182.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.¹

This inscription records a gift of land by Śandrapa Eluvūṅkuvaṇ *alias* Nūḷamba Māyilattī, a resident of the hamlet of Rāṇavirappādi in Kāñchīpuram, to the temple of Tiruvuṇṇāṭṭr (*i.e.*, Tiruvuṇṇiyār of No. 179 above) at Uttaramēru-chaturvēdimangalam, in the 6th year of Pārthivēndrādhīpativarman, who took the head of the Pāṇḍya (*king*).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ பரீ [||*] வாண்டியனை தலைகொண்ட பாதி[?]வெந்நாதிவகிவரீ-க்கு யாண்டு
சு வது காணியூர்கொட்ட[?]து தன் கூற்றத்தாமெருச்சதுவெ[?]திமங்கல[?]து
வெவெயொம்
- 2 எழுத்து எம்மூர்த் தி[?]ருவுள்ளுளப்பெருமானடிக்கு ஸ்ரீ[?]வி[?]மெ[?]ராமத்துக்கு
ஆகக் காஞ்சிபுரத்து இர[?]ண[?]கிரப்பாடி ஸக்தன் எழுநூற்றவகாடிய ஸுனம்ப-
மாயி[?]வ[?]ட்-
- 3 டி கம்மூர் கிழவியாய்க்கிடந்த நிலத்தில் பரீ[?]வெந்நாதிவகிவரீ-க்கு கொண்டு வைத்தல்-
யாவன ஸுனம்புணைகார[?]சத்தின் வடக்கு யிசு க[?]ண[?]னாற்று [?]ரெய்யு-
வதியின் மெ-
- 4 ம்ரு க சது[?]க்கத்து [?]த்தரங் குழி உ[?]ராயி [?]ந்பதும் ஸுனம்புணைகார[?]சத்தின்
வடக்கு யிசு க[?]ண[?]னாற்று காவனார் எரிவாயெய் பொந வதியின் [?]மற்கு அ
சதுக்கத்து [?]தரங்-
- 5 குழி உ[?]ராயி[?] ஸுனம்புணைகார[?]சத்தின் வடக்கு யிசு க[?]ண[?]னாற்று காவனார்
எரிவாயெய் பொ[?]ந வதியின் மெற்கு அ[?]சதுக்கத்து உ[?]தரங் குழி உ[?]ராயி
- 6 ம் பரீ[?]வெந்நாதிவகிவரீ-க்கு தெற்கு யிசு க[?]ண[?]னாற்று பல்லவகார[?]ண வதியின் நிழக்கு
சு ஓர் சதுக்கத்து அ[?]தரங் குழி காரம் ஸுனம்புணைகார[?]சத்தின் வடக்கு யிசு-
ங் க[?]ண[?]னாற்று மாறியிருவதியின் நிழ-
- 7 க்கு கூம் சதுக்கத்து யிசு சதுக்கத்துமாக இரண்டாது உ[?]ராயி[?]ம்²

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) Pārthivēndrādhīpativarman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Kāliyār-kōṭṭam. The following are the lands

¹ No. 20 of 1898.

² The *u* sign in *கூ* is added separately.

³ The form of *கு* almost resembles that of *த*.

⁴ Read கிழவியாய்.

⁵ Read வலி.

⁶ Read சதுக்கத்து.

⁷ Read வதியின்.

⁸ Read இரண்டாத்தரங் குழி.

⁹ The inscription stops in the middle of line 7. The following two lines of writing in the same character are found a little below. It is doubtful if these are in any way connected with the main inscription:—

- 1 ஸுனம்புணைகார[?]சத்தின் வடக்கு உயிசு க[?]ண[?]னாற்று பல்லவகார[?]ணவதியின் நிழக்கு
சு சது[?]க்கத்து இரண்டாத்தரங் குழி சாஅயிபதும் ஆக இவ்வெரு பாடகமும்
- 2 இவன் பக்கல் ஸுனம்புணைகார[?]சத்தின் கொண்டு இவ்-
வெட்டியும் அயி[?]சுயி[?]ம சனாதித்தவல் காட்டபெருதொமாக ப[?]ண[?]க[?]ண[?]னாற்று
ஸிவா[?]வெவெ செ[?]ய்[?]து கு[?]ம[?]தொழுத்தாமெருச்சதுவெ[?]திமங்கல[?]து
வெவெயொம் இது கு[?]ம[?]யு[?]ருந்து பெரும[?]க[?]ண[?]னாற்று எழுதினென்[?]ய
யெய்லுள் சிவா[?]லு[?] ஸுனம்புணைகார[?]ணவதியின்[?]ய

which *Sandraṇ Eḷunāṅruvaṇ alias Nulamba Māyilaṭṭi* of *Raṇavīrap-pāḍi*, (a hamlet) of *Kāñchipuram* acquired for *śrībalubhōga* out of the lands lying waste (சிறுபெயர் கிடந்த நிலம்) in our village and gave as *śrībalubhōga* to the god (*perumāṇaḍiga!*) of *Tiruvuṇṇaṭṭi*:—

(L. 3.) 240 *kūḷi* of second rate (*land*) of the first *śadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) *Paramāśvara-vadi* in the fourteenth *kannāru*, north of (*the lane called*) *Subrahmaṇya-nārāśam*; 240 *kūḷi* of second rate (*land*) of the eighth *śadukkam*, west of the path which went straight to the (*tank*) *Kāvaṇṭṭi-ēri* in the eighteenth *kannāru*, north of (*the lane called*) *Subrahmaṇya-nārāśam*¹; 300 *kūḷi* of fourth rate (*land*) of the sixth *śadukkam* east of (*the path called*) *Pallavanāraṇa-vadi* in the sixteenth *kannāru*, south of the *channel* *Śrīdēvi-vāykkāl*; and 240 *kūḷi* of second rate (*land*) of the ninth and tenth *śadukkam*, east of (*the path called*) *Mārapidugu-vadi* in the seventeenth *kannāru*, north of (*the lane called*) *Subrahmaṇya-nārāśam*.

(Ll. 1 and 2 of note.) 480 *kūḷi* of second rate (*land*) in the sixth square (*situated*) to the east of (*the path called*) *Pallavanāraṇa-vadi* in the twenty-second *kannāru*, west of (*the lane called*) *Subrahmaṇya-nārāśam*. In all, these (*are*) seven *pāḍagam* (*of land*). We (*the members*) of the assembly of *Uttaramēru-ohaturvēdimāṅgalaṃ* having received *pūrvāchāram* from this person, declared that no tax, *echchōru*, *veṭṭi* and *amaṇji* shall be shown (*in the account books*) by us against these lands as long as the moon and the sun (*exist*) and had (*this*) engraved on stone. I, the arbitrator, *Śivādāsaṇ Brahma-priyaṇ*, wrote (*this*) under orders of the great men, being myself in the assembly.

No. 183.—ON THE SOUTH WALL OF THE SAME TEMPLE.²

In the 7th year of (*the reign of*) king *Pārthivē[ndrādhīpati]varman* who took the head of the *Pāṇḍya* (*king*), the assembly of [*Uttaramēru-cha*] *turvēdimāṅgalaṃ* declared some lands of the temple of *Kurukshētra* at that village tax-free, on receiving *pūrvāchāram* from a certain *Ammāṭṭi Śiṅṅambalavaṇ* of *Perumpaṭṭaṇam* in *Paṭṭaṇa-nāḍu*. The temple of *Kurukshētra* has been already referred to in No. 160 above.

TEXT.

- 1 [ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ] [||*] பாண்டியனைத் தலையகொண்ட கொவரத்திடுவ [வ]
- 2 . . . யாண்டு ஏழாவது காலிழர்கொட்டத்து தன்[கூ]ற்று
- 3 இவ்வூர்சிமங்கலத்து பெருங்குறி ஸமெயெயாம் ஏ
- 4 க[ள்] ஸூர் ஸ்ரீமாவர்க்குத் து பெருமானடிக்கு நாள்
- 5 ஸமெயெயாம் பட்டன காட்டு பெரும்பட்டனத்து இ
- 6 யான அம்மாட்டி சிறிறம்பலவ பக்கல் பூவூர்சாரன் கொண்டு
- 7 இறைமீழ்ச்சி குடுத்த சிலமாவத் வயிசமெகவதியின்
- 8 வடக்கு பள்ளிசண்டால் கண்ணாற்று [உ]த்தரமெருவதியின் மெற்றக்கு⁴

¹ This item of 240 *kūḷi* with the description of its situation is again repeated. The purpose of the repetition is not apparent.

² No. 79 of 1898.

³ Read காவர.

⁴ The record stops here.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 7th year of (*the reign of*) king Pārthivā[ndrādhīpativarman], who took the head of the Pāṇḍya (*king*), (*this is*) [*the writing*] of us (*the members*) of the great assembly of [Uttaramāru-oha] turvēdimāṅgalam in its own subdivision in Kāliyār-kōṭṭam. The following is the land which we (*the members*) of the assembly gave tax-free to the lord of (*the temple of*) Kurukshētra of our village after receiving *pūrvāchāram* from Ammāṭṭi Sīrrambalavaṇ of Perumpattāṇam in Pattāṇa-nādu
 . . . west of (*the path called*) Uttaramāru-vadi in the twelfth *kannāru*, north of (*the path called*) Vayiramāga-vadi

No. 184.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
 JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.¹

This record registers a gift of sheep for a lamp to the temple of Tiruvūṭṭal-Āḷvār by a certain Kumarāḍi-naṅgai in the 7th year of king Pārthivēndrādhīpativarman.

TEXT.

1 ஸ்ரீ[*]	11 கழுத்து கச்சமுழகு நெய்யெய-
2 கொப்பா[ர்*]த்தெவெ-	12 [ண்னை]ய[ட்*][ட்*]தடவ மன்றமுடி
3 கிரகிப்பன்ம[ர்*]க்கு	[பையன் தி-
4 யாண்டு. ² ஏழாவது தக்-	13 குழந்தை []
5 கொலத்தத் திருநெல் தெ-	14 இய[ய*] ரகழி-
6 வனார் மகன் ககிரி[வ]கை மக-	15 ப்பார் ஸ்ரீ-
7 ன் குமரடி. கங்கை திருநெல் ஆ-	16 பாதம் த-
8 துவர்க்கு வைத்த கொ[கு]ரவின்-	17 லெமெ[வ]-
9 கு ஒன்றிலு[கு] வைத்த சாவா மூ-	18 ன[*]
10 வாப் பெராடு தொண்ணூற்றாறு துண்-	

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 7th year (*of the reign of*) king Pārthivēndrādhīpativarman, Kumarāḍi-naṅgai, daughter of Nandiri-naṅgai, daughter of Dēvaṇār of Tiruvūṭṭal, (*a suburb of*) Takkolam, gave ninety-six sheep which would neither die nor grow old, to the god (*āḷvār*) of Tiruvūṭṭal for a perpetual lamp. Paiaṇ Tiruvūṭṭal was the shepherd who took charge (*of these ninety-six sheep*) and agreed to supply daily one *ulakku* of liquid ghee (*நெய்யெண்ணெய்*). The sacred feet of those who protect this charity shall be on (*my*) head.

No. 185.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
 VARAHA-PERUMAL TEMPLE- AT TIRUVADANDAI.⁴

This inscription registers a gift of 93 sheep for burning a perpetual lamp in the temple of Varāhadēva at Tiruvīḍavandai by a native of Talaiśāyaṇapuram alias Taiyyār, in the 8th year of king Pārthivēndrādhīvarman.

¹ No. 4 of 1897.

² The length of *ஏ* is denoted by a *kā* affixed to the short *ஏ*.

³ Read கைமுத்த.

⁴ No. 265 of 1910

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ []* கொப்பா[]* திவெனராதிபதீர்க்கு யாண்டு எட்டாவது ஆழர்க்கொட்டத்துப் படுவூர்காட்டுத் தெவதானகிறவிடவ[]* இ[] ஸ்ரீ வராமமெவர்க்கு இக்கொட்டத்து தக்கந்து தலைசயன்புறமாயிதையயூர் ஆவிசுழானென் நம்பர் மஞ்சநான் உகவாரிப்பெரையக் சநராதித்தவம் கிற்க்க வையத்த திருநதூரவினக்கு ஒத்தி-
ஹு[] விட்ட ஆவிசாவ முயாப் பெராதொ-
2 ண்ணாந்துமுன் டு இவ்வாடு தொண்ணாந்துமுற்கு[] கைக்கொண்டு கிசதம் உழக்கு
தெய அட்டக்க[] வெவானென் திருவிடவதை இருக்கும் மன்றடி வினக்கன் கட-
நாட்டுகன் இத்திருநதூரவினக்குக்கடுக்கையர் இத்திருநதூரவினக்குக்கடைக்கண்டு
செயுத்துவிக்கக்கடவொம் திருவிடவதை வடமெயொம் இத்த[] த்துக்கு சுவி-
உஞ் செய்தார் கங்கையிடை கு-
3 மரியிடை எழுநாற்றுக்காதும் செய்தார் செய்த பாவத்தில் படுவொமாரொம் இததும்
ராகுப்பார் ஸ்ரீபாதம் என் தலைமெலன் ||—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Pārthivēndrādi-
varman, I, Ānikilāṇ of Talaiṣayaṇapuram *alias* Taiyūr (*situated*)
in this (*i.e.*, Āmūr-) kōṭṭam and in its (*own*) subdivision, gave ninety-three sheep which
neither die nor grow old for one sacred perpetual lamp set up by Nambāṇ Maṇḍaṇ
alias Ugavārippēraiyaṇ to (*last*) as long as the moon and the sun, in (*the temple of*)
the glorious Varāhadōva at Tiruviḍavandai (*which was*) a *dēvādāna* (*village*) in
Paḍuvūr-nāḍu (*a subdivision*) of Āmūr-kōṭṭam. I, Viḷakkāṇ Kaḍanāḍaṇ,
a shepherd (*manṇāḍi*) living in Tiruviḍavandai, having received these ninety-three
sheep, bind myself to measure out daily (*one*) *ulakku* of ghee. We (*the members*) of the
assembly of Tiruviḍavandai shall have this sacred perpetual lamp supervised by
Kaḍuṅganaiyaṇ and shall see that it is maintained. Whoso (*of us*) acts against
this charity shall incur the sins committed by sinners (*living*) in the seven hundred *kādam*
(*of land*) between Gaṅgā (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*). The sacred feet
of those who protect this charity (*shall*) be on my head.

No. 186.—ON THE SAME BASE.*

Two residents of Talaiṣayaṇapuram *alias* Taiyūr made a present of fifteen
kaḷaṅgu of gold to the image of Maṇavāḷapperumāḷ which they had caused to be
cast, for the temple of Varāhasvāmin at Tiruviḍavandai (the modern Tiru-
vadaṇḍai). The assembly of the village received the money in the 8th year of king
Rājamārāyar and agreed to pay an annual interest of 56 *kādi* of paddy on that amount.

Rājamārāyar who took the head of Vīra-Pāṇḍya could be no other than
Pārthivēndravarmān. No. 152 above, from Uttaramallūr, calls the same king
Partma-Mahārāja who took the head of Vīra-Pāṇḍya.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ []* கிரபாண்டியரைத் தலைகொண்ட கொவிராஜமராயர்க்கு யாண்டு எட்டாவது
ஆழர்க்கொட்டத்துப் படுவூர்காட்டுத் தெவதானகிறவிடவ[]* இ[] ஸ்ரீ வராமமெவர்க்கு இக்கொட்டத்து தக்கந்து தலைசயன்புறமாயிதையயூர் ஆவிசுழானென் நம்பர் மஞ்சநான் உகவாரிப்பெரையக் சநராதித்தவம் கிற்க்க வையத்த திருநதூரவினக்கு ஒத்தி-
ஹு[] விட்ட ஆவிசாவ முயாப் பெராதொ-
2 கிடவந்தை வடமெயொமும் வடமொமும் கையயெழுத்து []* தலைசயாப்புறமாயிதையயூர்
யூர் வையயொடு[]* ரு[] வையகனடி கனும் இவல் த[]* தாழி எழுமாதும்

* Read வராமம்.

* The letter ங is engraved below the line.

* இத்திருநதூரவினக்குத் is repeated by mistake.

* No. 264 of 1910.

- 3 இவ்விருவரும் திருவிடவந்தை பூர்வராஜமஹாராஜர்களுக்கு அட்டெயித்த திருமெறி மணவா-
[ன*]ப்பெருமானுக்கு இவ்விருவரும் குடித்த பொன் [ச
இப்பொன்(ப்) பதி*]னைக்க-
- 4 மஞ்சம் (இப்பொன்) கொண்டு கடவெராம் இப்பொன்னுக்குப் பரிசை அட்ட இதற்கு
சங்கராதிக்கவர நிசதி அஞ்ஞாழிப்படிக்கு அட்ட ஆண்டதொறும் அளக்க-
- 5 க்க[ட]வ செல்லு ஐம்பத்தறுகாடி குட்டை[ட] செல்லும் பங்குநி சித்திரையுமகப்பட ஈ-
மும் பதரும் நிக்கி தய்வாக்நி எண்ணுழிக்காலா[வ்*] அட்டெவொ[ம்]மா-
- 6 நொம் [அ]ட்டாத ஆண்டதொறும் ஐம்பத்தறுகாடி குட்டைசெல்லும் கைக்கொண்டு அள-
னு குடுக்கக்கடவொமாநொம் இதற்றிம்மில் த[த]சலநுதவாக-
- 7 த் தாக்வெண்டு கொவு[க்கு] நி[ச]தி [அ]ரைக்கால் பொன் ம்றப்பெறுவதாகவும் இத்-
தண்டப்பட்டும் இன்னெல்லு வருவாமெ அளனு கு(ப)பெப்பதா-
- 8 கலும் இதற்க்கவறிதஞ் சொன்னார் கெந்கையிடைக் குமரியிடைச் செய்தார் செய்த பாவம்
கொள்வார் கொள்ளவும் இத்த*ம் ரகி-
- 9 ப்பாச் பூரிபாதம் எக் தலைமெலகவாக இப்பரிசு ஒட்டிக்குடித்தொம் முத்சொல்லப்பட்ட
திருவிடவந்தை வலையொமும் ஈரொமும் ஆக இரண்டு திறத்தொம்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year (of the reign) of king Rājama-
rāyār who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (this is) the writing of us (the members)
of the assembly and the residents of Tīruviḍavandai, a *dēvadāna* in Paḍuvūr-
nāḍu, (a subdivision) of Āmūr-kōṭṭam.

(L. 2.) The two (individuals) Vaiyyōḍu-kiḷāṇ Vaikundadigaḷ and his
younger brother Tāḷi Erumāṇ of Talaśayaṇapuram alias Taiyyūr gave
. of gold, to the image of Maṇavāḷapperumāl which both of them had
caused to be cast³ for (the temple of) the glorious Varāhasvāmin at Tīruviḍavandai.
We (the assembly and the residents) have received this fifteen *kaḷāṇṇu* of gold; and in payment
of interest on this gold, we agree to measure out by the eight-*nāḷi* measure (*kāḷ*) in the
months of Paṅguṇi and Sittirai, fifty-six *kāḷi* of well-winnowed *kuttai*-paddy free from
moisture and chaff, in accordance (with the stipulation) that this (quantity) of paddy is to be
measured every year as long as the moon and the sun (last), at (the rate of) five *nāḷi* every
day. For each year of default we admit (the default?) and agree to measure out the fifty-six
kāḷi of *kuttai*-paddy (of that year) (on some future occasion).

(L. 7.) If this be violated (we) agree to pay as fine one-eighth *poṇ* daily, to the king
demanding it, for being credited to the court of justice. (Even) after paying the fine this
paddy shall be measured out without failure Those who raise (any) objection to this shall
incur⁴ the sins committed by the sinners between Gaṅgā and Kumari. May the
sacred feet of those who protect this charity rest on my head. We, the two divisions (viz.,
the assembly (*subhaiyōm*) and the residents (*ūrōm*) of Tīruviḍavandai mentioned
above, gave this grant with our united consent.

No. 187.—ON A STONE AT ANAIKKATTATTUR.⁵

In the 9th year of king Pārthivēndravarmān, the residents (*ūrōm*) of
Anai-Akkuraippōḍūr made tax-free certain lands which had been already dedicated

¹ Read வராஹமஹார.

² Read கலும்.

³ The use of the verb *aṭṭuvitta* may imply that the image of Maṇavāḷapperumāl given to the temple was a metallic one.

⁴ The word *கொள்வார்* in the text is unnecessary.

⁵ No. 288 of 1895.

to the *śrīkōyil* of Ādityadēva in that village, which was owned by Vaikhānasaṇ Kalinikki-bhaṭṭa.

We have here the residents (*ūṛōm*) taking the place of *sabhaiyōm* of other inscriptions. A technical distinction was perhaps made between these two bodies.¹

TEXT.

- 1 ஸூழி ஸ்ரீ [||*] தெ[ர]ப்பா[ர]*திவெ[று]பதற்கியாண்டு ௯ பதாவுது [அ]னை[அ]க-
[ரை]ப்பூகாரு[ர] [செ]ர[ம்] எ[ம்*].
- 2 மூர[ை]வக[ன]ஸன கலி[கி]ப[ட்ட]ன[னு]டைய[கு]கிதெவற்கு[ச்] செ[று]ப்பொச[ன்]
எழு[வ*].
- 3 னு[ம்] தம்பிர[ா]ரு[ம்] [நி]ன்[தி]மாவ[னு]ம் ௨ அய[ை]வொமஞ் செய்த நிலம் புழிதிகால்
[செ]கட[டு] [ர*].
- 4 க[த]*தத்தில் தடி காலும் செ[ன]மும் [உ]ண்ணில[ெ]ம[ர]ழிவி[ன்]மி இவ்வாதிதெவ-
ற்கு சன[ா]கிந[வ*].
- 5 ம் அய[ை]வொம[ம்] இ[ந]ை[ற] இ[ழி]ச்சிக்குமித்தொம் [இ]த்[தெ]வர்க்கு [ன]ரோ[ம்]
எம்[மு]ர் [கி]னைவு[பட்டி]யில்.
- 6 (த்)தெ[வ]குட்[ன]ையும் உணங்க[த்]பிடியும் இ ஸ்ரீ[டு]காயினி[ன்] மெ[ம்]நி[ல்] [மனை]-
யும் இத்[தெ]வ-
- 7 ம்க்கு அய[ை]வொமமாக கு[டு]த்[தொ]ம் [இ]த்[தெ]வரை அய[ை]வி[து]புடை[ய] கலிவிசி-
[பட்ட]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year (of the reign) of king Pārthivēndra-varman, we the residents (*ūṛōm*) of Anai-Akkaraippūḍūr made tax-free the four *taṇi* of land and the well without excluding (any) in-lying land (and) gave (as) *archchand-bhōga* to this Ādityadēva, as long as the moon and the sun (exist), in the village-site (*nattam*) of Pulidikkālnettūr which had been (already) given as *archchandbhōga* to (the temple of) Ādityadēva of (i.e., worshipped by) Vaikhānasaṇ Kalinikki-bhaṭṭa of our village, by Śōruppōśuṇ Eḷuvan, (his) brothers and (his) junior uncle. We gave (further) as *archchandbhōga* to this god (the fields) *Dēvakūṭai* and *Uṇaigarpṇiḍi* in the cultivable land of our village and a house south of this sacred temple (*śrīkōyil*). (To) Kalinikki-bhaṭṭa who worships this god. . . .

No. 188.—ON A SLAB SET UP IN THE TIRUVALISVARA TEMPLE
AT KATTUR.⁴

This inscription is dated in the 9th year of Pārthivēndrādhīpativarman and records a gift of land as *taṇnippaṭṭi*⁵ by the residents of Kāṭṭūr to the *ambalam* constructed by Paṭṭaiyaṇār, the chief superintendent of the order of *perundaram*.⁶

¹ See *Madras Epigraphical Report* for 1913, page 98.

² The letter which has been transcribed *cha* looks in the original like *ścha*.

³ The inscription stops here.

⁴ No. 252 of 1912.

⁵ It is not clear what *taṇnippaṭṭi* means in the inscription. Literally it signifies "land (given) for water" (i.e., maintenance of tanks, channels, etc., for irrigation purposes). But there is no mention of any gift of land for temple use, for which the present grant was a *taṇnippaṭṭi*. The word *ambalam* can also be explained as a hall wherein the general business of the village was transacted: *taṇnippaṭṭi*, in this case, would mean a gift made for the maintenance of a water-shed.

⁶ For the meaning of *perundaram*, see *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 223, note 1.

TEXT.

- | | |
|--|---|
| <p>1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [*] கொப்பா[ச*]கிலை-
 2 ஸ்ரீ[அதி]பதிவத[ச*]யாண்-
 3 தென்பகாலத பைபூர்கொட்ட[ச*]-
 துக்க-
 4 ட்டெரொம் பெருநா[ச*]கரு மெ-
 காயக[ச*]
 5 செய்கின்ற பட்டையனார் இவ்லூர் அம்-
 [ப]-
 6 லம் எடுத்துத் தண்ணிப்பட்டி-ஆக
 யாங்க-
 7 ள் [வி]துக்குத்த நிலம் அமணம்-
 பொக[ம்]மா-</p> | <p>8 ா பாலெரிக்கலுவலில் மெ[ல]த்தடி.
 இரண்-
 9 மொ[ச] எழு மாவும் கிழைநரி எரிப்-
 பட்டியில் [வ]-
 10 டக்கில் கலுவல் நான்கு மா அஞ்ஞா-
 ந்ம் [அஞ்]-
 11 பதிகால் நிலம் அரையெ ஒழு மா[*]
 இது யிறக்கொ-
 12 ன் கெக[ச]இடைக் குமரிஇடை
 எழுநூறம்[ச*]காந்-
 13 [ம்] செய்த பாலம் [கொள்]வான் இ
 தன்ம[ம்*]நகழிப்-
 14 [பாள்]ஸ்ரீவாதம் தலைமெலின் [*]</p> |
|--|---|

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) king Pārthivāndrādhipati varman, Paṭṭaiyaṇār, the chief superintendent of *perundaram*, having constructed the temple (*ambalam*) of this village, we the residents of the village (*ūrōm*) of Kāṭṭūr in Paiyūr-kōṭṭam sold and gave as *tanuṇṇipatti* seven *mā* of land comprised of two *tadi*¹ in the western (*portion*) of (*the field called*) *Amaṇambōgam alias Pālōrikkaḷuval*, which with four *mā* and five hundred and fifty of *kuḷuval* (*land situated*) to the north of the *ērippaṭṭi* of (*the tank called*) *Kiḷai-ōri*, (*forms*) one half and one *mā* of land.² He who destroys this (*charity*) shall incur the sins committed in the seven hundred *kādam* (*of land lying*) between Gaṅgā (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*.) The sacred feet of him who protects this charity shall be on (*my*) head.

No. 189.—ON A STONE BUILT INTO THE WEST WALL OF THE
 ULLANGAIKULUNDA-NAYANAR TEMPLE AT MADURAMANGALAM.³

It is recorded in this inscription that in the 9th year of king Pārthivendrādhipati varman, a certain Lōkamahārāya⁴ gave 90 sheep for a perpetual lamp to the temple of Lōkamahārāya-Tiruchchigrambalattālṭvār at Malalaimangalam in Maṇaiyir-kōṭṭam.

TEXT.

- | | |
|--|--|
| <p>1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [*] கொ பா[ச]கிலை-
 2 [சு]ரதிபதிபந்தரு யாண்ட
 3 ல் தாவது மணியற்கொட்ட-
 4 த்து மழலைமகலத்த ஆ-
 5 ளொகரோ ஹராயத் திருச்சிற-
 6 ம்பலத்தான்வார்க்கு ஒலொகரோ-
 7 ஹராயார் வைத்த கொ[ம்]நாவி-
 8 னக்கொன் னுக்கு வைத்த ஆ-</p> | <p>9 ளொவா முவாப்பொட்டு
 10 தொண்ணாறு இவ்[ச*]வாடு கொண்-
 11 [ச] இவ்[ச*]எனக்கெண்ணை யட்ட-
 [ச*]கட-
 12 வான் இவ்[ச*]ஆர் மன்றாடி மொட்-
 டை-
 13 அங்காடியும் இளமெமன்
 14 [ச]மையடிக்கி மகன் கம்பியும்[*]</p> |
|--|--|

¹ According to Winslow's *Tamil and English Dictionary*, the word *tadi* means a compartment of a rice-field.

² The total of 7 *mā* + 4 *mā* + 550 (*kuḷi*) is a little over $\frac{1}{2}$ *ēḷi* and 1 *mā*. The omission of 550 (*kuḷi*) in the calculation cannot be explained. It is possible that அஞ்ஞாந்ம் அந்பதினூல் is not meant to be included in the calculation but indicates some local standard of measurement.

³ No. 320 of 1909.

⁴ A certain Lōkamahārāya with the title *Perundaram* figures as one of the officers of Rājārāja I. (*South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 487).

⁵ Read மனை.

⁶ Read லொகரோ.

⁷ The word எண்ணை is here apparently used for ghee. This is perhaps due to the fact that oil is the chief ingredient with which people burn their lamps; compare *ney ennai* = liquid ghee on page 357 above, footnote 2.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) king Pārthivēndrādhi-pativarman, 90 sheep which neither die nor grow old were given by Lōkamahārāyar for a perpetual lamp, to (*the temple of*) Lōkamahārāyat-Tiruchchirambalattālvār at Maḷalaimaṅgalam in Maṇaiyir-kōṭṭam. Having received these sheep, the shepherds of this village Moṭṭai Aṅgāḍi and Nambi, the son of Ṭamaimaṇ Siraiyaḍikki, shall pour out the ghee (*required*) for this lamp.

No. 190.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.¹

This record belongs to the 10th year of Pārthivēndrādhi[pati]varman and registers a gift of 92 *kalaiṇṇu* of gold for providing paddy for sacred offerings to the image of Kaligai-viṭaṅka in the temple of Tiruvāḍaḍēva, by the donor mentioned in No. 184 above. The gold was received by the assembly of Rājamārt-tāṇḍachaturvēdimāṅgalam, a hamlet of Tiruvāḍalpuram (*i.e.*, Takko-lam) in Maṇaiyir-kōṭṭam and fetched an interest of 92 *kūḍi* of paddy per year.

TEXT.

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1 ஸ்ரீஸ்ரீ [*] | 19 டை கெல்லனும் பஞ்சவாரம் அன- |
| 2 கொப்பா[ர்*]த்தி- | கும் |
| 3 வெஞ்ஞாயிப்ப[தி*]ந்நஞ யா- | 20 மர[க்*]கால் கவராமொழியால் தொ |
| 4 ண்டெ பத்தாவது மண்ணிற் கொட்ட- | ண்ணு[ர்]- |
| 5 [த்*]து திருவூறல்புறத்து தன்கு- | 21 ந்நு இரு காடி கெல்லு திருவூறல் டெ- |
| (ந்)ந்நி[ர*]- | வர்கு |
| 6 ஜமா[ர்*]த்தாண்டசுது- | 22 திருச்சென்னடை அனகும் பரிசெ |
| 7 ஸ்ரீதிமங்கலத்து வ- | முள்ளு |
| 8 வெலையாம் திருவூறல் | 23 கூருக திருச்செ[ன்*]னடையொட- |
| 9 தெவனார் மகள் நகி- | ந்நி இக்கெல் தெ[ர்]- |
| 10 [ரி]கங்கை மகள் குமாடிக்கடெ[க்] | 24 ண்ணூற்றிரு காடியும் ² ஆண்டவரை |
| 11 பஞ்சு யாக்கள் கொண்டு கட[வ] | முட்டாமை |
| பொன் ய- | 25 [ள்]க்கனூரிலே வஞ்சாடிதவற் அனப்- |
| 12 ஸ்ரீகட்டளை எடர்புரம் [டு]தாண்- | பொமாமொம் நாஜமா[ர்*]த்தா- |
| ணூற்றிரு- | ண்டமதுவெட்டுதி- |
| 13 கழஞ்சு இப்பொன் தொண்ணூற்றிரு- | 26 வ்கலத்து வலவெலையாம் இப்படி பொன் |
| கழ- | ருமெத்து. |
| 14 ஞ்சு இந்நுமாடிக்கை திருவூறல் | 27 கலிகைவிடக்கர்கு திருவழர் து இரண்- |
| தெவ[ர்]- | டிது- |
| 15 னு இரண்சிங்கவிரர் பள்ளிகட்டில் | 28 னு இத்தொண்ணூற்றிரு காடி கெல் |
| மண்ட- | கவராமொழி- |
| 15 பத்தாண்டெருளுவித்த கலிகை- | 29 யால்வன[ப்*]பதாக வைத்தென் ந- |
| விட[க்]- | திரிகை- |
| 17 [ர்]கு அஞ்சாடித்தவரை திருவழர்து | 30 கை மகள் குமாடிக்கையென் இ- |
| திரு- | யுட்டுமிரகலிப்பார் ஸ்ரீ |
| 18 வூறல் டெவர்கு நாக்கன் கடவ திருச் | 31 பாடிம் என் தலைமெலின் [*] |
| சென்க- | |

¹ No. 13 of 1897.² Read பக்கல்.³ Read காடியும்.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 10th year (of the reign) of king Pārthivēndrādhivarmaṇ, we (the members) of the assembly of Rājamārttāṇḍa-chaturvēdimāṅgalam, (a village) in its (own) subdivision in Tiruvūṇḍalpuraṁ of Manaiyir-kōṭṭam, have received from Kumaraḍi-Naṅgai, daughter of Nandiri-Naṅgai, who is the daughter of Dēvaṇār of Tiruvūṇḍal,¹ ninety-two *kaḷaṅṅu* of gold weighed by the standard weight (*dharmakaṭṭalai-ēdarpuraṁ*)². For these ninety-two *kaḷaṅṅu* of gold we (the members) of the assembly of Rājamārttāṇḍa-chaturvēdimāṅgalam agreed to measure every year without failure, in our village, as long as the moon and the sun (last), ninety-two *kāḷi* of paddy (measured) by the *marakkāl* (called) *kavarāmoli* by which the paddy for the sacred daily expenses (திருச்சென்னடை) and the (paddy of) *pañchavāram* due from us to Tiruvūṇḍal-dēva, are measured, adding it to the sacred (paddy) for current daily expenses and (dividing it) into three parts³ in the manner in which (paddy) for the current sacred daily expenses of Tiruvūṇḍal-dēva is done, for sacred offerings as long as the moon and the sun (last), to (the image of) Kaligai-Viṭaṅkar set up in the sleeping hall (called) Raṇaśingavīra within (the temple of) Tiruvūṇḍal-dēva, by this Kumaraḍi-Naṅgai.

(L. 26.) I, Kumaraḍi-Naṅgai, daughter of Nandiri-Naṅgai, endowed gold in this manner, stipulating that these ninety-two *kāḷi* of paddy be measured by (the measure called) *kavarāmoli* for (providing) two sacred offerings to Kaligai-Viṭaṅkar. The sacred feet of those who protect this charity (shall) be on my head.

NO. 191.—ON THE SOUTH WALL OF THE SELLIYAMMAN TEMPLE
AT VELICHCHERI.⁴

This document records that the assembly of Velichchēri exempted taxes on a land granted for the sacred daily offering to the Saptamātrīs⁵ of this village, by a native of [Ma]ḷa-nāḍu in Śōḷa-nāḍu. The worship of the Seven Mothers and the designation of the priests who called themselves Mātrīśīṅgas deserve special attention.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ கௌப்பாதி-வேங்கடாபிதிலி-மேற்கு யாண்டு பத்தாவது புலிபுத்தூர்
- 2 சகோட்டத்து வெளிச்செரி சீமாவலெலையொம் எம்முரி-லு* ஸ்ரீமாதாக்களு-
- 3 கருச் சொழநாட்டு [மு]ழநாட்டுத் திருவெட்டூர்த் திருவெட்டியூருடையான் தெவடி-
- 4 கள் ஆங்காவுமரு[ம்*] நிச்சம்படி வைத்த திருவமிர்து ஒன்று இதனுக்கு இவ-
- 5 ன் விவெகொண்டு [ரு]வத்த லு-குறி இவ்வுர்த் தெ[ன்]கழனிப் பூதிபாக்கன்-
- 6 செம[வு த]டி நாலினு[ம்*] [நி]லம்* யிரி[னி]ம்மக்குழி இரண்டெம்மிக் குழி ஐந்து-
- 7 முப்பத்தொன்றையெ [அ]ரு[த]க[ரு]ணியாலும் எப்பெர்ப்பட்ட இறையும்
- 8 ஒழியப்பணித்து இறை இழிச்சிக் குடுத்தொம் சீமாவலெலையொம்
- 9 இவ-குறி நாங்களை கொண்டு நிசதம் ஒரு திருவமிர்து செய்விக்க[ம்*]கடவொம் இழிகொ-
- 10 மிதுடைய மா[து]லிவெ[ரு]ரம் கடைக்கூட்டி வெட்டுவிச்சார் க[ரு]ணியபட்டர்[||*]

¹ It is possible also to interpret *Tiruvūṇḍal-Dēvaṇār* as the god at Tiruvūṇḍal, in which case 'his daughter' would mean a servant woman in the temple of Tiruvūṇḍal-dēva.

² Perhaps *ēdarpuraṁ* here and in No. 180 above has to be explained as *śaiyāḷi*; see page 357 above, footnote 1; cf. also *dharmakaṭṭalai-kai* in *South-Indian Inscriptions*, Vol. I, No. 148, text line 3.

³ Evidently the paddy in question was measured out in three different instalments as in the case of the *tiruchenggaḍai-nel*.

⁴ No. 316 of 1911.

⁵ See *South-Indian Gods and Goddesses*, page 190.

⁶ Read இருதாற்றுக்குழி.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) king Pārthivendrādhipativarman, we (*the members*) of the big assembly of Velichchēri in Puliyār-kōṭṭam (*wrote this*):—Tiruvēṭpūr-uḍaiyāṇ Tēvadigaḷ of Tiruvēṭpūr in [Ma]ḷa-nādu, (*a subdivision*) of Śōḷa-nādu provided for one sacred offering each day (*to continue*) as long as the moon to the Saptamātris of our village. For this he purchased and gave two hundred *kuli* of land which comprised four *taḍis* (*and was culled*) Pūḍipākkāṇseruvu, a paddy field on the southern side of this village and (*also*) land (*kuli*) (*measuring*) five hundred and thirty-one and a half and half *kāṇi* in (*the field called*) Iravudēṇṇi. We (*the members*) of the big assembly ordered the exemption of all taxes (*on these lands*) and made (*them*) tax-free. We the *Mātrisivas* who own this sacred temple (*śrīkōil*) shall ourselves take possession of these lands and shall offer one sacred offering daily (*to the goddesses*). Kāliya-bhaṭṭar having effected this (*transaction*) had it engraved (*on stone*).

No. 192.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
RUINED VIṢṆU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.¹

This inscription records a gift of 96 sheep for a lamp to the temple of the prosperous Gōvindapādi, made in the 10th year of Pārthivendrādīvarman, who took the head of Vīra-Pāṇḍya.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ[||*] 2 விரபாண்டியனைத் தலைம்கொண்ட [கொ]ப்பாத்திவெகி-
- 2 ராதிபந்ரு யாண்டுப் பத்தாவது பெரும் நயனாகக்
- 3 வானராஜன் அனகமையன் தாமற்கொட்ட ட்டெ ஸ்ரீமொ[வி]-
- 4 மபாடிவெவற்கு சக[ர*]தித்தவரை ஹாவினக்கொன்றிருகு குடுத்த ஆடு தொ-
- 5 ண்ணாற்று ஆறு சாவா முவாப்பெராடு இ[ய]தும் ஸ்ரீவெவர ரெகெ[ய்][||]-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) king Pārthivendrādīvarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, I Nāgaṇ Vāṇarājaṇ Aḷagamaiyaṇ gave, as long as the moon and sun (*last*), ninety-six sheep which will neither die nor grow old, for one perpetual lamp to the prosperous god of Gōvindapādi in (*a subdivision*) of Dāmar-kōṭṭam. This charity (*shall be under the*) protection of the *Śrīvaiṣṇavas*.

No. 193.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA - PERUMAL
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.²

This document records that the village assembly of Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam or Uttaramallūr-chaturvēdimaṅgalam freed from taxes certain lands given to an image, which Villavaṇ-Mahādēviyār,³ queen of Pārthivendrādhipativarman, had set up in the temple of the god of Tiruvayōdhyai in this village. The members of the assembly received *pūrvichāram*⁴ from the queen before they made the lands tax-free.

¹ No. 327 of 1906.

² The letter *u* is shaped like *o*.

³ The double *pa* is written as a group, the first member of which, however, looks like *o*.

⁴ Read ஸ்ரீவைவர.

⁵ No. 32 of 1896.

⁶ The first component of the name seems to denote the Chēra lineage of the queen.

⁷ The term *pūrvichāram*, which occurs in several inscriptions from Uttaramallūr, has not been satisfactorily explained.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ¹ ஸ்ரீ² ||³ கொ பா⁴ச*⁵த்திவெத்திராதிபதிவ⁶சு*⁷சீ⁸ச*⁹சு யாண்ட மெ க ன் கா¹⁰உயி¹¹சா¹²தி¹³கொட்டத்து தக்கூற்று உத்தரமெருசதவெ¹⁴திமங்கல¹⁵த¹⁶ பெருங்குறி
லவெலையோம் எங்களுர்த் திருவெலையொடு¹⁷பெருமாடி¹⁸களுக்கு உடெடபா¹⁹ர்
செ²⁰வி²¹யா²²ர் வில்லவன்²³சோம²⁴தெ²⁵யியா²⁶ர்²⁷ தாம் எழுத்தருளுவித்த திருமெனின்க்கும்²⁸ 4²⁹ரி.
கொயி³⁰சு³¹க்கும்³² 5³³ரி³⁴வா³⁵லி³⁶க்கும்³⁷ கஜ³⁸பீ³⁹லொ⁴⁰மத்துக்கும்⁴¹ வைத்த ல⁴²கு⁴³தி⁴⁴||⁴⁵ உத்தர-
மெருவ⁴⁶தியின்⁴⁷ மெறக்கு முதற்க்கண்ணா⁴⁸து லாரலா⁴⁹வ⁵⁰லி⁵¹வா⁵²க்கா⁵³வி⁵⁴||⁵⁵ வடக்கு
- 2 7⁵⁶காலா⁵⁷சு⁵⁸சா⁵⁹தக்கத்தும்⁶⁰ அஞ்சா⁶¹ந்⁶² துக்கத்தும்⁶³ அ⁶⁴ரு⁶⁵ஞ்⁶⁶ சதுக்கத்தும்⁶⁷||⁶⁸ ஆக தலைதா⁶⁹ங்⁷⁰ குறி
ஆ⁷¹பிர⁷²த்து⁷³ எழு⁷⁴தா⁷⁵று⁷⁶ அ⁷⁷று⁷⁸பது⁷⁹ வ⁸⁰யீ⁸¹ர⁸²மெ⁸³க⁸⁴வ⁸⁵தியின்⁸⁶ தெ⁸⁷ற்கு⁸⁸ அ⁸⁹ம⁹⁰னி⁹¹கா⁹²ராய⁹³ண⁹⁴வ⁹⁵தி-
க்கு⁹⁶ மெ⁹⁷றக்கு⁹⁸ இ⁹⁹ர¹⁰⁰ண்டா¹⁰¹ங்¹⁰² கண்¹⁰³ணா¹⁰⁴று¹⁰⁵ அ¹⁰⁶ஞ்சா¹⁰⁷||¹⁰⁸சு¹⁰⁹த¹¹⁰||¹¹¹சு¹¹²த¹¹³து¹¹⁴ தலைதா¹¹⁵ங்¹¹⁶ குறி
எ¹¹⁷ழு¹¹⁸தா¹¹⁹று¹²⁰ கா¹²¹ற்ப¹²²து¹²³ ||¹²⁴வ¹²⁵யீ¹²⁶ர¹²⁷மெ¹²⁸க¹²⁹||¹³⁰வ¹³¹தியின்¹³² தெ¹³³ற்கு¹³⁴||¹³⁵கா¹³⁶லா¹³⁷ங்¹³⁸ கண்¹³⁹ணா¹⁴⁰று¹⁴¹ அ¹⁴²ப¹⁴³தி-
கா¹⁴⁴ரண¹⁴⁵வ¹⁴⁶தியின்¹⁴⁷ மெ¹⁴⁸றக்கு¹⁴⁹ இ¹⁵⁰ர¹⁵¹ண்டா¹⁵²||¹⁵³சு¹⁵⁴த¹⁵⁵||¹⁵⁶சு¹⁵⁷த¹⁵⁸து¹⁵⁹ தலைதா¹⁶⁰||¹⁶¹சு¹⁶² குறி¹⁶³ கா¹⁶⁴லா¹⁶⁵று¹⁶⁶
இ¹⁶⁷ரு¹⁶⁸ப¹⁶⁹தும்¹⁷⁰ ஆ¹⁷¹சு¹⁷² குறி¹⁷³ இ¹⁷⁴ர¹⁷⁵ண்டா¹⁷⁶யீ¹⁷⁷ர¹⁷⁸த்து¹⁷⁹ தொ¹⁸⁰ன்னா¹⁸¹-
- 3 யிர¹⁸²த்து¹⁸³ இ¹⁸⁴ரு¹⁸⁵ப¹⁸⁶தும்¹⁸⁷ தெ¹⁸⁸யியா¹⁸⁹ர்¹⁹⁰ வில்லவன்¹⁹¹சோ¹⁹²ம¹⁹³தெ¹⁹⁴யியா¹⁹⁵ரி¹⁹⁶டை¹⁹⁷ 1¹⁹⁸ப¹⁹⁹கு²⁰⁰லு²⁰¹ஜா²⁰²ர²⁰³||²⁰⁴கொ-
||²⁰⁵ணா²⁰⁶||²⁰⁷வ²⁰⁸ஜா²⁰⁹தி²¹⁰த்த²¹¹வ²¹²ற்கு²¹³||²¹⁴இ²¹⁵ரை²¹⁶யீ²¹⁷யாக²¹⁸ப்²¹⁹ ப²²⁰ணி²²¹த்தொ²²²ம்²²³ பெ²²⁴ரு²²⁵ங்கு²²⁶றி²²⁷ ல²²⁸வெ²²⁹-
யோ²³⁰ம்²³¹ ||²³²இ²³³1²³⁴0²³⁵ம²³⁶த²³⁷து²³⁸க்கு²³⁹ வி²⁴⁰ரோ²⁴¹தம்²⁴² நி²⁴³ன்²⁴⁴ ||²⁴⁵ரு²⁴⁶ரை²⁴⁷ ||²⁴⁸ஸ்ரீ²⁴⁹||²⁵⁰தி²⁵¹நா²⁵²ரீ²⁵³செ²⁵⁴ரெ²⁵⁵ ||²⁵⁶இ²⁵⁷ரு²⁵⁸ப²⁵⁹த்து²⁶⁰தை²⁶¹ஞ-
சு²⁶²மு²⁶³ஞ்²⁶⁴ச²⁶⁵ ||²⁶⁶மெ²⁶⁷||²⁶⁸ரீ²⁶⁹ன்²⁷⁰ உ²⁷¹ண்டா²⁷²||²⁷³வெ²⁷⁴தா²⁷⁵||²⁷⁶வ²⁷⁷||²⁷⁸||²⁷⁹இ²⁸⁰த²⁸¹||²⁸²||²⁸³||²⁸⁴||²⁸⁵||²⁸⁶||²⁸⁷||²⁸⁸||²⁸⁹||²⁹⁰||²⁹¹||²⁹²||²⁹³||²⁹⁴||²⁹⁵||²⁹⁶||²⁹⁷||²⁹⁸||²⁹⁹||³⁰⁰||³⁰¹||³⁰²||³⁰³||³⁰⁴||³⁰⁵||³⁰⁶||³⁰⁷||³⁰⁸||³⁰⁹||³¹⁰||³¹¹||³¹²||³¹³||³¹⁴||³¹⁵||³¹⁶||³¹⁷||³¹⁸||³¹⁹||³²⁰||³²¹||³²²||³²³||³²⁴||³²⁵||³²⁶||³²⁷||³²⁸||³²⁹||³³⁰||³³¹||³³²||³³³||³³⁴||³³⁵||³³⁶||³³⁷||³³⁸||³³⁹||³⁴⁰||³⁴¹||³⁴²||³⁴³||³⁴⁴||³⁴⁵||³⁴⁶||³⁴⁷||³⁴⁸||³⁴⁹||³⁵⁰||³⁵¹||³⁵²||³⁵³||³⁵⁴||³⁵⁵||³⁵⁶||³⁵⁷||³⁵⁸||³⁵⁹||³⁶⁰||³⁶¹||³⁶²||³⁶³||³⁶⁴||³⁶⁵||³⁶⁶||³⁶⁷||³⁶⁸||³⁶⁹||³⁷⁰||³⁷¹||³⁷²||³⁷³||³⁷⁴||³⁷⁵||³⁷⁶||³⁷⁷||³⁷⁸||³⁷⁹||³⁸⁰||³⁸¹||³⁸²||³⁸³||³⁸⁴||³⁸⁵||³⁸⁶||³⁸⁷||³⁸⁸||³⁸⁹||³⁹⁰||³⁹¹||³⁹²||³⁹³||³⁹⁴||³⁹⁵||³⁹⁶||³⁹⁷||³⁹⁸||³⁹⁹||⁴⁰⁰||⁴⁰¹||⁴⁰²||⁴⁰³||⁴⁰⁴||⁴⁰⁵||⁴⁰⁶||⁴⁰⁷||⁴⁰⁸||⁴⁰⁹||⁴¹⁰||⁴¹¹||⁴¹²||⁴¹³||⁴¹⁴||⁴¹⁵||⁴¹⁶||⁴¹⁷||⁴¹⁸||⁴¹⁹||⁴²⁰||⁴²¹||⁴²²||⁴²³||⁴²⁴||⁴²⁵||⁴²⁶||⁴²⁷||⁴²⁸||⁴²⁹||⁴³⁰||⁴³¹||⁴³²||⁴³³||⁴³⁴||⁴³⁵||⁴³⁶||⁴³⁷||⁴³⁸||⁴³⁹||⁴⁴⁰||⁴⁴¹||⁴⁴²||⁴⁴³||⁴⁴⁴||⁴⁴⁵||⁴⁴⁶||⁴⁴⁷||⁴⁴⁸||⁴⁴⁹||⁴⁵⁰||⁴⁵¹||⁴⁵²||⁴⁵³||⁴⁵⁴||⁴⁵⁵||⁴⁵⁶||⁴⁵⁷||⁴⁵⁸||⁴⁵⁹||⁴⁶⁰||⁴⁶¹||⁴⁶²||⁴⁶³||⁴⁶⁴||⁴⁶⁵||⁴⁶⁶||⁴⁶⁷||⁴⁶⁸||⁴⁶⁹||⁴⁷⁰||⁴⁷¹||⁴⁷²||⁴⁷³||⁴⁷⁴||⁴⁷⁵||⁴⁷⁶||⁴⁷⁷||⁴⁷⁸||⁴⁷⁹||⁴⁸⁰||⁴⁸¹||⁴⁸²||⁴⁸³||⁴⁸⁴||⁴⁸⁵||⁴⁸⁶||⁴⁸⁷||⁴⁸⁸||⁴⁸⁹||⁴⁹⁰||⁴⁹¹||⁴⁹²||⁴⁹³||⁴⁹⁴||⁴⁹⁵||⁴⁹⁶||⁴⁹⁷||⁴⁹⁸||⁴⁹⁹||⁵⁰⁰||⁵⁰¹||⁵⁰²||⁵⁰³||⁵⁰⁴||⁵⁰⁵||⁵⁰⁶||⁵⁰⁷||⁵⁰⁸||⁵⁰⁹||⁵¹⁰||⁵¹¹||⁵¹²||⁵¹³||⁵¹⁴||⁵¹⁵||⁵¹⁶||⁵¹⁷||⁵¹⁸||⁵¹⁹||⁵²⁰||⁵²¹||⁵²²||⁵²³||⁵²⁴||⁵²⁵||⁵²⁶||⁵²⁷||⁵²⁸||⁵²⁹||⁵³⁰||⁵³¹||⁵³²||⁵³³||⁵³⁴||⁵³⁵||⁵³⁶||⁵³⁷||⁵³⁸||⁵³⁹||⁵⁴⁰||⁵⁴¹||⁵⁴²||⁵⁴³||⁵⁴⁴||⁵⁴⁵||⁵⁴⁶||⁵⁴⁷||⁵⁴⁸||⁵⁴⁹||⁵⁵⁰||⁵⁵¹||⁵⁵²||⁵⁵³||⁵⁵⁴||⁵⁵⁵||⁵⁵⁶||⁵⁵⁷||⁵⁵⁸||⁵⁵⁹||⁵⁶⁰||⁵⁶¹||⁵⁶²||⁵⁶³||⁵⁶⁴||⁵⁶⁵||⁵⁶⁶||⁵⁶⁷||⁵⁶⁸||⁵⁶⁹||⁵⁷⁰||⁵⁷¹||⁵⁷²||⁵⁷³||⁵⁷⁴||⁵⁷⁵||⁵⁷⁶||⁵⁷⁷||⁵⁷⁸||⁵⁷⁹||⁵⁸⁰||⁵⁸¹||⁵⁸²||⁵⁸³||⁵⁸⁴||⁵⁸⁵||⁵⁸⁶||⁵⁸⁷||⁵⁸⁸||⁵⁸⁹||⁵⁹⁰||⁵⁹¹||⁵⁹²||⁵⁹³||⁵⁹⁴||⁵⁹⁵||⁵⁹⁶||⁵⁹⁷||⁵⁹⁸||⁵⁹⁹||⁶⁰⁰||⁶⁰¹||⁶⁰²||⁶⁰³||⁶⁰⁴||⁶⁰⁵||⁶⁰⁶||⁶⁰⁷||⁶⁰⁸||⁶⁰⁹||⁶¹⁰||⁶¹¹||⁶¹²||⁶¹³||⁶¹⁴||⁶¹⁵||⁶¹⁶||⁶¹⁷||⁶¹⁸||⁶¹⁹||⁶²⁰||⁶²¹||⁶²²||⁶²³||⁶²⁴||⁶²⁵||⁶²⁶||⁶²⁷||⁶²⁸||⁶²⁹||⁶³⁰||⁶³¹||⁶³²||⁶³³||⁶³⁴||⁶³⁵||⁶³⁶||⁶³⁷||⁶³⁸||⁶³⁹||⁶⁴⁰||⁶⁴¹||⁶⁴²||⁶⁴³||⁶⁴⁴||⁶⁴⁵||⁶⁴⁶||⁶⁴⁷||⁶⁴⁸||⁶⁴⁹||⁶⁵⁰||⁶⁵¹||⁶⁵²||⁶⁵³||⁶⁵⁴||⁶⁵⁵||⁶⁵⁶||⁶⁵⁷||⁶⁵⁸||⁶⁵⁹||⁶⁶⁰||⁶⁶¹||⁶⁶²||⁶⁶³||⁶⁶⁴||⁶⁶⁵||⁶⁶⁶||⁶⁶⁷||⁶⁶⁸||⁶⁶⁹||⁶⁷⁰||⁶⁷¹||⁶⁷²||⁶⁷³||⁶⁷⁴||⁶⁷⁵||⁶⁷⁶||⁶⁷⁷||⁶⁷⁸||⁶⁷⁹||⁶⁸⁰||⁶⁸¹||⁶⁸²||⁶⁸³||⁶⁸⁴||⁶⁸⁵||⁶⁸⁶||⁶⁸⁷||⁶⁸⁸||⁶⁸⁹||⁶⁹⁰||⁶⁹¹||⁶⁹²||⁶⁹³||⁶⁹⁴||⁶⁹⁵||⁶⁹⁶||⁶⁹⁷||⁶⁹⁸||⁶⁹⁹||⁷⁰⁰||⁷⁰¹||⁷⁰²||⁷⁰³||⁷⁰⁴||⁷⁰⁵||⁷⁰⁶||⁷⁰⁷||⁷⁰⁸||⁷⁰⁹||⁷¹⁰||⁷¹¹||⁷¹²||⁷¹³||⁷¹⁴||⁷¹⁵||⁷¹⁶||⁷¹⁷||⁷¹⁸||⁷¹⁹||⁷²⁰||⁷²¹||⁷²²||⁷²³||⁷²⁴||⁷²⁵||⁷²⁶||⁷²⁷||⁷²⁸||⁷²⁹||⁷³⁰||⁷³¹||⁷³²||⁷³³||⁷³⁴||⁷³⁵||⁷³⁶||⁷³⁷||⁷³⁸||⁷³⁹||⁷⁴⁰||⁷⁴¹||⁷⁴²||⁷⁴³||⁷⁴⁴||⁷⁴⁵||⁷⁴⁶||⁷⁴⁷||⁷⁴⁸||⁷⁴⁹||⁷⁵⁰||⁷⁵¹||⁷⁵²||⁷⁵³||⁷⁵⁴||⁷⁵⁵||⁷⁵⁶||⁷⁵⁷||⁷⁵⁸||⁷⁵⁹||⁷⁶⁰||⁷⁶¹||⁷⁶²||⁷⁶³||⁷⁶⁴||⁷⁶⁵||⁷⁶⁶||⁷⁶⁷||⁷⁶⁸||⁷⁶⁹||⁷⁷⁰||⁷⁷¹||⁷⁷²||⁷⁷³||⁷⁷⁴||⁷⁷⁵||⁷⁷⁶||⁷⁷⁷||⁷⁷⁸||⁷⁷⁹||⁷⁸⁰||⁷⁸¹||⁷⁸²||⁷⁸³||⁷⁸⁴||⁷⁸⁵||⁷⁸⁶||⁷⁸⁷||⁷⁸⁸||⁷⁸⁹||⁷⁹⁰||⁷⁹¹||⁷⁹²||⁷⁹³||⁷⁹⁴||⁷⁹⁵||⁷⁹⁶||⁷⁹⁷||⁷⁹⁸||⁷⁹⁹||⁸⁰⁰||⁸⁰¹||⁸⁰²||⁸⁰³||⁸⁰⁴||⁸⁰⁵||⁸⁰⁶||⁸⁰⁷||⁸⁰⁸||⁸⁰⁹||⁸¹⁰||⁸¹¹||⁸¹²||⁸¹³||⁸¹⁴||⁸¹⁵||⁸¹⁶||⁸¹⁷||⁸¹⁸||⁸¹⁹||⁸²⁰||⁸²¹||⁸²²||⁸²³||⁸²⁴||⁸²⁵||⁸²⁶||⁸²⁷||⁸²⁸||⁸²⁹||⁸³⁰||⁸³¹||⁸³²||⁸³³||⁸³⁴||⁸³⁵||⁸³⁶||⁸³⁷||⁸³⁸||⁸³⁹||⁸⁴⁰||⁸⁴¹||⁸⁴²||⁸⁴³||⁸⁴⁴||⁸⁴⁵||⁸⁴⁶||⁸⁴⁷||⁸⁴⁸||⁸⁴⁹||⁸⁵⁰||⁸⁵¹||⁸⁵²||⁸⁵³||⁸⁵⁴||⁸⁵⁵||⁸⁵⁶||⁸⁵⁷||⁸⁵⁸||⁸⁵⁹||⁸⁶⁰||⁸⁶¹||⁸⁶²||⁸⁶³||⁸⁶⁴||⁸⁶⁵||⁸⁶⁶||⁸⁶⁷||⁸⁶⁸||⁸⁶⁹||⁸⁷⁰||⁸⁷¹||⁸⁷²||⁸⁷³||⁸⁷⁴||⁸⁷⁵||⁸⁷⁶||⁸⁷⁷||⁸⁷⁸||⁸⁷⁹||⁸⁸⁰||⁸⁸¹||⁸⁸²||⁸⁸³||⁸⁸⁴||⁸⁸⁵||⁸⁸⁶||⁸⁸⁷||⁸⁸⁸||⁸⁸⁹||⁸⁹⁰||⁸⁹¹||⁸⁹²||⁸⁹³||⁸⁹⁴||⁸⁹⁵||⁸⁹⁶||⁸⁹⁷||⁸⁹⁸||⁸⁹⁹||⁹⁰⁰||⁹⁰¹||⁹⁰²||⁹⁰³||⁹⁰⁴||⁹⁰⁵||⁹⁰⁶||⁹⁰⁷||⁹⁰⁸||⁹⁰⁹||⁹¹⁰||⁹¹¹||⁹¹²||⁹¹³||⁹¹⁴||⁹¹⁵||⁹¹⁶||⁹¹⁷||⁹¹⁸||⁹¹⁹||⁹²⁰||⁹²¹||⁹²²||⁹²³||⁹²⁴||⁹²⁵||⁹²⁶||⁹²⁷||⁹²⁸||⁹²⁹||⁹³⁰||⁹³¹||⁹³²||⁹³³||⁹³⁴||⁹³⁵||⁹³⁶||⁹³⁷||⁹³⁸||⁹³⁹||⁹⁴⁰||⁹⁴¹||⁹⁴²||⁹⁴³||⁹⁴⁴||⁹⁴⁵||⁹⁴⁶||⁹⁴⁷||⁹⁴⁸||⁹⁴⁹||⁹⁵⁰||⁹⁵¹||⁹⁵²||⁹⁵³||⁹⁵⁴||⁹⁵⁵||⁹⁵⁶||⁹⁵⁷||⁹⁵⁸||⁹⁵⁹||⁹⁶⁰||⁹⁶¹||⁹⁶²||⁹⁶³||⁹⁶⁴||⁹⁶⁵||⁹⁶⁶||⁹⁶⁷||⁹⁶⁸||⁹⁶⁹||⁹⁷⁰||⁹⁷¹||⁹⁷²||⁹⁷³||⁹⁷⁴||⁹⁷⁵||⁹⁷⁶||⁹⁷⁷||⁹⁷⁸||⁹⁷⁹||⁹⁸⁰||⁹⁸¹||⁹⁸²||⁹⁸³||⁹⁸⁴||⁹⁸⁵||⁹⁸⁶||⁹⁸⁷||⁹⁸⁸||⁹⁸⁹||⁹⁹⁰||⁹⁹¹||⁹⁹²||⁹⁹³||⁹⁹⁴||⁹⁹⁵||⁹⁹⁶||⁹⁹⁷||⁹⁹⁸||⁹⁹⁹||¹⁰⁰⁰||¹⁰⁰¹||¹⁰⁰²||¹⁰⁰³||¹⁰⁰⁴||¹⁰⁰⁵||¹⁰⁰⁶||¹⁰⁰⁷||¹⁰⁰⁸||¹⁰⁰⁹||¹⁰¹⁰||¹⁰¹¹||¹⁰¹²||¹⁰¹³||¹⁰¹⁴||¹⁰¹⁵||¹⁰¹⁶||¹⁰¹⁷||¹⁰¹⁸||¹⁰¹⁹||¹⁰²⁰||¹⁰²¹||¹⁰²²||¹⁰²³||¹⁰²⁴||¹⁰²⁵||¹⁰²⁶||¹⁰²⁷||¹⁰²⁸||¹⁰²⁹||¹⁰³⁰||¹⁰³¹||¹⁰³²||¹⁰³³||¹⁰³⁴||¹⁰³⁵||¹⁰³⁶||¹⁰³⁷||¹⁰³⁸||¹⁰³⁹||¹⁰⁴⁰||¹⁰⁴¹||¹⁰⁴²||¹⁰⁴³||¹⁰⁴⁴||¹⁰⁴⁵||¹⁰⁴⁶||¹⁰⁴⁷||¹⁰⁴⁸||¹⁰⁴⁹||¹⁰⁵⁰||¹⁰⁵¹||¹⁰⁵²||¹⁰⁵³||¹⁰⁵⁴||¹⁰⁵⁵||¹⁰⁵⁶||¹⁰⁵⁷||¹⁰⁵⁸||¹⁰⁵⁹||¹⁰⁶⁰||¹⁰⁶¹||¹⁰⁶²||¹⁰⁶³||¹⁰⁶⁴||¹⁰⁶⁵||¹⁰⁶⁶||¹⁰⁶⁷||¹⁰⁶⁸||¹⁰⁶⁹||¹⁰⁷⁰||¹⁰⁷¹||¹⁰⁷²||¹⁰⁷³||¹⁰⁷⁴||¹⁰⁷⁵||¹⁰⁷⁶||¹⁰⁷⁷||¹⁰⁷⁸||¹⁰⁷⁹||¹⁰⁸⁰||¹⁰⁸¹||¹⁰⁸²||¹⁰⁸³||¹⁰⁸⁴||¹⁰⁸⁵||¹⁰⁸⁶||¹⁰⁸⁷||¹⁰⁸⁸||¹⁰⁸⁹||¹⁰⁹⁰||¹⁰⁹¹||¹⁰⁹²||¹⁰⁹³||¹⁰⁹⁴||¹⁰⁹⁵||¹⁰⁹⁶||¹⁰⁹⁷||¹⁰⁹⁸||¹⁰⁹⁹||¹¹⁰⁰||¹¹⁰¹||¹¹⁰²||¹¹⁰³||¹¹⁰⁴||¹¹⁰⁵||¹¹⁰⁶||¹¹⁰⁷||¹¹⁰⁸||¹¹⁰⁹||¹¹¹⁰||¹¹¹¹||¹¹¹²||¹¹¹³||¹¹¹⁴||¹¹¹⁵||¹¹¹⁶||¹¹¹⁷||¹¹¹⁸||¹¹¹⁹||¹¹²⁰||¹¹²¹||¹¹²²||¹¹²³||¹¹²⁴||¹¹²⁵||¹¹²⁶||¹¹²⁷||¹¹²⁸||¹¹²⁹||¹¹³⁰||¹¹³¹||¹¹³²||¹¹³³||¹¹³⁴||¹¹³⁵||¹¹³⁶||¹¹³⁷||¹¹³⁸||¹¹³⁹||¹¹⁴⁰||¹¹⁴¹||¹¹⁴²||¹¹⁴³||¹¹⁴⁴||¹¹⁴⁵||¹¹⁴⁶||¹¹⁴⁷||¹¹⁴⁸||¹¹⁴⁹||¹¹⁵⁰||¹¹⁵¹||¹¹⁵²||¹¹⁵³||¹¹⁵⁴||¹¹⁵⁵||¹¹⁵⁶||¹¹⁵⁷||¹¹⁵⁸||¹¹⁵⁹||¹¹⁶⁰||¹¹⁶¹||¹¹⁶²||¹¹⁶³||¹¹⁶⁴||¹¹⁶⁵||¹¹⁶⁶||¹¹⁶⁷||¹¹⁶⁸||¹¹⁶⁹||¹¹⁷⁰||¹¹⁷¹||¹¹⁷²||¹¹⁷³||¹¹⁷⁴||¹¹⁷⁵||¹¹⁷⁶||¹¹⁷⁷||¹¹⁷⁸||¹¹⁷⁹

Sarasvati-vāyakkāl of the first *kaṇḍru* to the west of (the path called) Uttara-mēru-vadi; seven hundred and forty *kulī* of first rate (land) in the fifth *śadukkam* of the second *kaṇḍru* (situated) to the west of (the path called) A maninārāyaṇa-vadi south of (the path called) Vayiramēga-vadi; (and) four hundred and twenty *kulī* of first rate (land) in the second *śadukkam* to the west of (the path called) Avaniārāyaṇa-vadi of the fourth *kaṇḍru* (situated) to the south of (the path called) Vayiramēgavadi.

(L. 2.) We, (the members) of the big assembly, having received *pūrvāchāram* from queen Villavaṇ-Mahādēviyār ordered the total (extent) of (these) two thousand nine hundred and twenty *kulī* (of land) to be free from taxes as long as the moon and sun (last). The *śraddhāmantas*¹ themselves shall impose² a fine of twenty-five *kaḷaṅḡu* of gold on those who obstruct this charity. The dust of the sacred feet of those who protect this charity shall be on the glorious crown of Villavaṇ-Mahādēviyār who founded this charity. Those who are opposed to this charity shall incur the sins of those who have committed (sins) between Gangā and Kumari. We, (the members) of the big assembly of Uttaramallūr-chaturvēdimangalam having made (the lands) tax-free, had this donation engraved on stone. I, Śivadāsaṃ Aiyāyirattirunūḡruva-Brahmapriyaṃ, the arbitrator, being (present) in the big assembly, wrote (this) at the command of the big assembly. Prosperity!

No. 194.—ON THE SOUTH WALL OF THE SUNDARAVARADA-PERUMAL TEMPLE IN THE SAME VILLAGE.³

In this record we are informed that in the 12th year and the 326th day of the reign of Pārthivēndrādhipativarman certain lands were given by queen Tribhuvana-Mahādēviyār for sounding drums at the *Śrībhā* ceremony and at the waking up of the images from bed (*paḷli-eḷuchchi*) in the temple of Śrīveli-Vishṇugriha which had been constructed by Kongaraiyar at Uttaramēru-chaturvēdimangalam.

TEXT.⁴

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பாதி[~*]வெனாபிவதிவழி-மரு யாண்டு யெ ன் நாடெய்க் உத்-
தாமெருது தவெ-ஹிமங்கலத்துக் கொங்கரையர் எடுப்பித்த ஸ்ரீவெளிவிஷ்ணுமருத்து
பெருமாந்-
- 2 டிகளுக்கு ஸ்ரீஸுவி கொட்டுவதற்கு தம்பிராட்டியார் திருவெவ்வியார்க்கு இலுர்க்-
குடிமக்கள் பக்கல் விவெக்கு கொண்டு வைத்த ஸ்ரீவிஷ்ணுவன் ஸுபாஷ்ணுவிவ[~*]-
க்கா-
- 3 வின தெற்கு ௩ க[ண்*]ணாந்து உத்தாமெருவதியின் மெற்கு முதல் சது[க்*]கத்து
அாயி ப[த்*]தும் இங்கெ யிரண்டாஞ்சது[க்*]க[த்*]து ஈடைய பதம் இங்கெ மூன்-
ராஞ்சது[க்*]க[த்*]து ஈளாயி பதம் இங்கெ நாலாஞ்சது[க்*]க[த்*]து
- 4 ஈாசயி பதம் இங்கெ ௪ கண்ணாந்து முன்னாஞ் சதுக்கத்து ஈாநுயி. இங்கெய் ௪ சதுக்
கத்து ஈயிடம் ஆக உதசாசுயிடு குழிக்கும் உதாரெருசதுவெ[~*]திமங்கலத்து
விவாலவெயொம்

¹ The word *śraddhāmantas* is translated by Dr. Hultzsch by 'thorough indifference'—(Sanskrit अद्वेष+अन्तर-without attachment). I do not think this meaning was intended. Rather the term must mean quite the opposite, viz., those who take deep interest (in the temple).

² தண்டப்பெதாசுவம் is incorrect, since the *śraddhāmantas* were to impose the fine on the obstructors and not to pay it themselves. Consequently the correct form would be தண்டப்பெதாசுவம்; see No. 194 below.

³ No. 49 of 1898.

⁴ In certain cases the *ஸ்ரீ* is marked in this inscription.

- 5 கம்பிராட்டியார் திருமாவகவோடுவியார் பக்கல்¹ வகுஜாநாயகொண்டு ஸந்தாதித்-
வல் இறையிழிச்சி இறையிவியாகப் பணித்தொம் இவ்வு-
6 தி ப கொண்டு ஸ்ரீஸுவி முன்று வஸ்தியும் பன்னியெழுச்சியும் கொட்டு-
வதற்கு ஸ்ரீஸுவிப்புறமாக இறையிழிச்சி² ஸ்ரீ-
7 லெலெவ செய்து³ குடுத்தொம் இஹி⁴ [ப*] த்துக்கு விரொயஞ் செய்தாரா மெய்வெற்-
⁵ தாவகை இருப[த*]தைக்குமஞ்சு பொன் ஸந்தாநீரோ டெண்டமிடப்பெறுவா-
ராகவும் இரண்ட பட்டம் இஹி⁴ [ப*] த்து-
8 க்கு விரொயஞ் செயப்பெறுதாராகவும் விரொயம் செய்வார் மென்கை⁶ கயிடை குமரிசி-
டைச்செய்தார் செய்த பாவம் கொள்வாராகவும் இவ்வு⁷ [த*] கு எப்பெப்பட்ட
இறையும் எச்சொ-
9 தும் வெட்டியும்⁸ அமஞ்சியம்⁹ காட்ட[ப*] பெறுதாராகவும் இறையிழிச்சி¹⁰ ஸ்ரீரோடு-
லெவ செய்து குடுத்தொ¹¹ உதாரோ¹² ச்சுதெவ்¹³ [ப*] திமங்கலத்த லோலா-
10 டெலெயொம் இது வலெலெயுளிரு தூ-பணி[ப*] ப எழுதினென் இவ்¹⁴ ஸ்யவூந் சிவராவந்
[அ][ய*] யாயிர[த*] திருஜாந் துவவ்யை¹⁵ வயபனென் ஸ்ரீ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 12th year and 326th day of (*the reign of*) king Parthivēndrādhīpativarman, queen, Tribhuvana - Mahādēviyār, purchased from the ryots of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgālam and gave the following lands for sounding (*drums*) at the *Śrībali* (*ceremony*) to the god (*in the temple*) of Śrīvelī-Vishṇugriha which Kōṅgaraiyar had constructed in this village:—

(L. 2.) 810 (*kulī*) in the first *sadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) Uttaramēru-vadi of the fifth *kaṇḍūru* to the south of (*the channel called*) Subrahmanya-vāyakkāl; 120 (*kulī*) of the second *sadukkam* in the same place; 760 (*kulī*) in the third *sadukkam* in the same place; 240 (*kulī*) in the fourth *sadukkam* in the same place; 453 (*kulī*) in the third *sadukkam* of the 4th *kaṇḍūru* in the same place; and 112 (*kulī*) in the fourth *sadukkam* in the same place. For (*these*) 2,495 *kulī* in all, we (*the members*) of the big assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgālam, having received *pūrvāchāram* from queen Tribhuvana - Mahādēviyār, deducted the taxes as long the moon and the sun (*last*), and ordered (*the lands*) to be tax-free. In order to sound (*drums*) at the three *sandhis* of the day (*i.e., morning, midday and evening*) during the *Śrībali* (*ceremony*) and at the waking up (*of the image*) from bed, out of (*the income accruing from*) these lands, we gave (*these lands*) as *śrībalipuram*, freed from (*the payment of*) taxes and had (*this elict*) engraved on stone.

(L. 7.) *The sradhāmāntas* shall themselves impose a fine of twenty-five *kaṇḍū* of gold on each person who obstructs this charity. (*Even after*) paying this fine, they shall not obstruct this charity. Those who obstruct shall incur the sins committed by sinners (*living*) between Gaṅgā (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*). They (*i.e., the members of the assembly*) shall not show any kind of tax, *echchōru*, *veṭṭi* and *amañji* against these lands. We (*the members*) of the big assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgālam, *thru* made (*the lands*) tax-free and had (*the elict*) engraved on stone. I, Śivādāsaṇ Ayyāyirattirundāruva Brahmaapriyan, an arbitrator (*madhyasthaṇ*) of this village, and one of the (*members of the*) assembly, wrote this at the command (*of the assembly*). Prosperity!

¹ Read வகுஜாநாயக.

² Read ஸ்ரீஸு.

³ Read துவகை இருபத்தைக்குமஞ்சு.

⁴ Read அமஞ்சியம்.

⁵ Read ஸ்ரீஸு.

No. 195.—ON THE NORTH WALL OF THE SAME TEMPLE.¹

This inscription records that in the 13th year of king Pārthivēndrādhīpati-varman, his queen Tribhuvana-Mahādēviyār gave 192 sheep for two perpetual lamps to be burnt in the shrine of Vellaimūrti-Perumāṇaḍigaḷ in the temple of Kōṅgaraiyar at Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam. We know from the previous inscription that this Kōṅgaraiyar built at Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam the Vishṇu temple named Śrivelī-Vishṇu-griha.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ ||*|| கொ வாநீ-வெனா திகழிவந்ரு யாண்டு யெ. வது காலிதீர்கொட்டத்த
தன்குற்று உதரதெராலுதுவெ-திமங்க[உ*]த்து கொங்கரை-
- 2 ய[ர்*] ஸ்ரீகொயில் வெண்ணெமு[ர்*]திபெருமானடிக்கு பெருமானடிகள் கம்பிராட்டி-
யார் திருநீரெழை-
- 3 லெவியார் வைத்த துறாவினக்கிரண்டுக்கும் பன்மைச்செரி வெள்ளாளரெய் அந்நாதித்த-
வற் காத்து ரகழிப்பாராக இவர்கள்-
- 4 வசம் விட்ட சாவாமுவாப்பெராடு தொண்ணாற்றாயும் கடுவிலங்காடி வுலாவாரிகள்
வசம் அந்நாதித்தவ-
- 5 த் காத்து ரகழிப்பாராக விட்ட சாவாமுவாப்பெராடு தொண்ணாற்றாயும் ஆக இவ்வி-
ரண்டு வினக்கிடும் ரகழித்து
- 6 கிசதப்படி உரி(ய) கெய் இவர்களைய் துறாவினக்கிரு முட்டாணம் அட்டுகிப்பாராகவும்
இப்பரிசு கடைக்காட்சிய[ர்]-
- 7 க விட்டொம் இவ்விட்ட ஆடு கடைக்காணவியில் அன்றும் கொவுக்கு லெவடியாரெய்
கிசதயு[ர்*]டிப்பொன் டு²

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pārthivēndrādhīpati-varman, the queen consort Tribhuvana-Mahādēviyār gave for two perpetual lamps to (*the god*) Vellaimūrti-Perumāṇaḍigaḷ in the *śrīkūḷ* of Kōṅgaraiyar at Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam, 96 sheep which neither die nor grow old placing them in charge of the cultivators (*villagers*) of the different quarters (*panmaichēri*) (*of this village*) on condition that they would themselves protect and maintain (*the lamps*) as long as the moon and the sun (*endure*). (*She again gave*) 96 sheep which neither die nor grow old in charge of the merchants of the middle bazaar (*naḍuvilaṅḍi*) who also agreed to protect and maintain (*the lamps*) as long as the moon and the sun (*endure*). These same would (*thus*) protect the sheep (*given on account*) of these two lamps and cause to be measured out daily without fail one *uri* of ghee for (*maintaining*) the perpetual lamps. This gift was placed under the supervision (*kaḷaikūṭchi*) (*of these two communities*). If the sheep thus presented are not supervised, the temple servants (*dēvaraḍiyār*) themselves of one *maṇḍi* of gold daily to (*i.e.*, on behalf of) the then-reigning king.

¹ No. 52 of 1898.² Read திருவன.³ Read வுலாவாரி.⁴ The inscription stops here.

No. 196.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE MANDAPA
IN FRONT OF THE LATAMADHYAMBA SHRINE IN THE
MASILAMANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.¹

The inscription states that in the 13th year of king Pārthivāndrādivarman, Śiṅgaḷa Vīraṇāraṇaṇ, a native of the Chōḷa country, made a gift of 90 sheep for burning a perpetual lamp in the temple of Mahādēva (Śiva) at Tirumullai-vāyil, a *dēvadāna* village in Puḷar-kōṭṭam.

TEXT.

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ — | 11 [ஐ.]ரக்கற்றத்து வினத்- |
| 2 கொபார்த்திவென்- | 12 தூர் வினத்தூர்[தி]ழவ- |
| 3 திர[ர*]திபன்ம[ர*]க்கு | 13 ன் சிங்களவிரகாரணன் |
| 4 யாண்டு[ய]ந. [ப]ழற்கொ- | 14 குமாரகா[வ]மும் ஒரு |
| 5 ட்டத்து வெள்ளை[தி]நகர- | 15 கருகவினக்கெரிப்பதற- |
| 6 ட்டத் [தெ]வதானமாகிய[த்] தி- | 16 கு வையத்த சாவா [மு]வாப்] |
| 7 குழல்[லை]வாரிஸ் தீம[ர]- | 17 [பெ]பாடு தொண்டறாமு. ப.- |
| 8 டெவர்க்கு ந[ர*]தாவி- | 18 கு[தி*]ரகிப்பா[ன்] ஸ்ரீபா- |
| 9 னக்கொன்றிலுக்- | 19 த[தி] என் தலைமெலன்[தி]- |
| 10 குச் சொழகாட்ட ஆ- | |

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pārthivāndrādivarman, Śiṅgaḷa Vīraṇāraṇaṇ of Viḷattūr, the headman of Viḷattūr in Āvūr-kūṟṟam, (*a subdivision*) of Śōḷa-nāḍu, deposited (*to last*) as long as the moon (*exists*) 90 sheep which neither die nor grow old (*to provide*) for one perpetual lamp to be burnt (*in the temple of*) the god Mahādēva (Śiva) at Tirumullaivāyil, a *dēvadāna* in Vellaivār-nāḍu, (*a subdivision of*) Puḷar-kōṭṭam. The sacred feet of him that protects this gift shall rest on my head.

No. 197.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
MANIKANTHESVARA TEMPLE AT TIRUMALPURAM.²

This record, which is dated in the 13th year of Pārthivāndrādivarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, registers a gift of twenty-five *kulaṇḍu* of gold marked and weighed by the standard weight (*dharmakaṭṭalai-tulai-nīrai*) for burning two lamps in the temple of Śiva at Tirumālperu. The assembly of Paṭṭālam *alias* Elunūṟu-ruva-chaturvēdimaṅgalam in Dāmar-nāḍu accepted the gold and agreed to maintain the two lamps from the interest thereon. It is interesting to note that the lamps were the gift of Vijjavai-Mahādēviyār or Vajjavaiyār who was related to Nandivarman Kādupaṭṭigal, perhaps, as his queen. Nandivarman Kādupaṭṭigal is clearly a Pallava name; but we cannot definitely identify the king nor fix his relationship to the ruling sovereign Pārthivāndrādivarman.

TEXT.

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [*] [விரபாண்]- | 5 தாமற்கொட்டத்து தாமற்க[ர]- |
| 2 முயனை தலைகொண்ட | 6 ட்டெ பட்டாலமாகிய எழுத[த்]- |
| 3 [தெ]காப்பார்த்திவெ[ர*]திப- | 7 முவசது[தெ]வ[தி*]திமந்- |
| 4 தி[தி*]க்கு யாண்டு[ய]ந. ஆவது | 8 த்து ஸெவெயொம் கை- |

¹ No. 68 of 1904.² Read ஆவது.³ No. 286 of 1906.

- 9 பெழுத்து வல்லமனார் மக-
 10 [ன]ரர் வச்சவையார் பக்கல் (ய்)-
 11 [ய]ராகள் கொண்டெடவ பொன் யுத-
 12 கட்டளை துணைநிறை இருபத்தை-
 13 க்கழஞ்சு இப்பொன்னுக்கு பெ[ர]-
 14 [வி]த்தட்டா[க] இக்கொட்டத்து திரு-
 ம[ர]-
 15 ல்பெற்று ரீ[ர]வாரவெவற்கு இ-
 16 ரண்டு கொந்தாவினக்குக்கு
 17 இட [பெ]ரமின்த திரு-
 18 [ன]னும் தகிபந்[காடு]பட்டி[கள்]
 19 ர விஜ்வை ரீ[ர]வா-
 ரெவி-
 20 யார்க்க[ர]க ஒன்றும் இவ்விண்-
 21 [பெ]ர[ன]க்குது ம் . .
 22 பெண்ணை
 23 [பெ]ரக்கும்
 24 [ண்ணை] சதுர ம்[மு]-

- 25 [ட்டா]மெ அட்டுவொமாமெனும் பட்-
 டாலம[ர]-
 26 கிய எழுதாற்றுவசதுவெ[திமக]-
 27 லத்து வடுவெயொம் இவ்[வெ]-
 28 [ண்]னை முட்டித் ததூவந்தது நிரதம்
 29 [அரை]க்கால் பொன் மன்றுவதாக-
 வும் .
 30 . விக்கர . வதி . கழல் நிரத-
 ம[ஞ்]க[ப்]-
 31 பொன் மன்றுவதாகவும் எண்ணை-
 யெ-
 32 [ரி]க்கத் திரு[வ]ண்ணியை யுடைய-
 [ர்க]ளுக்கு
 33 நிரதம் இரண்டு சொறு குடு[ப*]ப-
 தாகவும்
 34 இப்பரிச் சூட்டி சிலாவெகை செதுரு-
 35 தெத்தொம் பட்டாலமாகிய எழுதாற்றுவ-
 36 சதுர்வெதிமங்கலத்து வடுவெயொ-
 ம்[ரி*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pārthivendrādivarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, (*this is*) the writing of us, (*the members*) of the assembly of Paṭṭālam *alias* Elunḍṛṇuva-chaturvēdimangalam in Dāmar-nāḍu, (*a subdivision*) of Dāmar-kōṭṭam. We have received from Vajjavaiyār, daughter of Vallamaṇār, twenty-five *kaḷāṇḍu* of gold of the standard weight and mark (*dharmakāṭṭalai-nirai*) and for interest on this gold we [stand surety for] one of the two sacred lamps (*in the temple*) of Mahādēva (*Siva*) of Tirumālpēru of this (same) *kōṭṭam* one for (*the merit of*) Vijjavai-Mahādēviyār. Nandipanma Kāḍupatti[ga]. We (*the members*) of the assembly of Paṭṭālam *alias* Elunḍṛṇuva-chaturvēdimangalam agree to supply without failure moon oil equal (*in capacity*) to for (*burning*) these two lamps. If (*the supply of*) this oil is stopped (*we*) agree to pay as fine (*maṇṇu*) one-eighth *poṇ* daily, at the court of justice agree to pay as fine five *poṇ* daily and to give two meals daily to the persons in charge of the sacred inner enclosure, for burning the oil. We (*the members*) of the assembly of Paṭṭālam *alias* Elunḍṛṇuva-chaturvēdimangalam had this gift engraved on stone with (*our*) full consent.

No. 198.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
 RUINED VISHNU TEMPLE AT THE SAME VILLAGE.*

Maṇṇaṇ Kannaṇ *alias* Kāmāmōga-Vāraṇappēraraiyaṇ, an elephant mahout of king Pārthivendrādivarman, purchased in the 13th year of the king some land at Śiṛṇiyāṇṇar from the temple of Gōvindaṇḍi and assigned it for feeding a Brāhmaṇa in the *maṭha* which was evidently attached to that temple.

* Read வின்கிணு.

* No. 328 of 1906.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பாதி-வெணாதிப்பதி[ர்*] ஸ்ரீ யாண்டெயிலவது தாமத்-
- 2 க்கொட்டத்து வல்லகாட்டு ஸ்ரீமொளிகபாடி. சின்மருளிய பெருமானடி.-
- 3 களுக்கு ஸ்ரீகாயு-ம் செகின்ற (வ்)வெணாதிவாஸு பக்கல் பெருமான் பிறகெ-
- 4 டும் ஆனையாள் ம[ன்*]னன் கண்ணனாடிய காமாமொகவாரணப்பெரைய[ய*]ன் [ம்]-
- 5 ணயில்கொட்டத்து மெல்பெருகார்காட்டு சிற்றியாற்றுர் சிகொளிகபாடி. ஆன்[வா]-
- 6 ர் விலைக்கொண்டு உ[ை*]டய வடவாயெத்த[ர்*]தில் சிற்றியாற்றுர் கொலாடு இரண்டா-
19[ர்]-
- 7 ம் குமி(ய்) டெவர்பக்கல் கிலைகொண்டு சஞ்ராகிதூவல் [ம்]ட[த்]திலெ உதாமாறு-
- 8 [ம்] திசைமொரு ஸ்ரீமகண்ணன் ஊட்டுவதாக வத்தென்³ மன்னன் [கண்]ணனென்
இ[ய*]தும்
- 9 'ஸ்ரீவஜ்ஜவரிகொகைய ||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pārthivēndrādivarman, I, Maṇṇaṇ Kaṇṇaṇ *alias* Kāmāmōga-Vāraṇappōraraiyaṇ, an elephant mahout who rides behind the king (*perumāḷ*), purchased from the god two thousand *kuli* (*measured*) by the rod of Śirriyāṅṅū out of (*the land*) Vadaṇāyōttam in Śirriyāṅṅū in Mōlappalugūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Maṇayil-kōṭṭam, which the prosperous god (*dēvar*) of Gōvindaṇṇādi had purchased, and gave (*the land*) for feeding daily one Brāhmaṇa with sumptuous meal in the *maṭha* as long as the moon and the sun (*endure*), to (*i.e.*, under the care of) Vaiṣṇavadāsa who was managing the temple business (*śrīkārya*) of the prosperous god (*perumāṇḍigal*) that was pleased to stand at Gōvindaṇṇādi in Valla-nāḍu, (*a subdivision*) of Dāmar-kōṭṭam. This charity is placed under the protection of the *śrī-Vaiṣṇavas*.

XVI.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN (ADITYA II. KARIKALA) WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA OR THE PANDYA (KING).

No. 199.—ON A PILLAR IN THE INNER ENCLOSURE OF THE UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKONDAN-TIRUMALAI.¹

This record of the 2nd year of king Parakēsarivarman who took the head of Vira-Pāṇḍya, has to be attributed to Āditya (II.)—Karikāla, whose defeat of the Pāṇḍya king while he was yet a boy is mentioned in the Tiruvālaṅkādu plates printed in the sequel. His father Sundarachōḷa-Parāntaka II. is already described as having driven a Pāṇḍya king into the forest. This must be the early Vira-Pāṇḍya whose Vatteluttu inscriptions are found in the Tinnevely district and in which he claims in his turn to have taken the head of the Chōḷa. Nandivārma-maṅgalam was evidently an earlier name of the modern Uyyakkondāṇ Tirumalai and must have been so called after the Pallava king Nandivarman. The temple of Karkuḍi is mentioned in the hymns of the *Dēvāram*.²

¹ Double *pa* is written in a group.

² Read ஸ்ரீவைஷ்வரிகொகைய.

³ Read கோலால்.

⁴ No. 472 of 1908.

⁵ Read வைத்தென்.

⁶ See above, Vol. II, p. 375.

TEXT.

1 விரபாண்டியனைத் தலைகொ-
2 ண்ட கொப்பரகெசரிபதற்கு
3 யாண்டு உ ஆவது தெற்கரை
4 ஸுத்தெயம்¹ நதீபதம்மக்-
5 து திருக்கற்குடி வாடுறூர-
6 ம்க்கு இருங்கொளக்கொள-
7 ந புகழ்விப்பிரகண்டக் அவ-
8 நிவல்லக் சந்திராதித்தவல்

9 எரிய வைத்த திருகொத்தாவி-
10 னக்கு ஒன்றிதற்கு வைத்த சா-
11 வாழுவாப் பொரு தொண்-
12 னாறு [||*]தொண்ணாறுக் கொ-
13 ண்டு ரூவமுக்கால் நிகழ்
14 உழக்கு நெய்*] கொண்டு வினக்-
15 கெசிப்பொமா(க்)னும் தெவ-
16 ந் கம்பிகனொ[ம்] இது பதா-
17 வுறூரகொ[ம்]

TRANSLATION.

(Line 1.) In the 2nd year (of the reign) of king Parakēsarivarman who took the head of Vira-Pāṇḍya, Irungōlakkoṇ *alias* Puṅgalvippiragandaṇ Avanivallāṇ gave ninety sheep which neither die nor grow old for burning one perpetual lamp, as long as the moon and the sun (*last*), to the god Paramēśvara (*Siva*) of Tiruk-Kaṇḍi in Nandipanmamangalam, a *brahmadēya* on the southern bank (of the Kāvēri river).

(Ll. 12-16.) We, the servants of the god (*dēvarkanmi*), have received (*these*) ninety (*sheep*) and have agreed to burn the lamp with one *uḷakku* of ghee every day, measured by the *uḷakku* marked with the trident. This (*gift*) is (*placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*.

No. 200.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVĀMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.²

This record, which belongs to the 3rd year of the reign of king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya, registers a grant of land by purchase by the chief Śiṅgingaṇudaiyāṇ Kōyilmayilai *alias* Parāntaka Māvēnda-vēḷāṇ for expounding the system of Prabhākara. This teacher was the founder of a new school of *Mīmāṃsā* philosophy which was greatly popular for some time in the south. The record under review is itself strong evidence of the popularity of the creed. A Telugu book called *Sakalārthasāgara* makes Prabhākara, one of the pupils of Kumārila-Bhaṭṭa. He was also widely known as Prabhākara-guru and was the teacher of Śālikanātha. Consequently Prabhākara's period must have been about the beginning of the 8th century A.D. See also *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65.

TEXT.

1 [ஸ்வஸி] ஸ்ரீ [||*] பாண்டியன் தலைகொண்ட கொப்பர-
2 [கெச]ரிவரீ-ற்கு யாண்டு ௩ ஆவது வடகரைப்பாம்பூர்நாட்டு
3 தெவதாநம் திருக்கடமுக்கில் முலபதடைப்பெருமக்[த]-
4 னொம் இங்கண்டசெ சிற்றிங்கண் சிற்றிங்கணு[ட]-
5 யாக் கொயில்மலையாக பராஜகமுலவென-
6 வனாதுக்கு இந்நம்பர்நாட்டு மெற்காகிரி *நாங்கள் உ[ன]-

¹ Read ஸுத்தெயம்.

² No. 233 of 1911.

³ Read குட முக்கில்.

⁴ The length of நா is not marked by the usual *kāḷ* but is added below as in the case of கு and ஁.

- 7 டயாரிடை கவிஷெகடி¹ [னை] பெற்றுடைய நிலம்
 8 உயிச வெவியிலும் பூவாகர² வக்க[ரணி] பார்க்கு³ [ஹ]-
 9 டு லுதியாக இவ்வுரிலெ விற்றுக்குத்த [நிலம்] இரண்டி⁴
 10 இரண்டொருவுக்கும் எவ்வே கிழ்பாற்கெல்லே ஸர[வா]-
 11 ஹொமமாக விற்றுக்குத்த நிலத்துக்கு⁵ து மெற்கும் தெ-
 12 ன்பாற்கெல்லை மெற்காவிரி நிலத்துக்கு வ[ட]-
 13 க்கும் மெல்பாற்கெல்லை விற்றொந்தன் நி-
 14 லத்துக்கு கிழக்கும் வடபாற்கெல்லை வி[ற்*][ரு]-
 15 ந்தன் நிலத்துக்கு தெற்கும் ஆக இவ்விசைத்த தெ-
 16 பருகாற்கெல்லையுள் அகப்ப[ட்*]-ட நிலம் மூ-
 17 லபறடையாரிடை விலைகொண்டபரிசெ உரு[ர]-
 18 ிதவத் லுடலுதியாக வைச்சென் பராசூ⁶ மு[வெது]-
 19 வெளானென் இது ஆயிரத்திருவடிமுடைய[ரர் ர]-
 20 தெகெ⁷ ||-உரு⁸ பாராணகெண் தெவா—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (of the reign) of king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya (king), we the great men of the *Mūlaparaṇai* (assembly) of Tirukkudamūkil, a *dēvadāna* of Vadagarai Pāmbūr-nāḍu sold to Śiṅginganūdaiyāṇ Kōyilmayilai alias Parāntaka-Mūvāṇḍavēḷāṇ of Śiṅgingaṇ in Ingaṇāḍu, two mā out of the twenty-four *vēḷi* of land which we own as *abhishekadukshin* from the king, in the village of Mōṟkāvirī in Inṇambār-nāḍu as a *bhaṭṭavṛitti*, for expounding *Prabhākaram*.

(L. 10.) (The following are) the boundaries (of this land). The eastern boundary is to the west of the land sold (by us) as *śālībhoḡa*. The southern boundary is to the north of the lands of Mōṟkāvirī. The western boundary is to the east of the lands of us, the vendors. The northern boundary is to the south of the lands of us, the vendors.

(L. 15.) I, Parāntaka Mūvāṇḍavēḷāṇ, gave the land thus enclosed by the four big boundaries above specified on the same terms as those that obtained when (I) purchased (it) from the members of the *Mūlaparaṇai* as a *bhaṭṭavṛitti* so as to endure till the moon and the sun.

(L. 19.) This is (placed) under the protection of the Almighty god Viṣṇu.⁴ This is the writing of Parāntaka.

No. 201.—ON THE SAME WALL.⁵

This record is dated in the 4th year of Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya king. The donor was a woman-servant who was living in a quarter of Tanjāvūr and was connected with queen Udaiyapirāṭṭiyār Kīḷāṇadigaḷ, mother of Āṇaimēṟṟuṇjiṇār. This name Āṇaimēṟṟuṇjiṇār has been identified with prince Rājāditya, one of the brothers of Āditya-Karikāla's grandfather Ariṇjaya (*Madras Epigraphical Report* for 1912, page 33).

¹ Read க.கவினை.

² பூ is written as a group.

³ The word இரண்டு is repeated by mistake.

⁴ ஆயிரத்திருவடியுடைபார் is evidently synonymous with ஸுதமஸுதவாச of the *Purushasūkta*.

⁵ No. 226 of 1911.

TEXT.

- 1 |—ஹ்வி ஸ்ரீ [||*] பாண்டியத்தலைகொண்ட கொ[ப்]-
- 2 பாகெலரிவர்க்கு யாண்டு ச ஆவது வடகரைப்-
- 3 பாம்பூர் காட்டுத்தெவதாகம் திருக்குடமுங்கில் திரு[க்]-
- 4 கிழக்கொட்டத்து வாரணேசுரர்க்கு கொந்தளி-
- 5 ன்க்கினு[க்*] தஞ்சாவூர் கந்தத்து தஞ்சாவூர் ஆகை-
- 6 மற்றுந்நாள் தங்கனாச்சி உடையபிராட்டி-
- 7 யார் கிழாகடிகள் கிழைவெளத்துப் பெண்-
- 8 டா[ட்*] தெவயம் புழலக்கரை ஆவநிபிரவாமணி வை[த்*]த கொ-
- 9 ந்தாவி[ன][க்*] கு நிலைவின[க்*] கு க இநொந்தாவின[க்*] கான்முகம் கிசதி உழ-
- 10 க்கு செய்யால் வய்யாடிக்* வைத் எரிப்பதற்கு வைத்த ஆடு தொண்-
- 11 னாயு தொண் ஸ்ரீமந்நிலம் இவ்வூர் மன்றடி மந்தம் குணமாரி
- 12 கொண்ட ஆடு சயிடு கா[த்*] ப[த்*] தஞ்சம் கொண்டு கிசதமாழாக்காக திங்-
- 13 கள் முந்நாழி முழா[க்*] கு செய்யவெதாகவும் இவ்வூர் மன்றடி அயலஞ்-
- 14 சி மந்தம் கொண்ட ஆடு சயிடு காற்பத்தைஞ்சாலும் கிசதி
- 15 ஆழாக்காக திங்கள் முந்நாழி முழாக்காக திருவினக்கு செய்யவெதாக இப்பரி³

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year (of the reign) of king Parakēśari-varman who took the head of the Pāṇḍya (king), Dēvayan Puḷalakkan *alias* Avaniśikhāmani, a palace-woman (living) in (the quarter called) *kīḷaivelam* of Uḍaiyapirāṭṭiyār Kīḷānāḍigal, the mother of Āṇaimēṅkuṇṇijīār, at Tanjāvūr in Tanjāvūr-kūṭṭam, gave one lamp-stand for a perpetual lamp to the god Paramēśvara (Śiva) of Tirukkīḷkōṭṭam at Tirukkudamūkkil, a *dēvadina* in Vaḷagarai-Pāmbūr-nāḷu.

(L. 9.) (She also) gave ninety sheep for burning this perpetual lamp daily as long as the moon and the sun (*endure*) with one *ulakku* of ghee. The shepherd Maṇṇar Kunamāri of this village received 45 (*out of these ninety*) sheep and receiving (*these*) forty-five agreed to measure out three *nili* and three *ulikku* of ghee for one month at one *ulikku* every day and the shepherd Ayalañji Maṇṇar of this village received 45 sheep agreeing to measure out for the sacred lamp three *nili* and three *ulikku* of ghee for one month at one *ulikku* every day. In this way

No. 202.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.

The record is dated in the 4th year of the reign of Parakēśarivarman who took the head of the Pāṇḍya king and provides for the dance called *Āriyakkūttu* by Kīrttimaraiikkāḍaṇ *alias* Tiruvēlai-aṇichchākkai, in the temple of Tiruvidaimarudil. The theatrical hall where the temple servants, the merchants and the king's officer Kōyilmayilai *alias* Parāntaka Mūṇḍavēḷāṇ met together to decide this question appears to suggest that the *Āriyakkūttu* dance must have been a regular dramatic performance in which dancing and singing were evidently given a prominent place. *Sikkaiḷkūttu* which is referred to in some other inscriptions of the time of Rājendra-Chōla was evidently another variety of a dramatic dance (see *Madras Epigraphical Report* for 1915, page 98, paragraph 27).

¹ ன is corrected from கு.

² ப is expressed by a group.

³ The inscription stops here.

Āriyam and *Tamiḻ* are mentioned as the two recognised varieties of dance, in the commentary of Ādiyārkunallār on text lines 12–25 of Chapter III of *Śilappatiḡiram* (see Mahā. V. Swaminatha Ayyar's edition, page 63). That these must have been also accompanied by music is inferred from a reference made to these very two terms in a Tanjore inscription of Rājārāja I. (*South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 299, sections 428–492).

The king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya king must evidently be Āditya (II).—Karikāla, the son of Sundara-Chōḷa Parāntaka II. The name Śiṟṟingun-Udaiyāṇ Kōyilmayilai *alias* Parāntaka Mūvēndavāḷḷāṇ appears in No. 200 above. His name also occurs frequently in the records of Uttama-Chōḷa Madhurāntaka as Madhurāntaka-Mūvēndavāḷḷāṇ.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [] பாண்டியன் தல்கொண்ட [] கொப்பரகெசரிபத்நக்கு யாண்டு ச ஆவது திருவிடைமருதில் ஸ்ரீ-குலோளன[த*]திவ பெ.
- 2 குமாண்டுகளுக்கு ஆரியக்கூத்தாட ஸ்ரீகா[ய-பு]ம் ஆராய்கின்ற அதிகாரிகள் சிறிதங்கண் உடையான் கொயிலம்பிலை ஆன பரா-
- 3 ந்தக மூவெந்தவெனாரும் திறைமூர் [வெவெ]யாரும் திருவிடைமருதில் நகரத்தாரும் தெவகடிகளும் நாடகசாலையிலு-
4 வெ இ[ரு]ந்து நிதிமறைக்காடன் ஆன திருவெனை அறைசாக்கை[த*]ரு திவந்த[ம்*] செய்கு குடுக்க என்று எவ்வால் இத்தெவர் தெ-
- 5 வதானம் விளங்கு[டி] நிலத்தில் படுகெச்செரிபத்து உள்பட [தி]லம் வெவியும் இவ்வாண்டின் எதிராயாண்டு முதல் இந்-
- 6 திலங்கொண்டு தைப்பூசத்திருநாளில் ஒரு கூத்தாடுவதாகவும் திருந்தும்¹ ஆடின பிறை நாள் துடங்கி மூன்று கூத்தா-
- 7 வெதாக[வ]ம் வைக்காசி திருவாழ்வையின் பிறை நாள் துடங்கி முன்று கூத்தாடுவதாகவும் ஆக இந்த கூத்து எழு[ரி]வ்[கெ]ழும்² ஆடுவதாகவும்
- 8 [ப]ண்டா[ர*]த்தெய் பதினாற் கல் கொல் கொந்து பெறுவதாகவும் இ[ந்நெ]ல் [அழி]வில் அடைப்படி நெல்லும் கொந்தும் இரட்டி அவ்வாண்டை³

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), the officer (*adhikāri*) Śiṟṟingunudaiyāṇ Kōyil Mayilai *alias* Parāntaka Mūvēndavāḷḷāṇ, who supervises the temple affairs (*śrīkārya*), the members of the assembly of Tiraimāṇr, the merchants (*nagarattār*) and the temple servants (*devakanni*) of Tiruvīdaimarudil, having assembled in the theatre-hall (*nīḷaka-śālāi*), ordered that provision may be made for performing the (*dance known as*) *Āriyakkūttu* in the presence of the lord of the sacred Māḷasthāṇa (*temple*) at Tiruvīdaimarudil, to Kīrttimaraiakkāḍaṇ *alias* Tiruvēḷai-Araich-chākkai.

Having received (*one*) *vēḷi* of land inclusive of the land (*called*) *Panaichcheripattu* in Vilāṅguḍi which was a *dēvādāna* (*village*) of this god (*he*) shall, from the year opposite to this year (*of reign*), perform one dance (*kūttu*) on the sacred festival of Tai-Pūṣam; shall perform three dances commencing from the day after the bathing (*of the god*); and shall perform three dances commencing from the day after (*the festival of*) Vaigāṣī-Tiruvādirai. In all, he shall perform these seven dances here (*i.e.*, in this theatre-hall) and shall receive for maintenance (*korru*) fourteen *kalam* of paddy from the treasury. If this paddy is not spent (*thus*), the stipulated paddy and maintenance shall be doubled, (*and*) from that year . . .

¹ Read தீர்த்தம்.

² The word எழும் is a repetition; cancel மும்.

³ The inscription stops here.

No. 203.—ON THE SAME WALL.¹

The officer *Sirringanudaiyaṅ Parāntaka Mūvāṇḍavēḷaṅ* who has been mentioned in the previous records (Nos. 200 and 202) is stated to have enquired into the temple affairs and to have enhanced the scale of offerings from the unpaid balance of paddy collected from the assembly of *Tiraimūr* which was a *devadāna* village of the temple. The record belongs to the 4th year and the 170th day of the reign of *Parakēśarivarman* who took the head of the *Pāṇḍya* king.

As shown in the *Madras Epigraphical Report* for 1916, page 118, paragraph 15, the days given after the regnal year of the king have to be taken as those that expired after the completion of that year.

TEXT.

- 1 [ஹ்ரீ] [||] பாண்டியனை தலைகொண்ட கொப்பரகெஸரிபதீ[ர்]*கு யாண்டு [சு] ஆவது [நா]ள் ஈரம் னால் திருவிடைமருதில் [ஆன்வா[ர்] கொயிலில் முன்பில் கூடத்தெ திருவிடைமருதில் ஆ[ன்]வா[ர்] ஸ்ரீகாமயு[ம்]* ஆ[ரா]ய்கின்ற அநிகாரிகள் நிற்புகண் உ[நா]யான் கெ[சு]*யில்மயிலே ஆன் பராத்தகமுலெந்தவெனான் திருவிடைமருதில் ஆன்வா[ர்] தெவதானம் திரைமுர் தெவதானவாழ்ந்தெய[ம்]மும் ஸாத[ப்]படி கெட்டு ஸாதகத்தில் திரைமுர் தெவதானம் குடிநீக்கி கிடத்தமை-யிலும
- 2 [தின]ரமுர் தெவதானவாழ்ந்தெயம் ஸாதக[ப்]*படி பஞ்சவாரம் இருநூற்று அம்ப[ு]-ந்து அமகலகெல் அட்ட[க்]*கடவா[ர்] [||] படிம[ா]ந்து கெட்டு படிமாற்றில் னாற்று அமபதிங் கலமெ அட்டவருகின்றமை²யாலும் திரைமுர் தெவ[ா]னம் இருபதிறம் வெளியும் குடிநீக்கிச்சிலை³ எனது எண்ணாற்றுக் கலமெ அட்டிவாரா-நின்றமையில்⁴ திரைமுர் தெவதானம் செதபடி ஸாதகம் [கொ]லெருக என்று ஸாத-கம் கெட்டு இந்த ஸாதகத்தில் குடிநீக்கி கிடத்தமை⁵
- 3 [யில் இங்]கிலம் இருபதிறம் வெளியும் இவற்கெ யாண்டு ¹⁰மூ[ந்] ஆவது[து] ஓவெப்படி திருவிடைமருத[னெ]ளாலும் மரக்காலால் இரண்டாயிரத்தெண்-ஐற்றுமகலத்தாலும் அடை ஒலை[ப்]படி ஆ தகம் இத்தெவர் [தெ]வத[ா]ளவாழ்ந்தெயம் திரைமுர் ஸகெவையார் முன்பு னாற்று அமபதிங் கல-மெ அட்டி வருகின்றமையில் [வா]தகம் கெட்டு இந்த ஸாதகத்தில் பஞ்சவாரம் இருநூற்று அம்பத்தம் கலகெ[ல்]*ஹ் அட்டக்கடவ[ர்]*கனாதமையி-லும் இப்பரிசு முத-
- 4 லாக்கி இத்தெவருடைய முன்பில் ப[டி]ம[ா]ந்து கெட்டு எற நிலந்த[ன்]*செ[ய்]து னது ஸ்ரீகாமயு[ம்] ஆராய்[ம்]*கின்ற அநிகா[ரி]கள் நிற்புகண் உடையாள் கொயிலில்மயிலே ஆன் பராத்தகமுலெந்தவெனான் [எ]வ திரை[ய்]முர் [தி]ருவிடைமருதில் நகரத்தாரும் இருந்து நிகழ[ப்]*-படி படிமாற்று விவந்த[ம்]* செய்தப[டி] ஆ[ன்]வா[ர்]கு செவ்[கெ]ல் குத்தல் அரிசி[ய்] சிறு[காலை]க்கு திருவமு[த]சிரி பள்ளிருநாழியும் உச்சம்[ம்]* பொதை-க்கு திருஅமுதசிரி பதின் அஞ்ஞாழியும் உச்சம்[ம்]* பொதைக்கு
- 5 பவி அ யும் [இரா]வைக்கு திருஅமுதசிரி ப[ன்]*னிருநாழியும் இராவை-

¹ No. 214 of 1907.² Read ஸ்ரீகாமயு[ம்].³ Read பராத்தக.⁴ The letter ஸ appears to have been omitted first and inserted later on.⁵ Read குடிநீக்கி கிடத்தமையிலும்.⁶ In the impression we see the sign of *r* above *y* which has been subsequently erased.⁷ Read குடிநீக்கிநிறில்.⁸ The syllable *m* written above the line in the impression just over the letter *y* cannot be explained.⁹ Read கிடத்தமை.¹⁰ மூ stands for மூன்று.

- 6 க்கு பளி அரிசி . . யும் அந்[?]பாமத்துக்கு திருஅமுதநரி எண்ணியும் ஞ்[?]—
 7 யார் கணவதியா[?]க்கு சிறகாலை[?]க்கு திருஅமுதநரி இருநாழியும் உ[?]ம் பொதைக்கு
 திருஅமுதநரி[?]
 8 சி இருநாழியும்[?] ஆக[?] அமுதநரி அம்பத்துமுந்நாழியும்[?]ம்
 அரிசி[?]—
 9 ணிப்பதற்கு அஞ்நாழியும் தூப்பரு[?]பு சிசதி காகாழி உரியும் ஞ்[?]யாரு பரு-
 ப்பு உரியும்
 10 பலகாயம் சி[?]கி மினது ஆழாக்கும் கடுகு உழக்கும் கறிஅமுதற்கு காய்க்கறிஅமுது
 ஓர்அம்
 11 புளிந்த[?]அமுது குழ்அம் பொரிக்கறிஅமுது ஓர்அம் சிசதி சர்க்கரைஅமுது கா-
 12 ந்பலவரையும் வாழைப்பழம் சிசதம் இருபதும் கொய் அமுது சிசதி
 13 நாழி உரியும் திரமுது சிசதி எண்ணியும் அடைக்கா[?] அமுது சிசதி என்ப-
 14 தும் வெற்றிலை அமுது தெரி முன்று பற்றும் ஞ்[?]ந்நமுதும் உப்பமுது[?] இப்-
 15 பரிசு சிலக[?] ஆக[?] இது உருநாதித்தலம் இது உருநாதித்தலம் உருநாதித்தலம் உருநாதித்தலம் [?]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year and the 170th day (of the reign) of king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya (king), the officer Siṅṅin-gaṇuḍaiyaṅ Kōyilmayilaiālas Parāntaka-Mūvṇḍavāḷiṅ examining in the front hall of the temple of the lord of Tiruvīdaimarudil the sacred temple business of the lord of Tiruvīdaimarudil heard the terms of the documents (relating) to the *dēvadāna* and *brahmadēya* (village) Tiraimūr which was a *dēvadāna* of the lord of Tiruvīdaimarudil, and found out that the *dēvadāna* of Tiraimūr was stated in the documents to be a *kuḍimikki* village (i.e., one freed from tenancy rights) and that the *dēvadāna*-*brahmadēya* village of Tiraimūr according to the (above) documents had to measure out two hundred and fifty-six *kulam* of *pañchavīra* paddy. (But) hearing the *paḍimāṟṟu* (customary scale) of expenses of the temple (he) found that for the *paḍimāṟṟu* only one hundred and sixty *kulam* (of paddy) was being measured out. Also (it was asserted) that the *dēvadāna* (village) Tiraimūr of 20 *vēli* was not a *kuḍimikki* and that only eight hundred *kulam* (of paddy) were being measured. He then asked the (original) document which made Tiraimūr into a *dēvadāna* (village) to be produced (before him), heard it (and found) in this document that (the village) was stated to be *kuḍimikki* (i.e., freed from tenancy rights) and that this land of 20 *vēli*, according to the deed in the 3rd year (of the reign) of this same (king), (was to have measured out) two thousand and eight hundred *kulam* of paddy by the measure (called) *Tiruvīdaimarudaṇ* according to the deed of contract (*uḍai-ḍalai*). Since (thus) the assenoly of Tiraimūr, the *dēvadāna*-*brahmadēya* (village) of this god, has been measuring out one hundred and sixty *kulam* only of *pañchavīra* paddy in the past while, according to the document examined, it is found that two hundred and fifty-six *kulam* of paddy have to be measured out (under this head), the thus (accumulated balance)⁵ was converted into a capital and after hearing the existing scale of expenses in presence of this god, it was ordered that a higher scale of expenses (may be adopted).

¹ The gap might have contained the syllables நாழி.

² Read ஐம்பத்து.

³ Read திற்றமுது which probably refers to the lime used in chewing betel-leaf.

⁴ ஆககி இத may stand for ஆகியது.

⁵ The original text has evidently omitted to mention here the other discrepancy, viz., that of measuring eight hundred *kulam* (as landlord's share?) instead of 2,800 according to the *uḍai-ḍalai*. The accumulated balance of this also should have been treated as capital.

(The following) is the list of current daily expenses, drawn up according to the (increased) scale, of Tiruimūr and the merchants (*nagarallār*) of Tiruviḍaimarudil being present, under the orders of the officer Śiṅginganūḍaiyāṅ Kōyil Mayilai *alias* Parāntaka-Mūvāṇḍavāḷlāṅ who scrutinizes the sacred temple business.

(L. 4.) Twelve *nāli* of pounded rice of superior paddy for the sacred rice-offering to the god in the early morning; fifteen *nāli* for the sacred rice-offering at midday; and one *nāli* [of rice] for the *bali* at midday; twelve *nāli* for the sacred rice-offering in the night and [one *nāli*] of rice for the *bali* at night; eight measures for the sacred rice-offering at midnight. To (*the god*) Pillaiyār Gaṇapati, two measures for the sacred rice-offering in the early morning; two measures for the sacred rice-offering at midday; thus in all fifty-three *nāli* for the [sacred] rice-offering and (one) *ṭiṇi*, (one) *paḷakku* and five *nāli* of rice four *nāli* and one *uri* daily of good *dhall* and one *uri* of *dhall* for Pillaiyār. The sundry spices (*required*) every day (*were*): (one) *āḷḷukku* of pepper and (one) *ulḷukku* of mustard; the daily vegetable-offering¹ (*consisted of*) one *kāykkari-amudu*, one *puliṅgari-amudu* and (one) *porikkari-amudu*; four and a half *palam* of sugar-offering daily; twenty plantain fruits every day; (one) *nāli* and (one) *uri* of ghee offering daily; eight *nāli* of curd offering daily; a daily offering of eighty areca-nuts; three *parru* of choice betel-leaf offering; chunam-*(nṭṟu)* offering; and salt-offering. This is how the scale of expenses was drawn up. May this be under the protection of all *Mūlēśvaras* as long as the moon and the sun (*endure*)!

No. 204.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
NAGESVARASVĀMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.²

This is dated in the 5th year of Parakāśarivarman who took the head of the Pāṇḍya king and records a gift of gold by a female-servant of the palace, who was living in the quarter of Tanjāvūr called Palaiya-vēlam, for feeding a *śivayōgin* in the temple of Tirukkīl-kōṭṭam in Tirukkudamūkkil. The names Tirukkudamūkkil and Tirukkīl-kōṭṭam occur in the *Dēvīram* and refer respectively to Kumbakonam and the Nāgēśvara temple. *Śivayōgin* is a technical term and is explained in a recent commentary on the *Kriyākramadyōtikā* as the name of a Śaiva worshipper who “at the approach of death bathes his body in ashes, utters certain Śaiva *mantras* and worships the *liṅga* on his chest.”

TEXT.³

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [] பண்டியம் நமஸ்கொண்ட டெக-
2 ரப்பர்கெவரிவந்ரு [யா*]ன் டெ ஆவது வடகரைப்-
3 பாம்நூர் னுட்டுத் தெவதாகம் 5 நிருக்க-முக்கில் நிருக்க-
4 [ழ]ககொட்டத்து வரலோரிகொடிகில் உத்-
5 தமாமிழ க ஒரு கலம் உண்பதாக தஞ்சாவூர் கூ-
6 ந்ருத்து தஞ்சாவூர் (பழய) பழையவெனத்-
7 து பெண்டாட்டி பெராயன் திரிபுவன-
8 சுந்தரி வெயத்த பொன் அமிடு [ப]சுக்கும்⁴
9 விற்றுக்குத்த சிலமாவது முலபருடைப்
10 பெருமக்களாம் காங்கள் அலிஷெகடி-
தி-

¹ See *Epi-graphia Indica*, Vol. IX, page 92.

² No. 225 of 1911.

³ The *virēna* or *puḷli* is marked on some of the letters in this inscription.

⁴ The letters ப் are written as a group.

⁵ Read நிருக்குட-.

⁶ The word பசு perhaps stands for பசும்பொன் which means fine gold of greenish yellow.

- 11 ண! பெற்று இப்பெருமானுக்கு விற்றதுக்குத்-
 12 த மெல்காவிரி நிலம் இவனுக்கு விற்றதுக்கு[டு*]த்-
 13 த இ[வ*]வாமா செய்கும் கிழ்பா[டு*]வலை
 14 காடாச்ச[வ*] விளக்குக்கு வைத்த நிலத்துக்கு மெ-
 15 ந்கும் இப்பெருமாள் நிலத்துக்கெய் வடக்கு-
 16 ம் இப்பெருமாணிலத்துக்கெ கிழக்கும் எ[தி*]
 17 ல் எலிலைவாம்புக்குத் தெற்கும் ஆக இவ்வா-
 18 றுமாச்செயால் ஒரு சிலையொழிக்கு டுக்கறி-
 19 யும் ஒரு பிடி செய்யும் வாழைப்பழமும் ச-
 20 ந்க[ை*]சயமிட்ட தவிரும்பி [ச]ராடிகடுவற்
 21 உண்பதாக |-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year (of the reign) of king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya (king), Pārayaṇ Tribhuvanaśundari, a palace-woman (*peṇḍāṭṭi*) (living) in the (quarter called) Pālaiya-vēlam at Tanjāvūr in Tanjāvūr-kōṭṭam, deposited 85 (pieces) of superfine gold for feeding (a *śivayōgin*) with one plate of sumptuous meal in the temple of the great lord of Tirukkil-kōṭṭam at Tirukkudamūkkil, a *dēvadāna* (village) in Vadaḡarai Pāmbūr-uāḍu.

(L. 8.) For this (gold), we, the big men of the *mālaparudai* (assembly), sold to this lady the land in Mēlkāviri which we had acquired as *abhishekadakshinā* and had (already) sold to this god.

(L. 13.) This six *mā* of cultivable land whose eastern boundary was to the west of the land granted for a lamp by Kāḍaṇ Achehan, to the north of the land of this same god, to the east of the land of this same god and to the south of the demarcation ridge in the tank,—this six *mā* of cultivable land thus (marked out) shall be utilised for feeding, till the moon and the sun (endure), one *śivayōgin* with five vegetables, one *pidi* of ghee, plantain fruits, and curds sweetened with sugar.

No. 205.—THE TIRUVALANGADU COPPER-PLATES OF THE SIXTH YEAR
 OF RAJENDRA-CHOLA I.

The subjoined set of copper-plates discovered so early as September 1905, has been fully described in the Director-General's *Archæological Survey Report* for 1903-04, pp. 233-5. Its contents are discussed in the *Madras Epigraphical Report* for 1916, Part II, paragraphs 11 to 20. The plates and the massive seal² on which they are hung weigh 8 maunds, 2 visses and 20 palams and are thus nearly three times as heavy as the Paithan record of A.D. 1272 pronounced by Dr. Fleet to be an epigraphic curiosity in respect of its weight.³ The Tiruvālangāḍu plates consist of thirty-one copper-sheets; whereas the so-called larger Leyden plates of the same dynasty already published⁴ contain only twenty-one. The former supply also more information about the early Chōla kings than the latter. An earlier set of Chōla copper-plates issued by king Uttama-Chōla Madhurāntaka, the grand-uncle of Rājendra-Chōla I., has been published above.⁵ A set of still earlier copper-plates was recently discovered by Mr. T. A. Gopinatha Rao at Anbil. They belong to the time of Sundara-Chōla Parāntaka II., the father of Rājaraḡa I., and are being edited by him in the *Epigraphia Indica*.

¹ Read *காதிசேன*.

² See back of the accompanying plate XIX, bottom.

³ *Imperial Gazetteer of India* (The Indian Empire), Vol. II, p. 33.

⁴ *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 204 ff.

⁵ Pp. 264 ff.

The Sanskrit and Tamil portions of the Tiruvālaṅgāḍu grant were written at different periods, as has been already pointed out by Mr. Venkayya,—the latter at the time to which the inscription refers itself and the former about at least a decade later. A detached inscription written in continuation of the Sanskrit portion on sheet *Xa* and continued on *Xb*, is stated by Mr. Venkayya to be a later addition.¹ It registers a grant made to the shrine of the goddess at Tiruvālaṅgāḍu, perhaps contemporaneously with the grant of Paḷaiyaṇṭr to the temple of Mahādēva (*Śiva*) of that place, but put into writing *long* after. The characters of the detached record are paleographically at least one or even two centuries later than the characters of the Paḷaiyaṇṭr grant and it is difficult to explain why a gift made to the shrine of the goddess in the 6th year of Rājendra-Chōla I. must have been kept without being reduced to writing for such a long period. In this connexion it deserves to be noted that separate shrines of goddesses in Śiva temples are, generally, of much later origin than the original Śiva temples themselves and that in the stone inscriptions registered on the walls of the Tiruvālaṅgāḍu temple the shrine of the goddess is referred to for the first time only in a record of the 10th year of Tribhuvana-chakravartin Rājādhirāja II., *i.e.*, in A.D. 1173—clearly 155 years after the date of the subjoined copper-plate grant.

The tradition of the place Tiruvālaṅgāḍu intimately connects it with Ammai or Kāraikkāl-Ammāi, a great devotee of Śiva who, under the orders of that god, put on a dreary emaciated appearance and worshipped his dancing form at Tiruvālaṅgāḍu. The name Ammai-Nāchchiyār which occurs in the detached inscription on plate XVI as a name of the goddess of the temple does not so appear in the stone records of Tiruvālaṅgāḍu. No. 459 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1905 calls her Periya-Nāchchiyār; in another record her name occurs as Vāṇḍārkulāi Nāchchiyār (No. 497 of 1905), which is still current in its Sanskrit form Bhramarālakāmbā. The god himself is named Ammaiappa in v. 129. He was perhaps so named on account of his being kind as a father to his devotee Ammai or Kāraikkāl-Ammāi. Both the names Paḷaiyaṇṭr (or Paḷaṇai) and Tiruvālaṅgāḍu occur in the *Dēvāram* hymns. In the hymn sung by Sundaramūrti-Nāyaṇār the goddess is referred to as Vāṇḍārkulāi-Umaināgai and the god himself as Paḷaiyaṇṭr-Ammā. It is not impossible that in the names Ammaiappa and Ammai-Nāchchiyār, Ammā is synonymous with the god of Tiruvālaṅgāḍu. The story of Kāraikkāl-Ammāi is not referred to in the *Dēvāram* so called. But the eleventh *Tirumurai* of the sacred collection which describes the god at Tiruvālaṅgāḍu was the composition of Kāraikkāl-Ammāi herself and the place of honour is given to it as
முத்தத்திருப்புகம்.

The *prasasti* of the Chōla family conveyed by the Sanskrit portion of the grant (vv. 1 to 137) consists of 271 lines and is mostly Puranic.² In verse 4 are introduced the Sun and Manu, the latter of whom was produced from the Sun by concentration of mind. His son was Ikshvāku (v. 5); his son Vikukshi (v. 6); his son Purañjaya (v. 7) surnamed Kakutstha (v. 8); his son Kakshivat (v. 9) and his son Aryaman

¹ The accompanying facsimile Plates XIII to XVI (part of *Xa*) completely illustrate the Sanskrit portion. The detached Tamil inscription of the later period is illustrated on plate XVI (part of *Xa* and *Xb*). The rest of the plates illustrate the Tamil record. Copper sheets VIIb to XVIIb which contain only the description of the boundary line are not illustrated.

² See footnotes on the translation.

(v. 10). In this family was born Analapratâpa (v. 11); in his family was born Vêna; and his son born from the right arm was Prithu (vv. 12 and 13). In his family was born Dhundhumâra, so called on account of his having killed the demon Dhundhu (v. 14). In (his) family was born Yuvanâśva (v. 15); his son was Mândhâtṛi who ruled the earth as far as the Lôkâlôka mountain (v. 16); his son was Muchukunda who, by killing the demon Kâlayavana, pleased the god Mukunda, *i.e.*, Vishnu (v. 17). In (*his*) family was born king Valabha¹ who founded the city of Valabhi (v. 18); his son was Prithulâksha who set the mountain Mandara whirling in the ocean for securing nectar (v. 19); his son was Pârthiva-chûdâmani (v. 20). In (*his*) family was born Dîrghabâhu (v. 21) and then came Chandrajit² (v. 22); his son was Sâṅkṛiti who became the emperor at the close of the Kṛita age (v. 23). In that family was born Pañchapa (v. 24)³; in his family was born Satyavrata who conquered Kâśirâja, the king of Vârāṇāsi (*i.e.*, Benares) (v. 25) and acquired the title Rudrajit (v. 26) by conquering Rudra in battle. In that family was born Śibi; an ornament of his family was king Marutta⁴ who was an immediate predecessor of the Pāṇḍavas (vv. 27 and 28). In his family was born Dushyanta; his son was Bharata and his son was Chôla after whose name the Solar race on this earth became known as Chôla (v. 29) and who ruled the Chôla country which was abundantly rich (v. 30). Chôlavarman's son was Râjakêśarivarman and Râjakêśarin's son was Parakêśarin (vv. 30 and 31). These two names were used as titles alternately by the Chôla kings in the order of their coronation (v. 32). Parakêśarin's son was Chitraratha; his son was Chitrâśva and his son, Chitradhanvan (v. 33). It is stated that this last king Chitradhanvan brought into his dominions the river Kavêrakanyakâ, *i.e.*, Kâvēri, just as Bhagîratha brought into the earth Gaṅgâ, the river of the gods (v. 35). In that family was born Suraguru entitled Mṛityujit (v. 36). In his family was born Chitraratha who bore the title Vyâghrakêtu after his banner on which was the figure of a tiger. He also bore as an ornament on his head the flowers of the *dhâtaki* (v. 37).⁵ His son was Narêndrapati who became king at the end of the Trêtâ age. His son was king Vasu entitled Uparichara on account of his having received a celestial car from Indra by which he moved about in all directions (v. 39). In his family was born Viśvajit at the close of the Dvâpara age (v. 40). Thus verses 4 to 40 supply names of kings who ruled in the Kṛita, Trêtâ and the Dvâpara ages and as such can hardly be of any interest to the student of history, excepting perhaps the euponymous name Chôla and the titles Râjakêśarivarman and Parakêśarin of the Trêtâ age.

¹ This name is perhaps to be taken as the origin of the Tamil word *Valavan* which in Tamil literature generally is synonymous with Chôla. It is not impossible that *vice versa* Valabha is a Sanskritised form of the Tamil *Valavan*. If the latter is true, his founding the town of Valabhi in Saurâshtra must have been purely an invention of the poet's imagination. In v. 108 below, Râjendra-Chôla is called the ornament of the Valabha race. But it must be remembered that Tamil literary tradition strongly supports the advent of the early Tamil kings in Northern India,—a Chêra king named Imayavarmān being even supposed to have carried arms into that country.

² The account given does not specify the exact relationship of Chandrajit to Dîrghabâhu. The name Chandrajit perhaps suggests the racial onmy which the kings of the Solar race entertained towards those of the Lunar.

³ *I.e.*, the protector of the five (kings). The Pāṇḍyas are generally known as Pañchavar and are traditionally connected with the five Pāṇḍya brothers of the *Mahâbhârata*.

⁴ The story of Marutta is related in the *Mahâbhârata* and agrees with what is stated of him in the inscription.

⁵ Tamil literature refers to the tiger-banner and the string of *dtiti* flowers (*Tomen'osa*) which were emblematic of Chôla royalty.

Coming to the rulers of the Kali age, the first king mentioned is Perunatkili who was born in this same family and was highly learned (v. 41). In his race was born Kalikāla who renovated the town of Kāñcēhi with gold and established his fame by constructing flood-embankments for the river Kāvāri. The poet explains the name Kalikāla as 'the god of Death (Kāla)' either to the Kali age or to the elephants (kari) of his enemies (v. 42). Evidently here, the tradition recorded in Tamil literature that the name Karikāla 'the burnt-leg' was derived from an accident which happened to the king while yet he was a boy, was either not known or was purposely ignored by the eulogist. In that family was born Kōchcheṅgaṇṇāṇ whose former birth as a spider and deep devotion to Śiva are described in verse 43. The story of Kōchcheṅgaṇṇāṇ is found in the *Periappurāṇam* under the name Kōchcheṅgaṭchōḷa-Nāyaṇār. He is there stated to have been the son of Śubhadēva and Kamalāvati and to have constructed many Śiva temples in the Chōḷa country. The classic Tamil poem *Kaḷavālī*, which is devoted to the history of his life, describes his defeat of the Chōra king at Kaḷumalam. In the family of Kōchcheṅgaṇṇāṇ was born Vijayālaya who took possession of Tañchāpurī (i.e., Tanjore) and there consecrated the goddess Nisumbhasūdanī (vv. 44-46). With Vijayālaya commences a regular genealogy of the Chōḷas whose capital was Tanjore. The earlier Chōḷas of literature whose traditional capital was Uṇaiyūr and who preceded Vijayālaya must have been in a decadent condition serving in some subordinate capacity under the powerful Pallavas. A Telugu branch of them ruling perhaps independently over a small tract of country in the Cuddapah district called *Chuliye*, is referred to by Hiuen Tsiang. Vijayālaya 'the abode of Victory' must have revived the fallen Chōḷa line and taken Tanjore either directly from the Pallavas or from their feudatories who were then occupying that part of the country.¹ His son Ādityavarman conquered the Pallava king Aparājita in battle and took possession of his country (vv. 47-49). This was the Tondaimandalam which Āditya is known to have subdued.² His son Parāntaka was a devotee of Śiva. He drove the Pāṇḍya king into the sea and carried his conquests even into Sinhala (Ceylon) (vv. 50-52). This explains the titles Madirai-koṇḍa and Maduraiyum - Īlamum - koṇḍa often found added to the name of Parāntaka in inscriptions. This Parāntaka is further stated to have built the golden hall called *dabhrasabha* (at Chidambaram) and thereby excelled Kubōra, the friend of Śiva (v. 53). The larger Leyden plates, on the other hand, state that he only covered it with gold. His son Rājāditya defeated king Kṛishṇarāja in battle and went to heaven (v. 54). The reference here is evidently to the battle of Takkōlam³ in which the Rāshtrakūṭa king Kṛishṇa III. and his Gāṅga feudatory Bātuga jointly defeated and killed Rājāditya who was fighting from the back of an elephant as stated in the Leyden grant. The summary way in which Rājāditya has been disposed of by the author of the Tiruvāṅgādu plates shows that probably he did not succeed to the throne, although the Leyden plates explicitly state that after the death of Parāntaka, Rājāditya "ruled" the kingdom.⁴ Rājāditya's brother, Gaṇḍarāditya next became king (v. 54). The Leyden plates say of him that he produced a son called Madhurāntaka and founded a town after his

¹ *Epigraphia Indica*, Vol. XII, p. 136, and Mr. K. V. Subrahmanya Aiyar's *Historical Sketches*, pp. 207 ff.

² See No. 89 above, and *Madras Epigraphical Report* for 1906, Part II, paragraph 10.

³ The battle of Takkōlam is referred to in the Āṭakūr inscription; see *Epigraphia Indica*, Vol. VI, p. 50 f.

⁴ The question of Rājāditya's succession will be discussed in detail in the general introduction to Vol. III.

own name on the northern bank of the river Kāvēri.¹ The next king mentioned is Arindama (v. 55) whose exact relationship to Gaṇḍarāditya is not specified. But it is known from the Leyden plates and from other inscriptions that Arindama (Ariṇjaya, Ariṇjiga or Arikulakēśari) was the third son of Parāntaka. His rule was evidently neither famous nor long. From the Mēlpādi inscription published at page 26f of this volume, we learn that Rājārāja I. erected the Śiva temple called Aṇṇijśvara (the modern Chōlēśvara) as a *pallippadai* (tomb-shrine) to his grandfather Ariṇjaya who was also known as Āṇṇūr-tuṇjinadēva. Āṇṇūr where Ariṇjaya appears to have died must be distinct from Tondaimāṇ-Āṇṇūr where Āditya I. is stated to have died (*Madras Epigraphical Report* for 1907, page 71, paragraphs 29 and 30). Then came Sundara-Chōla or Sundara-Chōla Parāntaka (II.) who was very famous. Five verses (55 to 60) are devoted to his praise. Of Sundara-Chōla the Leyden plates state that at a place called Chēvūra he fought a great battle and caused rivers of blood to flow. This Sundara-Chōla's son was Aruṇmolivarman (vv. 61-63). After the death of Sundara-Chōla (v. 64) his wife Vāṇavaṇ-Mahādēvi is stated to have abandoned her people and followed her husband to heaven (vv. 65 and 66). His son Āditya next ruled the earth, killed the Pāṇḍya king in battle and placed his head high up as a pillar of victory in his capital (vv. 67 and 68). This Pāṇḍya king is stated in the Leyden plates to be Vīra-Pāṇḍya. We also learn from the same plates that Āditya II. had the other name Karikāla. Immediately after the death of Āditya, Aruṇmolivarman (called Rājārāja in the Leyden grant) was requested by his subjects to succeed to the throne but he desired it not while his paternal uncle still coveted his dominions (v. 69). This statement which indicates a probable dispute about the succession to the throne immediately after Āditya-Karikāla (II.) is not referred to in the Leyden plates. These latter state that Madhurāntaka, the son of Gaṇḍarāditya, succeeded straightway after the death of Āditya. Perhaps we have to give credence to the information furnished in the Tiruvālaṅgādu plates and accept that while by right the succession was Rājārāja's, he voluntarily permitted his uncle Madhurāntaka to rule the kingdom, on the understanding that he would himself be chosen for the office of the heir-apparent (v. 70). Madhurāntaka ruled the kingdom virtuously as a pious devotee of Śiva (v. 71). After Madhurāntaka, Aruṇmolivarman was installed in the administration of the kingdom amidst the rejoicings of his people (v. 72). His *divijaya* or the conquest of the quarters and the *tulābhāra*, i.e., 'weighing oneself against gold' are mentioned in verses 74 and 75. The conquest of the quarters began with the south (v. 76). Rājārāja conquered first the Pāṇḍya (king) Amara bhujāṅga while his commandant (*daṇḍanītha*) captured the impregnable fortress of Viḷinda whose moat was the sea (vv. 78 and 79). The latter officer also crossed the ocean by ships and destroyed the lord of Laṅkā (Ceylon) (v. 80). Aruṇmolivarman's ocean-like army next defeated Satyāśraya who fled away to avoid misery. "Being produced of Taila (*oil*) this (*slipping away*) was but natural in him" (v. 81) says the poet, thereby indicating that Satyāśraya who was defeated by Rājārāja was the son of Taila II. He also killed the faultless Āṇḍhra king Bhīma for the mere reason that the latter had killed by a powerful club a certain Rājārāja, his namesake, who was an expert in war (v. 82). This statement makes it clear that Rājārāja unnecessarily interfered in the politics of the Āṇḍhra country, by killing a king called Bhīma. This Bhīma and the Rājārāja killed by him have

¹ This village has been identified with the modern Kaṇḍarūḍittam in the Ujaiyārpaḷaiyam taluk of the Trichinopoly district; see above, Vol. II, p. 374.

not been identified. Râjarâja next conquered the [Kêrala] country which was the creation of Râma (*i.e.*, Paraśurâma) and also subdued in battle successively the Gaṅga, Kalinga, Vāṅga, Magadha, Âratṭa, Odda, Saurâśṭraka, Châlukya, and other kings (v. 81). This list of Râjarâja's conquests, though by no means impossible, is yet exaggerated when it includes names like those of Magadha and Saurâśṭraka. According to the Leyden plates Râjarâja I. was known by the title Râjâśraya. Râjarâja's son was Madhurântaka (v. 85) who backed up by a powerful army turned his attention to the conquest of the quarters (*digvijaya*) (v. 89). This king called Uttama-Chôla (II.) started to the south as usual¹ with a desire to conquer the Pândya king (v. 90). The commander of his forces (*dayalanātha*) so struck the Pândya that the latter ran away from the land of Agastya and sought refuge in the Malaya hill (v. 91). After taking possession of many a pure lustrous pearl of the Pândya king (v. 92), Madhurântaka placed there his own son Chôla-Pândya for the protection of the Pândya country and started westward (v. 93). For the first time in its history, Kêrala, which was impregnable and unconquered, was entirely annihilated (vv. 94 to 97). The king after this returned to his capital and started afresh for the conquest of the north (v. 98), having again appointed his son Chôla-Pândya² to protect the western country (v. 99). Râjendra-Chôla entered Kâñchi (*i.e.*, Conjeevaram) in his march against Jayasimha of the Taila family, the lord of the Châlukyas³ (vv. 99-100). He thoroughly routed him and his forces, thereby causing the ladies of the Raṭṭa kingdom to shed tears⁴ (vv. 101-107). Râjendra-Chôla returned again to his capital (v. 108). With the idea of bringing the river Gaṅgâ into his own country through the strength of his arm he ordered his commander⁵ to subdue the kings occupying the banks of that river (vv. 109-110). From v. 113 it is inferred that Râjendra-Chôla also held the title Vikrama-Chôla. The first king conquered was Indraratha of the Lunar race (v. 111); next, Rapaśûra was robbed of his prosperity and then Dharmapâla. The commander of the Chôla army reached the Gaṅgâ and got the most sacred water of that river carried to his master Madhurântaka (vv. 116-117). Meantime Râjendra-Chôla himself reached the river Gôdâvarî to meet his able General who had just brought the water of the Ganges, after having defeated Mahipâla on the way (vv. 118-119). Here, Râjendra-Chôla is stated to have killed the wicked king of Odda and to have accepted as tribute from the surviving claimant, many rutting elephants⁶ (v. 120). His next campaign was against Kaṭāha (v. 123). He then

¹ Râjarâja's conquests as described above also commenced with his march to the south against the Pândya king.

² Chôla-Pândya being only a title, it is difficult to understand if Râjendra-Chôla Madhurântaka appointed one and the same son for the protection of both the Pândya and the Kêrala countries or appointed two different sons.

³ Jayasimha is also called the king of the Raṭṭas since he was ruling the Raṭṭapâḍi, 7½-lakh province.

⁴ The Hoṭṭur inscription of A.D. 1007-08 refers to the big Chôla army and its depredatory acts.

⁵ An inscription (No. 333 of 1917) recently copied at Eppâyiram in the South Arcot district (*vide Madras Epigraphical Report* for 1918, p. 1451) states that Râjendra-Chôla assumed the title Guṅgaikopja-Chôla after defeating the kings of the north and receiving (from them) the waters of the Ganges with all the pomp of a conqueror. This is not by itself enough to suggest that Râjendra-Chôla personally conducted the northern campaign as suggested in the report.

⁶ The Maḷēndrōḅhi Tamil inscription, which bears the Chôla insignia of the tiger and the two fish and records the defeat of the Kulûta chief Vimalâditya by a General of Râjendra-Chôla I., must be referred to this campaign of the king. Kulûta was mentioned as a country in the North-Eastern division of India, according to the topographical list of the *Bṛhatsaṃhitâ* (*Indian Antiquary*, Vol. XXII, p. 182).

constructed in his capital the tank called Chôlagangam which was composed of the waters of the Gaṅgā river, and established it there as a memorial pillar of his victory (v. 124). These conquests of Rājendra-Chôla are mostly recorded in the historical introductions to his Tamil inscriptions dated from and after the 13th year of his reign.¹ It may here be noted that the Tamil introduction given in lines 131 to 142 below is naturally the shorter one, since it belongs to the 6th year of the king's reign; and since it does not include a list of all the conquests mentioned above, it has been suggested that the Sanskrit portion of the grant which includes the conquests of the later years must be a subsequent addition.

Being encamped at Muḍigonḍasôlapuram, king Madhurāntaka deputed his minister Jananātha, the son of Rāma, in the 6th year of his reign, to grant the village of Palaiyaṅṇa to the temple of Śiva [at Tiruvālaṅgādu] (v. 125). This Jananātha is stated to have been a minister of Madhurāntaka and a crest jewel of the Chālukyas (v. 127). The village Purāṇagrāma, (i.e., Palaiyaṅṇa quoted above), which was granted to the god Śiva named Ammaiyaṅṇa, was the ornament of the province of Jayaṅgonḍa-Chôla-maṇḍalam and was situated in the district Pāśchātyagiri* (vv. 128-129). It was also called Tiruvālaṅgādu and was bounded on three sides by Simhālāntaka-chaturvêdimāṅgalam and on the fourth by Nityavinôḍa-chaturvêdimāṅgalam (vv. 130-131). The *śrīmukha* or the royal order conveying the grant was written by Uttamaśôla-Tamiḷadaraiyaṅṇ. Tirukkālatti Pichchaṅ made the request (*viññanti*) on behalf of the temple and Arāṇṇeri, son of Māyāna, a native of Maṅgalavāyil and of the fourth caste, did the business of taking round the female elephant (*karinṭhramāna*), etc., under orders of Jananātha (vv. 132-135). The learned poet Nārāyaṇa, son of Śaṅkara and a devotee of Viṣṇu, composed the grant (v. 136). Tirukkālatti Pichchaṅ and Arāṇṇeri, sons of Māyāna, do not appear in the Tamil portion of the grant described below. Jananātha of the Sanskrit portion is identical with Nārāṅkaṅ Mārāyaṅ Jananāthaṅ *alias* Rājendraśôla-Brahmādhiraṅgaṅ who together with three other officers of the king issued the order to execute the grant of Palaiyaṅṇa to the Śiva temple of Tiruvālaṅgādu. Uttamaśôla-Tamiḷadaraiyaṅṇ is identical with Nārāyaṇa-karṇali *alias* Uttamaśôla-Tamiḷadaraiyaṅṇ mentioned in l. 276 of the Tamil portion.

The Tamil portion of the grant consists of 524 lines engraved on twenty-one copper-plates. The first 145 lines are actually taken up by the order issued under the authority of the king by his ministers and other officers. The next 281 lines contain a detailed description of the boundary line. The last 98 lines state the conditions and privileges with which the village was granted as a *devadāna* to the temple and supply the names of the artisans who engraved the grant. The order was addressed to the headmen of the districts, the headmen of the *brahmadēya* villages and the residents (*ārār*) of the *devadāna*, *paḷlichchanda*, *kaṇimurrāṭṭu*, *veṭtipperu* and *ara-cheḷālābhōgam* villages in Mēṇmalai-Palaiyaṅṇa-nāḍu, a subdivision of Jayaṅgonḍasôla-maṇḍalam. This classification seems apparently to distinguish the revenue villages of the State from those granted to Brāhmanas, temples, Jaina shrines, Jaina teachers, and service-*inams* and charitable feeding houses. The king being seated in his private room on the upper storey of his palace at Muḍigonḍasôlapuram

¹ See e.g., *Epigraphia Indica*, Vol. XI, pp. 230-231. ?

* *Lo.*, the Tamil Mēṇmalai or Mēlmalai.

ordered that Palaiyaṇṇūr in Mēṇmalai Palaiyaṇṇūr-nādu which originally was a *brahmadēya* of the assembly of Śiṅgaḷāntaka-ohaturvēdimāṅgalam in Nāduviṇmalai Perumūr-nādu should from the 6th year and the 88th day of his reign, cease to be a *brahmadēya* and be included under *vellāṇ-vagai* villages. He also ordered that in consequence the tax 598 *kaḷaiṇṇu* and one *kuṇṇi* of gold which it was paying with Śiṅgaḷāntaka-ohaturvēdimāṅgalam must now be reduced but that unlike other *vellāṇ-vagai* villages, it must be made to pay as of old¹ the permanent tax (in kind) of 3238 *kalaṁ* 7 *kuṇṇi* and 5 *nili* of paddy together with 193 *kaḷaiṇṇu*, 1 *maṇṇādi* and 1 *mā* of gold, including *paḷḷi* and be given over as a *dēvadāna* to the temple of Mahādēva at Tiruvālaṅgadu.

Two executive (சுருமமாசாயம்) officers of the king and two arbitrating (செவிருக்கும்) officers passed the order that the royal writ may be entered in the account books just as it had been signed and issued by the four secretaries (Ōlai-nāyakam) on the strength of a letter received from the officer who wrote the orders of the king, evidently under his direct dictation. This order was further supported by the approval and signature of three chief executive officers. Accordingly on the 90th day of the same year, two officers of the department of taxes (புரவுவரி திணைக்களம்), and the officers called வசிப்பொத்தகம், முகவெட்டி, வரிப்பொத்தக-கணக்கு, வரிபிணி, பட்டேரலை and கீற்றுகவெட்டி being present, the necessary entries were made in the registers.

Two other officers and a third, perhaps a non-official, were also appointed to superintend the ceremony of going round the granted village and its hamlets accompanied by a female elephant (புகுருந்து படாகை நடக்கிறது or in Sanskrit *karuṇṭhramana*). In lines 128-145, we are told that the residents of the district who had also received a royal order to co-operate with the above said officers in walking round the hamlets accompanied by the female elephant, in planting boundary stones and milk-bush and in drawing up the gift deed, met together, went in advance to receive the royal order (திருமுடி) placed it on their heads and making due obeisance to it, walked round the hamlets of Palaiyaṇṇūr. A short eulogy of the king in Tamil is here inserted in lines 131 to 142. The king is stated to have conquered with his great war-like army Idaittuṇṇai-nādu, Vanavāsi of extensive forests, Kollippākkai and Maṇṇaikkadakkam, to have captured the crowns of the king and queen of Ūḷam (Ceylon), the beautiful crown and other jewels which the Pāṇḍya king had deposited with the king of Ūḷam (Ceylon), the whole island of Ūḷamāṇḍalam, the crown and the garland of the Kēraḷa king and many 'ancient islands' in the sea. Idaittuṇṇai-nādu which was for a long time identified with the country comprising the small taluk of Yedatore in Mysore, has now been satisfactorily proved by Dr. Fleet to be the Kaichūr doab.² Kollippākkai has been identified by Mr. Lewis Rice with Kulpak in the Nizam's Dominions.³ It is not unlikely also that Maṇṇaikkadakkam grouped with the two above names, may have to be identified with Mānyakhōṭa (Mālkhōḍ) in the Nizam's Dominions though hitherto it has been taken to be Manne in the Mysore State. Rājendra-Chōḷa's seizure of the crowns of the Pāṇḍya, Ceylon and Kēraḷa kings must have earned for him the title Mudigonḍa Chōḷa which title he appears to have commemorated by founding the town called Mudigonḍachōḷapuram.⁴

¹ Perhaps before it had become a *brahmadēya* of the assembly of Śiṅgaḷāntaka-ohaturvēdimāṅgalam.

² *Etygraphia India*, Vol. XII, p. 296.

³ *Indian Antiquary*, Vol. XLIV, p. 213 f.

⁴ *Mudigonḍaḷam* was the name of one of the halls in the royal palace at Gaṅgaikondachōḷapuram; see above, Vol. II, p. 109.

The circumambulation of the village by the officers and the district people, accompanied by the female elephant is detailed in the point-to-point description of the boundary line, which commences with l. 145. The eastern boundary touched the villages, Perumūr,¹ Kālapādi, Nāraipādi, Maṅgalam and Maṇaiyil, all of which are stated to have been hamlets of Śiṅgaḷāntaka-chaturvēdimāṅgalam.² The southern boundary similarly touched the villages Maṇṇālaiyamaṅgalam and Tolugūr which were also hamlets of Śiṅgaḷāntaka-chaturvēdimāṅgalam and Kāṭṭukkumundūr which was a hamlet of Nittavinōda-chaturvēdimāṅgalam.³ Incidentally in the description of this boundary line, reference is made to the high road leading from Tirup-pāsūr to Mērp-pādi *alias* Rājāsrayapuram which is of much interest, if by high-road (உருது) is meant, as at present, a broad and metalled avenue road used by men and wheeled traffic. The western boundary touched the villages of Kīraṇaillār, Śakkaranaillār,⁴ Kāraippākkam, Midugūr⁵—all hamlets of Śiṅgaḷāntaka-chaturvēdimāṅgalam and Āṇaippākkam and Mullaivāyil, hamlets of Nittavinōdachaturvēdimāṅgalam. The northern boundary touched the villages of Uppūr, Gaṅgaṇērippattu, Pōlipākkam⁶ and Kayarpākkam which were also hamlets of Śiṅgaḷāntaka-chaturvēdimāṅgalam.

The inscription closes with a list of privileges (*parihāra*) which, being a royal prerogative, were transferred from the king to the temple of Tiruvālaṅgādu, on the village Paḷaiyaṇūr being converted into a *dēvadāna*. The list consisted of several fees, taxes and tolls such as *nāḍāṭchi*, *ūṟāṭchi*, *vaṭṭāṇḍi*, *pidāṇḍi*, *vannāra-pārai*, *kaṇḍalakkānam*, *kuśakkānam*, *idaipattam*, *tari-irai*, *taragu* (or *taragu-pattam*), *tattār-pattam*, *maṇṇu-pādu*, *māvirai*, *ttyeri*, *viripidi*, *vāḷamaṇḍiḍi*, *nallivu*, *nallerudu*, *nāḷukival*, *ūḍupōkku*, *ilaikkūlam*, *atrakūli*, *ulgu* and *ōḍakkūli*. As I have stated elsewhere it is doubtful if all these terms have to be taken as referring to regular sources of revenue to the State or are to be considered mostly as obligatory services which the king alone could enforce on the people for his personal enjoyment. The list is not exhaustive. The Kāsākudi plates mention under *parihāras* a larger number of items. There also it is stated that the palace resigned them in favour of the donee.⁷ The Leyden plates repeat almost all these terms under *parihāras* but mention *tarippudavai* instead of *tari-irai* and add the new term *āṭṭukkūrai*. The Vēlūrpālaiyam and the Tanḍandōṭṭam plates published above add the terms *puravu-poṇ*, *tūrumukkānam*, *tattukkānam*, *ḷampūtchi*, *idaipūtchi* (perhaps same as *idaipattam*), *kūlam* (perhaps same as *ilaikkūlam*), *pāraikkānam*⁸ *paṭṭinaṣeri*, *ulaviyakkūli*, *ūṟettu*, *ūṅḍāḷikkūli*.⁹ *kaḍaiyadaikkay* and *uppu-kōrchaiyigai*. A set of *vyavasthās* (i.e. conditions of grant) were also imposed on the donee. Here again the exact import of these conditions has not been properly understood. Some have taken it to be only permissive rights just like the privileges mentioned above, granted to the donee; but it would look apparently to be different when we see that permission to build houses of bricks, to dig wells, to plant coconut trees in rows, or to plant sweet-scented *verbena*, may not generally have required a license. Still such are the conditions (*vyavasthā*) mentioned

¹ This village is mentioned in Nos. 467 and 477 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1905.

² Mentioned in No. 485 of 1905.

³ Mentioned in No. 486 of 1905.

⁴ Mentioned in No. 478 of 1905.

⁵ Perhaps same as Miduvūr which occurs in No. 456 of 1905.

⁶ Mentioned in No. 455 of 1905.

⁷ Above, Vol. II, p. 353, l. 181.

⁸ This has been translated as tax on quarries. Possibly this term has to be connected with *raṇḍra-pārai* which occurs elsewhere. In this case it might mean only the fee levied on washermen's stones.

⁹ See p. 222, above.

viz., that mansions and large edifices shall be built of burnt bricks; wells and reservoirs shall be dug; coconut trees shall be planted in groves; *maruvu, damanagam, iruvelli, senhagam*, red-lilies, mango, jack, coconut, areca and such other trees shall be put in and planted; large oil-presses shall be set up and that toddy-drawers shall not climb the coconut and palmyra trees within the boundaries of the granted village. One or two other *vyavasthas* regarding the irrigation of lands also deserve to be noted. Usually the distribution of water for irrigation in each village appears to have been fixed by some common understanding. This allotted quantity of water, the grant states, shall be utilised by digging canals. Cultivators to whom the canal is not intended shall not cut open branch channels from it, nor bund up the water, nor raise it by small piecotas, nor bale it out by baskets; and those who have the right shall make the most economical use of the water without wasting it.¹ Canals flowing across other villages to irrigate the lands of this village and *vice versa* shall be permitted to flow over the boundary line and to cast up silt.² Besides, the embankments of tanks shall be allowed to be raised within their limits, so that they may hold the maximum quantity of water.

The grant thus set forth was given effect to by the district people (*nāṭṭam*) of Palaiyaṇṭṭṛ, an officer of the department of taxes and two others, one of whom according to l. 120 was an executive officer of the king. The same was also done by the assembly of Singaḷāntaka-cha-turvēdimāṅgalaṁ, represented by the *Karanattāṇ* of that village; by the villagers (*ārām*) of Palaiyaṇṭṭṛ and the assembly of Nittaviṇḍa-cha-turvēdimāṅgalaṁ.

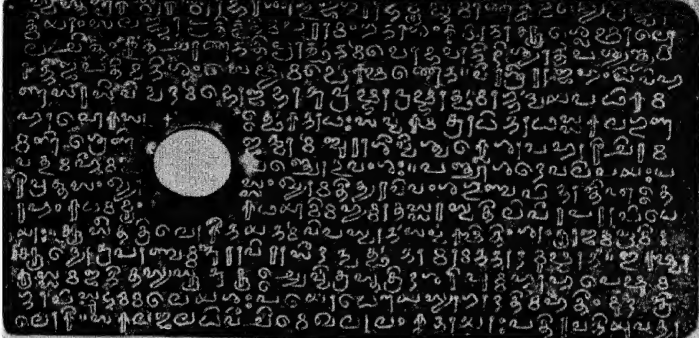
The grant was entered in the accounts in the 7th year and the 155th day of the king's reign, there being present on the occasion the officers already mentioned, together with some others. Four Sanskrit verses with which the inscription ends supply the names of the four sculptors of Kāñchīpura who belonged to the Hōrya or Ōvī family, *viz.*, Ārāvamurta (*i.e.*, Tamil Ārāvamudū) his two brothers Rāṅga and Dāmōdara and his son Purushōttama.

There are three dates given in the Tamil portion of the inscription. The first which occurs in line 6 was the eighty-eighth day of the sixth year when perhaps the king orally ordered the release of Palaiyaṇṭṭṛ from being a *brahmadēya* of Singaḷāntaka-cha-turvēdimāṅgalaṁ, its inclusion as a *vellāṇ-vagai* and a *dēvadāna*, and its permanent settlement. The second date, *viz.*, the ninetieth day of the sixth year which occurs in line 62, was actually the day on which the written order was issued under the signature of the several officers of the king and was perhaps also entered in the books of the issuing office. The third date which occurs in line 517 and is one year and 65 days later than the second date was evidently the date on which the grant was executed and the necessary entries made in the account books of the villages concerned. The long delay in the execution of the king's order must have been due either to the complicated system of administration or to the details of procedure adopted in separating Palaiyaṇṭṭṛ from Singaḷāntaka-cha-turvēdimāṅgalaṁ.

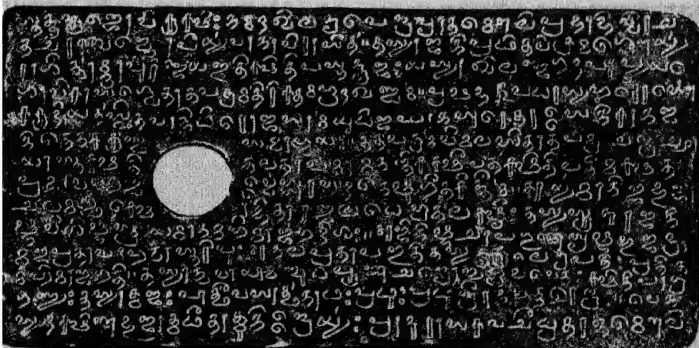
¹ The phrase சென்றிப் பொதுவின் செய்யாததாகவும் அன்றைத்துப் பாச்சப் பெறுவதாகவும் has to be explained in the sense in which the same phrase occurs in a different form at p. 46 of *South-Indian Inscriptions*, Vol. III. Here, பெட்டி corresponds to பொதுவின் of our inscription and புத்திவிட்டு பாச்சிக்கொள்வதாகவும் to அன்றை அடைத்துப்பாச்சப்பெறுவதாகவும்.

² மேல்நடைநீர்பாய is a phrase which generally occurs in the description of the boundary line of a village when this cuts across a channel, the waste weir of a tank or a stream. Evidently it means that the boundary line which passes through the water is no prohibition for the water from flowing over the line to irrigate other lands. The same is to be understood in the case of the casting up of silt.

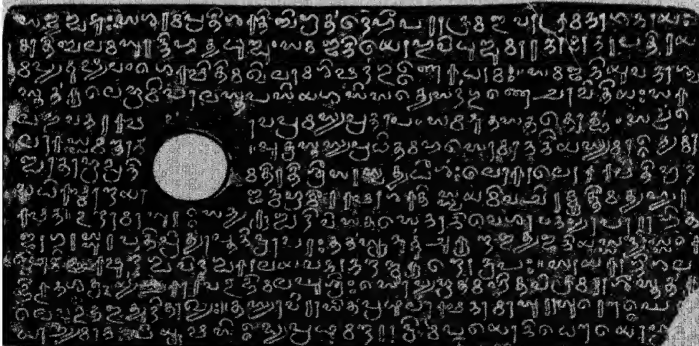
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14



16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28



30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42



I.—SANSKRIT TEXT.¹

Plate Ia.

- 1 स्वस्ति श्रीकण्ठकण्ठाभरणभुजगराटमूर्द्धि² माणिक्यमद्यो दृष्टा-
- 2 स्मीयां सलज्जा प्रतिकृतिमपरामंगनां शंकमाना [1^{*}] आरुणालो-
- 3 लविसं कृतचरणनतिप्रार्थनम् वो भवानी दिश्यात् पद्यन्यधी-
- 4 रभ्रिजपतिमनिशं सेष्यमर्द्धक्षणेन ॥ [१^{*}] वीरश्रीराजहंसीविह[र*]-
- 5 णसरसी विहृदम्भोजभानुर्हृष्टाहृष्टार्थमार्गद्वयपथिकम-
- 6 हालोकसार्वथ्यकनाथः [1^{*}] सर्वक्षत्राधिनाथस्सकलगुण-
- 7 मणिश्रेणिजन्माम्बुराशीविश्वकेशापहारी³ चिरम-
- 8 वतु महीमण्डलस्रोतवशः ॥ [२^{*}] पञ्चाशदेव लिपयः प-
- 9 रिबृत्तसंख्यास्संख्यामतीत्य रविवंशगुणा 'पिभान्ति [1^{*}] एतै-
- 10 रहं कथममूर्⁴ कथयामि मद्यमातस्सरस्वति लिपीरपरा 'पिधे-
- 11 याः ॥ [३^{*}] आसीत् त्रिलोकीनयनम् विवस्वान् 'सर्वक्षितिशां'कुरजन्मभूमिः [1^{*}]
- 12 आद्यो नृपाणाम्बुराशिरासीदन्वर्थनामा मननादमुष्मात् ॥ [४^{*}] इक्ष्वा-
- 13 कुत्समजनि तस्य सूरुक्षैर्विब्रजस्तत्रिदशरिपुर्महाहवेषु [1^{*}] म-
- 14 आपि स्फुटममले यशःपयोधौ यस्यागादतिमदनीं मुदन्त्री⁵-
- 15 लोकी ॥ [५^{*}] सकलजलधिबीचीमेखलालंकृतायाः पतिरवानियुवत्या-

Plate Ib.

- 16 स्तत्तनूजो विकुक्षिः [1^{*}] नमदखिलनृपेन्द्रवातमौलिप्रभाभिर्विराचि¹⁰-
- 17 तचरणाढजो वीर्यवानाविरासीत् ॥ [६^{*}] तस्याजनि प्रथितविक्रमशौर्य-
- 18 राशिर्नाम्ना पुरञ्जय इति क्षितिपस्तनूजः [1^{*}] यस्याखिलजगदवाप्य य-
- 19 शोविकासश्वेतातपत्रमतिरिक्तमभूदखण्डम् ॥ [७^{*}] वृषभरूपधरस्य हरेरसौ
- 20 ककुदि यत् स्थितवाग्निधिरोजसाम् [1^{*}] युधि जघान घुरेतरसैनिकानज-
- 21 नि तेन ¹¹ककुत्स्थसमाह्वयः ॥ [८^{*}] तत्पुत्रम् विमलसितातपत्रचन्द्रच्छा-
- 22 ¹²यास्तक्षितितलतापमामनन्ति [1^{*}] कक्षीवत्क्षितिपतिमक्षत-
- 23 प्रभावं गन्धर्वसंस्तरसदनेषु गीतकीर्त्तिम् ॥ [९^{*}] अर्यमा निजभुजा-
- 24 ¹³चलमन्थक्षोभितारजलधेर्हृतलक्ष्मीः [1^{*}] तस्य सूरजनि-
- 25 हृ विशिष्टस्तूयमानमहिमा जगदीशः ॥ [१०^{*}] ¹⁴अजनिष्ट चापगुणसृष्टभुजद्व¹⁵
- 26 मजप्रतापदहनस्तारिपुः [1^{*}] अनलप्रताप इति तस्य कुले नृपतिः प्रवीत-
- 27 महिमा जगति ॥ [११^{*}] तस्यान्ववायामुभिपूर्णचन्द्रो बभूव वेनः क्षितिप्राप्र-
- 28 गण्यः [1^{*}] तस्यात्मजः ¹⁶पार्थीवसार्वथ्यनाथः पृथुः पृथुश्रीरभञ्जरेन्द्रः ॥ [१२^{*}] वेन-
- 29 स्य ¹⁷दक्षिणजुजात्मयीतास्मुनिन्द्रैर्यैः प्रादुरास कवची घृतरत्नमौलिः [1^{*}]

Plate IIa.

- 30 सज्जन्धनुः सशरमप्रतिशक्ति बिभ्रत् देही पराक्रम इवाकमनाशनायः (:) ॥ [१३^{*}]

¹ From the originals and from ink-impressions prepared by this office.

² Read 'भुजगरामूर्द्धि'.

³ Read 'जन्माम्बुराशिविश्व'.

⁴ Read 'पिभान्ति'.

⁵ Read 'कथममूर्कथयामि'.

⁶ Read 'विधेयाः'.

⁷ Read 'सर्वक्षितिशां'.

⁸ Read 'दमुष्मात्'.

⁹ Read 'मुदन्त्रि'.

¹⁰ Read 'विब्रजित'.

¹¹ Read 'ककुत्स्थ'.

¹² Read 'क्षितितल'.

¹³ Read 'क्षोभितारि'.

¹⁴ Read 'अजनिष्ट'.

¹⁵ Read 'घृत्'.

¹⁶ Read 'पार्थिव'.

¹⁷ Read 'मुञ्जान्मथितान्मुनीन्द्रैः'.

- 31 अतिबलमसुराभिहत्य धुन्धुं समजनि यो भुवि धुन्धुमारनामा [1*] नरपतिरय-
 32 मप्यमुष्य वंशे सिधिमखिलामक्षिषद्गुणैकधाम[1*](;) ॥[१४*] समजनि युवनाश्व-
 33 स्तत्कुले भूमिपालस्तपसि यशसि सत्ये सद्गुणे चाद्वितीयः [1*] सक-
 34 लभुवनरक्षावप्रमस्य प्रतापं 'समनुत सततोर्थ' सठर्व-
 35 लोकस्समन्तात् ॥[१५*] पुत्रस्तस्य प्रथितमहसो माननीयस्य मान्यैर्मा-
 36 न्धातामृदूतिमतिरतिश्रीसरस्वत्यधीशः [1*] लोकालोकक्षितिभृद-
 37 वधि दमान्दयाजन्मभूमी रक्षाशक्तिस्त्वयमिव चिरम्मुर्त्तिमत्यभ्यर-
 38 क्षत् ॥[१६*] ⁹उन्दामासुरसैन्यरुन्धदिविसत्सेनानिवेशावनव्यापाराहित-
 39 जागरस्सुरपतिभीत्यासनिद्रापः [1*] तत्सूनुर्मुचुकुन्द इत्यजनि यस्सद्यस्सको-
 40 पोन्मि[ष]च्चक्षुर्द्विधविदग्धकालयवनानन्दमुकुन्दो नृपः ॥[१७*] सायकामिशल-
 41 भीकृतशत्रुर्ग्र्यश्रकार वल्लभीमलघुश्रीः [1*] सोप्यभूत्¹⁰महितविक्रमराशिस्तत्कु-
 42 ले वल्लभ इत्युदितारूपः ॥[१८*] तस्याविरासीत् पृथुलाक्षनामा सुरासुरैर्वै[र][भि*]-
 43 यान्यमानः [1*] पीयूषसिद्धौ पृथुमन्दराद्रिम् पयोनिधौ यो भ्रमया¹¹]-

Plate 11b.

- 44 श्रकार ॥[१९*] अभवत् पार्थिवचूडामणिरिति तस्यात्मजः प्रभावनिधिः [1*] पाय¹²[य*]-
 45 ति यो मुकुन्दे देवानमृतम्मम[र्ह] दैत्यबलम् ॥[२०*] दीर्घ¹³बाहुरथ चक्र[व*]-
 46 र्च्यभूत् तत्कुलाभरणमुत्त[1]माग्रणीः [1*] यत्प्रतापदहनं सताम्भनस्ताप-
 47 ¹⁴हारिणम्भुशन्ति सूरयः ॥[२१*] गुरुदारहराशिाकरं सुराविद्वेषिवल्लभ दुर्ज-
 48 यम् [1*] जितवानभवत् स चन्द्रजिह्विजयश्रीकुलमन्दिरनृपः ॥[२२*] सांक्रातिः कृतयुग-
 49 स्य विरामे चक्रवर्त्त्यभवदस्य तनूजः [1*] यो यशश्शशिमरीचिभि-
 50 लुचैरन्वरजयदिष्ठामिति चित्रम् ॥ [२३*] जितपञ्चशरो वपुर्गुणै-
 51 र्द्विजयि¹⁵ पञ्चप इत्युदीरितः [1*] अधिपञ्च दिवो¹⁶ विजृम्भयन् सम-
 52 भूत् तत्कुलभूषणनृपः ॥[२४*] सत्यव्रतस्तस्य बभूव वंशे पित्रा-
 53 नुशिष्टो हयमेघसष्टम् [1*] रक्षंस्तुरंगजितवान् बलेन स वारणा-
 54 सीपतिकाशिराजम् ॥[२४*] ¹⁷चापनीर्यदितरेतरबाणव्रातघटनसमुद्धतव-
 55 द्वा [1] आहवे विजितरुद्रमव[1*]दीदृद्रजित्वमिति¹⁸ यं सुरसंघः ॥[२६*] इयेनत्र-
 56 स्तकपोतरक्षणघृणात्यक्तामदेहस्पृहः श्रीमत्तत्कुलभूषणं
 57 शिबिरभूदौशीनरो भूपतिः [1*] ¹⁹तत्वंशाभरणम् बभूव²⁰ भुवने ख्यातो

Plate 11a.

- 58 मरुतो नृपो यद्यागावहितावशेषितधनैर्य²¹[ज्ञ]ः कृतः पाण्डवैः[1*] ॥[२७*]
 59 ²²दुष्यन्तमस्य कुलभूषणमामनन्ति ²³दौषन्तिरस्य भरतस्समभूतनृजः [1*]
 60 चोत्ताह्वयस्समजनिष्ठ तदीयसुनृग्र्यामतः प्रथितमर्ककुलम् पृथिव्याम् ॥[२८*]
 61 ²⁴चोत्तराष्ट्रविधिविधोज्वलसम्पन्थककृततस्वपुरसम्पदमिन्द्रम् [1*] यं वदन्त्य-

¹ Read स्वमनुत.² Read सोप्यभूत्-महितविक्रमराशि.³ Read चापनिर्य.⁴ Read दौष्यन्ति.⁵ Read सततोर्थ.⁶ Read ⁹हारिणमुशन्ति.⁷ Read ¹⁰दुद्रजित्वमिति.⁸ Read चोत्तराष्ट्रविधिविधोज्वलसम्पन्थ.⁹ Read उहामा¹⁰ and ¹¹रुद्धविधिवत्.¹⁰ Read ¹²द्विजयी.¹¹ Read तद्.¹² Read विषम्यन्.¹³ Read दुष्यन्त.

- 62 मरनाथमवन्त्यां सुरयस्समप¹तीर्णमुदारम् ॥ [१९*] 'नलरोद्धतीतारातिकुञ्जरः
 63 पञ्जरं श्रि[यः] [1*] राजकेसरिवर्म[1*]सीत् तनयश्चोळवर्मणः ॥ [२०*]
 64 राजकेसरिणः पुत्रो भूपतिः परकेसरी [1*] अमवयस्य
 65 'कोपामिगृहस्तमासीद्विषत्बलम् ॥ [२१*] ततः प्रभृति चोळ[1०]ना-
 66 मभिषेककमादिमे [1*] नामनी परिवर्त्तते राज्ञामाज्ञाभिधायिनी ॥ [२२*] 'अभूत्चि-
 67 त्ररथे[1] राजा परकेसरिसम्भवः [1*] चित्राश्वस्तत्सुतस्तस्य चित्रधन्वा
 68 महीपतिः ॥ [२३*] सर्वदिग्यस्समानिताः पार्थिवैर(1)र्थाशयः [1*] तस्याग्रतो
 69 व्यकीर्ण्यन्त तेनापि सहसार्थिनाम् ॥ [२४*] सुरसर्विदवतारितेति मत्वा तपसि र-
 70 तेन भगीरतेन^१ राजा [1*] नरपतिरवतारयन्त्यशोर्था निजभुवि ताम् स कवेर-
 71 कन्य(1)कारुण्यम् ॥ [२५*] सुरगुरुभवत् तदीयवंशे कुलभवन्म विजयेन्द्रिराधु-

Plate IIIb.

- 72 वत्या[ः] [1*] निजमहिमजितान्तकस्वरराज्ये नरपतिराप स धृष्टयुजित्समाख्या-
 73 म् ॥ [२६*] व्यापकेतुरिति चित्ररथोभूत्^२व्याघ्रवद्भजपटः क्षितिनाथः [1*] तत्कु-
 74 ले प्रथितविक्रमराशिर्द्धातकीकुसुमभूषितमौलिः ॥ [२७*] त्रेतायुगे गतवति
 75 क्षयमस्य राज्ञः पुत्रो नरेन्द्रपतिरित्यमव[त्]रेन्द्रः [1*] यत्पादपीठलुठ-
 76 'नात्मकुटान्यभून्नाज्ञां सदा शिथिलबन्धगळत्पणीनि^३ ॥ [२८*] उपरिचर इति स्कु-
 77 'टाधिधानस्सुरपतिदत्तविमानकामचारी [1*] वसुरमुरविनाशहेतुरुक्षै-
 78 र्द्दिनकरवंशशिखामाणिस्तनोभूत् ॥ [२९*] द्वापरस्य विरामस्य राज-
 79 चूडामणेः कुले [1*] विश्वजिन्नाम विश्वेषाञ्जितासीदरभूता-
 80 म् ॥ [३०*] सकलावनिपालमौलिभिर्मणिमालाकलितेस्समक्षितः [1*] [क]-
 81 मलानिलयः कलाकरः परुनत्क्लिंरभूतदन्वये ॥ [३१*] कालस्तात् करिणा^४
 82 कलेश्च सकलक्षोणीभूतान्नायकम् यम् प्राहुः कलिकालमुन्नात-
 83 मतामग्रेसरं सद्गुणैः [1*] काशी यश्च नवीचकार कनकैस्सोभ-
 84 दमुष्यान्वये कोवरीतटबन्धनप्रकटितस्फीतात्मकीर्तिनृपः ॥ [३२*]
 85 कोर्षेकणान्^५ कुबलदलश्यामलालोळद्विष्टशम्भोर्भ-^{१२}

Plate IVa.

- 86 क्तचा त्रिपुरजयिनो छनल्लतांगवन्धः [1*] लोकालोकक्षितिभृदवधि
 87 क्षमाम् सुजेनादधानो वंशे तस्य प्रथितमहसश्चक्रवर्ती बभूवः(ः) ॥ [३३*]
 88 समजानि विजयालय[य*]स्तदीये महति कुले^{१३}महिनियविक्रमश्रीः [1*] अहमह-
 89 मिक्या^{१४}प्रणामचक्षुक्षितिपतिमौलिविघटिताग्निपीठः ॥ [३४*] सदधि-^{१५}
 90 त्रामलकाभिरामाम् व्यासाम्बुरामात्मवधूमिवासी [1*] तश्चापुरी सौध-
 91 सुधांगारागां जग्राह^{१६}[र]न्तु रविवंशदीपः ॥ [३५*] अथ प्रथिष्टाप्य^{१७}निमुष्मसूद-
 92 नी[म्*] सुरासुरैरर्क्षितपादपंकजाम् [1*] चतुस्समुद्राम्बरयो-

^१ Read 'भवतीर्ण'.^२ Read 'नलरोद्धतीताराति'.^३ Read 'कोपामिग्रस्तमासीद्विषद्वलम्'.^४ Read 'अभूत्चि'.^५ Read 'भगीरथेन'.^६ Read 'भूयाग्र'.^७ Read 'नान्मकुट'.^८ Read 'गळन्मणीनि'.^९ Read 'टाभि'.^{१०} The *anuvretha* is engraved at the beginning of the next line.^{११} The metre requires the name to be spelt with a double penultimate ण as कोर्षेकणान्.^{१२} Read 'श्यामलाल'.^{१३} Read 'महनीय'.^{१४} Read 'पुङ्गु'.^{१५} Read 'सद्विचित्रामलका'.^{१६} Read 'रन्तु'.^{१७} Read 'निमुष्म'.

- 98 भिनीम् पुवम् बभार मालामिव तत्प्रसादतः ॥ [४६*] आदित्यवर्मा नृपतिस्त-
 94 नृजो बुधाश्रयः [स*]सन्निषणस्तरस्वी [1*] दोषापनीतो स-
 95 ततम् प्रवृत्तस्तन्मार्गवर्त्ता क्षितिमन्वरक्षत् ॥ [४७*] तस्यैकधवच्छ-
 96 त्रच्छायामाश्रित्य मेदिनी [1*] अशर्मघर्मजन्मार्त्ताभ्याम्यजानात्कदाचन ॥ [४८*] अ-
 97 पराजितमप्यसौ रणे जितवान् पञ्चवमुल्लसत्बलम् [1*] दयितामपि त-
 98 स्य मेदिनी 'स्ववंशीकृत्य [त*]थाप्यम् कृती ॥ [४९*] आनन्देसन्दोह इव प्रजानान्त-
 99 दीपसूनुस्तनुमान् बभूव [1*] परान्तको नाम यथार्थनामा पुरान्तकाभि-
 100 'द्वयपन्मभृंगः ॥ [५०*] यस्य प्रतापदहनेन परीयमाणस्त(त्)ता[प]शान्ति-

Plate IVb.

- 101 मिव कर्तुमनास्सवेगः [1*] सद्यस्तमुद्रमवीशन्नजराजलक्ष्मीं पृथ्वीं कुल-
 102 क्रमगताश्च विहाय पाण्ड्यः ॥ [५१*] यस्य कोपदहो दहन्दिषदशास्तिमाप न स-
 103 मुद्रवारिणि [1*] शस्त्ररुतहतसिद्धाङ्गनानेत्रवारिणि [स]मञ्जगाम च ॥ [५२*]
 104 रजतगिरिजुषः पुरा पुरारेरुत स दभ्रसभाभिधानमोकः [1*] कनकमय-
 105 मुदारसमुद्रपा यस्यचिवममुप्य च लज्जितं धनेशम् ॥ [५३*] राजादित्यस्तत्पुत्रः
 106 कृष्णराजक्षित्वा युद्धे स्वर्ग[म*]ध्वारोह [1*] 'तत्प्राताभूतगण्डरादित्यनामा
 107 राजा भूभूमौलिमालार्चिताभिः ॥ [५४*] अरिन्दमस्तार्थकमेव नाम
 108 विभ्रत'वभूव क्षितिपालवर्यः [1*] यत्कोपतः प्र(1)द्रवता-
 109 कृपाणां वनानि तीव्राणि पुराण्यभूवन् ॥ [५५*] नरपतिर-
 110 भूदार्कतेजः प्रतापि गभीरतामपि जलनिधेस्तत्त्वाधाराद्-
 111 रेरतिश्रुताम् [1*] वपुरनुपमम् काम[1*]द्विष्णोः[1*] श्रियं शशिनो द्युतिप्र(1)यनसु-
 112 भगामादायास्मात् परान्तक इत्यसौ ॥ [५६*] कलेर्वेलात् प्रस्खलिते स्वशा-
 113 स्त्रं पुनल्लवेवस्थापयितुम् पृथिव्याम् [1*] प्राप्तमनुं यमनुते जनौषः[1*] प्र-
 114 'द्वर्त्तचारित्ररतिनृपेन्द्रम् ॥ [५७*] तस्मिन्नवाति भूचक्रचक्रवर्त्तिनी¹⁰ सुन्दरे [1*] हारादिषु
 115 पदेष्वेव हाशब्दः[1*] श्रूयते जनैः ॥ [५८*] कुवल[य*]ममलोपलक्राशात्

Plate Va.

- 116 कनकमयाह्वलादपि प्रकामम् [1*] भुजभुजगुगुगस्य भूषणं य-
 117 स्समकलयत् कलिकालकालकल्पः ॥ [५९*] तस्य हेमभिरुद्दामदानकोला-
 118 हलच्युतैः [1*] तुरंगमसुरक्षुणैः¹¹ पांसुला द्वारभूमयः [६०*] अ-
 119 जनि भुजयुगेन प्राप्तदर्पिण दीप्तश्रियमखिलशरीराश्लेषिणीमा-
 120 दधानः [1*] अधिकरम[थ] रेखारूपिणौ शंखचक्रौ दधदरु-
 121 ण्मोऽश्वम्भो तस्य सूनुभूरारिः ॥ [६१*] उभयपक्षविशुद्धम-
 122 हौजसि प्रथितमण्डलधारिणि सर्वेदा [1*] तनुभृतान्नयना-
 123 नि चिराय¹² तत्त्वपुर्पूर्वाहिमद्युति रेमिरे ॥ [६२*] भर्तृभूभरम-
 124 तौ विनेप्यति प्रायशो न इति नागयोषितः [1*] कुर्व-
 125 ते स्म परितर्त्तनन्ददा¹³ जन्म लब्धवाति चक्रवर्त्तिनी¹⁴ ॥ [६३*] रक्षितुम् क्षितिप-

¹ Read 'मुल्लसद्बलम्.² Read स्ववशोकृत्य.³ Read 'पद्मभृंगः.⁴ Read 'मविशभिजः.⁵ Read शम्.⁶ The reading सः would be more appropriate.⁷ Read तद्वाताभूतगण्डरादित्य.⁸ Read विभ्रदभूव.⁹ Read वृत्तचारित्ररतिनृपेन्द्रम्.¹⁰ Read 'वर्त्तिनी.¹¹ Read क्षुणैः.¹² Read तद्बु.¹³ Read नर्त्तनन्तदा.¹⁴ Read चक्रवर्त्तिनि.

86
88
90
92
94
96
98
100

...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...

102
104
106
108
110
112
114

...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...

116
118
120
122
124
126
128

...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...
...புறந்தொடர்ந்து உருவிலா...

130
132
134
136
138
140
142

ria

zib

160
162
164
166
168
170
172

- 126 तिस्सुरलोकन्दैत्यदानवबलैरुपकुडम् [1*] प्रार्थितस्सुरगणै-
 127 रतिशूरः प्राप्तवान् सपदि सुन्दरबोळः ॥ [६४*] 'देवस्त्रभिरलोभि-
 128 तो भवति मे यावत् पतिस्सुन्दरस्तावत्'गन्तुमहम् प्रवृत्तमति-
 129 रित्याख्यातवत्यादरात् [1*] 'सार्द्धं तेन गता - 'दिणमिव त्यक्त्वा 'स्त्व(य)-

Plate Vb.

- 130 क्रीयञ्जनम् देवी तस्य पतिव्रता गुणगणैस्साक्षादरुन्धत्यसौ ॥ [६५*]
 131 श्रीवानवन्महादेवी तेनासौ 'वृद्धिं गतु [1*] अप्सरोग्रहभी-
 132 त्येव तत्राप्यासन्नवसिनी' ॥ [६६*] तदनन्तरमेतदात्मजः क्षितिमादित्यसमा-
 133 ह्वयैन्वद्यात् [1*] निजकान्तिविनिर्जितान्ममः 'समरे पाण्ड्यनृपञ्ज-
 134 घान सः ॥ [६७*] पाण्ड्यराजशिरस्तुंगजयस्तमभं स्वके पुरे [1*] निषाद्य ग-
 135 त(1)वानस्तमादित्यस्त्व[न्]दक्षया' ॥ [६८*] प्रबलकलिलान्व[द्धा]-
 136 न्तविद्धुंसहेतोस्स्वयमरुणोऽवर्मा प्रार्थ्यमानः
 137 प्रजाभिः । अचकमत न राज्यं स्वे पितृव्ये स्वदेशप्रण-
 138 यिनि मनसापि क्षत्रधर्मात्पदेदी ॥ [६९*] विजगदवनदक्षमम्बु-
 139 जाक्षं स्वयमवतीर्णममुन्निरूप्य चिह्नैः [1*] अरुणोऽमहिषिच्य¹⁰ यो-¹¹
 140 व(1)राज्ये¹² धरणिधुरस्मधुरान्तको वभार ॥ [७०*] मनश्शब्दे कुर्वन्धनम-
 141 पि तदभ्यर्चनविधो¹³ तदावासारमूमे परिजनमशेषं स नृ-
 142 पतिः [1*] जगत् सर्वन्तस्योत्सवविधिषु कोपं रिपुवधे श्रि-
 143 यं सद्भिरेषु क्षितिमपि भुजे भूयसि दधे ॥ [७१*] प्रकटपटहध-

Plate VIa.

- 144 '१४८॥ काहळश्रेणिभेरीमुरवतुमुलशंखध्वानगद्यतदिगन्तः [1*] क-
 145 लिमलमथ हर्षु स्वांगतेयैर्दरायास्स्वयमरुणोऽवर्मा रा-
 146 ज्यभारेभ्यपचि ॥ [७२*] श्रियमस्य भुजान्तरस्थितां 'स्वसुतान्हृष्टमिवाभ्युपे-
 147 'इवान् [1*] धवळातपवारपात्मना गगने मण्डलितः पयोनिधिः ॥ [७३*]
 148 नूनं 'यशसि स्फुरदितुकान्तिकान्तीनि बालव्यजनानि कृत्वा [1*] दिगंगना दिग्धि-
 149 जये गृहीतास्से(1)वामकुर्वन् 'जैयिनोस्य राज्ञः ॥ [७४*] तुलि-
 150 तोपि तुलाभारे तुल्या 'हृमद्विर्जुपः [1*] सोतुलोमद्विज्ञे-
 151 यो महिमा महतामतः ॥ [७५*] अनुपविमवप्रभावविद्याभुज-
 152 बलविक्रमशौर्यैर्ध्याराशिः [1*] अजयदबनिपस्त्रिशंकु-
 153 काष्ठाप्रभृति यथाक्रममाक्रमन्दिशस्तः ॥ [७६*] स्वकीयवंशप्र-
 154 भवस्य पाण्ड्यराजस्य रक्षामिव कर्षुमिन्दुः [1*] श्वेतातपत्रं समम्बु-
 155 हश्च राजेतिमत्वास्य दिशज्जिगीषोः [1*] ॥ [७७*] अमरभुजंगमहणाद्रा-
 156 जभुजंगास्ततोतिमितधियः²⁰ [1*] 'निभृतकुटिलभोगाः²² कवापि निले-

¹ Read 'देवकीभि'.² Read 'वहन्तु'.³ Read 'सार्द्ध'.⁴ The missing syllables may perhaps be निशा;
read दिनमिव.⁵ Read 'स्व'.⁶ Read 'त्रिदिग्'.⁷ Read 'वसिनी'.⁸ Read 'ममभूस्तमरे'.⁹ Read 'स्वर्द्धिदक्षया'.¹⁰ Read 'ममिषिच्य'.¹¹ Read 'वीवरज्ये'.¹² Read 'धुरम्भधु'.¹³ Read 'विधो'.¹⁴ Read 'मरज' and 'गज-
दिगन्तः'.¹⁵ Read 'तान्द्रधु'.¹⁶ Read 'यिवान्'.¹⁷ Read 'यशसि'.¹⁸ Read 'मकुपुत्रविनोस्य'.¹⁹ Read 'हेमभि'.²⁰ Read 'भीतधियः'.²¹ Perhaps we have to read
निभृत कुटिला' to suit
the metre.²² Read 'कापि'.

- 157 तुं समभ्यलषन् ॥ [७८^{*}] जलनिषिपरिचम्¹ विलिन्दमुच्चैः² स्फुरदुरुधम-
 158 मभेद्यमन्ययौचैः³ [1^{*}] रविकुलतिलकस्य दण्डनाथो विजयर-

Plate VIIb.

- 159 माकुलमन्दिरजिगाय ॥ [७९^{*}] बद्धा⁴ जेतुञ्जलनिषिजले राघवेन्द्रः कपी-
 160 न्द्रैः⁵ लंकानाथं कथमपि शरैस्तीक्ष्णशृंगैर्जघान [1^{*}] नौभिस्तीर्त्वा-
 161 जलनिषिमसौ यस्य दण्डः प्रचण्डो लंकानाथम् निरदह[द^{*}] तस्ते-
 162 न रामोभिभूतः ॥ [८०^{*}] सत्याश्रयो⁶ यत्बलसिन्धुरोधात् कष्टम् परित्य-
 163 ज्य पलायितोपि [1^{*}] कष्टाश्रयश्चित्रमिदं⁷ चित्रनैलमभा-
 164 वद्रवणं यदस्य ॥ [८१^{*}] दण्डेन भीमेन युधि प्रवीणो यद्वाजरा-
 165 जो निहतो मदाख्यः [1^{*}] तद्भीमनामानमरन्ध्रमन्ध्र⁸ हन्मीति दण्डे-
 166 न जघान तं सः ॥ [८२^{*}] सर्वक्षत्रवधव्रतप्रणयिना रामेण
 167 यकिर्भिमत् राष्ट्रं [शि]ष्टजनाभिराम[म^{*}] तुलन्दुर्गमर्म्हान्प्रार्त्तवैः⁹ [1^{*}] जित्वा तत् स-
 168 कलावनीन्द्रमकुटश्रेणीलसत्¹⁰ शासनस्सोभूत् सर्वधनुभृता¹¹ क्षिति-
 169 भूतामानन्दसन्दोभवत्¹² ॥ [८३^{*}] जित्वा गंगकलिंगवंगमगधारहोहसौर[1^{*}] प्रूका-
 170 न्¹³ चाळुक्यानपरानपि क्षितिभुजो युजे स¹⁴ नैराक्षितः [1^{*}] विद्वत्वर्ग-
 171 मुखारविन्दमिचयप्रोन्नोतनोन्यद्रविः¹⁵ पृथ्वीं सर्वसमुद्रवारिर-
 172 शनाम् श्रीराजराजोन्वशात् ॥ [८४^{*}] समजनि मधुरान्तकस्समस्तक्षितिप-

Plate VIIa.

- 173 ¹⁶तीलक्षणलक्षिताकितांगः [1^{*}] [अ]पहृतहरहुंठुतिर्म्मनोभूरपर इवास्य
 174 नरेश्वरस्य स्रुतः ॥ [८५^{*}] यत्र रक्षति महीमिमाधिरमार्गवर्त्तिनि सताम्महौज-
 175 सि [1^{*}] तत्कलत्रनयनान्यहो श्रुतेर्मार्गलघनमकुर्व्व[त^{*}] स्फुटम् ॥ [८६^{*}] तीव्रप्रता-
 176 पतपनो मधुरान्तकस्य व्याप्य स्थितस्सकलदिग्बलयान्तरालम्¹⁷
 177 तानपि दहन् सकलावनीन्द्रानासन्नसर्ववृत्तपाह-
 178 रोपि¹⁸ चित्रम् ॥ [८७^{*}] ¹⁹खट्वारिषिजलेस्तमुपेतम् राजम-
 179 ण्डलमुदेति न तस्य [1^{*}] चित्रमेतदिदमप्यतिचित्रम् स्वस्थमेव-
 180 यदभूलसदंशुः²⁰ ॥ [८८^{*}] निजभुजविजितेन पुण्यजातम् धननिच-
 181 येन ²¹चिकीपुर्व्व्यशस्वी [1^{*}] प्रबलबलसमन्विता नरेन्द्रो धिय-
 182 मथ दिग्विजये न्यषत्त धिरः²² ॥ [८९^{*}] प्रथममथ दिशन्त्रिशंकुचिह्नभिरगमदुत्त-
 183 मचोळभूमिपालः [1^{*}] ²³पिहितनिजपुरावनः स पाण्ड्यः²⁴ क्षितिपतिमप्र-
 184 तिमो विजेतुकामः ॥ [९०^{*}] रविकुलतिलकस्य दण्डनाथः प्रबलबलनिजघा²⁵
 185 न ²⁶पाण्ड्यराजमलयगिरिमगस्त्यधाम भीतशरणागमात्²⁷ स्वभुवं विहाय पा-
 186 ण्ड्यः ॥ [९१^{*}] पाण्ड्यराजयशशा²⁸ विमलानाम् बीजताविब²⁹ गतानि लसन्ति [1^{*}] रा-

¹ Read 'परिलम्'.² Read 'योचैः'.³ Read 'सेतुञ्जलनिषि'.⁴ Read 'न्द्रेलका'.⁵ Read 'यद्वल'.⁶ Read 'मिदम्'.⁷ Read 'मन्ध्र'.⁸ Read 'न्दुर्गमर्म्हान्प्रार्त्तवैः'.⁹ Read 'लसच्छासन'.¹⁰ Read 'धनुभृता'.¹¹ Probably the reading must be 'मानन्दसन्दो-
हसुत'.¹² Read 'रहोइसौराप्रूकाश्वा-
लुका'.¹³ Read 'नैराक्षितः'.¹⁴ Read 'विद्वत्त्वर्ग'.¹⁵ Read 'प्रयोतनोद्यद्रविः'.¹⁶ Read 'तीलक्षणलक्षिता-
खिलांगः'.¹⁷ Read 'दिग्बलयान्तरालम्'.¹⁸ 'तापहरोतिचित्रम् will be
a better reading'.¹⁹ Read 'खट्व'.²⁰ Read 'चिकीपुर्व्व्यशस्वी'.²¹ Read 'धीरः'.²² Read 'विहितमिजपुरावनस्स'.²³ Read 'बलभिज'.²⁴ Read 'पाण्ड्यराजम् । मलय'.²⁵ Read 'मगात्स्वमुव'.²⁶ Read 'यशसा'.²⁷ Read 'तामिब'.

via,

174

176

178

180

182

184

186

vish

188

190

192

194

196

198

200

vii

202

204

206

208

210

212

214

216

218

220

222

224

226

000

 $\dot{x}A_0$

232

234

236

238

240

242

244

246

Feb.

248

050

...

...

Plate VIIb.

- 187 अराजतनपो नयवेदि¹ मौक्तिकानि जग्गुहे विमलानि ॥ [९२*] तत्र प्र[ति*]-
 188 छाप्य तदीयराष्ट्रक्षार्थमात्मीय[त*]नृजमेनम् [1*] श्रीचोळपाण्ड्यं र-
 189 विवंशदीपो जेतुम्² प्रतीचीन्दशमुज्जगाम ॥ [९३*] परिभ्रमवकण्ठ्य³
 190 'शोभिमानी धरणिभृतां युधि भार्गवादावासम् [1*] भुवि तमनुपलभ्य भूमि-
 191 पालस्तदुपदिताञ्जगतीञ्जिगीषुरासीत् ॥ [९४*] शृगुकुलतिलकप्रभावगु-
 192 तामनुपहतामरिभिस्तदादि पृथ्वीम् [1*] कथमपि मनसा विचारयेत् क-
 193 परिभविष्य परमेश्वरादितोन्यः ॥ [९५*] अतिलंघ्य[ति] 'सहस्रमप-
 194 नीतमयो मधुरान्तकस्सपदि केरळेश्वरम् [1*] सबलं हरोष तद-
 195 नु क्षितिपक्षयकारि युद्धमभवत्⁴ भयंकरम् ॥ [९६*] जित्वा केरळभू-
 196 तं शृगुपतेः शिखत्वा तपोरक्षिताम् पृथ्वीम् पार्श्विवनन्दनो
 197 निजपुरम् प्रायात् स धाम श्रियः [1*] नृत्यन्तीमिव 'चञ्चलैर्द्वजपटीहस्तै-
 198 स्समुल्लासिभिर्ज्वलन्तीमिव [म]ञ्जुलैश्चन्द्रशङ्का⁵ काशीगुणैस्स्वागतम् ॥ [९७*] अ-
 199 थ[1*]गमत्⁶ वैश्रवणस्य काष्ठाञ्जेतुल्येन्द्रशिविवंशदीपः [1*] यस्यास्त्रि-
 200 पुण्ड्रं रजतद्विरासीत् कैलाससंसेवितशंकरायाः ॥ [९८*] श्रीचोळपाण्ड्यं
 201 स्वसुतं विधाय प[1*]श्चात्यभूमेरभिरक्षणायाः⁷ [1*] काशीं स काशीमिव भूमि-

Plate VIIa.

- 202 देव्यास्समाविशत् तैलकुलैककालः ॥ [९९*] चाळ्य⁸ क्य⁹ नाथञ्जयसिंहराजं स्व-
 203 यं कलेराश्रयमाकलय्य¹⁰ [1*] पूर्वज्ञमेवाभिजगाम जेतुं राजेन्द्रचो-
 204 ळः कलिकालकालः ॥ [१००*] तैलस्य सन्ततिमवाप्य तदीयकोपवाहिसमुज्ज¹²
 205 लितवानिति नैव चित्रम् । चित्रमस्तिदम्¹³ भवति सर्वसमुद्रवारीपुल्लय¹⁴ य-
 206 श्रिदहद्विषदिन्धनानि ॥ [१०१*] तस्मिन् समुन्योगवति¹⁵ क्षितीशं जेतुं
 207 सकोपे जयसिंहराजं [1*] रट्ठांगनानाम् नयनामुसितकशोका-
 208 'मिरासि[उव]लितोतिचित्रम् ॥ [१०२*] तच्चण्डदण्डपरिखण्डितरट्ठा-
 209 जनारीपयोधरतटान्यविभूषणानि [1*] तन्नेत्रवारिकणिकोऽव¹⁷
 210 लमौक्तिकानि तत्कान्तिमन्ति¹⁸ विलसन्ति¹⁹ महान्यभूवन् ॥ [१०३*] चो-
 211 'ल्लेन्द्रसिंहजयसिंहबलान्यकुर्वन्पुङ्गवम् प्रवृद्धमितरेतरमिदरोषम् [1*] उत्तुंग-
 212 मस्तगजदन्तविघट्टनोन्यत्वद्भिद्भुजानि²¹ सकलानि ददाह यत्र ॥ [१०४*] कुल-
 213 धनमखिलं यशश्च²² मुक्ता भयमबलमूढ्य पलायनश्चकार [1*] रविकुलतिलक-
 214 प्रकोपवह्नेः²³ परिहरणाय स रट्ठराष्ट्रनाथः ॥ [१०५*] अरिबलमवशिष्टमिष्टिः²³
 215 कीर्तैर्व्वळमकुलभरणस्य कोपभीतः²⁴ [1*] द्रुत[त]तममजत काननानि सेनारज इव
 216 तस्य गुहाश्च भूषणानाम् ॥ [१०६*] अविरळशरवृष्टिच्छादितशान्तराळा रवि[कु]-

¹ Read 'वेदि'.² Read प्रतीचीन्दशमुज्जगाम.³ Read 'मुपकण्ठ्य'.⁴ Read 'शोभिमानी'.⁵ A letter has been scored out after स in the original.⁶ Read 'मभवद्वयंकरम्'.⁷ Read 'चञ्चलै'.⁸ Read मञ्जुलैश्चन्द्रशङ्कां.⁹ Read 'गमत्'.¹⁰ Read 'माकलय्य'.¹¹ Read पूर्वज्ञमेवा'.¹² Read 'स्समुज्ज'.¹³ Read चित्रन्तिदम्.¹⁴ Read 'पुल्लय यशिरदहद्विष'.¹⁵ Read समुयो'.¹⁶ Read 'रासीञ्जलितो'.¹⁷ Read 'कोज्य'.¹⁸ A letter has been scored out after वि.¹⁹ Read 'स्समुज्ज'.²⁰ Read महान्यभूवन्.²¹ Read जयसिंह'.²² Read 'नोयद्विद्भुजानि'.²³ Read यशश्च.²⁴ Read 'मिष्टि'.²⁵ Read कोपभीत'.

Plate VIIIb.

- 217 लतिलकस्य क्षोभिता सैन्यवीरैः [1*] प्रबलपवनवेगोद्धयमाने-
 218 व मेषावलरभजति¹ भंगम् रट्टराजस्य सेना ॥ [१०७*] रट्टराजमवाजित्य स-
 219 सैन्यं राजराजतनयो नयवेदि² [1*] धैर्यशौर्यविजयान्यखिलैः³* स्वैस्ते-
 220 वितो गुणगणैः पुरमाप ॥ [१०८*] तपःप्रभावादवतीर्णगंगम् भगीरथम् ब[1]-
 221 हुबलाद्धसन् सः [1*] गंगाजलैः पावयितुं स्वक्रीयायुषं⁴ पृथ्वीं र-
 222 विवंशदीपः ॥ [१०९*] तदीयतीरस्थितभूमिबालान्⁵ विरोधिना जेतुम-
 223 थादिशे⁶ [1*] दण्डाधिनाथम् बलवत्बलौघम् शौर्यापसद्⁷-
 224 [नी]तिमदग्रगण्यम् ॥ [११०*] चलबहलतुरंगमोर्भि गंगाजलमिव
 225 हैमवतात्तटागुदग्रम्⁸ [1*] कळकळमुखरीकृताखिलाशस्त्रिरगमदस्य
 226 ¹⁰धुरोतिभूरि सैन्यम् ॥ [१११*] करनिकरनिबन्धसेतुमागैर्बलमतरत्¹¹ [स]रितस्त-
 227 दीयमग्र्यम् [1*] करितुरगनरोपयोगशुष्यमजलनिवहाश्रणैश्च¹² सैन्य-
 228 मन्यत् ॥ [११२*] द्विरदाधपदातिमण्डलक्षुभिते रेणुभिरासदिमुस्त्राः¹³ [1*] सहसा रिपु-
 229 राजमण्डलान्यविशन् विक्रमचोळसैनिकाः ॥ [११३*] प्रबलबलगजाश्वपत्रिंस-¹⁴
 230 घैरभिसुखमिन्द्रशक्तिगाय पूर्वम् [1*] रविकुलतिलकस्य सैन्यनाथः¹⁵ शशिकुल-
 231 भूषणभूमिमग्रीव सः ॥ [११४*] निशितशरनिकृत्तदण्डमुरतं¹⁶ युधि धवळातपवार[ण]

Plate IXa.

- 232 पपात [1*] शशिकुलतिलकस्य तस्य राज्ञः¹⁷ परिभवखिलतयेव चन्द्रविम्बम् ॥ [११५*]
 233 अपहृतरणशूरसम्पदधैर्य निविवेश स धर्मपालपृथ्वीम् [1*] [त]-
 234 मपि विजितवान्¹⁸ सुरसुवन्तिभगमदसौ शिविराजदण्डनाथः ॥ [११६*] विजि-
 235 ¹⁹तैस्तदीयतटभूमिनायकैः सलिलन्तदीयमथ पावनम् परम् [1*] निजनायकाय
 236 मधुरान्तकाय तत् समनीनयत् सपदि दण्डनायकः ॥ [११७*] गोदावरीमध्य-
 237 सरत्सुवन्ती राजेन्द्रचोळो विजिगीषयासौ [1*] स्वांगाः²⁰ गरा-
 238 गैर्जळकळिकायां सरित्पतेस्तामकरोष शंक्याम् ॥ [११८*] जि-
 239 त्वा ²¹महिपालमप्य हत्वा यशांसि रत्नानि महांसि चोच्चैः [1*]
 240 दण्डः²² [1*] प्रचण्डस्सलिले स्वकीयनाथाय गांगं समनीनयत्सः ॥ [११९*]
 241 कलिराजनियोगकारिणं सबलं सानुजमाट्टमाह्वे²³ [1*] स नृ-
 242 पो विनिहत्य वीर्यवानथ मत्तेभपरिग्रहकार ॥ [१२०*] तत्र मत्तगजं कश्चित् ज-²⁴
 243 भिधावन्तमुत्सुखम्²⁴ । अघातयत् स्वयन्देवः ²⁵स्वारूथेनैव [ह*]स्तिना ॥ [१२१*] नग-
 244 रीमविशज्जितैर्दृष्टैः कुलजैरक्षितपादपंगजः²⁶ [1*] विमवैरधरीकृताखिल-
 245 त्रिदशावासगुणालिजामसौ ॥ [१२२*] अवजित्य कटाहमुन्नतैर्निजदण्डैर-
 246 भिलक्षिताण्यैः [1*] सकलामवनीजनाखिलक्षितियो रक्षितवानयधिरम् ॥ [१२३*] चो-
 247 ²⁷ळगंगमिति ख्यात्या प्रथितनिजमण्डले [1*] गंगाजलमयन्देवो जयस्तमं व्यक्त सः ॥ [१२४*]

¹ Read 'रभजत.⁸ Read 'स्पदभ्राति.¹⁶ Read नाथशशि.²³ Read 'मोडमाह्वे.² Read नयवेदी.⁹ Read 'दुदग्रम्.¹⁷ Read 'दण्डमस्त.²⁴ Read कश्चिद्.³ Read विजयायाखिलैः.¹⁰ Read पुते.¹⁸ Read राज्ञः.²⁵ Read 'मुन्मुखम्.⁴ Read स्वक्रीयायामेष.¹¹ Read 'निबद्धसेतुमार्गे.¹⁹ Read सुरसुवन्ती.²⁶ Read स्वारूथेनैव.⁵ Read 'गालान्.¹² Read 'शुष्यज्जल.²⁰ Read 'गायकैस्सलिल.²⁷ Read 'पंकजः.⁶ Read 'यादिशे.¹³ Read 'दिमुस्त्राः.²¹ Read स्वांगांगारगैर्जळ.²⁸ Read चोळगङ्गमिति.⁷ Read 'बलवद्.¹⁴ Read 'पाति which gives a better sense.²² Read महीपाल.

22.

264

266

268

270

375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

26.

8

10

12

14

16

18

20

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

22.

2

4

6

8

10

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

12

14

16

18

20

22

12
14
16
18
20
22

167.

24

26

28

30

32

34

24
26
28
30
32
34

168.

36

38

40

42

44

46

36
38
40
42
44
46

Plate IXb.

- 248 सोये श्री^१मुद्र^२कोण्ड^३ (कोण्ड) चोळपुरमित्याख्यान्धत्त्याम् पुरि स्थित्वा श्रीमधुरान्त-
 249 को 'नरपती'षष्ठ्यां शरघादरात् [1*] श्रीमन्तञ्जननाथमुत्ततगुणं^४ रामात्मज-
 250 म् प्राहिणोत्^५ ग्रामं श्रीप^६यूरमन्वकरिपोस्त्वंन्दापयेत्युच्चितः^७ ॥ [१२९*]
 251 क्लेशलोपस्त्रलितं स्वनीतिमार्गम् पुनः[*] स्थापयितुञ्जगत्याम् [*] दिवोवती-
 252 र्णन्निषण्णम् तदन्ति विपश्चितो यम् विदुषामधीशम् ॥ [१२६*] मन्त्रि^८ श्रीमधुरा-
 253 न्तकस्य विदुषामयेसरस्तस्यथप्रस्थानप्रहितात्मबुद्धिर-
 254 निश्चात्कुल्य^९ चूडामणिः [1*] वि^{१०}द्व^{११}र्ममुखारविन्द^{१२}निवह^{१३}मोघोत्^{१४}-
 255 नोषद्रविशकस्येव ब्रह्मस्पतिर्गुणनिषिर्गो^{१५}मूहयाजन्म-
 256 भूः ॥ [१२७*] रामात्मजो जय^{१६}कोण्ड^{१७}चोळमण्डलमण्डने [1*]
 257 पाश्चात्(1)गिरिमध्यस्थे पुराणग्रामसंज्ञिते ॥ [१२८*] वसते देवदेवा-
 258 य शंकराय पुरहिषे [1*] अ^{१८}ममय^{१९}पसमाख्याय ग्राममेनमदत्त
 259 सः ॥ [१२९*] प्राग्दक्षिणतस्तस्य पुरस्ताच्चापि सीमताम् [1*] सिंहलान्त-
 260 कचतुर्वैदिमंगलग्रामको गतः ॥ [१३०*] ^{१०}पश्चात्तिल्यविनोदचतुर्वैदिमं-
 261 गल^{११}मिति ख्यातः [1*] सीमाभूत्^{१२} ग्रामस्य ^{१३}क्रु^{१४}वा^{१५}ल^{१६}क^{१७}का^{१८}समाख्यस्य ॥ [१३१*] अक-
 262 त श्रीमुखलेखाम् ^{१२}उत्तमचोळ^{१३}मि^{१४}त्र^{१५}थः ॥ [१३२*] विशतिं कृतवानत्र क्रु-

Plate Xa.

- 263 क^१का^२त्^३दि^४प^५त्त^६स^७ ^{१८} [१३३*] मायानस्य सुतः श्रीमान् धीमान्^{१९}ने^{२०}मिः स्वयम् [1*]
 264 जननाथनियोगेन करिणीभ्रमणादिकम् ॥ [१३४*] कुल्य^{२१}म^{२२}क^{२३}ल^{२४}वा^{२५}पि^{२६}-
 265 समाख्यग्रामा^{२७}मु^{२८}बु^{२९}धे^{३०}स्समस्तशशी [1*] कृतवानुभयविशुद्धचतुर्वैद्य-
 266 यसमुद्भूतः ॥ [१३५*] शंकरस्य सुतेनेदम् भक्तेन मुरविद्विषः [1*] नारायणे-
 267 न कविना शासनं कृतिना कृतम् ॥ [१३६*] त्रैलोक्याण्डातिरितित्वगुणम्^{१४}
 268 गिरगो विक्रमश्रीविलासपर्यासारिक्षितीश्वरकलु-
 269 णमणिश्रेणिजन्मामुबुराशिः [1*] प्रज्ञापय्यासशास्त्र-
 270 स्समधिकधनदः प्रास्थितास्थिप्रपथो^{१५} जीयाद्राजेन्द्रचो-
 271 लस्सकलवसुमतीमिन्दिराजन्मभूमिः ॥ [१३७*] अ. ॥ ७.

^१ Read नरपति.^२ Read मुत्ततगुणं.^३ Read प्राहिणोद्ग्रामं.^४ Read लुध्कृतः.^५ Read मन्त्री.^६ Read मोक्षत.^७ Read बृहस्पति.^८ Read कोण्ड.^९ The letter क makes the metre faulty by one additional mētra.^{१०} Read पश्चात्तिल्य. The metre would be correct if the letter दि of चतुर्वैदि is long and म्मि instead of मिति in l. 261.^{११} Read भूहामय.^{१२} Read मुत्तम.^{१३} This verse consists only of one half of an *Arya*.^{१४} Perhaps we have to read पत्तसः or it may stand for पत्तसः [1*] सः. This verse also consists of one half of an *Anuṣṭubh*.^{१५} Read तिरिक.^{१६} The reading प्रास्थितास्थिप्रपथो जीया* may be suggested tentatively.

II.—THE DETACHED TAMIL INSCRIPTION.

Plate Xa—(contd.).

- 1 கொன்னரி இம்மைகொண்டான் முடிக்கொண்டெ-
- 2 சாழ்புரத்து சனிமண்டபத்து நமக்கு யாண்டு ஆ-
- 3 ருவது நான் தூற்றிருப்பினால் இருக்க ஐயக்கொண்ட-
- 4 சொழமண்டலத்து மணவிற்கொட்டத்துப் பழைய-
- 5 னூர்காட்டுப் பழையதூர் உடையார் திருவாலங்காடு-
- 6 உடையார் கொயிலில் அம்மைஞ்சியாற்று தெவத-

Plate Xb.

- 7 னாம் இடவெணுமெத்து மதமாடெவபுடாந்
- 8 நமக்கு சொன்னமையில் ஈக்காட்டுக்கொட்டத்து-
- 9 க் கிழக்கற்றியூர்காட்டு அம்மைசெரி நன்செ பு-
- 10 ன்செ நத்தம் உட்பட நிலம் பதிகாலரையும் செட்டம்-
- 11 ங்கலம் நத்தமும் ஆற்றுப்படுகை புன்செ உட்ப-
- 12 ட நிலம் பதிகொண்டும் ஆக நிலம் இருபத்தைஞ்ச-
- 13 சை வெலியும் அம்மைகாச்சியார்க்கு இங்கான்-
- 14 முதல் முன்புடையாரையும் பழம்பெரையு-
- 15 ம் தவிர்த்து திருநாமக்காணி இறையில தெவத-
- 16 னாமாக இட்டொம் [*] இப்படிக்கு வரிசிவமிட்டுச்-
- 17 செம்பியும் இட்டு ஸிறாலெகையும் பண்ணிக்-
- 18 கொள்ளச் சொங்கொம் [*] சொல்ல நம் ஒலை எழு-
- 19 தம் உய்யக்கொண்டார்வனநாட்டு திருவழு-
- 20 ந்தூர்காட்டு துளாருடையாந் கற்றனியான்
- 21 உத்தமசொழத்தமிழதரைய[ன் *] எழுத்து ||—

III.—TAMIL TEXT.¹

Plate Ia.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ கொகெர் இன்மைகொண்டான் சொழமண்டல-
- 2 புத்து மெல்மலைப் பழையனூர்னாட்டு நாட்டார்க்கும் ஸ்ரீ ஹ-
- 3 டெய்க்கிழவார்க்கும் டெவடாள் பள்ளிச்சந்தக் கணிமு-
- 4 ந்நாட்டு வெட்டிப்பெற்றுப் பழவமச்சாலாபொகமுன்னிட்-
- 5 ட ஊர்களிலார்க்கும் ககரங்களிலா[ர் *]க்கும் நமக்கு யா-
- 6 ன்ன ஆராவது நான் எண்பத்தெட்டினால் நா[ம் *]முடி-
- 7 காண்டசொழபுரத்து நம் வீட்டினுள்ளால் கருமானிகை ம-
- 8 தூர்ந்தகதெவனில் தெற்கில் மறைவிடத்து இருந்து நடு-
- 9 மீலமலைப் பெருமுர்னாட்டுச் சிங்களாந்தகச்சுருப்பெதிம-
- 10 ங்கலத்துச் சவையார்க்கு ஸ்ரீ ஹடெயமாய் வருகின்ற மெ-

Plate Ib.

- 11 ல்மலைபழையனூர்காட்டுப் பழையனூரின் தலைமாய இச்சிங்க-
- 12 னாந்தகச்சுருப்பெதிமங்கலத்துச் சவையார்க்கு ஊர் குடப்பதா-
- 13 க இப்பழையனூர் யாண்டு ஆராவதுமுதல் வெறுருதலாய்
- 14 இவ்ஊரால் சிங்களாந்தகச்சுருப்பெதிமங்கலத்தொடுங்கு-
- 15 ட இறைகட்டின பொன் ஐஞ்ஞாற்றுத் தொண்டூற்றெண்க-
- 16 முஞ்செ குன்றியும் இச்சிங்களாந்தகச்சுருப்பெதி-
- 17 மங்கலத்துல் யாண்டு ஆராவதுமுதல் கருக்கி இவ்ஊர்
- 18 ஸ்ரீ ஹடெயமாய் வருகின்றபடி யாண்டு ஆராவது முதல் தவிர-
- 19 ந்த வெள்ளான்வகையாய் ஸ்ரீ ஹடெயம் இறங்கி வெள்ளான்-
- 20 வகையால் ஊர்கள் இறை கட்டெம்படி இவ்ஊர் இறை கட்டாடெ தவி-
- 21 ந்த இவ்ஊர் முன் இறத்தபடியும் பள்ளியும் உட்பட கெல்லு
- 22 முலாவிரத்திருநூற்றெண்பத்தெண் கவளெ எழுதுகுணி

Plate IIa.

- 23 ஐஞ்ஞாழியும் பொன் னூற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கமுஞ்செய் ம-
- 24 ஞ்சாடியும் ஒருமாவும் யாண்டு ஆராவதுமுதல் ஆட்டாண்டதொடும்
- 25 கின்றிறையாய் இருப்பதாக இறை கட்டி வரிவிலிட்டுக்கொள்-
- 26 க வென்று நம் சொல்ல நம் ஒலை எழுதும் உய்யக்கொண்டார்வ-

¹ From the originals and from ink-impressions prepared by this office.

- 27 ஸகாட்டுத் திருவழஞ்சூர்நாட்டுத் துளாருடையான் காராயணன் கற்ற-
 28 னியான உத்தமசொழத்தமிழதரையன் எழுத்திலுமும் கம்
 29 சூலைகாயகன் நித்தலிகொதவனகாட்டுப் பரம்புணிக்க-
 30 நறத்து அரைருடையான் சராயிரவன் பவலவனான உத்தம-
 31 சொழப்பல்லவரையனும் உய்யக்கொண்டார்வனகாட்டு வெ-
 32 ண்ணாட்டுக் கொணாந்தகச்சுருப்பெபிமங்கலத்து ஆழ்வன் இராமானு
 33 ராஜெழுசொழமுடிமாராயனும் இன்னாட்டு அம்மீர்காட்டுத் குறு-
 34 ம்பில்கிழான் அரையன் சீகண்டன மீனவன்முலெந்த -

Plate IIb.

- 35 வெனானும் இராஜெழுசிக்கவனகாட்டுக் குறுக்கைகாட்டுக் கடலங்குடி தென்தகொம-
 36 புறத்துத் தாமொதிரபட்டனும் ஒப்பிட்டுப் புக்க கத் திட்டின் படியெ வரிபிவிட்டுக்கொ-
 37 னக் வென்று நவ கருமாராயும் உய்யக்கொண்டார்வனகாட்டுப் பொலூர்காட்டு-
 38 க் காஞ்சிவாயிவடையான் உதையதிவாகரன் தில்லைபாளியான இராஜராஜமு-
 39 வெந்தவெனானும் இந்நாட்டுத் தெவன்குடையான் மாணிக்கன் எடுத்தபாத-
 40 வான சொழமுலெந்தவெனானும் கடுவீருக்கும் ராஜெழுசூலம்மவ-
 41 னகாட்டுத் தனியூர் ஸ்ரீவீரநாராயணச்சுருப்பெபிமங்கலத்து கந்தாடை
 42 திருவென்கடபட்டனும் உய்யக்கொண்டார்வனகாட்டு வெண்ணாட்டுக் கொணாந்த-
 43 கச்சுருப்பெபிமங்கலத்து நாரக்கண்மாராயன் ஜநையாகரன் இராஜெழுசொழ-
 44 ஸூராயிராஜனும் சொல்ல இவர்கள் சொன்னபடியெ நவ கருமாராயும் உ-
 45 ய்யக்கொண்டார்வனகாட்டு வெண்ணாட்டு வயலூர் கிழவன் தத்தன் செத்தனான ராஜெ-
 46 சொழ அணுக்கப்பல்லவரையனும் அருமொழிதெவனகாட்டு இங்க-

Plate IIIa.

- 47 ணாட்டு ஸ்ரீகுடையான் வெள்ளன் கூத்தனான இராமடிசொழனிமுப்பரையனும் கூத்தி-
 48 யசிகாமணியனகாட்டுத் திருவாரூர்க்குற்றத்துத் தீயன்குடையான் காடன் கருணாக-
 49 ரகான அபிமானமெருமுலெதுவெனானும் சொல்லப் புரவலரிதிணைக்கள-
 50 ம் சயங்கொண்டசொழமண்டலத்து எயிர்கொட்டத்து எயினாட்டு நகரம் க-
 51 ச்சிப்பெட்டு வெட்சிநிழான் சொலைகுறானும் அருமொழிதெவனகாட்டு
 52 காவலக்கூற்றத்துக் கச்சிரமுடையான் முரீ^ரத்திவி கிவிடங்கனும் வ-
 53 ரிப்பொத்தகம் அருமொழிதெவனகாட்டு ஆலவக்கூற்றத்து-
 54 க் கச்சிரமுடையான் பகவன் அங்கியும் முகவெட்டி ஆலங்குடையான் தெற்றி வெ-
 55 வன்காட்டும் வரிப்பொத்தக்கணக்குத் தகவ்ருடையான் தாமொதிரன் சீரா-
 56 னனும் கருமாணிக்கன் சற்பனும் வரிபிவிடு இராஜஇராஜவனகாட்டுக் காநூரன-
 57 நாட்டுக்கொணாருடையான் சூலபாணி அருமொழியும் பட்டொலை கூத்தியசிகாம-
 58 ணியனகாட்டு மருக்கநாட்டு எயினாருடையான் வாமனகாராயனனும் வல்ல-

Plate IIIb.

- 59 க்கிழான் மாணன் கம்பனும் உலக்கைபூருடையான் ஆச்சன் அந்-
 60 தாடியும் கீழ்முகவெட்டி தெவடி கமலனும் ஐய்யாரன் வெ-
 61 தவர்கண்டனும் கூத்தாடி காணாற்றுவனும் இருந்து நமக்கு யா-
 62 ண்டு ஆரூவது நான் தொண்ணாறினால் நடுவினமலைப்பெருமுர்-
 63 நாட்டுச் சிக்கனார்த்தகச்சுருப்பெபிமங்கலத்துச் சவையார்க்கு
 64 ஸூலமெடியமாய் வருகின்றபடி யாண்டு ஆரூவதுமுதல்
 65 தவீர்க்கு வெள்ளான்வகையில் முதலான மெல்மலைப்-
 66 பழைநூர்காட்டுப் பழைய^யணர் இது நாம் அற்றைகாணாலெ முடி-
 67 கொண்டசொழமுரத்து நம் வீட்டினுள்ளால் கருமாணிகை மதுராந்த-
 68 கதெவனிலத்தெற்கில் மறைவிடத்திருந்து ஜயங்கொண்டசொ-
 69 முண்டலத்து மெல்மலைப்பழையநூர்காட்டுப் பழையநூர்
 70 யாண்டு ஆரூவதுமுதல் வெள்ளான்வகையில் முதல் தவீர்க்கு

Plate IVa.

- 71 இவ்வூர் பள்ளி உட்பட இறை கட்டின செல்லு முவாயிரத்திருநூற்று
 72 எண்பத்தெண் கலகெய் எழுருதுணி ஐஞ்ஞாழியும் பொ
 73 ன் நூற்றுத்தொண்ணூற்று முச்சுழஞ்செ மஞ்சாடியும் ஒருமா-
 74 வும் இப்பழையநூர்த் திருவாலங்குடைய மாதெவர்க்கு வெ-
 75 ண்டும் தீயந்தக்களுக்கு யாண்டு ஆரூவது முதல் ஆட்டாண்டதொ-
 76 வும் தீய்நிறையாய் இயப்பதாக தெவதானமாக வரி-
 77 யிவிட்டுக்குடுகவென்று நாம் சொல்ல நம சூலை எ-
 78 ழுதும் உய்யக்கொண்டார்வனகாட்டுத் திருவழஞ்சூர்நாட்டுத் துளா-

79 குடையான் காராயணன் கற்றியான் உத்தமசொழத்தமிழ்தரை -
 80 யன் எழுத்தினுலும் நம் ஒலையகன் சித்தவிகொதவனகாட்டு-
 81 ப் பாய்புணிக்கற்றத்து அரைகுருடையான் சராயிரவன் பல்லவ-
 82 யுளை உத்தமசொழப்பல்லவரையனும் உயயக்கொண்டார்-

Plate IVb.

83 வனகாட்டு வெண்ணாட்டுக் கொளாந்தகச்சுருப்பெதிமங்கல³த்து குழை
 84 இராமனான ராஜேசுரசொழைஸ்ரீமாராயனும் இங்காட்டு அம்ப-
 85 ர்காட்டுக்குதும்பில் கிழான் அரையன் சிகண்டனா மினவன் மு-
 86 வெந்தவெளாணும் இராஜேசுரசிங்கவனகாட்டுக் குறுக்கைநா-
 87 ட்டுக் கடலங்குடி ஜெதைகொம்புரத்துத் தாமொதிரபட்டனும் ஒ-
 88 ப் பிட்டுப் புக்க நம் தீட்டின்படியெ வரிபிலிட்டுக்கொண்-
 89 கவென்று நன் கருமாராயும் உயயக்கொண்டார்வனகாட்டு-
 90 ப் பெராலுர்காட்டுக் காஞ்சிவாரியிதுடையான் உதையதிவாகரன் தி-
 91 ல்லையாரியான ராஜராஜமுலெந்தவெளாணும் இங்காட்டுத் தெவன்குடை-
 92 டயான் மாணிக்கன் எடுத்தபாதமான சொழமுலெந்தவெளாணும்
 93 கடுவிற்குத் தாமொதிரபட்டனும் தனிபூர் ஸ்ரீவிரகாராயணச்சுரு-
 94 ப்பெதிமங்கலத்துக் கந்தாடைத் திருவெண்காடப்பட்டனும் உய-

Plate Vu.

95 யக்கொண்டார்வன காட்டு வெண்ணாட்டுக் கொளாந்தகச்சுருப்பெதிம-
 96 ங்கலத்து நராக்கண்மாராயன் ஜகநாதனாக ராஜேசுரசொழைஸ்ரீமாத-
 97 ராயனும் சொல்ல இவர்கள் சொன்னபடியெ நம் கருமாராயும் உய-
 98 யக்கொண்டார்வனகாட்டு வெண்ணாட்டு வயலூர் கிழவன் தத்தன் செ-
 99 ந்தனான ராஜேசுரசொழ அனுக்கப்பல்லவரையனும் அருமொழிடு-
 100 தவவனகாட்டு இங்கண்காட்டு ஊரிசுடையான் வெளான் கூ-
 101 த்தனான இராமசுரசொழவிழுப்பரையனும் கூழிரியிகொணணி-
 102 வனகாட்டு திருவாரூர்க்கற்றத்துத் தியன்குடையான் காடன் கருணாகரனான அ-
 103 பிமானமெருமுலெந்தவெளாணும் சொல்லப் புரவுவரிதிண்க்களம் சய-
 104 ங்கொண்டசொழமண்டலத்து எயிர்கொட்டத்து எயினுட்டு நகரம் கச்சி-
 105 ப்பெட்டு வெட்சிகிழான் சொல்குமரனும் அருமொழிடுதவவனகா-
 106 ட்டு ஆர்வலக்கற்றத்துக் கச்சிரமுடையான் முர்த்தி விதிவிடங்கலும்

Plate Vb.

107 வரிப்பொத்தகம் அருமொழிடுதவவனகாட்டு ஆர்வலக்கற்றத்து-
 108 க் கச்சிரமுடையான் பகவனங்கியும் முகவெட்டி ஆலங்குடை-
 109 யான் தெறிவெண்காடலும் வரிப்பொத்தகக்கண்குத்துக் ககஜரு-
 110 டையான் தாமொதிரன் சிரானனும் கருமாணிக்கன் சரப்பலும் வ-
 111 ரியிலி ராஜராஜவனகாட்டுக் கந்தானகாட்டுக் கொளாருடையான்
 112 குலபாணி அருமொழியும் பட்டொலி கூதிரியரிலாம-
 113 டிலவனகாட்டு மருகல்காட்டு எயினாருடையான்⁴ வாமனகா-
 114 ராயனனும் வல்லங்கிழான் மானன் நம்பனும் உலக்கையரு-
 115 டையான் ஆச்சனக்காடியும் கீழ்முகவெட்டி தெவடி கமலனும் அய்யா-
 116 நன் தெவகண்காடலும் கூத்தாடி னானாறுவனனும் இருந்து நம-
 117 க்கு யாண்டு ஆறுவது நான் தொண்ணூற்றிலுல் யாண்டு ஆறுவது மு-
 118 தல் தெவதானமாக வரியிலிட்டுக் குடித்த மெல்லம்பபழைய-

Plate VIa.

119 னார்காட்டுப் பழையனார் பிடி சூழ்த்து பிடாகை நடப்பிக்கக் கண்-
 120 காணி ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து நன் கருமாராயும்
 121 சொழமண்டலத்து அருமொழிடுதவவனகாட்டு வண்டாழைடு-
 122 வனார்க்கற்றத்துச் சிறுமுருடையான் பெருமான் அம்பலத்தா-
 123 யான உதயமாத்தாண்டமுலெந்தவெளாணையும் புரவுவரிதிண்க-
 124 க்களம் ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப் புலியூர்-
 125 க்கொட்டத்து மாங்காடுகாட்டு மழிசைகாட்டு மழிசைசி-
 126 மான் மானன் அ[ரி]யெற்றையும் பட்டன்⁵ ஜயங்கொண்டசொழமண்-
 127 டலத்துத் தவிபூர் ராஜராஜசுருஷெட்டிமங்கலத்து கிதுகாண-
 128 னார்ச் செந்திரான்பட்டினையும் பெர் தத்தோம் தாக்கனும் இ-
 129 வர்க்கொளும் சிந்து எல்லை தெரித்துக் காட்டிப் பிடி சூழ்த்து
 130 படாகை நடத்து கலவனும் கன்னியும் காட்டி அறவொலையெய்-

iii.

[illegible]

1416

60 நரிபுத்தியுந் தவிர்த்து வந்தவர்களை
62 தயாரிப்பவர்களைத் தவிர்த்து வந்தவர்களை
64 தயாரிப்பவர்களைத் தவிர்த்து வந்தவர்களை
66 தயாரிப்பவர்களைத் தவிர்த்து வந்தவர்களை
68 தயாரிப்பவர்களைத் தவிர்த்து வந்தவர்களை
70 தயாரிப்பவர்களைத் தவிர்த்து வந்தவர்களை

 $\dot{c}c$

72
74
76
78
80
82

Plate VI

131 துபொத்தகவென்னும் வாசகத்தால் திருமன்
132 டத்தையும் பொர்ச்சயப்பாவையும் சீர்த்தனிச்
133 த் பெருத்தெவியராதி இன்புற கெடிதியலாழிய
134 நாடுக் துடர்வனவெலிபபடர் வனவாசியுஞ் ச
135 கொள்ளிப்பாக்கையு நண்ணற்கருமுரண் மண்
136 கடலிழத்தரைசர்தமுடியும் ஆங்கவர் தெவியடு
137 ழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வ
138 தாமுடியும் இந்நிரனாரமும் தெண்டுகை யீழப
139 றிபடைக் கொள்ள முமைமையிற் குடுங் குல
140 க்முமுடியுஞ் செங்கதிர்மாலையுஞ் சங்கதிர்வெ
141 ள்காவல் பல பழந்தீவும் மாப்பொரு தண்டா
142 சரிவநூரான ஸ்ரீராமஜெயசொழுவெவற்கு யான

Plate VII

143 நாட்டொழுக்குத் திருமுகம் வர நாட்டொழுந்
144 ந்து சென்று தொழுது வாங்கித் தலைமெல்
145 ந்து படாகை நடந்த பழையனூர்க்குக் கிழபா
146 ல்லை நடுவினாம்பலைபெருமுர்நாட்டுச் சிங்கனாந்த
147 திமங்கலத்துப் படாகை பெருமுர்நாட்டு பெரு
148 ல்லையும் மெற்ப்படியூர்ப் படாகை இன்னாட்டு
149 பாடித் தென்னெல்லையும் உற்று விடத்துப் ப
150 வடகிழமுலையில் கடம்பொடு நின்ற திடலெ
151 டத்திட்டு இப்பெருமுர் மெலெல்லை தானுள்ள
152 கொக்கிச்சென்று மெற்ப்படியூர்ப் படாகை இ
153 ரைபாடி வடமெலைமுலையில் நின்ற வன்னிமா
154 மெற்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு நாகைபா

Plate VII

155 தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கிச் சென்று
156 மெற்ப்படியூர்ப் படாகை பழையனூர்காட்டு ம
157 ற்றவிடத்துக் குழியின் மெல்கரை நின்ற உகா
158 தனை இடத்திட்டு இம்மங்கலத்து வடவெல்லை
159 கு நொக்கியும் மெற்கு நொக்கியும் சென்று இ
160 யனூர்க்கும் பெருமுர்க்கும் மங்கலத்துக்கும் ப
161 ள்ளன மெலெ யுற்று வடக்கின்னும் இம்ம
162 ப்பெறுவதாக இதனை வலத்திட்டு இம்மெலின்
163 நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியும் சென்று இம்
164 யுற்று மெற்க்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இ
165 க்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இ
166 உற்று மெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டுத்

Plate VII

167 க்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இம்ம
168 ன்ற புற்றெ யுற்று மெற்கின்னும் தெற்கின்ன
169 ன் கிழ்க்கரையெ கிழக்கு நொக்கியும் தெற்கு
170 ற்கு நொக்கியும் சென்று இதன் கிழ்க்கரை நின்
171 ற்கின்னும் மெற்கின்னும் இப்பிராயை வலத்தி
172 ய இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு நொ
173 நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு
174 ம் கிழக்கு நொக்கியும் சென்று மங்கலத்து ம
175 யொடு நின்ற புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் ம
176 னை வலத்திட்டு இம்மெலின் கிழ்க்கரையெ இ
177 ள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கியும் தென்மெற்கு
178 மங்கலத்துத் தென்மெலை முலையும் மெற்ப்படியூ

Plate VII

179 னையில்காட்டு மணியில் வடவெல்லையுங் கூடி
180 யு மெற்கின்னும் இதன் கிழ்க்கரையெ இம்ம
181 ல்லை தானுள்ளவாறெ தென்மெற்கு நொக்கியு

182 க்கியும் தென்மெற்கு கொக்கியும் தெற்கு கொக்கியுஞ் சென்-
 183 று இம்மெனின் கீழ்க்கா உகாயொடு சின்ன புந்றெ யுந்ற மெ-
 184 ந்கின்னும்[||*] தென்பாற்கெல்லு இப்புந்றை வலத்திட்-
 185 டெண்ணியல் வடவெல்லு தானுள்ளவாறெ தெற்கு
 186 கொக்கியும் தென்மெற்கு கொக்கியுஞ் சென்று மண்ணியல்சின்-
 187 றும் பழையனார்க்குப் பொன் வழியெ யுந்ற மெந்கின்னும்
 188 வடக்கின்னும் இவ்வழியை யூடறுத்து இவ்வெல்லு தானு-
 189 ண்ளவாறெ தென்மெற்கு கொக்கியும் தெற்கு கொக்கியுஞ் சென்-
 190 று இவ்வெல்லையில் சின்ன வெண்குமாறெ யுந்ற வடக்கின்னும்

Plate IXa.

191 ம் மெந்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லு தானுள்ளவாறெ
 192 தென்மெற்கு கொக்கிச்சென்று மண்ணியல் வடமெல்லுதையு-
 193 ம் மெற்படியூர் படாகை மண்ணியல்காட்டு மண்ணிலையமங்க-
 194 லத்து வடகேழைமுலையும் கூடின யிடமெ யுந்ற வடக்கின்னும் இம்ம-
 195 ண்ணிலையமங்கலத்து வடவெல்லு தானுள்ளவாறெ மெற்கு
 196 கொக்கியும் தென்மெற்கு கொக்கியுஞ் சென்று இவ்-
 197 வல்லையில் சின்ன சிளாவெ யுந்ற வடக்கின்னும் இத-
 198 னை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லையில் (த்)திரும்பாரூர்சின்ன மெற்பா-
 199 டியான ஈராஜமுயபுரத்துக்குப் பொன் பெருவழியெ யுந்ற இவ்-
 200 வெல்லு தானுள்ளவாறெ இப்பெருவழியெ மெற்கு கொக்கி-
 201 யும் தென்மெற்கு கொக்கியும் மெற்கு கொக்கியுஞ் சென்று இ-
 202 வ்வெல்லையில் கடம்பங்குழி யென்னும் குழியெ யுந்ற வ-

Plate IXb.

203 டக்கின்னும் இக்குழியை வலத்திட்டு இவ்வெல்லு தானு-
 204 ண்ளவாறெ தென்மெற்கு கொக்கியும் மெற்கு கொக்கியு-
 205 ம் தென்மெற்கு கொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில்
 206 தொழக்கட்டையொடு சின்ன புந்றெ யுந்ற வடக்கின்னும்
 207 ம் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லு தானுள்ளவாறெ இப்-
 208 பெருவழியெ தென்மெற்கு கொக்-
 209 கிச் சென்று மண்ணிலையமங்கலத்து
 210 வடமெல்லுமையும் மெற்படியூர் படாகை பழையனா-
 211 ர்காட்டுத் தொழகூர் வடகேழைமுலையும் கூடின யிடத்து
 212 சின்ன ஆத்திரமரெ யுந்ற வடக்கின்னும் இதனை இடத்-
 213 திட்டுத் தொழகூர் வடவெல்லு தானுள்ளவாறெ இப்பெ-
 214 ருவழியெ தென்மெற்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்-

Plate Xa.

215 லையில் சின்ன கருவெலெ யுந்ற வடக்கின்னும் இதனை
 216 இடத்திட்டு இவ்வெல்லு தானுள்ளவாறெ மெற்கு கொ-
 217 க்கிச் சென்று பழையனார் ஜகநாதப்புத்தெரிப் புற-
 218 வாய்க்கரை வெள்ளம் பொகாமெ யட்டின வெள்ளம்-
 219 கான்கரையெ யுந்ற வடக்கின்னும் இக்கரையை ஊட-
 220 றுத்தெறி இவ்வெல்லு தானுள்ளவாறெ இ-
 221 ப்பெருவழியெ மெற்கு கொக்கியும் தென்-
 222 மற்கு கொக்கியும் சென்று இவ்வெல்லையில் சின்ன
 223 வெம்பெ யுந்ற வடக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு
 224 இவ்வெல்லு தானுள்ளவாறெ இப்பெருவழியெ மெ-
 225 மற்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் திடலெ யு-
 226 ந்ற வடக்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு இவ்வெல்லு தா-

Plate Xb.

227 ன் உள்ளவாறெ மெற்கு கொக்கியும் தென்மெற்கு கொக்கியுஞ்
 228 சென்று தொழகூர் வடவெல்லையில் சின்ன திருவாலங்காட்டு-
 229 ன்னும் வெம்பெ யுந்ற வடக்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு
 230 இவ்வெல்லு தானுள்ளவாறெ இப்பெருவழியெ தென்மெற்கு கொக்-
 231 கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் வட்டக்குழியெ யுந்ற வடக்கின்னும்
 232 ம் இக்குழியை இடத்திட்டு இவ்வெல்லு தானுள்ளவா-
 233 றெ மெற்கு கொக்கியும் தென்மெற்கு கொக்கியுஞ் சென்-

- 234 டு தெக்குகர் வடமெழைமையும் மெல்மலைமெலூர் காட்டு நித-
 235 தனிகொதலுதொழைமெலுதலத்துப் படாக்கைக் க[?]ட்டுக்குமுண்-
 236 செ க்கிழைமெலுதலுதொழைமெலுதலத்து நின்று வெம்பெயுறு வட-
 237 க்கினனும்[?] மெல்பார்க்கெல்லை காட்டுக்குமுண்டெக்கிழைமெ-
 238 லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லைவி-

Plate XIa.

- 239 ல் உகாயொடு நின்று புற்றெயுற்றுக் கிழக்கினனும் இதனை வலத்திட்டு
 240 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று காட்டு-
 241 க்குமுண்டெக்கினனும் பழையனார் எரிக்குப் பாய்க்குறுத்துரை
 242 என்னும் வாய்க்காலையுற்று கிழக்கினனும் இக்காலையுறுத்து
 243 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடகிழக்கு நொக்கியும் வடக்கு
 244 நொக்கியுற் சென்று காட்டுக்குமுண்டெக்கிழைமெ-
 245 யும் கடுவெல்லைமெலுதலுதொழைமெலுதலத்துக் கிழக்கினனும்-
 246 டுதொழைமெலுதலுதொழைமெலுதலத்துப் படாக்கை பழையனார் காட்டு-
 247 க்கிரைகல்லூர்த் தென்மெழைமெலுதலுதொழைமெலுதலத்துக் கிழக்கு
 248 என்னும் குழியெயுற்றுக் கிழக்கினனும் இக்குழியை வலத்தி-
 249 டு இக்கிரைகல்லூர்த் தென்னெல்லை தானுள்ளவாறெ வடகிழக்கு
 250 நொக்கியும் கிழக்கு நொக்கியுற் சென்று கிரைகல்லூர்த் தென்னெ-
 251 லையில் இரட்டைக்கயல் பொறித்துக் கிடந்த கற்பாறையெயுற்று-

Plate XIb.

- 252 க் கிழக்கினனும் தெற்கினனும் இதனை யிடத்து¹ இவ்வெல்லை தானு-
 253 ன்ளவாறெ கிழக்கு நொக்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுற் சென்று கி-
 254 ரைகல்லூர்த் தென்னெழைமெலுதலுதொழைமெலுதலத்து மெலுதலுதி
 255 ன்ற உகாயெயுற்றுத் தெற்கினனும் கிழக்கினனும் இதனை யிட-
 256 த்திட்டு இக்கிரைகல்லூர்த் கிழைமெலுதலுதொழைமெலுதலத்து கிழக்கு நொ-
 257 க்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுற் சென்று கிரைகல்லூர்த் வ-
 258 டுதொழைமெலுதலுதொழைமெலுதலத்துப் படாக்கை சக்கரகல்லூர்த் தெ-
 259 ந்நெழைமெலுதலுதொழைமெலுதலத்து யிடமெயுற்றுத் தெற்கினனும்-
 260 க் கிழக்கினனும் இச்சக்கரகல்லூர்த் கிழைமெலுதலுதொழைமெலுதலத்து
 261 ன் வடகிழக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லைமெலுதலுதொழைமெலுதலத்து
 262 க்கல்லெயுற்றுக் கிழக்கினனும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்-
 263 லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லை-
 264 யில் உகாயொடு நின்று குழியெயுற்றுக் கிழக்கினனும் இக்கு-

Plate XIIa.

- 265 றியை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு நொக்கியும்
 266 வடக்கு நொக்கியும் வடமெற்கு நொக்கியுற் சென்று இவ்வெல்லை-
 267 யில் ஆத்தியொட்டைக் குழியெயுற்றுக் கிழக்கினனும் இக்குழியை
 268 ய் யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு நொக்கி-
 269 ச் சென்று இவ்வெல்லைமெலுதலுதொழைமெலுதலத்து தெற்கினனும் குழி-
 270 யெயுற்றுக் கிழக்கினனும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்-
 271 வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு நொக்கியும் வடக்கு
 272 நொக்கியும் வடமெற்கு நொக்கியும் சென்று இவ்வெல்லை-
 273 லையில் வெம்பொடு நின்று கற்பாறையெயுற்றுக் கிழக்கினனும்
 274 இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு
 275 நொக்கிச் சென்று சக்கரகல்லூர்த் வடமெல்லைமெலுதலுதொழைமெலுதலத்து
 276 ன் படாக்கை காரைப்பாக்கத்துத் தென்னெழைமெலுதலுதொழைமெலுதலத்து
 277 தது நின்று உகையென்னும் மாமெயுற்றுக் கிழக்கினனும்

Plate XIIb.

- 278 இதனை வலத்திட்டு இக்காரைப்பாக்கத்துத் கிழைமெலுதலுதொழைமெலுதலத்து
 279 வாறெ வடமெற்கு நொக்கியும் வடக்கு நொக்கியுற் சென்று இவ்-
 280 வெல்லைமெலுதலுதொழைமெலுதலத்து தெற்கினனும் இதனை வ-
 281 லத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கியும் வட-
 282 மெற்கு நொக்கியுற் சென்று இவ்வெல்லைமெலுதலுதொழைமெலுதலத்து புளியெயுற்று-
 283 க் கிழக்கினனும் இதனை வலத்திட்டுக் காரைப்பாக்கத்து

¹ Read யிடத்திட்டு.

- 284 வடவெவ்லை தானுள்ளவாறெ மெற்கு கொக்கியுச் சென்று
 285 காரைப்பாக்கத்து வடமெல்முலையும் மெற்படியூர் ப்படாகை
 286 பழையனாராநாட்டு மிகுகூர் வடகேழை முலையுமுற்ற விடத்து சின்ன
 287 வெளுந்ருமாமெ யுற்று வடக்கின்தும் இதனை இடத்திட்டு இம்மி-
 288 துகூர் வடவெவ்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு கொக்கிச்சென்று
 289 இவ்வெவ்லையில் சின்ன வெளுந்ருமாமெ யுற்று வடக்கின்தும் இ-
 290 தனை இடத்திட்டு இவ்வெவ்லை தானுள்ளவாறெ மெற்கு கொக்கியு-

Plate XIIIa.

- 291 ந் தென்மெற்கு கொக்கியுற் சென்று மிகுகூர் வடவெவ்லை முலையும் சித்த-
 292 திகொதலுக்கொல்லும்கலத்து ப்பிடாகை முல்லைவாயில் வடகேழை-
 293 முலையும் மெற்படியூர்ப் படாகை ஆனைப்பாக்கத்துத் தென்னேழை மு-
 294 லையுமுற்ற விடத்து இரட்டைக்கயல் பொறித்து சின்ன எல்லைக்கல்-
 295 லெயுற்று வடக்கின்தும் இதனை சித்ததிட்டு இவ்வாணப்பாக்கத்து-
 296 க்கேழெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கிச் சென்று
 297 இவ்வெவ்லையில் சின்ன வன்னரை யென்னு மாமெ யு-
 298 ந்துக் கிழக்கின்தும் இதனை சித்ததிட்டு இவ்வெவ்லை தா-
 299 னுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கியும் வடகிழக்கு கொக்கியுற் சென்று இவ்-
 300 வெவ்லையில் சின்ன வெள்ளெலெ யுற்றுக் கிழக்கின்தும் இதனை வல-
 301 த்திட்டு இவ்வெவ்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கியும் வடகிழ-
 302 கு கொக்கியுற் சென்று இவ்வெவ்லையிற் செம்மணிச்சையொடு கி-
 303 ன்ற புற்றெ யுற்றுக் கிழக்கின்தும் இதனை சித்ததிட்டு இவ்வெவ்லை

Plate XIIIb.

- 304 தானுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கியும் வடகிழக்கு கொக்கியுற் சென்று
 305 இவ்வெவ்லையில் சின்ன புற்றெ யுற்றுக் கிழக்கின்தும் இதனை வ-
 306 லத்திட்டு இவ்வெவ்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு கொக்கிச் சென்று
 307 இ[டு]வல்லையில் சின்ன கருங்காலி மாமெ யுற்றுக் கிழக்கின்தும் [I*] வடபா-
 308 ந்கெல்லை இக்கருங்காலிமாத்நைபிடத்திட்டு இவ்வெவ்லை தானுள்ள-
 309 வாறெ கிழக்கு கொக்கிச் சென்று ஆனைப்பாக்கத்து வடகே-
 310 முலையும கடுவிம்மலைப் பெருமுர்காட்டுச் சிங்கனா-
 311 ந்கதலுக்கொல்லும்கலத்துப்படாகை பெருமுர்காட்டு உப்-
 312 பூர்த் தென்மெல்முலையு[மு]*ற்ற விடத்து இலந்தைமாத்தொடெ சின்ன
 313 புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்தும் இப்புற்றை வலத்திட்டு உப்புர்த் தென்னெ-
 314 ல்லை தானுள்ளவாறெ தென்கிழக்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெவ்லையி-
 315 ல் சின்ன வெளுந்ருமாமெயுற்றுத் தெற்கின்தும் இதனை சித்ததிட்டு இவ்-
 316 வெவ்லை தானுள்ளவாறெ வடகிழக்கு கொக்கியும் வடக்கு கொக்கியுற்-

Plate XIVa.

- 317 சென்று இவ்வெவ்லையில் சின்ன வன்கணையென்னு மாமெ யுற்றுத் தெற்கின்-
 318 னுக் கிழக்கின்தும் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெவ்லை தானுள்ளவாறெ கிழ-
 319 க்கு கொக்கியுற் தென்கிழக்கு கொக்கியுற் சென்று இவ்வெவ்லையில்
 320 சின்ன புளியெ யுற்றுத் தெற்கின்தும் இதனை சித்ததிட்டு இவ்வெவ்-
 321 லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெவ்லையிற் கா-
 322 ரையொடு சின்ன புற்றெ யுற்று மெற்கின்தும் இதனை வ-
 323 லத்திட்டு இவ்வெவ்லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு கொக்கியு-
 324 ந் தென்கிழக்கு கொக்கியுற் சென்று உப்புர்த் தென்னெல்லை-
 325 யும் மெற்படியூர்ப் படாகை கங்கனெரிப்பட்டில்¹ வடமெல்முலையுமு-
 326 ற்ற விடத்து சின்ன செம்மணிச்சை யென்னு மாமெ யுற்று தெற்கின்-
 327 னுக் கிழக்கின்தும் இதனை சித்ததிட்டுக் கங்கனெரிப்பட்டில்² மெல்லை-
 328 ல்லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெவ்லையி-
 329 ல் சின்ன புற்றெ யுற்று மெற்கின்தும் இதனை சித்ததிட்டு இவ்வெவ்-

Plate XIVb.

- 330 லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு கொக்கியுற் தென்கிழக்கு கொக்கியுற்-
 331 சென்று இவ்வெவ்லையில் சின்ன வெளுந்ருமாமெ யுற்று மெற்-
 332 ன்னுக் தெற்கின்தும் இதனை இடத்திட்டு இவ்வெவ்லை தானுள்ள-
 333 வாறெ கிழக்கு கொக்கியுற் தென்கிழக்கு கொக்கியுற் சென்று இ-

¹ A letter செ at the end of the line seems to have been erased.

² Perhaps we have to read டட்டின்; see I. 340 below.

386 யை வலத்திட்டுப் பொளிபாக்கத்துக் கிழெல்லை தாணுன்னவாரெ வட-
 387 க்கு கொக்கிச் சென்று பொளிபாக்கத்து கிழெல்லை வட-
 388 மிளின்முன்பிற் திருமஞ்சளஞ்ஞாத்திற் கிழ்க்கையெ யுற்று-
 389 க் கிழ்க்கினனும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லையி-
 390 னுன்னவாரெ வடக்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-
 391 ல் மொட்டைக்கிணறென்னும் கிணற்றின் மெல்க்கையெ யுற்றுக் கிழ-
 392 க்கினனும் இக்கிணற்றை வலத்திட்டு இவ்வெல்லையி-
 393 வடக்கு கொக்கிச்சென்று இவ்வெல்லையில் கின்ற வெம்பெ யுற்றுக் கி-
 394 ழ்க்கினனும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லையி-
 395 கு கொக்கியும் வடகிழக்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்வெல்லையில்

Plate XVIIa.

396 கொக்கிக்குவலென்னுஞ் செய்யின் கிழ்வார்பில் கின்ற புற்றெ யுற்று-
 397 த் தெற்கினனும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லையி-
 398 க்கு கொக்கிச் சென்று கயற்பாக்கத்துத் தென்மெல்லையி-
 399 மெ யுற்றுத் தெற்கினனும் இதனை யிடத்திட்டு இக்கயற்பாக்கத்துத் தென்னெல்-
 400 லையி-
 401 யுள் சென்று இவ்வெல்லையில் கின்ற வெள்ளுக்குமாரெ யுற்று-
 402 த்த் தெற்கினனும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லையி-
 403 னவாரெ கிழக்கு கொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் கி-
 404 ம யுற்றுத் தெற்கினனும் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லையி-
 405 னவாரெ வடக்கு கொக்கியும் கிழக்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்வெல்-
 406 லையில் கின்ற கிளவெம்பெ யுற்றுக் கிழ்க்கினனும் தெற்கினனும் இவ்-
 407 வெம்பெ யிடத்திட்டு இவ்வெல்லையி-
 408 யுள் கிழக்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்வெல்லையில் வெம்பொடு கி-
 409 ன்

Plate XVIIb.

409 ம் திடலெ யுற்று மெற்கினனும் தெற்கினனும் இத்திடலையி-
 410 த் திட்டு இவ்வெல்லையி-
 411 க்கு கொக்கியுள் சென்று கயற்பாக்கத்துத் தென்னெல்லையி-
 412 யும் மெற்படியுட் ப்படாடை பெருமுற்காட்டி-
 413 மலையுறையுற்ற மீடத்து அமணப்பட்டி-
 414 யுற்றுக் கிழ்க்கினனும் தெற்கினனும் இக்கிணற்றை வ-
 415 லத்திட்டு இக்கூனபாடித் தென்னெல்லையி-
 416 மெ வடகிழக்கு கொக்கியும் கிழக்கு கொக்கியுள் சென்று
 417 குறுக்குரை மடுவென்னும் மடுவெ யுற்றுத் தெற்கினனும்
 418 இது மெகடைநீர்பாயப்பெறுவதாக இதனை ஊடாற்றி-
 419 தயி இவ்வெல்லையி-
 420 க்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்வெல்லையிலு-
 421 புற்றெ யுற்றுத் தெற்கினனும் இப்புற்றை வலத்திட்டுக்

Plate XVIIc.

422 கூனபாடித் தென்னெல்லையி-
 423 கியும் கிழக்கு கொக்கியுள் சென்று இவ்வெல்லையி-
 424 டு கின்ற புற்றெ யுற்றுத் தெற்கினனும் மிதனை வலத்திட்டு-
 425 க் கூனபாடித் தென்னெல்லையி-
 426 கிச் சென்று முன்னுட்கிண மீடமெ கூடி[ற்று] ஆக இவ்விதைத் பெ-
 427 ருதான்கெல்லையுள்ளும் அகப்பட்ட நீரிலையும் பு-
 428 ன்செய்யும் ஊரும் ஊரிருக்கையும் மீளையும் மீள-
 429 ப்படையையும் மன்றும் கன்றுமெய்ப்பாழும் குளமும்-
 430 கொட்டகமும்¹ புற்றுத் தெற்கியும் காரும் பிடிக்கையுள் களரு மூல-
 431 ரும் ஒடையும் உடைப்பும் ஆறும் ஆறிப்பெகையுள் மீளாயி-
 432 ல் பள்ளமும் தென்பயில் பொதுப்பும் மெனெக்கிய மர-
 433 முல் கிணெக்கிய கிணறும் கிடக்குக் கெணியும் எரியும் எரி-
 434 நீர்க்கொப்பும் உள்ளிட்டு நீர் பூகி கெடுமபரம்பெறித்து-

Plate XVIIIb.

435 மெப்பொடி யாமை தவழ்த்த தெவ்வகைப்பட்டது முண்ணில மொழிவி-
 436 ன்றித் தெவ்வகைப்பட்டது பெற்றதற்குப் பெற்ற வாரிதாராம் காட்டாகியும்

¹ Other inscriptions where such terms occur have கொட்டகாரும்.

Fig.

120

122

124

126

128

130

vib.

132

134

136

138

140

142

vila.

144

146

148

150

152

154

422

424

426

428

430

492

434

xxiib.

436

438

440

442

444

446

2128

448

450

452

404

100

100

...

437 ஊராட்சியும் வட்டிகாழியும் புதர்காழியும் ஊன்றாப்பாறையும் கண்-
 438 ணைக்காணமும் குர்க்காணமும் இடைப்பாட்டமும் தமிழிறையுளாகும் தட்டா-
 439 ரப்பாட்டமும் மன்றுபாடும் மாணியையும் தியெரியும் கிற்றியும் வாலவமும்-
 440 சாடியும் கல்லாவுக் கல்லெருதுக் காகொலதும் ஊடுபொ-
 441 க்தும் இலைக்கூலமு நீர்க்கூலியும் உல்கும் ஓடக்கூலியுமுட்பட்டெக்
 442 கொத்தொட்டுண்ணைப்பாவதெவ்வகைப்பட்டதும் கொக்கொளளாதெ
 443 இத்தெவொ கொள்ளப்பெறுவதாகவும் இப்படி பெற்றதற்குப் பெற்று வுலெல்லு
 444 இவ்வூர்க்கு நீர்க்கீழ்தவாறு வாய்க்கால் குத்தி நீர் பாச்சப்பெறுவதாகவும் அ-
 445 வவாய்க்கால் அன்னியர் குறக்கலத்துக் குத்தவும் விவக்கடைக்கவும் கு-
 446 ந்தெத்தம் பண்ணவும் கூடைநீரிமைக்கவும் பெறுததாகவும் சென்னீர்ப் பொதுவினை
 447 செய்யாததாகவும் அன்னீரடைத்துப் பாச்சப்பெறுவதாகவும் புறவூர்நில-

Plate XIX.

448 த்துடொபொந்து இவ்வூர்க்கு சீர்பாயும் வாய்க்கால்களும் குமுழிகளும் மெனடைநீர்பா-
 449 யவும் வாரவும் பெறுவதாகவும் இவ்வூர் நிலத்தொடுபாய் புறவூர்க்கு நீர்பாயு-
 450 ம் வாய்க்கால்களும் குழிழிகளும் மெனடைநீர்பாயவும் வாரவும் பெறுவதா-
 451 [சு]வும் சுட்டொட்டால் மாடமாநிலை எடுக்கப்பெறுவதாகவும் தூவுகிணறு இழிச்சப்-
 452 பெறுவதாகவும் காவுதெங்கிடப் பெறுவதாகவும் மருவுக் தமனகமும் இருபெ-
 453 வலியுஞ் செண்பகமுஞ் செங்கழிரும் மாவும் பலாவுக் தெற்கு-
 454 க் கருகுமுன்னிட்ட டுல்துருநீற பயன்மரம் இடவுக் கடவும் பெறு-
 455 வதாகவும் பெறுஞ்செங்கிடப்பெறுவதாகவும் இவ்வூர் எல்லை வட்ட-
 456 த்துள்ள தெற்கும் பனையும் ஈழவறெம்பெறுததாகவும் இவ்வூரசரி நீ-
 457 செற்குமளவும் ஏற்றுக் கொக்குமளவும் கொக்கத் தன்னெல்லிசிறி கரை-
 458 வட்டிக்குகொளப்பெறுவதாகவும் இப்படிப்பட்ட வு[வா]டுல்லையும் வரிவாரமும்
 459 பெற த்திருவாலவக்காடைய லோடெவர்க்கு யாண்டு ஆறுவது முதல் தெ-
 460 வதானமாகப் பிடிசூழ்ந்து படாகை கடந்து கல்லுக் கள்ளியு நாட்டி அறவொ-

Plate XIXb.

461 லை செய்து குடுத்தொம் மெல்லுப்பழையனூர்காட்டுப் பழையனூர்காட்டொ-
 462 ம் காட்டாசொடும் உடனினு பிடிசூழ்ந்து அறவொலை செய்து குடுத்தென் புர-
 463 வுலரிநினைக்களம் ஐயக்கொண்டசொழமண்டலத்துப் புலியூர்க்கெ-
 464 காட்டத்து மாக்கொடொட்டு மழிசாட்டு¹ மிழைசெழிநான் மாணனியெற்றென் இவை
 465 என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு பிடிசூழ்வித்து அறவொலை செய்வித்தென் அ-
 466 குமொழிதெவவனாட்டு வண்டாமைதெவனூர்க்கூற்றத்துச் சிறுமுருகு-
 467 யான் பெருமானம்பலத்தாடியான உதையமாத்தாண்டமுதெவகெ-
 468 வனானென் இவை என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு பிடிசூழப்பித்து
 469 அறவொலை செய்வித்தென் ராஜராஜவகுவெட்டிமங்கலத்து ஸ்ரீ அருமொ-
 470 திதெவச்செரி சிறுநாணலூர் லாரஜாஜி நாராயணன் தெந்திரோன்மட்டெ-
 471 னான் இவை என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு எல்லை தெரித்துக்காட்டித் தெவ-
 472 தானமாகப் பிடிசூழ்ந்து கல்லுக்கள்ளியு நாட்டி அறவொலை செய்து குடுத்தொ-
 473 ம் கடுவெல்லுப்பெருமுர்காட்டுச் சிங்கனாந்தகஜு காவெட்டிமங்கலத்து வ-

Plate XXa.

474 வெவையொம் இவ்வூர்க்கணத்தான் லோலுன் ஆபிரவனரங்ககான சிங்கனாந்தக-
 475 த்தன்மப்பிரியனென் இவை என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு எல்லை தெரித்து-
 476 க்காட்டித் தெவதானமாகப் பிடிசூழ்ந்து கல்லுக்கள்ளியு நாட்டி அறவொலை செ-
 477 ய்து குடுத்தொம் மெனமலைப்பழையனூர்காட்டுப் பழையனூர் ஊரொ-
 478 ம் ஊராச் சொல்ல எழுதினென் இவ்வூர்க் கணத்தான் சிவனாரூரணன் காஸு-
 479 பன் பூதிதிருவெருமியூரடிகனென் இவை என்னெழுத்தென்றும்
 480 இப்பரிசு எல்லை தெரித்துக்காட்டித் தெவதானமாகப் பிடிசூழ்ந்து க-
 481 லுக்கள்ளியு நாட்டி அறவொலைசெய்து குடுத்தொம் மெனமலை-
 482 மெனூர்காட்டு நித்தலிகொடூ காவெட்டிமங்கலத்து வவெவெவையொம் இவ்வூர் க்-
 483 கணத்தான் லோலுன் ஆபிரவனரங்ககான பெருமானு ஸ்ரீகூலுன் உத்தம-
 484 ப்பிரியனென் இவை என்னெழுத்தென்றும் புகுத்தபடியெ வரிசிலிட்டெ-
 485 கொள்க வென்று உய்யக்கொண்டாடவனாட்டு வெண்ணாட்டுக் கொள்கந்தக-
 486 ஆகாவெட்டிமங்கலத்து கராக்கணமாசாயன ஐகரையகாரா ராஜெருசொ-

¹ Read perhaps மழிசைநீட்டு.

Plate XXb.

487 முய்யுழையாராஜனும் அதிகாரிகள் உய்யக்கொண்டார்வனகாட்டு வெண்ணாட்டு
 488 வயலார் கிழவன் தத்தன் செந்தாரான ராஜேஜுரசொழிநூல்கப்பல்வ-
 489 ரையாரும் உய்யக்கொண்டார்வனகாட்டுப் பொராஜர்காட்டுக் காஞ்சிவாமி.
 490 துடையான் உதையிலவாகரன் (த) தில்லையானியாரான ராஜாராஜமுலெந்த-
 491 வெளாரும் ராஜேஜுசிங்கவனகாட்டுத் திருவித்தாரகாட்டுப் பரகேசரிநல்வூரு-
 492 டையார் மாணிக்கன் எடுத்தபாத (த) ரான சொழமுலெந்தவெளாரும்
 493 பாண்டிசுவாசனிவனகாட்டு எரிபூர்காட்டு இடைக்குடையார் வெண்ணு-
 494 யில் கூத்தாரும் வயப் புரவுவரிநினைக்கனத்துக் கண்காணி ஜயம்-
 495 கொண்டசொழமண்டலத்து மணையிற்கொட்டத்துப் புரிசைகாட்டுப்பிச்சிபா-
 496 க்குமுடையான் காளி ஏகாம்பரனும் புரவுவரிநினைக்கனம் அருமொழிதெவவ-
 497 ளாகாட்டு ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கச்சிரமுடையான் மு[ர்*]த்திலிநிலிதக்கனும் பாண்-
 498 டிருவாசனிவனகாட்டு மிசெங்கின்பூர்காட்டுக் கொட்டையூர்க்கிழவன் கூவாணை
 499 சீராளனும் இன்னாட்டுப் புறக்கின்பூர்காட்டுக் காமதமங்கலமுடையான் காஞ்சன்

Plate XXia.

500 கொண்டயனும் ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப் பனைபூர்காட்டுச் சிந்திய[ன்]-
 501 பாக்கமுடையான் குணமத்தாரஞ்சனும் வரிப்பொத்தகம் அருமொழிதெவவனகாட்டு
 502 ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கைச்சிரமுடையான் பகவனங்கியும் பாண்டிருவாசனிவனகாட்டு
 503 இடையார்நகாட்டுக் காரிகுடையான் குடொங்கியரவணையனும் முகவெட்டி ராஜ-
 ராஜவ-
 504 ளாகாட்டுக் காளானகாட்டுக் கொலாருடையான் குலபாணியருமொழியும் ஜயங்கொ-
 505 ண்டசொழமண்டலத்து ஆமுர்க்கொட்டத்துச் சிறுஞ்சுநகாட்டுச் செம்பாக்கிழா-
 506 ன் சிங்கன் அரவணையனும் புலியூர்க்கொட்டத்துப் புலியூரகாட்டு துக்க-
 507 ம்பாக்கத் தரும்பாக்கிழான் வையக்குத்தன் கரடாடியும் ஊற்றுக்காட்டுக்கொ-
 508 டுத் தாறுக்காட்டுகொட்டு நற்றாயநல்லூர் அரையமானரங்கன் (பி) சிசுக்கனும் வரிப்பொ-
 509 த்தக்கனன்கு ஊர்க்கொட்டத்துச் சாரகாட்டு உலக்கையூருடையான் ஆச்சன்.
 510 நகாடியும் வரிமீலிடு பக்கனகாட்டுத் தெற்றிலவகைத் தைச்சாரகாட்டு
 511 இடைப்பாடியான் முலியுதையிலவாகரனும் ஊற்றுக்காட்டுக்கொட்ட-
 512 து ஊற்றுக்காட்டுகொட்டுக் கறலுருடையான் மாணிக்கன் ஊர்த்தர-

Plate XXib.

513 னும் கூதியுபிரகமாணரிவனகாட்டுத் திருவாரூர்க்கூற்றத்து முந்நிற்குடையான் தெ-
 514 வடி கமலனும் கீழ்முகவெட்டி ஐய்யாரன் தெவர்கண்டனும் சொமராசர் தெவ-
 515 னும் பட்டன் சிக்காலியும் வெளான் பெருமாளும் செட்டி திருவடிக்கனும் ஊரனெற-
 516 னும் கூத்தாடி நாலாறுவனும் இருதாற்றைம்பதினமன் அசுட்டுறையும் இரு-
 517 ந்து யாண்டி எழாவது கான் நூற்றைம்பத்தைஞ்சினால் வரிமீலிட்டது || உ டீ-

518 व्यावसायलिकाः[*] काशीपुरसमुद्भवाः[*] मशतिमेनामलिखत्^१ च-

519 'तुलामेचित्रकारिणः ॥ यौततस्यानुजावास्ताम्

520 रंगदामोदराह्वयौ[*] अकुण्णचरितः कृष्णस्सम्भ-^२

521 वोपि महामतिः १ आरावमुत्तपुत्रश्च विख्यातः 'पुरुषोक्तम्[.]

522 'पुरुषोक्तमपादाम्बुजमद्वन्द्वमधुवृतः^७ ॥ अमीभिरुखा[व]-

523 'चचिरपगोविदैरुदारकाशीपुरलब्धजन्मभिः[*] सुधी-

524 भिरोवीकुलजन्मशालिभिस्तदेनद्व्यग्रमलेलि शासनम्[.] [I*]

^१ Read குடிதாண்டி.

^२ Read 'முதலா..

^३ Read 'மலிசன.

^४ Read 'தாரி'யன்.

^५ Read 'குணசம்'.

^६ Read 'புரோசன.

^७ Read 'புரு..

^८ Read 'சிலபகோவிதே'.

xixb.

462

464

400

468

470

472

474

476

478

480

400

124

486

488

430

492

494

406

TRANSLATION OF THE SANSKRIT TEXT.

(Verse 1.) May bashful Bhavāni (Pārvati) who, seeing her (*own*) form (*reflected*) in the gem on the hood of the king of serpents (*which forms*) the necklace of Śrī-kaṇṭha (Śiva). (*and*) (*suspecting*) it (*to be*) another woman, looks askance, excited and jealous, at her husband who, with a heart all-desirous of (*her*) embrace, prays (*for it*) bowing at (*her*) feet, grant you uninterrupted prosperity!

(V. 2.) May that pond in which the royal swan of heroism sports; the sun (*which delights*) the lotuses (*viz.*,) the learned; the sole caravan-leader of the vast crowd of travellers on the two routes (*viz.*,) (*the temporal*), where the results (*of actions*) are seen, and (*the transcendental*), where the results are not seen; the supreme ruler of all royal races; the ocean where the multitude of gems (*viz.*,) all virtues, has its birth;—the Chōla family—rule for ever the circle of the earth, redressing the grievances of all!

(V. 3.) The letters (*of the alphabet*) limited in number are only fifty; (*whereas*) the virtues of (*the kings of*) the Solar race are resplendent beyond number. How can I describe these (*virtues*) with those (*letters*)? Oh! Mother Sarasvatī! secure for me (*the help of*) other letters (*lipi*) (*also*)¹.

(V. 4.) The eye of the three worlds was the Sun² from whom sprang the sprouts of all (*families of*) kings. From him (*i.e.*, the Sun) was born by concentration (*manana*), Manu,³ the first of kings whose name became (*thus*) conformable to (*its*) meaning.

(V. 5.) Great Ikshvāku⁴ was born (*as*) his son; of him, in great battles the enemies of gods (*i.e.*, the *dānavas*) were greatly afraid. The three worlds, though completely immersed in the ocean of his spotless fame, (*still*) enjoyed extreme delight.⁵

(V. 6.) (*Then*) came forth his son, the heroic Vikukshī,⁶ who was the husband of the youthful Earth adorned by the girdle (*viz.*,) the waves of all (*surrounding*) oceans, (*and*) whose lotus feet were resplendent by the lustre (*proceeding from*) the diadems of many crowds of bowing kings.

(V. 7.) To him was born as son the king named Purandjaya, whose abundant prowess and heroism were well known and the expansive white parasol of whose blooming fame, having spread over the whole surface of the entire universe, was (*still found to be*) in excess.

¹ The other letters (*lipi*) which the poet wants to be disclosed to him may possibly here refer to some copper-plate inscriptions of Chōlas which would give information about their early history.

² The *Kalīṅgattu-Parani* introduces the Sun differently. First it mentions Viṣṇu from whose navel sprang Brahmā; from Brahmā came Marīchi; from him Kāśyapa and Kāśyapa's son was the Sun.

³ The *Kalīṅgattu-Parani* refers to the story of the calf that was run over by the car of Manu's son and to the spirit of public justice displayed by Manu by condemning his son to death on that account.

⁴ According to the *Matsya-Purāṇa*, this king had a set of 114 sons who were ruling the country south of Mēru and another set of 114 sons who were ruling the country north of that mountain; see H. H. Wilson's *Vishnu-Purāṇa*, p. 359, note 8.

⁵ The *Vīrodhobhāsa* brought out in this verse deserves to be noted.

⁶ Vikukshī is also called Śasāda, "the hare-eater", in the *Purāṇas*. The *Kalīṅgattu-Parani* omits this name and makes Purandjaya, a son of Ikshvāku.

(V. 8.) This mine of prowess, because (*he*) sat upon the hump of Hari (*i.e.*, *Indra*) who had assumed the form of a bull, (*and*) killed in battle the warriors of the enemies of gods, bore on this account the name Kakutstha¹ (*i.e.*, one who sits on the hump).

(V. 9.) (*People*) say that his son Kakshivat was a king of unopposed power, whose fame was sung by the celestial singers (*gandharva*) in the houses of gods; and the light of the moon (*viz.*, the reflection of his spotless white parasol, extinguished the fatigue (*of the people*) on the surface of (*this*) earth.²

(V. 10.) His son was Aryyamā, the lord of the earth, who obtained the Lakshmi (*of victory*) by stirring the ocean of his enemy (*forces*) with the churning rod of his mountain (*-like*) arm; (*and*) whose greatness was pre-eminently extolled.

(V. 11.) In his family was born the king (*named*) Analapratāpa, whose magnanimity was well known in the world, and the fire of whose prowess sprang forth from his tree (*-like*) shoulders³ rubbing against the bow-string, and destroyed (*his*) enemies.

(V. 12.) The full-moon (*in swelling*) the ocean of his (*i.e.*, Analapratāpa's) family was Vāna, the foremost of kings. His son was king Prithu, whose prosperity was great, who was the chief of rulers, (*and*) who, like heroism incarnate for putting down injustice (*in this world*), came forth (*clad*) in mail, wearing a diadem of gems and holding a bow of matchless strength⁴ with the string (*drawn*) and the arrow (*set*) from Vāna's right arm which was churned (*for that purpose*) by chiefs of ascetics.

(V. 14.) In this family was born a king who, having killed the demon Dhundhu of enormous strength, (*bore*) on earth the name Dhundhumāra.⁵ This king also (*having become*) the sole resort of virtuous, ruled the whole earth.

(V. 15.) In that family was born king Yuvanāśva⁶ who had no second (*to him*) in austerity, celebrity, truth and (*other*) good qualities; all people well understood his prowess to be a rampart-wall in protecting the whole world, ever increasing on all sides.

(V. 16.) The son of that (*king*), whose greatness was widespread (*and*) who was respected by (*those*) who were (*themselves*) deserving of respect, was Māṇdhātṛi,⁷ the master of courage, wisdom, love, prosperity and learning. (*He*), the birth-place of mercy, ruled for a long time the earth as far as the Lōkālōka mountain⁸ as (*if he were*) the embodiment of the protective power itself.

¹ The same story is narrated in the *Vishnu-Purāṇa*. In the *Trīdā*-age there was a war between the *Devas* and the *Asuras*. The former being vanquished at first sought the help of Paramejaya who completely annihilated the *Asuras*. The relationship given here from Sun to Kakutstha is in agreement with the *Vishnu-Purāṇa*.

² *Le.*, the people who were his subjects had no anxieties or, in other words, were enjoying perfect peace.

³ Trees produce fire by rubbing against one another.

⁴ According to the *Vishnu-Purāṇa*, Prithu held the powerful bow of Mahādēva called Ajagava.

⁵ According to the *Vishnu-Purāṇa*, Dhundhumāra was the title of Kuvalayāśva, who at the head of his 21,000 sons fought with the demon Dhundhu and defeated him.

⁶ According to the *Vishnu-Purāṇa*, he was the 8th in descent from Dhundhumāra and the second of that name in that family, the first being the great-grand-father of Kuvalayāśva Dhundhumāra.

⁷ As here, the *Vishnu-Purāṇa* also makes him the son of Yuvanāśva. It states that he was born from the right side of his father who had drunk of water endowed with prolific efficacy, that he was nursed by Indra and that he ruled over the seven continental zones.

⁸ This is the name of the mountain which is supposed to be beyond the ocean of fresh water and beyond which again is the shell of the mundane egg; see H. H. Wilson's *Vishnu-Purāṇa*, p. 202 and note 6.

(V. 17.) Begotten (*of him*) was his son (*known as*) king Muchukunda,¹ who kept (*himself*) awake in the duty of protecting the camp of the army of gods which was attacked by the forces of powerful demons; who was engrossed in the sleep obtained (*as boon*) through the grace of the lord of gods (*i.e.*, Indra) and whose eyes, opening in anger, immediately consumed the crafty demon Kālayavana and (*thus*) pleased Mukunda (Vishṇu).

(V. 18.) In that family was also born he of immense prosperity who was a store-house of celebrated heroism, whose name was known (*to the world*) as Valabha, who offered up (*his*) enemies as moths to the flames of (*his*) arrows and founded (*the city of*) Valabhi.

(V. 19.) To him was born (*the king*) named Prithulāksha,² who, at the request of crowds of gods and demons, set whirling in the ocean the huge mountain Mandara for (*the purpose of*) securing nectar.

(V. 20.) To him was born a son (*known as*) Pārthivachūdāmani, who was a mine of power and who, while Mukunda (Vishṇu) was giving the gods a drink of nectar, destroyed the army of the demons (*who were disturbing*).

(V. 21.) Dīrghabāhu, the foremost of the virtuous and a jewel of that race, then became the paramount sovereign. Learned men say that the *fire* of his prowess quenched the grievances of the virtuous.³

(V. 22.) He, king Chandrajit, the parental home of the goddess of victory, conquered the unconquerable army of the enemies of gods and (*also*) the Moon who had carried away the wife of his teacher (Bṛihaspati).

(V. 23.) His son Sāmkṛiti became the emperor at the close of the Kṛita age. That he highly reddened (*i.e.*, pleased) the earth with the (*white*) rays of the moon of (*his*) fame is (*indeed*) strange.

(V. 24.) A jewel in that family was the king known as Pañchapa the victorious, who, by the excellence of his body, surpassed the five-arrowed (Cupid) and vied (*in prosperity*) with the lord of the heaven (*i.e.*, Indra).

(V. 25.) In his family was (*born*) Satyavrata⁴ who, being ordered by (*his*) father to protect the horse which was let loose for the horse-sacrifice, conquered, by (*virtue of his superior*) strength, Kāśirāja, the king of Vārāṇasī (*i.e.*, Benares).

(V. 26.) (*Seeing that he*) conquered Rudra in a battle where a multitude of arrows proceeding from the bows of opposite parties struck (*one another*) and produced flames, the assemblage of gods proclaimed "thou art Rudrajit (*the conqueror of Rudra*)."

¹ The *Kālingattu-Paraṇi* mentions Muchukunda in the words "பொருதரைத்தலை புகுந்த முகுகுந்தனை மெய்யுரை புரமடங்கலுமோரான்மை செய்தயர்ந்த புகழும்." According to the *Purāṇas*, Parukutsa, Ambarisha and Muchukunda were the three sons of Māndhātṛi born to his wife Bindumati, the daughter of Śaśabindu. Muchukunda's long sleep and his burning of Kālayavana on waking up are mentioned in *Vishṇu-Purāṇa*, p. 566f.

² The *Vishṇu-Purāṇa* mentions a prince Prithulāksha who was eighth in descent from Bali in the line of Aṅga.

³ Here the words 'fire' and 'quenched' printed in italics are intended to produce the *alamkāra* known as *viruddhāśā*.

⁴ There was a Satyavrata in the Solar race who had married a Kēkaya princess, a descendant of Uśīnara.

(V. 27.) The jewel of that prosperous family was king Śibi,¹ the son of Uśinara, who, out of compassion in protecting the pigeon which was threatened (*to be killed*) by a falcon, gave up attachment for his own body. An ornament in his family was king Marutta,² who was famous in (*this*) world. With the riches that were used and left over (*as balance, after the performance*) of his sacrifice, the Pāṇḍavas performed (*their*) sacrifice.

(V. 28.) (*People*) say that Dushyanta was an ornament of the race of this (*king*). His son was Daushyanti (*i.e.*, born of Dushyanta) Bharata.³ To him was born a son named Chōḷa after whom the Solar race on this earth became illustrious.

(V. 29.) Him (*i.e.*, the king Chōḷa), learned men describe as the generous lord of gods (*i.e.*, Indra) who incarnated on earth (*on seeing that*) the glory of his town (*i.e.*, Amarāvati) was humbled by the varied and lustrous riches of the Chōḷa country.

(V. 30.) Chōḷavarman's son was Rājakēsarivarman ('the lion among kings') who split asunder with (*his*) nails (*viz.*, crooked knives) the elephants (*viz.*, his enemies) and (*was*) the cage (*wherein resided the goddess*) of prosperity.

(V. 31.) Rājakēsarīn's⁴ son was king Parakēsarīn by whose fire-like anger the enemies' forces were consumed.

(V. 32.) Thenceforward these two names indicative of (*their*) suzerainty were alternately borne by the Chōḷa (*kings*) in the order of their coronation.

(V. 33.) Parakēsarīn's son was king Chitraratha; his son (*was*) Chitrāśva; to him (*was born*) king Chitradhanvan.

(V. 34.) Heaps of wealth brought by kings from all quarters (*of the world*) were poured out in front of him and by him in turn (*they were scattered*) instantaneously (*before*) supplicants.

(V. 35.) Having come to know that king Bhagīratha engrossed in penance brought down (*from heaven*) the river of gods (*i.e.*, Gaṅgā) (*to earth*), this king (*also*) desirous

¹ He was one of the four sons of Uśinara of the Lunar race. His descendants are called Śaibyas, from which the Tamil Śembiyan may possibly have been derived. The *Kalingattu-Paranī* refers to him in the words ஊட்கவக்கறவரிந்த, தசையிடவனு மோடொருதுலைப் புறவொடொக்க தீரைபுக்கவனும். It might be noted that in the *Mahābhārata* (Vanaparvan, Ch. 132), the incident of the falcon and the pigeon is related in connection with king Uśinara, the father of Śibi.

² Marutta was a king of the Solar race, a son of Avikshit who had carried off the daughter of Viśāla, king of Vidiśa (*Mārkaṇḍeya-Purāṇa*). In favour of Marutta his father is said to have abdicated the throne, being stung by the shame of his action. The Aitarēya and Śatapatha-Brāhmaṇas state that Marutta performed splendid *Ājasya* and *Āyamēdha* sacrifices using golden utensils and pleased Indra and the Brāhmaṇas, the former with the libations of Soma juice and the latter with magnificent donations. Marutta, after crowning his son went to the forest where he was slain by Vapushmat. The murder was avenged by Marutta's son Narishyanta, who in his turn killed Vapushmat. The story of the performance of a grand sacrifice by Marutta is related in the *Mahābhārata* (Āśvamedhikaparvan, Ch. 10). Here also it is stated that Yudhishtīra was advised by Vyāsa to perform his *Āyamēdha* sacrifice with the help of the gold left behind as balance by Marutta.

³ Dushyanta and his son Bharata are the lineal descendants of Pūrū and well-known kings of the Lunar race. Dushyanta married Śakuntalā and the fourth in descent from his son Bharata was Sāmkṛiti, whom our plates place so far high up in the list.

⁴ The *Kalingattu-Paranī* refers to two Rājakēsarīs, not a Rājakēsarī and a Parakēsarī as here and in the Leyden plates.

of fame brought her (i.e., Gaṅgā) to his dominions under the name K a v ṛ a k a n y a k ā (i.e., Kāvērī).¹

(V. 36.) In that family was (born) Suraguru² who was the hereditary abode of the maiden, the Lakshmi of victory. This king having conquered by his glory the god of Death in his own territory³ acquired the name Mrityujit.

(V. 37.) In his race was born king Chitrartha called Vyāghrakētu⁴ from his banner-cloth bearing (the figure of) a tiger, who was a store of great heroism and who wore as an ornament on his head the flowers of the dhātaki (Grislea Tomentosa).

(V. 38.) The Trēta-age having come to a close, a son of this king known as Narēndrapati became the ruler. The diadems of (subordinate) kings dropped down their gems; (because their) fastenings had become loosened by the constant rolling at his footstool.

(V. 39.) From him was produced the head-jewel of the powerful Solar race, (king) Vasu, who was the cause of the destruction of the demons (and) who (known) by the significant surname of Uparichara⁵ moved in any direction he liked in a celestial car which was presented (to him) by the lord of gods (i.e., Indra).

(V. 40.) At the end of the Dvāpara (-age) was born in the family of this head-jewel of kings a conqueror of all hostile kings named Viśvajit.⁶

(V. 41.) In his race was born Perunatkili⁷ who was the receptacle of all sciences, the abode of (the goddess of) Prosperity, who was worshipped by the diadems of all the rulers of the earth which were set with rows of precious gems.

(V. 42.) In this (king's) family was born he, the leader of all the lords of the earth, the foremost of the great on account of his virtues, the king who renovated (the town

¹ There is no finite verb in this verse. Either the usual *अवापयन्* has to be understood or *अवापयन्* must be changed into *अवापयन्* which would offend against the metre.

² The Tamil poem *Kālingattu-Paranī* evidently refers to Suraguru and Mrityujit as two different kings: Suraguru is first mentioned under the name Surādhirāja in the words “சுராதிராசன் முதலாக யரு சோழனு-முனுட் சோழமுண்டல மமைத்த பிறகு and then it seems to introduce Mrityujit in the words ‘காலனுக்கிது வழக்கென வுரைத்தவனும்.

³ Evidently there was no premature death in his kingdom.

⁴ The *Kālingattu-Paranī* refers to him thus: புலியெனக்கொடியிலித்திரனை வைத்தவனும் and mentions him not immediately after Mrityujit but after a king who is stated to have conquered all the world (perhaps Viśvajit: புலனியின் மேலனைத் துலகு பிவ்வகிலலோகமுமெலாம் வென்று கொண்டவனும்) and himself to have succeeded the king who brought the river Kāvērī (காவிரிப்புனல் கொணர்ந்தவனும், i.e., Chitrādhanvan).

⁵ This king, also called Uparichara-Vasu, was a member of the Lunar race and a descendant of Pūru. His story is given in the *Mahābhārata* (Ādiparvan, Ch. 64), where it is specifically stated that he was presented by Indra with an aerial car made of crystal. The Tamil poem *Kālingattu-Paranī* evidently refers to this same king in the passage சுடர்மணித்திரள் விமானமது வான்மிசைபுயர்த்தவனும்.

⁶ See note above. According to the Purāṇas there was a Viśvajit in the line of Pūru, the fifth in descent from Ajamīgha.

⁷ The *Kālingattu-Paranī* refers to him thus: தளவழிக்குகையினில் பொழிபிலத்தின் வழியே தனிநடத் துரகரத்தங்கள் மணி கொண்டவனும். The order in which this king and the two others that follow are mentioned, is different in the Leyden grant and the Tamil poem; see *South-Indian Inscriptions*, Vol. II., p. 377, and note 6.

of) Kāñchī with gold, who had established his glorious fame by constructing embankments of the Kāvêrī¹ (river) and whom (people) called Kalikāla² because (he) was (the god of) Death to the elephants (kari) (of his enemies) as also to the Kali (-age).

(V. 43.) In the family of that (king) of extensive glory was born the emperor Kōchchēṅgaṇṇāṇ who bore on his arm the earth (extending) as far as the Lōkālōka mountain,³ whose tremulous eyes were as blue as the petal of the blue lily (and) the bordage of (whose) spider-body⁴ was cut off by (his) devotion to Śambhu (i.e., Śiva) the conqueror of (the demon) Tripura.

(V. 44.) In the illustrious family of that (king) was born Vijayālaya of praiseworthy prowess, whose footstool was battered by the diadems in the rush for precedence (aṁamahakū) of kings desirous of prostrating.

(V. 45.) He, the light of the Solar race, took possession of (the town)⁵ Tañchāpuri (i.e., Tanjore) which was picturesque to the sight, was as beautiful as Alakā (the chief town of Kubera), had reached the sky (by its high turrets) and the white-wash of (whose) mansions (appeared like) the scented cosmetic (applied to the body), just as he would seize (by the hand) his own wife who has beautiful eyes, graceful curls, a cloth covering (her body), and sandal paste as (while as) lime, in order to sport with her.

(V. 46.) Having next consecrated (there) (the image of) Nisumbhasūdani⁶ whose lotus-feet are worshipped by gods and demons, (he) by the grace of that (goddess) bore just (as easily)⁷ as a garland (the weight of) the (whole) earth resplendent with (her) garment of the four oceans.

(V. 47.) (After him), (his) son king Ādityavarman, the asylum of the wise, a Dhishana (Brihaspati) (in learning), energetic, always bent upon removing evil and adhering (himself) to the path of the righteous, protected the earth.⁸

(V. 48.) The earth having sought refuge under the shadow of his matchless white parasol did not experience on any occasion, the pain caused by the heat (of misery).⁹

¹ If the author of the Tiruvālaṅgadu plates meant the construction of the dam or anicut across the Kāvêrī, he would not have used the word *taṭa*.

² In the Leyden grant and the *Kaliṅgattu-Taraṇi* the form Kalikāla does not occur. In the latter he is described as the king who bestowed on the author of *Paṭṭiṁappalai* 1,600,000 gold pieces as a reward for that composition. He is also stated to have defeated the Valudi (i.e., Pāṇḍya) and the Uthiya (Chēra) kings, to have destroyed Mukari in the course of his constructing the banks of the Kāvêrī and to have conquered Kurumi.

³ See above, p. 414, note 8.

⁴ This is a reference to the story of Kōchchēṅgaṇṇāṇ related in the *Periyarpurāṇam*. The latter in the form of a spider is said to have woven cobwebs over the Śiva-linga at Jambukēśvaram (Tiruvānaikkāval).

⁵ The form Tañchāpuri (in which Tañchā stands for Tañjā) appears to have continued down to the Vijayanagara times and we find in the introductory *pragasti* of the kings of that dynasty that king Narāṇa, the father of Kṛishṇarāya, conquered the Tañchā-rājya, i.e., the Tañja (Tanjore) country; *Epigraphia Indica*, Vol. IX, p. 340.

⁶ This temple of the goddess Nisumbhasūdani does not exist now at Tanjore. But there is a famous shrine of Kālī at the western gate of the fort, which is popularly known as Puchohaikkālī and Pavalakkālī. The annual festivities of the goddess in her double-colored form are celebrated with great devotion, the palace contributing a substantial amount for the conducting of these festivities.

⁷ It may be noted that the name Ādityavarman is also here intended to convey the sense of the sun. In this case, for the double entendre the latter has to be understood as a supporter of the gods, quick in movements, removing darkness (*dōsha*) and remaining in the sky which is the path of the stars.

⁸ This word has to be taken metaphorically here to mean misery. The heat of the sun is not felt in the shade of an umbrella.

(V. 49.) Having conquered in battle the Pallava (*king*) Aparājita who possessed a brilliant army though (*he was in name*) *aparājita* (*i.e.*, the unconquered) he (*i.e.*, Āditya) took possession of his (*i.e.*, Aparājita's) beloved country and thus fulfilled the object (*of his desire*).¹

(V. 50.) His son was Parāntaka (*i.e.*, the destroyer of (*his*) enemies, whose name was full of meaning, who was a bee at the two lotus-feet of Purāntaka (*i.e.*, Śiva) and who was as (*it were*) the embodiment of the boundless joy of (*his*) subjects.

(V. 51.) Encircled by the fire of whose prowess the Pāṇḍya king at once entered the sea, as if intent upon quenching that affliction in haste, abandoning (*his*) royal glory and (*his*) hereditary dominion.

(V. 52.) The fire of whose anger after burning (*his*) enemies quenched not in the waters of the sea (*but*) subsided (*only*) by the tears of the wives of the Siṃhala (*king*) who was cut to pieces and killed by (*his*) weapons.

(V. 53.) He built for Purāri (Śiva), who was before (*this*) on the silver mountain (Kailāsa), a golden house called Dabhra - Sabhā and (*thus*) put to shame his (*i.e.*, Śiva's) friend, the lord of wealth (Kubēra) by (*his*) immense riches.

(V. 54.) His son Rājāditya defeated Kṛṣṇarāja in battle and went to heaven. His brother named Gaṇḍarāditya, whose feet were worshipped by the rows of diadems (*worn on the heads*) of the rulers of the earth, became king.

(V. 55.)² Arindama (*i.e.*, the destroyer of enemies) bearing indeed a name which was full of meaning, became the best of kings; and dense forests became the abode of kings, who fled from his anger.

(V. 56.) From him was born the king known as Parāntaka who received glowing prowess from the sun, profoundness from the ocean, great heroism from Hari (Vishnu) the abode of strength, an incomparable body from Kāma (Cupid), prosperity from Vishnu and from the moon a splendour pleasant to the eye.

(V. 57.) The mass of people believe this king to be Manu, who, out of love for the (*good*) conduct which was set forth by himself, has come to the earth once again to establish his law which had become lax under the influence of the Kali (*age*).

(V. 58.) While that emperor Sundaṛa was ruling the circle of the earth, the syllable *hā* (*indicative of sorrow*) was heard by people only in words like *hāra*.³

(V. 59.) This (*king*), who was almost (*the god of*) Death to the Kali (*age*), considered the circle of the earth to be a more becoming jewel to (*his*) two serpent-*(like)* shoulders than golden armlets brilliant with flawless stones (*gems*).

(V. 60.) The courtyard about the portals (*of his palace*) was covered with the dust of gold-pieces which (*having*) dropped down during the great confusion (*ensuing on the occasion*) of (*the giving away of*) unlimited charities, were crushed to powder by the hoofs of horses.

¹ The *Vīradhābhāsa-akavikāra* is also hinted here; the *vīradhā* appears in his considering himself *krāt* (*virtuous*) even after taking into his possession the enemy's wife (*dayitā*).

² Arindama's relation to Gaṇḍarāditya is not mentioned in the verse. But the Leyden grant clearly states that Rājāditya, Gaṇḍarāditya and Arindama were the three sons of Parāntaka.

³ *I.e.*, the people had no occasion to experience sorrow.

(V. 61.) His son Aruṇmolivarmā¹ was born (*like another*) Murāri (Vishnu) supporting on his two arms, long like the *prāsa* (*weapon*), the glorious (*goddess*) Śrī (Lakṣmī) who closely embraced the whole of (*his*) body, and bearing on the palms (*of his hands*), the *śaṅkha* and *chakra* in the form of auspicious marks.

(V. 62.) The eyes of people fully delighted in the extraordinary moon (*viz.*, his body) (*which maintained*) great pure lustre in both the fortnights (*pakṣha*) [*or* was of pure descent on both sides (*maternally and paternally*)] and presented a very big (*i.e.*, *complete*), orb (*always*) [*or* had an extensive kingdom to rule].

(V. 63.) The Nāga-women danced on the occasion of the birth of this emperor saying "this (*king*) in all probability shall relieve our husband (*i.e.*, Ādiśeṣha) of the weight of the earth on his head."

(V. 64.) King Sundara-Chōḷa of great prowess went to heaven, requested (*as it were*) by the assemblage of gods to protect (*it*) immediately from the attack of the armies of demons and demi-gods.

(V. 65.) "I am determined to follow my lord Sundara (*i.e.*, the beautiful) before (*he*) is coveted by the celestial damsels," so saying zealously, his devoted queen the glorious Vānavanmahādēvi, a very Arundhatī in (*her*) manifold good qualities, abandoned her own people² and followed him as [*night*] the day to heaven, afraid as it were of the allurements (*of her husband*) by celestial nymphs and (*desirous consequently of*) being near (*him*) even there.

(V. 67.) After him, his son named Āditya ruled the earth. He, who excelled the mind-born (Cupid) in his (*superior*) beauty, killed the Pāṇḍya king in battle.

(V. 68.) Having deposited in his (*capital*) town the lofty pillar of victory (*viz.*,) the head of the Pāṇḍya king, Āditya disappeared (*from this world*) with a desire to see heaven.

(V. 69.) (*Though*) requested by the subjects (*to occupy the Chōḷa throne*), in order to destroy the persistently blinding darkness of the powerful Kali (*age*), Aruṇmolivarmaṇ who understood the essence of royal conduct, desired not the kingdom for himself even in (*his*) mind, while his paternal uncle coveted his (*i.e.*, Aruṇmolivarmaṇ's) dominions.

(V. 70.) Having ascertained by the marks (*on his body*) that Aruṇmolī was the lotus-eyed (Vishnu) himself, the able protector of the three worlds that had incarnated (*on earth*), Madhurāntaka installed him in the office of heir-apparent, and (*himself*) bore the burden of (*ru'ing*) the earth.

(V. 71.) Applying (*his*) mind to (*the devotion of*) Śarva (Śiva), utilising (*his*) wealth in the act of performing His worship, (*employing*) all (*his*) retinue in the construction of houses (*i.e.*, *temples*) for Him, and directing (*his*) subjects to (*regularly*) perform His festive processions, (*showing his*) wrath (*only*) in the killing of enemies and (*distributing his*) riches among virtuous Brāhmaṇas, that king (Madhurāntaka) bore on (*his*) broad shoulder, the (*weight of the*) earth.

¹ The form Aruṇmolivarmā, though correctly used, has to be read as Arumolivarmā in order to suit the metre. The literal meaning of Aruṇmolī (Aruṇmolī) is the 'benevolent-torgued.'

² Here is a clear reference to *Sati* performed by a Chōḷa queen. The special mention of the phrase 'abandoning her own people' in this verse agrees with one of the well-known rules of this ceremony in which the *Sati* is requested by her people not to enter the fire which, however, she refuses; see *Epigraphia Indica*, Vol. VI., p. 218, v. 16f.

(V. 72.) Aruṇmolivarman was himself then¹ installed in the administration of the kingdom (*as if*) to wash away the stain of the earth caused by the Kali (*-age*) of his body (*bathed* by the water *during the ceremony of installation*); and the ends of the quarters heavily roared with the tumultuous sounds of the war-drums, rows of bells and bugles, kettle drums, tambourines and conches.

(V. 73.) (*Surely*) the milky ocean formed itself into a circle in the shape of (*his*) white parasol in the sky and came to see his (*own*) daughter Śrī (Lakṣmī) resting on the chest of this (*king*).

(V. 74.) Indeed! the ladies of (*the lords of*) the quarters, who were taken captives during the *digvijaya* (*i.e.*, the conquest of the quarters), rendered (*their*) service to this victorious monarch with chowries (*made*) of (*his*) fame, lustrous as the shining moon-beams.

(V. 75.) Although, in the *tulabhīra* (*ceremony*), the king was weighed against gold-pieces in the scales (*tulī*), he was still (*found*) *a-tula* (*i.e.*, unequalled). (*Hence*), it is difficult to comprehend the greatness of the great.

(V. 76.) This king—a pile of matchless prosperity, majesty, learning, strength of arm, prowess, heroism and courage—invaded and conquered in order, (*all*) the quarters commencing with the direction of Triśāṅku (*i.e.*, the south).

(V. 77.) The moon as if to afford protection to the Pāṇḍya king born in his own family, and thinking (*unto himself*) “I am also a *rija* (*king*),” became the white parasol of this (*king*) who was intent upon conquering that (*southern*) quarter.

(V. 78.) (*King*) Amarabhujāṅga being seized, (*other*) dissolute kings, whose rule was secretly mischievous, being much afraid of him at heart, wished to hide (*themselves*) somewhere (*just like serpents with sliding crooked bodies*).

(V. 79.) The commandant of (*this*) ornament of the Solar race, the hereditary home of (*the goddess of*) victory, captured (*the town of*) Vilinda whose moat was the sea, whose extensive ramparts were glorious and high (*and*) which was impregnable to the enemy warriors.

(V. 80.) The lord of the Rāghavas (*i.e.*, Rāma) constructing a bridge across the water of the ocean with (*the assistance of*) able monkeys, killed with great difficulty the king of Lāṅkā (*i.e.*, Rāvana) with sharp-edged arrows; (*but*), this terrible General of that (*king* Aruṇmolivarman) crossed the ocean by ships and burnt the Lord of Lāṅkā (Ceylon). Hence Rāma is (*surely*) surpassed by this (Chôla General).

(V. 81.) This is strange that though Satyâśraya fled to avoid misery from the attack of his (*i.e.*, Aruṇmolivarman's) ocean-like army (*still*) misery found a (*permanent*) abode in him. But this is not strange, that his flight is due to (*i.e.*, is the result of his) birth from Taila.²

(V. 82.) “Since Râjarâja, an expert in war, of the (*same*) name as myself, has been killed by a powerful club, I shall, therefore, kill that Andhra (*king*) called Bhîma though (*he may be*) faultless.” So saying he (Aruṇmolivarman) killed him (*i.e.*, Bhîma) with a mace.

¹ Perhaps we have to understand that Aruṇmolivarman was installed after the death of Madhurântaka, though this is not specifically stated in the verse.

² *Taila* also means oil and it is natural for a liquid to flow or run. Here the word प्रमव which suits the metre, appears to be used in the sense of प्रमव.

(V. 83.) Having conquered the country,—the creation of Râma (*i.e.*, Paraśurâma) whose beloved vow was to annihilate the whole of the Kshatra (*race*),—(*the country*) which was adorned with pious people, was matchless and inaccessible on account of the mountains and the ocean, he caused abundant joy to all kings that held a bow (*in their hands*), (*and made*) his commands shine on the rows of the diadems of all rulers of the earth.

(V. 84.) Having subdued in battle the Gaṅga, Kalinga, Vaṅga, Magadha, Āraṭṭa,¹ Oḍḍa, Saurâshṭra, Châlukya and other kings, and having received homage from them, the glorious Râjarâja—a rising sun in opening the groups of lotuses, *viz.*, the faces of crowds of learned men, ruled the earth whose girdle is the water of all oceans.

(V. 85.) To this ruler of men was born a son, Madhurântaka, whose limbs bore all the (*distinguishing*) marks of earth-rulers, who resembled a different Manmatha (*mind-born*) who had defied the angry roar of Hara (*Siva*).²

(V. 86.) Wonder ! While he of great prowess, was protecting this earth ever following the ways of the good, the eyes of his wives openly transgressed the path (*laid down by*) the *śruti* (*i.e.*, the *Vēdas*).³

(V. 87.) The fierce Sun, *viz.*, the prowess of Madhurântaka, stood pervading the whole space (*comprised*) within the circuit of the quarters. It is strange that (*this Sun*) reduced to ashes all the kings who stood aloof (*from him*) (*i.e.*, those who were his enemies) but relieved the affliction of all kings who were near (*i.e.*, those who sought refuge in him).

(V. 88.) Strange it is that the disc of the moon (*râja-maṇḍala*, *i.e.*, the circle of kings) setting in the waters of the ocean of his sword, does not rise (*again*). This is still more strange that (*subsequently*) it (*i.e.*, the disc of the moon) continues to remain in the sky with (*its*) brilliant lustre.⁴

(V. 89.) (*This*) famous (*and*) heroic lord of men intent upon doing meritorious deeds with large quantities of money acquired by (*the strength of*) his own arm, turned his attention to the conquest of the quarters (*digvijaya*), backed up by a powerful army.

(V. 90.) Accordingly, he the unequalled king Uttama-Chôla first started to the (*southern*) quarter marked by (*the asterism*) Triśaṅku, with a desire to conquer the Pândya king, after having arranged for the protection of his own capital.

(V. 91.) The commander of forces (*daṇḍanātha*) of this crest-jewel of the Solar race (*i.e.*, Madhurântaka), struck the Pândya king who had a powerful army. (*And* the Pândya leaving his own country which was the residence of (*the sage*) Agastya, from fear (*of* Madhurântaka), sought refuge in the Malaya hill.

(V. 92.) (*Then*) the politic son of Râjarâja took possession of the lustrous pure pearls which looked like the seeds (*out of which grew*) the spotless fame of the Pândya king.

¹ The name Āraṭṭa is not found in the Topographical list of the *Brihatsamhitā*. In the later Vijayanagara inscriptions this name is mentioned side by side with Magadha among the countries that paid homage to the kings of that dynasty, and has been invariably translated as Raṭṭa; see *e.g.*, *Epigraphia Indica*, Vol. IV, p. 270, and Vol. XI, p. 328.

² The *Paurāṇic* Manmatha became the victim of the angry roar of Hara, being reduced to ashes by the fire of his third eye.

³ *I.e.*, their big eyes extended beyond their ears (*śruti*). Broad eyes are considered by the Indian poets as a mark of beauty.

⁴ The purport of the stanza is that his enemy kings coming into contact with his sword do not rise again, *i.e.*, they die. After death they remain in the sky with brilliant bodies of gods. The strangeness in the first instance consists in the fact that contrary to expectations the disc of the moon that *sets* does not *rise* again; it is still more strange that what does not even *rise* shines brilliantly in the (*middle of the*) sky.

(V. 93.) Having placed there his own son, the glorious Chôla-Pândya, for the protection of his (i.e., the Pândya's) country, the light of the Solar race started for the conquest of the western region.

(V. 94.) Having heard of the humiliation which the rulers of the earth were subjected to by (*the sage*) Bhārgava (i.e., Paraśurama) on the battlefield, (*and*) not being able to meet him (i.e., Bhārgava) (*in battle*) on earth, that proud king (Madhurāntaka) set his mind upon conquering the country called after him.

(V. 95.) Excepting, Paramēśvara¹ (*Śiva*) who else in this (*world*) could even contemplate in his mind to humiliate that country which is protected by the glory of (Bhārgava) the crest-jewel of the Bhṛigu-race and which since then (i.e., the time of Bhārgava) has not been injured by enemies?

(V. 96.) Madhurāntaka fearlessly crossed the Sahya (*mountain*) (*and*) immediately attacked the lord of the Kēraḷa (*country*) together with his forces. Then a fierce battle took place which wrought ruin upon (*several*) kings.

(V. 97.) Having conquered the Kēraḷa king and having annihilated the country protected by the austerities of the chief of the Bhṛigus, that prince, the abode of prosperity, turned towards his own capital (*which looked*) as if (*it were*) dancing (*in joy*) with (*its upraised*) hands, viz., brilliant fluttering flag-cloths and whispering welcome by (*its*) sweetly (*jingling*) waist-belts of (*damsels*) with unsteady eyes.

(V. 98.) Then the great king, a light in the lineage of Śibi, started for the conquest of the region of Vaiśravaṇa (Kubēra) (i.e., the North), of which the triple (*ash-*) mark (*on the forehead*) is the silver mountain (*and*) where Śiva is residing on the Kailāsa (*mountain*).

(V. 99.) Having appointed his own son the glorious Chôla-Pândya to protect the western country, he the very god of Death (Kāla) to the Taila-family (i.e., the Western Chālukyas) entered (*the town of*) Kāñchī, which was like the waist-band (*kūñchi*) of the goddess-earth.

(V. 100.) Observing that the lord of the Chālukyas, king Jayasimha was the seat of the (*sinful*) Kālī (*-age*), Rājendra-Chôla—himself the destroyer of the Kālī (*age*)—started first to conquer him (i.e., Jayasimha) alone.

(V. 101.) It may be no wonder that the fire of his anger burst into a flame as it came into contact with the descendant of Taila.² This is (*more*) strange that it consumed the enemy-fuel, having crossed the great waters of the ocean.³

(V. 102.) While this king with anger was engaged in vanquishing Jayasimharāja, very strangely (*indeed*), the fire of grief of the Raṭṭa ladies burst into a flame, washed by the tears (*trickling*) from (*their*) eyes.

(V. 103.) The sides of the ample breasts of the ladies of the Raṭṭa king who was cut to pieces by his fierce General, (*though rendered*) destitute of ornaments (*on account of their widowhood*) (*nevertheless*) became brilliant and beautiful as before with shining pearls, viz., the drops of their tears.

¹ The word also means the great lord. Perhaps Rājendra-Chôla held the special title *Paramēśvara*.

² *Taila-santati* also means 'quantity of oil.'

³ This statement of Rājendra-Chôla's anger crossing the oceans need not be taken in connection with the conquest of the Chālukyas between whom and the Chôla invaders there was no ocean intervening. The poet evidently had in his mind the overseas campaigns of Rājendra-Chôla.

(V. 104.) The forces of Chôlêndrasimha and Jayasimha fought an intensive battle, each (*side*) kindling the anger of the other, wherein the fire generated by the tusks of huge infuriated elephants dashing (*against each other*), burnt all the banners.

(V. 105.) That lord of Raṭṭarāshṭra (*i.e.*, Jayasimha) in order to escape from the fire of the terrible rage of the ornament of the Solar race (*i.e.*, Rājendra-Chôla) took to his heels with fear, abandoning all (*his*) family riches and reputation.

(V. 106.) Afraid of the anger of the ornament of the Valabha race (*i.e.*, of Rājendra-Chôla) to whom fame was dear, the rest of the enemy's forces quickly sought refuge in forests and mountain-caves as did (*also*) the dust (*raised by*) his (*i.e.*, Rājendra-Chôla's) (*pursuing*) army.

(V. 107.) The army of Raṭṭarāja hemmed in on all sides by the continuous downpour of arrows, (*and*) beleaguered by the heroes in the army of the ornament of the Solar race, was (*completely*) destroyed just as a range of clouds tossed about by the force of furious winds.

(V. 108.) Having defeated Raṭṭarāja with (*his*) forces, the son of Râjarāja, well-versed in polity and attended by all his numerous virtues such as courage, prowess and victory, got (*back*) to (*his*), (*capital*) town.

(V. 109.) This light of the Solar race, laughing at Bhagīratha who had brought down the Gaṅgā (*to the earth from heaven*) by the power of (*his*) austerities, wished to sanctify his own country with the waters of the Gaṅgā (*i.e.*, the river Ganges) carried thither through the strength of (*his*) arm.

(V. 110.) Accordingly (*he*) ordered the commander of the army who had powerful battalions (*under his control*), who was the resort of heroism (*and*) the foremost of diplomats, —to subdue the enemy kings occupying (*the country on*) the banks of that (*river*).

(V. 111.) Before him, as from the slopes of the Himalayas, marched a very large army like the tremendous volume of the waters of the Gaṅgā with wavy rows of moving horses, causing all the quarters to resound with its confused clamour.

(V. 112.) The van of his army crossed the rivers by way of bridges formed by herds of elephants. The rest of the army (*crossed the same*) on foot, (*because*) the waters in the meantime had dried up being used by elephants, horses and men.

(V. 113.) The soldiers of Vikrama-Chôla having reached the points of the compass (*first*) by the dust raised by crowds of elephants, horses and foot-men, quickly entered (*next*) the country of hostile kings.

(V. 114.) That general of the ornament of the Solar race first conquered Indraratha (*and*) captured the country of that jewel of the Lunar race who met him (*on the battlefield*) with very powerful elephants, horses and innumerable foot-soldiers.

(V. 115.) The white parasol of that king, the jewel of the Lunar race, fell (*to the ground*) its (*supporting*) staff and top being cut (*asunder*) in battle by sharp arrows, as if the disc of the moon (*fell*), distressed by the defeat (*of her descendant*).

(V. 116.) Then having robbed Raṇasūra of his prosperity he entered the extensive dominions of Dharmapāla. (*And*) conquering him too, this General of the king of Śibis (*i.e.*, of Rājendra-Chôla) reached the celestial river (*Gaṅgā*).

(V. 117.) The *danḍanāyaka* then immediately got the most sacred waters of that (*river*) carried to his master Madhurāntaka by the subjugated chiefs on the banks of that (*Gaṅgā river*).

(V. 118.) (*Meantime*) Rājendra-Chōla (*himself*) with a desire to conquer (*enemy kings*) reached the river Gōdāvarī and by the scented cosmetics on his body (*washed away*) during a playful bath in the waters (*of that river*) caused her (*i.e.*, the Gōdāvarī river) to be suspected (*of enjoyment with a stranger*) by the lord of rivers (*i.e.*, the ocean).¹

(V. 119.) The powerful General had (*just then*) got the waters of the Gaṅgā carried to his master (Rājendra-Chōla), after having defeated Mahipāla and having taken possession of his fame, splendour and precious gems.

(V. 120.) The heroic king killed in battle (*the lord of*) Odda who was carrying on the orders of the king of the Kali (-age),² together with (*his*) younger brother and (*his*) army and then forcibly took possession of (*his*) rutting elephants.

(V. 121.) There, the king with his own hand (*and*) from the (*back of the*) elephant mounted by himself, killed a mad elephant that ran at him with its trunk raised.

(V. 122.) He (*then*) entered his own (*capital*) town, which by its prosperity despised all the merits of the abode of the gods,—his lotus feet (*all along*) being worshipped by the kings of high birth who had been subdued (*by him*).

(V. 123.) Having conquered Kaṭāha with (*the help of*) his valiant forces that had crossed the ocean, (*and*) having made all kings bow down (*before him*) this (*king*) (Rājendra-Chōla) protected the whole earth for a long time.

(V. 124.) (*This*) lord constructed in his own dominions as a pillar of victory (*a tank*) known by repute as Chōlagaṅgam which was composed of the waters of the Ganges.

(V. 125.) This glorious and highly prosperous king Madhurāntaka staying in the town called śrī-Muṇḍigoṇḍachōlapura, deputed with pleasure the illustrious and virtuous Jananātha, the son of Rāma, in the sixth year (*of his reign*), (*ordering*) him to have the prosperous village of Palayūr granted to the enemy of (*the demon*) Andhaka (*i.e.*, Śiva).

(V. 126.) Wise men call him (*i.e.*, Jananātha) who was the chief of the learned, a Dhishana (*Brihaspati*) come down (*to the earth*) from heaven in order to establish in the world once again the path of righteousness (*set up*) by him (*before*), (*but*) which was (*now*) tottering under the force of the Kali (-age).

(V. 127.) He was the minister of the glorious (*king*) Madhurāntaka, as Brihaspati (*is*) of Śakra (*Indra*), the foremost of the learned who directed his intelligence to go always along the path of virtue, who was the crest-jewel of the Chālukyas (*Chālukyachūlāmanī*), who (*like*) the rising sun, caused the groups of the lotus (*-like*) faces of all learned men to bloom (*with joy*), (*and*) who was the storehouse of virtues and the birth-place of compassion.

(V. 128.) That son of Rāma (*i.e.*, Jananātha) gave this village to the god of gods Śāṅkara, the enemy of the (*three*) cities, known by name Ammayappa who had his abode in (*the village*) called Purāṇagrāma (*i.e.*, Palayanūr in Tamil) which was the ornament of Jayaṅḍa-chōlamāṇḍala and was situated within (*the district*) Pāśchātyagiri.

¹ This poetic idea of the lord of rivers suspecting Gōdāvarī must have been borrowed from the *Raghuvamśa* where in Canto. IV, verse 46, Raghu is stated to have similarly caused the river Kāvērī to be suspected by the ocean.

² *I.e.*, who was following vicious ways.

(V. 130.) The village Simhaḷāntaka-chaturvêdimangala formed the boundary of that (*village*) on the east, south and front.

(V. 131.) (*The village*) known as Nityavinôḍa-chaturvêdimangala was the boundary of (*this*) village called Tiruvālaṅgāḍ[u], on its back-side (*i.e.*, west).

(V. 132.) The royal order (*śrīmukha*) was written by Uttamachôḷa-Tamīl-adaraiya. Tirukkālatti Pichcha made the request (*viñaphi*), in this (*grant*). The wise and illustrious Araṇṇi, the son of Mâyāna, a full-moon (*in gladdening*) the ocean, *viz.*, the village named Maṅgalavâyil, born of the fourth-caste (*chaturthāvaya*), which was pure on either side (*i.e.*, both on the paternal and the maternal), did, under orders of Jananātha (*the rest of*) the business, such as, the taking round of the female elephant (*karini-bhramana*), *etc.*

(V. 136.) The learned poet Nârāyaṇa, son of Śaṅkara (*and*) a devotee of the Enemy of (*the demon*) Mura (*i.e.*, Viṣṇu), composed this grant.

(V. 137.) May Rājendra-Chôḷa be victorious all over the earth, whose many gem (-like) virtues step beyond the bounds of the egg of the three worlds; (*the number of*) whose enemies is not sufficiently (*large*) for the (*full*) display of (*his*) splendid heroism; who (*like*) an ocean is the birth-place of all innumerable gem (-like) virtues; for (*the grasp of*) whose intelligence sciences (*as they now exist*) are limited (*in number*); who being solicited gives to the crowd of supplicants super-abundant wealth; and who is the birth-place of prosperity!

TRANSLATION OF THE DETACHED TAMIL INSCRIPTION ON PLATE X.

(Line 1.) Kônṇi-inmai-konḍān¹ staying in the Śaṇi-maṇḍapa of Muḍigondaśôḷapuram:—in the sixth year and one hundred and twentieth day of Our reign, Mahādêva-Piḷāraṇ having requested Us to grant a *dêvadāna* to (*the goddess*) Ammai-Nāchehiyār in the temple of the lord Tiruvālaṅgādudaiyār at Palaiyaṇār in Palaiyaṇār-nāḍu, (*a subdivision*) of Maṇavirkôṭṭam in Jayaṅgonda-śôḷa maṇḍalam, We gave as a tax-free *dêvadāna* land of the god (*திருகாமக்காணி*), twenty-five and a half *vēḷi* of land consisting of fourteen and a half (*vēḷi*) of land in Ammaiséri, (*a village*) in Kil-Kaṇṇiyār-nāḍu, (*a subdivision*) of Ikkaṭṭu-kôṭṭam, including wet, dry and *nattam* (*lands*); and of eleven (*vēḷi*) of land in Sêṭṭamaṅgalam including *nattam*, river-bed and dry (*lands*), to (*the goddess* - Ammai-Nāchehiyār, having removed from this day the old name and the previous owners (*of these lands*))

(L. 16.) We (*further*) ordered that it may thus be entered in the registers, engraved on copper and written on stone. For this statement (*of Ours*), (*this is*) the writing (*i.e.*, the signature) of Our Secretary (*குல எழுத்தம்*) Kaṇṇali alias Uttama-śôḷa Tamīladaraiyaṇ of Tuḷār, (*a village*) in Tiruvāḷundūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkonḍār-vaḷanāḍu.

¹ This term occurs in the different forms கோதேரிம்மை கொண்டான், கோதேர்ன்மை கொண்டான், கோதேரிம்மை கொண்டான், கோதேரிமேல் கொண்டான், கோதேர்ன்மை கொண்டான் and கோதேர்ன் இன்மை கொண்டான், sometimes independently and sometimes in continuation of the name of the king with whom the grant is connected. Its meaning as a title has been discussed by Dr. Hultzsch in Vol. II. above, p. 110. A further interpretation in the light of similar phraseology occurring in Sanskrit inscriptions is given by Mr. Venkaya in his *Annual Report on Epigraphy* for 1907, p. 71. As the term mostly occurs in subsidiary records coming immediately after the main record of a king either in one and the same inscription or in different inscriptions of one king grouped together on the same wall of a temple, it looks as if the term was meant to be one of high respect with which the king (once mentioned) was to be introduced. The correct form appears to be கோதேரிம்மை கொண்டான் "the unmatched among kings."

TRANSLATION OF THE TAMIL TEXT OF THE MAIN RECORD

(Line 1.) Hail! Prosperity ! (*This is the order*) of Kōṇḍrinmaikondāy to the headmen of districts (*nūttār*), the headmen of *brahmadvya* (villages), and the residents of villages (*vēlīcchinnai*) and towns (*vēlīcchinnai*) including *dēvadāna*, *pāllicchanda*, *kanimurrttu*, *vettipperru*, and old *aṛachalūbhōya*, in Mēlmalai Pālaiyañūr-nādu of Jayān gonda-sōlamandalam. In the sixth year and the eighty-eighth day of Our (*reign*), when We were in the secret apartment (*muraivēlam*) on the southern side of the upper storey (*called*) Madurāntakadvay within our palace at Mudigondaśōlapuram, (*it being decided*) to give to the members of the assembly of Singalāntuka-chaturvēdimangalam, in Naduvilmalai-Perumūr-nādu, a village in exchange for Pālaiyañūr in Mēlmalai-Pālaiyañūr-nādu which was a *brahmadvya* of the assembly of this Singalāntuka-chaturvēdimangalam, We ordered that this Pālaiyañūr be (*now*) separated; that the gold, viz., five hundred and ninety-eight *kaḷañju* and one *kuzṟi* (*hitherto*), levied as tax from this village and from Singalāntuka-chaturvēdimangalam together, shall, from the sixth year, be deducted from the said Singalāntuka-chaturvēdimangalam; that this village (*i.e.*, Pālaiyañūr) shall discontinue being a *brahmadvya*, from the (*said*) sixth year (*and*) (*thus*) ceasing to be a *brahmadvya* it shall become *vellāṅ-vagai* (cultivators' portion); that this village not making the payment of taxes in the manner in which the villages which are *vellāṅ-vagai* pay, shall, (*however*) pay year after year from the sixth year as permanent tax (*ninirai*) three thousand two hundred and eighty-eight *kalam*, seven *kuzṟi* and five *nāli* of paddy and one hundred and ninety-three *kaḷañju*, (one) *mañjūli* and one *mā* of gold as paid before by this village inclusive of *palli*; and that it shall be so taxed and entered in the accounts.

(L. 26.) Our (chief) executive officers (*karumamāriyam*), Udayadivākaraṇ Tillaiyāli *aliaz* Rājarāja-Mūvēṇḍavēḷāṇ of Kāñchivāyil in Pērā-vār-nāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-vaḷanāḍu and Mānikkaṇ Eduttapādam *alias* Śōlamūvēṇḍavēḷāṇ of Tēvaṅgudi in this (*same*) *nāḍu*: the arbitrators (*naḷuvirukkum*) Kandāḍai Tiruveṇkāḍa-bhaṭṭaṇ of Śrī-Vīra-nārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalam, a free village in Rājēndrasimha-vaḷanāḍu and Narāḷkaṇ-Mārāyaṇ Janarāthaṇ *alias* Rājēndrasōḷa-Brahmādhiraṇ of Kēraḷāntaka-chaturvēdimāṅgalam in Veṇṇāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-vaḷanāḍu having informed that Our written (order) be entered in the account books just as (*it*) has been signed and issued by our Secretaries (*ōlai-nāyagam*) Īrāyiravaṇ Pallavayaṇ *alias* Uttamaśōḷa-Palla-varaiyaṇ of Araisūr in Pāmbuṇi-kōṭṭam (*a subdivision*) of Nittavinōḍa-vaḷanāḍu, Kriṣṇaṇ Rāmaṇ *alias* Rājēndrasōḷa-Brahmamarāyaṇ of Kēraḷāntaka-chaturvēdimāṅgalam in Veṇṇāḍu (*a subdivision*) of Uyyak-kondār-vaḷanāḍu, Araiyaṇ Śikandaṇ *alias* Mīṇavaṇ-Mūvēṇḍavēḷāṇ the headman of Kuṟumbil in Ambar-nāḍu (*a subdivision*) of this (*same*) *nāḍu* and Dvēdaigōmapurattu Dāmōḍara-bhaṭṭaṇ of Kadalāṅgudi in Kuṟukkai-nāḍu (*a subdivision*) of Rājēndrasimha-vaḷanāḍu, on (*the strength of*) the letter of Nārāyaṇaṇ Kaṟṟaḷi *alias* Uttamaśōḷa Tamiḷa-daraiyaṇ of Tulār in Tiruvaḷundūr-nāḍu (*a subdivision*) of Uyyak-kondār-vaḷanāḍu who writes our orders; and our (chief) executive officers Tattaṇ Śēndaṇ *alias* Rājēndrasōḷa-Aṇukkappallavaraiyaṇ, the headman of Vayalūr in Veṇṇāḍu (*a subdivision*) of Uyyakkondār-vaḷanāḍu Vēḷāṇ Kūṭtaṇ *alias* Irumadiśōḷa Viḷupparaiyaṇ of Ūrikudi in Inṅanaḍu (*a subdivision*) of Arumolideva-vaḷanāḍu and Kāḍaṇ Karuṇākaraṇ *alias*

alias Mīṇavaṇ-Mūvēndavēḷāṇ, the headman of Kuṇumbil in Ambar-nādu, (a *subdivision*) of the (same) nādu and Uvēdaigōmapurattu Dāmōdara-bhaṭṭaṇ of Kaḍalaṅguḍi in Kuṇukkai-nādu, (a *subdivision*) of Rājēndrasīṅgavalānādu, on (the strength of) the letter of Nārāyaṇaṇ Kaṇṇali *alias* Uttamaśōḷa-Tamiḷadaraiyaṇ of Tuḷār in Tiruvaḷundūr-nādu, (a *subdivision*) of Uyyakkondār-valānādu who writes our orders; and Our (*chief*) executive officers Tattaṇ Śēndaṇ *alias* Rājēndrasōḷa-Anukkappallavariyaṇ, the headman of Yaṇalār in Vēnnādu, (a *subdivision*) of Uyyakkondār-valānādu, Vēḷāṇ Kūttāṇ *alias* Irumaḍiśōḷa-Viḷupparaiaṇ of Ōrikudi in Inṅan-nādu, (a *subdivision*) of Arumolīdēva-valānādu and Kādaṇ Karuṇākaraṇ *alias* Abhimānamēru-Mūvēndavēḷāṇ of Tiyaṅkuḍi in Tiruvārūr-kūṅṅam, (a *subdivision*) of Kshatriyaśikhāmaṇi-valānādu, having supported what has been already said by the above (*persons*):—Vēṭchikilāṇ Śōḷai Kumaraṇ, (a *resident*) of the city of Kaṇchippēḍu in Eyiḷ-nādu, (a *subdivision*) of Eyiṇ-kōṭṭam (*which was a district*) of Jayaṅṇondaśōḷa-maṇḍalam and Mārtividiḍaṅgaṇ of Kaṇchhiram in Ārvaḷa-kūṅṅam, (a *subdivision*) of Arumolīdēva-valānādu, who belonged to the department of taxes; the *varippottagaṇ* (*officer*) Paḡavaṇ Aṅgi of Kaṇchhiram in Ārvaḷa-kūṅṅam, (a *subdivision*) of Arumolīdēva-valānādu; the *mugaṇetti* (*officer*) Terḡi Vēṇkādaṇ of Āḷaṅguḍi; the *varippottayakkaṇṅku* (*officers*) Dāmōdiraṇ Śīraḷaṇ of Tugavūr and Karumāṇikkaṇ Śarppaṇ; the *varigiliḍu* (*officer*) Śōḷapāṇi Arumolī of Kōṇūr in Kāṇḍāṇa-nādu, (a *subdivision*) of Rājarāja-valānādu; the *paṭṭōḷai* (*officers*) Vāmaṇa-Nārāyaṇaṇ of Eyiṇūr in Maruḡalaṇdu, (a *subdivision*) of Kshatriyaśikhāmaṇi-valānādu, Māṇaṇ Kambaṇ, the headman of Vallam and Āchechaṇ Aṅḡādi of Uḷakkaiaiyūr; the *kilmugaṇetti* (*officers*) Dēvaḍi Kamalaṇ, Aiyāṇaṇ Dēva ṛḡaṇḍaṇ and Kūttāḍi Nāṇḡṛuvaṇ, being present, entered in the accounts, in the 6th year and the ninetieth day of Our (*reign*) that Paḷaiyaṇūr in Mēḷmalai-Paḷaiyaṇūr-nādu was given as *dēvaḍāna* from the (said) sixth year.

(L. 118.) “We nominated (பெரிசெய்தோம்?) Perumāṇ Ambalattāḍi *alias* Udayamārtāṇḍa-Mūvēndavēḷāṇ of Śīṅṅāmūr in Vaṇḍāḷaivēḷūr-kūṅṅam, (a *subdivision*) of Arumolīdēva-valānādu in Śōḷa-maṇḍalam, who is our executive officer in Jayaṅṇondaśōḷa-maṇḍalam; Māṇaṇ Arayēṅṅu-bhaṭṭaṇ, the headman of Maḷiśaikāṭṭu¹ Maḷiśai in Māṅḡadu-nādu, (a *subdivision*) of Puḷiyūr-kōṭṭam (*which was a district*) of Jayaṅṇondaśōḷa-maṇḍalam, who belongs to the department of taxes and Śēṇḍapirāṇ bhaṭṭaṇ of Śīṅṅaṇṇālūr in Rājarāja-chaturvēḍimaṅḡalam (*which was*) a free village of Jayaṅṇondaśōḷa-maṇḍalam, to superintend (*the ceremony of*) going round the hamlets (*accompanied*) by a female elephant.”

(L. 128.) We the representatives of the several districts (*nāṭṭi/nāṭṭōm*), received the royal order (*tirumugaṇ*) with the wording “you too be (*present*) with these (*above named*) persons, point out the boundaries, walk round the hamlets accompanied by the female elephant, have the (*boundary*) stones and milk-bush planted and the deed drawn up,” in the sixth year (*of the reign*) of king Parakēsarivarman *alias* the glorious Rājēndra-Chōḷadēva “who in the course of (*his*) prosperous reign while fortune,

¹ Maḷiśaikāṭṭu may possibly be a mistake for Maḷiśai-nāṭṭu. In line 464 of the text this same name occurs as Maḷiśāṭṭu.

fixing (*her abode in him*) was increasing (*and*) while the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle and the matchless goddess of fame rejoiced in having become his great queens,—took with (*his*) great war-like army (*the countries*), Idaituṅai-nāḍu, Vanavāṣi, whose unbroken hedge of forests was extensive; Kollippākkai, whose (*fort*) walls were surrounded by *śuḷli* (trees) and Maṇṇaikkadaḱkam, whose strength (*i.e.*, *fortifications*) was unapproachable; the crown of the war-like king of Īlam (*surrounded by*) the sea, the exceedingly beautiful crown of the queen of that (*king*) there, the beautiful crown and Indra's necklace which the king of the south (*i.e.*, the Pāṇḍya) had previously deposited with that (*king of Īlam*); the whole of Īla-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland (*emitting*) beautiful rays,—family treasures which the (*kings of*) Kēraḷa of brilliant armies rightfully were; and many ancient islands, whose old and great guard was the sea which roars with couches."

(L. 143.) On seeing the royal order, we, the (*chief*) men of the district went out (*respectfully*), received and placed (*it*) on (*our*) heads and accompanying the female elephant, walked round the hamlets (of Palaiyaṇṇr).

(L. 145.) The eastern boundary of Palaiyaṇṇr lies to the west of (*the line*) which commences at (*its*) north-east corner (*at the spot*) where the western boundary of Perumūr in Perumūr-nāḍu, which is a hamlet of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅalam in Naḍuvimmalai-Perumūr-nāḍu, touches the southern boundary of Kāḷapāḍi in the same nāḍu, (*also*) a hamlet of the said village (Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅalam) and where stands a mound with the *kaḷambu*¹ (*tree*); and leaving this (*point*) to the left, (*it*) passes southwards along the existing western boundary of the said (*village of*) Perumūr, and reaches the *raṇṇi*² tree standing at the north-west corner of Nāraipāḍi in the same nāḍu (*which is also*) a hamlet of the above-named village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this (*point*) on the left passes southwards along the existing western boundary of Nāraipāḍi as far as the spot where the western boundary of Nāraipāḍi joins the north-east corner of Maṅgalam in Palaiyaṇṇr-nāḍu, (*which is also*) a hamlet of the above-mentioned village, and touches a pit with the *uṇi*³ (*tree*) standing on its western bank. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this (*point*) on the left side, passes north-westwards and (*then*) westwards along the existing northern boundary of this (*village of*) Maṅgalam until (*it*) reaches the pond called *Kuṇḍuṅai* (*which lies*) on the boundary (of Maṅgalam) and irrigates Palaiyaṇṇr, Perumūr and Maṅgalam. (*Further it lies*) to the west of (*the line*), which, leaving this (*pond*) on the right side and allowing passage for the upper flow of the water (*over the boundary line*)⁴ of the pond, goes south-westwards and southwards along the eastern bank of this pond as far as the ant-hill lying on the eastern bank of this pond. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes along the eastern bank of this (*pond*), (*first*) in a southerly direction and (*then*) in a south-westerly direction until it reaches the *kaḷambu* (*tree*) standing on the eastern bank of this (*pond*). (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this

¹ *Is.*, *Egenia Ruemosa* which has two varieties, the red and the white.

² *Prosopis Spicijera*.

³ *Saludara Persica*.

⁴ *செங்கடையிற் பாயும்பெறுவதாக* occurs also in other passages where the boundary line of a village passes through a canal or water course. It is evidently a technical term which has to be explained by "permitting the right to the flow of the water over (the boundary line)".

on the right side, passes southwards (*then*) eastwards and (*then*) in a north-easterly direction, until (*it*) reaches the ant-hill with the *margosa* (*tree*) standing on the eastern bank of this pond. (*Further it lies*) to the south and west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards (*then*) southwards and south-westwards along the eastern bank of this (*pond*), until it reaches the *pirây*¹ (*tree*) standing on the eastern bank of this (*pond*). (*Further it lies*) to the south and west of (*the line*) which, leaving this *pirây* (*tree*) on the right side, passes eastwards, (*then*) southwards, (*then*) in a south-westerly (*direction*), (*then*) southwards, and (*lastly*) eastwards, on the eastern bank of this (*pond*) along the existing boundary until (*it*) reaches the ant-hill with the *ugâ* (*tree*) standing on the western boundary of Maṅgalam. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes southwards, (*then*) in a south-westerly (*direction*), along the existing boundary on the eastern bank of this pond, and reaches the spot where the south-western corner of Maṅgalam joins the northern boundary of Maṇaiyil in Maṇaiyil-nāḍu, (*also*) a hamlet of the above-mentioned (Śiṅgaḷāntaka-chaṭurvēḍimaṅgalam) village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which passes in a south-westerly (*direction*), (*then*) southwards, (*and again*) in a south-westerly (*direction*) and (*then*) southwards, on the eastern bank of this (*pond*) along the existing northern boundary of this (*village of*) Maṇaiyil until (*it*) reaches the ant-hill with the *ugâ* (*tree*) standing on the eastern bank of this pond.

(L. 184.) The southern boundary (of Paḷaiyaṇṇūr) lies to the west and north of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes southwards and (*then*) in a south-westerly direction along the existing northern boundary of Maṇaiyil until (*it*) reaches the path leading to Paḷaiyaṇṇūr from Maṇaiyil. (*Further it lies*) to the north and west of (*the line*) which, cutting through this path passes in a south-westerly direction and (*then*) southwards along the existing boundary until (*it*) reaches the *veḷungu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this to the left, passes in a south-westerly direction along this existing boundary until (*it*) reaches the spot where the north-western corner of Maṇaiyil joins the north-eastern corner of Maṇṇālaiya maṅgalam in Maṇaiyil-nāḍu, a hamlet of the above (*named*) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction along the existing northern boundary of this Maṇṇālaiya maṅgalam until (*it*) reaches the wood-apple (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this to the left, touches on this boundary the high road leading to Mērpāḍi *alias* Rājāsrayapuram from Tiruppāsūr, and (*then*) passes westwards in a south-westerly direction and (*then*) westwards along this (*same*) high road on the existing boundary, until (*it*) reaches the pit called *Kadambaṅkuli* on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this pit on the right side, passes in a south-westerly direction, (*then*) westwards and (*then*) in a south-westerly direction along this (*same*) existing boundary until (*it*) reaches the ant-hill with the sacred post² on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches the *āḷli*³ (*tree*) standing at this spot where the north-western corner of Maṇṇālaiya maṅgalam joins the north-eastern corner of Toḷugūr in Paḷaiyaṇṇūr-nāḍu, a hamlet of the above (*named*) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*)

¹ *Trophia aspera*.

² We must have expected here a tree in an ant-hill as in other cases. கனமுட்டை is not the proper name of any tree. Perhaps it indicates a wooden pillar set up on the road side for being worshipped.

³ *Banhiina racemosa*.

which, leaving this on the left side, passes in a south-westerly direction on the existing northern boundary of Toḷuḡṛ along this high road until (*it*) reaches the *karuvēl*¹ (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a westerly direction on this existing boundary until (*it*) reaches the bank of the channel for flood-(water) (*veḷḷakkāṇ karai*) put up to prevent inundation on the outer embankment of (*the tank*) at Paḷaiyaṇṛ (*called*) Jananāthaputtēri. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which cuts through this bank and getting up, passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches the *vēmbu* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches a mound on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction on the existing boundary, until (*it*) reaches the *margosa* (tree) called *Tiruvēlaṇḡāḍuṇ* standing on the northern boundary of Toḷuḡṛ. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches the circular pit on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this pit on the left side, passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction on the existing boundary until (*it*) reaches the *margosa* (tree) standing at the spot where the north-western corner of Toḷuḡṛ joins the eastern boundary of Kāṭṭukkumuṇḍṛ, a hamlet of Nittavinōḍa-chaturvēdimāṅgalam in Mēlmalai-Mēlṛ-nāḍu.

(L. 237.) The western boundary of (Paḷaiyaṇṛ) lies to the east of (*the line*), which passes northwards along the existing eastern boundary of Kāṭṭukkumuṇḍṛ until it reaches the ant-hill with the *uḡā* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the channel called *Kurunduḡai* which flows from Kāṭṭukkumuṇḍṛ to the tank at Paḷaiyaṇṛ. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, cutting through this channel passes in a north-easterly direction and (*then*) northwards along the existing boundary until it reaches the pit called *Kaṇkūḷi* (*i.e., the stone-pit*) at the spot where the north-eastern corner of Kāṭṭukkumuṇḍṛ and the south-western corner of Kīrainallṛ in Paḷaiyaṇṛ-nāḍu which is a hamlet of Śiṅgaḷāntaka-chaturvēdimāṅgalam in Nāḍuvilmalai-Perumuṇṛ-nāḍu touch (*each other*). (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this pit on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of this (*village of*) Kīrainallṛ until it reaches the rock with the mark of a double fish, lying on the southern boundary of Kīrainallṛ. (*Further it lies*) to the south and east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the *uḡā* (tree) standing close to the western side of the boundary stone on the south-east corner of Kīrainallṛ. (*Further it lies*) to the south and east of (*the line*) which, leaving this to the left, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing eastern boundary of this (*village of*) Kīrainallṛ until it reaches the spot where the north-eastern corner of Kīrainallṛ and the south-eastern corner of Śakkarānallṛ which is a hamlet of the above-said village (Śiṅgaḷāntaka-chaturvēdimāṅgalam) touch (*each other*). (*Further it lies*) to the east of (*the*

¹ *Acacia arabica*.

line) which passes in a north-easterly direction along the existing eastern boundary of this Śakkaraṇallūr until it reaches the boundary stone standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit with the *ugri* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this pit to the left, passes in a north-westerly direction, (*then*) northwards and (*then again*) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit with the *ditti* (tree) on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this pit on the left side, passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit called *Vellaikkūl* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a north-westerly direction, (*then*) northwards and (*then again*) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the rock with a *margosa* (tree) on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the tree called *Usilai*¹ standing at the spot where the northern boundary of Śakkaraṇallūr and the south-eastern corner of Kāraippākkam, a hamlet of the above (*said*) village, join. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes in a north-westerly direction and (*then*) northwards along the existing eastern boundary of this (*village of*) Kāraippākkam until it reaches the *margosa* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards and (*then*) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the tamarind (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes westwards along the existing northern boundary of Kāraippākkam until it reaches the *veluṅgu* tree standing at the spot where the north-western corner of Kāraippākkam joins the north-eastern corner of Midugūr in Paḷaiyaṇṇūr-nāḍu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side passes in a north-westerly direction along the existing northern boundary of this (*village of*) Midugūr until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a westerly and (*then*) in a south-westerly direction along this existing boundary until it reaches the boundary stone marked with double fish standing at the spot where the northern boundary-corner of Midugūr, the north-eastern corner of Mullaiyāyil, a hamlet of Nittavinōda-ehaturvêdimāṅgalam, and the south-eastern corner of Âṇaippākkam, a hamlet of the above (*said*) village, meet (*together*). (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes northwards along the existing eastern boundary of this (*village of*) Âṇaippākkam until it reaches the tree called *vanmarci*² standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes northwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the *velvel*³ (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards and (*then*) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *semmanichechai*⁴ (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the

¹ *Acacia pennata*.

² Perhaps the same as அகாமரம், *swietenia chlororylon*.

³ *Acacia leucophlea*.

⁴ Perhaps நாமம் அகாமரம், a fragrant tree.

left side, passes northwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*And further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards along this existing boundary until it reaches the *ebony* tree standing on this boundary.

(L. 307.) The northern boundary (of Palaiyaṇṇūr) lies to the south of (*the line*) which, leaving this *ebony* tree on the left side, passes eastwards along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *ilandai*¹ tree standing at the spot where the north-eastern corner of Āṇaiippākkam joins the south-western corner of Uppār in Perumūr-nāḍu, a hamlet of Śiṅgaḷāntaka-chaturvēdimaṅ-galam in Naḍuvilmali-Perumūr-nāḍu. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes in a south-easterly direction along the existing southern boundary of Uppār until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south and east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a north-easterly direction and (*then*) northwards along the existing boundary until it reaches the tree called *vaṅkanai* standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along the existing boundary until it reaches the tamarind (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill with the *kūrai*² (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this to the right, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the tree called *semmanichechai* standing at the spot where the southern boundary of Uppār joins the north-western corner of Kaṅgaṇṇrippaṭṭu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing western boundary of Kaṅgaṇṇrippaṭṭu until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the rock with the *uḡā* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the tamarind tree with rock standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the hedge (*terri* ?) called *Śaṅḡiṇṇar-terri* on the southern boundary of Kaṅgaṇṇrippaṭṭu. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, passes eastwards along the existing southern boundary of Kaṅgaṇṇrippaṭṭu until it reaches the fresh water tank of Kaṅgaṇṇrippaṭṭu. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the wood-apple (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it

¹ *Ziziphhus jujuba*.² *Wibora tetrandra*.

reaches the *dlti* tree standing at the spot where the south-eastern corner of Kaṅgaṇṇerippattu joins the north-western corner of Pōlipākkam in Palaiyaṇṇūr-nāṇu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards along the existing western boundary of this Pōlipākkam until it reaches the bank of the tank called Kaṅgaṇṇeri. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, cutting through this bank and allowing the upper flow of water of this tank, gets up (*the bank*) in a south-easterly direction (*and passes*) until it reaches the old channel which proceeding from the sluice of Kaṅgaṇṇeri irrigates Palaiyaṇṇūr, Pōlipākkam and Kayapākkam. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, cutting through this channel and allowing the upper flow of water, passes in a south-easterly direction along the existing boundary until it reaches the Amangavāykkāl¹ which flows from the Kaṅgaṇṇeri (*tank*). (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, cutting through this, passes southwards and (*then*) eastwards along the existing western boundary of Pōlipākkam until it reaches the ant-hill with the *pulindi* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards along this existing boundary until it reaches the old channel irrigating Palaiyaṇṇūr and Pōlipākkam. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, cutting through this channel and allowing the water to flow over, passes southwards along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side passes southwards along this existing boundary until it reaches the high-level channel *mēttuāykkāl* flowing from the sluice of (*the tank*) Kaṅgaṇṇeri. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, allowing the water of this channel to flow over cuts through it, and passes in a south-westerly direction along this existing boundary until it reaches the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing boundary until it reaches the path leading to Palaiyaṇṇūr from Kaṅgaṇṇeri. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, following this same path, passes along the existing boundary in a south-easterly direction (*until it*) reaches the tamarind (*tree*) called *Kumaraṇṇuḍi* standing on the southern boundary of Pōlipākkam. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, follows this same path along the existing boundary in a south-easterly direction and then turns and goes in a north-easterly direction. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, cutting across this path, passes northwards along the existing boundary until it reaches the tank called *Kūḷivāṇṇaṇṇeri* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this tank on the right side, passes northwards along the existing eastern boundary of Pōlipākkam until it reaches the eastern bank of the sacred bathing tank in front of the temple of Mahādēva at Pōlipākkam. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the western bank of the well called *Mōṭṭaikkinaru* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this well on the right side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on the eastern ridge of the field called *Nocheikkalval* on this boundary. (*Further it lies*) to

¹ The first part of this word is perhaps correctly Ammañāḷ which was the name of Rājendra Chōḷa's daughter, the queen of the Eastern Chāḷukya king, Rājārāja I.

the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing in the south-western corner of Kayaṟpākkam. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and then in a north-easterly direction and (*then again*) eastwards along the existing southern boundary of this (*village of*) Kayaṟpākkam until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards and then eastwards along the existing boundary until it reaches the stout *margosa* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this *margosa* on the left side, passes southwards and eastwards along the existing boundary until it reaches the mound with the *margosa* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this mound on the right side, passes northwards and (*then*) eastwards along the existing boundary until it reaches the well called *Amanpaṭṭi-kinaru* at the spot where the south-eastern corner of Kayaṟpākkam joins the south-western corner of Kālapāḍi in Perumār-nāḍu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this well on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of this Kālapāḍi, until it reaches the pond called *Kurundurai-maḍu*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, allowing the upper flow of water of this (*pond*), cuts this right across and (*then*) getting up, passes in a north-easterly direction and then eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill with the *uḍa* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of Kālapāḍi until it reaches the ant-hill with the *uḍa* (tree) standing on this boundary. And (*further*) leaving this on the right side, (*the boundary*) passes eastwards along the existing southern boundary of Kālapāḍi and reaches the spot where it first started.

(L. 426.) (*The following are*) the privileges (*parihāra*) secured (*by the temple*) on getting as *dēvadāna*, all the land situated within the four great boundaries herein thus declared including wet lands, dry lands, villages, village-sites, houses, house-gardens, open fields,¹ waste (*lands set apart*) for grazing cattle, tanks, cow-pens,² ant-hills, hedges, forest-lands, *piḍiligai*, barren lands, brackish lands, streams, channels cut through fields, rivers, arable lands near rivers, (*deep*) pits (*of water*) where fish exist, hollows where honey is stored, trees growing up, wells sunk below, tanks, ponds, lakes, collections of water below lake (*bunds*),—without excluding any existing land which is either covered with water or rolled by the harrow, (*the land*) where iguanas run or the tortoises creep:—*nāḍāṭchi* (*fee for the administration of the district*), *ūrāṭchi* (*fee for the administration of the village*), *nāḷi* (*of grain*) on (*every*) basket, *puḍānāli*,³ (*fee on*) washermen's stones, marriage-fees, fees on potters and shepherds, tax on looms, brokerage tax on goldsmiths, *maṅṟupāḍu*, *māvīrai*, *itṭeri*, *vīrpiḍi*, *vāṭannaḍi*,⁴ good cow, good bull,

¹ *மேடு* may be connected with *மேடு* which generally occurs in inscriptions in the sense of 'a shepherd.' The word is evidently different from *மேயு* which is explained by *Mahāmahopādhyāya* V. Swaminatha Ayyar as the open platform under a tree where all people of a village meet together.

² *காசு* is perhaps a corruption of the Sanskrit *gāṣṭhaka*.

³ See above, Vol. II, p. 531 n.

புதுவரை

fee for the watch of the district (*nāṭukūval*), *āṭupōkku*, *ūlaikūdam*, water-tax, tolls, fees on ferries and every (*other*) fee including such as the king could take and enjoy, shall not (*henceforth*) be received by the king (*but*) shall be received by this god only. For having thus obtained (*the land*), the following conditions (*vyavasthai*) are imposed:—(*the lands*) of this village shall be irrigated by canals dug (*proportionately*) as per water assigned (*from those canals*); others (*who are not tenants of the devadāna lands*) shall not be permitted to cut branches from these canals (*kurungaru*), dam (*the passage of water*) across, put up small piccottas, or¹ bule (*out*) water in baskets. The water (*thus*) assigned shall not be wasted. Such water shall be (*appropriately*) used for irrigation (*after*) being regulated. Channels and springs passing across the lands of other villages to irrigate (*the lands of*) this village, shall (*be permitted to*) flow over (*the boundary line*) and to cast up (*silt*). Channels and springs passing across the lands of this village to irrigate (*the lands of*) outside villages, shall (*also be permitted to*) flow over and cast up (*silt*); mansions and large edifices shall be built of burnt tiles (*bricks?*); reservoirs and wells shall be dug; coconut (*trees*) shall be planted in groves; *maruvu*, *damanagam*, *iruvēli*, *senbagam*, red lilies and mango, jack, coconut, areca and such other useful trees of various descriptions, shall be put in and planted; large oil-presses shall be set up; the *ḷḷavas* (*toddy-drawers*) shall not (*be permitted to*) climb the coconut and palmyra (*trees*) within the surrounding boundaries of this village; the embankments of the tanks of this village shall be permitted to be raised within their (*own*) limits (*to any suitable height*) so as to hold the utmost quantity of water that may be let into those (tanks).¹

(L. 458.) Having taken round the female elephant and circumambulated the hamlets and having planted (*boundary*) stones and milk-bush, we, the people (*nāṭṭom*) of Paḷaiyaṇṇūr in Mēlmalai-Paḷaiyaṇṇūr-nāḍu, drew up and gave the charity-deed (*śrīmadāraṇam*) for a *devadāna* to Mahādēva (*Siva*) of Tiruvālaṅgaḍu from the sixth year (*of reign*), subject to the privileges and conditions set forth above. This is the signature of me, Maḷisai-kiḷān Mānaṇ Ariyāṇu* of Maḷisai-nāḍu in Māṅgaḍu-nāḍu, (*a subdivision*) of Puliyār-kōṭṭam in Jayan-gonḍasōḷa-maṇḍalam, who belonged to the department of taxes and who being present with the people (*of Paḷaiyaṇṇūr*), (*was one of the persons*) who led round the female elephant and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, Perumāṇ-Ambalattūḍi *alias* Udayamārttāṇḍa-Mūvendaḍōḷṇ of Śiṅgāmūr in Vaṇḍāḷaiyōḷūr-kūṇṇam, (*a subdivision*) of Arumōḷidēva-valanāḍu who thus got the charity-deed to be drawn up after taking the female elephant round. This is the signature of me, Bhāradvāji Nārāyaṇaṇ Śēndapirāṇ Bhaṭṭa of Śiṅunāṇalūr, a resident of the glorious Arumōḷidēvachohēri in Rājarāja-chaturvēdimāṅgalam, who got thus the female elephant taken round and the charity-deed drawn up. Thus, we (*the members*) of the assembly of Singaḷāntaka-chaturvēdimāṅgalam in Naḍuvilmalai-Perumūr-nāḍu, marked and showed the boundaries and going round with the female elephant, planted the (*boundary*) stones and milk-bush for the *devadāna* and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, the arbitrator Āyiravaṇ Araṅgaṇ *alias* Singaḷāntaka Danmappiriyaṇ, the *karanattāṇ* of this village. We the

¹ ஏற்றமுறையும் ஏற்று கோக்குமறையும் *Gārās* is a phrase which could only mean "the maximum capacity of water"

² In l. 126 this same name occurs as Arayēṅgu-Bhaṭṭaṇ.

K ũ t t ā d ī N ā n ũ g g u v a ṇ and I r u n ũ g g a i m b a d i ṇ m a ṇ A r a ṭ ṭ u r a i, being present, had it entered in the accounts in the seventh year and the (*one*) hundred and fifty-fifth day (*of the reign of the king*).

(L. 518) Four sculptors born at K ā ṇ c h i p u r a, ornaments of the race of H ō v y a, wrote this eulogy (*prasaṣṭi*):—the high-minded Ā r ā v a m u r t a who, though born of K r i ṣ ṇ ā, was not of sullied (*krishṇa*) conduct; his two younger brothers who bore the names R a ṅ g a and D ā m ṇ d a r a; and (*his*) son, the famous P u r u ṣ h ō t t a m a, who was a bee at the pair of the lotus feet of (*god*) P u r u ṣ h ō t t a m a (*i.e.*, *Vishnu*). By these four persons who were well versed in the various forms of mechanical art, who had their birth at the great (*city of*) K ā ṇ c h i p u r a, who were wise and who were born in the Ō v i family, this edict was clearly engraved.

